

arkeoikuska 94

investigación arqueológica

arkeologi ikerketa



Edición y coordinación:
Centro de Patrimonio Cultural Vasco.
Dirección de Patrimonio Cultural.

Arkeoikuska es una publicación del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

Recoge las actividades arqueológicas autorizadas por las correspondientes Diputaciones y llevadas a cabo en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Portada: Sormen Creativos, S.A.

Traducción: LUMA, C.B.

© Fotografía pág. 115: Luis Valdés.

Textos, Fotografías e Ilustraciones: directores de las excavaciones y de los trabajos referidos.

Solicitudes, Intercambio e Información:
Centro de Patrimonio Cultural Vasco.
San Antonio, 2.
01005 Vitoria-Gasteiz.

Argitalpena eta koordinaketa:
Euskal Kultur Ondarearen Zentrua.
Kultur Ondarearen Zuzendaritza.

Arkeoikuska Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren Argitalpena da.

Lurraldean lurraldeko Foru Aldundiak baimena eman ondoren Euskal Autonomia Elkartearen burututako iharduera arkeologikoak biltzen ditu.

Azala: Sormen Creativos, S.A.

Itzulpena: LUMA, O.E.

© 115 orrialdeko argazkia: Luis Valdés.

Textua, Argazkiak eta Irudiak: Aipatutako lanen eta aztarnategien zuzendariak.

Eskaerak, Trukaketak eta Argipideak:
Euskal Kultur Ondarearen Zentrua.
San Antonio, 2 kalea.
01005 Vitoria-Gasteiz.

AURKIBIDEA

AURKEZPENA	15
0. SARRERA	19
0.1. Antoñanako Hiriaren Historia-Arkeologia azterketa.....	21
0.2. Lekeitioko Hiriaren Historia-Hirigintza azterketa.....	33
0.3. Hondarribiako Historia-Hirigintza azterketa.....	42
A. IKERKETA PROGRAMAK. LANDA LANAK	49
A.1. ARABA	51
A.1.1. <i>INDUSKETAK</i>	51
A.1.1.1. Santa Colomako Lezea.....	51
A.1.1.2. Aldaieta-Espikulatxeko Lehen Erdi Aroko finkamendua.....	58
A.1.1.3. Arrillorko Lezea.....	76
A.1.1.4. Karastako Herrigunea.....	80
A.1.1.5. Iruña/Veleiako Hiri erromatarra.....	89
A.1.1.6. Lastrako Kastroak.....	93
A.1.2. <i>ZUNDAKETAK</i>	99
A.1.2.1. Portillako Gaztelua.....	99
A.1.3. <i>BESTE ARKEOLOGIA IHARDUERA ZENBAIT</i>	108
A.1.3.1. San Kristobal Ermita.....	108
A.2. BIZKAIA	113
A.2.1. <i>INDUSKETAK</i>	113
A.2.1.1. Gastiburuko Santutegi Protohistorikoa.....	113
A.2.1.2. Muñatones Gaztelua.....	118
A.2.1.3. Foruako finkamendu erromatarra.....	127
A.2.1.4. Garazabal 2 Lezea.....	130
A.2.1.5. Bernalta 1 Trikuharria.....	130
A.2.1.6. Aloriako finkamendu erromatarra.....	132
A.2.2. <i>ZUNDAKETAK</i>	141
A.2.2.1. Sollube: Txikerra-Añetu.....	141
A.3. GIPUZKOA	147
A.3.1. <i>INDUSKETAK</i>	147
A.3.1.1. Txoritegiko tumulua.....	147
A.3.1.2. Aitzbitarte III Lezea.....	152
A.3.1.3. Iruroingo Lezea.....	154
A.3.1.4. Arantzazuko Lezea.....	159

A.3.1.5.	Basagaingo herrigunea	163
A.3.1.6.	Buruntzako Kastroa	166
A.3.1.7.	Iritegiko Lezea	173
A.3.1.8.	Arbiungo Aztarnategia	176
A.3.1.9.	Iturritxikiko Aztarnategia	182
A.3.1.10.	Mendikuteko Erdi Aroko gotorlekua	185
A.3.1.11.	Iraurgiko San Martin ermita	204
A.3.1.12.	Kortaberriako Teileria	212
A.3.2.	ZUNDAKETAK	217
A.3.2.1.	Goikobaluko gotorlekua	217
A.3.2.2.	Irun	228
A.3.3.	MIAKETAK	245
A.3.3.1.	Urbia-Oltza-Biozkorna	245
A.3.3.2.	Santiago Mendi	247
A.3.3.3.	Arbiungo muinoa	256
A.3.3.4.	Zestoako Kobak	257
A.3.3.5.	Aizbeltz IV Lezea	258
A.3.3.6.	Aralarko mendialdea eta Aitxu	260
A.3.3.7.	Oria eta Urola ibaien arroak	262
B.	ARKEOLOGIA IHARDUERAK. KONTSERBAZIO ETA BABESERAKO PROGRAMAK	267
B.1.	ARABA	269
B.1.1.	INDUSKETAK	269
B.1.1.1.	Elizako Gaina	269
B.1.1.2.	San Roman Eliza	276
B.1.1.3.	Kiltzanoko San Pedro ermita	289
B.1.1.4.	Santo Kristo ermita	300
B.1.2.	ZUNDAKETA	307
B.1.2.1.	Arkaiako aztarnategi erromatarra	307
B.1.3.	OBREN GAINEKO KONTROLA	319
B.1.3.1.	A-124 Errepidea	319
B.1.3.2.	A-124 Errepidea	321
B.1.3.3.	A-4416 Errepidea	326
B.1.3.4.	A-3112 Errepidea	333
B.1.3.5.	A-3228 Errepidea	333
B.1.3.6.	Agurainerako ur-hornidura	336
B.2.	BIZKAIA	339
B.2.1.	INDUSKETAK	339
B.2.1.1.	San Martin Finagako nekropolis	339
B.2.2.	ZUNDAKETAK	345
B.2.2.1.	Tribus Buruko finkamendua	345
B.2.2.2.	Santa Maria kaleko 20. orubea	349
B.2.2.3.	Martin Mendia kaleko 12. orubea	354
B.2.2.4.	Somera kaleko 7. eta 9. orubeak	364
B.2.2.5.	Mesedetakoaren konbentua	364
B.2.2.6.	Aitzikiko esparru gotortua	365
B.2.2.7.	Ikasta	371

B.3. GIPUZKOA	373
B.3.1. <i>ZUNDAKETAK</i>	373
B.3.1.1. Galartzako Dorretxea.....	373
B.3.1.2. Kanpantxo kaleko 5-7. etxeak.....	377
B.3.1.3. Kalebarria kaleko 52. etxea.....	378
B.3.1.4. Zumeltzegi kaleko 9. orubea.....	380
B.3.1.5. Lope Agirre kaleko 7. orubea.....	382
B.3.1.6. Donostiako hirigune historikoa.....	383
B.3.1.7. San Esteban eliza.....	386
B.3.1.8. Juan de Laborda kaleko 2. orubea.....	395
B.3.1.9. Madalenako armategia.....	400
B.3.2. <i>OBREN GAINEKO KONTROLA</i>	403
B.3.2.1. Ignazio Iriarte Pintorea kaleko 33.-35. zenbakiak.....	403
B.3.2.2. Agorregiko zeharrola.....	403
B.3.2.3. Hondarribiako babes sistema.....	408
C. ARGITALPENAK	413

INDICE

PRESENTACION	15
0. INTRODUCCION	19
0.1. Estudio Histórico Arqueológico de la Villa de Antoñana.....	21
0.2. Estudio Histórico Urbanístico de la Villa de Lekeitio.....	33
0.3. Estudio Histórico Urbanístico de Hondarribia.....	42
A. PROGRAMAS DE INVESTIGACION. TRABAJOS DE CAMPO	49
A.1. ALAVA	51
A.1.1. <i>EXCAVACIONES</i>	51
A.1.1.1. Cueva de Santa Coloma	51
A.1.1.2. Asentamiento tardoantiguo de Aldaieta-Espikulatxe	58
A.1.1.3. Cueva de Arrillor	76
A.1.1.4. Poblado de Carasta.....	80
A.1.1.5. Ciudad romana de Iruña/Veleia.....	89
A.1.1.6. Castros de Lastra	93
A.1.2. <i>SONDEOS</i>	99
A.1.2.1. Castillo de Portilla	99
A.1.3. <i>OTRAS ACTIVIDADES ARQUEOLOGICAS</i>	108
A.1.3.1. Ermita de San Cristóbal.....	108
A.2. BIZKAIA	113
A.2.1. <i>EXCAVACIONES</i>	113
A.2.1.1. Santuario Protohistórico de Gastiburu	113
A.2.1.2. Castillo de Muñatones	118
A.2.1.3. Asentamiento romano de Forua	127
A.2.1.4. Cueva de Garazabal 2.....	130
A.2.1.5. Dolmen de Bernalta 1	130
A.2.1.6. Asentamiento romano de Aloria.....	132
A.2.2. <i>SONDEOS</i>	141
A.2.2.1. Sollube: Txikerra-Añetu.....	141
A.3. GIPUZKOA	147
A.3.1. <i>EXCAVACIONES</i>	147
A.3.1.1. Túmulo de Txoritegi.....	147
A.3.1.2. Cueva de Aitzbitarte III.....	152
A.3.1.3. Cueva de Iruroin.....	154
A.3.1.4. Cueva de Arantzazu	159

A.3.1.5. Poblado de Basagain	163
A.3.1.6. Poblado de Buruntza.....	166
A.3.1.7. Cueva de Iritegi	173
A.3.1.8. Yacimiento de Arbiun.....	176
A.3.1.9. Yacimiento de Iturritxiki	182
A.3.1.10. Fortaleza medieval de Mendikute	185
A.3.1.11. Ermita de San Martín de Iraurgi.....	204
A.3.1.12. Tejería de Kortaberria.....	212
A.3.2. <i>SONDEOS</i>	217
A.3.2.1. Fortaleza de Goikobalu.....	217
A.3.2.2. Irún	228
A.3.3. <i>PROSPECCIONES</i>	245
A.3.3.1. Urbia-Oltza-Biozkorna.....	245
A.3.3.2. Santiago Mendi	247
A.3.3.3. Collado de Arbiun.....	256
A.3.3.4. Cuevas de Zestoa	257
A.3.3.5. Cueva de Aizbeltz IV.....	258
A.3.3.6. Sierra de Aralar y Aitxu.....	260
A.3.3.7. Cuencas del Oria y del Urola.....	262
B. INTERVENCIONES ARQUEOLOGICAS. PROGRAMAS DE CONSERVACION Y PROTECCION	267
B.1. ALAVA	269
B.1.1. <i>EXCAVACIONES</i>	269
B.1.1.1. Alto de la Iglesia	269
B.1.1.2. Iglesia de San Román	276
B.1.1.3. Ermita de San Pedro de Quilchano	289
B.1.1.4. Ermita del Santo Cristo	300
B.1.2. <i>SONDEOS</i>	307
B.1.2.1. Yacimiento romano de Arcaya.....	307
B.1.3. <i>CONTROLES DE OBRAS</i>	319
B.1.3.1. Carretera A-124.....	319
B.1.3.2. Carretera A-124.....	321
B.1.3.3. Carretera A-4416.....	326
B.1.3.4. Carretera A-3112.....	333
B.1.3.5. Carretera A-3228.....	333
B.1.3.6. Abastecimiento de agua a Agurain-Salvatierra	336
B.2. BIZKAIA	339
B.2.1. <i>EXCAVACIONES</i>	339
B.2.1.1. Necrópolis de San Martín de Finaga	339
B.2.2. <i>SONDEOS</i>	345
B.2.2.1. Asentamiento de Tribis Buru.....	345
B.2.2.2. Solar n.º 20 de C/ Santa María	349
B.2.2.3. Solar n.º 12 de C/ Martín Mendía.....	354
B.2.2.4. Solares n.º 7-9 de C/ Somera.....	364
B.2.2.5. Convento de La Merced.....	364
B.2.2.6. Recinto fortificado de Aitziki	365
B.2.2.7. Ikasta.....	371

B.3. GIPUZKOA	373
B.3.1. <i>SONDEOS</i>	373
B.3.1.1. Casa Torre de Galarza.....	373
B.3.1.2. Casas n.º 5-7 de Kanpantxo.....	377
B.3.1.3. Casa n.º 52 de Kalebarria	378
B.3.1.4. Solar n.º 9 de Zumelzegi.....	380
B.3.1.5. Solar n.º 7 de C/ Lope de Aguirre.....	382
B.3.1.6. Casco Histórico de Donostia.....	383
B.3.1.7. Iglesia de San Esteban.....	386
B.3.1.8. Solar n.º 2 de C/ Juan de Laborda.....	395
B.3.1.9. Polvorín de La Magdalena.....	400
B.3.2. <i>CONTROLES DE OBRAS</i>	403
B.3.2.1. C/ Pintor Ignazio Iriarte n.º 33-35.....	403
B.3.2.2. Ferrería de Agorregi.....	403
B.3.2.3. Sistema defensivo de Hondarribia	408
C. PUBLICACIONES	413

INDEX

PRESENTATION	15
0. INTRODUCTION.....	19
0.1. Historical and archaeological study of the town of Antoñana	21
0.2. Historical Study on the town of Lekeitio	33
0.3. Historical Study on the town of Hondarribia	42
A. INVESTIGATION PROGRAMMES AND FIELDWORK	49
A.1. ARABA	51
A.1.1. <i>EXCAVATIONS</i>	51
A.1.1.1. Santa Coloma cave	51
A.1.1.2. Aldaieta-Espikulatxe settlement	58
A.1.1.3. Arrillor cave.....	76
A.1.1.4. Karasta settlement.....	80
A.1.1.5. Iruña/Veleia Roman Town	89
A.1.1.6. The Lastra fortifications.....	93
A.1.2. <i>SONDAGES</i>	99
A.1.2.1. Portilla castle	99
A.1.3. <i>OTHER ARCHAEOLOGICAL ACTIVITIES</i>	108
A.1.3.1. San Cristóbal hermitage	108
A.2. BIZKAIA	113
A.2.1. <i>EXCAVATIONS</i>	113
A.2.1.1. Protohistorical sanctuary of Gastiburu (Arrazua)	113
A.2.1.2. Muñatones castle	118
A.2.1.3. Forua Roman settlement	127
A.2.1.4. Garazabal 2 cave.....	130
A.2.1.5. Bernalta 1 Dolmen.....	130
A.2.1.6. Aloria Roman settlement.....	132
A.2.2. <i>SURVEYS</i>	141
A.2.2.1. Sollube: Txikerra-Añetu.....	141
A.3. GIPUZKOA	147
A.3.1. <i>EXCAVATIONS</i>	147
A.3.1.1. Txoritegi tumulus	147
A.3.1.2. Aitzbitarte III	152
A.3.1.3. Iruroin cave	154
A.3.1.4. Arantzazu cave	159

A.3.1.5.	Basagain settlement	163
A.3.1.6.	Buruntza settlement.....	166
A.3.1.7.	Iritegi cave	173
A.3.1.8.	Arbiun site	176
A.3.1.9.	Iturritxiki site.....	182
A.3.1.10.	Mendikute medieval fortress	185
A.3.1.11.	San Martín de Iraurgi hermitage	204
A.3.1.12.	Kortaberria tileworks.....	212
A.3.2.	<i>SONDAGE OPERATIONS</i>	217
A.3.2.1.	Goikobalu fort.....	217
A.3.2.2.	Irun	228
A.3.3.	<i>PROSPECTION OPERATIONS</i>	245
A.3.3.1.	Urbia-Oltza-Biozkorna.....	245
A.3.3.2.	Santiago Mendi	247
A.3.3.3.	Arbiun pass	256
A.3.3.4.	Zestoa caves	257
A.3.3.5.	Aizbeltz IV cave	258
A.3.3.6.	Aralar range and Aitxu	260
A.3.3.7.	Oria and Urola river valleys	262
B.	ARCHAEOLOGICAL INVESTIGATION. CONSERVATION AND PROTECTION PROGRAMMES	267
B.1.	ARABA	269
B.1.1.	<i>EXCAVATIONS</i>	269
B.1.1.1.	Alto de la Iglesia	269
B.1.1.2.	San Toman church	276
B.1.1.3.	San Pedro de Quilchano hermitage.....	289
B.1.1.4.	Santo Cristo hermitage.....	300
B.1.2.	<i>SONDAGES</i>	307
B.1.2.1.	Arcaya Roman site	307
B.1.3.	<i>WORKS CONTROLS</i>	319
B.1.3.1.	The A-124 road	319
B.1.3.2.	The A-124 road	321
B.1.3.3.	The A-4416 road.....	326
B.1.3.4.	The A-3112 road	333
B.1.3.5.	The A-3228 road.....	333
B.1.3.6.	Water supply works to Agurain-Salvatierra	336
B.2.	BIZKAIA	339
B.2.1.	<i>EXCAVATIONS</i>	339
B.2.1.1.	San Martín de Finaga Necropolis	339
B.2.2.	<i>SONDAGES</i>	345
B.2.2.1.	Tribis Buru settlement.....	345
B.2.2.2.	Number 20 Santa Maria Kalea	349
B.2.2.3.	Number 12 Martin Mendia Kalea site	354
B.2.2.4.	Lots nos. 7-9 on Somera Kalea	364
B.2.2.5.	La Merced Convent.....	364
B.2.2.6.	Aitziki fortified precinct.....	365
B.2.2.7.	Ikasta.....	371

B.3. GIPUZKOA	373
B.3.1. <i>SONDAGE OPERATIONS</i>	373
B.3.1.1. Galarza Tower.....	373
B.3.1.2. Houses nos. 5-7 Kanpantxo	377
B.3.1.3. The House on number 52, Kalebarria	378
B.3.1.4. The site at number 7, Zumelzegi.....	380
B.3.1.5. Number 7 lot, Lope de Agirre kalea	382
B.3.1.6. Donostia's historical centre	383
B.3.1.7. San Esteban church.....	386
B.3.1.8. Lot number 2, Juan de Laborda kalea.....	395
B.3.1.9. Magdalena magazine.....	400
B.3.2. <i>WORKS CONTROLS</i>	403
B.3.2.1. 33-35 Pintor Ignazio Iriarte kalea.....	403
B.3.2.2. Agorregi foundry	403
B.3.2.3. Hondarribia defensive system.....	408
C. PUBLICATIONS	413

AURKEZPENA

PRESENTACION

PRESENTATION

Urtea igaro eta berriro ditugu eskuartean euskal arkeologoek eginiko ikerketa eta landa-lanei buruz aurkeztu dituzten sintesi zehatzak, urtero-urtero argitara ematen den liburu honetara bilduak. Gogo biziz espero dute obra hau kultura ondarearen alorrean eta hari loturiko sailetan ari diren guztiek, eta horrexegatik begiramen handiz babestu du beti Eusko Jaurlaritzak argitalpen hau.

Orrialde hauetan islatzen dira euskal lurralde desberdinetan eginiko lan zehatz eta zabal hauek, eta berekin batera daramate eginiko lanei zor zaien esker-aitorpena. Alabaina, guztiz azpimarratzekoa da hara bilduriko materialak informazio, prestakuntza eta ikerketa mailan duten balio handia, baita urtekariak katalogazioaren alorrean eta beste herri eta lurralde batzuetako adituekiko harreman-gune gisa betetzen duen funtzio garrantzitsua ere.

Zera uste dugu guk, geure aldetik, duen balioa aitortzen zaiola arkeologia-espezialistari, lan hauek guztiak egoki argitaratuta. Izan ere, arkeologia alorreko ikerketak eta landa-lanek, ezagumendu, pazientzia eta zuhurtzia handiak eskatzeaz gainera, berealdiko ahaleginen galdea egiten dute datuak biltzerakoan eta haiek guztiak alderatu eta zehazterakoan. Arkeologiak iraganera hurbiltzen gaitu, argiago azaltzen dizkigu gure aurreko garaiak, eta berari esker, oraineko partaide bihurtu eta gero, etorkizuneranzko erreferentzia garbi bilakatzen zaigu iragana.

Los arqueólogos vascos vuelven un año más a presentar sus minuciosos y detallados trabajos de campo e investigación en este libro editado periódicamente y que esperan todos cuantos realizan labores de patrimonio cultural e incluso tareas afines. Es, por ello, una publicación que ha contado siempre con el respaldo del Gobierno Vasco.

Todas estas páginas, que reflejan una minuciosa y amplia actividad desarrollada en los distintos territorios vascos, tienen en sí mismas un valor de reconocimiento por la constatación de lo realizado, pero también lo tienen por ser un material muy valioso desde el punto de vista de información, formación e investigación, además de ser un medio de catalogación y de relación con otros especialistas en otras comunidades y países.

Por nuestra parte, creemos que en estos trabajos bien publicados hay también un reconocimiento hacia este especialista de la arqueología, porque la investigación y el trabajo de campo arqueológico es tarea ardua que requiere grandes dosis de conocimiento, paciencia y franqueza, así como un improbable esfuerzo de recogida de datos y comprobación minuciosa. La arqueología nos hace convivir con el pasado, conocerlo y hacerlo presente, y nos permite ser un referente útil para el futuro. Este trabajo recopilado rescata así múltiples par-

Once again the Basque archaeologists present the detailed and carefully elaborated results of their research and fieldwork in this periodical publication which is eagerly awaited by all those involved in work in the field of cultural heritage and other related fields. It is a work that has always had the support of the Basque government.

All these pages reflect the painstaking operations and wide range of activities carried out in the different Basque provinces and are valuable, in their own right as records of the work done. But they are also valuable material from the point of view of information, education and research, as well as representing a means of classification and the possibility of exchange with other specialists in other communities and countries.

As far as we are concerned, we believe these finely edited books are a form of acknowledgement for our archaeologists' work because archaeological research and fieldwork are arduous tasks that call for wide-ranging knowledge, patience and clarity as well as a considerable effort in the gathering and close checking of data. Archaeology enables us to live with the past, to get to know it and make it come live again. It also allows us to become important reference points for the future. The gathered works may therefore be seen as a way of

Halatan, arkeologoen lanari esker ari gara berreskuratzen denboraren emanak eta aurreko garaietako utzikariak estali zituen eremu asko eta asko.

Lan honek, bestalde, oztopo ugari eta konplexuak ditu bere aurrean. Oroimenaren baliabide gordeak, datuen metatzea, denboraren mintzaira berezia, haren kronologia-ikuspegia, eta abar. Izan ere, arkeologia datu errealetan oinarrituriko ikerketa bat da, eta hala da goitik-behera, honetan ez dago txantxarik. Arkeologoak ez du amore ematen, lanari ekiten dio bete-betean, aurre-errezelarik gabe, badaki haren bitartez antzinateko munduak, ahanziak batzuk eta ez-ezagunak beste batzuk, aurkitu, irudikatu, zehaztu eta zabaltzeko aukera izango duela.

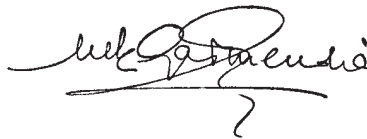
Gure ezagutza eta harrera onena merezi du gero eta gazte belaunaldi gehiago erakartzen ari den egiteko honek, eredu baitira hartan euskal arkeologoak eta haien lanak ezinbesteko erreferentzia-gune bihurtzen ari baitira gure herrian eta kanpoan. Horrexegatik, atsegin handiz jasoko dute berriro liburu hau hemengo eta Europa osoko elkarte eta aditu askok eta askok

celas de las que se ha sido apropiando el paso del tiempo y el descuido o abandono de otras épocas anteriores.

Toda esta labor tiene, además, muchas y difíciles implicaciones. Desde los resortes ocultos de la memoria, la acumulación de datos, la expresión del tiempo, su perspectiva cronológica, etc. La arqueología es, por tanto, una investigación sobre datos reales y lo es hasta sus últimas consecuencias. Es una labor a la que se entrega el que la hace, porque la hace sin reservas, porque con ella descubre, reconstruye, demuestra y difunde los mundos antiguos, muchos olvidados y otros desconocidos.

Y toda esta tarea, a la que afortunadamente van incorporándose nuevas generaciones de jóvenes, merece nuestro reconocimiento y devoción porque los arqueólogos vascos son modélicos y sus trabajos sirven de puntos de referencia dentro y fuera de nuestro país. Por eso, este libro será recibido nuevamente con gran satisfacción, al ser reclamado por otras muchas sociedades y especialistas, principalmente europeos.

M. Karmen Garmendia
Consejera de Cultura



rescuing many areas of knowledge that the passing of time had snatched from us with the aid of the indifference and the carefree ignorance of former ages.

All this work has other more complicated implications: from the hidden depths of the memory to the accumulations of data, the expression of time, its chronological perspective, etc. Archaeology is investigation based on real data. Investigation taken to its last consequences. It is a task that saps the entire devotion of the person involved in it because it knows no limits. Its practice enables one to discover, reconstruct, pinpoint and reveal old worlds, many of which have been forgotten, others being as yet unknown.

All this activity –which new generations are fortunately becoming involved in–, deserves our acknowledgement and praise because Basque archaeologists are truly admirable. Their works are points of reference inside our country and abroad. It is for this reason that this book will once again be received with great satisfaction, being sought by many other societies and specialists, mostly in Europe.

0. SARRERA

0. INTRODUCCION

0. INTRODUCTION

**0.1. Antoñanako Erdi Aroko
Hiriaren Historia-Arkeologia
azterketa**

José Angel Apellániz eta Javier
Fernández Bordegaraí jaunek
zuzendua.
Eusko Jaurilaritzako Kultura
Sailak eta Antoñanako
Administrazio Batzordeak
subentzionatua.

Lan mota hauetan ohikoa denez,
azterturiko multzoaren historia-arkeo-
logia ondarearen balorazioa egitean
datza helburu nagusia, ondoren ba-
bes neurri zenbait proposatzearen,
ikusuntu honetatik beretik, hirigintza
garapenerako irudi anitzak osatzeko
–Barne Erreformatarako Plan Bereziak
bereziki– eta, horrenbestez, aipaturiko
ondarearen gaineko iharduera ahalik
eta zainduena izateko.

Antoñanako hiriari bagagozkio, bi
alde aztertu ditugu nagusiki, hirigune
historikoko eraikuntza multzoa bate-
tik, eta hura inguratzen duen harresia,
ia bere osotasunean kontserbatzen
dena, bestetik.

Lan osagarriak aurreratu behar
izan dira eraikuntza multzoa eta harre-
sia aztertzeko. Horrenbestez, idatzi-
tako dokumentu iturrietan eta kon-
tserbaturiko arkeologia aztarnetan
beretan oinarritu gara, zorupean buru-
turiko zundaketa lanen ondorioz aur-
kituriko aztarnetan edota zutik iraun
duten eraikinen hondakinetan (hirigu-
neko eraikin zenbait deskribatuta eta,

**0.1. Estudio Histórico
Arqueológico de la
Villa de Antoñana**

Dirigido por Jose Angel
Apellániz González y Javier
Fernández Bordegaraí.
Subvencionado por el
Departamento de Cultura del
Gobierno Vasco, y la Junta
Administrativa de Antoñana.

Como ya viene siendo habitual en
este tipo de trabajos, el objetivo fun-
damental es la valoración del patrimo-
nio histórico-arqueológico del conju-
nto analizado, de cara a proponer una
serie de medidas de protección que
complementen, desde este punto de
vista, las diferentes figuras de desa-
rrollo urbanístico –en especial los
P.E.R.I.–, proponiendo así, una actua-
ción lo más respetuosa posible sobre
dicho patrimonio.

Ciñéndonos al caso de Antoñana,
se debe señalar que los dos objetos
de estudio principales han sido, por
un lado, el conjunto edificado del cas-
co histórico, y por otro, la muralla que
lo circunda, que se conserva en su
práctica totalidad.

Para proceder a sus análisis se ha
trabajado de forma complementaria, a
partir de las fuentes documentales es-
critas y de los propios restos arqueoló-
gicos conservados, tanto los descu-
biertos en el subsuelo por medio de los
sondeos realizados, como los conser-
vados en alzado (a nivel descriptivo,
sobre los diversos edificios del casco,
y por medio de una análisis pormenori-

**0.1. Historical and
archaeological study of
the town of Antoñana**

Directed by José Angel
Apellániz González and Javier
Fernández Bordegaraí.
Subsidized by the Basque
Government's Culture
Department and the Antoñana
Administrative Board.

As is usual in this kind of work, the
basic objective is the evaluation of the
historical and archaeological heritage
of the historical ensemble we analy-
sed with a view to proposing a series
of protection measures that will act as
a complement to the different town
development criteria involved - espe-
cially the “PERI”. In this way, we ai-
med to put forward a plan that would
conserve the ensemble as much as
possible.

As regards Antoñana itself, it must
be pointed out that the two elements
we concentrated our study on were
the old town's historical ensemble
and the almost fully conserved wall
that surrounds it.

To carry out our study we have ta-
ken into account both the written do-
cumentary sources and the archaeo-
logical remains themselves. As re-
gards the latter, we bore in mind both
those remains found by way of the
surveys we carried out on the subsoil
and those still standing (in terms of
description, several buildings in the
old part) and by way of a detailed

ageriko egituren gaineko azterketa xehearen bidez, hiriaren babes sistema azalduta: harresia eta Behe Erdi Aroko dorretxea zena).

Honela bada, ondoko gaiak lan-tzen dituzten bederatzir liburukiren erredakzioa gauzatu ahal izan da:

- Hiriko hirigintzaren eta historia-ren bilakaeraren ikuspegi orokorra eskaini (1. lib.).
- Ikuskaturiko artxibo ezberdinetan jasotako dokumentu iturri garrantzitsuak bildu (2. eta 3. lib.).
- Hirigune historikoko eraikin unitate bakoitza xehe-xehe aztertu, babeserako proposamenak egin, arkitektura mailan bezala arkeologia mailan ere (4. eta 5. lib.).
- Harresiaren eta dorretxearen eraikuntza bilakaera aztertu (6. eta 7. lib., eta plano-sail gehigarria 9. liburukian).
- Buruturiko bost zundaketetan lorturiko arkeologia emaitzak azaldu (8. lib.).

Dokumentu idatzia

Azterketaren alde honek bi ardatz nagusi jorratu ditu, egin beharrak agintzen duen arabera:

– Batetik, hirigune historikoko eraikuntzen merkataritza eragiketei buruzko aipamenak bildu genituen. Horrenbestez, Gasteizko Hiri Jabetza Errejistrotako Artxibora jo genuen, 1863. urtetik gaur egunera arteko datuak biltzen dituen, Arabako Herrialdeko Artxibategiko Bahitura Liburuak miatu genituen (Antoñanako hiriari buruzko berriak, 1771-1862 bitartekoak) eta Antoñanako Udal Artxibategian kontserbaturiko 1777. urteko Errolda Liburuak eskainitako datuak bildu genituen (Arabako Lurralde Historikoko Artxiboan gordea).

zako de las estructuras emergentes, en el caso del sistema defensivo de la villa: la muralla y lo que fue la antigua casa-torre bajomedieval.

De esta forma, se ha posibilitado la redacción de nueve volúmenes dedicados a los siguientes aspectos:

- Dar una visión global de la evolución histórica y urbanística de la villa (vol. 1).
- Recopilar las informaciones documentales de interés recogidas en los distintos archivos consultados (vols. 2 y 3).
- Estudiar pormenorizadamente cada una de las unidades edificatorias del casco histórico, sugiriendo una serie de propuestas de protección, tanto a nivel arquitectónico como arqueológico (vols. 4 y 5).
- Analizar la evolución constructiva de la muralla y de la casa-torre (vols. 6 y 7, con un apéndice planimétrico en el vol. 9).
- Exponer los resultados arqueológicos obtenidos a partir de los cinco sondeos realizados (vol. 8).

La documentación escrita

Este aspecto del estudio se ha orientado de acuerdo con los requerimientos de la convocatoria, en dos direcciones:

– En primer lugar, la recopilación de menciones relativas a las transacciones comerciales de los edificios del casco histórico. Para ello se procedió a la consulta del Archivo del Registro de la Propiedad Urbana de Vitoria, con datos desde 1863 hasta la actualidad, y de los Libros de Hipotecas del Archivo Provincial de Alava (noticias referentes a Antoñana desde el año 1771 hasta 1862), complementando este aspecto con los datos suministrados por un Libro de Empadronamiento, del año 1777, conservado en el Archivo Municipal de Antoñana (depositado en el A.T.H.A.).

study of the prominent structures; as regards the town's defence system: the wall and what was originally the old early medieval watch tower.

In this way, nine volumes have been drawn up on the following aspects:

- The provision of an overall view of the historical development of the town plan (vol. 1).
- The collection of interesting documentary data from the different archives we consulted (vols. 2-3).
- The close study of each one of the buildings in the old part, with suggestions regarding protection measures both on an architectural and archaeological level (vols. 4-5).
- The analysis of the wall and the watch tower's construction process (vols. 6-7) with a planimetric appendix in volume 9.
- The display of the archaeological results obtained after five surveys (volume 8).

Written records

This aspect of the study was aimed in two directions in accordance with the requirements of our instructions.

– We firstly collected data about commercial deals affecting the buildings of the old part. To do so, we consulted the City Property Registry Archives in Gasteiz, which contain data covering the period between 1863 and the current period, and the Mortgage Books in the Araba Provincial Archives (with information on Antoñana covering the period 1771 until 1862). We also collected data from the 1777 Census Book which is kept in the Antoñana Municipal Archives (deposited at the A.T.H.A.).

– Bestetik, hiriaren bilakaera historiko orokorrari eta, bereziki, eraikitako ondareari buruzko dokumentu aipamen kopururik handiena biltzen saiatu ginen. Zentzu honetan, guztiz ezinbesteko gertatu da Antoñanako Udal Artxibategi zaharrean eginiko kontsulta –gaur egun Arabako Lurralde Historikoko Artxiboan daude artxibategi zaharreko fondoak–, Kontseiluko Kontu Liburuak bereziki, XVI. mendetik aurrera geroztik kontserbatu direnak (Akta liburuak galdu egin ziren). Beste dokumentu iturri gehiago miatu genituen, Santa Kurutze Kanpezuko Udal

– En segundo término, se intentó la recogida del mayor número posible de menciones documentales relativas a evolución histórica de la villa en general y a su patrimonio edificado en particular. En este campo ha sido fundamental la consulta del antiguo Archivo Municipal de Antoñana –cuyos fondos se encuentran depositados, en la actualidad, en el Archivo del Territorio Histórico de Alava–, en especial los Libros de Cuentas del Concejo, conservados desde fines del siglo XVI (los libros de Actas se han perdido). En este sentido, también se con-

– We then tried to collect as many documentary references on the general historical evolution of the town as possible, as well as on its buildings in particular. The documentary evidence collected from the Antoñana Municipal Archives (at present deposited at the Araba Historical Territory Archives) was basic especially the Council's Accounts Books dating back to the end of the XVIth century (the minutes have been lost). We also consulted further documentary deposits, notably the Santa Cruz de Campezo Municipal Archives, the General Navarre Archi-



Antoñanako hiria. Aurre-aurrean, harresiaren mendebaldeko hormatala.

Villa de Antoñana. En primer término, el lienzo occidental de la muralla.

Antoñana. In the foreground the western part of the wall.

Artxibategia, Nafarroako Artxibo Nagusia (1182. urteko Forua kontserbatu du) eta Simancaseko Archivo General artxiboa (1476. urteko Hiriari buruzko Ordenantza batzuk aurkitu genituen), besteak beste. Oro har, aurkitutako erreferentziak ugari diren arren, esan genezake haiek ez dutela garrantziko datu asko eskaini hiriko hirigintza bilakaera xehetasunez eza-gutzeko. Aipagarria da, halaber, harresiaren obrari buruzko aipamen kopuru txikia.

Arkeologia zundaketak

Antoñanako Hiriaren topografiak, harri naturaleko geruza erraztasunez azaleratzen den malda gogorreko mazelan kokatua, baldintzatzen du neurri handi batean haren zorupeko arkeologia potentziala. Bost zundaketa burutu ziren leku jakin eta esanguratsu batzuetan balorazioak eskaintzeko.

– 1. Zundaketa:

Hiriaren hegoaldeko muturrean burutu zen, harresiaren ondoan eta antzinatean gartzela zen eraikuntza zaharraren barruan, 1625. urtean eraikia. Zaborrezko betegarri garrantzitsuak atzeman ziren (bi metrotik gorako potentzia), eraikuntzaren garaikoak zirenak (XVII. mendea). Hondoa jotzea ezinezkoa gertatu bazen ere, nekeza baita hain hedadura txikiko gainazala halako sakoneraino induskatzea, itsututako gezileiho bat atzeman genuen harresiaren oinarritik hurbil, gartzela eraiki baino garai lehenagoko zorua egiaztatzen zuena, egungo kota baino askoz ere beherago zegoena.

– 2. Zundaketa:

Harresi-esparruaren kanpoaldean burutu zen, hiriaren ipar-ekialdeko muturrean, atal hondatuak erakusten

sultaron otros fondos documentales, entre los que destacan el Archivo Municipal de Santa Cruz de Campezo, el Archivo General de Navarra (en él se conserva el Fuero del año 1182) y el Archivo General de Simancas (donde se han localizado unas Ordenanzas de la Villa de 1476). En general, podemos afirmar que pese a la relativa abundancia de referencias localizadas, éstas no han aportado demasiados datos de interés para conocer con detalle la evolución urbanística de la población, destacando por su escaso número las menciones relativas a obras en la muralla.

Los sondeos arqueológicos

La topografía de la Villa de Antoñana, asentada sobre una ladera de acusada pendiente en la que aflora el sustrato natural de roca con cierta facilidad, condiciona en gran medida el potencial arqueológico de su subsuelo. Para proceder a su valoración se decidió la apertura de cinco sondeos en lugares significativos.

– Sondeo 1:

Se realizó en el extremo sur de la villa, junto a la muralla y dentro del antiguo edificio de la cárcel, construido en 1625. Se pudo constatar la existencia de importantes rellenos de escombros (más de dos metros de potencia) contemporáneos a la edificación (siglo XVII). Aunque no se pudo alcanzar el fondo, por la incomodidad que suponía excavar una pequeña superficie a tanta profundidad, se pudo constatar la existencia de una saetera cegada cerca de la base de la muralla, que evidenciaba la existencia, en época anterior a la construcción de la cárcel, de un suelo en una cota muy inferior a la actual.

– Sondeo 2:

Se efectuó al exterior del recinto amurallado, con la intención de completar la planta de uno de los torreos

(where the 1182 Code of Privileges ("Fueros") is conserved) and the General Simancas Archives (where some 1476 Municipal Rulings were found). All in all, we may conclude that despite the relative abundance of references we came across, they have not provided a lot of interesting data that would enable us to know about the town's development in detail. Indeed, there are very few references to works on the walls.

The archaeological surveys

Antoñana's topography largely restricts the archaeological potential of its subsoil. It is placed on a steep slope on which the bare rock is quite extensive. We decided to carry out five surveys in significant spots to evaluate the land.

– Survey 1:

It was carried out at the southernmost tip of the town beside the wall and within the old prison, built in 1625. Large amounts of rubble fill-in (over two metres deep) were found. They dated from the prison construction's period (XVIIth century). Although we failed to reach the bottom due to the difficulty involved in excavating a small surface to such a depth, we were able to spot a blocked loophole near the base of the wall which suggested a much lower level of usage prior to the prison's construction.

– Survey 2:

It was carried out outside the walled precinct with a view to fully surveying the floor of one of the partially

dituen dorre zirkularretako baten oina osatzearren. Hondakinen kontserbazio egoera kaxkarra bazen ere, hain baita ahula zoruaren potentzia, frogatu ahal izan zen kuboaren diametroa (6,5 m gutxi gora behera) harresi-esparruaren hego-mendebaldeko angeluan osorik kontserbatu denaren antzekoa zela oso.

– 3. Zundaketa:

Harresi-esparruaren barruan burutu zen, ipar-mendebaldeko angeluan, harresi zaharraren tokian orain ez asko eraikitako murrua dagoen aldean.

nes circulares conservado de forma fragmentaria, en el extremo noreste de la villa. Pese al deficiente estado de conservación de los restos, motivado por la escasa potencia del suelo, se pudo comprobar que el diámetro del cubo (unos 6'5 m.) era similar al conservado de forma íntegra en el ángulo SW. del recinto amurallado.

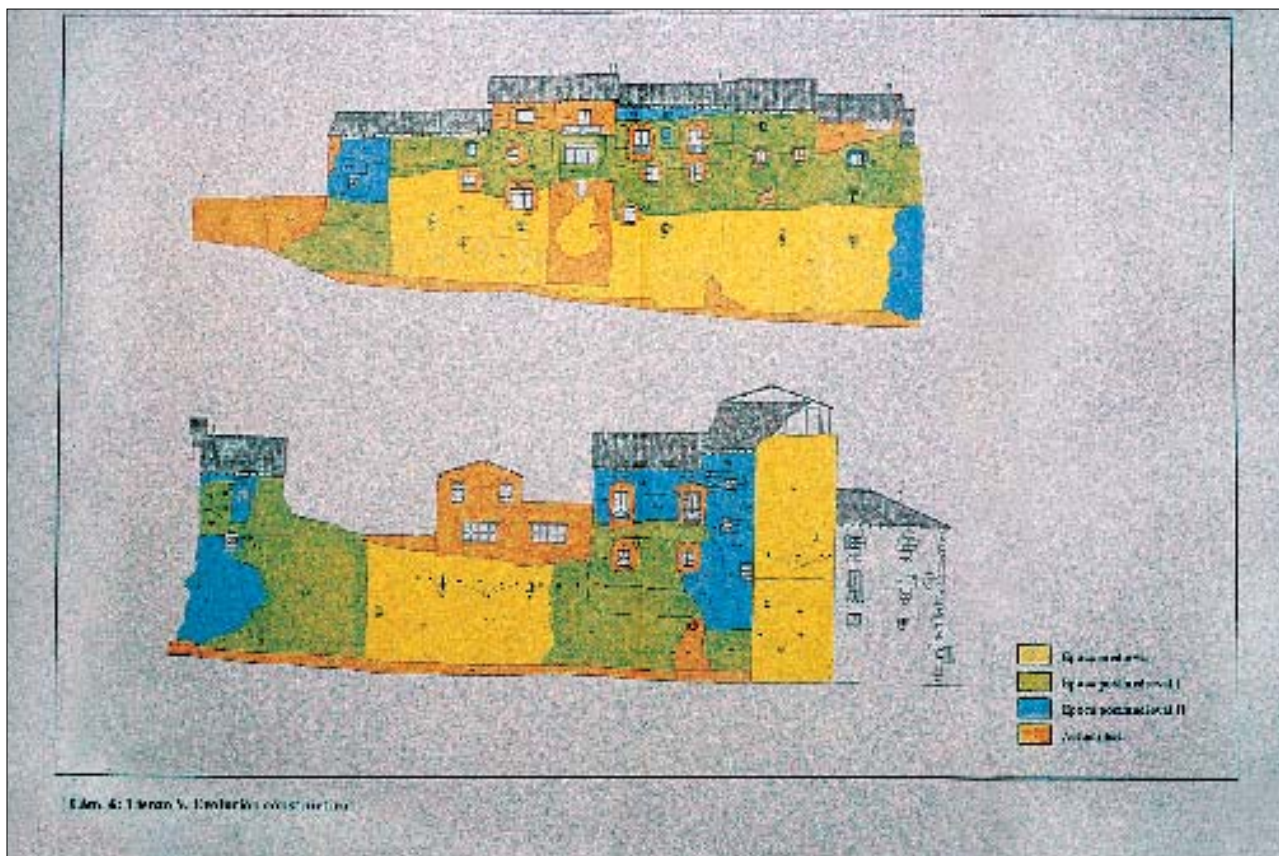
– Sondeo 3:

En el ángulo NW. del interior del recinto cercado, en una zona donde la muralla había sido sustituida por un muro de reciente construc-

conserved circular towers at the north-eastern end of the town. Despite the poor condition of the remains (due to the lack of depth of the ground) we were able to check that the structure's diameter (about 6•5m.) was similar to that of the well conserved one on the SW corner of the walled precinct.

– Survey 3:

We carried out a survey in the NW corner on the inside of the walled precinct in an area where the old wall had been substituted by a recently



Harresiaren mendebaldeko hormatalaren bilakaera interpretatzeko proposamena.

Propuesta de interpretación evolutiva del lienzo occidental de la muralla.

Evolution interpretation for the western part of the wall.

Ez zen arrasto interesgarririk aurkitu, atzemandako deposituak aipatutako murrua eraiki zen garai bereko bete-garriak baitziren.

– 4. Zundaketa:

Zundaketa honek harresiaren tra-zaketan gertatzen den irtengune angeluzuzenari buruzko informazioa biltzea zuen helburu, hiriaren ipar-ekialdeko muturrean. Hasiera batean, hiriaren sorrera gertatu baino lehen zegoen nafar gazteluko oin zaharraren isla alde honetan gerta zitekeela uste genuen, gazteluko «tenenteak» berretsi baitzuen “*Gomis Martinez in Antonnana e in Punicastro*” forua.

Gure hipotesia behin-betiko ezin berretsi izan bada ere, nahikoa garbi dirudi, azaleraturiko harrian erdi-in-duskatutako hilobiak direla-eta, San Zipriano eliza zaharrak (foruan aipa-tzen dena jada) eta haren nekropoliak okupatuta egon zela eremu hau alde batean bederen, eta, agian, gotorle-kuan eraikitako multzoaren atala osa-tu zutela ere.

– 5. Zundaketa:

San Zipriano eliza zaharra hiriaren ipar muturrean atzeman bazen, argi eta garbi dago egungoa, San Bizente eliza, hiria sortu ondoko eraikuntza dena. Dokumentu idatziek azken erai-kin hau datatzeko datu zehatzik es-kaintzen ez zutenek (XVI. mendekoa da lehen aipamena), beste zundaketa bat burutzea erabaki genuen San Bi-zente hilerri zaharra egon zen aldean. Bertan ehorzleku gehiago aurkitu iza-nak, toba-harri landuez eginak, Behe Erdi Arokoak ziur asko, aukera eman du Antoñanako tenpluen bilakaerari buruzko interpretazio hipotesia buru-tzeko. Horrenbestez, hiriaren sorrera bultzatu zuen nafar gotorlekuan erai-kitako multzoaren atala osatuko zuen San Zipriano eliza zaharrak, esparrua-ren ipar-ekialdeko muturrean zegoe-nak. Behe Erdi Aroko une zehaztu ga-

ción. No se localizaron restos de inte-rés puesto que los depósitos exis-tentes eran rellenos contemporáneos a dicho muro.

– Sondeo 4:

Con este nuevo sondeo, se pre-tendía aportar alguna información re-lativa al saliente rectangular que se produce en trazado de la muralla, en el extremo NE. de la villa. En principio, pensábamos que este espacio podría ser reflejo de la antigua planta del castillo navarro antecedente de la villa y cuyo teniente confirma el fuero: “*...Gomis Martinez in Antonnana e in Punicastro...*”.

Pese a que nuestra hipótesis no ha podido ser confirmada de forma definitiva, sí parece evidente, a la luz de las tumbas semiexcavadas en ro-ca descubiertas, que esta zona estu-vo ocupada, al menos en parte, por la antigua iglesia de San Cipriano (ya ci-tada en el fuero) y su necrópolis, que quizás formaron parte del conjunto edificado de la fortaleza.

– Sondeo 5:

Si la antigua Iglesia de San Cipria-no se localizó en el extremo norte, re-sulta obvio que la actual, dedicada a San Vicente, es de construcción pos-terior a la fundación de la villa. Puesto que los documentos escritos no apor-taban datos claros para fechar este último edificio (la primera mención es del siglo XVI), se decidió excavar un nuevo sondeo en lo que fue el antiguo cementerio de San Vicente. La locali-zación en este punto, de nuevas se-pulturas, esta vez construidas con si-llares de piedra de toba, de cronología posiblemente bajomedieval, ha per-mitido elaborar una hipótesis interpretati-va sobre la evolución de los templos de Antoñana. Así, la primitiva iglesia de San Cipriano formaría parte del conjunto edificado de la fortaleza na-varra que dio origen a la villa, y que

built one. No interesting remains were found and all existing deposits con-sisted of fill-in material deposited at the time the wall was built.

– Survey 4:

This new survey aimed at providing up with information about the rectan-gular extension there is on the wall's perimeter to the NE of the town. At first we thought that this space could throw some light on the foundations of the old Navarrese castle that had stood on the site before the town had been built and whose existence is confirmed by the privilege (“fuero”): “*...Gomis Martinez in Antonnana e in Punicastro...*”

Although our hypothesis has not been completely proved, it does seem clear -from the semi-excavated tombs found in uncovered rocks, that this area had indeed been occupied, or at least partly so, by the old church of San Cipriano (already mentioned in the “Fuero”) and its necropolis, that may have formed part of the fortress ensemble.

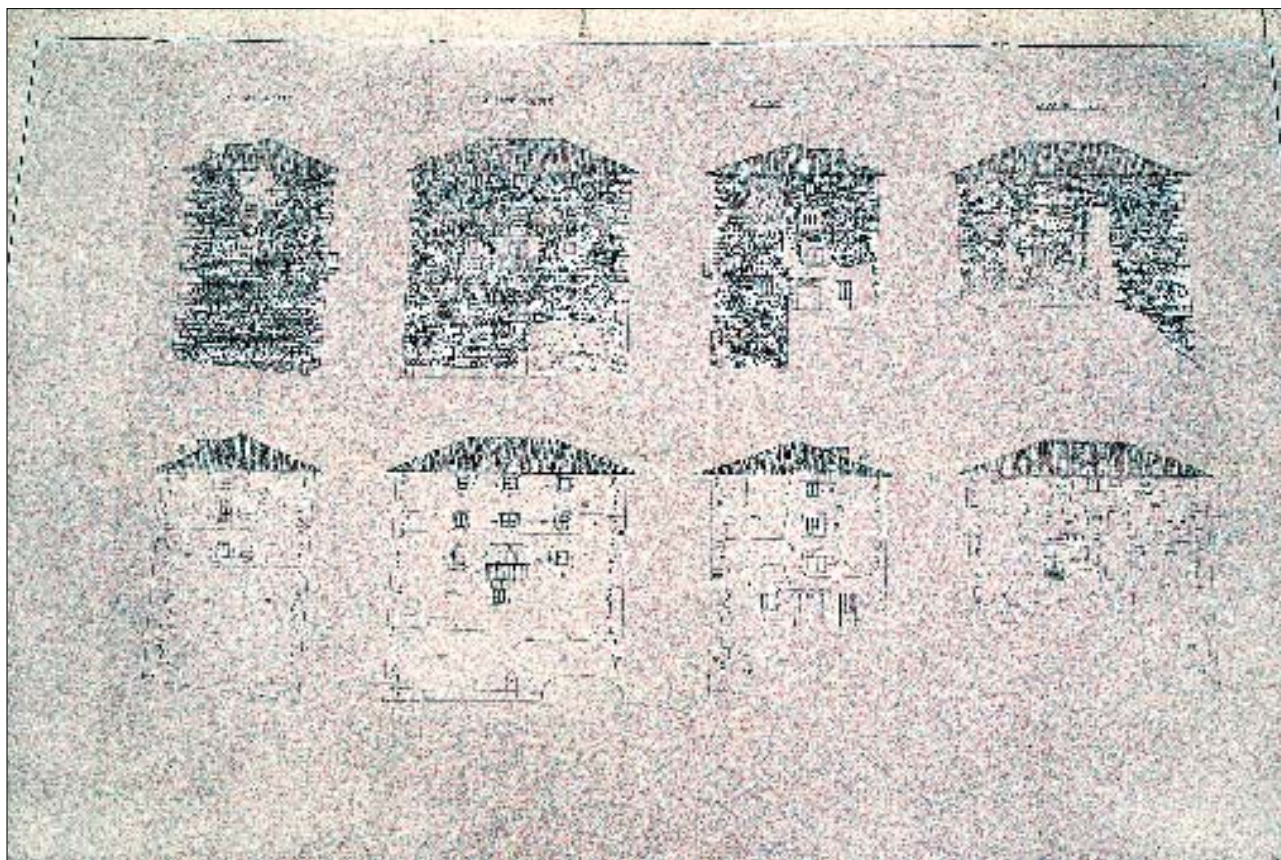
– Survey 5:

If the old church of San Cipriano was found on the northern side, it would seem obvious that the current one (dedicated to San Vicente) was more recent than the town's founda-tion. However, the documents were of no help in dating this latter building (the first mention is from the XVIth century), so we decided to carry out a further survey in what had been the old San Vicente cemetery. We found new tombs in this area. They were made up of tufa flagstones with a possible early medieval chronology. It has enabled us to draw up a hypo-thesis for the interpretation of the evo-lution of Antoñana's temples. Thus the old church of San Cipriano must have formed part of the Navarrese fortress that gave rise to the town and which was to be found on the NE ed-

be batean, utzi egin zuten aipatutako eliza (agian txikiegia zelako hazten ari zen biztanleria biltzeko, XV. mende amaieran gertatu zen fenomeno iza-ki), eta orduan erabaki zuten tenplu berri bat eraiki behar zela, San Bizente eliza alegia, harresi-esparruaren perimetroaren barneko espazio arazoak zirela-eta, harresiaren kanpoaldeari eratxikita behar zuena, hegoaldean, eremu horretako babesgunea sendotuz nolabait ere. Geroago, berrikuntza garrantzitsuak ezagutu zituen eraikin honek, XVII. eta XIX. mendeetan ba-

se localizaba en el extremo NE. del recinto. En un momento indeterminado de la Baja Edad Media, dicha iglesia sería abandonada (tal vez por sus reducidas dimensiones para albergar a una población en crecimiento, fenómeno que se detecta a fines del siglo XV), decidiéndose, entonces, la construcción de un nuevo templo, San Vicente, que por problemas de espacio dentro del perímetro amurallado, debió situarse adosado al exterior de la cerca, en su lado sur, contribuyendo de alguna forma a reforzar la defensa

ge of the precinct. At one particular moment of the Early Middle Ages this church would be abandoned (maybe due to the fact that it was too small for a growing population, a phenomenon that is detected at the end of the XVth century), and then a decision was made to construct a new temple -San Vicente- which, due to space problems within the walled space, must have been built against the outer perimeter of the wall, on its southern side, thus contributing in some way to the defence of this site. This



Dorretxearen altxera planoak. Egungo egoera (goian), eta Eraikuntza Unitateen bereizketa (behean)

Plano en alzado de la Casa Torre. Estado actual (arriba), e individualización de Unidades Constructivas (abajo).

Elevation of the Tower. Current state (above) and individual Construction Units (below).

tez ere, elizaren arkitektura moldearen itxura eraldatu zutenak, gotiko berantiarra izaki jatorrian.

Eraikitako ondarearen azterketa

Lanaren alderdi honek hiriguneko lur-zati guztien gaineko azterketa eka-
rri du, baita kanpoalde hurbileneko
lur-zati batzuen ere.

Oro har, halako arkitektura interes handiko eraikuntzarik ez bada ere (Behe Erdi Aroko dorretxe zaharra, beritua oso, herriaren ipar muturrean eta tipologiaren arabera XVI. edo XVII. mendekoa izan daitekeen jauregitxo, ekialdean, baino ez dira aipagarri), trazio irudi interesgarria kontserbatzen du Antoñanako hiriguneak. Eraikuntza berri gutxi eta Erdi Aroko elementu garrantzitsuen kontserbazioa da horren ondorio: kaleen trazaketa, orube askoren neurriak eta kokapena, eta harresiak hartzen duen perimetroa.

Horrenbestez, ondoko bilakaera eskema aurkez genezake, azalek bada ere:

- Lehen une batean, 1182. urtea baino lehen, gaztelu lauangeluarra egongo zen, angeluetan dore zirkularrak izango zituen, eta haren inguruan ordenarik gabeko etxebizitza batzuk eraikiko ziren.
- Foruaren jabe bihurtzearekin batean, aipatutako 1182. urtean, harresi-esparrua eratxiki zitzaion gazteluari, eta esparruaren erdian lerroan egokituriko bi etxadi eraiki ziren, kale Nagusiaren edo Erret kalearen alde bietan. Eguno Arquillos de Abajo eta Sol de Arriba kaleak bazeuden ordura-ko erreka edo estolda gisara.
- Ondoren, XIV. mendean bigarren erditik XVI. mende hasiera

en esa zona. Posteriormente, este edificio sufriría importantes reformas, sobre todo en los siglos XVII y XIX, que enmascararon el aspecto de su fábrica, gótica tardía original.

Análisis del patrimonio edificado

Este aspecto del trabajo ha supuesto el estudio de la totalidad de las parcelas del casco, así como de algunas de las situadas en su inmediato espacio exterior.

En general, y pese a no poseer construcciones de elevado interés arquitectónico (sólo destacan la antigua casa-torre bajomedieval, muy reformada, en el extremo norte del pueblo; y un palacete adscribible, por tipología, a los siglos XVI o XVII, en el lado este), el casco de Antoñana conserva una interesante imagen tradicional. Ello es debido a la escasez de construcciones contemporáneas y a la conservación de importantes elementos medievales: el trazado de las calles, la disposición y dimensiones de bastantes solares y el perímetro amurallado.

En consecuencia, podemos establecer, a grandes rasgos, el siguiente esquema evolutivo:

- En un primer momento, anterior a 1182, existiría un castillo cuadrangular, con torreones circulares en sus ángulos, en torno al cual se construirían algunas viviendas sin orden alguno.
- Con la concesión del fuero, en ese año de 1182, se adosaría a dicho castillo, un recinto amurallado en cuyo centro se levantarían dos manzanas de casas alineadas, a ambos lados de la calle Mayor o Real, apareciendo ya, como albañales, las actuales calles de Arquillos de Abajo y Sol de Arriba.
- Posteriormente, a partir de la segunda mitad del siglo XIV y

building would later suffer great reforms, especially in the XVIIth and XIXth centuries, thus disfiguring the appearance of the building, which was originally late Gothic in style.

Analysis of the built up heritage

This part of the work led to the study of all the old part's lots as well as some as that of the ones situated in the space immediately outside it.

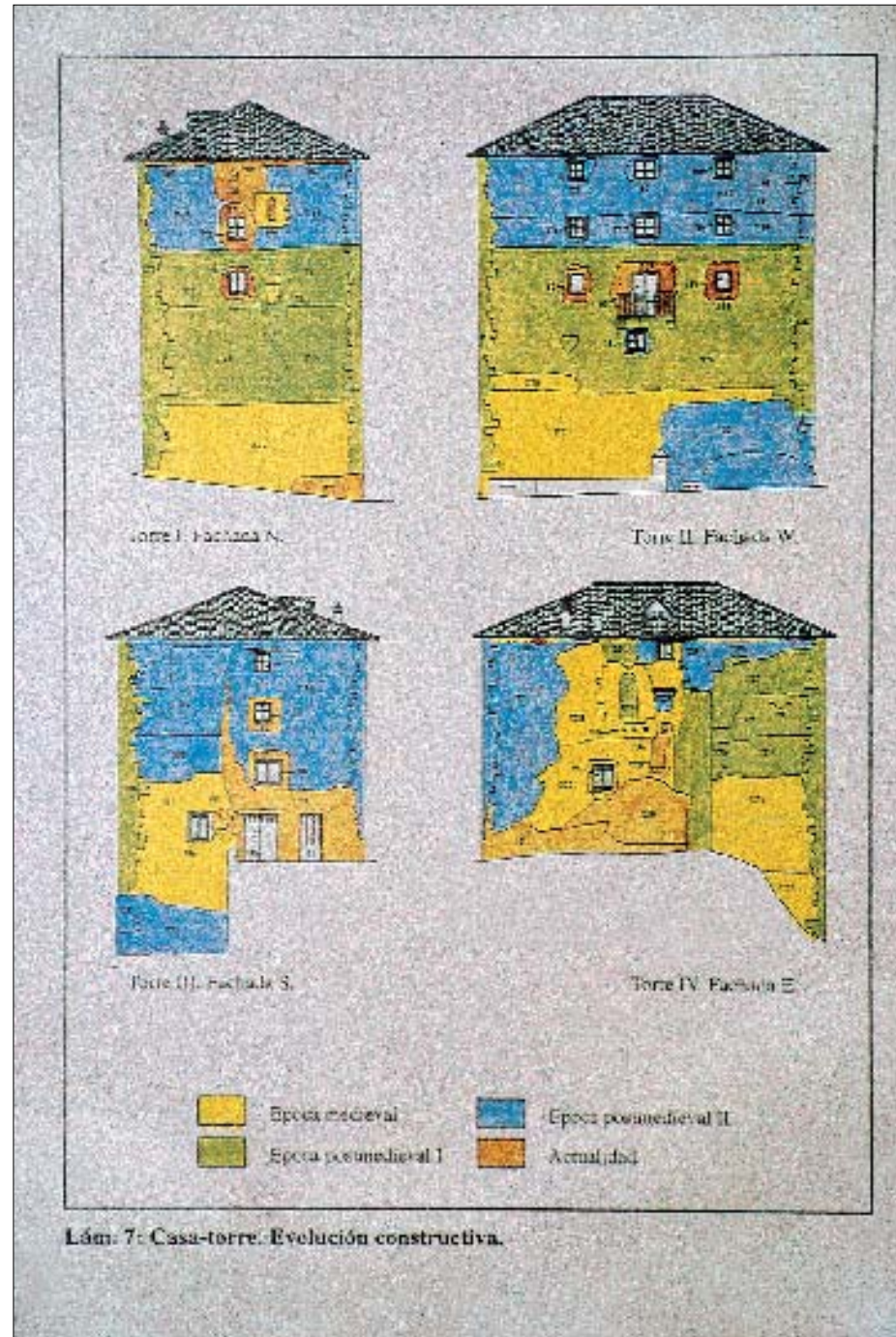
In general, and despite the fact that no buildings of great interest were found (only the old very much reformed early medieval watch tower at the northern end of the town and a small palace to the east, the typology of which dated back to the XVIth or XVIIth centuries), the old part of Antoñana conserves an interesting traditional appearance. This may be put down to the lack of contemporary buildings and the conservation of important medieval elements: the layout of the streets, the position and dimensions of several plots and the walled perimeter area.

We may therefore establish the following development scheme:

- In a first period, prior to 1182, there must have been a square-based castle, with round towers at its corners around which several houses were built without any special array.
- When the “Fuero” or Town Privilege was awarded, in 1182, a walled precinct was added to the castle, in the centre of which two blocks of houses were built on either side of the street named “Mayor” or “Real” (High or Royal street), with current “Arquillos de Abajo” and “Sol de Arriba” streets appearing as its drain ways.
- Later, between the second half of the XIVth century and the be-

Dorretxearen bilakaera
interpretatzeko proposamena.

Propuesta de interpretación
evolutiva de la Casa Torre.



Evolution interpretation of the
Tower.

arte, eraikin batzuk ukituko zizuten aldaketak gauzatu ziren; gaztelua (ipar-mendebaldeko dorrea 1367. urtetik aurrera hiri-ko jauntxoak ziren Rojastarren dorretxe bihurtu zen), eliza (San Zipriano eliza utzi eta San Bizente tenplua erabiltzen hasi ziren) eta bizitokien esparrua, harresiraino iritsi arte hedatu zena (orduantxe egokitu ziren Arquillos de Arriba eta Sol de Abajo kaleak).

- XVII. eta XVIII. mendeetan harresien barnealdeko espazioaren okupazio maila erabatekoa gertatu zen (gazteluaren mendeko esparrua ere probetxatu zen neurri batean, askoz ere lehena-gotik utzia baitzen) eta etxebizitzak garatzen hasi ziren harresiz harandian (hegoaldean hasiera batean, elizaren inguruan).
- Azkenik, XVIII. mendetik aurrera, etxebizitzaren hazkundea hiriaren ekialderaino iritsi zen (egungo D. Usategi Plaza), eremu horretan Erdi Aroko babes sistema osatzen zuen luebakiaren betegarria ekarriko zuena. Horrenbestez finkatu ziren Antoñanako hirigintzako behin-betiko ezaugarriak.

Harresiaren eta dorretxearen arkeologia azterketa

Gogoan izanik Antoñanako garrantzi historikoa neurri handi batean hiriko jatorrizko babes sistemaren kontserbazioa erabatekoan datzala, babes sistemako altxaeren arkeologia azterketara mugatu dira nagusiki gure ahaleginak.

Ilde horretatik emandako lehen urratsa, harresiaren eta dorretxearen hormatal ezberdinen errejistro grafikoa burutzea izan zen. Horretarako egokitu egin behar izan zen, arkeologia iriz-

hasta comienzos del XVI, se irían produciendo algunos cambios, que afectarían al castillo (su torreón NW. se transformaría en la casa-torre de los Rojas, señores de la villa desde 1367); a la iglesia (San Cipriano dejaría de usarse, apareciendo entonces el templo de San Vicente); y al área habitada, que se extendería hasta adosarse a la muralla (aparecerían ahora, las calles de Arquillos de Arriba y Sol de Abajo).

- En los siglos XVII y XVIII se culmina la total ocupación del espacio intramuros (aprovechando en parte, incluso, el área del castillo, en desuso desde mucho antes) y comienzan a desarrollarse viviendas en el exterior de las murallas (en principio en la zona sur, en torno a la iglesia).
- Por último, a partir de fines del siglo XVIII, la expansión de las viviendas llega al lado oriental (en la actual Plaza de D. Usategui) lo que supone el relleno del foso que complementaba el sistema defensivo medieval en esa zona. De esta forma, quedan establecidas las características definitivas del urbanismo de la villa.

Estudio arqueológico de la muralla y de la casa torre

Teniendo en cuenta que gran parte del interés histórico de Antoñana reside en la conservación, casi total, del sistema defensivo original de la villa, el análisis arqueológico de sus alzados ha concentrado buena parte de nuestros esfuerzos.

El primer paso en este sentido, fue el registro gráfico de los diferentes lienzos de la muralla y de la casa-torre, para lo cual se debió adecuar, con criterios arqueológicos, la plani-

gining of the XVlth century several changes would occur which affected firstly the castle (its NW watch tower would be converted into the tower of the Rojas family, the lords of the town as from 1367); secondly, the church (San Cipriano would be no further used, and San Vicente would later appear); and the inhabited area would extend until coming into contact with the wall (Arquillos de Arriba and Sol de Abajo streets would now appear).

- In the XVlth and XVllth centuries the full area within the walls would be filled (even part of the long before abandoned castle area would be used) and houses appeared outside the walled area (to begin with, on the south side beside the church).
- Lastly, as from the end of the XVllth century, the extension of the housing reached the east side (in today's D. Usategui square), leading to the fill-in of the moat that was part of the medieval defence system in this zone. In this way, the town's layout became fully developed.

Archaeological study of the wall and watch tower

Bearing in mind that a large part of Antoñana's historical interest lies in the almost complete conservation of the town's original defence system, the archaeological analysis of its remaining parts centred most of our efforts.

The first step in this direction was to carry out a graphic register of different sections of the wall and the watch tower. To do this we had to adapt (using archaeological criteria)

5. zundaketa. Erdi Aroko
ehorzketa San Bizente parrokiako
hilerri zaharrean.

Sondeo 5. Enterramiento medieval
del antiguo cementerio de la
Parroquia de San Vicente.

Survey 5. Medieval tomb at
the old San Vicente parish
cemetery.



pideen arabera betiere, zegoen plano-saila, lauogeigarren urteetan Arabako Foru Aldundiko Arkitektura Zerbitzuak burutu zuena. Plano-saila egokitu ondoren, zegoen eraikin unitate bakoitza identifikatu genuen, eraikin bakoitza fitxa bakar eta zehatz batean errejistratuz. Horrenbestez, babes sistema guztiko bilakaera historikoa laburbiltzen zuen harreman-sarea zehazten saiatu ginen. Beraz, egiaztatu ahal izan ditugu historiaren joanean aipaturiko elementuek ezagutu dituzten aldaketa sakonak, dorretxeak bereziki, egungo itxura oso bestelakoa baita jatorrizkoaren aldera.

Ondorioa

Laburbilduta, esan genezake Antoñanako hiriak (toponimoa azalduko lukeen ustezko jatorri erromatarra frogatu ezean) Erdi Aroan izan zuela sorrera (XI. edo XII. mendeetan?), Nafarroako erregeen mendeko gotorleku baten eraikuntzarekin batean alegia. Ondoren, 1182. urtean, Santxo VI.a, foruaren kontzesioaren bidez, garapen handiagoa sustatzen ahalegindu zen lurraldearen eta Nafarroako monarkiaren arteko loturak sendotzearen eta Gaztelaren zabalkundea oztopatzearen.

Hala eta guztiz ere, Araba Gaztelako erresumako lurralde bihurtu ondoren, 1200. urteko konkista gertatuta, eta 1256. urtean Santa Kurutze Kanpezuko hiriaren sorrera gauzatu eta gero, apaldu egin zen Antoñanako hiriaren garapena, eta une hartatik aurrera hiria baino nekazaritza herrixka bilakatuko zen. Horrek guztiak erraztu eta faboratu du, ez bairik gabe, arkitektura ondarearen eta hiriaren itxura tradizionalaren kontserbazioa.

metría existente, elaborada por el Servicio de Arquitectura de la D.F.A. en la década de los ochenta. Una vez realizado esto, se procedió a identificar cada una de las unidades constructivas existentes, que fueron registradas por medio de una ficha individual específica, para proceder a establecer, acto seguido, la red de relaciones que resumían la evolución histórica de todo el sistema defensivo. Con todo ello, se ha podido comprobar las profundas transformaciones sufridas por dichos elementos a lo largo de la historia, sobre todo en lo que respecta a la casa-torre, que presenta un aspecto actual muy diferente a lo que debió ser en origen.

Conclusión

A modo de resumen, podemos afirmar que el poblamiento de Antoñana se inicia (a falta de comprobar el supuesto origen romano que expresaría el topónimo) en época medieval (¿siglos XI o XII?) con la edificación de una fortaleza dependiente de los reyes de Navarra. Posteriormente, en 1182, Sancho VI intentará fomentar, con la concesión del fuero, un mayor desarrollo para aumentar los vínculos del territorio con la monarquía navarra y frenar el expansionismo castellano.

Sin embargo, con la definitiva incorporación de Alava al reino de Castilla, tras la conquista del año 1200, y la posterior fundación de la villa de Santa Cruz de Campezo en 1256, Antoñana verá frenado su desarrollo, evolucionando, a partir de este momento, más como una aldea agrícola que como un núcleo urbano, lo que ha favorecido, sin duda, la conservación de su patrimonio arquitectónico y de su aspecto tradicional.

*José Angel Apellániz González
y Javier Fernández Bordegara*

the existing planimetry that had been drawn up in the eighties the D.F.A. Architecture Service. Once this had been done, we then identified each one of the existing construction units. They were registered by way of a specific individual data card so that we could immediately proceed to establish the network of relationships that define the historical evolution of the defence system. By this means we have been able to check on the profound transformations suffered by these elements over the course of time, especially the watch tower, which looks completely different to what it must have done originally.

Conclusion

In conclusion we may say that lacking as we do evidence to prove a presumably Roman origin for the town, as may be expected from its name, Antoñana was probably first settled in the medieval period (XIth-XIIth centuries) with the construction of a fortress belonging to the kings of Navarre. Later, in 1182, the granting by Sancho VI of the "Fuero" or Privileges charter seemingly had the aim of trying to encourage the town's development in order to increase the bonds between the territory and the Navarrese crown, and thus put a check to Castilian encroachment in the area.

However, with the final incorporation of Araba into the Castilian Kingdom after the conquest campaign of the year 1200 and the later foundation of the town of Santa Cruz de Campezo in 1256, Antoñana saw its development checked, evolving into more of an agricultural than an urban centre as from this moment. This factor has doubtless favoured the conservation of its architectural heritage and its traditional aspect.

0.2. Lekeitioko Hiria-aren Historia- Hirigintza azterketa

Iñaki Pereda, Belén Bengoetxea
eta Silvia Cajigas jaun-andereek
zuzendua.
Eusko Jauriaritzako Kultura
Sailak eta Lekeitioko Udalak
subentzionatua.

Lekeitioko Historia-Arkeologia On-
darearen azterketa gisara planteatzen
da ondoko lana, Hiria-aren Guztizko Bir-
gaikuntzarako Plan Bereziaren osaga-
ria izango dena.

Lanak Erdi Aroan sortutako hiriaren
eremura mugatu dira nagusiki. Iturri
ezberdinetako informazio bilketa bu-
rutu genuen Hirigune Historikoa-
ren barnean metaturiko eraikuntza, orube
eta espazio publiko bakoitzari babes
neurri egokiak ezartzearen eta harre-
siak mugaturiko hiriak sortzen zituen
hirigintza arazoak konpontzearen.

Metodologia:

Hasteko, dokumentu eta bibliogra-
fia iturrien biltze lanak burutu geni-
tuen. Lekeitioko Udal Artxiboa miatu
genuen, XIX. eta XX. mendeetako fon-
doak bereziki, garai hartan eraldatu
baitzen maila gorenean hiriaren anto-
lamendua, neurri batean baztertuta
geratu baitzen aurretik eginiko azter-
ketetan. Halaber, Erdi Aroko doku-
mentazio berridatzia kontsultatu ge-
nuen (XIV.-XVI. mendeak) eta Erreji-
men Zaharra osatzeko, Jaione Velilla
Iriondoren doktoretza tesia izan ge-
nuen eskura, hauxe da, "Arquitectura
y urbanismo en Lekeitio. Siglos XIV al
XVIII" lana.

Bukatzeko, hiriko orube esangura-
tsuenen bilakaera ezagutzeko, Hirigu-
ne Historikoa osatzen duten orubeen
erdia gutxi gora behera, Markinako
Jabetza Errejistrokotatuak bildu ge-
nituen, XIX. mendearen bigarren erdi-
tik aurrerako orube bakoitzari buruzko
informazioa eskaintzen baitute. Esku-
ratutako informazioa, mugatua den

0.2. Estudio Histórico Urbanístico de la Villa de Lekeitio

Dirigido por Belén Bengoetxea,
Silvia Cajigas e Iñaki Pereda.
Subvencionado por el
Departamento de Cultura del
Gobierno Vasco, y el
Ayuntamiento de Lekeitio.

Este Estudio se plantea como un
análisis del Patrimonio Histórico Ar-
queológico de Lekeitio que forme par-
te en la elaboración del Plan Especial
de Rehabilitación Integrada de la Villa.

El trabajo se ha centrado funda-
mentalmente en el área de fundación
medieval. Se ha procedido a la recopi-
lación de información de diferentes
fuentes de cara a establecer medidas
de protección adecuadas a cada uno
de los edificios, solares y espacios pú-
blicos que quedan incluidos dentro del
Casco Histórico, así como resolver
los problemas urbanísticos que plan-
teaba la villa delimitada por la muralla.

Metodología

Inicialmente se llevó a cabo un tra-
bajo de recopilación de las fuentes bi-
bliográficas y documentales. Se con-
sultó el Archivo Municipal de Lekeitio
, haciendo especial hincapié en los
fondos de los siglos XIX y XX, época
en la que más se transforma el urba-
nismo de la villa y que había queda-
do, en cierta forma, relegada en ante-
riores estudios. Asimismo, se accedió
a la documentación medieval transcri-
ta (s. XIV al XVI) y para cubrir el Anti-
guo Régimen se contó con la tesis
doctoral de Jaione Velilla Iriondo "Ar-
quitectura y urbanismo en Lekeitio.
Siglos XIV al XVIII".

Finalmente, para conocer la evolu-
ción de los solares más significativos
de la villa, aproximadamente la mitad
de los que constituyen el Casco His-
tórico, se recurrió a los datos del Re-
gistro de la Propiedad de Markina,
que ofrece información de cada uno
de los solares desde la segunda mi-
tad del siglo XIX. Su información, a

0.2. Historical Study on the town of Lekeitio

Directed by Belén Bengoetxea,
Silvia Cajigas and Iñaki Pereda.
Subsidized by the Basque
Government's Culture
Department and the Lekeitio
Town Council.

This study was designed in the
form of an analysis of the Historical
Archaeological Heritage of Lekeitio as
part of the town's Special Integrated
Restoration Plan.

Work centred basically on the area
founded in the medieval period. Infor-
mation has been sought from different
sources in order to lay down suitable
protection measures for each of the
buildings, lots and public areas that
are included in the Historical Centre,
as well as to resolve those planning
problems that were posed by the wal-
led precinct.

Methodology:

We initially carried out research
work on bibliographical and docu-
mentary sources. The Lekeitio Muni-
cipal Archives were consulted and spe-
cial stress was laid on the XIXth and
XXth centuries, a period in which the
development of the town changes
most drastically, and which had to a
certain extent been overlooked in for-
mer studies. We also looked into me-
dieval transcribed documents (XIVth-
XVIth centuries) and we bore in mind
Jaione Velilla Iriondo's doctoral thesis
"Arquitectura y urbanismo en Lekeitio.
Siglos XIV y XVIII" to cover earlier pe-
riods.

Finally, in order to understand the
development of the more significant
plots in the town (approximately half
of the ones that appear in the Old
Part) we looked at the data included
in the Markina Property Register, that
offers information on each one of the
plots as from the second half of the
XIXth century. Despite shortcomings,

arren, lagungarria izan da oso harresiaren perimetroari buruz planteaturiko hipotesia bermatzeko.

Aldi berean, delineanteek osaturiko talde batek Hiriko Hirigune Historikoko eraikuntza guztietako behe oinak eta sotoak altxatu zituen, ezaugarri hauetako planoen gabeziak, oin-ereduak izan ezik, zailtasun handiagoa ekarri ziola eginbeharrari. Lan honen helburua egungo eraikuntzetan tarteraturiko babes egiturak edo lur-zatikatzeko zaharren hondarrak edo eraikuntzak frogatuko litzaketen potentzia handiagoko murrak ba ote ziren frogatzean zetzan. Lan honekin harresiaren Iparraldeko itxura dokumentatu da, Nareako atzealdeko fatxadetako atal bat osatzen kontserbatzen dena, Narea eta Kolmenaresen arteko artekan. Plano hauen azterketa xeheak bide eman zuen, gainera, Beheko Kalea kaleko zenbaki bikoitietako atzealdean antolamendu berezia atzemateko, Barren-bide zahar baten arrastoa izan daitekeena.

Azkenik, hiriko orube zenbaitetan buruturiko indusketa lanek aukera ederra eskaini dute arkeologia geruzaren ezaugarriak eta haren kontserbazio egoera ezagutzeko. Bestalde, Hirigune Historikoa osatzen duten orube bakoitzari babes neurriak ezartzeko balio izan zuten indusketa lanek. Arkeologia potentziala geologia geruzak baldintzatuta dagoela egiaztatuta ahal izan genuen; geologia geruza irregularra denez oso eta harri naturala azaleratzen denez, zenbait puntutan, harrien arteko tarteetan gertatu da geruzen kontserbazioa. Beste zenbait kasutan, luraren irregulartasunak eta aldaroak terrazen sorkuntza eta geruza naturalean eginiko ebakiak ekarri zituzten. Horrek guztiak zaildu egiten du aurrikuspena, atzemandako heterogenotasuna handia baita.

Gorabehera zehatz batzuk medio, ezinezko gertatu da, zenbaitetan, ha-

pesar de las limitaciones que presenta, ha sido de gran ayuda para avalar la hipótesis planteada respecto al perímetro de la muralla.

Paralelamente, un equipo de delineantes procedió al levantamiento de las plantas bajas y sótanos de todos los edificios del Casco Histórico de la Villa, con la dificultad añadida de que no se contaba con planos de estas características, salvo el de plantas-tipo. El objetivo era comprobar la existencia de diversos muros de mayor potencia que evidenciasen estructuras defensivas intercaladas en construcciones actuales o restos de antiguas parcelaciones o edificaciones. Con este trabajo se ha documentado el cierre de la muralla por el Norte, que se conserva formando parte de las fachadas zagueras de Narea, en la cárcava entre ésta y Kolmenares. El análisis detenido de estos planos permitió, además, observar una configuración anómala en la zaguera de los números pares de Beheko Kalea, que podía ser interpretado como un antiguo camino de Ronda.

Por último, el recurso a la excavación en ciertos solares de la villa, ha permitido conocer las características del sustrato arqueológico y su estado de conservación. Por otro lado, también ha servido para dotar de unas medidas de protección a cada uno de los solares que componen el Casco Histórico. Se ha constatado que el potencial arqueológico se ve condicionado por el sustrato geológico, que al ser muy irregular y aflorar la roca natural en ciertos puntos ha permitido que se conserven los estratos entre las oquedades de las rocas. En otras ocasiones, la irregularidad y desnivel del terreno ha motivado la creación de terrazas y cortes en el sustrato natural. Todo ello hace que resulte difícil una previsión, dada la heterogeneidad observada.

Por determinadas circunstancias, ha sido imposible en algunos casos

the information it provides has been of great help to evaluate the hypothesis regarding the wall perimeter.

Parallel to this, a team of draughtsmen also drew elevation diagrams of the first floors and basements of all buildings in the old part of the town, with the added difficulty that no plans of these characteristics had previously been made. The aim was to check on the existence of several deeper walls to prove the existence of interspersed defence structures on current constructions or remains of old allotments or buildings. With this work we charted the old northern end of the wall which is conserved as part of the back façades of Narea, on the stretch between it and Kolmenares. The detailed analysis of these plans also enabled us to observe a strange configuration at the rear of the even numbered houses on Beheko Kalea, which could be interpreted as an old pathway round the walls.

Lastly, the fact that we carried out excavations on several plots in the town has enabled us to get to know the characteristics of the town's archaeological subsoil and its state of conservation. On the other hand, it also served to provide protection measures for each of the plots making up the Historical Centre. It was seen that the archaeological depth is conditioned by the geological substratum. It is very uneven and the bare rock appears at several points, and this has enabled strata to be conserved in spaces between the rocks. On other occasions, the unevenness and irregularity of the land had led to the creation of terraces and cuts in the natural substratum. All this makes it difficult to reach conclusions, given the heterogeneous nature of the land we observed.

For particular circumstances, it has been impossible in some cases to ex-

Arranegi 2.eko orubea. Erdi Aroko harresiaren zimentuko oinarria, hiriaren eta itsasoaren arteko muga ezartzen zuena XIX. mendera arte. Dokumentaturiko erromatarren garaiko geruza, hari eratzikita agertzen zen barrualdean.

Solar de Arranegi n.º 2. Base de cimentación de la muralla medieval, que establecía el límite de la villa con el mar, hasta el s. XIX. El estrato romano documentado, aparecía en contacto con él en su interior.

Number 2 Arranegi site.
Foundation of the medieval wall that marked the limit between the town and the sea until the XIXth century. The Roman stratum we have records for appeared beside it on the inner side.



sierako proiektuan aurrikusiriko leku batzuetan indusketa lanak burutzea. Indusketa lanak burutzeko lekuen hautapenak programaturiko obrek eta eraikuntzek baldintzatuta egon dira, harresiaren trazaketari buruzko zalan-tza batzuk argitzea eragotzi dutenak eta, beraz, hipotesi mailan geratuko direnak. Izan ere, emaitzak positiboak izan dira, agerian utzi baitituzte erro-matarren garaiko okupazio maila zen-bait. Gainera, Erdi Aroko esparruaren inguruan buruturiko saneamendu la-nak baliatu ahal izan dira potentziala neurtzeko.

Horra ukitu diren orubeak:

- Arranegi, 2. zenbakia.
- Azpiri Gotzaina, 13. eta 15. zen-bakiak.
- Ama Domingotarren Konbentu-ko baratza.
- Beheko Kalea, 7. zenbakia.
- Dendari Kalea, 15. zenbakia.

Hiriaren bilakaera

Jan hauen guztien bidez hiriak ezagutu dituen eraikuntza etapa ez-berdinak dokumentatu ahal izan dira. Horra dokumentaturiko garaiak:

- Erromatarren Garaia

Kontsultaturiko bibliografiaren bi-dez jakin genuen I. eta II. mendeetako txanpon multzo bat berreskuratu zela, egungo egunean desagertuta dagoe-na. Bestalde, Lumentxako leze-ko maila gorenek erromatar berantiarre-ko materialak eskaini zituzten. Nolanahi ere datu hauek zail ziren interpreta-tzen; hala eta guztiz ere, erromatarren garaiko finkamendua dokumentatu da Erdi Aroko hiriak geroago hartuko zuen lekuan.

Arranegi aldean atzeman ziren er-romatarren garaiko okupazio mailak: Arranegi 2.ean, XIX. mende aldera ekialdeko muga osatuko zuena itsa-soarekiko eta, lerro zuzenean 90 m-ra edo, barnealdera, Azpiri Gotzaina ka-

excavar en los lugares previstos en el proyecto inicial, y su elección se ha visto condicionada por las construc-ciones y obras programadas, lo cual ha impedido resolver algunas cuestio-nes relativas al trazado de la muralla, que quedarán en el terreno de la hi-pótesis. No obstante, los resultados han sido positivos puesto que han puesto al descubierto unos niveles de ocupación romana. Además, se han podido aprovechar las obras de sane-amiento acometidas en torno al recin-to medieval para comprobar el poten-cial.

Los solares en los que se ha inter-venido son:

- Arranegi, n.º 2.
- Monseñor Azpiri, n.º 13 y 15.
- Huerta del Convento de las M. M. Dominicas.
- Beheko Kalea, n.º 7.
- Dendari Kalea, n.º 15.

Evolución urbanística

A través de todos estos trabajos se han podido documentar las dife-rentes etapas constructivas que ha vi-vido la villa, que incluye los siguientes períodos:

- Período Romano

A través de la bibliografía consulta-da, teníamos noticia del hallazgo de un conjunto de monedas del s. I y II, hoy desaparecidas. Por otro lado, los niveles superiores de la cueva de Lu-mentxa ofrecieron material tardorro-mano. De cualquier manera estos da-tos eran difíciles de interpretar; sin embargo, se ha documentado un asentamiento romano en el lugar que luego ocuparía la villa medieval.

Los niveles romanos se detectaron en la zona de Arranegi: Arranegi n.º 2, solar que constituiría el límite oriental con el mar hacia el s. XIX y, situado a unos 90 m. en línea recta hacia el in-terior, el de Monseñor Azpiri n.º 13-

cavate at the spots we had intended, and the choice of places was condi-tioned by constructions and future works. This stopped us resolving so-me questions regarding the position of the wall. The will have to remain as hypotheses. Results have however been positive as they have uncovered levels showing Roman occupation. Drain-laying works in the medieval precinct have also been useful to check on the subsoil.

Plots in which surveys were carried out:

- Number 2, Arranegi.
- Nos. 13 and 15, Monseñor Az-piri.
- The Dominican Sisters Convent Orchard.
- Number 7 Beheko Kalea.
- Number 15, Dendari Kalea.

Development process

By way of these works we have been able to find evidence regarding the different construction periods oc-curring in the town, which include:

- The Roman Period

The bibliography we consulted provided us with information about the discovery of a set of Ist and IInd century coins, currently lost. Further-more, the higher levels of Lumentxa cave provided us with late Roman pe-riod materials. In any case, this data was difficult to interpret. However we also found evidence of a Roman set-tlement on the site that was later be-occupied by the medieval town.

The Roman levels were detected in the Arranegi zone: number 2 Arrane-gi, a plot that would be the eastern-most limit on the coastal side in the XIXth century, and 90m on a straight line to the town centre, nos. 13-15

Azpiri Gotzaina 13.eko orubea.
XVI. mendeko hiriko etxe baten
hormaren xehetasuna,
erromatarren garaiko geruza baten
gainean bermatzen dena.
Erromatarren garaiko geruza garbi
atzematen da, kolore ilunagokoa
baita.

Solar de Monseñor Azpiri, n.º 13.
Detalle del muro de una casa de
villa del s. XVI, que se asienta
sobre el estrato romano,
claramente identificable por su
coloración más oscura.

Number 13 Monseñor Azpiri site.
A detail of the wall of a XVIth
century house which lies on the
Roman stratum, the dark colour of
which clearly identifies it.



leko 13.ean eta 15.ean, gutxi gora behera 12 m garaiago daudenak. Ama Domingotarren konbentuan eta Beheko Kalean buruturiko arkeologia iharduerak ez zuen erromatarren garaiko materialik dokumentatu. Horrek guztiak bide ematen du, oraingoz, erromatarren garaiko okupazio eremua badiaren inguruko zerrendara mugatzen zela baieztatzeko. Hirigintza alde-tik hiri antolatua izan zitekeen, harresi batek inguratua.

Itsasotik hurbilen dagoen orubean berreskuraturiko materialari K.o. II. mendeko datazioa eman zaio eta finkamendu garrantzitsua zela adierazten digute materialok, leihoko beira –garrantzizko eraikuntzetan baino erabiltzen ez zena–, teilak, adreiluak eta abar, erakusgarri. Aipaturikoez gainera Terra Sigillata Hispanica zeramika puskak, bertako zeramika arrunta, erromatarren zeramika arrunta eta pareta leunekoak, eta beirazko ontzi txiki baten puka berreskuratu genituen. Barrualdeko orubean azaleraturiko materialak ondorengo kronologia bati dagozkio.

– Erdi Aroa

Lekeitioko hiria 1325. urtean sortu zuen María Díaz de Harok, eta bertako biztanleei, Hiri Gutunaren bidez, hiritar baldintza juridikoa eman zien. Hiri Gutunak hiria sortu aurreko eraikuntza serie bati buruzko berriak eskaintzen dizkigu: Andra Mariaren Eliza, Andra-
ren jauregia eta harresi bat, 1325. urtea baino lehenagoko okupazio maila adierazten dutenak. Gaur egungo Elizak aurrekoaren tokia hartzen du bete-betean, eta haren inguruan egongo zuten jauregia. Harresiaren kokalekuak arazo larriagoak sortzen ditu, ikerlari gehienek “El Campillo” izeneko aurkientzaren inguruan kokatzen badute ere. Horrenbestez, J.M. González Cembellín-ek, hipotesi gisara, harresia elizaren inguruan zuela sorburua proposatzen du, egungo Domingotarren konbentua eta Uriarte Jauregia inguratuko zituen eta aipatutako jauregiaren atzealdetik Gerrikabeitia eta

15, unos 12 m. más elevado. La intervención arqueológica en el convento de las M.M. Dominicas y en Beheko Kalea n.º 7, no ha documentado material de época romana. Todo ello permite, por el momento, circunscribir el área de ocupación romana a la franja en torno a la bahía. Pudo tratarse de un núcleo organizado urbanísticamente y cercado por una muralla.

El material recuperado en el solar más próximo al mar es fechado en torno al s. II d.C. y denota que se trataba de un asentamiento de entidad, prueba de ello es la presencia de vidrio de ventana –el cual sólo se utilizaba en construcciones importantes–, tejas, ladrillos, etc. Además de fragmentos cerámicos de T.S.H., común local, común romana y de paredes finas, así como el fragmento de un pequeño recipiente de vidrio. Los hallazgos del solar situado al interior evidencian una cronología algo posterior.

– Período Medieval

La villa de Lekeitio fue fundada en 1325 por Doña María Díaz de Haro, quien otorgó a los moradores la condición jurídica de villa a través de la Carta Puebla. Esta nos proporciona la noticia sobre una serie de construcciones preexistentes a la fundación: la Iglesia de Santa María, el palacio de la Señora y una cerca, elementos que obligan a pensar en un núcleo de ocupación anterior a 1325. La Iglesia actual ocupa básicamente el emplazamiento de la anterior, y el palacio se situaría en sus inmediaciones. Es la ubicación de la cerca la que plantea mayores problemas, aunque la mayor parte de los autores la sitúan en torno a “El Campillo”. Así, J.M. González Cembellín propone como hipótesis que, arrancando de las inmediaciones de la iglesia, rodearía el actual convento de Santo Domingo y Palacio de Uriarte, por detrás del cual bajaría has-

Monseñor Azpiri plot, about 12m. higher than the first. Archaeological work within the Dominican Sisters' convent and on number 7 Beheko Kalea did not supply us with any Roman period materials. All this information for the moment allowed us to mark the limits of the Roman period settlement in the area round the bay. It may have been a well-planned town surrounded by a wall.

The material we recovered on the plot nearest the sea may be dated in the IInd century A.D. and shows that it was an important settlement. Proof of this would be the glass from a window - an element that was only used on important buildings - roof tiles and bricks etc. Apart from fine, local common, common Roman and T.S.H. pottery fragments, we also found a fragment of a small glass recipient. Finds on the interior plot showed a slightly later chronology.

– Medieval period

The town of Lekeitio was founded in 1325 by Doña María Díaz de Haro, who awarded the inhabitants of the town the legal status of “villa” by way of a Town Charter. This document informs us about the existence of constructions that had existed before its foundation: Santa María church, the Palace of the “Señora” (Feudal Lady) and a wall. These elements lead one to think of an nucleus inhabited prior to 1325. The current church stands approximately on the same site as the previous one and the palace must have been in the near vicinity. It is the position of the wall that raises more trouble although most authors place it around “El Campillo”. J. M. González Cembellín proposes the thesis that it ran from the vicinity of the church, past the current Santo Domingo convent and on to the Uriarte Palace, behind which it dropped to the Gerri-

Ama Domingotarren konbentua.
Zundaketan atzemandako
harresiaren zimentuko oinarria, XIV.
mendekoa daitekeena, eta
eraberritze lanak, zero kotatik gora
bereizten diren materialen
aniztasunean nabaritzen direnak.

Convento de las M. M.
Dominicanas. Base de
cimentación de la muralla
localizada en el sondeo, fechable
en el s. XIV, y diferentes reformas
que se aprecian en la variedad de
aparejos por encima de la cota
cero.

The Dominican sisters' convent.
The wall foundation found on the
survey (dated in the XIVth century)
and different reforms that are to
be seen in the variety of bonds
above the basic level.



Dendari kaleen bidegurutzeraino jeitsiko zen, azken kale horretan barrena aurrera eginez tenplutik hurbil amaitzeko. Horixe izan zen Ama Domingotarren konbentuko orubea induskatzeko erabakia hartzea bultzatu gintuena. Arkeologia emaitzek ez dute balio izan hipotesi hori baieztatzeko edo baztertzeko, baina frogatu ahal izan da Behe Erdi Aroko okupazio maila bat, ziur asko konbentua inguratzeko duen harresia baino lehenagoa. Nolanahi ere, zundaketek eskainitako emaitzak gogoan, alde hauxe dugu Erdi Aroko finkamendu zaharra.

Hiria sortu aurreko finkamenduaren kokalekua zehaztea zaila izateaz gainera, ikerlariak ez datoz bat hiria mugatzeko eta kokatzeko orduan, eta une honetan oin berrikoa Arranegi aldean baino ez dela diote eta, beraz, gaur egun Hirigune Historikotzat hartzen dena, okupazio fase ezberdinen ondorio dela, dagozkien harresiak zehaztuta daudenak. Gure iritziz tradizioaren arabera azken harresiak mugaturiko guztia, fase ezberdinen ondorio dena, da 1325. urtetik aurrerako hiria osatu zuena, nahiz eta espazio guztiak ez zeuden erabat okupatuta.

Azpiri Gotzaina kaleko 13. zenbakiko orubean ikatz maila bat geratu zen agerian, 1442. urtean hiria suntsitu zuen sutearen ondorio izan daitekeena eta su-hesiaren eraikuntza ekarriko zuena.

– *Berpizkundea*

Azken orube hori eredutzat har daiteke hiriak alderdi askotan ezagutu zituen aldakuntzak ezagutzeko. Aldakuntzak ezbeharrek eraginda gertatu ziren, XVI. mendean bereziki. XVI. mendeko datazioa eman dakioke indusketa prozesuan dokumentaturiko harresi gotikoari, XVII. mendera arte erabili izan zen dorretxe baten atala

ta el cruce entre las calles Gerrikabeitia y Dendari, avanzando por esta última hasta las proximidades del templo. Esta fue la problemática que nos indujo a elegir el convento de las M.M. Dominicas como uno de los solares a excavar. Los datos arqueológicos no han servido para confirmar ni desechar esta hipótesis, si bien prueban la existencia de un nivel de ocupación bajomedieval, posiblemente anterior a la muralla que rodea el convento. En cualquier caso, a la vista de los resultados de los sondeos, esta zona es la de poblamiento medieval más antiguo.

No sólo es problemática la ubicación de la puebla preexistente, sino que los autores difieren incluso a la hora de situar y delimitar el poblamiento de la villa, considerando incluso que es únicamente la zona de Arranegi la que se crea de nueva planta en este momento y que por tanto, lo que hoy se considera Casco Histórico, es producto de diferentes fases de ocupación que estarían definidas por sus correspondientes murallas. En nuestra opinión, todo lo que tradicionalmente se ha considerado delimitado por la última muralla y producto de diferentes fases, es lo que constituyó la villa desde 1325, aunque los espacios no estuvieran completamente ocupados.

En el solar de Monseñor Azpíri n.º 13, se puso al descubierto un nivel de carbones que bien podría pertenecer al incendio que asoló la villa en 1442, y que motivó la construcción del muro cortafuegos.

– *Período Renacentista*

Este último solar puede ser tomado como ejemplo de la transformación que sufrió la villa en múltiples aspectos, a raíz de los siniestros, especialmente en el s. XVI. En este siglo, se puede datar el muro de aparejo gótico documentado en el proceso de excavación, y que pudo pertenecer a una casa torre, que estuvo en uso hasta el siglo XVII. Se pone aquí

kabeitia and Dendari crossing, carrying on along along the latter to the proximity of the church. This was the hypothesis that led us to choose the Dominican Sisters' convent as one of the sites for excavation. Archaeological data has not served to confirm or dismiss this hypothesis, although it proves the existence of an early medieval occupation level, possibly prior to the construction of the wall which surrounds the convent. In any case, judging by the surveys, this part of the medieval settlement appears to be the oldest.

The location of the pre-existing settlement is not the only problem. Different authors even disagree as to the situation and limits of the town. Some even believe that only the Arranegi area was built up at this moment and that what is today considered to be the old Historical centre is indeed the product of different phases of occupation that would be defined by their corresponding walls. In our opinion the area that has traditionally been considered to have fallen within the old wall and be a product of different phases is what made up the town as from 1325, although the spaces were not completely occupied.

On the number 13 Monseñor Azpíri lot, a layer of charcoal was uncovered that may well have to do with the fire that burnt the town in 1442, leading to the construction of a fire-fighting wall.

– *Renaissance period*

This last plot may be taken as an example of the transformation the town suffered in many senses after the disasters affecting it, especially in the XVIth century. We may put down to the XVIth century the wall with Gothic-style bonds we unearthed in the excavation phase. It may have belonged to the tower, which was in use until the end of the XVIIth century. The

izan zitekeena. Eraikuntza honetan garbi ikusten da nola zura bazterten hasi ziren eraikuntza elementu gisara eta harriaren erabilpena bultzatzen hasi.

– Errejimen Zaharra

Zundaketa guztietan irudikatuta dagoen aldia da, Konbentuan izan ezik, gure garaian eginiko lur iraulketek nahasita baitago. Ordura arte libre zeuden espazio batzuk okupatu ziren, Trinidadearen inguruko barren-bidea esaterako.

Lekeitio ez zen hirien antolamenduaren arrazionalizazioa ekarriko zuen izpiritu ilustratutik at geratu, hiriaren azpiegiturako obra publiko handietan isladatzen dena. Portuaren hobekuntza lanen eta babes sistemaren sendotze lanen, egungo Independentzia Enparantzaren, gisako obrak izan ziren.

Garai honetan kokatu behar dira, halaber, eraikuntza pribatuetan eginitako obrak, Uriarte dorrean esaterako, egungo jauregiaren itxura hartuko zuena, eta hiriko etxeetan eginiko aldaketak, zundaketen bidez egiaztatu ahal izan direnak.

– Gure garaia

Hiriak gaurko egunean eskaintzen duen irudia XIX. mendearen bigarren erditik aurrera gertatu ziren hirigintza mailako aldakuntzen ondorio da nagusiki, aldaketa sozio-ekonomiko serie batek eraginda eta, besteak beste, harresiaren ezdeusa ekarriko zuena. Kale berriak egokitu ziren beraz (Pascual Abaroa hiribidea), beste batzuk zabaldu egin ziren (Abaroa kalea) eta luebaki zaharrak betegarriez berdindu ziren (Zumatzeta, San Kristobal plaza). Horrek guztiak Lekeitioko ikuspegi tradizionala eratu du, hirigintza aldetik bi hirigune guztiz ezberdinen batura gisara.

de manifiesto el progresivo abandono del uso de la madera como elemento constructivo, y su sustitución por piedra.

– Antiguo Régimen

Es un período que aparece representado en todos los sondeos, salvo en el Convento, donde ha sido alterado por remociones de época contemporánea. Se produce una ocupación de algunos espacios hasta ese momento libres, es el caso del camino de ronda en torno a Trinidad.

Lekeitio no se vio al margen del espíritu ilustrado que supuso una racionalización de las ciudades, que se traduce en grandes obras públicas de infraestructura urbana. Es el caso de las obras de mejora del puerto y del refuerzo del sistema defensivo, en la actual Independentzia Enparantza.

También hay que encuadrar aquí las obras llevadas a cabo en edificios privados, como la torre de Uriarte, que toma el aspecto de palacio actual, y cambios en las casas de villa constatados a través de los sondeos.

– Período Contemporáneo

La imagen actual que ofrece la villa es básicamente producto de las transformaciones urbanas que tuvieron lugar a partir de la segunda mitad del siglo XIX, motivadas por una serie de cambios socioeconómicos que fueron determinando, entre otras cosas, la inutilidad de la muralla. Esto se traduce en la apertura de nuevas calles (Avenida de Pascual Abaroa), el ensanchamiento de otras (Calle Abaroa), así como la nivelación mediante el relleno de antiguas simas (Zumatzeta, Plaza San Cristóbal), hechos que han configurado la tradicional visión de Lekeitio como la suma de dos núcleos claramente diferenciados urbanísticamente.

progressive abandon of the use of wood as a construction material, and its substitution by stone, becomes obvious here.

– The Old Regime

It is a period that is represented in all surveys except in the convent area where it has been altered by contemporary earth moving activities. Occupation occurs on several plots that had hitherto been free. This would be the case of the pathway around the Trinidad.

Lekeitio was not passed over by the spirit of Illustration that led to the rationalization of cities, and which led to major public works of urban infrastructure. It is the case of the port improvement works and the reinforcement of the defence system in the current Independentzia Enparantza.

We must also place in this period the works carried out on privately owned buildings such as the Uriarte tower (which takes on its present palace-like appearance) and changes occurring on town houses (as may be seen from the surveys).

– The contemporary period

The current appearance of the town is basically the result of the urban transformation taking place in the second half of the XIXth century and which was motivated by a series of socio-economic changes that led to the increasing redundancy of the wall, among other things. This led new streets to be opened up (Pascual Abaroa Etorbidea), other streets to be widened (Abaroa Kalea) as well as the levelling up (by way of fill-in) of old clefts (Zumatzeta, San Kristobal Enparantza), factors that have given Lekeitio its traditional appearance as the sum of two clearly different developments.

0.3. Hondarribiako Historia-Hirigintza azterketa

Miren Ayerbe eta Arantza Ugarte andereek zuzendua. Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak eta Hondarribiako Udalak subentzionatua.

Dokumentazio eremua

Horra kontsultatu ditugun iturriak:

- Gipuzkoako Artxibo Nagusia (Korregidoretza). Tolosa.
- Gipuzkoako Herrialdeko Artxibo Historikoa (Material grafikoa) Oñati.
- Udal Artxibategia (Administrazio eta Historia mailakoa). Hondarribia.
- Irargi. Bergara.
- Colección Cartográfica del Servicio Histórico del Ejército. Madrid.
- Arkeolan (Gazteen Heziketarako Ikastaldietako dokumentu fondo, Hiri-Arkeologia mailan). Donostia.
- Jabetza Erregistroa. Donostia.
- Aranzadi Zientzia Elkarteko Arkeologia Historiko Saileko dokumentu fondoak. Donostia.

Aipagarria da batez ere, udal artxibategitik jasotako informazioa etxeak eraikitzeke espedienteetara dagokienean, xehetasun ugari eskaini baitute hiriarren antolamendu mailan. Halaber, nabarmentzekoa da Aranzadi Elkarteko arkeologia-historia sailean bilduriko dokumentu fondoak, Erdi Aroko nahiz gure garaiko gotorlekuaren alderdi ezberdinei buruzkoak eskaintzen baitizkigu.

Arkeologia Ondarearen eremua

Hasiera batean Erdi Aroko harresia

0.3. Estudio Histórico Urbanístico de Hondarribia

Dirigido por Miren Ayerbe y Arantza Ugarte. Subvencionado por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, y el Ayuntamiento de Hondarribia.

Area de Documentación

Las fuentes consultadas han sido las siguientes:

- Archivo General de Gipuzkoa (Corregimiento). Tolosa.
- Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa (Material gráfico). Oñati.
- Archivo Municipal (Administrativo e Histórico). Hondarribia.
- Irargi. Bergara.
- Colección Cartográfica del Servicio Histórico del Ejército. Madrid.
- Arkeolan (Fondo documental del Curso de Formación de Jóvenes en Arqueología Urbana). Donostia-San Sebastián.
- Registro de la Propiedad. Donostia-San Sebastián.
- Fondos documentales, de la Sección de Arqueología Histórica de la Sociedad de Ciencias Aranzadi. Donostia-San Sebastián.

Destacamos sobre todo, la información obtenida del archivo municipal concerniente a los expedientes de construcción de casas, que han aportado infinidad de detalles sobre aspectos urbanísticos de la ciudad, así como los fondos documentales de la sección de arqueología histórica de Aranzadi, en relación a aspectos de la fortificación tanto medieval como moderna.

Area de Patrimonio Arqueológico

Aunque en un principio estaba previsto realizar una serie de sondeos

0.3. Historical Study on the town of Hondarribia

Directed by Miren Ayerbe and Arantza Ugarte. Subsidized by the Basque Government's Culture Department and the Hondarribia Town Council.

Documentation area

The sources we consulted were the following:

- The Gipuzkoa General Archives (Corregimiento). Tolosa.
- The Gipuzkoa Provincial History Archives (Graphic material). Oñati.
- Municipal Archives (Administrative and Historical sections). Hondarribia.
- Irargi. Bergara.
- The Army History Service Map Collection. Madrid.
- Arkeolan (Document Centre for the Young People's Urban Archaeology Training Course). Donostia.
- The Property Registry. Donostia.
- The Aranzadi Science Society's Historical Archaeology Section's document centre. Donostia.

Above all we must refer to the information supplied by the municipal archives on permits for house construction. They gave us plenty of details regarding town development in the city as did the Aranzadi Science Society's Historical Archaeology Section's document centre as regards aspects concerning both medieval and modern fortification work.

The area of Archaeological heritage

Although we had at first planned to carry out a series of archaeological

egon zitekeen aldeetan hura frogatzeko arkeologia zundaketa serie bat burutzea aurrikusi bazen ere, Madalenako Armategian maiatzean eginitako urjentziatzko indusketak, Arantza Ugarteren zuzendaritzapean egina eta azterketa honetatik at geratzen dena, XIV. mendearen erdialdetik gaur egunera arteko estratigrafia sekuentzia guztiz garrantzitsuaren emaitza ekarri zuen, hori guztia dokumentazio opa-roak bermatua. Erdi Aroko harresiaren zati baten aurkikuntzak, Harategi kale zaharreko harzolak, Ganboatarren Etxe zaharrak eta abarrek bide eman zuten eremu honetako hiriaren berre-raikuntza osatzeko, hirigunetik isolatuta zegoela uste baitzen.

Interbentzio honek eta Hondarribiako hirigunean (Karlos V Paradorea, Arma Plaza, Berdura Plaza, eta abar) burutu ziren arkeologia ihardueren emaitzen bilketak, hirigune historikoa-ren arkeologia potentzialari buruzko eta hirigune historikoa-ren mugari buruzko ezagutza zabala eskaini zigu-ten.

Altxaeren Estratigrafia irakurketa (Estratigrafia Unitateak)

Bi eraikin hautatu ziren Egitura Irte-nen erregistroa burutzeko (Estratigrafia Unitateak). Lehenik neurri handiko hi-ri-etxe bat aukeratu genuen, hirigune-ko etxe nagusienetakoa, San Nikolas kalean. Altzega Etxea da, apareju guztiz berezia erakusten duena, hare-harri gorriko harlanduz egina, hirigune zaharreko eta gutxienez XV. mendean dataturiko beste eraikin batzuen ezaugarria ere badena. Atzealdeko fatxadan eta paramentu honi eratxiki-tako leiho ziur asko konopiala kon-tserbatu izanak areagotu egin zuen gure interesa.

Bigarrenik Ubilla Kalearen amaie-ran eta Erdi Aroko harresiko ustezko hormatalaren ondoan dagoen Ubilla

arqueológicos de comprobación en zonas de posible localización de la muralla medieval, la excavación de urgencia realizada en el Polvorín de la Magdalena en el mes de mayo, al margen de este estudio, bajo la direc-ción de Arantza Ugarte, dio como re-sultado el hallazgo de una interesan-tísima secuencia estratigráfica que abarcaba desde mediados del s.XIV hasta nuestros días, avalada por una amplia documentación. El hallazgo de un fragmento de la cerca medieval, el empedrado de la antigua calle Carni-cería, la antigua Casa de los Gam-boas, etc. contribuyó a la reconstruc-ción urbana de esta zona que se creía aislada del núcleo urbano.

Esta intervención y la recopilación de la información de las actuaciones arqueológicas que se habían llevado a cabo en el núcleo urbano de Honda-rribia (parador de Carlos V, Plaza de Armas, Plaza del Mercado, etc) nos ofrecieron un conocimiento bastante amplio del potencial arqueológico del casco histórico y su delimitación.

Lectura Estratigráfica de Alzados (UU.EE.)

Se seleccionaron dos edificios pa-rra realizar el registro de Estructuras Emergentes (UU.EE). En primer lugar, hemos elegido una casa urbana de grandes dimensiones situada en la calle San Nicolás, una de las más im-portantes del núcleo urbano. Se trata de la Casa Alcega que presenta la particularidad de poseer un aparejo peculiar a base de un sillarejo rojo de arenisca, que también caracteriza a otras construcciones datadas al me-nos en s.s.XV del casco antiguo. El hecho de conservarse en la fachada trasera y asociada a este paramento una ventana posiblemente conopial corroboró aún más nuestro interés.

En segundo lugar, elegimos la Casa Torre Ubilla situada al final de la calle del mismo nombre (Ubilla Kalea) y lin-dante, posiblemente con la barbacana

surveys to check on possible location sites for the medieval wall, the emer-gency excavation carried out in the Magdalena powder magazine, direc-ted by Arantza Ugarte, led to the dis-covery of a very interesting stratigrap-hical sequence from the mid-XIVth century period up to the current pe-riod, with ample documentary eviden-ce. A section of the old medieval wall was found, as was the old stone pa-ving of Aragitegia Kalea, the old Gam-boas house etc. contributing to the ur-ban reconstruction of this zone which was thought to be set apart from the town centre.

This operation and gathering infor-mation from previous archaeological campaigns in Hondarribia town centre (Carlos V hotel, Arma Plaza, Azoka Plaza, etc) offered us quite a wide array of knowledge on the archaeolo-gical potential of the historical quarter and its situation.

Stratigraphical readings on the different units

Two buildings were chosen to carry out emergent structure tests for stratigraphical units. We first chose a large town house in San Nikolas street, one of the most important ones in the old city centre. It is the Al-cega House which is singular in that it has strange bonds and red sandsto-ne blocks, a factor that is also asso-ciated with other buildings in the old part that date back to the XVth cen-tury. The fact that they are conserved on the rear wall and that a window (of possible conopial origin) is also asso-ciated with this facing, made our inter-est even keener.

Secondly, we chose the Ubilla To-wer at the end of Ubilla Kalea which may well border the barbican of the medieval wall. It is possibly related to

Dorretxea aukeratu genuen, ziur asko Erdi Aroko esparruarekin loturak dituen. Patio txiki batek egiten zion sarrera dorretxeari (gaur egun ez dago patorik), egun arku beheratu dobelduneko baoa baino kontserbatu ez duena lehen oinaren mailan, ezaugarri hauek kontserbatu dituen hiriguneko eraikin bakarra izaki. Gauzatutako aldaketa ugariak eta hiriko zoru txantelketen egokitzapenak haren tartekatzeari ekarri zuten ondoko orubean, ondorengo garai batekoa dena, eta bao zenbaiten zabalpena ere ekarri zuten.

Arte Ondarearen eremua

Azterketa hau burutzeko bildu genuen informazio guztiaren osagarri gisara, Gipuzkoako Foru aldundiko Kultura Saileko "Ondarearen Inbentarioko" fitxak erabili genituen, Juan Ignacio García Velilla eta Teresa Uriartek 1987. urtean egin zituztenak. Aipatutako fitxetan Hirigune Historikoan aipagarrien diren elementuen arte eta historia arloekin zerikusia duten xehetasunak jasotzen dira.

Historia-Hirigintza azterketa

Hondarribia, historian zehar, guxtienez XII. mendeaz geroztik, gertakari garrantzitsuen eskenatokia izan da. Hondarribiaren kokaleku estrategikoak, Plaza Gotortu mailan duen garrantziak, bere babes sistemak barne, eta bestelako alderdiek ematen diote hiribildu honi eta geroko hiriari duen izaera guztiz berezia.

Horrenbestez, dokumentuen (2.000 erregistro gutxi gora behera) eta bibliografien biltze lanetan eta landa lan xehean oinarritu da gure azterketa. Hala eta guztiz ere, lanak burutzeko epea eta gotorlekuaren sistemarekin zerikusia duen material metatuaren bolumena direla-eta, lan hipotesi batzuk zirriborratzera mugatu da azterketa, zenbait kasutan arkeologia aztarnek egiaztatu edo sendotu ahal izan dituz-

de la cerca medieval, posiblemente relacionada con el recinto medieval. Presenta la particularidad de poseer un acceso con patín (actualmente desaparecido), perdurando sólo el vano en arco rebajado dovelado a la altura de la primera planta, único ejemplo de estas características conservado en el recinto urbano. Sucesivas modificaciones y adaptaciones a lotizaciones urbanas han provocado su imbricación en el solar adyacente, de época posterior y la apertura de distintos vanos.

Area de Patrimonio Artístico

Como complemento a toda la información recopilada para la elaboración de este estudio se incluyeron las fichas del "Inventario de Patrimonio" del Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Gipuzkoa elaborado por Juan Ignacio García Velilla y Teresa Uriarte en el año 1987 en el que se recogen aspectos relacionados con el interés artístico e histórico de los elementos más destacables del Casco Histórico.

Estudio Histórico Urbanístico

Hondarribia ha sido a lo largo de su historia, que arranca al menos desde el s. XII, escenario de importantes acontecimientos. Su ubicación estratégica, su importancia como Plaza Fuerte con el desarrollo de sus sistemas defensivos y demás aspectos confieren a esta villa, y posteriormente ciudad un carácter excepcional.

Por ello, hemos de apuntar que nuestro estudio se ha basado en la recopilación documental (aproximadamente 2.000 registros) y bibliografía, así como en un exhaustivo trabajo de campo. Sin embargo, debido a los plazos de ejecución del trabajo y el volumen del material acumulado sobre todo relacionado con los sistemas de fortificación el estudio se ha limitado a esbozar unas hipótesis de trabajo que en algunos casos han podido ser corroboradas por las evidencias arqueológicas.

the medieval precinct, being interesting in that its entrance had a skid (now missing). Only the arched bay remains. It is hewn into a voussoir at the level of the first floor, being the only example of these characteristics in the town precinct. Successive modifications and adaptations of allotments have led to its location in a neighbouring and later period lot, and the appearance of different bays.

Artistic heritage area

We included the data of the Gipuzkoa Provincial Council's Culture Department's "Heritage Inventory" drawn up by Juan Ignacio García Velilla and Teresa Uriarte in 1987 as a complement to all the information we have gathered for this study. It contains aspects associated with the artistic and historical interest of the Old Part's most outstanding features.

Historical Town Development Study

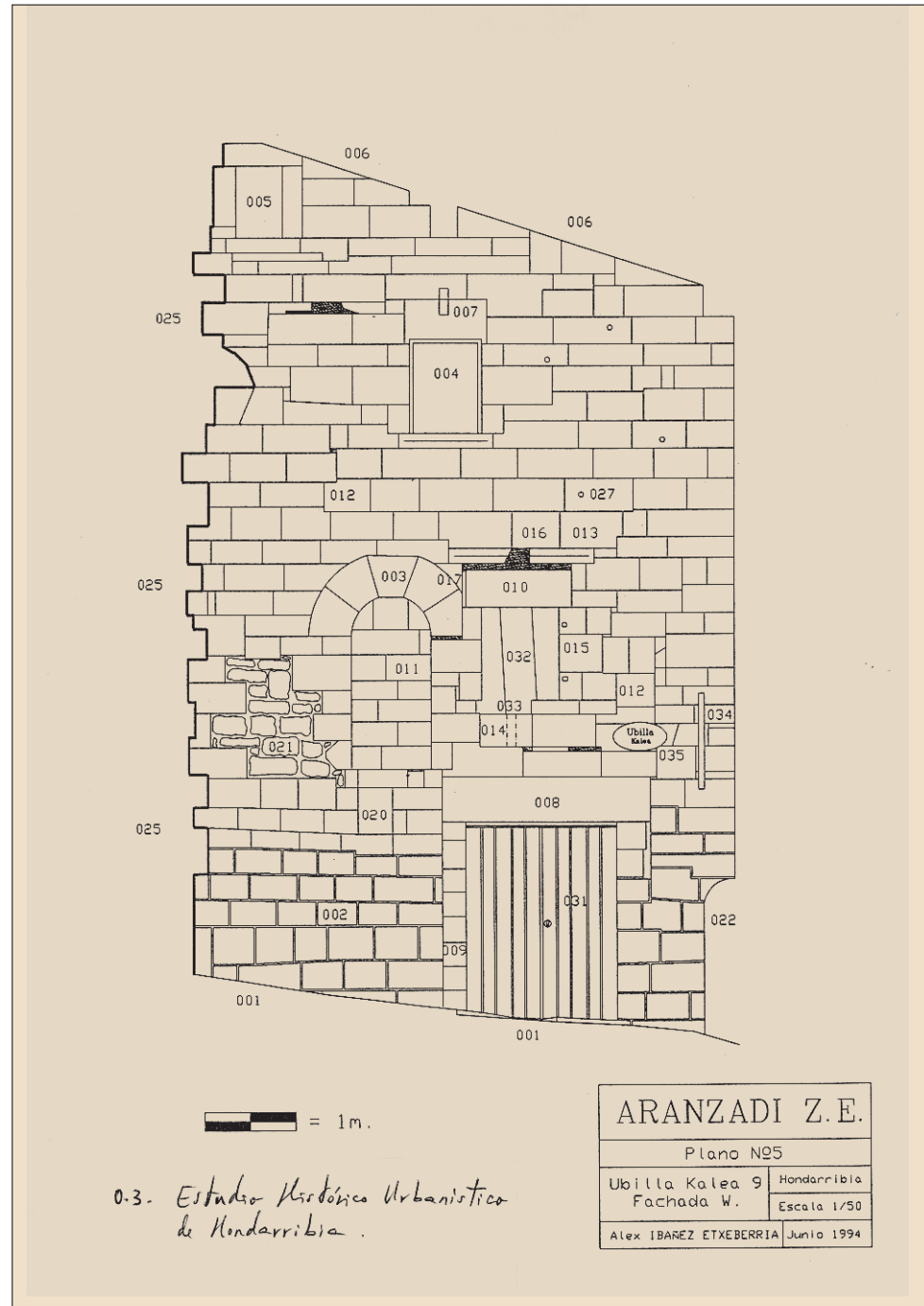
Over the course of history, Hondarribia has been the site of important events dating back as far as the XIIth century. Its strategical location, its importance as a fort with the development of its defence systems, amongst other aspects, give this town (subsequently a city) exceptional characteristics.

We must point out that our study has been based on the collection of documents (approximately 2000 registers) and bibliography, as well as on extensive field work. However, due to a shortage of time and the amount of material we had to study (especially material associated with the fortification systems) the study has had to limit itself to drafting a work hypothesis that in some cases has been backed up with archaeological evidence.

Ubilla Dorretxearen
Mendebaldeko fatxada.
Estratigrafia Unitateen
erregistroa.

Fachada Oeste de la Casa
Torre Ubilla. Registro de
UU.EE.

Western face of the Ubilla
tower. Stratigraphical unit
register.



tenak.

Hondarribiari bagagozkio, harresiek baldintzatuta egon da hiriaren bilakae-
ra, Erdi Aroan bezala gure garaian ere.
XVI. mendetik aurrera eraikitzen hasi
zen gotorleku sistema, gaur egunera
arte kontserbatu diren harresiaren
hormatal batzuk (horietariko batzuk
berreraikiak izan direnak) barne, ozto-
po izan zen hirigunearen hiri garapena
gauzatzeko eta, beraz, aldaketa txi-
kiak ezagutu ditu hiriguneak. Izan ere,
gure interesa Erdi Aroko esparruaren
mugaketara oinarritzen zen nagusiki.
Honenbestez, bizilekuaren sorreran
du abiapuntua gure azterketak, eta le-
hen dokumentu aipamenak jaso geni-
tuen, Rodrigo Ximenez de Rada Ar-
tzipazepikuaren kronikatik hasita “De
Rebus Hispaniae” (1200), non aipa-
tzen den Nafarroako erregeak Gipuz-
koan zituen jabetzak Gaztelako erre-
geari eman zizkiola, “Fontem Rapi-
tum” (egungo Karlos V Parador) ga-
ztelua besteak beste, eta hiri gutu-
na (1203), non Hondarribiako hiria
Donostiako Foruaren jabe bihurtu zela
aipatzen den amaiera aldera. Handik
aurrera, XIII. eta XIV. mendeetan ze-
har, pribilegio ugari eta hainbat eta
hainbat zerga ez ordaintzeko eskubi-
jaso zituen hiriak.

Erdi Aroan Hondarribiak ezagutu
zuen lehen hirigintza plangintza arlo
zehatz batzuetara mugatu zen, plaza-
ra (eginkizun publikoetarako eskena-
tokia), Elizara (erlijioarena eta kontsei-
luaren batzarlekua) eta gaztelura, leku
ezin hobean eta menderatzailean da-
goenera (jauntxoak aginpidearen or-
dezkaritza). Nukleo hauen inguruan
egokitu ziren etxebizitza nagusiak eta,
horiek abiapuntu, hiriko gainerako ka-
leak artikulatu ziren. Harresia izan zen,
mugeri den hiri honetan batez ere, hi-
riaren espazio antolamenduaren oina-
rrizko elementua.

Ez dugu ezagutzen zein zen Erdi
Aroko lehen harresiaren trazaketa.
Ikerlari zenbaiten arabera, hiriko ere-

En el caso de Hondarribia, la evo-
lución urbanística ha estado condicio-
nada a las murallas, tanto en época
medieval como en época moderna. El
sistema de fortificación que comienza
a construirse a partir del s. XVI cuyos
lienzos (algunos reconstruidos) han
llegado hasta nuestros días impidie-
ron el desarrollo urbanístico del nú-
cleo urbano, por lo que éste ha sufri-
do escasas alteraciones. No obstan-
te, nuestro interés se centraba, sobre
todo, en la delimitación del recinto en
época medieval. De este modo,
arranca nuestro estudio en los orige-
nes del núcleo habitado recogiendo
las primeras referencias documenta-
les desde la crónica del Arzobispo D.
Rodrigo Ximénez de Rada “De Rebus
Hispaniae” (1200) donde se relata la
cesión por parte del rey de Navarra,
al rey de Castilla de sus posesiones
de Gipuzkoa, entre ellas el castillo
“Fontem Rapitum” (actual Parador de
Carlos V) y la carta puebla (1203)
donde se otorga a la villa de Fuente-
rrabía el Fuero de San Sebastián y se
señala en término de la misma. A par-
tir de entonces la villa recibe numero-
sos privilegios y exenciones a lo largo
del s. XIII y XIV.

La primera planificación urbana de
Hondarribia en época medieval se re-
duciría a unos elementos característi-
cos, como son la plaza (escenario de
acontecimientos públicos), la Iglesia
(centro religioso y lugar de reunión del
concejo) y en un lugar privilegiado y
dominante el castillo (representación
el poder feudal). Alrededor de estos
núcleos se localizarían las principales
casas y a partir de ellas se articularían
las calles del resto de la población. La
muralla representará, sobre todo en
este caso de villa fronteriza el elemen-
to fundamental de la organización es-
pacial de la villa.

Desconocemos cual sería el traza-
do de la primera cerca medieval. Se-
gún algunos autores, ésta se reduciría
a la parte más alta de la villa, es decir
al espacio alrededor del castillo. No

In the case of Hondarribia town
development was conditioned by the
walls both in the medieval and mo-
dern periods. The fortification system
begun in the XVIth century, the walls
of which (some of which restored) ha-
ve survived until now, prevented the
development of the town nucleus,
and this has meant that it has remai-
ned relatively unaltered. Our interest
was however centred on marking out
the limits of the medieval precinct.
Our study thus finds traces of the ori-
gins of the inhabited nucleus and links
up with the first documentary referen-
ces as from the Chronicle of Archbis-
hop D. Rodrigo Ximénez de Rada,
“De Rebus Hispaniae” (1200), where
there is mention of the fact that the
king of Navarre granted the king of
Castile his possessions in Gipuzkoa,
among which is the castle “Fontem
Rapitum” (the current Carlos V “para-
dor” hotel), and the town charter
(1203) in which Hondarribia is granted
the “Fuero” or privilege of San Sebas-
tián and is identified as being part of
its borough. After that date the town
receives many privileges and exemp-
tions throughout the XIIIth and XIVth
century.

The first town layout of Hondarribia
in the medieval period is limited to a
few characteristic elements such as a
square (a place where public events
are held), the church (religious centre
and place where the Council meets)
and the castle situated in a privileged
and predominant place (representing
feudal power). The principal houses
were placed around these nuclei, and
the streets of the rest of the town we-
re articulated around them. The wall
will be the principal element for the
organization of the town, especially as
it is a frontier town.

We do not know where the old
medieval wall ran. According to some
authors, it surrounded the highest
part of the town, that is the area
round the castle. We have no docu-

mu gorenera mugatuko zen, hau da, gazteluaren inguruko aldeetara. Ez dugu hipotesi hau sendotuko edo egiaztatuko lukeen dokumentu aipamenik. Gutxienez XIII. eta XIV. mende-ekin lotu genitzakeen arkeologia aztarna bakarrak Kalos V gazteluan eta Jasokunde eta Sagarrondoko Ama Birjinaren parroki-elizan atzeman dira, bi hauetan azaleratu baitira eraikin hauek Erdi Aroko harresitik hurbil zeudela egiaztatzen dituzten arkeologia aztarnak.

XV. mende bukaeran, alderdi guztiz garrantzitsuak eskaintzen dituzte dokumentuek. Batetik harresiak eta ateak etengabea konpontzeko beharra aipatzen dute eta, bestetik, Errege Katolikoek harresiaren egoerari buruz, Herrialdeko Kapitan Nagusiek igorritako txostenen bidez jabetuta, etengabea agertzen zuten interesa, baita harresiak konpontzeko bideratuta zeuden bide-sari nahiz bestelako zergeti buruzkoak ere, harresiak eza-gutu zituen etengabeko aldaketen erakusgarri. XV. mende bukaeran harresi bat dago dokumentatuta Madalen aldean, 1491. urteko dokumentu batean, Juan de Gamboa jaunaren testamentuan agertzen den bezala: *"las sus casas nuevas que el dicho don Juan a fecho y hedificado en la dicha villa, en la esquina d'ella, pegada a ña çerca fazia a la Madalena ..."*. Datu hau egiaztatu ahal izan zen Madalenako Armategian eginiko arkeologia indusketan zehar eta honek adierazten digu XV. mende bukaeran bederen, Erdi Aroko harresi-esparruak urruti samar dagoen eremu hau hartzen zuela jada bere baitan. Horrek guztiak bide ematen digu hiri esparrua zabala zela uste izateko eta gaur egun aldaketa gutxirekin ezagutzen dugun eraikitako eremu guztia hartzen zuela.

XVI. mendetik aurrerako dokumentazioak xehetasun ugari eskaintzen digu harresi modernoaren eraikuntzaren

poseemos referencias documentales que avalen esta hipótesis. Las únicas evidencias arqueológicas asociables al menos al s.XIII-XIV apuntan a dos elementos, el castillo de Carlos V y la Iglesia parroquial de Ntra. Sra. del Manzano, en donde sí han aparecido restos arqueológicos que demuestran que estos elementos se situaban lindantes a la cerca medieval.

A finales del s. XV, la documentación ofrece aspectos interesantísimos. Por una parte dan cuenta de la necesidad de reparar constantemente los muros y puertas, y por otra, el interés de los Reyes Católicos de estar informados continuamente de su estado a través de los informes enviados por los Capitanes Generales de la Provincia, así como los peajes y demás impuestos que se destinaban al reparo de las murallas, lo que nos indica las continuas modificaciones que sufría, lógicamente este elemento. A finales del s.XV, está documentada la existencia de la muralla en la zona de la Magdalena como se refleja en el documento de 1491 referido al testamento de D. Juan de Gamboa *"las sus casas nuevas que el dicho don Juan a fecho y hedificado en la dicha villa, en la esquina d'ella, pegada a ña çerca fazia a la Madalena..."*. Este dato pudo ser corroborado durante la excavación arqueológica en el Polvorín de la Magdalena y nos indica que al menos a finales del s. XV, el recinto amurallado medieval alcanzaba esta zona, bastante alejada que nos permite intuir que el recinto urbano era amplio y abarcaría prácticamente la zona edificada que hoy conocemos con pocas alteraciones.

A partir del s. XVI, la documentación nos ofrecen infinidad de detalles sobre la construcción de la muralla moderna (medidas, maestros canteros, trazado, características...) y en

ments to back this hypothesis. The only archaeological remains that go back as far as the XIIIth and XIVth centuries are linked to two elements: the Carlos V castle and the Ntra. Sra. del Manzano parish church, where there are archaeological elements that do indicate that these elements were close to the medieval wall.

Documents from the end of the XVth century are very interesting. On the one hand they refer to the constant need to repair the walls and gates, and on the other, they show the interest of the Catholic Kings to be kept continually informed as to their state in the reports of the Province's Captain Generals, as well as the toll and other taxes that were set aside for the repair of the walls. This would confirm the constant modifications this element suffered. At the end of the XVth century there is evidence of the wall in the Magdalena zone as is reflected in a document dated in 1491 referring to the will of D. Juan de Gamboa *"las sus casas nuevas que el dicho don Juan a fecho y hedificado en la dicha villa, en la esquina d'ella, pegada a la çerca fazia a la Madalena..."* ("the new houses that the afore-mentioned don Juan has built in this town, in one corner, right by the wall facing the Magdalena..."). We were able to confirm this data during the archaeological excavation of the Magdalena magazine. It indicates that at least until the end of the XVth century, the medieval walled precinct included this reasonably distant area, thus leading us to believe that the town precinct was wide and covered almost the whole of the relatively unchanged built-up zone we know today.

As from the XVIth century, documents offer us no end of details on the construction of the modern wall (measurements, master masons, location, characteristics..) and on occa-

inguruan (neurriak, maisu harginak, trazaketa, ezaugarriak, ...) eta, zenbaitetan, harresi zaharrari buruzkoak, garai zehatz batean bi harresiek zutik zirautelako seinale.

1639. urtean gertatu zen hiriak jasau zuen erasoaldi makurrena. Bi zulo handi zabaldu ziren harresian eta etxe gutxi batzuk baino ez zuten iraun zutik. Urte horretatik aurrera hasi ziren berreraikuntza lanak, 1719. urtera arte iraun zutenak, urte horretan berean berriro ere setiatu baitzuen Berwick dukeak, eta 1721. urtera arte okupatu zuen hiria. 1721. urtetik aurrera Luis de Langott ingeniariak egin zuen lan gotorlekuan, kanpoaldeko babes neurri berrien eraikuntza planifikatuz, kontramalkarrez hornituriko errebelinak eta hornabekeak, azken hauek eraiki ez baziren ere. 1794. urtean, frantses gudarostea berriro ere, plazaz jabetu zen eta 1847. urtean, eroritako harriez birbaliatuz, gotortze lanak hasi ziren, 1854. urtera arte luzatu zirenak, urte horretan eraitsi baitziren harresiak argi-zuloetaraino, atal txiki bat baino kontserbatu ez zela.

ocasiones se alude a la muralla vieja, lo que nos indica que ambas en un momento dado pervivieron.

En 1639, se produjo el peor asedio que sufrió la villa. Se abrieron dos grandes brechas en la muralla y sólo quedaron en pie muy pocas casas. A partir de esta fecha comienza la reconstrucción hasta 1719 en que fue de nuevo sitiada por el Duque de Berwick quien la ocupó hasta 1721. A partir de esta fecha trabaja en la fortificación el ingeniero Luis de Langott quien planifica la construcción de nuevas defensas exteriores., los revellines con su contraescarpa y hornabeques, aunque estos últimos no llegaron a construirse. En 1794, nuevamente el ejército francés se apodera de la plaza y en 1847 se llevan a cabo las obras de fortificación reaprovechando la piedra caída hasta 1854 que se procede al derribo de las murallas hasta las troneras conservándose una pequeña parte.

Miren Ayerbe y Arantza Ugarte

sions there are references to the old wall. This would lead one to believe that they co-existed at one particular moment.

The city suffered its worst siege in 1639. Two large holes were made in the wall and only a few houses remained standing. Reconstruction started in that period and ended in 1719 when it was once more besieged by the Duke of Berwick, who occupied the town until 1721, when engineer Luis de Langott worked on the fortification. He designed new external defence units: the ravelins with their counterscarp and buttresses. However the latter pieces were never built. The French army once again took the site in 1794 and in 1847 fortification work was carried out reusing fallen stone. In 1854 the walls are knocked down as far as the loopholes, only a small part being conserved.

**A. IKERKETA PROGRAMAK.
LANDA LANAK**

**A. PROGRAMAS DE INVESTIGACION.
TRABAJOS DE CAMPO**

**A. INVESTIGATION PROGRAMMES
AND FIELDWORK**

A.1. ARABA / ALAVA

A.1.1. INDUSKETAK

A.1.1.1. Santa Colomako Lezea (Aprikano)

I. Indusketa Kanpaina.
Blanca Pastor eta Carmen Grima andereek zuzendua.
Arabako Foru Aldundiak subentzionatua.

Santa Colomako Lezea Badaia Mendizerraren mendebaldeko ertzean dago, Aprikanoko lurretan (Koartangoko Udalerria), eta Tetxako Mendate aldera zabaltzen da. Honako geografia koordinada hauek ditu: X: 509.250; y: 4.743.350; eta 800 m-tara dago itsas mailatik gora (M.T.N.E. 1:50.000 111. Orria "Urduña").

Leze hau luzeran hedatzen da batez ere, Ipar-Mendebalde Hego-Ekialdeko norabidean, eta angeluzuzen baten itxurako sarrera du Mendebaldean. 28 m.²-ko azalera du guztira, 11 m luze eta 4 m zabal.

Kontrolatu gabeko iharduera bat zela medio izan genuen aztarnategi honen arkeologia izaeraren berri. Iharduera honetan 1,10 x 1,20 m eta 1,80 m sakonerako kata bat burutu zen sarrerako aretoaren erdian.

A.1.1. EXCAVACIONES

A.1.1.1. Cueva de Santa Coloma (Apricano)

I Campaña de excavaciones.
Dirigida por Blanca Pastor y Carmen Grima.
Subvencionada por la Diputación Foral de Alava.

La Cueva de Santa Coloma se localiza en el cantil occidental de la Sierra de Badaya, dentro del término de Apricano (Ayuntamiento de Cuartango), abriéndose al Portillo de Techa. Sus coordenadas geográficas son x: 509.250; y: 4.743.350; y su altitud s.n.m. 800 ms. (M.T.N.E. 1:50.000 Hoja 111 "Urduña").

Esta cavidad de desarrollo fundamentalmente longitudinal, en sentido NO-SE, presenta una entrada de forma rectangular orientada al Oeste. Su superficie total es de 28 m.², teniendo 11 m. de longitud y 4 m. de anchura máximas.

El conocimiento de la naturaleza arqueológica de este yacimiento se debió a una intervención incontrolada. Esta consistió en la realización de una cata en el centro de la sala de entrada, de 1,10x1,20 m., y 1,80 m. de profundidad.

A.1.1. EXCAVATIONS

A.1.1.1. Santa Coloma cave (Apricano)

Ist Excavation campaign
Directed by Blanca Pastor and Carmen Grima
Subsidized by the Araba Provincial Council

Santa Coloma cave is on the eastern edge of the Badaya range in Apricano (Cuartango borough) near the pass known as "Portillo de Techa". Its geographical coordinates are: x: 509.250; y: 4.743.350; and its height is 800m above sea level (M.T.N.E. 1:50.000, sheet 111 "Urduña").

It is a longitudinal NW-SE aligned cavity. It has a rectangular-shaped entrance facing west. Its overall surface area is 28m.². It is 11m long and 4m at the widest point.

The discovery of the archaeological nature of this site was made by amateurs. A 1.10 x 1.20m sondage was dug in the centre of the entrance chamber to a depth of 1.80m.

Kartesian koordinatueta oinarrituriko indusketa metodoa erabili genuen eta m.²-ko laukietan banatu genuen aztarnategia. Kanpaina honetako lanek sarrerako aretoa izan dute helburu batez ere –A1, A2, A3 eta Z1 laukiak–, eta kata bat egin genuen lezearen gibelaldean ere –D1 laukia–.

Estratigrafia

Jarraian, behin-behineko estratigrafia sekuentzia adieraziko dugu faseetan banatua. Estratigrafia sekuentzia hau osatu gabe dago, oraindik ez baitugu aztarnategiaren hondoa jo.

- Azaleko maila.
- I. Fasea – Bb: maila buztintsu trinkoa, beige kolorekoa eta klasto urri.
- II. Fasea – Bmgk: maila buztintzua, marroi grisaxka, eta klastoz osatua.
- III. Fasea – Bgbo: maila buztintzua, grisaxka, kararren deskonposizioak eragindako bola buztintzuak ageri ditu.
- IV. Fasea – Bbm/Bmg: maila buztintzua, marroia, eta klastorik gabea, ikatz puska batzuk egeri ditu barreiatutik.
- OS: sutondoa.
- 1S: OS-ren azpiko sutondoa.
- Blm: maila buztintsu-limotsua, marroia, klastorik gabea, ia antzua.
- 2S: Blm mailaren oinarrian dagoen sutondoa.
- V. Fasea – Blmk: maila buztintsu-limotsua, marroia, eta klastoz osatua.
- 3S: Blmk mailaren barnean dagoen sutondoa.
- VI. Fasea – Bgk: maila buztintzua, grisa, klasto txiki ugari ageri ditu.

El método de excavación empleado se basa en el de las coordenadas cartesianas, dividiendo el yacimiento en cuadros de 1m.². Los trabajos de esta campaña han incidido fundamentalmente en la sala de entrada –cuadros A1, A2, A3 y Z1–, realizándose también una cata en el fondo de la cueva –cuadro D1–.

Estratigrafia

A continuación, exponemos la secuencia estratigráfica provisional dividida en fases. Esta resulta incompleta, ya que aún no se ha llegado a la base del yacimiento.

- Nivel superficial.
- Fase I. – Ab: nivel arcilloso de color beige compacto y con pocos clastos.
- Fase II. – Amgk: nivel arcilloso, marrón grisáceo con clastos.
- Fase III. – Agbo: nivel arcilloso grisáceo caracterizado por la presencia de bolas arcillosas procedentes de la descomposición de las calizas.
- Fase IV. – Aam/Amg: nivel arcilloso marrón sin clastos y con carbones dispersos.
- HO: hogar.
- H1: hogar situado inmediatamente debajo del HO.
- Alm: nivel arcillo-limoso marrón, sin clastos, casi estéril.
- H2: hogar localizado en la base del Alm.
- Fase V. – Almk: nivel arcillo-limoso marrón con clastos.
- H3: hogar integrado en el nivel Almk.
- Fase VI. – Agk: nivel arcilloso gris con numerosísimos clastos pequeños.

The excavation method we used was based on the Cartesian coordinate system. We divided the site into 1m.² squares. This campaign's work centred on the cave entrance -squares A1, A2, A3 and Z1. A sondage was also carried out at the back of the cave in square D1.

Stratigraphy

Here is a provisional stratigraphical sequence divided into phases. It is not complete because we have not yet reached the bottom of the site.

- Superficial level.
- Phase I. – Ab: compact beige coloured clay with few small limestone stones.
- Phase II. – Amgk: brown-grey clay with small limestone stones.
- Phase III. – Agbo: grey clay with clay nuggets from decaying limestone.
- Phase IV. – Aam/Amg: brown clay with stones and occasional pieces of charcoal.
- HO: hearth.
- H1: hearth situated immediately under HO.
- Alm: brown muddy-clayey layer without limestone boulders, almost sterile.
- H2: hearth located at the base of Alm.
- Phase V. – Almk: brown muddy-clay level with stones.
- H3: hearth in level Almk.
- Phase VI. – Agk: grey clay level with numerous small stones.

- 4S: Bgk mailaren erdian dagoen sutondoa.
- VII. Fasea – Bmk: maila buztintsua, marroia, klasto txikiak ageri ditu.
- 5S: Bmk mailaren oinarrian dagoen sutondoa.
- VIII. Fasea – Bmgblo: Maila buztintsua, marroi-grisaxka, kararrizko blokez osatua.

Estratigrafiaren interpretazioa

Erdi Aroan ezagutu zuen leze honek azken okupazioa. Era berean, okupa-

- H4: hogar situado en el centro del Agk.
- Fase VII. – Amk: nivel arcilloso marrón con clastos pequeños.
- H5: hogar situado en la base del Amk.
- Fase VIII. – Amgblo: nivel arcilloso marrón grisáceo con bloques calizos.

Interpretación de la estratigrafía

La última ocupación de la cueva se produjo en la Edad Media. A su

- H4: hearth in the centre of Agk.
- Phase VII. – Amk: brown clay level with small stones.
- H5: hearth on the base of Amk.
- Phase VIII. – Amgblo: brown-grey clay level with limestone boulders.

Interpretation of the stratigraphy

The last occupation of the cave was in the Middle Ages. There appe-



Santa Coloma. Lezearen kokalekuaren ikuspegia.

Santa Coloma. Vista de la localización de la cueva.

Santa Coloma. View of the cave location.

zio horren barnean bi une bereiz daitezkeela dirudi. Zeramika beltzak, tor-
nu txikian eginak eta su erreduktorean
egosiak, dira okupazio-une zahar-
naren erakusgarri, zeramika horietako
batzuk dekoratuak dira bata bestetik
urrun ageri diren hozkaduren bidez
–Bmgk–. Okupazio-unerik berrienak
tornuan egindako zeramika laranjak
eskaini zizkigun, egoste nerbio grisax-
ka batez dekoratuak –Bb–. Hauen
antzeko zeramikak aurkitu dira Santa
Eufemian eta Lastrako Kastroetan
(SAENZ DE URTURI, F. 1989: 59-60).

Aipaturiko mi maila hauen azpian
beste maila bat bereiz daiteke argi eta
garbi, eta erromatarren garai berantia-
rrean okupazio handia izan zuela era-
kusten du maila honek –Bgbo–. Ugari
dira *Terra Sigillata Hispanica* berantia-
rrez eta *Terra Sigillata* arrunt erroma-
tarrez eginiko zatiak, eta hezur zati
batzuk ere atzeman dira. Bi edalontzi-
ren puskak dira *Terra Sigillata Hispa-
nica* berantiarrez eginiko zatiak, eda-
lontzi horietako bat dekoratu gabea
da eta bestea banda horizontal batez
dekoratua, erdigune bereko zirkulu bi-
koitz hortzdunak ageri ditu banda ho-
rrek. Erromatarren garai berantiarreko
okupazioak erromatarren aurreko
mailen gainean zuzenean oinarrituak
agertu dira Arabako beste aztarnategi
batzuetan ere, Solacueva, Covairada,
Ruciribai eta Peña Oráu-ko lezeetan
esate baterako (LOPEZ RODRIGUEZ,
J.R. 1985: 146).

Erromatarren garaiko mailaren az-
pian beste bi maila daude (*Bbm/Bmg*
eta *Blm*), eta potentzia eta sedimen-
tologia ezaugarriak aldatu egiten dira
maila horietako lauki bakoitzean.
Gorabehera honen arazoia gutxienez
hiru sutondo egotean datzala dirudi
(0S, 1S eta 2S) eta, logikoa denez,
gune desberdinetan ageri dira suton-
do horiek, hedadura osoa eta unifor-
mea erakusten ez dutela. Maila hauek
oso ahulak dira, hala hezurkiei nola
zeramika zatiei dagokienean (eskuz
landutako 8 puska dekoraziorik gabe-
ak). Horrenbestez, zaila da une honen

vez, dentro de esta ocupación pare-
cen distinguirse dos momentos. El
más antiguo estaría representado por
las cerámicas negras, fabricadas a
torneta y con cocción reductora, es-
tando algunas de ellas decoradas con
acanaladuras muy distanciadas entre
sí –Amgk–. El más reciente ofrece ce-
rámicas a torno naranjas con nervio
de cocción grisáceo –Ab–. Cerámicas
similares han sido localizadas en San-
ta Eufemia y Los Castros de Lastra
(SAENZ DE URTURI, F.1989: 59-60).

Inmediatamente por debajo de es-
tos dos niveles aparece otro clara-
mente diferenciado que evidencia una
intensa ocupación en época romana
tardía –Agbo–. Son muy numerosos
los fragmentos de TSHT y de común
romana recogidos, además de algu-
nos huesos. Los fragmentos de TSHT
corresponden a dos vasos, uno liso y
otro decorado con una banda hori-
zontal de dobles círculos concén-
tricos dentados. Las ocupaciones ro-
manas tardías directamente super-
puestas a niveles prerromanos son
frecuentes en otros yacimientos ala-
veses como los de Solacueva, Covai-
rada, Ruciribai y Peña Oráu (LOPEZ
RODRIGUEZ, J.R. 1985: 146).

Bajo el nivel romano existen dos
niveles (*Aam/Amg* y *Alm*) que varían
en potencia y características sedi-
mentológicas en los distintos cua-
dros. Esta circunstancia parece de-
berse a la existencia de al menos tres
hogares (*H0*, *H1* y *H2*) que, lógica-
mente, aparecen en distintos puntos
y no tienen una extensión total y uni-
forme. Estos niveles son muy pobres,
tanto en material óseo como en ce-
rámico (8 fragmentos a mano lisos).
En consecuencia, resulta difícil identi-
ficar cronológicamente este momen-
to. Únicamente podemos señalar que

ar to be two different occupation sta-
ges in this period. The oldest is repre-
sented by black wheel-made pottery
baked with reduction. Some of them
have widely spaced groove decora-
tion (Amgk). The more recent period
offers orange-coloured wheel-made
pottery with a grey baking rib (Ab).
Similar pottery was found at Santa
Eufemia and at the Lastra forts site
(SAENZ DE URTURI, F. 1989: 59-60).

Immediately under these levels
there is another clearly differentiated
one that shows intensive occupation
at a late Roman period (Agbo). A lot
of T.S.H.T. and common Roman frag-
ments were collected, as were some
bones. The T.S.H.T. fragments corres-
pond to two glass goblets. One of
them is smooth and the other deco-
rated with a horizontal band with dou-
ble indented concentric circles. Late
Roman occupations placed right abo-
ve pre-Roman levels are quite com-
mon on other Araba sites such as So-
lacueva, Covairada, Ruciribai and Pe-
ña Oráu (LOPEZ RODRIGUEZ, J.R.
1985: 146).

There are two levels under the
Roman level (*Aam/Amg* and *Alm*)
which vary in depth and sedimento-
logical characteristics in the diffe-
rent squares. This may be due to the
existence of at least three hearths
(*H0*, *H1* and *H2*) that appear at diffe-
rent points and do not have a full and
uniform extension. These levels are
very poor both in terms of bone re-
mains and pottery (8 smooth hand-
made pottery fragments). As a result
of this, it is difficult to identify this pe-
riod chronologically. We can only
point out that it seems to be a spora-

kronologia zehaztea, eta Burdin Aroan gertatu zen aldi bateko eta zehaztasunik gabeko okupazio bat dirudiela baino ezin dugu adierazi.

Material urri aurkitu bada ere egitura batzuk atzeman dira multzo honek, eta horien artean hiru sutondo, lehen adierazi dugun bezala. Sutondo horietan zaharrena lurrean egindako lubeta batean dago, eta honako geruza hauek bereiz ditzakegu lubeta horren barnean: errubefakzioak eragindako geruza gorrixka bat, geruza beltz bat ikatz puskek osatua eta hautsez osatutako geruza bat. Beste bi sutondoek, haiek prestatzeko lubetarik atzematzen ez bada ere, aipaturiko hiru geruza horiek berak ageri dituzte, eta oso hedadura handia dute $-m.^2$ -tik gora.

Halaber, 38 cm-ko sakonera eta 14 cm-ko diametroa zuen zulo zilindriko bat aurkitu genuen (*Bbm-bg1*). Zulo honek harrizko zirkulu bikoitz bat du gaineko aldean eta handik behera zilindro leun batek osatzen du 24 cm-ko sakonerara arte. Barnealdean ez da zulo honen erabileraren berri emango ligukeen arkeologia aztarnarik aurkitu. Gure hipotesiaren arabera, zutoin baten zuloa izan daiteke, inguruko harriak ziri modura egokituak eta zuloaren hondoa harri txiki batzuk daudelako, tope modura jarriak, eta gainera zulo hori sarreratik hurbil dago, eta hori guztia kontutan izanik itxitura-egitura motaren batekin zerikusia izan lezake. Brontze Aroaren hasieran kokatu genuen Solacuevako lezeko VIIb mailan antzeko egitura bat atzeman zen, 36 cm sakonerakoa, eta arkeologia material batzuk ere aurkitu ziren bertan (LLANOS, A., 1991: 128).

Azpiko maila dagokienean, askoz ere azalera txikiagoa induskatu dugu, A1 laukian batez ere. Alde honetako kata oso irregularra da, hondoa maillek osatua du eta, beraz, zaila izan da estratigrafiari jarraitzea.

Deskribatu dugun Burdin Aroko aldi bateko okupazio horren azpian, gi-

parece tratarse de una ocupación esporádica e imprecisa durante la Edad del Hierro.

A pesar de la penuria de materiales, se han localizado diversas estructuras en este paquete entre ellas, como hemos dicho, tres hogares. De ellos, el más antiguo se encuentra en una cubeta excavada dentro de la cual se pueden distinguir: una capa rojiza de rubefacción, una negra con carbones y otra de cenizas. Los dos hogares restantes, aunque carecen de la cubeta de preparación, presentan las tres capas alternas mencionadas, además de una gran extensión $-superior$ a $1m.^2$.

Asimismo, se localizó un agujero cilíndrico de 38 cms. de profundidad y 14 cms de diámetro (*Aam-ag1*). Este hoyo consta de un doble círculo de piedras en su parte superior y después continúa, durante 24 cms. de profundidad, en un cilindro liso. En su interior, no se ha encontrado resto arqueológico alguno que pueda indicar su utilidad. Nuestra hipótesis es que se trata de un agujero de poste, por la disposición en cuña de las piedras que lo rodean, por la existencia de algunas piedras pequeñas en el fondo del agujero, a modo de tope, y por la posición del mismo no lejos de la entrada, de manera que puede estar relacionado con algún tipo de estructura de cierre. En el nivel VIIb de Solacueva, asignado al Bronce Inicial, se identificó una estructura similar, de 36 cms. de profundidad, que en este caso contenía algunos materiales arqueológicos (LLANOS, A., 1991: 128).

Los niveles inferiores han sido excavados en una superficie mucho más reducida, fundamentalmente en el cuadro A1, donde la presencia de la cata, muy irregular y con fondo escalonado, ha dificultado el seguimiento de la estratigrafía.

Bajo la ocupación esporádica de la Edad del Hierro descrita, existen indi-

dic occupation at some time in the Iron Age.

Despite the scarcity of materials we did find several structures in this packet which included three hearths. The oldest of these is in a hollow in which one may distinguish the following: one heat-redened layer, one black one with charcoal and another of ash. The two other hearths lack hollows but have three alternate layers. They are also quite large (over $1m.^2$).

We also found a cylindrical hole. It was 38cm deep and 14cm in diameter (*Aam-ag1*). This hollow has a double circle of stones on its upper side and then continues in the form of a smooth cylinder to a depth of 24cm. No archaeological remains were found on the site indicating its possible purpose. The wedge-shaped arrangement of the stones that surround it leads us to believe it is a post hole, as does the presence of small stones acting as stops at the bottom of the hole. Its position near the entrance suggesting that it may bear relation with some device to close the entrance also leads us to the same hypothesis. A similar structure was identified on level VIIb at Solacueva. It was attributed to the Early Bronze period. It was 36cm deep and contained archaeological materials (LLANOS, A.1991:128).

A much smaller area of the lower levels were excavated, basically on square A1. The monitoring of the stratigraphy was made difficult by the fact that the sondage was irregular and had an uneven bottom.

Under the sporadic Iron Age occupation level there are more intensive

zakiak presentzia sakonago bat izan zuela pentsarazten diguten aztarnak ageri dira *Blmk* mailan. Maila horrek orain arte aurkitutako hezurrezko material multzo handiena eskaini zigun, eta eskuz landutako zeramika zati batzuk ere, dekoraziorik gabeak, aurkitu genituen. Zeramika leunak ere baziren bertan. Material hauek eta beren estratigrafia mailako kokapena ikusita, kronologia aldetik Brontze Aroaren Amaieraren eta I. Burdin Aroaren artean kokatuko genuke maila hau, hipotesi modura bada ere.

Blmk mailaren barnean zegoen 3S sutondoa, eta bere alderik handiena izkutuko sutondoak hondatua zegoen. Gaineko sutondoetan zehaztu genituen geruza berek osatzen zuten 3S sutondo hau ere.

Hurrengo mailak, *Bgk*, zaharragoa dirudi, eta guztiz bereizia dago aurreko mailatik industriaren ikuspegitik, suarrizko hiru pieza aurkitu baikenituen, arrasto eta lur-plastikozko aplikazioak lantzeko dekoraturiko zeramika puska ugari gainera. Lur-plastikozko aplikazioak dituzten zeramika hauen antzekoak Arabako beste aztarnategi batzuetan ere dokumentatu dira, Solacueva, Covadara eta Los Husos lezeetan esate baterako, eta kronologia zabala eman zaie, Brontze Aroaren eta Burdin Aroaren artean kokatu baitira. Gainerako estratigrafiari begira, ugari dira, halaber, fauna hondakinak. Kontutan hartzen badugu maila honetan m.² bete baino askoz ere azalera txikiagoa induskatu dugula eta gainak higadura handia ageri zuela kata lanak zirela medio, aurkikuntza kopurua oso garrantzitsua da proportzioaren arabera. Hartara, guztiz garrantzizkoa deritzogu, datorren kanpaina batean induskatu beharreko gainazala zabaltzeari.

Gizakiaren erabilaren beste erakusgarri bat aurkitu genuen *Bgk* mailaren barnean, 4S sutondoa, munta txikiak bada ere.

Azkenik, *Bmk* da lehen kanpaina honetan harrotu genuen azken maila.

cios de una presencia humana más intensa en el nivel denominado *Almk*. Dicho nivel presenta la mayor abundancia de material óseo hasta ahora localizada, y algunas cerámicas a mano lisas. También hay cerámicas bruñidas. Estos materiales y su posición estratigráfica, nos inducen a situar cronológicamente este nivel, a modo de hipótesis, entre el Bronce Final y la I Edad del Hierro.

Integrado en el *Almk* se localizó el hogar H3, destruido en su mayor parte por el clandestino. Se componía de las mismas capas alternas ya identificadas en hogares superiores.

Un nivel de apariencia más antigua es el siguiente, *Agk*, claramente diferenciado del anterior, desde el punto de vista industrial, por la aparición de tres piezas de sílex, además de numerosas cerámicas decoradas con impresiones y aplicaciones plásticas rugosas. Este tipo de cerámicas con aplicaciones de barro plástico ha sido documentado en otros yacimientos alaveses con una cronología amplia, entre la Edad del Bronce y la Edad del Hierro, como Solacueva, Covairada y Los Husos. También son abundantes, en relación con el resto de la estratigrafía, los restos de fauna. Teniendo en cuenta que este nivel ha sido excavado en una superficie muy inferior a 1m.² y que su techo se encontraba muy erosionado a causa de la cata, el número proporcional de hallazgos es muy importante. De ahí el interés de ampliar la superficie excavada en una próxima campaña.

Otra evidencia humana identificada dentro del *Agk*, es el hogar H4, de escasa entidad.

Finalmente, el último nivel levantado en esta primera campaña es el

signs of human presence on the level known as *Almk*. This level had the greatest concentration of bone material encountered to date. It also had smooth hand-made pottery fragments. There were also burnished pottery pieces. These materials and their stratigraphical position lead us to put forward a hypothetical chronology for this level between the Late Bronze and 1st Iron Age periods.

Hearth H3 was found in *Almk*. It had been largely destroyed by amateur archaeologists. It was made up of the same alternate layers that had already been identified on higher hearths.

The following layer (*Agk*) appears to be older. It is clearly different to the former level from the industrial point of view. Three flint pieces were found as well as plenty of decorated pottery bearing imprints and rough three-dimensional adornments. This kind of clay pottery with threedimensional adornments has been recorded on various Araba sites with varying chronologies, ranging from the Bronze Age to the Iron Age (Solacueva, Covairada and Los Husos). Animal remains were also plentiful in comparison with other stratigraphical units. Bearing in mind that under 1m.² of this level was excavated and that its higher reaches had been greatly eroded by the sondage, the number of remains found was considerable. This is why it will be interesting to extend the excavation on the forthcoming campaign.

Another sign of human activity on *Agk* was hearth H4, but it was not very impressive.

The last level we excavated on this first campaign was *Amk*, which for-

Lehen aipatu ditugun arrazoiengatik, oso azalera txikia induskatu genuen maila honetan, eta horrenbestez, ezin ditugu behin-betiko datuak eskaini estratuaren osaketari dagokionean.

Oso arkeologia material gutxi jaso da, logikoa denez; hala eta guztiz ere, nahikoa esanguratsuak dira. Alde batetik, zeramika jarraitu dugu aurkitzen –dekoraziorik gabea–; eta bestalde, sukarrizko beste pieza bat atzeman dugu, igitai hortz bat, hezurki ugari ondoan. Igitai puskari dagokionean, adieraz dezakegu, tresna hauek kronologia zabala badute ere, gure eremuan

Amk, el cual, por las razones citadas, fue excavado en una superficie muy reducida, de modo que tampoco podemos aportar datos definitivos acerca de la composición del estrato.

Los materiales arqueológicos recogidos, lógicamente son escasos; sin embargo, resultan bastante significativos. Por un lado continúa apareciendo la cerámica –lisa–; por otro, aparece una nueva pieza de sílex, un diente de hoz, junto a numerosos fragmentos óseos. Respecto al elemento de hoz, podemos apuntar que, a pesar de su dilatada cronología, son más abun-

asos given above was only excavated on a small surface area. We cannot offer conclusive data on the composition of the stratum.

Logically, we did not collect too many archaeological materials. However, their interest is considerable. The smooth pottery continued to appear, a new piece of flint appeared, as did a sickle tooth and plenty of bone remains. As regards the sickle tooth, it must be pointed out that despite its extensive chronology, this kind of item is more abundant in Bronze Age con-



Santa Coloma. Bbm-bg1 zuloaren gaineko aldearearen ikuspegia.

Santa Coloma. Vista superior de agujero Aam-ag1.

Santa Coloma. Bird's-eye view of hole Aam-ag1.

ugariago direla Brontze Aroko kontes-tuetan. Esate baterako, Solacuevako lezean igitai hortz bat aurkitu zen Brontze Aroaren Hasieran kokaturiko maila batean (LLANOS, A. 1991:130).

Bestalde, 5S sutondoa atzeman genuen *BImk* mailaren oinarrian, eta honek prestaketa maila handiago bat erakusten du aurrekoen aldera. Prestaketa hori lubeta bat da eta harri txikiek osatutako geruza bat du oinarrian. Aipaturiko geruza horren gainean harri lauek osaturiko beste geruza bat dago, handiagoak hauek eta erabat kixkalita. Lubetaren barnean lurrezko bi geruza zehaztu ditugu, hautsez osatua bata eta ikatzez bestea, eta erretako hezur hondakin ugari zegoen geruza horietan.

Bmk mailaren azpian beste maila bat hasi da agertzen alde batzuetan –*Bmgblo*–. Horri buruzko datu gehiagorik ezin eskaini dezakegu, lehen kanpaina honetan harrotze arin bat baino ezin egin izan baitugu.

dantes, en nuestra área, en contextos del la Edad del Bronce. Por ejemplo, en Solacueva aparece un diente de hoz en un nivel atribuido al Bronce Inicial (LLANOS, A. 1991: 130).

Por otro lado, en la base del nivel Almk, aparece el hogar H5, que presenta un mayor grado de preparación que los anteriores. Dicha preparación consiste en una cubeta con una capa de pequeñas piedras en la base, sobre la que se dispone una segunda capa de piedras planas de mayor tamaño totalmente calcinadas. Dentro de la cubetas, se han identificado dos capas de tierra, una cenicienta y otra carbonosa, que contenían un elevado número de restos óseos quemados.

Por debajo del Amk, en algunas zonas, comienza a aflorar un nuevo nivel –*Amgblo*–. No podemos aportar más datos al respecto, ya que durante esta primera campaña sólo ha podido realizarse un ligero raspado.

Blanca Pastor y Carmen Grima

texts in our area. For example, at Solacueva a sickle tooth appeared on a level attributed to the early Bronze Age (LLANOS, A. 1991: 130).

On the other hand, hearth H5 appeared at the bottom of level Almk and showed a greater degree of development than former ones. It had a specially prepared hollow with a layer of small stones at its base, over which there was a second layer of smaller sized stones which were completely burnt. Two levels of earth were identified within the hollows; one was ashen and the other contained carbon. They contained a lot of burnt bone remains.

A new level (*Amgblo*) began to appear under level Amk in some zones. We cannot give any more data about it because we were only able to carry out a light scraping operation on this first campaign.

A.1.1.2. **Aldaieta-Espikulatxeko Lehen Erdi Aroko finkamendua (Langara-Ganboa)**

Agustín Azkarate Garai-Olaun jaunak zuzendua.
Arabako Foru Aldundiak subentzionatua.

A) *Hilerria*

Honako lan hauek egin ditugu 1994ko kanpaina honetan, prestakuntzarako txosten batean aurrikusi bezala:

1. 1990. urtean egokitu genuen etxola prefabrikatua kendu dugu. Urte hauetan zehar, ezinbesteko azpiegitura gertatu zaigu txabola hau eta hari esker egoki bideratu ahal izan ditugu indusketa lanak. Arratzu-Ubarrundia-ko Udaleri etxola hori egokitzeko baimena eskatu geniolarik, landa-lanak

A.1.1.2. **Asentamiento tardoantiguo de Aldaieta-Espikulatxe (Nanclares de Gamboa)**

Dirigida por Agustín Azkarate Garai-Olaun.
Subvencionada por la Diputación Foral de Alava.

A) *La Necrópolis*

La campaña de 1994 ha supuesto, como preveíamos en nuestro informe previo, la ejecución de los siguientes trabajos:

1.º Desmontaje de la caseta prefabricada que se instaló en 1990 y que durante estos últimos años ha constituido una infraestructura imprescindible para el buen desarrollo de los trabajos de excavación. Cuando, en su día, se solicitó al Ayuntamiento de Arrazua-Ubarrundia el per-

A.1.1.2. **Aldaieta-Espikulatxe settlement (Nanclares de Gamboa)**

Directed by Agustín Azkarate Garai-Olaun.
Subsidized by the Araba Provincial Council

A) *The Necropolis*

As predicted in our introductory report, the 1994 campaign consisted of the following tasks:

1. We took down the pre-fab. hut we had set up in 1990. Over these last 4 years it had been very useful for our excavation operations. When we had asked Arrazua-Ubarrundia Town Council for permission to put it up we had done so on the understanding that we would take it down when our

amaitu bezain laster kenduko genuela agindu genuen eta halaxe egin dugu kanpaina honetan.

2. 1994ko kanpainarako egin genuen eskariaren arabera, etxolak orain arte okupatu duen eremua induskatu behar genuen, zegoen lekuan (azaleraturiko hilobien artean) beste hilobi batzuk ager baitzitezkeen. Nolanahi ere, zundaketa bat egin behar genuen derrigorrez bertan, aztarnategi osoan egina genuen bezala.

Metalezko etxola kendu eta eraikin haren oinarri gisa lurrez eta harriz atonduriko betegarria erauzi eta gero, 3 x 2 m-ko kata bat bideratu genuen etxolak okupaturiko espazio gehiena hartzeko. Mazelaren topografia-perfila zehaztu ondoren, lur-erauzte lanei ekin eta, bi estratigrafia-kontestu desberdin ikusi bagenituen ere, ez genuen arkeologia mailako arrastorik aurkitu.

B) Finkamendua

Honako egiteko hauek aurrikusi genituen 1994ko kanpainan: 1.- Miaketa geofisikoak, Euskal Herriko Unibertsitateko ikasleen kontura, Agustín Ezkurra irakaslea gidari. 2.- Arkeologia zundaketak, txosten hau prestatu duenaren, hauxe da, neronen kargu.

Emaizen azterketa

Miaketa geofisikoek zera baieztatu ziguten, aztarnategi barneko bide bat izan litekeen harrizko egitura eten egiten zela, eta zundaturiko eremu hartan egitura antropikorik ez zegoela.

Zera esan beharra dago, arkeologia zehatzago lantzen duen interbenzioari dagokionez: hain da zabala Es-

miso correspondiente para su instalación, nos comprometimos a levantarla una vez finalizados los trabajos de campo, lo cual se ha llevado a efecto durante la presente campaña.

2.º Dentro de nuestra solicitud para la campaña de 1994 contemplábamos también la excavación del espacio ocupado hasta el presente por la caseta ya que, por su propia ubicación (rodeada de sepulturas ya exhumadas), constituía un lugar apropiado para la aparición nuevos enterramientos. En cualquier caso estábamos obligados a sondearlo, tal y como se ha hecho con la totalidad del yacimiento.

Una vez desmontada la caseta metálica, y retirados los rellenos de tierra y piedras, que nosotros mismos habíamos acumulado como base de la pequeña edificación, se trazó una cata de 3 x 2 mts. que abarcaba la mayor parte del espacio ocupado por la caseta. En ella, y tras la definición del perfil topográfico original de la ladera, se inició el rebaje que nos permitió reconocer dos contextos estratigráficos diferenciados aunque arqueológicamente estériles.

B) El asentamiento:

Las obligaciones adquiridas para la campaña de 1994 se limitaban a la realización de: 1. Prospecciones geofísicas a ejecutar por parte de los alumnos de Topografía de la UPV/EHU bajo la dirección del Dr. Agustín Ezkurra. 2. Sondeos arqueológicos bajo la dirección de quien suscribe el informe.

Análisis de los resultados

Las prospecciones geofísicas permitieron confirmar la discontinuidad de una estructura empedrada que pensábamos pudiera tratarse de un vial interno del propio yacimiento, así como la ausencia de estructuras antropicas en la zona sondeada.

Respecto a la intervención más estrictamente arqueológica hay que indicar que, dada la gran extensión de

fieldwork finished, as it did after the last campaign.

2. Our application form for the 1994 campaign also included the excavation of the space taken up by the hut. The site it stood on was surrounded by excavated tombs and new tombs were thus likely to turn up there. We were obliged to excavate that spot as we had the rest of the site.

Once we had taken down the metal hut and removed the earth fill-in and stones we had accumulated as a foundation base for it, a 3 x 2m sondage area was marked out (covering most of the area the hut had stood on). After the definition of the original topographical profile of the slope, we started to remove layers. In this way we were able to check the different stratigraphical contexts which were archaeologically sterile.

B) The settlement

The objectives we had for the 1994 campaign were as follows: 1.-Geophysical prospections to be carried out by Basque University (UPV/EHU) Topography students under the supervision of Dr. Agustín Ezkurra. 2.-Archaeological sondage operations under the supervision of the author.

Analysis of the results

The geophysical prospections confirmed the discontinuity of a paved structure. We had thought that it could be an internal thoroughfare for the site. We also found that anthropic structures were missing in the sondage area.

As regards the archaeological operation as such, we must point out that sondage operations only covered a

pikulatxeko aztarnategiko harresi-esparuaren barneko eremua non eginiko zundaketek espazio horren gutxieneko portzaintaia bat baizik ez baitute hartu eta, horrenbestez, emaitza horiek ezin dira inolaz ere finkamendu osora zabaldu. Izan ere, azken urtean eginiko lanek eskainiriko lagin-aukera txikiek esparu horretako finka pribatuaren arkeologia-potentziala baizik ez digute eman.

Hala eta guztiz ere, azterketarako orain arte erabili ditugun baliabideak mugatuak direla gogoan izanik, ohar benetan interesgarri batzuk egin gennitzake dagoeneko finkamendu horren garapen historikoari buruz.

1. Zera da egin beharreko ohar garrantzitsua, gure ikuspegiaren arabera: berreskuratu ditugun materialek hartzen duten okupazio-sekuentzia luzea. Hasiara Burdin Aroko garai batean kokatuko genuke eta handik aurrera etenik gabe luzatuko litzateke kronologia aldetik ongi zehaztu ez genezakeen garai batera arte, Erdi Aroaren barnean betiere. Habitat horrek luzaroan iraun du inola ere, garbi adierazten digu horrek nolako garrantzia eman zaion historian barrena leku estrategiko horri.

2. Hasierako estratigrafia sekuentziaren arabera kontserbazio tauletan argi ikus daitekeenez, arkeologia arrasto gutxi gorde dute azkenaldi honetan landu diren lurrek, eta horietan bideratu dira batez ere 1994ko zundaketak; nolahi ere, landutako lur horien ertzetan edo zorupea lodiago den aldeetan, ukitu gabeko okupazio mailak ere ager litezke. Aztarnategiko gainerako lurretan ez zen hasieran horrelako arazorik, baina baso-landatze bat bideratu zuten bertan duela gutxi eta hurrengo zundaketa kanpainetan zehaztu ahal izango da lan horiek zorupean izan duten benetako eragina.

terreno incluido dentro del recinto amurallado del yacimiento de Espikulatxe, los sondeos realizados suponen únicamente un mínimo porcentaje espacial, cuyos resultados no pueden extrapolarse, en ningún caso, a la totalidad del asentamiento. De hecho, el pequeño muestreo que suponen los trabajos realizados durante el último año se ha limitado a evaluar el potencial arqueológico de las fincas privadas incluidas en dicho recinto.

No obstante, y aun teniendo en cuenta las limitadas posibilidades de análisis con las que contamos hasta el momento, pueden realizarse algunas puntualizaciones de sumo interés para comprender el desarrollo histórico del asentamiento.

1. La conclusión más importante desde nuestro punto de vista es la amplia secuencia de ocupación que revela el corpus de materiales recuperados. Secuencia que, en principio, arrancaría de un momento correspondiente a la Edad del Hierro prolongándose, al parecer sin interrupción, hasta una etapa, todavía poco definida cronológicamente, dentro ya de la Edad Media. Sin duda, se trata de una larga perduración del hábitat que viene a subrayar la importancia concedida, a lo largo del tiempo, a la estratégica posición de este lugar.

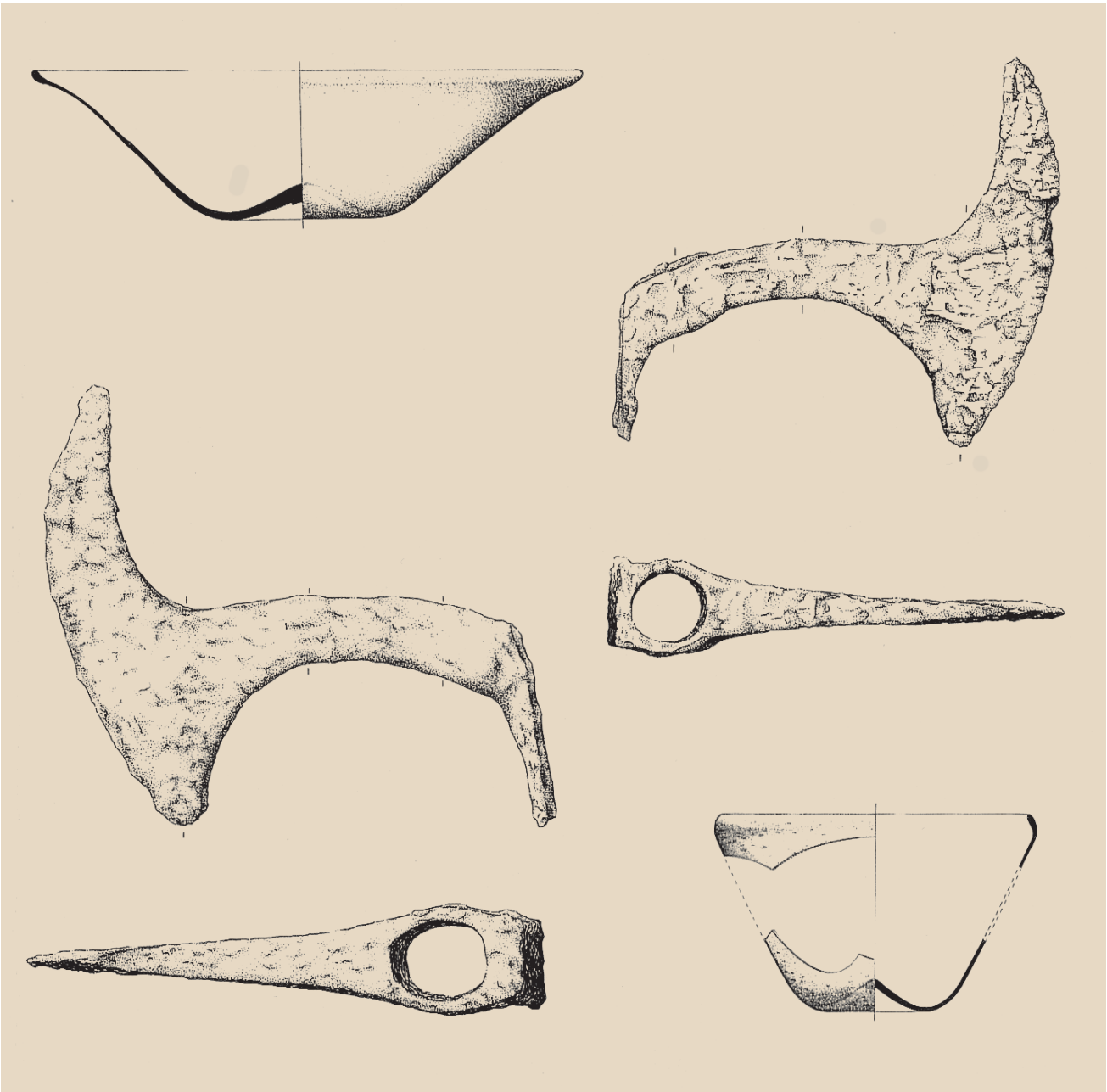
2. Como indica la conservación diferencial de la secuencia estratigráfica primitiva, las zonas cultivadas durante los últimos años, donde se han concentrado fundamentalmente los sondeos realizados en 1994, se encuentran fuertemente afectadas, si bien en las zonas marginales de estas fincas o donde la potencia del subsuelo alcanza mayor espesor pueden, todavía, hallarse niveles intactos de ocupación. El resto del yacimiento, donde en principio no existían este tipo de problemas, fue afectado por una reciente repoblación, cuya incidencia sobre el subsuelo sólo podrá evaluarse ajustadamente tras sucesivas campañas de sondeos.

small proportion of the surface because at Espikulatxe site there is a large amount of ground within the walled precinct. In no case can results be extrapolated to the whole site. In fact, last year's work did little more than evaluate the archaeological potential of the private estates included on the precinct.

Despite our present analysis limitations, some interesting points can be put forward to help understand the historical development of the site.

1. The most important conclusion, from our point of view, is the wide sequence of occupation the corpus of recovered materials reveals. This sequence initiated in the Iron Age and seems to continue uninterrupted until a period in the Middle Ages that cannot yet be chronologically defined. This is a long occupation period indeed, and confirms the strategic importance of the site over the centuries.

2. As is indicated by the differential conservation of the old stratigraphical sequence, areas cultivated over the last few years (areas in which the 1994 sondage operations were concentrated) show signs of severe tampering. However intact occupation levels can still be found on lesser exploited areas on these estates and in places where the subsoil reaches a greater depth. The rest of the site seemed to have none of these kinds of problems, but was affected by a recent forestry plantation. It will only be possible to know the effect it is having on the subsoil after several sondage campaigns.



Aldaietako hileta-tresneria eta depositua.
Gudu-aizkorak eta beirazko ontziak.
Eskala 1:2.

Ajuar y depósito funerario de Aldaieta.
Hachas de combate, y vasos de vidrio.
Escala 1:2.

Funerary furnishings and deposit from
Aldaieta. Battle axes and glass goblets.
Scale 1:2.

3. Habitat-aren garapen topokronologikoa zehazten hasteko goiz den arren, zera aurrera genezake 1993ko miaketan eta 1994ko zundaketen argitara, aztarnategiko eremu desberdinak okupatu izan direla historian zehar, eta, aintzat harturiko kronologia-garaiei arabera, handiagoa edo txikiagoa izan dela unean uneko okupazio maila. Honenbestez, orain arte eginiko aurkikuntzen munta gogoan edukirik, badirudi aztarnategiaren mendealdean egokitu zela protohistoriako habitat edo bizigunea, hango haranaldari probetxu ateratzearren beharbada. Finkamendu mota hau, bestalde, ez da batere arraroa gure inguruetan.

Aitzitik, badirudi historia garaiko habitata finkamenduaren erdialdean egokitu zela, erdialdeko muinoak eskaintzen duen garaieraz baliatu nahirik. Baliteke, hala eta guztiz ere, eta halaxe salatu nahi izan digute zundaketa batzuetako emaitzek, bizigune hura eremu beheretara ere zabaltzea eta protohistoriako okupaturiko eremuak ere hartzea.

4. Honetaz ari garela, ondoko hau aipatu behar dugu: aztarnategian soma daitezkeen babes egitura desberdinen –hau da, harresiaren, zatika ageri diren fosoen, dorreen eta harresiak edukiko zuen egitura bikoitzaren– trazaerari eta egokierari erreparatzen badiegu, zera da azterketaren amaierako emaitza gisa ageri zaiguna, tradizio eta asmo poliortzetiko desberdinak elkarren gainean ezarri ziren egitura-multzo zabal bat.

Ondorio gisa

1. Miaketa geofisikoek aztarnategiko azalera osoaren %5 hartu dute gehienez eta arkeologia zundaketek gotorturiko espazioaren %0,01. Datu hau ez da sekula aiantzi behar, Espikulatxeko aztarnategiari buruzko edozein irizpide orokor ematerakoan.

3. Aunque resulta prematuro tratar de concretar el desarrollo topocronológico del hábitat, la combinación de los resultados de la campaña de prospecciones de 1993 y la de sondeos a la que estamos haciendo referencia, parecen señalar una ocupación de las diferentes zonas del yacimiento, más o menos intensa, dependiendo de la etapas cronológicas consideradas. De esta forma, y a tenor del volumen de hallazgos evaluados hasta el momento, el hábitat de época protohistórica se concentraría en la zona occidental del yacimiento, aprovechando, quizás, la zona de vaguada allí situada. Tipología de asentamiento que no resulta, por otra parte, ajena a nuestro entorno.

Por el contrario, el hábitat de época histórica parece concentrarse en la zona central del asentamiento, aprovechando, fundamentalmente, la zona alta que proporciona un pequeño cerro interior, aunque es muy probable, como puede deducirse de alguno de nuestros sondeos, que se expandiera hacia zonas más bajas, llegando a superponerse a la ocupación anterior.

4. En relación directa con el aspecto mencionado, es necesario indicar que si atendemos al trazado y planteamiento de los diferentes dispositivos defensivos observables en el yacimiento, entre los que además de la propia muralla hay que señalar la existencia de fosos parciales, torres e, incluso, una aparente duplicación de trazado, el resultado final sólo es explicable si se acepta la existencia de una superposición de diversas tradiciones e intenciones poliorcéticas.

Conclusiones

1. Las prospecciones geofísicas se han efectuado sobre un máximo de un 5% del yacimiento y los sondeos arqueológicos han afectado al 0,01% del espacio fortificado. Este es un dato que no debe nunca olvidarse a la hora de hacer cualquier extrapolación sobre el conjunto de Espikulatxe.

3. Although it is too early to try and define the topochronological development of the habitat, the combination of the 1993 prospection campaign results and the sondage operations referred to here seem to point to a more or less intensive occupation of different parts of the site (depending on the chronological periods considered). Judging by the volume of materials recovered, the protohistorical habitat period seems to be concentrated in the western part of the site making use of the depression in the terrain there: this typology is not strange to the context in question.

On the other hand, the historic period habitat seems to be concentrated in the centre of the settlement and makes use of the high ground that provides a small interior mound. However, as some of our sondage operations suggest, it probably spread to other lower zones, covering the former occupation.

4. As regards this last point, it is necessary to point out that if we abide by the location of the different defence lines that may be seen on the site (amongst which sections of trenches, towers and even signs of a second line may be seen apart from the main wall itself) the final result can only be explained if we accept the superposition of different traditions and poliorcetic intentions.

Conclusions

1. Geophysical prospections only covered 5% of the site (at the most) and archaeological sondage operations 0.01% of the fortified space. This fact must not be forgotten when hypothesising on the Espikulatxe ensemble.

2. Aurrekoa esan ondoren, argi adieraz dezagun orain arte baieztatu diren egitura garrantzitsu bakarrak aztarnategia inguratzen duen harresi handi bati dagozkiola. Harrigarria da harresi hau zeinen egoera onean iritsi den gure egunetara eta, bestalde, zeinen ongi landu zuten. Zera esan genezake, Espikulatxen suma daitezkeen babes egituren trazaera eta egokiera ikusi ondoren, etapa poliortzetiko desberdinak agertzen direla elkarren gainean. Bestela esan dezagun, bistan da Espikulatxen okupazio momentu desberdinak daudela eta horietako bakoitzak duela bere perimetrea.

3. Honek guztiak garbi azaltzen digu finkamendu zabal honen konplexutasuna, zeren, jasoriko zeramika materialen argitara, Burdin Aroan hasi eta Lehen Erdi Aroko garaietara hedatze den historia-sekuentzia baten aurrean baikaude. Konplexutasun honek indartzen du hasieran, indusketa lanei ekin aurretik, aztarnategira hurbiltzeko garatu genuen estrategiaren inguruko ideia. Estrategia haren arabera, urte batzuetan lanean pазientziaz ari ondoren hasiko ginen bertan zegoena ebaluatzen.

C) *Aldaietako fenomenoaren lehen interpretaziorako hurbilpena*

Gaian barnera egin baino lehen, aipa dezagun, sarrera gisa, garai hau ikertzen saiatu direnen animua bihurrikatu duen historiografia-oztopo garrantzitsu bat. Inork ez du zalantzan jartzen, Lehen Erdi Aroan (V-VII. m.), Pirinio aldeko benetako protagonismoa erromatarren garaiko iturri idatziek aipatu eta ezagutzen zuten giza-talde baten esku egon zela eta giza-talde horren etnonimoak garrantziko entzute bat lortu zuela historia aldi hartan. Baskoiei buruz ari gara; harriturik uzten dituzte baskoiek historialariak beren baitan gertatu ziren aldaketa aipagarriak direla-eta. Estra-

2. Dicho esto, hay que señalar efectivamente que las únicas estructuras importantes que se han confirmado, hasta el momento, se refieren a la gran muralla que rodea el yacimiento, muralla que sorprende por su buen estado de conservación y su factura. Del trazado y planteamiento de los diferentes dispositivos defensivos que se observan en Espikulatxe cabe deducir la superposición de diversas fases poliorcéticas. Dicho de otra manera, parece evidente la existencia en Espikulatxe de varios momentos de ocupación, cada uno de ellos con sus perímetros específicos.

3. Todo ello no hace más que reflejar la complejidad de un asentamiento de gran extensión que, a juzgar por los materiales cerámicos recuperados, posee una larga secuencia histórica que arranca en la Edad del Hierro y perdura hasta las fechas más tempranas del medievo. Esta complejidad refuerza nuestra idea inicial de elaborar una estrategia de aproximación a un yacimiento de esta naturaleza, antes de proceder a su excavación. Estrategia que permitiría evaluar sus potencialidades sólo después de varios años de pacientes trabajos previos.

C) *Resumen de una primera aproximación, de carácter interpretativo, al fenómeno de Aldaieta:*

Antes de entrar en materia, conviene mencionar, a modo de introducción, un notable escollo historiográfico que ha enconado el ánimo de cuantos han tratado de investigar este período. Nadie pone en duda que el verdadero protagonismo, para el período tardoantiguo (ss. V-VIII) en el ámbito circumpirenaico occidental, fue de un colectivo humano conocido desde antiguo en las fuentes escritas de época romana y cuyo etnónimo alcanzará en este tramo histórico una relevancia notable. Nos estamos refiriendo a los vascones, fuente de perplejidad para los historiadores por los

2. However we must point out that the only important structures we have actually found until now is a large wall around the site. This wall is surprisingly well conserved and well made too. Judging by the position of the different defence structures identified at Espikulatxe, we must deduce that there is superposition of different poliorcetic phases. In other words, there clearly appear to have been different occupation periods at Espikulatxe, each one with its specific perimeters.

3. All these factors confirm the complexity of this large site. Judging by the pottery we found, it has a long historic sequence that starts in the Iron Age and lasts until the early medieval period. This complexity strengthens our initial idea regarding the need to draw up a development strategy for a site of this nature before starting excavation. This strategy will enable us to evaluate the site's full potential after a few years of patient preparatory work.

C) *Summary of the first introductory period for the interpretation of Aldaieta site*

Before tackling this question, we must make an introductory reference to the historiographical difficulties faced by all historians trying to investigate this period. No one disputes that in the Vth-VIIIth century period, protagonism in the western Pyrenean area must be attributed to a human group that for centuries had been recorded in Roman sources, a group whose ethnic presence takes on considerable importance in this period. We are referring to the Basques, a group that are a source of wonder to historians because of the significant changes that seem to affect them. Their geo-

bonek, Pliniok, Tito Liviok, edo Ptolomeok zehatz xamar kokatu zituzten geografia-espazio jakin batean; baina mende batzuk geroago, elkarren arte-tik aldendu xamar dauden lekuetan agertuko ziren: Garonako ibai-ertze-tan (baita iparralderago ere) eta, besteak beste, barduloeak eta karistioek okupatu zituzten lurretan. Historiografian, herri baketsu gisa agertu ziren, antza, erromatarren nagusigoaren garaian dagokionean; alabaina, urteak aurrera joan ahalean, haien irudia aldatuz joan zen eta haiekiko estereotipoa adiera ia beti negatiboez beterik agertu zen. Logikoa denez, izugarri idatzi da aldaketa honen aurrean, hala leku hedadura mailan nola portaera mailan (batzuen ustez, etnonimoa substratu amankomunak zituen beste lurretara zabaldu zen; beste batzuen ustez, aldiz, baskoiak zabaldu eta baskoitu egin zituzten lur berri haiek), eta auzia “dependentziari” eta “independentziari” buruzko eztabaida, kasu guztietan ideologia mailako aurreiritziz betea, bihurtu da, modu estalian batzuetan, guztiz agerian besteetan.

Aldaketa sakon hauek interpretatu nahi izan dira “historiografia nazionalen” esparruaren barnean. Historiografia horien arabera, Vouillé-ren ondoren, Pirinioak –ekialdea izan ezik– behin eta berriro azaldu zaizkigu –alde batetik bestera eginiko sarrera batzuen gorabeherak salbu– iparraldeko zerumuga frankoa eta hegoaldeko zerumuga bisigodoa argi eta garbi bereizten zituen pantaila baten gisa. Kontzeptzio honek, aldiz, zailtasun handiak zituen Pirinioen bi aldeetako gertakari asko koherentziaz azaltzeko.

Historiografia-kontestu honetan gaudela, Aldaietako eta Buzagako hilerrien (Arabian eta Nafarroan, hurrenez hurren) aurkikundea benetako mugari gertatuko zaigu hemendik aurrera Le-

cambios significativos que parecen sucederse en su seno. Ubicados con relativa precisión por Estrabón, Plinio, Tito Livio o Ptolomeo en un espacio geográfico determinado, bastante después, sin embargo, estarán presentes en lugares tan distantes entre sí como las riberas del Garona (más al norte, incluso) y los territorios que antes ocuparan várdulos o caristios, entre otros. Considerados por la historiografía como una comunidad pacífica, al parecer, en época romana, su imagen fue transformándose con los años en un estereotipo en el que han cabido todo tipo de apelativos... siempre o casi siempre negativos. Lógicamente, han corrido ríos de tinta a la hora de explicar estos cambios tanto de ubicación espacial como de comportamiento (simple corrimiento de un etnónimo sobre viejos substratos comunes para unos, expansionismo y vasconización de nuevos territorios para otros), hasta convertir la cuestión –algunas veces con sutileza y otras con indudable descaro– en un debate sobre “dependencias” e “independencias” en el que los prejuicios ideológicos han estado a la orden del día... *en todos los casos*.

Estos profundos cambios, han tratado de ser interpretados en el marco creado por las llamadas “historiografías nacionales” y en el que los Pirineos –con la excepción de su parte más oriental–, han sido vistos reiteradamente a partir de Vouillé como una pantalla que separaba nítidamente –salvo esporádicas incursiones en uno u otro sentido– un horizonte septentrional “franco” de otro meridional “visigodo” en una concepción del pasado que topaba, sin embargo, con graves dificultades para explicar coherentemente muchos de los episodios acontecidos a ambos lados de los Pirineos.

En este contexto historiográfico, el reciente descubrimiento de las necrópolis de Aldaieta y Buzaga (en Alava y Navarra, respectivamente) constituye un verdadero hito para el período tar-

graphical location had been quite well pinpointed by Strabo, Plini, Titus Livius and Ptolomy in one particular area. However, at a later period they are present in places as far afield as the banks of the Garonne (even farther north) and the territories that had been occupied by other tribes. Historical sources see them as a peaceful people in the Roman period. However, their image changes over the years and becomes a stereotype associated with all kinds of epithets which are nearly always pejorative. A wide range of works have attempted to explain these geographical and behavioural changes (eg: a wider application of the ethnic name to cover substrata common to different groups, ethnic spread and Basque conquest of new territories). Eventually this question has grown into a debate on the question of the “independent” or “dependent” nature of the Basques in which ideological bias has played a distinguished role... in all positions, be they subtle or uncouth.

Attempts have been made to analyse these profound changes within the context of the so-called “national historiographies”. Since the times of Vouillé, the Pyrenean region (with the exception of its easternmost section) has been repeatedly defined as a screen that clearly separated a Frankish northern area from a southern “Visigothic” one. This conception nonetheless clashes with serious drawbacks when attempts are made to explain many of the episodes occurring on either side of the Pyrenees with any degree of logic.

In this historiographical context, the recent discovery of the Aldaieta and Buzaga necropolises (in Araba and Navarra, respectively) is a real milestone. Their exceptional importance

hen Erdi Aroari buruz hitz egiterakoan. Aparteko garrantzia ematen die aurkikuntza hauei historiografia tradizionalak kontuan hartu ez izanak; izan ere, urteetan zehar sendotu diren hainbat eta hainbat ikuspegi kolokan daude oraingoan, aztarnategi horietan aurkituriko materialak Pirinioen iparraldeko kulturekin hertsiki loturik baitaude. Gainera, Aldaietako eta Buzagako hilerriek lehen mailan utzi digute berriro ere Iruñeko hilerria, frankoa batzuen ustez eta bisigodoa besteen ustez.

Iruñeko materialek eztabaida handia ekarri dute, eta eztabaida ekarri dute bertako materialek kultura desberdinak salatzen dizkigutelako. Bertan nahasten dira erromatarren azken garaiko materialak, hispanobisigodoak, franko-akitaniarrak eta, baita ere, islamdarrek. Kultura aniztasun honek, hilerriaren iraupen luzeak eta batzuek eta besteek gutzizatzen zuten Iruñeko hiria estrategia garrantzi handiak azalpen bat ekarri zuten hilerriaren iparraldeko materialen aurrean: errege merovingio batzuek Pirinioen hegoaldean eginiko barneraldiak. Halatan, Pirinioen iparraldeko kontestua gutxi gora behera halabeharrak utzitako aztarnatzat hartu ohi da; teoria horien arabera, ez dira Iberiako Penintsulan benetako erroak izan zituen zerbaiten aztarnak, eta, ez halako pozik gabe, Toledoko agente politikotik zetorren erlijio eta politika kohesio batez aurkeztu nahi izan da garai hartako Iberiako Penintsula.

Buzagan eta Aldaietan orain berri egin diren aurkikuntzek eta Iruñeko hilerrian egin beharreko interpretazio berriak bihurrikatu dituzte ikuspegi tradizionalak. N. Aberg, E. James edo S. Lerenter ikerlariek Frantziako hegomendebaldean garai hartako hilerrietan aurkituriko tresneria buruz egindako lanen ondotik, arkeologia “facies” berezi bat zehaztu da “akitaniar” izenez, iparraldeko facies “frankotik” bereizten zena. Beste hitzetan esan dezagun, Frantziako arkeologian ongi

doantiguo. Su excepcional importancia radica precisamente en su carácter de descubrimientos no previstos por la historiografía tradicional y que cuestionan determinados puntos de vista sólidamente cimentados durante largos decenios al reflejar en sus materiales una estrecha relación con contextos culturales norpirenáticos. Aldaieta y Buzaga, además, revalorizan un yacimiento conocido desde antiguo: la necrópolis de Pamplona, denominada franca por unos y visigoda por otros.

Si los materiales de Pamplona han resultado discutidos se debe, en parte, al carácter mixtificado de la propia necrópolis, con elementos tardorromanos, hispanovisigodos, franco-akitanos e, incluso, islámicos. Esta diversificación cultural, su larga perduración en el tiempo y el hecho de que la ciudad de Pamplona constituyera un punto de enorme importancia estratégica, apetecido por unos y por otros, ha motivado que los aspectos continentales de la necrópolis hayan encontrado explicación en las incursiones que determinados monarcas merovingios realizaron al sur de los Pirineos. En este sentido, lo norpirenático ha sido visto siempre como algo esporádico y circunstancial que hubo de dejar alguna huella, obviamente, pero nada, en suma, que fuera estable o definitivo en una Península Ibérica que, no sin cierta complacencia, se ha querido presentar cohesionada religiosa y políticamente bajo el poder político toledano.

Los recientes descubrimientos de Buzaga y Aldaieta y la reinterpretación obligada de Pamplona vienen a complicar los puntos de vista tradicionales. Desde que N. Aberg, E. James o S. Lerenter efectuaran sus trabajos sobre los ajueres funerarios de esta época en el sudoeste francés, se ha venido identificando una “facies” arqueológica definida como “akitana”, diferenciable de otra calificada como “septentrional” o “franca”. O dicho en otras palabras, la arqueología francesa dis-

lies in the fact that they are discoveries that clash with traditional historiography. The appearance at Aldaieta of materials that bear a close relationship with north Pyrenean contexts seriously undermines points of view that have been solidly entrenched for decades. Aldaieta and Buzaga also give added interest to a site that has been known for years: the necropolis at Iruña (Pamplona), termed Frankish by some and Visigothic by others.

The fact that the Iruña materials have long been the subject of debate is partly due to the mixed-up nature of the necropolis, having late Roman period, Hispano-Visigothic, Frankish-Aquitainian and even Islamic items. The site's cultural diversification, its long-lasting use and the fact that Iruña stood at an enormously strategic point cherished by all has led to a situation in which the necropolis' continental aspects were put down to the incursions that certain Merovingian kings had made south of the Pyrenees. In this sense, north Pyrenean items have always been interpreted as something sporadic and exceptional, leaving odd traces, but not as something stable or established in the Iberian Peninsula, an area that bias has often portrayed as a religious and political unit under the political power of Toledo.

The recent discoveries of Buzaga and Aldaieta and the necessary reinterpretation of Iruña are a serious threat to the traditional view. Since the days when N. Aberg, E. James and S. Lerenter carried out their studies on this period's funerary furnishings in southwestern France, an archaeological typology known as “Aquitaine” has been established. It is a category that stands apart from another that is defined as “northern” or “Frankish”. In other words, French archaeology cle-

bereizten dira Akitaniako kultura berezitasun batzuk, Loiratik iparraldera ematen, edo ia ematen, ez direnak. Behar bezala azpimarra dezagun hau guztia, zeren lehen aipatu ditugun Iberiako Penintsulako Euskal Herriko hilerrietan aurkituriko material asko ez baita prototipo “frankoen” eredukoa, baizik eta mundu “akitaniarren” barnekoa. Gogoan eduki bedi, Lehen Erdi Aroko mende horietan berebiziko protagonismoa izan zuela mundu “akitaniar” horrek hala frankoen nola bisigodoen aurka. Esanak esan, labur-labur aipa ditzagun hilerri garrantzitsu hauen alderdi esankorrenak.

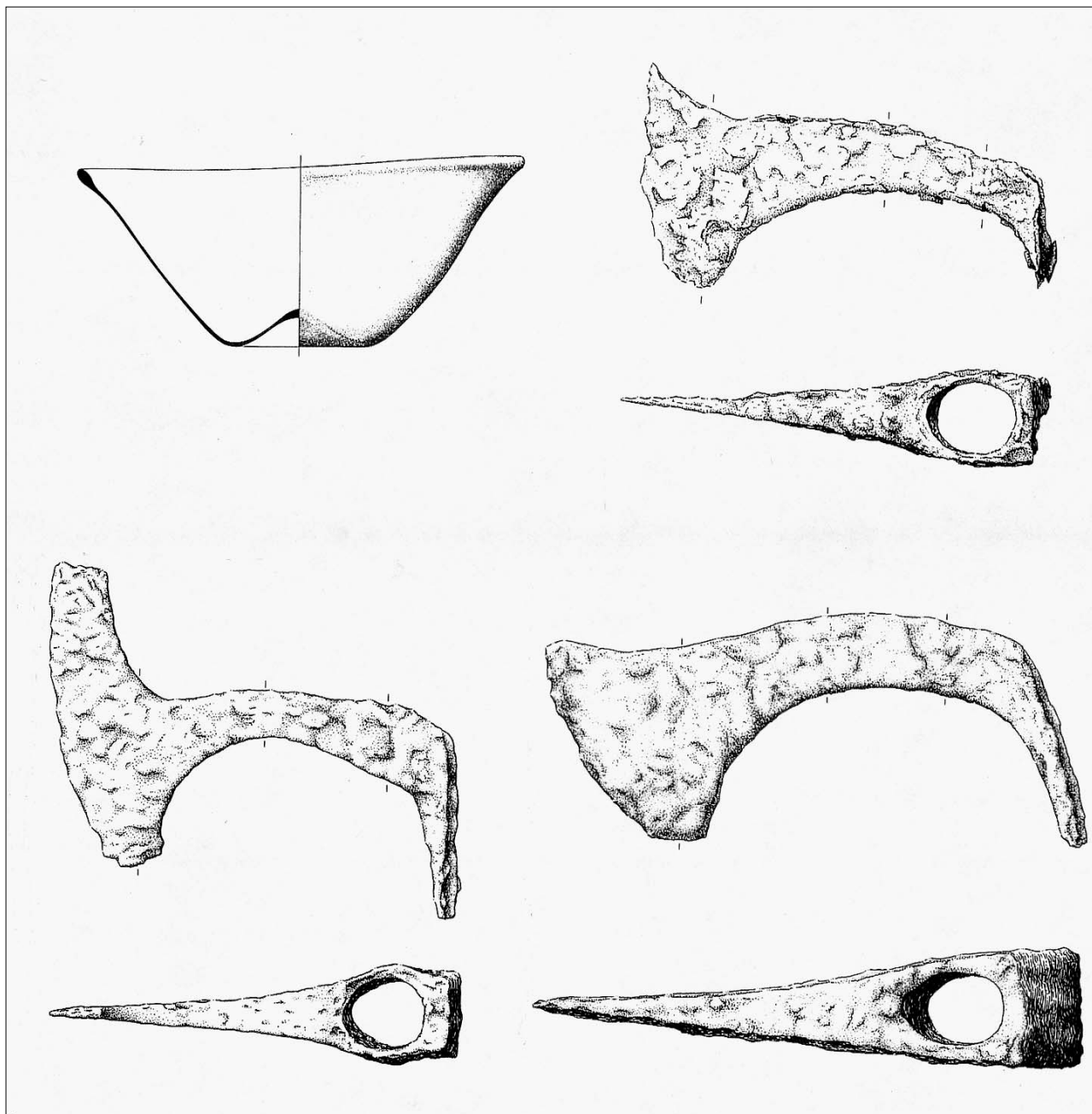
1. Horietako lehenengoa Ulibarri-Ganboako urtegi artifizialaren ertzean dago, Langara-Gamboa udalerrriaren lurretan, Gasteiztik 15 bat kilometrotara. Indusketa kanpainak amaitu eta gero, ehundik gora hilobi azaleratu dira (askoz ere gehiago ziren jatorrian). Bertako hileta tresneria eta deposituak harrigarri eta bikainak dira arras. Bertan aurkituriko tresneria militarra apartekoa da Penintsulan aurkitu denaren aldera: 2 “scramasax” edo aho bakarreko ezpata laburrak, 50 lantza-mutur, mota desberdinekoak, eta hogeita hamar bat gudu-aizkora. Gainera, xehetasunetan sartu gabe, aipa ditzagun aurkitu diren gerriko-belarriak, asko, zilarrez eta brontzez landuak –urrezkoa da baten bat–; zilarrezko eta brontzezko eraztun bikainak; zeramikazko ontziak, beirazko ontziak, brontzezko goporrak –akatsik gabeak horietako asko–; belarritakoak, iduneko bikainak, brontzezko orratzak, omega-fibulak, labainak, eskutokiak, orratzak, eta abar. Kontuan hartzen badugu, urtegiak ehundaka hilobi batzuk hondatu dituela, ongi jabe gaitezke Aldaietako aztarnategiak duen aparteko garrantziaz. Zera da, labur esanik, finkamendu egonkor bat, ezaugarri aipagarriena zera duena, tresnen artean dagoen arma kopuru handia. Datu honek bereizten du besterik gabe Aldaieta hilerri bisigodo

tingue perfectamente unas especificidades culturales propias del territorio aquitano que no se dan –o se dan en mucha menor cuantía– al norte del Loira. Es importante insistir en ello porque muchos de los materiales que encontremos en las necrópolis del País Vasco peninsular antes mencionadas responderán no a los prototipos estrictamente “francos” sino a un mundo “aquitano” que, en estos siglos tardoantiguos, adquirirá un indudable protagonismo tanto frente a los francos como frente a los visigodos. Y dicho ello, pasemos a mencionar muy rápidamente lo más significativo de estas importantes necrópolis.

1. La primera de ellas, ubicada en la misma orilla del embalse artificial de Ulibarri-Gamboa, se halla enclavada en el término alavés de Nanclores de Gamboa, a unos 15 kms., aproximadamente de Vitoria-Gasteiz. Una vez finalizadas las campañas de excavación, han sido un centenar largo los enterramientos exhumados (aunque, en origen, fueran muchos más) con un ajuar y depósito funerarios absolutamente sorprendentes y excepcionales. El ajuar militar puede considerarse ya único en la Península con 2 “scramasaxes” o espadas cortas de un solo filo, más de 50 puntas de lanza de tipología diversa y una treintena de hachas de combate. Sin que podamos entrar en detalles se pueden citar, además, numerosas hebillas de plata, bronce –y oro en un caso–, espléndidos anillos de plata y bronce, recipientes cerámicos, vasos de vidrio, cuencos de bronce –muchos de ellos intactos–, pendientes, magníficos collares, agujas de bronce, fibulas en omega, cuchillos, empuñaduras, agujas, etc. Teniendo en cuenta que han sido varios los cientos de tumbas destruidas por el pantano, todo ello nos da idea aproximada de la excepcionalidad de yacimiento de Aldaieta. Se trata, en resumen, de un asentamiento estable cuyo rasgo más llamativo, sin duda, es el alto porcen-

arly distinguishes specific cultural traits in the Aquitaine region which do not occur, or do so much less frequently, north of the Loire. It is important to stress this point because many of the materials found in the Basque peninsular necropoles mentioned above do not coincide with typically Frankish prototypes but with the Aquitaine style which will become clearly predominant over Frankish and Visigothic traits in the next centuries. The most important characteristics of these important necropoles are as follows:

1. The first of them, on the shores of the Ulibarri-Gamboa reservoir, is to be found in the borough of Nanclores de Gamboa (Araba), about 15km from the capital, Gasteiz (Vitoria). At the end of our excavation operations we had unearthed over one hundred tombs (originally, there had probably been many more). They contained surprising and exceptional funerary furnishings and deposits. The military furnishings may be considered unique for the Peninsula: 2 “scramasax” or short one-bladed swords, over 50 spearheads of different kinds and thirty battle axes. Although details cannot be given here, we also found plenty of silver, bronze and (in one case) gold belt buckles; splendid silver and bronze rings, pottery recipients, glass goblets, bronze bowls (many still intact), earrings, magnificent necklaces, bronze needles, omega brooches, knives, handles, needles, etc. We may get an idea of the importance of Aldaieta site if we bear in mind that hundreds of tombs have been destroyed by the reservoir. It was a stable settlement the most striking characteristic of which is the high proportion of weaponry in the furnishings. This factor alone sets Aldaieta apart from Hispano-Visigothic and Frankish necropoles where this kind of furnishing is normally lacking. On



Aldaietako hileta-tresneria eta depositua.
Gudu-aizkorak eta beirazko ontzia. Eskala
1:2.

Ajuar y depósito funerario de Aldaieta.
Hachas de combate, y vaso de vidrio.
Escala 1:2.

Funerary furnishings and deposit from
Aldaieta. Battle axes and glass goblets.
Scale 1:2.

edo hispanobisigodoetatik, hauetan ez baita eskuarki gisa honetako aurki-kuntza mota egin. Aldiz, lantza-mutur-rek, “scramaxe” eta, batez ere, aurkitu den gudu-aizkora aukera aberastak hurbiltzen gaituzte, batere dudarik gabe, Pirinioen iparraldeko kontestu batera. Zer esan, bestalde, brontzeko goporrez, zeramikaz eta beirazko ontziez –kontinentekoak zalantzarik gabe–, eratzun-errefortzuak eta sekzio helikoidaleko giderrak dituzten zurezko kuboez, hainbat hilibik erakusten duten aberastasunez, eta abarrez? Deus ere ez dago, ordea, Espainiako hilerrietako hileta tresneria eta deposituetara hurbiltzen gaituenik.

2. Buzagako hilerria Elorzko udalerriko lurretan dago, Iruñetik hamahiru bat kilometrotara. 1986an metalezko objektu batzuk aurkitu ziren muino txiki baten azalean eta interes handia duten material ugari jaso da bertan dagoeneko. Kontestu jakin batetik kanpora aurkitu diren arren, Buzagako materialek aparteko garrantzia dute, gure ustez, ari garen gai honi dagokionez. Aldaietan bezala, handia da armen presentzia (hogeita hamar bat, ezpatak, sastakaia eta lantza-mutur-rrak). Baina, guztien artetik, interes berezia dute gerriko-xaflak, era paradigmaticoan irudikatzen baitituzte hauek “molde akitaniarraren” ezaugarri nagusiak; horren funtsezko lekukoa bihurtzen zaigu horrenbestez Buzaga.

Oro har, hala Aldaieta nola Buzaga eta Iruñea, VI. mende erdialde edo amaieratik eta, seguruenik, VIII. mende hasiera bitarteko kronologian kokatu behar dira. Komeni da, horrenbestez, historian kokatzea... Ez ditugu oraingo honetan, baskoiak

taje de armamento presente en los ajuares. Este dato, por sí mismo, separa Aldaieta de las necrópolis visigodas o hispanovisigodas, habitualmente huérfanas de este tipo de hallazgos. Las puntas de lanza, en cambio, los “scramaxes” y, sobre todo, la rica tipología de hachas de combate, la acercan sin ningún género de dudas a un contexto inequívocamente norpirenaico. Y qué decir de los cuencos de bronce, cerámicas y vasos de vidrio –típicamente continentales–, de los cubos de madera con refuerzos anulares y asas de sección helicoidal, de la riqueza de algunos enterramientos, etc. Nada hay, por el contrario, que la acerque a los ajuares y depósitos funerarios de los cementerios españoles.

2. La necrópolis de Buzaga se encuentra ubicado en el término municipal de Elorz, a 13 kms., aproximadamente, de Pamplona. En 1986 se localizaban, en una pequeña loma del lugar mencionado, algunos objetos metálicos que afloraban en superficie y que han alcanzado un número no desdeñable de materiales del máximo interés. Los materiales de Buzaga, a pesar de su descontextualización, nos parecen de una importancia transcendental para el tema que nos ocupa. Como en Aldaieta, vuelve a repetirse el fuerte componente militar (una treintena de armas, entre espadas, puñales y puntas de lanza). Pero son, sobre todo, sus placas de cinturón las que merecen una atención relevante, por cuanto reproducen de forma paradigmática los rasgos más específicos de los “tipos aquitanos” convirtiendo a Buzaga en un testimonio básico.

Tanto Aldaieta como Buzaga y Pamplona, han de ubicarse cronológicamente –en términos generales– entre mediados o finales del siglo VI y comienzos, probablemente, del siglo VIII. Conviene, pues, contextualizarlos históricamente... No recogeremos ahora los episodios en los que los

the other hand, the spearheads, “scramaxes” and, above all, the rich typology of battle axes clearly place it in a north Pyrenean context. To this we must add the bronze bowls, the pottery and glass goblets (all typically continental), as well as the wooden containers with metal-ring reinforcement and helicoidal section handles, the richness of some of the tombs, etc. These furnishings and funerary deposits have nothing to do with those of Spanish cemeteries.

2. Buzaga necropolis is to be found in the borough of Elorz, approximately 13km from Iruña. A considerable amount of very interesting metal objects were found on the surface on a small hillock near Elorz in 1986. The Buzaga materials, despite their lack of context, seem vital to us in this question. As at Aldaieta, the military component is again important here (thirty odd weapons including swords, daggers and spear heads). But it is the belt buckles that are especially significant because they reproduce in a paradigmatic way the specific traits of the “Aquitaine types”, making Buzaga a key site.

Aldaieta, Buzaga and Iruña must be chronologically dated -in general terms- in a period spanning the end of the VIth century and (probably) the beginning of the VIIIth century A.D.. It is convenient to build a historical context. We shall not now refer to the episodes in which the Basques took

bisigodoen aurka ari ziren garaiko gertakariak lerrootara ekarriko, nahiko ezagunak eta ahotan erabiliak baitira guztiak. Badakigu gutxienez bederatzirege godok mugitu behar izan zituztela beren armadak Penintsulako baskoien aurka. Armada-aldi haietako batzuk izugarriak izango ziren. 653. urtean, esate baterako, Ebroko harana bipildu, Zaragozaraino iritsi eta “preso asko egin zituzten eta gudasari ikaragarri handi bat eraman zuten”, gertakari haiek bizi izan zituen batek kontatu zuen bezala.

Honek guztiak ezustean harrapatu ditu historiagile batzuk. Zera aitortzen zuen garai honen ikerle hoberenetakobatek: “baskoien kasua ez dago beste ezeinekin parekatzerik, areago, zaila da kanpo-politika edo bestela barne-erresistentzia arazo gisa aurkezten. Gainera, harrigarriagoa da oraindik bisigodoek baskoien aurka izan zuten porrota baldin badakigu herri honek ez zizkiola erromatarren Hispaniako konkistari halako oztoporik ezarri, eta inoiz ez zuen, guk dakigularik, halako guda-grina berezirik erakutsi gizarteko taldeen matxinadak ugari bizi izan zituen Behe Inperioaren garaian. Oro har, baskoien barne antolakuntzari eta herri hura eratzen zuten giza-talde desberdinei buruz daukagun informazio ezak galerazi egiten digu bisigodoen garaian izan zuten jarrerara hura modu egokian azaltzea” (J.J. Sayas Abengoechea).

Nekez lortuko dugu zerbait auzi honen aurrean, behin eta berriro saiatzen bagara baskoiak menditar barbaro eta basa batzuen giza-talde arraro baten gisa aurkezten; areago, aldian behin auzokoen aurka borrokatzeko elkartzeari bezalako ohitura zalantzarik gabe nabarmena duen giza-taldetzat hartzen bada. Beste zerbait egon behar zuen, bai, baina zer?

vascones se enfrentaron con los visigodos por ser suficientemente conocidos y comentados. Sabemos que nueve monarcas godos, al menos, estuvieron obligados a mover sus ejércitos para luchar contra los vascones peninsulares. Algunas de las acciones estos debieron ser particularmente espectaculares. En el año 653, por ejemplo, saquearon el valle del Ebro, llegando hasta Zaragoza donde “hicieron un gran número de prisioneros y se llevaron un inmenso botín”, según cuenta un testigo de los acontecimientos.

Todo ello, ha producido sorpresa entre los historiadores algunos historiadores... Uno de los mejores y más serios conocedores de este período reconocía “que el caso vascón no es asimilable a ningún otro y resulta incluso de difícil catalogación como un problema de política exterior o como un hecho de resistencia interna. Además, aparece todavía más sorprendente el fracaso de los visigodos frente a los vascones si consideramos que este pueblo no había presentado dificultades en la época de la conquista romana de Hispania y tampoco había manifestado, que sepamos, una especial bellicosidad en la etapa bajoimperial, caracterizada de suyo por las revueltas de grupos sociales. La falta de información que tenemos en general sobre la organización interna de los vascones y sobre los diversos humanos que los forman nos impide explicar de modo satisfactorio su actitud en la época visigoda” (J. J. Sayas Abengoechea).

Difícilmente podremos a esta cuestión y otras similares, si nos empeñamos reiteradamente en imaginar a los vascones como un extraño colectivo de montañeses bárbaros y salvajes, caracterizados, además, por la rareza –un tanto extravagante –sin duda– de reunirse periódicamente para medir sus fuerzas con sus vecinos. Tuvo que existir algo más, pero ¿qué? ¿Qué es lo que ocurre para

on the Visigoths, for they are sufficiently well known. We know that at least nine Visigothic kings were obliged to move their armies to fight against the peninsular Basques. Some of the encounters must have been quite spectacular. For example, in 653 they plundered the Ebro valley reaching Zaragoza where “they took a large number of prisoners and plenty of booty”, according to one witness of the events.

Aldaieta All this information has come as a surprise for some historians. One of the most knowledgeable historians on this period acknowledged “that the case of the Basques is unparalleled by any other and is even difficult to classify as a problem of foreign policy or as a phenomenon of internal resistance. The defeat of the Visigoths in their struggle against the Basques is all the more surprising if we consider that they had failed to cause any trouble during the Roman conquest of Hispania and had not shown (to our knowledge) any great bellicosity in the late Empire period when the revolts of different social groups were widespread. The general lack of information we have regarding the internal organization of the Basques and the different human groups they included prevents us from giving a satisfactory explanation of their attitude in the Visigothic period” (J.J. Sayas Abengoechea).

It will be difficult for us to answer this and other similar questions if we repeatedly insist on imagining the Basques as a strange group of barbarous mountain savages who are also characterized by their rather extravagant habit of getting together periodically to beat up their neighbours. There must be more to it, but what? What makes a people who “had failed to cause any trouble during the

Zer gertatu ote da “erromatarren Hispaniako konkistari halako oztoporik ezarri ez, eta, guk dakigularik, Behe Inperioaren garaian halako guda-grina berezirik inoiz erakutsi ez zuen” herri bat hain denbora gutxian hainbeste aldatzeko? Komentzuturik gaude guztiz, Pirinioetako giza-talde hauek ez zutela haiei leporatu zieten egiterik izango babes-gune egonkor batzuk, arma egokiak eta aldian behin berritzen zirenak, baliabide egoki batzuk, izan ez balituzte, giza-talde haiek “katalizatu” eta bilduko zituen “zerbait”, lehentasunak erabaki eta erabakiak hartuko zuen zerbait, ez balitz izan... Gure ustez, “katalizazio-elementu” hura “faktore akitaniarrean”, aginte politiko berri bat ekarri eta, kronika merovingioen arabera, “baskoi” eta “akitaniar” elementuak elkarren artean disolbatuko ziren prozesu luze horretan, bilatu beharko genuke. Guztiz esanguratsua da aipaturiko hiru hilerri horietan, molde hispanobisigodoetatik guztiz aparte –bi kasutan gutxienez– dagoen materiala aurkitu izana eta material hori “franko” ez baina akitaniarra izatea, eta gainera Akitania errege merovingioetatik betikoz aldentzen ari zen garaikoa izatea. Horrexegatik, Pirinioen iparraldera begira jarri behar dugu (ez dugu hori behar guztietan egin) eta alde hartan saiatu behar dugu hainbat eta hainbat hutsune eta gertakari ilunen aurreko argia aurkitzen.

Zera da merovingioen garaia, Clovis edo Clodoveo (482. inguruan) erregerengandik karolingioen dinastia etorri bitarte (751) luzatu zen dinastia frankoaren historia-garaia. Oraindik V. mendean, gatazka handitan zebiltzan Galian egokituriko herri germaniarrak (frankoak, bisigodoak, burgundiarak, alemaniarrak eta turingiarrak) lurralde hartako nagusigoaren alde. Frankoak nagusitu ziren, Rhin aldeko lurretatik

que un pueblo que “no había presentado dificultades en la época de la conquista romana de Hispania y tampoco había manifestado que sepamos, una especialidad belicosa en la etapa bajoimperial” se transforme radicalmente en tan poco tiempo?. Estamos convencidos de que no es posible que estas comunidades pirenaicas fueran capaces de hacer cuanto se dice de ellas sin una red de núcleos defensivos estables, sin un armamento eficaz y periódicamente renovable, sin unos medios adecuados, sin “algo” que fuera “catalizador” y que generase motivaciones, que decidiera las prioridades, que tomase las decisiones... Pensamos que este “elemento catalizador” hay que buscarlo en el “factor aquitano”, en ese largo proceso que culmina con la creación de un poder político nuevo en el que lo “vascón” y lo “aquitano” se desdibujan, diluyéndose entre sí, en los propios cricones merovingios. Es muy significativo que las tres necrópolis comentadas ofrezcan materiales que –alejándose de todo lo hispanovisigodo– en dos casos, al menos, tampoco son, empero, estrictamente “francos” sino aquitanos y fechables por esas fechas en las que Aquitania se va alejando irreversiblemente de los monarcas merovingios. Es por ello por lo que debiéramos mirar al norte de los Pirineos (algo que no se ha hecho con la debida frecuencia) para tratar de buscar explicaciones satisfactorias para tantas lagunas y episodios oscuros.

Se entiende por período merovingio, aquel capítulo de la historia de los francos que transcurre desde Clodoveo (ca. 482) hasta la sustitución de la dinastía merovingia por los carolingios en el 751. Todavía a finales del siglo V, el problema radicaba en dilucidar cuál de los pueblos germánicos instalados en la Galia (francos, visigodos, burgundios, alamanes y turingios) conseguiría dominarla en su provecho. Fueron los francos quie-

Roman conquest of Hispania and had not shown (to our knowledge) any great bellicosity in the late Empire period” transform radically in such a short period of time? We are convinced that these Pyrenean communities would not have been capable of carrying out all they are supposed to have done without a network of stable defensive points, without efficient and periodically updated weaponry, without adequate resources, without “some element” that would act as a “catalyst” and which would generate motivation, decide priorities, take decisions etc. We believe that this “catalyst” must be searched for in the “Aquitaine factor”, in that long process that culminates in the creation of a new political power in which the “Basque” and “Aquitaine” components mingle, mix in with each other in the very Merovingian Chronicles (“cricones”). It is significant that the three necropoles give materials that have nothing to do with the Hispano-Visigothic context and that –in at least two cases– they are not strictly “Frankish” as such, but linked to an Aquitaine context. They date back to the period in which Aquitaine was moving irremissibly away from the influence of the Merovingian kings. It is for this reason that we must search north of the Pyrenees (a tendency that is none too frequent) to try and find satisfactory reasons for so many queries and unfathomable episodes.

The Merovingian period is defined as that chapter of the history of the Franks that spans from Clodomir (c 482 A.D.) to the substitution of the Merovingian dynasty by the Carolingian one in 751 A.D.. At the end of the Vth century, the problem is still posed about which of the Germanic peoples installed in Gaul (the Franks, the Visigoths, the Burgundians, the Alemanni, etc.) would become predominant. It was the Franks who were

hegoaldera zabalduz. Hedatze haren ondorioz sortu zuen Clotaire I.ak "Regnum francorum" («Frankoen erresuma») izeneko erresuma, garai hartako Europako lurralde indartsuena, Mantxatik Danubioko aroraino eta Saale ibaitik Pirinio mendietaraino, teorian beti ere. Eta teorian diogu zeren, egiaz, goitik beherako buruhaustea izan baitzen Akitania beti frankoentzat; izan ere, Karlomagnok berak ezin menderatu izan zuen arazo hura bere gogara.

Dagoberto I.a hil ondoren (638), monarkia merovingioaren etengabeko gainbehera hasi zen eta ahuleria hartaz baliatu ziren beti berex jokatu nahi izan zuten akitaniarrek errege frankoengandik aparte ihardungo zuen aginte politiko bat sendotu arte. Prozesu hau Akitaniako aristokraziaren eta talde baskoien arteko elkar-aditze sakonaren ondorioa izan zen, Frantziako historiografiak berak eskuarki onartzen duen bezala. Baskoiek Akitaniako aristokraziaren zerbitzuko indar militarrek osatzen zituzten eta elkar-aditze prozesu hura astiro baina etenik gabe gertatu zen. Ebroino Neustriako maiordomoa saiatu zen frankoen erresumaren hegoaldeko lurrei kontrolpean eusten eta, asmo horretan agian, *principatum* titulua eman zion Felix-i Pirinio bitarteko hiri guztien eta baskoi guztien gainetik. Ondoko gertakarietan ikus daitekeenez, emaitza guztiz urriak izan zituen estrategia horrek: zera suma liteke, Felix-ek amore eman ziola berezko agintearen aldeko nahia-ri. Garai hartako Akitania hobekien ikertu duen historiagileak aipatzen duen bezala, "Felix-ek baskoien gainean zuen aginteak eta haiekiko aliantzak oso bakar bat bihurtu zuen baskoien eta akitaniarren multzoa, eta zera ziren baskoiak benetako *fer de lance*. Testuetan, maizetan nahasten dira akitaniarrak eta baskoiak... Sortu da, horrenbestez, errealitate politiko

nes, comenzando lentamente desde el Rhin hacia tierras meridionales, lo consiguieron. Consecuencia de todo ello fue la creación, bajo Clotario I, de un "Regnum Francorum" convertido en el conjunto territorial más poderoso de Europa y que se extendía desde la Mancha hasta el Danubio medio y desde el Saale hasta, teóricamente, los montes Pirineos. Y decimos teóricamente, porque Aquitania constituyó siempre para los francos un auténtico quebradero de cabeza que ni el propio Carlomagno pudo solucionar a su gusto.

Con el fallecimiento de Dagoberto I (638), la monarquía merovingia iniciará un progresivo proceso de debilitamiento del que sabrá sacar beneficio el viejo particularismo aquitano para ir consolidando paulatinamente un poder político que pronto llegará a actuar al margen del control de los reyes francos. Este proceso, resultado –según asume comúnmente la historiografía gala– del perfecto entendimiento entre las ambiciones de la aristocracia local aquitana y los colectivos vascones, utilizados como fuerza militar al servicio de aquellas, será lento pero imparable. El mayordomo neustrio Ebroino tratará de mantener bajo control los territorios meridionales del reino franco y, quizá, con esa intención, había concedido a Félix el *principatum* sobre todas las ciudades hasta los Pirineos y sobre el pueblo de los vascones. De poco debió servirle su calculada estrategia, a juzgar por el cariz que fueron tomando los acontecimientos, y de los que cabe deducir que Félix pudo haber cedido a la tentación de asumir un poder político propio. Como señala el mejor de los estudiosos del mundo aquitano para este período "la autoridad de Félix sobre los vascones y su alianza con ellos llevó a considerar el conjunto aquitano-vascón como un todo, en el que los vascos constituían la *fer de lance*. Los textos confunden a menudo a los aquitanos con los vasco-

to be successful, spreading south from the Rhine. This resulted in the creation, under Chlotar I, of the "Regnum Francorum", a territory that was to hold the most powerful nation in Europe, extending from the English Channel to the middle course of the Danube, and from the Saale to the Pyrenees, at least in theory. We say "in theory" because Aquitaine was always to be a problem for the Franks. A problem that not even Charlemagne was able to resolve.

At the death of Dagobert I (638 A.D.), the Merovingian monarchy became progressively weaker. This circumstance proved beneficial for the old Aquitaine aspiration for self-government. Local political power was consolidated and soon Aquitaine acted independently of the control of the Frankish kings. This inexorable process was to be the result (as French historiography commonly has it) of the perfect understanding between the ambitions of the local Aquitaine aristocracy and the Basques that the former used as troops. The Neustrian leader Ebroin tried to maintain the southern territories of the Frankish kings under his control. It may have been with this intention in mind that he awarded Felix the "principatum" over all cities down to the Pyrenees and over the Basques. His strategy cannot have been very successful, judging by the turn of events, which lead us to believe Felix gave in to the temptation of claiming power for himself. As a leading expert on this period of Aquitaine's history puts it, "the authority of Felix over the Basques and his alliance with them leads us to consider the Aquitaine-Basque ensemble as one block in which the Basques were the "fer de lance". The texts often confuse the men of Aquitaine and the Basques. A new political unit must therefore be seen to have appeared, set quite apart from the

berri bat, frankoengandik berex erabat” (M. Rouche). Lupo, haren ondorengoak areagotu egin zuen prozesu hau koalitatiboki: aurre egin zien zuzenean frankoei eta, berezko irizpide batzuei jarraiki zitzaizen beti, eta Septimania Wamba errege bisigoaren aurka altxatu zen matxinadan hartu zuen parte. Azken honi dagokionez, ez litzateke gehiegizkoa izango zera esango bagenu, bi aldeetako baskoiek hartu zutela parte matxinada honetan. Ez zegoen, beraz, prozesu hura gelditzerik, eta benetako gorputza hartu zuen Eudon-en garaian. “Eudon-en *principatum* hau eredu bihurtu zen Galia guztian... eta Austrasiaren eta Neustriaren arteko gatazkaren arbitro bakarra izan zenez, independentzia aitortu eta “regnum” titulua eman zioten” (M. Rouche). Hain izango zen Eudon lehen erreferentzia-puntua merovingioen erresuma ahul hartan, non geroagoko kronika batean (*Miracula Austresigili*), Pipino Heristal-ekoak gidaturiko “barbari” frankoen aurka borrokatu zen “erromatar” baten gisa aurkeztu baitzuten. 721. urtean jo zuen Eudon-en gorena, laster ikusiko dugun bezala.

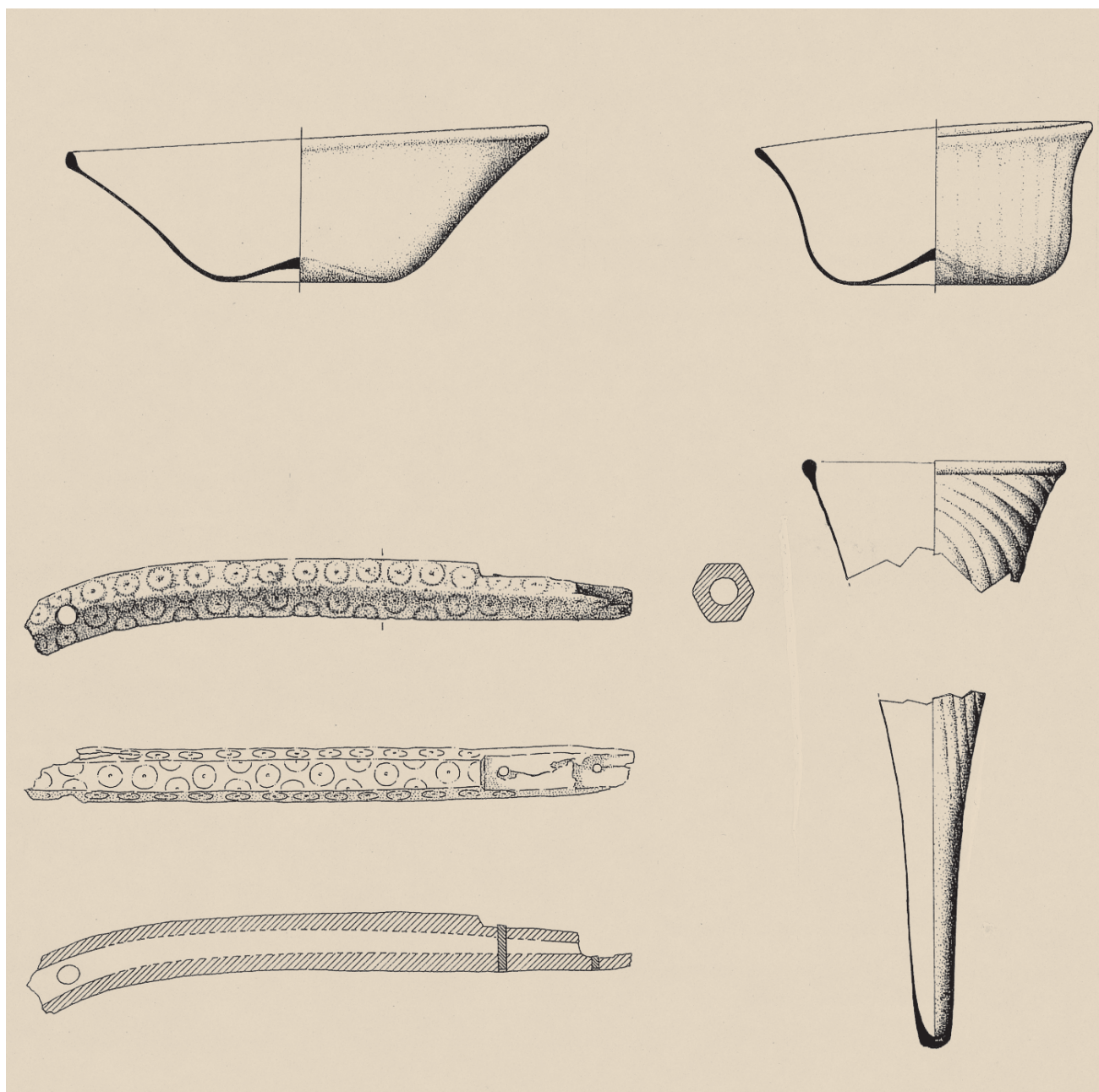
Komeni da, beraz, geralditi txiki bat egin dezagun akitaniarren armadari dagozkion afera batzuetan, armada hura izan baitzen independentziaren funtsezko giltzarria merovingioen garaian eta erresistentziaren baliabide azkarrena karolingioenean. Ezaguna da horietan guztietan baskoiek eduki zuten protagonismoa. Zazpigarren mendean zehar sendotuko zen indar hura, nahiz hari buruzko testu-froga agerikoenak hurrengo mendekoak diren. Lupus-en matxinada bultzatu zuten merovingioen aurka, Paulori lagundu zioten Wamba-ren aurkako gerran, harrera eta babesa eman zieten *refugae* edo iheslari frankoei, Eudes *princeps* bultzatu zuten Charles Martel-en aurka, Hunaldo *dux* bultzatu zuten Carloman-en eta Pipino-ren

nes...Es, por tanto, una nueva realidad política la que surge, totalmente separada de los francos” (M. Rouche). Su sucesor, Lupo iba a acelerar cualitativamente este proceso enfrentándose abiertamente contra los francos y actuando con absoluta independencia de criterio, como lo demuestra su participación en la rebelión septimana contra el monarca visigodo Wamba y en la que no resulta aventurado defender la participación de vascones de ambos lados de los Pirineos. El proceso, imparable ya, se consolidará de forma aún más evidente con Eudón. “Este principado de Eudón llegó a convertirse en un ejemplo para toda la Galia... y el único árbitro del conflicto entre Austrasia y Neustria, lo que le supuso el reconocimiento de su independencia y el título de “regnum” (M. Rouche). Hasta tal punto se convertirá Eudón en el principal punto de referencia en el debilitado marco merovingio que será presentado en una fuente tardía (*Miracula Austresigili*) como un “romano” enfrentado a los “barbari” francos conducidos por Pipino de Heristal. Su prestigio alcanzó su punto máximo en el año 721, como pronto veremos.

Conviene, pues, que nos detengamos muy brevemente en algunas cuestiones relacionadas con el ejército aquitano, instrumento fundamental en el proceso de independencia de esta región en época merovingia y en el de su resistencia frente al poder carolingio. Es conocido, en este sentido, el protagonismo de los vascones, cimentado muy probablemente durante toda la séptima centuria, aunque las fuentes textuales más evidentes en este sentido procedan del siglo siguiente. Los veremos apoyando la rebelión de Lupus contra el poder merovingio, tomando parte de los contingentes que ayudan a Paulo en su rebelión contra Wamba, acogiendo y protegiendo a los *refugae* francos, apoyando al *princeps* Eudes contra Carlos Martel, sublevándose con el

Franks” (M. Rouche). His successor, Lupus, accelerated this process. He openly took on the Franks and acted with complete independence of criterion. This is proved by his participation in the rebellion in Septimania against the Visigothic monarch Wamba, in which the presence of Basques from either side of the Pyrenees can reasonably be supposed. The process was inexorable and was further consolidated by Eudes. “Eudes’ principality was to be an example for all Gaul...and the only referee in the conflict between Austrasia and Neustria. This resulted in the acknowledgement of his independence and the title of “regnum”” (M. Rouche). Eudes was to become such an important reference point in the Merovingian context that he was presented in a late source (*Miracula Austresigili*) as a “Roman” taking on the Frankish barbarians led by Pepin of Herstal. His prestige achieved its heyday in 721 A.D., as we shall soon see.

It would therefore be convenient to have a closer look at questions associated with the army of Aquitaine, a key factor in the process whereby this territory became independent in the Merovingian period, and showed resistance towards the Carolingians. In this context, the role taken on (probably in the VIIIth century) by the Basques is well known, although the more significant literary sources to prove it are associated with the following century. We shall see them supporting Lupus’ rebellion against the Merovingians, forming part of the troops that help Paulus in his rebellion against Wamba, welcoming and protecting the Frankish “refugae”, supporting the “princeps” Eudes against Charles Martel, rebelling against “dux” Hunald, against Charlemagne and



Aldaietako hileta-tresneria eta depositua.
Beirazko ontziak, eta dekoraturiko orein-
adarrez moldaturiko eskutokiak. Eskala 1:2.

Ajuar y depósito funerario de Aldaieta.
Vasos de vidrio, y empuñaduras en asta
de ciervo decorada. Escala 1:2.

Funerary furnishings and deposit from
Aldaieta. Glass goblets and decorated
deer horn handle. Scale 1:2.

aurkako matxinadan eta sostengua eman zioten Akitaniako Wafarius *princeps*-ari, Pipino Txikiaren aurkako gerra luzean.

Aldi hauetan guztietan –hauetan eta hona ekar litezkeen beste batzuk–, baskoiek dirudite Akitaniako armadako borroka-indar nagusia. Zera zen, antza, baskoien gudu-gaitasun nagusia, mugimendu azkarretan iharduteko gai ziren zaldizkoak. Nagusi ziren, horrenbestez, merovingioen oinezko gudarien aurrean. Baina, honez gainera, baskoiek parte hartu zuten frankoen eta akitaniarren arteko posizio-gerran ere. Pipino Txikiak, Akitaniaren aurkako kanpainan Bourges eta Thouars-ko hiriak okupatu zituelarik, baskoien taldeak hartu zituen preso hiriko defendatzaileen artean, eta, hain zen gudari hauek gerra hartan zuten garrantzia non errege frankoak, Wafarius-en gainerako soldado akitaniarrak libre utzi ondoren, baskoiak hartu eta, bereganako leialtasuna zin eginarazi eta hitz emate horren berme gisa haien emazte eta seme-alabak bahituran hartu eta gero, sartu zituen guztiak bere aramadan. M. Rouche-k hamar gotorleku kontatu ditu, babesle baskoiak barnean. “Bereziki euskaldunez indarturiko defentsa-sare bat prestatu zuten Akitaniako printzeek”.

Lerro hauetan bereziki azpimarratu nahi genuke baskoiek Akitaniako armadetan izan zuten partaidetza. Izan ere, partaidetza horrek akulturazio fenomeno garrantzitsua ekarriko zuen, eta haren arabera ulertu ahal izango dugu baskoien lurretan aurkituriko hilerri batzuetako aberastasun harrigarria. Egitura militar baten hierarkia-sare konplexu baten barnean ziharduen jendea zen, buruzagi mailan Eauze-ko metropolitanoa bezalako *romani* garrantzitsuekin erlazionatzen eta konspiratzen zuena, *refugae* edo

dux Hunaldo contra Carloman y Pipino, o prestando sus servicios al príncipe Aquitaniae, Wafarius, en la larga lucha que sostuvo con Pipino el Breve.

En todas las ocasiones –estas y otras que podrían recogerse–, los vascones parecen constituir la principal fuerza de choque del ejército aquitano. Su capacidad militar residía, al parecer, en el uso de una caballería capaz de actuar con rápidos movimientos envolventes, lo que les concedía una neta superioridad sobre la infantería merovingia. Pero, además, los vascones participaron también en la guerra de posiciones que llevaron a cabo francos y aquitanos. Cuando Pipino el Breve, en su dura y sistemática campaña contra Aquitania, toma Bourges y Thouars, hizo prisioneros entre sus defensores a contingentes vascones, y tal debía de ser la importancia de estos soldados en la guerra que se venía librando, que el monarca franco –dejando en libertad a los demás partidarios aquitanos de Wafarius– a ellos, sin embargo, los integró en su ejército tras exigirles juramento de fidelidad y garantizar su cumplimiento tomando como rehenes a sus mujeres e hijos. M. Rouche ha identificado hasta diez guarniciones más con defensores vascos. “Un véritable cordon de custodes basques avait donc été mis au point par les princes d’Aquitaine”.

Nos interesa subrayar especialmente, esta participación vascona en los ejércitos aquitanos porque, a la larga, hubo de suponer un fenómeno de aculturación importante que nos ayudará a comprender la sorprendente riqueza de algunas necrópolis descubiertas en en territorios vascos. Estamos hablando de gentes que forman parte del complejo entramado jerárquico de una estructura militar, de colectivos cuyos principales se relacionan y conspiran con *romani* tan significativos como el propio metropolitano de Eauze, que acogen y protegen a *refugae* tanto visigodos como

Pepin, or lending their services to “princeps” Wafarius of Aquitaine, in the long struggle he sustained with Pepin the Brief.

The Basques seem to have been the principal “storm troopers” whenever they were mustered for battle. Their military potential seems to have lain in the use of rapid cavalry tactics to surround the enemy, granting them great superiority over the Merovingian infantry. But the Basques also participated in the positional warfare carried out by the Frankish and Aquitaine armies. When Pepin the Brief took Bourges and Thouars during his tough and systematic campaign against Aquitaine, he took Basque prisoners who had formed part of the defence forces. So important must these soldiers have been in the war that the Frankish monarch incorporated them into his army after making them swear allegiance and ensuring its fulfilment by taking their wives and children hostage. Other supporters of Wafarius from the Aquitaine region were, however, freed. M. Rouche has identified a further 10 garrisons with Basque defenders. “Un véritable cordon de custodes basques avait donc été mis au point par les princes d’Aquitaine”.

We are particularly keen to stress the Basque participation in the Aquitaine armies because, in the long run, it would lead to a great cultural influence, a phenomenon that will help us to understand the surprising wealth contained in some of the necropolises discovered in Basque territory. We are speaking about a people who form part of a complex military hierarchy, with groups whose leaders relate and conspire with *romani* of such significance as the metropolitan prince Eauze in person (whom they take in and protect) and other Visigothic and Frankish *refugae*; a people who

iheslari bisigodoak eta frankoak onartzen zituena, Clermont, Bourges edo Thouars bezalako hirien defentsaz arduratzen zena, hitz batean: Europako mendebaldeko lurralde “erromatarrenetako” baten politika emanean era aktiboan ihardun zuen herria.

Argudio atera liteke esanez hau guztia Pirinioen iparraldean gertatu zela. Mendi aldeko mundua ezagutzen duen edonork daki bereizi baino elkartu egiten duela mendiak, eta nolanahi ere, mendia ez zatekeela inoiz ere harremanetarako oztopo garrantzitsua izango. Baina gauzak diren bezala direlarik, etsi egin beharko dugu iraganaren gaineko historia-irudikatzeak egungo Estatu modernoan esparru politikoen arabera moldatzen segitzen dituzten kontzeptu-eskema azkarren aurrean, eta guztiz posible da, historiografian, Novempopulania zaharrean edo Garonako ibaiaren iparraldean gertatu zenari buruzko aipamen txiki-ena ere egin gabe euskaldunei buruz moldaturiko lanekin topo egitea. Gure ustez, azken urteotako aurkikuntzek Pirinioez bi aldeetako jendeen artean harremanak bazirela erakusten dute; ez da erraza, ordea, harreman horiek nolakoak ziren zehaztea. Hala eta guztiz ere, baskoiak Akitaniako agintearen *fer de lance* izan baziren, eta hala izan ziren, ez ote da berez guztiz adierazkorra guk berreskuraturiko arma kopurua hain gora izatea (ehundik dexentez gorago, ezpatak, sastakaia, lantzak eta gudu-aizkorak), aurkikuntzak hain xuxen ere penintsulako Euskal Herrian egitea, eta, halarik ere, aurkituriko guztia ezbairik gabe Pirinioen iparraldera garamatzan kultura-esparru baten barnean, guztizko harmonian, azaltzea?

Horrenbestez, hala Aldaietak, nola Buzagak eta Iruñeak, behar bezala kontsideratu ez den historia-errealitate

francos, que son capaces de asumir la defensa de ciudades como Clermont, Bourges o Thouars, que participan activamente, en definitiva, en el devenir político de una de las regiones más “romanas” del occidente europeo.

Puede arguirse, sin embargo, que todo ello ocurrió únicamente al Norte de los Pirineos. Para cualquiera que conozca el mundo de la montaña y sepa, lógicamente, que aquella une más que separa a las gentes que viven a una y otra vertiente, ésta no debiera constituir, en ningún caso, una objeción relevante. Pero las cosas son como son y habrá que resignarse ante la enorme operatividad de algunos esquemas conceptuales que permiten que las reconstrucciones históricas del pasado se sigan adecuando a los marcos políticos de los Estados modernos y que, en este sentido, sea posible encontrar en la historiografía sobre los vascos numerosos trabajos que ignoran totalmente lo acontecido en la vieja Novempopulania o al norte del Garona, incluso. Creemos que los nuevos descubrimientos de estos últimos años, muestran una relación indudable entre ambas vertientes de los Pirineos, sin que resulte fácil, sin embargo, medir el grado de tal relación. Y sin embargo, siendo –como fueron– los vascones la *fer de lance* del poder aquitano, ¿no resulta suficientemente elocuente que sea tan alto el número de armas recuperado (muy por encima del centenar entre espadas, puñales, lanzas y hachas de combate), que los hallazgos se ubiquen precisamente en territorios de la Vasconia peninsular, y que todo ello, sin embargo, esté armónicamente integrado en un contexto cultural que nos remite de manera inequívoca al norte de los Pirineos?

Tanto Aldaieta, como Buzaga y Pamplona, en consecuencia, no hacen sino reflejar una realidad histórica no valorada suficientemente y en la que contemplar a los vascones (en-

are capable of defending cities such as Clermont, Bourges or Thouars, and who also participate in the political fortunes of one of the most Romanized of the regions of western Europe.

It may be argued, however, that this only took place to the north of the Pyrenees. But anyone who is acquainted with mountain life will know that mountains unite more than they divide the people living on either side of them. For them, this will not be a convincing argument. But things are hard to budge, and we shall have to bow down before the enormous efficiency of some conceptual schemes that permit old-fashioned historical reconstructions to fit in nicely with the political framework of modern states. This is why we find so many papers on the historiography of the Basques that completely ignore what happened in the old Novempopulania province or even to the north of the Garonne. We believe the last few years' discoveries show an undoubtable link between the two sides of the Pyrenees, although the degree of this contact is difficult to measure. However, bearing in mind the fact that the Basques were the *fer de lance* for Aquitaine, is it not strange that so many weapons (over a hundred swords, daggers, spearheads and battle axes) were recovered, that the finds were made in the peninsular part of the Basque Country, and, that despite this, all should form part of a cultural context that clearly points north of the Pyrenees?

Aldaieta, Buzaga and Iruña reflect a historical situation that has not been sufficiently born in mind: the Basques (taken as an ethnonym in the Dark Age sense of the term rather than the

bat islatzen digute eta baskoiak (Lehen Erdi Aroko adieran uler dezagun etnonimoa, ez erromatarren garaian bezala) akitaniarrek merovingioen aurka, lehenik, eta karolingioen aurka, ondoren, izan zuten gatazka luzeko protagonista garrantzitsu gisa azaltzen dizkigute. Frankoen kulturako elementu batzuk igaro ziren Akitaniara eta akitaniarren senak moldatu zituen elementu haiek –argi eta garbi erakusten digute akitaniarren sen hori Buzagako brotzeek– hedatu egin ziren frankoen eta bisigodoengandik berex bizitzen ahalegindu zen eremu baskoi-akitaniararren barnean bai, baina Pirinioez bestaldean, zeuden lurretan ere.

tendido el etnónimo en el sentido de época tardoantigua y no en el de época romana) participando activamente en el enfrentamiento de los aquitanos contra los merovingios primero y carolingios más tarde. La extensión de determinados aspectos culturales francos en Aquitania hace que éstos –reinterpretados ya por el genio aquitano, tal y como reflejan los broches de Buzaga– tengan también su reflejo en los territorios cispirenaicos, partícipes de un área específica aquitano-vascona que trató de vivir al margen tanto de francos como de visigodos.

Agustín Azkarate Garai-Olaun

Roman one) participated actively in the disputes confronting Aquitaine with the Merovingians and, at a later stage, with the Carolingians. The spread of specific Frankish cultural items to Aquitaine (items that will be exposed to the style of Aquitaine, as is seen in the Buzaga broaches) means that they will also be reflected in territories south of the Pyrenees in territories which form part of a specific Aquitaine-Basque region that tried to live outside the control of Franks and Visigoths.

A.1.1.3. Arrillorko Lezea (Murua-Zigoitia)

VI. Indusketa kanpaina.
Andoni Sáenz de Buruaga
jaunak zuzendua.
Arabako Foru Aldundiak
subentzionatua.

Aurreko urtean aztarnategia utzi genuen egoeraren ondoren, VI. Indusketa kanpaina honetan genituen asmoak hasieran aldatu egin ziren, lantzen ari ginen eremu angeluzuzen horretako eskuineko gezi-ebakiaren alde handi batek lurra jo baitzuen.

Indusketa lanari ekin baino lehen, indusketa eremu honetako eskuineko ormarren alde batek amore eman zuela egiaztatu genuen. Erorketak A1, A2, A5, eta A6 laukiak ukitzen zituen batez ere, eta lurra jotako sedimentu kopurua hiru tona ingurukoa izango zen oro har.

Gorabehera honen ondorioak laster agertuko ziren, hala landa iharduerarako egitarauari nola aldi horre-

A.1.1.3. Cueva de Arrillor (Murua-Zigoitia)

VI Campaña de excavaciones.
Dirigida por Andoni Sáenz de Buruaga.
Subvencionada por la Diputación Foral de Alava.

Los propósitos que nos habíamos marcado para esta 6.^a Campaña de excavación, tras el estado en que dejamos el yacimiento el año anterior, se vieron inicialmente alterados, por el derrumbe parcial de buena parte del corte sagital derecho, del área rectangular de referencia en que veníamos regularmente trabajando.

En efecto, con anterioridad a que iniciáramos propiamente la excavación, pudimos comprobar cómo parte de la pared derecha del área de excavación había cedido. El derrumbe afectaba prioritariamente a los cuadros A1, A2, A5 y A6, y la cantidad de sedimento desprendido pudiera quedar globalmente cuantificada, en torno a las tres toneladas.

Las consecuencias de este incidente no se harían esperar, tanto en el programa de actuación de campo, como en su marco temporal de desarrollo. A la obligación de cribar la to-

A.1.1.3. Arrillor cave (Murua-Zigoitia)

VIth Excavation campaign
Directed by Andoni Sáenz de Buruaga
Subsidized by the Araba Provincial Council

After last year's progress, the objectives we had for the 6th excavation campaign were slightly changed due to the fall of most of the large arrow-shaped cut on the rectangular reference area we had been working on.

Before we started excavation work as such, we saw that part of the right-hand wall of the excavation area had fallen. The fall mainly affected squares A1, A2, A5 and A6, and about three tons of sediment must have been displaced.

The consequences of this incident soon affected the fieldwork programme and the timetable development. To the need for the overall sieving of

tako garapen markoari dagokienean. Behera etorritako lur guztia bahetu behar izan genuen, eta eskuineko alboko ebakiaren zazpi metroak berriro zuzendu behar izan genituen. Hala-tan, bi lan-aste erabili behar izan genituen lan horiek burutzeko.

Hasierako eragozpen hori gainditu ondoren, VI. Kanpaina honetarako aurrikusitako iharduera-planari ekin genion.

Illo honetatik, adieraz dezakegu aipaturiko angeluzuzen horretako bi eremu zehatzetan bideratu dugula indusketa prozesua: aurreko eremua, A'1, B'1, A'1 eta B'1 laukiak hartzen

talidad de la tierra desprendida, se añadió la necesidad de volver a rectificar los siete metros del corte lateral derecho, labores en las que llegaron a invertirse dos semanas hábiles de trabajo.

Salvado ya este inicial inconveniente, se procedería a poner en práctica el plan de actuación previsto para acometer esta 6.^a Campaña.

En este sentido, podemos señalar que el proceso de excavación se ha articulado en dos áreas concretas del rectángulo de referencia: una anterior, que aglutina a los cuadros A'1', B'1', A'1, y B'1 ; y otra posterior, que hace lo propio con A'4, B'4, A'5 y B'5.

displaced earth was also added the need to rectify the seven metres of the right hand cut, tasks that took up two full weeks of our time.

Once this initial drawback had been overcome, we proceeded to put the 6th campaign programme into action.

We may point out that the excavation process was carried out in two particular areas on the reference rectangle: one at the front (containing squares A'1', B'1', A'1 and B'1); and another at the back (containing squares



Arrillor. Homt mailak hartzen duen azalera indusketa eremuaren aurreko laukietan.

Arrillor. Superficie del nivel Armk en los cuadros anteriores del área de excavación.

Arrillor. Surface of level Armk in the front squares of the excavation area.

dituena; eta atzeko eremua, A'4, B'4, A'5 eta B'5 laukiak hartzen dituena.

Honela bada, guztira zortzi lauki induskatu ditugu kanpaina honetan. Bestalde, indusketa eremuaren barneagoko aldean lan egiteak ekar zezakeen arriskuaren aurrean –lurra jotzeko arriskua baitzegoen– gerorako uztea erabaki genuen A'6 eta B'6 azken laukietako indusketa lana.

Aurtengo landa ikerketarako proiektuak azpiko hondarren ur depositua aztertzea izan du helburu: landu gabeko laukiak induskatzeaz gainera, orain arte ezagutzen genituenen azpiko estratigrafia egituren definizioan sakondu genuen alde batean.

Halatan, *Homt* mailaraino induskatu genituen aurreko laukiak, eta indusketa horrek eskaini zizkigun estratigrafia datu berriak kontutan harturik, *Hoh 7* mailaraino induskatu genituen atzeko lau laukiak.

Lortutako emaitzak

Honako hau adieraziko dugu laburbilduta VI. Kanpaina honek aportaturiko datuen ebaluazio gisa:

1. Aurreko lau laukietan egindako indusketari esker, geneukan azpiko hondarren estratigrafia sekuentzia lezearen sarrerako eremu honekin erabat lotu ahal izan dugu.

Honela bada, *Hotl* eta *Homt* geruzen artean zehazturiko sedimentu unitateen egituraketa eta oinarritzko osaketa bat dator, oro har, atzeko aldeetan, lezearen aurreko alde honek erakusten duenarekin.

2. *Homt* maila harrotu dugu osorik atzeko lau laukietan eta alde batean aurrekoetan –hauxe da kanpaina hau hasi aurretik ezagutzen ganuen mailarik

De esta forma, un total de ocho cuadros se han visto directamente implicados por las labores de excavación, durante esta campaña. Por otra parte, ante el riesgo –por la posibilidad de derrumbes– que pudiera suponer el trabajo en la zona más interior del área de excavación, se prefirió preservar provisionalmente la excavación de los cuadros terminales A'6 y B'6.

El proyecto de investigación de campo de este año, se ha centrado en el análisis del depósito fluvial de las arenas inferiores: además de su excavación en los cuadros pendientes, se profundizó parcialmente, en la definición de las estructuras estratigráficas subyacentes a las conocidas hasta ese momento.

Así, los cuadros anteriores fueron excavados hasta el nivel Armk y los cuatro posteriores, con nuevos datos estratigráficos tras la excavación de Armk, hasta el nivel Ara 7.

Resultados alcanzados

Como evaluación sumaria de los datos aportados a lo largo de esta 6.^a Campaña, señalaremos:

1. La excavación de los cuatro cuadros anteriores, ha permitido enlazar plenamente la secuencia estratigráfica que se poseía de las arenas inferiores, en los inmediatos cuadros posteriores con este área de entrada de la cueva.

De esta forma, la estructuración y composición básica de las unidades sedimentarias advertidas entre las capas Arkl y Armk, en aquellas partes posteriores, concuerda, en términos generales, con la puesta de manifiesto en esta zona anterior de la cavidad.

2. El levantamiento del nivel Armk –el más profundo de los conocidos hasta el inicio de esta campaña–, íntegramente en los cuatro cuadros posteriores y parcialmente en los anteriores, ha aportado un importante número de

res A'4, B'4, A'5 and B'5.

Eight squares were directly affected by excavation works during this campaign. Faced by the risk (due to possible falls) that work on the inner zone of the excavation area might cause, we preferred to do provisional work on the excavation of squares A'6 and B'6.

This year's field investigation project centred on the analysis of the fluvial deposit on the lower sand deposits. Apart from excavating the unstarted squares, we dug down partially to define the stratigraphical structures lying under those we were already acquainted with.

The former squares were therefore excavated as far as the Armk level as were the four former ones. New stratigraphical data was forthcoming with the excavation of Armk as far down as level Ara 7.

Results obtained

Among the basic data collected on this 6th campaign we include the following:

1. The excavation of the four former squares has enabled us to fully link up the stratigraphical sequence we got on the lower sands in the squares immediately behind with the area at the entrance to the cave.

The structure and basic composition of the sedimentary units seen between layers Arkl and Armk (in those areas at the back) largely coincides with what we found on the zone before the cavity.

2. The excavation of level Armk (the deepest one known before the initiation of this campaign) was complete in the four rear squares and partial in the ones in front. It provided us

Arrillor. Induskaturiko eremuaren
aurrealdeko ebakidura arrunta.

Arrillor. Corte frontal normal
anterior del área excavada.

Arrillor. Normal face cut at the rear
of the excavated area.



sakonena–, eta hezurki eta harrizko taila hondakin ugari eskaini dizkigu maila honek –garrantzi berezia dute oso neurri txikikoak diren puskak–. Horretaz gainera, sukarriz eta liditaz eginiko tresna multzo kualitatibo interesgarri bat ere atzeman dugu. Horrek guztiak esku artean dauzkagun erakusgarriak, industriaren ikuspegitik, Moustier Aroan kokatzeko bide ematen digu.

3. *Homt* mailaren azpiko deposituan sakondu genuen, atzeko laukietan hain zuzen, eta lan horrek argi utzi zigun depositu horren azpian beste maila emankor bat zegoela –*Hogt 7* izena eman genion–, eta maila horrek harrizko tresneria eta fauna elementu kopuru txiki bat eskaini zizkigun. Aipaturiko maila hau geruza hareatsu hori baten gainean dago, geruza horretan legar batzuk ageri dira han hemenka eta hasieran antzua da –*Hao 7* izena eman zaio behin-behinean–.

Egin beharreko lanak

Bi dira VI. Kanpaina honetan berehalakoan bideratu beharreko helburu nagusiak, landa ikerketa burutu eta VI. Kanpaina honek aportaturiko datuak aztertu ondoren:

1. *Homt* maila osorik harrotu behar da, dagoeneko alde batean harrotu diren laukietan (A'1, B'1, A'1, B'1), eta landu gabe dauden laukietan (A'2, B'2, A'3, B'3).

2. Bi zundaketa berezi egin behar dira –induskatzen ari garen angeluzuzenaren aurreko aldean bata eta atzeko aldean bestea–, *Homt* mailaren eta lezearen oinarriaren artean dagoen sedimentuaren osaketaren ikuspegi bat eta lehen azterketa bat lortzeko xedean.

A.1.1.4. Karastako Herrigunea (Kaizedo Goikoa)

III. Indusketa kanpaina.

Idoia Filloy Nieva andereak zuzendua.

fragmentos óseos y de restos líticos de talla –especialmente significativos se hacen aquellos de dimensiones muy reducidas–, además de una interesante serie cualitativa de instrumentos elaborados en sílex y lidita, que permiten asignar la muestra disponible, desde el punto de vista industrial, al Musteriense.

3. La profundización en el depósito subyacente al nivel Armk, llevada a efecto en los cuadros posteriores, ha puesto en evidencia la existencia, inmediatamente por debajo de aquél, de un nuevo nivel fértil –el denominado como Arrk 7–, que incorpora un discreto repertorio de restos industriales líticos y de elementos faunísticos; nivel que se asienta sobre una nueva capa arenosa, amarilla, con aportes puntuales de gravas, e inicialmente estéril –la identificada provisionalmente como Ara 7–.

Perspectivas de trabajo inmediato

Dos son los objetivos prioritarios, que razonablemente nos parecen justificados a acometer en un futuro inmediato, tras el estado de la investigación de campo, y la evaluación de los datos aportados, en esta 6.ª Campaña:

1. Levantamiento íntegro del nivel Armk, en aquellos cuadros en que parcialmente se ha efectuado (A'1, B'1, A'1, B'1), y en los todavía pendientes (A'2, B'2, A'3, B'3).

2. Realización de dos sondeos selectivos –uno en la parte anterior y otro en la posterior del rectángulo de referencia de excavación–, de cara a obtener una visión y primera evaluación, de la composición del sedimento existente entre el nivel Armk y la base de la cueva.

Andoni Sáenz de Buruaga

A.1.1.4. Poblado de Carasta (Caicedo Sopena)

III Campaña de excavaciones.

Dirigida por Idoia Filloy Nieva.

Subvencionada por la Diputación Foral de Alava.

with a large number of bone fragments and lithic cutting remains, the very small ones of which were particularly significant. It also gave us an interesting set of fine flint and lidite instruments that permit us to date the available samples (from an industrial point of view) in the Mousterian period.

3. Excavation work on the deposit under layer Armk was carried out in the four rear squares. It provided us with a new fertile level (Arrk 7) immediately underneath it. It includes a rather poor repertoire of lithic industrial remains and animal remains; this level lies on another sandy yellow layer, with gravel deposits here and there which turned out to be sterile, being termed level Ara 7.

Forthcoming work prospects

There are two priority objectives that it would seem reasonably justified to carry out in the immediate future, considering the state of the fieldwork and the evaluation of the data provided on the 6th campaign:

1. The full excavation of level Armk in those squares where partial excavation had occurred (A'1, B'1, A'1 and B'1) and on those as yet unstarted (A'2, B'2, A'3 and B'3).

2. Two sondage operations, one in the front part and another at the rear of the excavation's reference rectangle. This would be carried out to obtain a first evaluation of the sediment composition on level Armk and the base of the cave.

A.1.1.4. Karasta settlement (Kaizedo Goikoa)

IIIrd Excavation campaign

Directed by Idoia Filloy Nieva.

Subsidized by the Araba

Arabako Foru Aldundiak
subentzionatua.

1994. urtean Karastako Aztarnategian burutu den III. Arkeologia indusketa kanpaina aipaturiko urte horretako urriko hilabetean egin da, eta azaroko eta abenduko hiletan bideratu diren iharduera puntual batzuen bidez osatu da.

Aipaturiko aztarnategi horretan bideratzen den V. urteko Arkeologia iharduera kanpaina litzateke oraingoa, lehen bi kanpainetan (1990-1991) estratigrafia zundaketak egin baitziren, eta hurrengo bietan (1992-1993) I. eta II. Indusketa kanpainak.

III. Indusketa kanpainaren garapena

Kanpaina honetan berex aztertuko ditugun sektore batzuetan ihardun genuen, eta aurreko Kanpainetan induskaturiko eremuen hurrengo deiturak eman zitzaizkien sektore horiei.

– XVIII.-XIX.-XX.-XXII. Sektoreak:

Aztarnategiaren inguruko alde batzuetan ireki ditugun indusketa eremu batzuk dira oraingoak, eremu horien arkeologia izaera egiaztatzeko xedean, eta bertan ez dugu arkeologia izaerako estratigrafia sekuentziarik aurkitu. Metodologia aldetik, dagokion kartesiar ardatza eta teodolitorako oinarri bat egokitu ondoren, taila bidez induskatu genituen, ez baikenuen estratigrafiarik sumatu eremu horietan.

Eremu guztiak estali genituen berriro indusketa lana burutu, dagozkien datuak jaso eta argazkiak atera ondoren.

– XXI. Sektorea:

Sektore honetan, arkeologia ikuspuntuaren aldetik lortzen ari ginen emaitzak ikusita, alde handi bat ireki genuen zabaleran. Kartesiar ardatz bat egokitu genuen koordinadak zehazteko, eta teodolitorako oinarria

La III Campaña de excavaciones arqueológicas, desarrollada en 1994 en el Yacimiento de Carasta, ha sido llevada a cabo durante el mes de octubre de dicho año, completándose con actuaciones puntuales en los de noviembre y diciembre.

Se trataría de la 5.^a Campaña anual de actuación arqueológica desarrollada en el mismo, correspondiendo las dos primeras (1990-91) a la realización de sondeos estratigráficos, y las dos siguientes (1992-93) a la I y II Campaña de excavaciones.

Desarrollo de la III Campaña de excavación

En el transcurso de la misma, se trabajó en una serie de sectores que analizaremos separadamente, y cuya denominación se hizo correlativa con respecto a las áreas de excavación de las Campañas anteriores.

– Sectores XVIII-XIX-XX-XXII:

Se trata en este caso, de una serie de áreas de excavación, abiertas en zonas periféricas del yacimiento, con objeto de comprobar la naturaleza arqueológica de las mismas, no habiéndose localizado en ellas secuencia estratigráfica de origen arqueológico. Metodológicamente, y tras la instalación del correspondiente eje cartesiano y de una base para el teodolito, se excavaron por tallas, al no haberse detectado en ellas estratigrafía.

Todas las áreas fueron cubiertas nuevamente, tras su excavación y la toma de los correspondientes datos y fotografías.

– Sector XXI:

En este sector, dados los resultados que se estaban obteniendo desde el punto de vista arqueológico, se llevó a cabo la apertura en extensión de una amplia zona. Tras la instalación de un eje cartesiano para la toma de coordenadas, así como una base de teodolito para la medición de cotas, se procedió

Provincial Council

The IIIrd archaeological excavation campaign at Karasta site was carried out in October 1994. Additional operations were also carried out in November and December.

Parallel to the excavation activities, 1994 was to be the 5th year archaeological stratigraphical sondage operations were carried out here. The first two sondage campaigns had been in the period 1990-1991. The next two were in 1992/1993, coinciding with the 1st and 2nd excavation campaigns.

The IIIrd excavation campaign

On the campaign we worked on a series of sectors that we shall analyse independently and which were labelled with name tags that ran on from those applied in former campaigns' excavation areas.

– Sectors XVIII-XIX-XX-XXII:

These sectors involve a series of areas excavated in peripheral zones of the site with a view to checking their archaeological nature. No archaeological stratigraphical sequences were found here. Our method was to mark out a Cartesian axis and a base for the theodolite, and to excavate by cuts (since no stratigraphy had been detected here).

All areas were covered again after excavation, data-taking and photographic operations.

– Sector XXI:

Given the archaeological results we were getting on this sector, an extensive area was excavated here. Excavation operations started after the installation of the Cartesian axis (to mark out coordinates) and the base for the theodolite for the measu-

egokitu genuen kotak neurtzeko, eta indusketari ekin genion ondoren. Metodologiaren aldetik, taila bidez hasi ginen induskatzen. Oraingo honetan, ordea, landare estalkiaren azpian arkeologia izaerako mailak atzeman genituen, eta horrenbestez, estratigrafia unitateen arabera hasi ginen lanean. Fitxa bat egin genuen unitate bakoitzeko eta fitxa homologatuak erabili genituen kontestu soil bakoitzak eskainitako datuak sistematikoki eta zehatz jaso eta aztertu ahal izateko.

Beharreko datuak eta material grafikoa jaso ondoren (diapositibak eta argazkiak koloretan, planoak eta sekzioak eskalan), behar bezala estali genuen sektorea bere babesari begira.

– XXIII. Sektorea:

Indusketa eremu honetan ere emaitza positiboak izan genituen arkeologia ikuspuntuaren aldetik, eta metodologiari dagokionean aurrekoan bezala ihardun genuen.

Beharreko datuak eta material grafikoa jaso ondoren (diapositibak eta argazkiak koloretan), eremu hau estali genuen bertatik erauzitako lur berberaz.

III. Indusketa kanpainaren emaitzak

– XVIII. Sektorea:

Honako emaitza hauek lortu genituen sektore honetan:

Eraikuntza mailan, ez genuen arkeologia izaerako egitura hondakinik aurkitu.

Estratigrafia mailan, 10 bat cm potentziako landare estalki baten azpian maila trinko bakar bat atzeman genuen, ehundura buztintsua zuen, okre kolorekoa eta harri txikiak eta adobazko puska batzuk egeri zituen. Alde honetan lurraren maila naturala osatzen duen kararrialdearen gainean oinarritua zegoen zuzenean deposizio

a iniciar su excavación, en la que metodológicamente se comenzó trabajando por tallas. Ahora bien, en este caso, al localizarse bajo el manto vegetal niveles de naturaleza arqueológica, se procedió entonces a trabajar por unidades estratigráficas, fichándose cada una por separado en fichas homologadas, creadas para la recogida sistemática y exhaustiva de los diferentes datos aportados por cada contexto simple, de cara a su posterior estudio.

Tras la toma de los correspondientes datos y material gráfico (diapositivas y fotografías en color, así como planos y secciones a escala), el sector fue convenientemente cubierto de cara a su protección.

– Sector XXIII:

Este fue el otro área de excavación, cuyos resultados fueron positivos desde el punto de vista arqueológico, procediendo metodológicamente como en el caso anterior.

Este área, tras la toma de los oportunos datos y material gráfico (diapositivas y fotografías en color), fue nuevamente cubierta con la tierra previamente desalojada de la misma.

Resultados de la III Campaña de excavación

– Sector XVIII:

Los resultados obtenidos en este sector, fueron los siguientes:

A nivel constructivo, no se halló resto estructural alguno de carácter arqueológico.

A nivel estratigráfico, bajo un manto vegetal de unos 10 cm. de potencia, se registró un único nivel compacto de textura arcillosa y coloración ocre, con inclusión de pequeñas piedras y de algún resto de adobe. Este estrato, de origen natural, fruto de un evidente proceso deposicional, estaba ubicado directamente sobre el bancal calizo que constituye en esta zona el nivel natural del terreno, cuyo buza-

ment of levels. Our method was to work by cuts. However, on finding an archaeological level under the humus, we started to excavate by stratigraphical units, recording data on each unit on separate data cards that had been created to note down in a systematic way all the data obtained on each horizontal context. This would enable us to study our records later on.

After the data and graphic material had been recorded (on slides and colour photographs as well as plans and scale sections), the sector was duly covered over for protection.

– Sector XXIII:

This was the second excavation zone, the results of which were positive from an archaeological point of view. We followed the same methods as on sector XXI.

After the data and graphic material had been recorded (slides and colour photographs as well as plans and scale sections), the sector was duly covered over with the earth that had been extracted here.

Results of the IIIrd excavation campaign

–Sector XVIII:

The results obtained on this sector were as follows:

As regards *constructions*, no structural remains of an archaeological nature were found.

As regards *stratigraphical units*, we must record the following: under a 10cm layer of humus, one only compact layer of ochre-coloured clayey texture was found. It contained some small stones and some remains of mud brick. This natural stratum was clearly the fruit of an accumulative process. It lay directly over a limestone foundation, this zone's bare rock

baten eraginez sortutako estratu natural hau, eta Hegoalderantz zuen okermenduak potentzia aldarazi egiten zuen 22-44 cm artean (Iparralde-hegoalde). Aipaturiko estratu buztintsu horren gainaldeko 20 cm-etan arkeologia aztarna batzuk aurkitu genituen eta sakontzen zen heinean desagertu egiten ziren.

Jasotako *materialei dagokienez*, mota askotako arkeologia erakusgarri ugari aurkitu genuen: zeramika modelatua eta tornuz egina, Protohistoria garaikoa; Goi-Inperioaren garaiko *Terra Sigillata Hispanica* –gutxiago bada ere–; fauna hondakinak; eta baita burdinurtuzko molde bat ere hare-harri gainean. Adierazi dugun bezala, estratuaren gainaldean baino ez zen agertzen material hau, eta erabat desagertu egiten zen 20 cm sakoneratik behera.

– XIX. Sektorea:

Honako emaitza hauek lortu genituen sektore honetan:

Eraikuntza mailan, ez genuen arkeologia izaerako egitura hondakinik aurkitu.

Estratigrafia mailan, 25 bat cm potentziako landare estalki baten azpian, zeramika modelatuzko elementu batzuk eta fauna hondakin batzuk agertu ziren bertan, estratu bat atzeman genuen. Lur buztintsuak osatua zen estratu hau, lur harroa eta okre kolorekoa, harri batzuk ageri zituen eta 15 bat cm-ko potentzia zuen. Arkeologia material batzuk aurkitu genituen aipaturiko estratu horretan, zeramika modelatua, harrizko hondakin batzuk eta metalezko elementu batzuk, baina material horiek ez zuten arkeologia maila bat zehazten, deposizio naturaleko estratu batera ekarriak izan baitziren. Aipaturiko estratu horren azpian, laukiarean Ipar-Mendebaldeko erdian maila natural bat aurkitu genuen, halaber, inolako loturarik gabeko neurri ertaineko eta txikiko harri eta harkoskoek osatzen zuten harrobi baten deposizioaren eraginez sortutakoa. 10 bat cm-ko potentzia okupatzen zuten

miento hacia el Sur hacia que la potencia del mismo variara entre los 22 a los 44 cm. (de N. a S.). Era en los 20 cm. superiores de dicho estrato arcilloso, en el que se localizaron diversas evidencias arqueológicas, que desaparecían según se profundizaba.

A *nivel materiológico*, se localizaron abundantes evidencias arqueológicas de diverso tipo: cerámica modelada y torneada, de cronología protohistórica; T.S.H. altoimperial –en menor medida–; restos de fauna; así como un molde de fundición sobre arenisca. Como ya hemos señalado, este material aparecía exclusivamente en la parte superior del estrato, desapareciendo por completo a partir de los 20 cm. de profundidad.

– Sector XIX:

En este sector, se obtuvieron los siguientes resultados:

A *nivel constructivo*, no se localizó ningún resto estructural de carácter arqueológico.

A *nivel estratigráfico*, bajo un manto vegetal de unos 25 cm. de potencia, en el que aparecían algunas evidencias de cerámica modelada, así como de fauna, se localizó un estrato, compuesto por tierra de composición arcillosa, textura suelta y coloración ocre, con inclusión de algunas piedras y una potencia de unos 15 cm. En él, se registraron evidencias arqueológicas, tales como cerámica modelada, algún material lítico, y elementos metálicos, que no definían un nivel arqueológico, sino que habían sido aportados a un estrato de deposición natural. Bajo él, se localizó, en la mitad NW. del cuadro, un nivel también de origen natural, fruto de la deposición de un lecho de piedras y cantos de tamaño medio y pequeño, sin conexión alguna, que ocupaban una potencia de unos 10 cm. Este estrato, estaba ubicado directamente sobre el bancal calizo, que constituye en esta zona el nivel natural del terreno. En la mitad SE. del cuadro, se lo-

level. It dips down towards the south and this causes the depth of the stratum to vary between 22cm (in the N) to 44cm (in the S). Archaeological remains were found on the upper 20cm of this clay stratum, and disappeared as one excavated deeper.

As regards *materials*, plenty of varied archaeological remains were found: modelled and wheel-made pottery of a protohistoric chronology; High Empire T.S.H. (to a lesser extent); animal remains as well as a sandstone smelting mould. As we already pointed out, this material only appeared on the upper part of the stratum, and completely disappeared after 20cm.

– Sector XIX:

The following results were obtained on this sector:

As regards *constructions*, no structural remains of an archaeological nature were found.

As regards *stratigraphical units*, we found a 15cm stratum made up of ochre-coloured clayey earth of loose texture and a few stones under a 25cm layer of humus in which there were some remains of modelled clay and animal remains. Archaeological remains were found on the 15cm stratum: modelled clay, some lithic and metal materials. These items failed to define the archaeological level because they had been conveyed to a naturally formed stratum. Under this stratum, in the NW half of this square, we found another naturally formed layer which had resulted from the accumulation of a bed of partly connected small and medium-sized stones and boulders to a depth of 10cm. This stratum lay directly above the limestone foundation that forms the bare rock in this area. We found another natural level on the SE half of the square. It also lay directly on the bare rock, which dipped down to the S gi-

harri hauek. Alde honetan lurraren maila naturala osatzen duen kararrialdearen gainean oinarritua zegoen zuzenean estratu hau. Laukiaren Hego-Ekialdeko erdian beste maila natural bat atzeman genuen, harriaren gainean zuzenean oinarritua zegoen hau ere, eta Hegoalderantz zuen okermen-duaren ondorioz 20 bat cm-ko potentzia erakusten zuen. Estratu honetan ere arkeologia materialak aurkitu genituen, zeramika modelatua, metalezko elementuak, eta fauna hondakinak. Nolanahi ere, deposizio naturalak eragin duen maila honetara ekarritako materialak ziren material horiek.

Jasotako *materialei dagokien*ez, mota askotako arkeologia erakusgarri ugari aurkitu genuen, eta material horiek nahikoa homogeneoak ziren estratigrafia erregistroan zehaztutako maila natural desberdinetan. Adierazi dugun bezala, deposizio baten ondoren maila horietara ekarritako materialak ziren: zeramika modelatua, Protohistoria garaikoa; brontzezko elementuak; harritzko tresneria, eta fauna hondakinak. XVIII. Sektorean gertatzen ez zen bezala, oraingoan estratigrafia multzo osoan ageri ziren material hauek.

– XX. Sektorea:

Sektore honetako indusketak oso emaitza positiboak eskaini zizkigun arkeologia ikuspegi baten aldetik, ondoren adieraziko dugun bezala.

Eraikuntza mailan, harritzko harresi bat atzeman genuen. Harresi honek Ekialde-Mendebaldeko norabidean gurutzatzen zuen sektorea, 86 cm-ko zabalera gorena zuen eta 9-14 cm bitarteko potentzia. Egituraren aldetik, hare-harritzko taula-harri handi samar batzuk osatutako ilara bakar batek eratzen zuen, eta neurri ertaineko eta txikiko konglomeratuzko harkoskoak ere bazituen. Horma hau orerik gabe zuzenean antolatua zegoen eta lurra-
ren maila naturalaren gainean oinarritua zegoen zuzenean. Harritzko oina-

calizó otro nivel natural, también situado directamente sobre la roca, cuyo buzamiento hacia el Sur hacía que su potencia estuviera en torno a los 20 cm. En este estrato, aparecían también materiales arqueológicos, tales como cerámica modelada, elementos metálicos, y restos faunísticos, que, en cualquier caso, suponían una intrusión en este nivel deposicional de origen natural.

A *nivel materiológico*, se localizaron abundantes evidencias arqueológicas de diverso tipo, bastante homogéneas en los distintos niveles naturales identificados en el registro estratigráfico, que, como ya hemos señalado, era material aportado postdeposicionalmente a los mismos: cerámica modelada, de cronología protohistórica; elementos metálicos en bronce; evidencias de industria lítica; así como restos de fauna. A diferencia de lo que ocurría en el Sector XVIII, aquí en cambio estas evidencias se registraban en todo el paquete estratigráfico.

– Sector XX:

Los resultados obtenidos con la excavación de este sector, fueron muy positivos desde el punto de vista arqueológico, como veremos a continuación.

A *nivel constructivo*, se localizó un muro de piedra cruzando de E. a W. el sector, con 86 cm. de anchura máxima y una potencia de entre 9 y 14 cm. Estructuralmente estaba constituido por una única hilada de piedras tabulares de arenisca relativamente grandes, así como de cantos de conglomerado de tamaño medio y pequeño, aparejándose en seco; y asentándose directamente sobre el nivel natural del terreno. El muro estaba, además, al interior de lo que se pudo identificar como una caja de cimentación, excavada parcialmente en la base de roca. Esta estructura ha-

ving it a depth of about 20cm. Archaeological materials also appeared on this stratum: modelled clay, metal objects and animal remains which had encroached on this naturally formed layer.

As regards *materials*, plenty of archaeological remains of different kinds were found. They were quite homogeneous on the different natural levels we identified in the stratigraphical register. As we noted above, this material reached this stratum after its formation: modelled clay, of a protohistoric chronology; bronze items; lithic industry as well as animal remains. As against what occurred on Sector XVIII, these remains were registered throughout the stratigraphical deposit.

– Sector XX:

The excavation results obtained on this sector were excellent from the archaeological point of view.

As regards *constructions*, a stone wall was found to cross the Sector with an E to W alignment. It was 86cm thick at the widest point and had a depth of between 9 and 14cm. Its structure consisted of a single row of relatively large sandstone slabs and conglomerate black as well as medium-sized and small boulders. No mortar was used and the wall lay directly on the terrain's natural level. The wall was on the inside of what we identified as a cementing trough that had been partially cut into the rock.

rrian neurri batean zulaturiko zimentazio kutxa baten barnean ageri zen aipatutako horma hori. Honenbestean, gaineko adobazko eta zurezko egituraren zimentazio bera osatzen zuen harresiak eta bizileku bat ixteko paretetako bat –Hegoaldeko pareta zehatz adierazteko– eratzen zuen seguru asko egiturak. Kronologiaren aldetik, herrigunearen fase zaharrenean kokatuko genuke (Azken Brontze/Lehen Burdin Aroetakoa); eta estratigrafiaren aldetik, Sektore honetan zehazturiko gaineko mailari dagokio.

Halaber, egitura-aztarnatzat har genezake hilobien instalazioa; hobi bat zabaltzen zen zoruaren harri naturalaren maila jotzeraino eta logikoa denez, azpiko estratuak zulatzen zituen. Haren gainean egokitzen ziren, ia inolako prestakuntza berezirik gabe, aipaturiko deposituak. Kronologia aldetik, II. Burdin Arokoak irateke, baina estratigrafia aldetik, sektore honetan zehazturiko mailarik behearenean aurkitzen ziren.

Estratigrafia mailan, 15 bat cm potentziako landare estalki baten azpian, harkosko ugariz gainera modelaturiko zeramika zati batzuk agertu ziren geruza horretan, bi arkeologia maila bereizi genituen, eta XXI. Sektoreak hartzen zuen aldearen bi une eta bi erabilera desberdin erakusten zituzten maila horiek. Maila horietako bakoitza ondo zehazturiko estratigrafia unitate batzuk osatzen zuten era berean, eta unitate bakoitza berex jaso genuen fitxetan zegozkien ezaugarri bereziak zehazteko xedean. Deposizio naturalak eragindako jatorrizko mailaren hondakinak ere zehaztu genituen, maila horretan egokitzen baitziren, hain zuzen ere, lehen aipaturiko estratigrafia unitate horiek.

– Gaineko arkeologia mailak 30 bat cm-ko potentzia du, eta okupazio mailaren deposizioari, zoruaren mailari eta lehen deskribaturiko harrizko

bría que interpretarla como la cimentación de una construcción superior de adobe y madera, que configuraría propiamente una de las paredes de cierre de un recinto de habitación –en concreto la Sur–. Correspondería cronológicamente, a la fase más antigua del poblado (Bronce Final / Hierro I); y estratigráficamente, al nivel superior de los identificados en este Sector.

También podemos considerar como evidencia estructural, la correspondiente a la instalación de dos depósitos funerarios, que consistiría en la simple excavación de una fosa en el suelo –perforando lógicamente los estratos subyacentes– hasta alcanzar el nivel de roca, sobre la cual y sin apenas preparación se depositaron los mencionados depósitos. Cronológicamente corresponderían a la II.^a Edad del Hierro, aunque estratigráficamente se situaban en el nivel inferior de los identificados en este sector.

A nivel estratigráfico, y bajo la capa de unos 15 cm. correspondiente al manto vegetal, en el que, además de abundantes cantos, ya se localizaron algunos fragmentos cerámicos modelados, se identificaron dos niveles arqueológicos, correspondiendo a dos momentos diferentes y a dos utilizaciones distintas de la zona del yacimiento en la que se localizaba el Sector XXI. Cada uno de ellos, a su vez, se componía de varias unidades de estratificación simple, bien definidas, y cada una fichada individualmente para la extracción exhaustiva de sus caracteres. También se identificaron los restos del originario nivel de deposición natural, en el que se habían instalado las distintas UU.EE. anteriormente mencionadas.

– El nivel arqueológico superior, con una potencia de unos 30 cm., se componía de las unidades estratigráficas, correspondientes al lecho de deposición del nivel de ocupación, al propio nivel del suelo, y a la estructura de

This structure must be interpreted as the cementation for a higher mud brick and wood construction that formed one of the close walls (S) of the habitation structure. Chronologically it coincides with the settlement's oldest period (Late Bronze-Ist Iron Age period) and its stratigraphy coincides with the higher level of those identified in the Sector.

We may also consider as structural evidence that associated with the installation of two funerary deposits involving a simple excavation of a trench in the ground (logically perforating the underlying strata) until the rock was encountered. The deposits were made here with hardly any further preparation. Chronologically they would correspond to the IInd Iron Age, though stratigraphically they were placed on the lower level of those identified in the sector.

As regards *stratigraphical units*, we identified two archaeological levels beneath the 15cm of humus (in which we found plenty of boulders and modelled clay fragments). The levels corresponded to two different periods and two different uses for the part of the site where Sector XXI is to be found. Each one of these, in turn, was made up of various simple well-defined stratigraphical units and each was individually recorded for the full extraction of its characteristics. The remains of the original natural accumulation layer (on which the different stratigraphical units mentioned above lay) were also identified.

– The upper archaeological level had a depth of 30cm and was made up of stratigraphical units that correspond to an accumulation bed on the

harresiaren zimentazio egiturari zegozkien estratigrafia unitateek osatzen zuten maila hori. Induskaturiko ia eremu osoa hartzen zuen maila honek, harresiaren Hegoaldean zegoen 30 bat cm-ko zerrenda bat izan ezik. Harresiaren zimentazio kutxa zulatu zen jatorrizko maila naturala zehaztu genuen zerrenda horretan. Gaietako arkeologia maila hau Azken Brontze/Lehen Burdin Aroetako okupazio fase bati zegokion. Estratigrafia aldetik, konglomeratu naturalez osatutako oinarriaren gainean zegoen maila hau, eta okermendu handi bat erakusten zuen Hegoalderantz. Aipaturiko okermendu hori berdin zegoen bizilekuaren barnealdea izango zen esparruan.

Adierazi dugun bezala, geologia deposizioak eragindako jatorrizko maila bereizi genuen harresiaren Hegoaldean. Jatorrizko maila horretan zulatu zen hain zuzen ere, zimentazio kutxa, eta oinarriaren okermenduen ondorioz 57-70 cm bitarteko potentzia erakusten zuen.

– Azpiko arkeologia mailak 10 bat cm-ko potentzia zuen, eta bi hilobiri zegozkien estratigrafia unitateek osatzen zuten. Hilobi horiek konglomeratu naturalaren gainean oinarritzen ziren zuzenean, inolako prestaketa berezirik gabe. Maila honek aldatu egin ditu hala harresiaren zimentazio kutxari dagozkion Estratigrafia Unitateak Hegoaldean nola lehen aipaturiko estratu naturala. Azpiko arkeologia maila hau nekropolieta hila bitarteko fase bati zegokion aldi berean, eta kronologiaren aldetik II. Burdin Aroan koka genezake.

Jasotako *materialei dagokienez*, material ugari atzeman genuen maila bakoitzean. Hona hemen:

– Gaietako arkeologia mailan okupazio estratu batzuen deposizioari zegozkien hondakin ugari aurkitu genuen. Zeramika: produkzio modelatu bati dagozkion zatiak, neurri ertaineko ontziei zegozkien puskak ziren, des-

cimentación del muro de piedra anteriormente descrito. Ocupaba prácticamente todo el área excavada, excepto una franja de unos 30 cm. al Sur del muro identificado, en la que se identificó el nivel natural originario en el que se había excavado la caja de cimentación del muro. Este nivel arqueológico superior, correspondía a una fase de ocupación del Bronce Final / Hierro I. Estratigráficamente, se localizaba sobre la base de conglomerado natural, que presentaba un fuerte buzamiento hacia el Sur, por lo que se había nivelado dicha base en lo que sería el interior del recinto de habitación.

Como decíamos, al Sur del muro localizado, se identificó el original nivel deposicional de naturaleza geológica, en el que se excavó la cimentación del muro, y que, debido al buzamiento de la roca base, presentaba una potencia de entre 57 a 70 cm.

– El nivel arqueológico inferior, presentaba una potencia de unos 10 cm., componiéndose de las unidades estratigráficas correspondientes a dos depósitos funerarios, instalados directamente sobre la base de conglomerado natural, sin ninguna preparación específica. Este nivel había supuesto la remoción postdeposicional parcial, tanto de las UU.EE. correspondientes a la caja de cimentación del muro por el Sur, como del estrato natural anteriormente mencionado. Este nivel arqueológico inferior, correspondía, a su vez, a una fase de enterramiento en necrópolis, cronológicamente adscribible al Hierro II.

A nivel *materiológico*, fueron muy numerosas las evidencias localizadas en cada nivel. Así:

– En el nivel arqueológico superior, se localizaron abundantes restos *materiológicos* propios de la deposición de unos estratos de ocupación. Cerámica: fragmentos correspondientes a una producción modelada, definiendo recipientes de tamaño medio, con abundantes desgrasantes en la composición

occupation level, to the ground level itself and to the stone wall cementation structure described above. It took up practically all the excavated area except for a 30cm strip to the south of the identified wall where we identified the original natural level into which the cementation trough had been cut. The upper archaeological level corresponded to a Late Bronze/Ist Iron Age occupation phase. From a stratigraphical point of view, it lay on the base of the natural conglomerate stone that dipped heavily to the S, causing the base to be levelled off on the inside of the habitation precinct.

As mentioned above, the original geological level was identified to the S of the wall. The wall cementation trough dug into it, and due to the dipping effect of the bare rock, it went down to a depth of 57-70cm.

– The lower archaeological level had a depth of 10cm and was made up of the stratigraphical units corresponding to two funerary deposits installed directly on the natural conglomerate base, without any specific preparation. This level had suffered partial post-depositional tampering both on the stratigraphical units corresponding to the wall's cementation trough on the S, and on the natural stratum mentioned above. The lower archaeological level corresponded to a burial phase in the necropolis, chronologically attributable to the IInd Iron Age.

As regards *materials*, plenty of remains were found:

– On the upper archaeological level we found remains associated with the accumulations of occupation strata. Pottery: fragments showing modelled production with medium-sized recipients with plenty of degreasers in

grasante ugariz osatua zuten ore, eta su erreduktorean, herdoilgarrian edo erreduktore/herdoilgarrian erreak ziren; zeramika findua zen gehiena, batzuk leunduak ere, eta bereziki behatzez egindako markak erabili ziren dekorazio gisa. Brontzezko elementuak: orratz bat, xafak, eraztunak, eta abar. Fauna hondakinak. Eraikuntza hondakinak, hala adobazko nola horma puskak, eta herrigunearen fase zaharrenari zegozkien egituren luzituen puskak. Maila honetan atzeman ziren materialak ikusita, kronologia aldetik lehen aipaturiko Azken Brontze/Lehen Burdin Aroetan kokatuko genduke argi eta garbi.

– Azpiko arkeologia mailan bi hilotz atzeman genituen, “gudu tresneria” deituriko panoplia edo armadura ezaugarriak zituzten biek, eta horiekin batera erretako pertsonaren hondakin kiskaliak ageri ziren. Atzeman genituen materialak ikusita, kronologia aldetik lehen adierazitako II. Burdin Aroan kokatuko genduke argi eta garbi.

Illo honetatik, adieraztekoa da La Hoyako nekropoliaren (Biasteri) zehaztutakoen antzeko ezaugarriak dituela aurkikuntza honek. Honenbestez, Karastan, Euskal Herrian orain arte atzeman den II. Burdin Aroko 2. errausketarako nekropoliaren aurrean genduke.

– XXII. Sektorea:

Honako emaitza hauek lortu genituen Sektore honetan:

Eraikuntza mailan, ez genduen arkeologia izaerako egitura hondakinik atzeman.

Estratigrafia mailan, 18 bat cm potentziako landare estalki baten azpian, estratu bakar bat atzeman genduen, lur buztintsuak osatua zen, lur harroa eta horixka. Maila naturala zen, deposizio batek eragina, eta lur naturalean oinarritzen zen zuzenean. Alde honetako

de sus pastas y cocciones reductoras, oxidantes o mixtas; siendo sus acabados generalmente afinados, y en algún caso, bruñidos, habiéndose registrado la existencia de decoraciones en base a impresiones, sobre todo digitadas. Elementos metálicos sobre bronce: una aguja, láminas, anillas, etc. Restos faunísticos. Restos constructivos, correspondientes tanto a fragmentos de adobe, como de mantedos de pared, como evidencias del acabado enlucido de las estructuras del poblado en su fase más antigua. Las evidencias materiales localizadas en este nivel, apuntaban claramente a la cronología del Bronce Final / Hierro I, anteriormente señalada.

– En el nivel arqueológico inferior, se registraron dos depósitos funerarios, compuestos ambos por las características panoplias de armamento de los denominados “ajuares de guerrero”, a los que acompañaban parte de los restos cremados del individuo incinerado. Los elementos materiales identificados, apuntaban claramente a la cronología del Hierro II, anteriormente indicada.

En este sentido, habría que señalar, cómo estaríamos ante un hallazgo de características paralelizables a las registradas en la necrópolis de La Hoya (Laguardia). Nos encontramos, por tanto, en Karasta, ante la 2ª necrópolis de incineración de la II Edad del Hierro, localizada, hasta la actualidad, en el País Vasco.

– Sector XXII:

Los resultados obtenidos en este Sector, fueron los siguientes:

A nivel constructivo, no se localizó resto estructural alguno de naturaleza arqueológica.

A nivel estratigráfico, bajo un manto vegetal de unos 18 cm. de potencia, se localizó un único estrato, de composición arcillosa, textura suelta y coloración amarillenta. Se trataba de un nivel de origen natural, fruto de un claro proceso deposicional, ubicado directamente sobre la base natural del terreno, que en esta zona consistía en cayuela

the clay make-up and reduction baking, both oxidizing and mixed; the finish on the pottery was generally refined and in some cases burnished, and print marks, especially fingerprints, were also registered. Bronze items: one needle, plaques, rings, etc. Animal remains. Construction remains including mud brick fragments and wall covering, as well as signs of surface finish on the settlement's oldest structures. The remains we found on this level pointed clearly to a Late Bronze/Ist Iron Age chronology.

– On the lower archaeological level we found two funerary deposits made up of the usual weapon panoply of the type called “warrior furnishings”, including the remains of the incinerated corpse. The items we identified were clearly of a IInd Iron Age chronology, as mentioned above.

We can therefore conclude that Karasta is a site of similar characteristics to those found at La Hoya (Laguardia). Karasta is the 2nd IInd Iron Age incineration necropolis found so far in the Basque Country.

– Sector XXII:

The following results were obtained on this sector:

As regards constructions, no structures were found.

As regards stratigraphical units, we found a single yellowish stratum under an 18cm layer of humus. It was clayey in composition and loose in texture. It was a layer of natural origin being the result of an accumulative process. It lay right on the terrain's

lur naturala kararri deskonposatuak osatzen zuen, eta 30 cm-ko sako-neran zegoen. Arkeologia material batzuk ageri ziren estratu honetan, denboran kokatzeko ezaugarriak ez bazuten ere.

Jasotako *materialei dagokienez*, adierazi dugun bezala, mota askotako arkeologia material batzuk aurkitu genituen, Protohistoria garaiko zeramika modelatuzko zatiak, brontzeko zeparren bat, eta fauna hondakinak, zehatz adierazteko.

– XXIII. Sektorea:

Eraikuntza mailan, neurri ertaineko harriak osatutako ilara baten hondakinak atzeman genituen, Hego Mendebalde-Ipar Ekialdeko norabidea zuten, eta egitura handiago bateko zimentazio hormatxo bati zegozkion harri horiek. Egitura handi hori erromatarren Goi Inperioren garaiko bizileku batena izango zen. Aipaturiko hormatxo hau ez zen harriaren gainean zuzenean zimentatu, lurrezko betegarri txiki baten gainean baizik, eta adobazko altxaera bat izango zuen, Sektore honetan aurkitu ditugun adobazko hondakinak kontutan hartzen baditugu.

Estratigrafia mailan, 20 m potentziako landare estalki baten azpian arkeologia izaerako estratigrafia maila bakar bat atzeman genuen, deposiziozko maila bat, nahasi xamar azaltzen zena, antzinan burutu ziren nekazaritza lanen ondorioz ziur asko. Lur buztintsu batek osatzen zuen estratu hau, ehundura harroa zuen eta marroixka zen. Erromatarren Goi Inperioren garaiko arkeologia *item* ugari atzeman genuen estratu honetan lehen aipaturiko eraikuntza hondakinez gainera. Harri naturalaren gainean –karriaralde bat zen zehatz adierazteko– oinarritzen zen zuzenean estratu hau, harri natural horrek okermendu handia erakusten zuen Hegoalderantz eta 30 bat cm-ko potentzia zuen batez beste.

Jasotako *materialei dagokienez*, erromatarren Goi Inperioko garaian (K.o.

descompuesta, registrándose a una profundidad de 30 cm. En este estrato, aparecían algunas evidencias arqueológicas totalmente descontextuadas.

A *nivel materialológico*, se localizaron –como ya hemos señalado– algunas evidencias arqueológicas de diverso tipo, en concreto fragmentos de cerámica modelada de cronología protohistórica, alguna escoria de bronce, así como restos de fauna.

– Sector XXIII:

A *nivel constructivo*, se localizaron los restos de una alineación de piedras de tamaño medio, en sentido SW.-NE., correspondientes a un origenario murete de cimentación de una estructura de mayor porte, adscribible a un recinto de cronología romana altoimperial. Este murete no se habría cimentado directamente sobre la roca, sino sobre un pequeño relleno de tierra, y habría tenido un levante de adobe, a juzgar por los restos de este material localizados en el Sector.

A *nivel estratigráfico*, bajo el manto vegetal de 20 m. de potencia, se localizó un único nivel estratigráfico de naturaleza arqueológica, si bien bastante alterado de forma postdeposicional, debido posiblemente al antiguo labrantío agrícola. Este estrato, constituido por una tierra de composición arcillosa, textura suelta y coloración marronácea, contenía abundantes ítems arqueológicos de cronología romana altoimperial, así como los restos constructivos anteriormente mencionados. Asentado directamente sobre la roca natural –en concreto un bancal de caliza–, que buzaba hacia el Sur, siendo su potencia media de unos 30 cm.

A *nivel materialológico*, se localizaron abundantes evidencias, que apuntaban a una cronología romana altoimperial (en torno a la 2.ª mitad del siglo I d.C. - principios del siglo II d.C.). En

natural base which is made up of broken limestone at a depth of 30cm. Some archaeological remains appeared on this level outside their normal context.

As regards *materials*, we found archaeological remains of varying typologies: modelled clay pottery of a protohistoric chronology; some bronze slag and some animal remains.

– Sector XXIII:

As regards *constructions*, we found the remains of a row of medium-sized stones with a SW-NE alignment. They corresponded to a low foundation wall for a larger structure that we attribute to a High Roman Empire chronology. This wall was not directly cemented onto the rock. It was built on an earth fill-in and the higher part of the wall must have been made of mud brick judging by the remains of this material found on the Sector.

As regards *stratigraphical units*, we found a single archaeological stratigraphical unit under the 20cm humus layer, humus layer, although it had been tampered quite severely in a post-depositional way, possibly due to agricultural work in the past. This stratum was made of loose brownish clayey soil. It contained many High Roman Empire chronology archaeological items as well as the construction structures mentioned above. It was built directly on the bare rock (on a limestone foundation) that dipped down in the S, having an average depth of 30cm.

As regards *materials*, plenty of remains were found. They seemed to have a High Roman Empire chrono-

I. mendearren 2. erdialdea - K.o. II. mende hasiera inguruan) koka genitza-keen material ugari atzeman genuen. Zehatz adierazteko: *Terra Sigillata Hispanica* zeramika mota puskak, zeramika arrunta, zeramika modelatu zerbait, burdinezko eta brontzezko elementuren bat, eta fauna hondakinak. Bizileku egituretako altxaerenak izan litezkeen adoba puskak ere aurkitu ziren.

A.1.1.5. Iruña/Veleia hiri erromatarra (Iruña)

I. Indusketa kanpaina.
Eliseo Gil Zubillaga jaunak zuzendua.
Arabako Foru Aldundiak eta Caja Vital Kutxa erakundeak subentzionatua.

Iruñako Aztarnategia aztertze-ko programaren barnean I. Indusketa kanpaina burutu dugu aurtengoan, eta kanpaina horren emaitzak adieraziko ditugu ondoren laburbilduta.

Hiru eremutan ihardun dugu bereziki, eta 1. 2. eta 3. Sektoreak izena eman diegu eremu horiei.

1. Sektorea

González de Durana irakasleak zuzenduriko taldeak miaketa geofisikarako lanak burutu zituen aldeetako bat da hau. Bere azterketan jasotako datuak gure interpretazioarekin alderatzea zen helburu. 150 m.²-ko alde batean egin dugu lan, eta emaitzak guztiz interesgarriak izan dira, emaitza horiei esker finkamendu honetako hiri egituraketa, eta haren bilakaera hobeto ezagutu ahal izan baititugu. Sektore honek potentzia handiko mailak erakutsi dizkigu, bertako biztanleen finkamenduari zegozkionak, -I. Burdin Aroko bertako kulturei loturiko materialak direla dirudi; izan ere, oso urria baita zeltiberiar tankerako *itemen* presentzia-. Aipaturiko *item* horien gainean oinarritu zen lehen hiri-sare ortogo-

concreto: fragmentos de T.S.H., cerámica común, algo de cerámica modelada, algún elemento metálico en hierro y en bronce, así como restos de fauna. También se registró la presencia de adobe, adscribible a los levantes de las estructuras de habitación.

Idoia Filloy Nieva

A.1.1.5. Ciudad romana de Iruña / Veleia (Iruña de Oca)

I Campaña de excavaciones.
Dirigida por Eliseo Gil Zubillaga.
Subvencionada por la Diputación Foral de Alava, y la Caja Vital Kutxa.

Dentro de nuestro programa para el estudio sistemático del Yacimiento de Iruña, hemos desarrollado este año la 1.^a Campaña de excavaciones, cuyos resultados avanzamos sucintamente a continuación.

Hemos trabajado fundamentalmente en tres áreas, denominadas Sectores 1, 2 y 3.

Sector 1

Corresponde a una de las zonas en las que se llevaron a cabo trabajos de prospección geofísica, por el equipo del profesor González de Durana. Se trataba de cotejar nuestra interpretación de los datos de su análisis. Hemos trabajado en unos 150 m.², y los resultados han sido plenamente satisfactorios, permitiéndonos avanzar notablemente en el conocimiento de la estructuración urbana de este asentamiento, y de su proceso evolutivo. Este Sector ha puesto de manifiesto potentes niveles correspondientes al establecimiento indígena previo, -con lo que parece tratarse de un bagaje material enraizado fuertemente en las culturas autóctonas del Hierro I; de hecho, la presencia de ítems de tipo celtiberizante es escasísima-. Sobre ellos, se instaló una primera trama urbana ortogonal, de época preflavia.

ogy (about the 2nd half of the 1st century A.D./2nd century A.D.). These included T.S.H., common pottery, some modelled clay, some iron and bronze items as well as animal remains. We also found signs of mud brick which we associate with the upper part of the habitation structures.

A.1.1.5. Iruña/Veleia Roman Town (Iruña)

Ist Excavation campaign
Directed by Eliseo Gil Zubillaga.
Subsidized by the Araba Provincial Council and the Caja Vital Kutxa.

This Ist excavation campaign formed part of our programme for the systematic study of the Iruña site, the results of which are recorded below.

We largely concentrated our work in three areas known as Sectors 1, 2 and 3.

Sector 1

It is one of the zones in which a team led by professor González de Durana carried out geophysical prospection work. It was a question of checking the way we interpreted the data of his analysis. We worked in a 150m.² area and the results were quite satisfactory. We made considerable progress in the knowledge of the urban structure of this settlement and its evolution process. This Sector has provided us with deep layers that correspond to the indigenous pre-Roman period settlement. They supply materials that are closely related with the autochthonous cultures of the 1st Iron Age. In fact the presence of Celtic-Iberian type items is very scarce. The first octagonal town plan of a pre-Flavian dating was laid out above

nala flabiotarren aurreko garaian.

Garai honen ondoren, flabiotarren garaian (K.o. 69-96) birmoldaketa garrantzitsu bat eman zen hiri espazioan. Eraikin handiagoak eraiki ziren, zutabeez osatutako erdiko patio bat, eta gela edo aretoetan horma-pinturak zituen etxebizitza bat, besteak beste. K.o. IV. mendearen erdialdea - K.o. V. mende inguruan izan zen leku honetako azken okupazioa.

2. Sektorea

Nieto jaunak 50. urteetan egin zuen "H" zundaketaren ondoan dago sektore hau eta eremu hori osorik bildu eta interpretazio berri bat egitea dugu helburu. 150 m.² inguruko eremu honetan lorturiko datuei esker, asko aurreratu dugu hiri honek erromatarren garaian izan zuen azken okupazioa ezagutzeko bidean, bereziki. Bestalde, azken okupazio hau ia egiaztatu gabe zegoen aurretik.

Honela bada, etxe eta artisautzarako gela edo areto batzuk atzeman ditugu, K.o. IV. mendearen erdialdea - V. mendea arteko multzo bati dagozkionak. *Opus caementitium* motako zoladura batzuk, eta flabiotarren garaian horma-pinturaz hornituriko gela batzuk aztertu ditugu -1. Sektorean bezala-, eta zera izan da aztertutako gauzarik aipagarriena: marmolezko elementuek osatutako kopuru izugarri bat (plakak, erlaitzak, moldurak, kapital karratuetan landutako epigrafe puskak, hilarriak, zutabe danborra, eta abar). Abandonaturiko Goi Inperioaren garaiko eraikinei dagozkie marmolezko elementu horiek, eta eraikuntza berantiar hauetan berriro erabili ziren eraikuntzarako material huts gisa.

Honek guztiak hausnarketa batzuk egiteko bide eman digu: esate baterako, Goi Inperioaren garaiko finkamendu honen maila handia, jatorri askotako estaldura noble ugari -Bertakoak, Tarraconensearrak, Betikarrak, eta abar-

Tras esta etapa, ya en época flavia (69-96 d.C.), se constata una importante remodelación del espacio ciudadano. Se levantan edificios de mayor porte, entre ellos una vivienda de patio central columnado, con revestimientos pictóricos murales en las habitaciones. La última ocupación del lugar, se sitúa en torno a mediados del siglo IV d.C. - siglo V d.C.

Sector 2

Se sitúa contiguo al sondeo "H" de los realizados por Nieto en los años 50, y pretende englobarlo y reinterpretarlo totalmente. Los datos obtenidos en este área de unos 150 m.², nos han permitido un gran avance, particularmente, en cuanto al conocimiento de la última etapa de ocupación de la ciudad, de época romana. Etapa, por otra parte, apenas constatada previamente.

Así, hemos descubierto varias estancias domésticas y artesanales, correspondientes a un conjunto de mediados del siglo IV-siglo V d.C. Se han estudiado diversos pavimentos de opus caementitium, habitaciones con revestimientos pictóricos de época flavia -como en el Sector 1-, y lo más notable: una impresionante cantidad de elementos en mármol (aplacados, cornisas, molduras, restos de epígrafes en capital cuadrada, lápidas, tambor de columna, etc.), provenientes de los edificios altoimperiales ya abandonados, y reutilizados como meros materiales constructivos en estas construcciones tardías.

Ello nos permite una serie de reflexiones: por ejemplo, el alto nivel del establecimiento de época altoimperial, en cuyas construcciones (edificios y espacios públicos, necrópolis, etc.) se utilizan profusamente revestimientos nobles de las más diversas procedencias -del País, de la Tarraconense, de la Bética, etc.-. En se-

this layer.

After this fully Flavian period (69-96 A.D.) there was a profound rearrangement of the town layout. Larger buildings were built, amongst which a dwelling with a central column-bearing patio with mural designs in the rooms. The site's last occupation period was in the mid IVth-Vth century A.D.

Sector 2

It is situated beside the sondage carried out by Nieto in the fifties (sondage "H") and sets out to reinterpret the whole Sector. The data we obtained in this 150m.² area enabled us to make great progress especially as regards our knowledge of the town's last occupation stage in the Roman period. This stage had hardly been registered before.

We discovered various domestic and craft-orientated rooms belonging to a IVth-Vth century A.D. ensemble. We studied several *Opus Caementitium* pavings and rooms with Flavian period murals (as on Sector 1). But the most significant thing was the large amount of marble items (plaques, cornices, moulds, remains of epigraphs in capital letters, tablets, column drums, etc.) from High Empire buildings that had been abandoned and were reused as mere construction materials in later buildings.

This allows us to note down a series of factors we noticed: firstly, the refinement of the High Empire period constructions, in the buildings of which (dwellings, public spaces and necropolis etc.) there are noble furnishings of widespread origins (local, Ta-

erabili baitziren bertako eraikuntzetan (eraikinak eta espazio publikoak, nekropoliak, eta abar). Bigarren, eraikuntza zahar hauen hurbiltasuna, gogora dezagun XIX. mendearen erdialdean, Arabako Monumentuetarako Batzordeak zera aurkitu zuela eremu honetan "...marmol nabar iluneko eta gorri-argiko baldosak osaturiko zoru bat...", eta Nieto jaunak egindako "I." zundaketa gogoan hartzen badugu, egitura bera izan zitekeen zoru hori. Azkenik, garai hartako erabilera irizpideak, hiriko azken biztanleek material zaharrak berriro erabili baitzituzten lehen erabilera galduta ondoren.

Era berean, azken garai hauetan eman zen artisautza ihardueraren erakusgarri ugari eskaini digu sektore honek, brontzezko elementuak urtzeko tailer bat zehatz adierazteko. Instalazio hauetan ere marmolezko elementuak erabili ziren urtzeko eta errautsak botatzeko aldea mugatzeko; eta lehen aipaturiko irizpideari jarraiki, erabiltzen ez ziren objektu batzuk biltzen zituzten, eta haien lehengaia beste objektu berri batzuk egiteko erabiltzen zuten. Honako elementu hauek dira aipagarrienak, besteak beste: irudi-monumentu baten puskak, plakak, jokorako fitxak *-ludus latrunculorum jokorako peoiak-*, gerriko-belarriak, fibulak, zirujanoen orratzak, eta guztietan nabarmenena zera da, brontzezko plaka baten zati bat, eskribauen letra motaz inskribatua legeko inskripzio publikoen erara. Hauxe da gure lurraldean atzeman den mota horretako lehen erakusgarria.

3. Sektorea

1975eko Elortzako Sektore zaharra berreskuratzea, berriro antolatzea eta interpretazio berri bat egitea zen helburu, -gogora dezagun batere aztertu gabe zegoela-. Lorturiko emaitzak itxaropentsuak izan dira benetan: hasteko, lekukoak eta ertzeko harriak kendu ondoren, okupazio maila berantiar baten hondakinak atzeman ditugu -K.o. IV. mendearen erdialdea - K.o. V. mendea ingurukoa-, aurreko

gundo lugar, la proximidad de estas antiguas construcciones, recordemos que, a mediados del siglo XIX, la Comisión de Monumentos de Alava localizó en este área "...un piso embaldosado de mármoles jaspeados oscuros y rojo-claros...", así como el Sondeo "I" de Nieto, que pudo corresponder a la misma estructura. Por último, los criterios utilitarios, que llevaron a los últimos habitantes de la ciudad a reutilizar antiguos materiales, una vez perdido su significado originario.

Este Sector, igualmente, ha aportado notables testimonios de una actividad artesanal de estos últimos momentos, en concreto un taller de refundición de elementos de bronce. En sus instalaciones, se utilizaron igualmente elementos de mármol, para delimitar la zona de fundición y vertido de cenizas; y, con un criterio similar, recopilaba antiguos objetos ya en desuso, para utilizar su materia prima en la fabricación de otros nuevos. Entre ellos: fragmentos de estatuaria monumental, placas, fichas de juego *-militones para el ludus latrunculorum-*, hebillas, fíbulas, agujas de cirujano, o, lo más notorio, un fragmento de inscripción en placa de bronce, con caracteres actuarios, al estilo de las inscripciones públicas legales, primer testimonio de estas características en nuestro territorio.

Sector 3

Corresponde a la recuperación, reordenación y reinterpretación del antiguo Sector Elorza, de 1975 -recordemos que permanecía totalmente inédito-. Los resultados obtenidos son ciertamente esperanzadores: en primer lugar, hemos identificado, a través del desmonte de testigos y de cantiles, los restos de un nivel de ocupación tardío -en torno a mediados del siglo IV-siglo V d.C.-, cuyas estructuras habían sido ignoradas en los trabajos previos. Aún restaban restos de pavimento en opus cae-

rraconense, Andalusian etc.). The second thing we noticed was the proximity of these old constructions (it must be remembered that in the mid-XIXth century the Monuments of Araba Commission found "...a dark and light red mottled tile floor" in this area) as well as Nieto's "I" sondage, that may correspond to the same structure. The last point regards the utilitarian criteria that led the last inhabitants of the city to reuse the old materials once their original purpose had been lost.

This Sector also supplied us with significant remains associated with a craft practiced in this last period: a bronze re-melting workshop. Marble items were also used on these premises to mark out the smelting and ash disposal zone; old items no longer in use were used as raw materials for the production of new items. Among these we found monumental carvings, plaques, counters (pieces for the *ludus latrunculorum* game), buckles, broaches, surgeon's needles, and most remarkable of all: the fragment of a bronze plaque with actuarial characters in the style of public legal inscriptions. It is the first example of this kind found in our territory.

Sector 3

This Sector corresponds to the recovery, reorganization and reinterpretation of the old "Elorza" Sector (1975). We must remember that it remained absolutely untouched. The results obtained here are promising: firstly, we eliminated controls and edges and by so doing identified the remains of a late occupation level (about mid IVth-Vth century A.D.). Its structures had been ignored on previous operations. There

lanetan ez baitzen okupazio maila horren egiturarik atzeman. *Opus caementitium* motako zoladuraren hondakin batzuk geratzen ziren oraindik, eta garai hartako tresneria eta txanpon ugari haren gainean.

Orain arte ezagutzen ez genuen maila honen azpian, aurreko fase bati zegozkion areto ez-ohiko batzuen hondakinak atzeman genituen –sotoak; ageriko harpeak, harzabalek, harria eta adoba nahasian, eta abarrek osatutako horma-atalak zituztenak–. Bertako gizartearen, bigarren Burdin Aroaz geroztik behinik behin, indarrean zeuden eraikuntzarako teknikak erakusten dizkigute hondakin horiek. Beste galdera batzuen erantzuna ere emango digu Sektore honek, harresi-esparruaren hegoaldeko sarreratik hasi eta sarrera nagusiaren inguruan egin zen hiri-antolamendu berria, aipaturiko harresi horren barnealdea eremu honetan, eta guk proposaturiko kronologia hipotesiaren egiaztapena, esate baterako. Izan ere, azken etapari dagozkion eraikinak harresiari eratxekitzen zaizkio leku honetan azken etapa horren ondoko beste fase batean.

Osagarri gisa, aztarnategiaren beste alde zehatz batzuetan egin dugu lan. Honela bada, hiriko iparralde-hegoalde norabideko bidearen jarraipenean zegoen zaborra kendu eta garbitu dugu esate baterako, Trasponte-ko zubiraino doan tartean. Galtzada lurraren oinarrian zulatu zela nabari da hemen, eta harresiaren trazaera eta harresi-esparruko iparraldeko sarreraren kokalekua, dagokion planta karrikatuko dorreak osatua, ikus daitezke.

Antzeko garbiketa lanak egin genituen oppidumaren esparruaren ipar-mendebaldean, eta lan horiei esker eraikin handi baten –eraikin publiko bat izango zen seguraski– hondakinak atzeman genituen, oraindik zutik irauten zuen 3 m goieratik gorako hormatzar batek osatzen zuen eraikina. Alde honetan planta erdizirkularra zuen esparru bat zegoela egiaztatu

mentitium, y sobre él buena cantidad de ajuar y elementos monetales de esa etapa.

Bajo este nivel, hasta hoy desconocido, los restos de la destrucción de una serie de estancias atípicas de una fase anterior –sótanos, habitaciones semirrupestres con paramentos mixtos de lajas de piedra y adobe, etc.–, que nos hablan de unas técnicas constructivas vigentes en las sociedades indígenas, al menos desde la segunda Edad del Hierro. Aún otros interrogantes irá despejando este Sector, como la reordenación urbana en torno al acceso principal desde la puerta sur del recinto amurallado, la cara interna de dicha muralla en esta zona, así como la constatación de la hipótesis cronológica propuesta por nosotros. De hecho, los edificios de la última etapa se adosan aquí en la muralla, en una fase posterior a la misma.

Adicionalmente, hemos trabajado en otras zonas puntuales del yacimiento. Así, se ha procedido, por ejemplo, al desbroce y limpieza de la continuación de la vía norte-sur de la ciudad, en su tramo que lleva hasta el puente de Trespuentes. Se observa ahora el cajado de la calzada tallado en la roca base del terreno, así como el trazado de la muralla y el emplazamiento de la puerta norte del recinto, con su correspondiente torre de planta cuadrada.

Similares tareas de limpieza han permitido, al noroeste del recinto del oppidum, la identificación de los restos de un gran edificio –probablemente de carácter público–, con un paredón de más de 3 m. de altura aún en pie. En esta zona se constata, igualmente, la existencia de un recinto de planta semicircular, que pudiera corresponder a un odeón o similar, actualmente en estudio.

were still remains of *Opus Caementitium* paving and above this a large amount of furnishings and contemporary coins.

Under this previously unknown level we found the remains of an atypical series of destroyed rooms from a previous period (basements, semiruprestrian rooms with mixed parameters of flagstone and mud brick etc) that remind us of the construction techniques had only been used by primitive societies since the second Iron Age at least. This Sector also resolved other queries such as the reorganization of the town in the area around the main entrance (at the walled precinct's southern gate), the wall's inner face on this stretch the confirmation of the chronology hypothesis we had put forward. The buildings associated with the last period rest against the back of the wall here.

We also worked in other specific parts of the site. For example, we cleared the vegetation from the continuation of the town's north-south way on the section that leads to the Trespuentes bridge. One may now make out the way cut in the terrain's bare rock as well as the wall's alignment and the situation of the precinct's northern gate, with its corresponding square based tower.

Other such clearance operations permitted us to identify the remains of a large building (probably public) in the NW part of the Oppidum precinct. The 3m wall is still standing. A semicircular based precinct was also found here. It may well have been an Odeon or something of that nature, and it is now being studied.

genuen halaber, odeon edo antzeko bat izango zen, gaur egun aztertzen ari bada ere.

Aztarnategi handi honek eskaintzen dituen aukeren ukitu batzuk baino ez dira izan oraingoak, hala azterketa eta ikerketa mailan nola hondakin horiek museo bihurtzeari dagokionean. Lortu ditugun datuek gainditu egin dituzte gure espektatiba zuhurrak, eta hain historia prozesu garrantzitsu honi buruz egunen batean ezagutuko dugunaren panorama zail bat zabalik uzten dute, gure bertako gizarteek kultura klasikoa-rekin zuten loturaren gaineko ezagupe-na, hain zuzen ere.

A.1.1.6. Lastrako Kastroak (Karanka)

XXI. Indusketa kanpaina.
Paquita Saenz de Urturi
Rodríguez andereak zuzendua.
Arabako Foru Aldundiak
subentzionatua.

Aurreko Kanpainak agerian utzi zi-gun aztarnategiaren estratigrafia po-tentzia bere II. Sektorean, eta horrek aldarazi egin zizkigun ordurarte ge-nituen eskemak. Horrenbestez, herri-guneko alde hau izan zuten helburu gure lanek.

Gainerako sektoreetan –V. eta VIII.– garbiketa lanak egin genituen eta egiturak sendotu genituen honda-tu ez zitezen.

II. Aldearen erdialdean eginiko laukietan sakontzea genuen helburu oinarriara iritsi arte, Azken Brontzeko (Cogotas I), Lehen eta Bigarren Bur-din Aroko (Cogotas II eta Zeltiberiar Aroa) eta Erdi Aroko okupazio mailak dituzte lauki horiek. Azken Kanpai-nak garbi utzi zigun VII. eta VIII. (edo E eta F) mailek guk uste baino po-tentzia handiagoa zutela, eta Sekto-re osoan zehar hedatzen zirela. Ho-rren ondorioz, Erdi Aroko nekropolia-ren inguruko laukietan (C-4, C-5, C-

Se trata, pues, de una serie de pinceladas sobre las posibilidades de este gran yacimiento, tanto de estudio e investigación, como de musealización de sus restos. Los datos obtenidos han sobrepasado ciertamente nuestras expectativas más prudentes, y abren un complejo panorama de lo que un día llegaremos a conocer sobre este proceso histórico tan trascendente, como es la interrelación de nuestras sociedades autóctonas con la cultura clásica.

Eliseo Gil Zubillaga

A.1.1.6. Castros de Lastra (Caranca)

XXI Campaña de excavaciones.
Dirigida por Paquita Sáenz de Urturi Rodríguez.
Subvencionada por la Diputación Foral de Alava.

La Campaña anterior había puesto de manifiesto la potencia estratigráfica del yacimiento en el Sector II, haciendo modificar los esquemas que teníamos establecidos hasta ese momento. Por esta razón, los trabajos se centraron en esta zona del poblado.

En los restantes sectores –V y VIII– se procedió a su limpieza y a la consolidación de estructuras, para evitar su destrucción.

El desarrollo de los trabajos se basó en la profundización en los cuadros abiertos en la parte central de la Zona II, con niveles de ocupación del Bronce Final (Cogotas I), Primera y Segunda Edad del Hierro (Cogotas II y Celtibérico) y Edad Media, hasta llegar a la base (roca). En la última Campaña, se había puesto de manifiesto que los niveles VII y VIII (ó E y F) son más potentes de lo que habíamos supuesto, y se extienden por todo el Sector; hecho que motivará la reanudación de la profundización en los cuadros cercanos a la necrópolis medieval (C-4, C-5, C-6 y C-7), en los

In this article we have given a few details about some of the prospects this important site offers both in terms of study and research and in terms of the display of its items in a museum. The data we obtained overstepped our modest expectations and opened up a complex panorama for the future knowledge of an important historical process: the relation between our autochthonous societies and classical culture.

A.1.1.6. The Lastra fortifications (Karanka)

Directed by Paquita Sáenz de Urturi Rodríguez
XXIst Excavation campaign
Subsidized by the Araba Provincial Council.

The former campaign had shown us the site's stratigraphical depth in Sector II causing us to modify the plans we had established. Operations were concentrated on this part of the town.

In the other sectors (V and VIII) we set about clearing and consolidating structures to avoid destruction.

Our operations were based on deepening squares opened in the central part of Zone II, with late Bronze (Cogotas I), First and Second Iron Age (Cogotas II and Celtic-Iberian) and Middle Ages occupation levels above the bare rock. On the last campaign we had found that levels VII and VIII (or E and F) were deeper than we had thought and extend throughout the Sector; this meant that we had to resume excavation work on squares near the medieval necropolis (C-4, C-5, C-6 and C-7) where the existence of a thick fill-in layer (the terrace) had

6 eta C-7) sakontzeari ekin genion berriro, lauki horietako terrazan betegarri geruza sendo bat atzeman genuenean hondoa jo genuela uste baikenuen.

Honako lauki hauek landu genituen: C-5, C-6, C-7, C-8 eta C-9; V-1, V-2, V-3 eta V-5; Z-2, Z-3 eta Z-4; X-4. Ohiko metodologiaren arabera lan egin dugu, hauxe da geruza txikiak beheratu ditugu arkeologia estratuak kontutan harturik.

X-4/V-5

Duela urte batzuk Sektore honetan beste lauki batzuk zabaltzeko aukera planteatu genuen, eta dagoeneko zabalik zeuden laukietan soilik sakontzea hondoa jo arte, agertzen ziren egiturak errespetatuz betiere. Zehaztutako estratigrafia potentzia eta estratigrafia paketeek Ekialde-Mendebaldeko norabidean okermendu handia zutela ikusita, historia garaiko habitataren bilakaera eta Burdin Aroaren azken faseari dagokiona aztertzeko oztoporik izango ez zuen toki bat behar genuen. Arrazoi honengatik beste bi lauki irekitzea erabaki genuen Sektorearen Iparraldean.

Gune honetan alde hau zeharkatzen zuen Erdi Aroko hormarik ez zegoela ikusi genuen. Alde aski zabala zen, eta inguruko egitura handietako hormak estratigrafiaren okermendua-
ren paraleloan luzatzen zirela egiaztatu genuen.

X-4 eta V-5 izena eman diegu lauki hauei, aurreko banden ildoari jarraiki.

Inguruko egituretatik zetorren hondakin asko zegoen pilatuta alde honetan (harri ugari), eta hondakin horiek kentzea izan zen, horrenbestez, lehenbiziko lana. Garbitze lan hori amaitu ondoren, indusketari ekin genion, eta X-4 laukiaren ekialdeko erdian harria jo genuen, sakonera txikian, ondoko laukietan egiaztatu genuen bezalaxe.

que la existencia de una fuerte capa de relleno de la terraza había hecho suponer que se había tocado fondo.

Se ha trabajado en los siguientes cuadros: C-5, C-6, C-7, C-8 y C-9; V-1, V-2, V-3 y V-5; Z-2, Z-3 y Z-4; X-4. Se ha aplicado la metodología habitual de rebajes por pequeñas capas, de acuerdo con el desarrollo de los estratos arqueológicos.

X-4/V-5

Hace algunos años nos habíamos planteado la posibilidad de abrir nuevos cuadros en este Sector, y trabajar únicamente en profundidad hasta alcanzar la base en los cuadros ya abiertos, respetando las estructuras que fueran apareciendo. Pero, debido a la potencia estratigráfica detectada y que presenta un gran buzamiento en dirección Este-Oeste, necesitábamos un lugar en el que la evolución del hábitat de época histórica y el correspondiente a la última fase del Hierro, no supusiera una barrera para su estudio. Por esta razón, se decidió abrir dos nuevos cuadros al Norte del Sector.

En este punto, se observaba que no existían paredes medievales que cruzaran la zona, sino que se trataba de una zona un poco amplia, en la que los muros de las grandes estructuras cercanas eran paralelos al buzamiento de la estratigrafía.

Estos cuadros se han denominado como X-4 y V-5, siguiendo la línea de las bandas anteriores.

Se trata de una zona en la que se había acumulado gran cantidad de escombros (abundante piedra) procedente de las estructuras cercanas, por lo que la primera labor fue realizar su desescombro. Una vez efectuada esta tarea se inició la excavación propiamente dicha, detectándose la roca en la mitad oriental del cuadro X-4, a escasa profundidad, hecho que ya teníamos constatado en los cuadros limítrofes.

Aquí la potencia estratigráfica era mínima (20 cm. máximo), abarcando

made us presume we had reached the bottom.

Work was conducted in the following squares: C-5, C-6, C-7, C-8 and C-9; V-1, V-2, V-3 and V-5; Z-2, Z-3 and Z-4; X-4). We applied the usual methods involving scrapes according to the archaeological strata we found.

X-4/V-5

A few years ago we had seen the need to open up new squares in this Sector and to dig down as far as the base in squares that had already been opened, respecting the structures that appeared. But due to the stratigraphical depth we encountered and which dipped down in an E-W direction, we had to find a place in which the historical and Iron Age evolution of the habitat would not be an obstacle for our study. For this reason we decided to open up new squares in the northern Sector.

We saw that no medieval walls crossed the zone at this point. It was quite a narrow zone in which the walls of the large nearby structures ran parallel to the dipping of the stratigraphy.

These squares have been termed X-4 and V-5 in line with former strips.

It is a zone in which a great deal of rubble had accumulated (especially stones) from nearby structures. The first job was to clear it. Once this task had been carried out we started the excavation and soon met with rock in the eastern half of square X-4, a factor we had already encountered in nearby squares.

The stratigraphical depth here was minimal (20cm maximum), spanning

Toki honetan estratigrafia potentzia oso txikia zen (20 cm gehienez), eta kultura sekuentzia osoa hartzen zuen, Erdi Arotik hasi eta Azken Brontzera bitartean.

Hala ere, zentimetro gutxi beherago, sakonera handia hartzen du oinarriak, eta estratigrafia pakete handiago bat erakusten du. Oraindik oinarri naturalera ez gara iritsi lauki osoan, baina hemen ere harpeko egituraren bat egon litekeela uste dugu Z-1/Z-2 laukian gertatu den bezala.

V-5 lauki osoan –hauxe da mende baldeen dagoena– panorama desberdina ageri da. Hondakinez osatutako geruzaren azpian aro modernoko maila bat, potentzia txikikoa (zeramika beiratuak), eta Erdi Aroko maila handiago bat induskatu genituen. Kolore iluna zuen lurrak, eta ehundura pikortsua. 15 cm lodierako maila hauen azpian aldatu egiten zen lurraren kolorea eta grisaxka bihurtzen zen. Material urri atzeman dugu, eta Bigarren Burdin Aroan kokatuko genuke guztia.

Estratu honi buruz nabarmentzekoa da horma-atal kopuru handi bat eskaini zigula, zutoinen markak zituenak. Ezin izan genuen egitura garbi bat zehaztu (zuhaitzen sustraien eraginarengatik neurri batean), baina Z-4 laukian atzeman genuen eta II. Burdin Aroan kokatu genuen estratu baten antza handia du.

V-1

Lauki honetan lanean jarraitu genuen, eta honexek eskaini digu, orain arte, estratigrafia paketerik handiena. Nahikoa zaila gertatu da lauki honetako indusketa, mailen sakoneran alde handia dagoenez, oso plano inklinatu batean egin behar baita indusketa geruza bateko eta besteko materialak elkarrekin ez nahasteko. Hala eta guztiz ere emaitzak onak izan ziren.

Aipatzekoa da E maileri dagokien paketeen legar xehe-xeheaz eginiko egitura txiki bat, oso neurri txikikoa atzeman genuela, oraingoz ez gara ausartuko zein funtzio betetzen zuen

toda la secuencia cultural desde la Edad Media al Bronce Final.

Sin embargo, a escasos centímetros, la roca de base profundiza mucho, permitiendo un paquete estratigráfico mayor. Todavía no se ha llegado a la base natural en todo el cuadro, pero sospechamos que aquí también pueda darse una estructura rupestre como ha ocurrido en el cuadro Z-1/Z-2.

En todo el cuadro V-5 –el más occidental–, el panorama es diferente. Tras la capa de escombros se excavó un nivel moderno, de escasa potencia (cerámicas vidriadas), y otro mayor de época medieval. La tierra ofrecía una coloración oscura, y su textura era granulosa. Tras estos niveles, de un espesor de 15 cm., la tierra adquiría una tonalidad diferente haciéndose más grisácea. El material, no muy abundante, se puede considerar como exclusivamente de la Segunda Edad del Hierro.

Lo más destacable de este estrato fue la gran abundancia de manteados con huellas de postes que proporcionó. No se pudo detectar una estructura clara (en parte debido a la acción de las raíces de los árboles), pero ofrece grandes analogías con un estrato similar localizado en el Z-4 y atribuible a la 2.^a Edad del Hierro.

V-1

Se continuó trabajando en este cuadro que es, hasta el momento, el que ofrece el mayor paquete estratigráfico. Su excavación resulta un tanto complicada, debido a que por la gran diferencia que existe en la profundidad de los niveles –para no mezclar las evidencias de una y otra capa–, la excavación hay que realizarla en un plano muy inclinado. Pese a todo ello, los resultados fueron muy halagüeños.

Destacar la aparición en el paquete de los niveles E, de una estructura de gravilla muy menuda y de pequeñas dimensiones, cuya funcionalidad no aventuramos por el momento, pero que podría corresponder a una placa de hogar.

the whole cultural sequence between the Middle Ages and the Late Bronze Age.

However, a few centimetres from here, the bare rock goes much deeper, making way for a greater stratigraphical deposit. We have not reached the bare rock on the whole of the square but suspect that there may be a rupestrine structure here as occurred in square Z-1/Z-2.

The panorama is different throughout square V-5 (the one furthest to the west). We dug up a shallow contemporary level (glazed pottery) under the layer of rubble, and a larger medieval period one. The earth was dark in colour and its texture was granulated. Under these layers (which were 15cm thick), the earth acquired a different tone and became greyer. Material was not too abundant and could be exclusively linked with the Second Iron Age.

The most outstanding feature about this stratum was the large quantity of wall surface items and post marks we found. No clear structure was identified (partly because of the destructive action of tree roots), but there are major analogies to be made with a similar stratum found in Z-4 and which may be put down to the 2nd Iron Age.

V-1

We continued work in this square which is the one offering the largest stratigraphical packet to date. Its excavation was complex due to the great difference that existed between the depths, a factor which could possibly lead one to mix items from the different layers because the excavation had to be carried out on a steep slope. Despite these drawbacks, results were very promising.

We must underline the appearance of a very small fine gravel structure in the deposit on levels “E”. Its function cannot be confirmed here, but it could have been a hearth.

adierazten, baina sutondoko plaka batena izan liteke.

C-8, C-9 eta Z-3

Lehen deskribatu dugun esparru zirkularren eta mendealdeko ertza-
ren arteko tartea hartzen dute lauki hauek. Estratuak aldi berean lantzen saiatu gara hiru laukietan.

Alde hau kanpoaldeko esparru handi bati dagokiola dirudi, eta zeramika eta fauna hondakin ugari ageri da bertan. Lauki hauetan atzeman ditugun material gehienak ontzien puskak dira, eta ia erabat berritu daitezke.

Nabarmentzekoa da atzeman dugun hezurrezko espatula kopuru handia, era askotako tipologia erakusten dute espatula horiek, konbexuak, lauak, eta abar; aurreko kanpainetan ere sumatua genuen presentzia hori.

Ertzeko harriek eta C (C-8) mailetakoko urtegiak osatzen zuten angeluan sute batek eragindako geruza sendo bat atzeman genuen, eta hezurki ugari ageri zen bertan, orein hezurak bereziki?, ia buru oso bat eta adar batzuk atzeman baititugu.

C-9 laukian oinarria iritsi ginen 337 cm-ko sakonera batean, Z-1 laukian berriz, ekialdeen dagoen aldean 13 cm-ko sakonera zegoen oinarri hori. Datu honek argi uzten du harriaren, 7 m-ko luzera batean egin zen behar-tze artifizial handia, bizigarritasun beharrei egokitzearen.

Azken mailak oso potentzia txikia zuen, lur gorri gorri-ilunak osatua zen eta zeramika zati leunduak ageri ziren bertan.

Z-1/Z-2

Lauki honetan burutu beharreko lanek bertan atzeman genuen harpeko egitura zehaztea zuten helburu. Aipaturiko egitura hori osorik induskatu ondoren, egiaztatu genuen gune batzuetan harri txikiz bete zutela lurra berdintzeko xedean. Berdintze hori osatzen zuen luraren ezaugarriak ikusita –oinarrian ikus daitekeen gorrixka-laranja baino kolore ilunagoa du–

C-8, C-9 y Z-3

Situados entre el recinto circular –ya descrito en anteriores ocasiones– y el cantil oeste. En los tres cuadros, se ha procurado seguir al unísono los estratos.

Esta zona parece corresponder a un gran recinto exterior, con abundante cerámica y fauna. En estos cuadros, la mayor parte del material recogido corresponde a vasijas que se pueden restituir en su casi totalidad.

Destacar la presencia de numerosas espátulas en hueso, respondiendo a tipologías diferentes, convexas, planas, etc.; hecho que ya habíamos observado en campañas precedentes.

En el ángulo formado entre el cantil y el pozo de los niveles C (C-8), se detectó una capa muy fuerte de incendio con abundantes restos óseos, especialmente de ciervos?, habiéndose recogido una cabeza prácticamente completa al igual que algunas astas.

En el C-9, se alcanzó la roca base a una profundidad de –337 cm., contra los –13 que alcanza en el Z-1, en su parte más oriental; dato que nos puede dar una idea del gran rebaje artificial realizado en la roca, en una longitud de 7 m., para acomodarla a las necesidades de habitabilidad.

El último nivel, de muy escasa potencia, era de tierra rojo-granate, con materiales cerámicos bruñidos.

Z-1/Z-2

La finalidad del trabajo en este cuadro, era la perfilación de la estructura rupestre que allí se había detectado. Una vez excavada en su totalidad, se comprobó que, en algunos puntos, había sido rellenada con piedra menuda para dar una igualdad al terreno; nivelación que por las características de la tierra –de coloración más oscura que la rojiza anaranjada que sale en la base– hace pensar que corresponde a una fase posterior a la de la excavación rupestre.

C-8, C-9 and Z-3

These squares were situated between the circular precinct (described on other occasions) and the western edge of the site. We did our best to keep the order of the strata.

This zone seems to correspond to a large exterior precinct with plenty of pottery and animal remains. Most of the material picked up on these squares corresponds to recipients that can be almost completely restored.

As on former campaigns, the presence of numerous bone spatulae of different kinds (convex, flat etc.) was significant here.

We detected a very marked burnt level in the angle formed by the site edge and the level well C(C-8). It had plenty of bone remains which possibly belonged to deer. One almost complete head and some horns were collected.

We reached the bare rock in the easternmost part of C-9 at a depth of 337cm, a factor which contrasts with the 13cm of Z-1. This factor gives us an idea of the large 7m long artificial cut that was made into the rock to adapt its shape to habitability needs.

The last layer was very shallow and was made up of dark reddish earth and contained burnished pottery items.

Z-1/Z-2

The objective of operations on this square was to check the limits of the structure that had been detected here. Once the whole square had been excavated, we found that it had been filled in with small stones in some points to level off the terrain. The fill-in's earth is darker than the reddish-orange earth at its base, and this leads one to believe that it belongs to a stage that comes after the rupestrian excavation.

harpeko zulatzea baino geroagoko fase batean egin zela pentsa daiteke.

Lauki honen goialdean, harriaren gainean ia zuzenean oinarritzen bazen ere –leku honetan harria laua da eta ez dago beheratua–, adobazko geruza sendo bat atzeman genuen, oso trinkoa. Kultura fase honetako esparruren bateko hormen altxarari lotuko genioke geruza hori, eta kronologia aldetik II. Burdin Aroan kokatuko genuke.

Ermitaren ondoan daude lauki hauek, eta ermita honen paretaren ondoan sute batek eragindako geruza bat atzeman genuen, eta teilak hondakinak ageri ziren bertan. Aipaturiko eraikin honen teilatuan gertatutako suteari dagokio seguraski geruza hau.

Aipaturiko lauki hauek V-2/V-3 laukiekin elkartzeko diren tokian Erdi Aroko egitura bat atzeman genuen, zuen kolore gris-beltzaxkarengatik maila hori guztiz argi nabarmentzen baitzen gainerako mailetatik. Oinarrian bertan nabaritu genuen kolore aldaketa hori. Esparruaren gainerakoan –harpeko egiturari dagokio esparru hau– kolore gorrixka hartzen du, Erdi Aroko egitura honek ageri duen kolore grisaxkaren aldera. Honako material hauek atzeman genituen egitura horretan: errota zirkular bat, teilak puskak (ugari samar), eta oilar hondakinak, eta baita Erdi Aroko zeramikazko eta metalazko zatiak ere. Aipaturiko egitura honek forma zirkularra zeukan, urtegi bat zenik ezin esan badugu ere sektore honetako beste gune batzuetan aurkitutakoak bezala, Erdi Aroan kokatu daitezkeenak horiek ere.

C-5/C-6

Aurreko kanpainetan lurraren oinarritik hurbil zegoela pentsatzen genuen estratu bateraino landu genituen lauki hauek. 1993ko kanpainaren ondoko estratigrafiaren berrikusketak, ordea, ez zela horrela pentsatzera eramaten gertatu, eta horrenbestez, lauki horiek berriro induskatzea eraba-

De una fase atribuible a la 2.^a Edad del Hierro, se detectó en la parte alta, aunque casi directamente sobre la roca (que en ese punto se presenta lisa y no tiene signos de estar rebajada expresamente), una fuerte capa de adobe muy concentrada, que hay que relacionar con el levante de las paredes de alguno de los recintos cercanos de esta fase cultural.

Estos cuadros se hallan junto a la Ermita; y, en la zona cercana a la pared de ésta, se encontró una capa de incendio con restos de tejas, que posiblemente corresponda al incendio de la cubierta de este edificio.

También, en la confluencia de estos dos cuadros con los V-2/V-3, se excavó una intrusión medieval, que se destacaba muy bien del resto de los niveles por su coloración gris-negrucada. Esta diferente coloración se llegó a observar en la misma base de la roca. En el resto del recinto –que corresponde a la estructura rupestre– adquiere un color rojizo, frente al grisáceo que presenta esta estructura medieval. En ella se hallaron: un molino circular, restos de tejas (bastante numerosos) y restos de gallo, así como materiales cerámicos y metálicos de época medieval. Esta intrusión adopta una forma claramente circular, aunque no la podamos definir como un pozo a semejanza de los hallados en otros puntos del sector y también atribuibles a la fase medieval.

C-5/C-6

Estos cuadros, en campañas anteriores, se habían dejado en un estrato que se consideraba ya cercano a la base del terreno. Pero la revisión de la estratigrafía tras la campaña del 93 nos hizo pensar que no fuera así, por lo que se decidió su excavación. No se pudo rebajar más que una capa de aproximadamente 10 cm., pero que nos permitió comprobar que por

We detected a strong layer of very compact mud brick on the high part (though lying almost directly on the rock which is smooth here and has no signs of having been purposefully reduced). It may be attributed to the 2nd Iron Age and must be linked to the higher part of the walls of precincts near this cultural phase.

These squares are near the hermitage and we found a burnt level with tile remains in the zone near this building's wall. It may be related with a fire affecting this building's roof.

We excavated a medieval intrusion at the intersection of these two squares with V-2/V-3. Its greyish-black colour made it stand out from the remaining levels. This difference in colour was also seen on the bare rock itself. On the remaining precinct area (corresponding to a rupestrian structure) it takes on a reddish colour in contrast with the medieval structure that takes on a greyish colour. We found one circular grinding stone, remains of tiles (quite plentiful) and chicken bones, as well as medieval period pottery and metal remains. This intrusion takes on a clearly circular shape, although it cannot be defined as a well like those found at other points of the sector and which are also attributable to the medieval phase.

C-5/C-6

These squares had been dug on former campaigns as far as a stratum that was considered to be close to the bare rock. But the revision of the stratigraphy after the 93 campaign led us to believe that this may not have been so. So excavation operations were carried out here. We were only able to scrape down another 10cm, but this enabled us to confirm that the

ki genuen. 10 cm inguruko geruza bat baino ez genuen sakondu, baina horri esker D mailetakoa fase baten aurrean geundela egiaztatu genuen, betegarri bat dela ematen duen maila, hain zuzen ere. Oro har, lodiera handia hartzen du maila honek, gainerako laukietan lortu ditugun datuen arabera.

Aurreko kanpainan egiaztatu genuen estratigrafia sekuentzia bera ageri da.

Materialak

Logikoa denez, zeramikazko hondakinak dira ugariak, eskuz landutakoak bereziki. Tornuan egindako zeramika puskak gaineko mailetan egindako lauki berrietan baino ez ditugu atzeman, Erdi Aroko eta II. Burdin Aroko B eta C paketei dagozkien mailetan, alegia. Material kopurua ez da oso ugaria izan.

Eskuz landutako zeramikari dago-kionean azpiko mailetan atzeman ditugun zeramika leunduak nabarmen daitezke, ziztatutako dekorazio eta diti-muturrez hornituak haietariko batzuk. Materiala zehatz-mehatz aztertu ondoren, aztarnategi honetan ohikoak ez diren formak berrosatzen ari gara: S perfila dutenak ugari badira ere, gorputz zuzenak eta zeramika leunduak irekitako formak ere badira, diti-muturrez dekoratuak (horrelako ezaugarriak dituen pieza bat atzeman genuen, ia osorik, C-9 laukiaren azpiko mailan).

Ugari dira, halaber, fauna hondakinak: aipatzekoak dira, besteak beste, Erdi Aroko mailan atzeman ditugun oilar hondakinak, Azken Brontzeko orein hondakin ugari, eta baita basurde eta behi hondakin ugari ere.

Metalezko material urri atzeman dugu: nabarmenezkoa da dorretxo tankerako fibula bat, brontzekoa, II. Burdin Aroko estratuan, eta material bereko orratzak azpiko mailetan.

Hezurrezko hondakin ugari atzeman dugu halaber, espatulak eta ar-

sus características nos hallábamos en una fase de los niveles D, precisamente en la que parece tratarse de un relleno y que, en general, adquiere gran espesor, por los datos que hemos podido obtener en los restantes cuadros.

Se mantiene la secuencia estratigráfica que se presentó en la campaña precedente.

Material

Como es lógico sigue destacando la presencia de restos cerámicos, principalmente a mano. Las cerámicas a torno se han localizado únicamente en los niveles superiores correspondientes a los paquetes B y C medievales y de la 2.^a Edad del Hierro, en los nuevos cuadros. No ha sido muy abundante.

Entre la cerámica a mano destacan las bruñidas de los niveles inferiores, algunas con decoraciones incisas y con pezones. Una revisión detenida del material está permitiendo la reconstrucción de formas que no eran habituales en este yacimiento: aunque abundan los perfiles en S, también se dan los cuerpos rectos y formas abiertas en cerámicas bruñidas y decoradas con pezones (se recogió un ejemplar prácticamente completo, que responde a estas características, en el nivel inferior del C-9).

Los restos de fauna también son abundantes: destacando, como ya hemos señalado, restos de gallo en el nivel medieval, y abundante ciervo en el del Bronce Final; así como jabalí y bovino.

El material metálico es muy escaso: destaca una fíbula de torrecilla, en bronce, para el estrato de la 2.^a Edad del Hierro; y agujas del mismo material para los inferiores.

Sigue destacando la presencia de industria ósea, especialmente espátulas y fusayolas.

Paquita Sáenz de Urturi Rodríguez

characteristics we found were those of levels D: the very level that seems to be a fill-in and that, in general, reaches a great depth, judging by the data we were able to obtain in the remaining squares.

The stratigraphical sequence found on the former campaign is maintained here.

Material

The presence of pottery remains (largely hand-made) continues to stand out, as expected. Wheel-made pottery was only found on the higher levels corresponding to medieval deposits B and C and the 2nd Iron Age deposit in the new squares. It was not too abundant.

Among the hand-made pottery, burnished pieces stand out on the lower levels. Some have incisive decorations and "knobs". A close study of the material permits the reconstruction of forms that were not too common on this site: although "S" profiles are abundant, straight bodies and open forms also occur among the burnished and knob-decorated pottery (we collected a practically complete piece responding to these characteristics on the level beneath C-9).

Animal remains were also abundant. As we have already pointed out, we found chicken remains on the medieval layer and plenty of deer in the Late Bronze Age layer. There were also wild boar and ox bones.

Metal items were scarce. A bronze brooch stands out on the 2nd Iron Age stratum. We also found bronze needles on the lower strata.

The presence of bone industry is also significant, especially the *spatulae* and spinning weights.

datz txikiak, bereziki.

A.1.2. ZUNDAKETAK

A.1.2.1. Portillako gaztelua (Zanbrana)

IV. Zundaketa kanpaina.
Javier Fernández Bordegara
jaunak zuzendua.
Arabako Foru Aldundiak
subentzionatua.

1994. urteko kanpainak hiru helburu nagusi zituen:

- Aztarnategia iparraldetik eta ekialdetik mugatzeko prozesuari amaiera eman (katak).
- Harresi-esparruaren barrunbearen mendealdeko okupazioaren izaera zehaztu, nekropoliaren hegoaldean (1. zundaketa).
- Erromatarren garai berantiarreko okupazio fasea, gazteluaren hegoaldeko terrazetan atzemaia, xeheago aztertu (2. zundaketa).

1. Zundaketa

Aurreko kanpainetan herrigunearen mendealdeko okupazioaren izaerari buruz eskuraturiko informazioa osatzearren, behar-beharrezkoa zen zundaketa bat burutzea haren hegoaldeko muturrean, harresiaren eta gaztelua bermatzen den haitzaren arteko espazioan hain zuzen; zehazki, herrigunearen hego-mendealdeko muturrean, harresian kontserbaturiko meixinal serie baten oinetan alegia.

Induskaturiko gainazalean (8 m.²) 19 estratigrafia unitate ezberdin dokumentatu dira guztira, gehienak deposituak eta eraikuntza egiturak.

Horrenbestez, orain ez asko gertaturiko erorketa mailaren eta esparrurako sarrera errazten zuen murrutxiaren azpian, harresiko haustura bati

A.1.2. SONDEOS

A.1.2.1. Castillo de Portilla (Zambrana)

IV Campaña de sondeos.
Dirigida por Javier Fernández Bordegara.
Subvencionada por la Diputación Foral de Alava.

La campaña de 1994, se había previsto con tres objetivos fundamentales:

- La culminación del proceso de delimitación del yacimiento, en sus lados norte y este (catas).
- Determinar el carácter de la ocupación de la zona occidental del interior del recinto amurallado, al sur de la necrópolis (sondeo 1).
- Analizar, con mayor detalle, la fase de ocupación tardorromana, detectada en las terrazas situadas al sur del castillo (sondeo 2).

Sondeo 1

Para completar la información obtenida en anteriores campañas, relativa al carácter de la ocupación en la zona occidental del poblado, era necesario efectuar un sondeo en su extremo sur, en el espacio situado entre la muralla y la peña sobre la que se asienta el castillo; en concreto, en el ángulo suroeste del poblado, al pie de una serie de mechinales conservados en la muralla.

En la superficie excavada (8 m.²), se han documentado un total de 19 unidades estratigráficas diferentes, en su mayor parte depósitos y estructuras constructivas.

Así, bajo un nivel de derrumbe reciente y el murete que facilitaba el paso al recinto, a través de una rotura de la muralla, aparecen una serie de nuevos depósitos de destrucción, procedentes, quizás, de alguna estructura situada en la parte baja de la

A.1.2. SONDAGES

A.1.2.1. Portilla castle (Zanbrana)

IVth Sondage campaign
Directed by Javier Fernández Bordegara
Subsidized by the Araba Provincial Council

The 1994 campaign was planned to have three basic objectives:

- To finish off marking out the site limits on its northern and eastern sides (sondages).
- To determine the character of the occupation in the western zone on the inside of the walled precinct to the south of the necropolis (sondage 1).
- To analyse the late Roman occupation phase detected on terraces to the south of the castle (sondage 2).

Sondage 1

He had to carry out sondage operations at the southern end of the western part of the settlement in order to complete the information obtained on earlier campaigns regarding the character of the occupation in the space situated between the wall and the crag the castle is built on. We were interested in the southwestern angle of the settlement, at the foot of a series of beam apertures in the wall.

In all, we registered 19 different stratigraphical units in the surface area we excavated (8m.²). Most of them were deposits and construction structures.

A series of new debris deposits (possibly from some structure on the lower part of the slope leading down from the castle crag) appeared under recently fallen rubble and a low wall that permitted access to the precinct through a break in the wall. A small

esker, eraispeneke beste depositu batzuk azaldu ziren, agian gaztelua bermatzen den haitzaren mazelaren behealdean zegoen egituraren batetik etorriak; lur higidurak saihestearren, barnealdeko aurpegia zehaztu gabe zuen murre txiki bat eraiki zuten harresiaren perpendikularrean.

Haren azpian harri naturala agertzen zen (harresia bermatzen den harri naturala alegia), gainazal leuna erakusten zuena, ziur asko nahita eginiko berdinketaren ondorio, eraikuntza motaren baten zoru gisara erabiltzeko, agian harresiko metxinalekin lotuta dagoena.

Laburbilduta, eta azterketa sakonagoa egin ezean, esan genezake, oro har, zundaketak ez diela hasierako aurrikuspenei erantzun, ez baitugu garrantzi bereziko egiturarik atzeman. Hala eta guztiz ere, berreskuraturiko materialei dagokienean, emaitzak hobetoak izan dira, material batzuen ikusgarritasuna (aipagarri osorik aurkitutako txarro txiki bat eta burdinazko gezi mutur batzuk) eta kronologia aldetik erakusten duten homogenotasuna kontutan baditugu; elementu hauek espazio honen gaineko erabilpen handia egiaztatzen dute XI. mendetik XIII. mendera arte gutxi gora behera.

2. Zundaketa

1993. urtean aztarnategiaren hegoalde honetan buruturiko hainbat kata lanetan Terra Sigillata Hispanica berantiar zeramika motako puska zenbait azaldu zirela gogoan izanik, aurtengo kanpainako zundaketak iazko zundaketa baten zabaltzea zuen helburu (3/93 zenbakiduna zehazki), erromatarren garai berantiarreko us-tezko okupazio faseko ezaugarriak egiaztatzeko eta zehazteko.

Horrenbestez, 7,5 m.²-ko indusketak aldea zehaztu genuen, gazteluko

ladera de la peña sobre la que se asienta el castillo, para cuya contención se construyó un pequeño muro perpendicular a la muralla que carecía de cara interna definida.

Bajo él, aparecía ya la roca de base (sobre la que descansa la muralla), que presentaba una superficie lisa, con mucha probabilidad producto de una regularización intencionada para ser utilizada como suelo de algún tipo de edificación, quizás relacionada con los mechinales de la cerca.

En resumen, y a falta de realizar un análisis más profundo, podemos afirmar que, en general, el sondeo no ha respondido a las expectativas previstas, puesto que no se han detectado estructuras de especial significado. Sin embargo, y en lo que respecta a los materiales recuperados, el interés ha sido mayor, si tenemos en cuenta la espectacularidad de algunos de ellos (destaca una pequeña jarra encontrada completa y varias puntas de flecha de hierro) y su gran homogeneidad cronológica, que viene a confirmar la utilización de ese espacio de una forma intensa en el período que va, aproximadamente, de los siglos XI al XIII.

Sondeo 2

Teniendo en cuenta la aparición de diversos fragmentos de Terra Sigillata Hispanica Tardía, en varias de las catas realizadas durante la campaña de 1993 en esta zona sur del yacimiento, el presente sondeo se planteó como la ampliación de una de ellas (en concreto la núm. 3/93) para confirmar y establecer las características de esa posible fase de ocupación tardorromana.

En consecuencia, se planteó un área de excavación de 7'5 m.², cortando de forma transversal la terraza principal que discurre paralela a la peña del castillo, en la que se han regis-

wall was built perpendicular to the main wall (which lacked a defined inner face) to stop the rubble falling further.

The bare rock on which the main wall rests appeared under it. The bare rock had a smooth surface, probably as a result of an intentional levelling process to enable it to be used as the floor of some kind of building, which may possibly have something to do with the nearby beam apertures.

We have not been able to carry out a complete analysis of our operations. However, we may provisionally state that, in general, the sondage did not live up to our expectations because no special structures were detected. However, the interest was greater as regards the materials recovered if we bear in mind the spectacular nature of some of them (a small jug that was found intact and various iron arrowheads stand out) and their great chronological homogeneity, that would confirm the intensive use of this area in a period spanning the XIth to the XIIIth centuries.

Sondage 2

Various fragments of T.S.H.T. had been found on sondage operations in the southern part of the site during the 1993 campaign. This sondage aimed to extend of all them (num. 3/93) to confirm and establish the characteristics of a possible Late Roman occupation phase.

We marked off a 7.5m.² excavation area cutting across the main terrace that runs parallel to the castle crag. Twenty-three different stratigraphical units were found corresponding to the

haitzaren paraleloan hedatzen den terraza nagusia zeharka ebakitzen zuena. 23 estratigrafia unitate ezberdin bereizi dira, eraikuntza bateko, bizitegia ziur asko, atal zenbaiten hondakini dagozkionak.

Betegarri eta erorketa depositu serie baten azpian, beraz, beste depositu aski trinkoak eta gainazal erregularrekoak atzeman genituen, bizitegi-ko mailekin identifikatu genituenak behin-behinik; maila hauen mugak argi eta garbi zehazten dira hegoaldean bezala (harri naturalaren irtengune ba-

trado 23 UU.EE. distintas, que corresponden a los restos parciales de una edificación, muy probablemente una vivienda.

Así, bajo una serie de depósitos de relleno y derrumbe se han descubierto otros bastante compactos y de superficie regular, identificados, de forma provisional, como diversos niveles de habitación, cuyos límites se definen claramente, tanto por el sur (afloramiento de un resalte de la roca natural), como por el norte (un pequeño muro, mal conservado). En esos cuatro posibles suelos se concentra la

partial remains of a building, probably a dwelling.

We discovered compact deposits of a regular surface under a series of fill-in deposits and rubble. They were provisionally identified as different habitation levels, the limits of which are clearly defined both to the south (where there is an outcrop of bare rock), and to the north (a small wall in a bad state of repair). Most of the materials we obtained were recovered on those four possible floors (T.S.H.T.



1. Zundaketan aurkituriko neurri txikiko txarroa.

Hallazgo de una jarra de pequeñas dimensiones en el Sondeo 1.

A small sized jug found on sondage 1.

ten azaleratzea) iparraldean ere (gaizki kontserbaturiko murru txiki bat). Ustezko lau zoru horietan biltzen ziren berreskuratu genituen material gehienak (Terra Sigillata Hispanica berantiarreko puskak, metalezko objektu zenbait, eta eskuzko errota txiki zirkular baten behealdeko harri osoa). Hala-ber, sutondo txiki bi aurkitu genituen, neurri askotako harriek inguratzen zituztela modu zirkularrean gutxi gora behera.

Zundaketa honek eskainitako emaitzek guztiz gairatuta dituzte aurrikuspenik optimistenak ere, eta egiaz-tatu egin dute nolabaiteko garrantzia zuen herrigunea bazegoena, erromatarren Inperioaren garaiko azken mendeetan, 750 metrotik gora dagoen aurkientza hau okupatzen zuena. Ezin uka daiteke horrek guztiak, lehen mailako dokumentu historikoa den alde-tik, balio erantsi berria eta garrantzi-tsua ematen diola aztarnategiari, Arabako hego-mendebaldeko bilakaera epe luze batean ezagutzeko egokiera eskaintzen diguna, gutxi gora behera Kristo aurreko lehen milurtearen lehen erdialdetik gure garaiko XV. edo XVI. mendeetara arte luzatzen dena, hain zuzen ere.

Aztarnategia mugatzeko katak

Aztarnategia iparraldetik eta ekialdetik behin-behinek mugatzeko prozesuari amaiera ematea genuen kanpaina honetarako aurrikusiriko azken xedea. Horrenbestez, ustez alde esanguratsuak zirenetan, kata txiki serie bat burutu genuen, metro karratuko gainazalekoa bakoitza.

– Iparraldeko mazela:

Buruturiko bi katek eskainitako emaitza urriek argi eta garbi erakusten digute alde hau, malda gogorra delako ziur asko, ez zela sekula ere okupatu, eta bertan berreskuraturiko

mayor parte de los materiales recuperados (fragmentos de T.S.H.T., varios objetos metálicos y la piedra inferior, completa, de un molino de mano circular. Así mismo, se han encontrado dos pequeños hogares, delimitados, en forma más o menos circular, por una serie de piedras de diverso tamaño.

Los resultados de este sondeo han superado las previsiones más optimistas, y ponen de manifiesto la existencia de un núcleo de población de cierta importancia que habita, durante los siglos finales de la época imperial romana, en esta zona, situada a más de 750 metros de altitud. Es indudable que este hecho añade al yacimiento un nuevo e importante valor como documento histórico de primer orden, para conocer la evolución del suroeste alavés en un amplio período de tiempo, que se extiende, aproximadamente, desde mediados del primer milenio antes de Cristo hasta los siglos XV o XVI de nuestra era.

Catas de delimitación del yacimiento

El último de los objetivos previstos en esta campaña era la culminación del proceso de delimitación provisional del yacimiento en sus lados norte y este. Para ello se ha procedido a la realización de una serie de pequeñas catas, de un metro cuadrado de superficie cada una, en ciertas zonas consideradas como representativas.

– Ladera norte:

Los exiguos resultados obtenidos en las dos catas realizadas demuestran fehacientemente que esta zona, con toda seguridad por su elevada pendiente, no ha sido nunca ocupada, procediendo, los escasos materiales recuperados, de los vertidos efectuados desde el interior del poblado.

fragments, various metal objects and the lower part of a small round grinding stone). Apart from this we found two small hearths. They were roughly round and marked off with a series of different sized stones.

The results of this sondage surpassed our most optimistic expectations and show that there was a reasonably important settlement here in the later centuries of the Roman Empire, at a height of 750m. This doubtlessly adds a new element of interest to the site and is a very important historical record to give a better idea of the evolution of the southwestern part of Araba over a long period of time that extends from about the middle of the first millenium B.C. to the XVth or XVIth century A.D.

Sondage operations to mark the limits of the site

The last of the objectives for this campaign was the culmination of the provisional site limit marking operation on the north and eastern sides. To do so, we carried out a series of small 1m.² sondages in zones that were regarded to be representative.

–North slope:

The meagre results obtained on these two sondages clearly show us that this zone was not occupied, probably because of its steep slope. The scarce materials we recovered amounted to items ejected from the interior of the settlement.

material gutxi horiek herrigunearen barnealdetik botatako materialak direla.

– *Ekialdeko mazela:*

Beste bi kata burutu genituen Bergantzurako bidea igotzen den mazelan, herriguneko ekialdeko harresia bermatzen denaren aurrez-aurre. Aipatutako katen bidez aztarnategiaren neurriak zehazteaz gainera, Ama Birjina Zabaleko edo Ama Birjina Zabaleko ermita zaharraren hondakinak

– *Ladera este:*

Se realizaron dos nuevas catas en la ladera por la que asciende la pista que conduce a Berganzo, justo enfrente de donde se asienta la muralla oriental del poblado. Con ellas se pretendía, además de establecer las dimensiones del yacimiento, la localización de los restos de la antigua Ermita de Ntra. Sra. de Zabal o Zabalate, que según los vecinos se encontraba en dicha zona.

– *Eastern slope:*

We carried out two new sondage operations on the slope that rises up from the track leading to Berganzo, right in front of the site of the settlement's eastern wall. With these sondages we wanted to check on the site's dimensions and also find the remains of the old Ntra Sra. de Zabal o Zabalate hermitage, which the locals told us had existed here.



2. Zundaketaren ikuspegi orokorra gaztelutik, indusketa lanak bideratzen ari zirenean.

Vista general del Sondeo 2 desde el castillo, durante el proceso de excavación.

A general view of sondage 2 from the castle during the excavation process.

atzeman nahi genituen, aipatutako alde horretan baitzegoen inguruko biztanleen arabera.

Hala eta guztiz ere, eta aurrikuspenak itxaropentsuak ziren arren, emaitzak negatiboak izan ziren, ez baitkenuen ez kata batean ez bestean, estratigrafia interesgarriak atzeman; garrantzirik gabeko zeramikaz eginiko zatiki kopuru txikia baino ez genuen aurkitu.

Aurkitutako beste elementu interesgarri zenbait

a) Karobia:

Harresi-esparruaren kanpoaldeko ekialdea miatzean, iragan uztaileko sutearen ondorioz landaririk gabe geratu zen aldean, egitura zilindriko handi bat atzeman genuen, hiru metro diametrotik gora ageri zuena, azpizoruan induskatua, karobi baten hondakinei zegokiena. Tokiko biztanleek bazuten haren berri, ez ordea bere erabilpenari buruzko erreferentziarik. Beraz, hein batean antzinateko jatorria duela esan genezake, hori bai, Aro Modernoan kokatuta betiere.

Elementu honek eskaintzen zuen interesaren aurrean, hura betetzen zuten zaborrak kendu genituen lehenik eta behin, aurrikusitako baino lan latzagoa gertatu zena, potentzia handikoa baitzen betegarria. Azkenean, erdi kiskalitako harritzko eta errautsezko mailara iritsi ginen, karobiko azken elementuak haren gangak behera egin zuenean. Horrenbestez, amaitutzat eman genituen behin-behineko lanak, bihar-etzi egin beharreko indusketa lana bukatu zain.

b) Hareatza:

Elementu interesgarri hau, erai-kuntzarako harea ateratzeko mea, hareatza deitua, gazteluaren ekialdean dago, 200 metrora edo, gaztelua bera bermatzen den harritzko estratuaren lerrokadurari jarraiki.

Sin embargo, y a pesar de las expectativas despertadas, los resultados fueron negativos, puesto que en ninguna de las dos catas se apreció estratigrafía de interés, detectándose, únicamente, un escaso número de pequeños fragmentos cerámicos, poco o nada relevantes.

Otros elementos de interés localizados

a) El Calero:

Al prospectar la zona oriental exterior al recinto amurallado, se localizó, en una zona libre de vegetación tras el incendio de julio pasado, una gran estructura cilíndrica, de más de tres metros de diámetro, excavada en el subsuelo, que correspondía a los restos de un calero. Los vecinos del lugar conocían su existencia, aunque no referencias sobre su utilización, por lo que podemos suponer un origen relativamente antiguo, aunque siempre centrado en la Edad Moderna.

Ante el interés que ofrecía el elemento, se decidió proceder a la retirada de los escombros que lo colmataban, trabajo éste que requirió un esfuerzo mucho mayor del previsto, por la potencia del relleno. Por fin, se consiguió alcanzar un nivel de piedras medio calcinadas y cenizas, que componían la última carga del calero en el momento del desplome de su bóveda, dando por finalizado el trabajo, en espera de concluir su excavación en el futuro.

b) El Arenal:

Este nuevo elemento de interés, una mina para la extracción de arena de construcción, así denominada, se localiza a unos doscientos metros al este del castillo, siguiendo la misma línea del estrato rocoso sobre el que éste se asienta.

Pese a que ya nos fue mostrada por un montañero, durante la pasada campaña, la localización, este año

Despite our expectations, results were not good because neither of the sondages showed us interesting stratigraphies. The only thing we detected was a small quantity of small pottery fragments of little interest.

Other interesting items found:

a) El Calero:

On prospecting the eastern zone outside the walled precinct, we found a large cylindrical structure over 3m in diameter excavated into the subsoil. It was a lime burner. The locals knew of its existence although they know nothing about its use. It may be seen to have a relatively old origin, though it is obviously a product of the modern age.

The interest of this element made us decide to clear out the rubble it was filled with, a task that took much more effort than expected due to the depth of the fill-in. We finally managed to reach a layer of half burnt stones and ash that were the last load the lime burner contained before the vault collapsed. We stopped work here and hope to conclude its excavation in the future.

b) The sand quarry:

This new element of interest (a quarry for construction sand extraction called the "arenal") is 200m to the east of the castle. It lies on the same line of rocky stratum the castle is built on.

Although it had already been shown to us by a mountaineer on the former campaign, the location in 1994

Aipatutako hareazko mearen berri mendizale batek eman bazigun ere, iazko kanpainan hain zuzen, 1994. urtean 2. zundaketan aurkitutako karobiak eta ezaugarri beretsuko hareazko maila batzuk, erromatarren garaiko materialak gordetzen zituztenak, interresgarriago bihurtzen dute mea hau, eta haren erabilerak hasiera batean dirudien baino azkoz ere zaharragoa izan daiteke.

c) *Gazteluaren oineko metxinalak:*

Karobian bezalaxe, sutearen ondo-

1994, del calero y de ciertos niveles de arena de similares características en el sondeo 2, con materiales de indudable cronología romana, han añadido nuevo interés a esta mina, cuya utilización podría ser mucho más antigua de la que puede parecer a simple vista.

c) *Mechinales al pie del castillo:*

Como en el caso del calero, los efectos del incendio han posibilitado la localización de otros restos de interés que antes se mantenían ocultos

of the lime burner and certain levels of sand of similar characteristics on sondage 2, with materials of a clear Roman chronology, added new interest to the quarry. Its use could be much older than it would seem at first glance.

c) *Beam apertures at the foot of the castle:*

As in the case of the lime burner, the effects of the fire enabled us to find other interesting remains that had previously been concealed by the



2. Zundaketan (10. E.U.) aurkituriko eskuzko errota baten azpialdeko pieza.

Pieza inferior de un molino de mano hallado en el Sondeo 2 (U.E. 10).

Lower part of a small round grinding stone found on sondage 2 (Stratigraphical units 10).

rioek bide eman dute lehen landaretza trinkoan izkututzen ziren beste honda-kin interesgarriak atzemateko. Horrenbestez, gaztelua bermatzen den haitzaren oinean, haren hegoaldeko isurialdean, metxinal serie bat atzeman genuen harrian, harriari eratxikiriko estalki egitura baten osagarri.

Metxinalen lerrokadura, gaurko eguneko zorutik gora metro pasatxora egokitua, elkarren jarraian ipinitako hoguei unitatetik gorako egiturak osatua da; unitateok gutxi gora behera zoruaren paraleloan eraturiko lerroa osatzen dute ekialdeko muturrean salbu, angelu bat eratuz egiten baitu gora, bi isurialdeko teilatu baten adierazgarri daitekeena. Egitura honen funtzioa ezezagun zaigun arren, zaldi taldeentzako ikuilua izan zitekeen, azpiko maila batean dauden "V" moduan zulaturiko metxinaletatik, abelgorria lotzeko aukera eskaintzen zutenak, ondorioztatu daitekeenez.

Azken kontsiderazioak

Kanpaina honetako lorpenik handiena, ezbairik gabe, erromatarren garaiko okupazio fase sakona behinbetiko frogatzean datza, jada berrogeita hamar urteetan Deogracias Estavillo jaunak azaldu zuen hipotesia egiaztatu duena.

Orain artean atzemandako arrasto guztiak (kanpaina honetako 2. zundaketan atzemandako bizitegi bateko barnealdeko hondakinak barne), aztarnategiaren hegoaldeko muturrean aurkitu genituen, Erdi Aroko harresi-esparrutik at eta gazteluaren oinetan alegia. Alde horretako topografiaren ezaugarriek bultzatuta, terraza zabale-nera bilduko zen habitata, gazteluko haitza inguratzen duen bidexka luzatzen den terrazara hain zuzen, eta, beraz, ezin zezakeen aipatutako habitata terrazaren neurriak baino handiagoak izan. Kronologiari dagokionean, terra sigillata berantiar zeramika

por la densa vegetación. Así, al pie de la peña donde se asienta el castillo, en su vertiente meridional, se han localizado una serie de mechinales en la roca, que parecen corresponder a una estructura de cubierta adosada a la misma.

La línea de mechinales, situada a una altura de poco más de un metro del suelo actual, está compuesta por una sucesión de más de veinte unidades, que marcan una línea más o menos paralela al suelo excepto en el extremo este, donde asciende formando un ángulo, posible evidencia de un tejado a doble vertiente. Aunque la funcionalidad de esta estructura nos es desconocida, es muy posible que se tratara de un cobertizo para caballerías, tal y como puede deducirse de los mechinales perforados en "V" que existen en un nivel inferior, y que permitirían atar el ganado.

Consideraciones finales

Sin duda alguna, el logro más importante de esta campaña ha sido el demostrar, de una forma definitiva, la existencia de una intensa fase de ocupación romana, hipótesis que ya había sido apuntada por Deogracias Estavillo en los años cincuenta.

Todos los indicios localizados, hasta el momento, en este sentido (incluidos los restos del interior de una vivienda detectados en el sondeo 2 de esta campaña), se circunscriben a la zona más meridional del yacimiento, la situada fuera del recinto amurallado medieval y al pie del castillo. Por las propias características topográficas del área, el hábitat debió de concentrarse en la terraza más amplia, por la que circula la senda que rodea la peña del castillo, no pudiendo poseer unas dimensiones mucho mayores que aquella. Cronológicamente, los restos de cerámica sigillata tardía, apuntan a un período ubicado, de forma general, entre los siglos III y V. La inestabilidad y conflictividad que

dense vegetation. A series of beam apertures were found in the rock at the foot of the castle crag, on its southern side. They seem to correspond to a roof structure built up against the crag.

The line of beam apertures (situated at a height of a little over a metre above the present ground level) is made up of a series of over twenty holes. They are more or less parallel to the ground except at the eastern end, where they rise up at an angle, suggesting a double-pitched roof. Although the function of this structure is unknown, it may have been a stable for horses, as suggested by the "V"-shaped apertures on a lower level that may have served to tie up the horses.

Final considerations

Without doubt, this campaign's most important achievement was to prove the existence of an intense Roman occupation phase, a hypothesis that had already been suggested by Deogracias Estavillo in the fifties.

Until now, all the items found (including the remains on the inside of a dwelling detected on this campaign's sondage 2) were limited to the southern part of the site, an area outside the medieval walled precinct at the foot of the castle. Due to the area's topographical characteristics, the habitat must have been concentrated on the wider terrace where there is a path that leads round the castle crag. It cannot have had much larger dimensions. Chronologically, the late Sigillata pottery remains suggest a period between the IIIrd and Vth centuries A.D. The lack of stability and the conflict that are traditionally attributed to this period would to some extent explain the choice of a site of

mota hondakinek, oro har, K.o. III. eta V. mende arteko aldia iradokitzen dute. Tradizioaren arabera aldi horretan bizitzen omen zen ezegonkortasunak eta egoera gatazkatsuak azalduko lukete ezaugarri hauek (garaiera nabarmena, berezko babesgunerako aukearak dituen, lur-eremu zabal baten gaineko kontrol estrategikoa) erakusten dituen aurkientza honen hautaketa herrigune bat egokitzeke.

Gainera, aztarnategia mugatzeko burutu genituen katek, kopuru txikian izan arren, egiaztatu egin dute, batetik, harresiak inguratutako herringunearen iparraldean hondakin garrantzizkorik ez dagoela, eta bestetik, herringunearen ekialdeko muga, gehienez alde horretako sakonguneraino hedatuko zena, aurrez-aurreko mazelara igo gabe.

Bukatzeke, 1994. urteko kanpainak landareta trinkoak ordura arte estalita mantendu zituen elementu interesgarri batzuk utzi zituen agerian. Zehatz esanda, hiru elementu aurkitu genituen: karobia, hareazko mea eta metxinal seriea, gazteluko hegoaldeko hormari eratxikirik eraikuntza baten erakusgarri. Elementu hauen gaineko balorazioa, bakoitzaren ezaugarrien arabera betiere, ezberdina da. Kronologiari dagokionean, metxinalak, erromatarren garaiko bizitegirako aldearen eta gazteluaren artean daudenez, bi garai horietarik edozein alditakoak daitezke; karobiak, bestalde, datazio "moderno" erakutsi lezake hasiera batean (ezin bazter daiteke aurreko jatorri bat); meak, dituen ezaugarriengatik, denboran kokatzeko zailtasun handiagoak erakusten ditu, data ez hain urrunetan haren erabilera ezauna izanagatik ere, ezin delako aurreko garaietan erabili izan zelako aukera baztertu (ildo honetatik, harresien eta gazteluaren eraikuntzan erabilitako kareoreen azterketa kimikoak egin beharko lirateke, hartara erabilitako materialen jatorria zehaztu ahal izateko).

tradicionalmente se atribuye a este período explicaría, en cierta forma, la elección de un lugar de estas características (considerable altitud, con buenas posibilidades defensivas naturales y control estratégico de un amplio espacio de terreno) para asentar un núcleo de población.

Además, las catas de delimitación realizadas, a pesar de su escaso número, han conseguido demostrar, por un lado, la inexistencia de evidencias destacables al norte del poblado amurallado, y por otro, su delimitación oriental, que se extendería, como máximo, hasta el fondo de la vaguada localizada en ese lado, sin ascender por la ladera contraria.

Por último, esta campaña de 1994, ha puesto en evidencia la existencia de ciertos elementos de interés que hasta este momento habían permanecido ocultos por la densa vegetación. En concreto han sido tres los localizados: el calero, la mina de arenas y la serie de mechinales evidencia de una construcción adosada a la pared meridional del castillo. Su valoración, de acuerdo con sus propias características, es diferente en cada caso. Cronológicamente, los mechinales, por su situación entre el área de habitación en época romana y el castillo, podrían pertenecer a cualquiera de estos períodos; el calero, por su parte, podría poseer una datación en principio "moderna" (aunque no se puede descartar un origen anterior); mientras que la mina, por su propia naturaleza, presentaría mayores dificultades de adscripción temporal, puesto que a pesar de ser conocido su uso en fechas recientes, no puede descartarse una utilización en épocas remotas (en este sentido sería revelador poder realizar análisis químicos de las argamasas utilizadas en la construcción de las murallas y el castillo, para poder determinar, así, el origen de los materiales utilizados).

Javier Fernández Bordegara

these characteristics (considerable height with good natural defensive possibilities and strategic control of a wide area) for the installation of a settlement.

Though few sondage operations were carried out to mark off the site limits, they showed the lack of significant remains on the northern side of the walled precinct. They also showed that the eastern limits of the site reach as far as the depression there is on that side but fail to rise any farther up the slope.

Lastly, the 1994 campaign also provided us with certain items of interest that had until then been concealed under the dense vegetation. Three were found: the lime burner, the sand quarry and the series of beam apertures that suggest a construction built against the castle's southern wall. The evaluation of these items, each with its own characteristics, is different in each case. Chronologically, the beam apertures - situated between the Roman period habitation area and the castle - could belong to either of these periods; the lime burner could be "modern" (though an earlier origin is possible); the mine is rather more difficult to date. Despite its use in recent years, one cannot dismiss its usage further back in time. It would be revealing to carry out a chemical analysis test of the mortar used to construct the walls and castle to try and establish the origin of the materials that were used).

A.1.3. *BESTE ARKEOLOGIA IHARDUERA ZENBAIT*

A.1.3.1. **San Kristobal Ermita (Biasteri)**

Landa lanak.
Carlos Crespo Beistegui eta
Rebeca Marina López
jaun-andereak zuzendua.
Eusko Jaurilaritzako Kultura Sailak
eta Biasteriko Udalak
subentzionatua.

San Kristobal Ermita Kantauro
mendien hegoaldeko mazelan dago,
itsas mailatik gora 925 m-ra, haitz ba-
tek babesturiko bihurtune izugarri
egokian eta landaretza oparoak ingu-
ratua, ezpela, arteta idorrak, abarritza,
erromeroa, haritzak, arteak eta zumar
multzo txiki bat, ermitarako sarrera
oztopatu duena azken urte hauetan.

Ermitan eta hari eratxikiriko barrun-
beetan eginiko azterketa morfologikoa
zabalagoa den proiektu bateko lehen
fasean kokatu behar dugu; San Kris-
tobal Ermitan mendeetan zehar ger-
tatu den bilakaera historikoa modu
zehatzaz azaltzea du helburu proiektu-
ak.

Lehen fase honetan, funtsean, er-
mitauk eta beren zerbitzariak erabili-
ko zuten espazioa mugatu nahi ge-
nuen batetik, eta bestetik, dokumentu
iturrietan oinarriturik, Ermitaren iraga-
na ezagutzen ahalegindu gara.

Gure lehen helburua lortzearen,
ermitaren habitataren mugatzea ale-
gia, behar-beharrezkoa gertatu zen
landa lanetarako taldeak osatzen zi-
tuzten partaideen laguntza, hamabost
eguneko hiru txandatan oinarritzko hi-
ru eginbehar bete zituztenak:

1. Dauden egituretatik landaretza

A.1.3. *OTRAS ACTIVIDADES ARQUEOLOGICAS*

A.1.3.1. **Ermita de San Cristóbal (Laguardia)**

Campo de Trabajo.
Dirigido por Carlos Crespo
Beistegui y Rebeca Marina López.
Subvencionado por el
Departamento de Cultura del
Gobierno Vasco, y el
Ayuntamiento de Laguardia.

La Ermita de San Cristóbal se sitúa
en la ladera sur de la Sierra de Can-
tabria, a una altitud media de 925
metros sobre el nivel del mar, encla-
vada en un privilegiado recodo al abri-
go de la roca y rodeada de una vege-
tación importante compuesta por boj,
carrascal seco, coscoja, romero, ro-
bles, encinas y un pequeño reducto
de olmos que ha dificultado su acce-
so durante los últimos años.

El estudio morfológico realizado en
la ermita y sus dependencias anexas
se enmarca dentro de la primera fase
de un proyecto de mayor amplitud,
que pretendería explicar de forma
precisa la evolución histórica que a lo
largo de los siglos, se ha producido
en la Ermita de San Cristóbal.

En esta *primera fase* se ha tratado
fundamentalmente de delimitar por un
lado, el espacio de uso habitual en el
que se desenvolverían los ermitaños y
sus legos y por otro se ha intentado a
través de fuentes documentales ras-
trear el pasado de la Ermita.

Para la consecución de nuestro
primer objetivo, delimitar el hábitat de
la Ermita, fue necesaria la colabora-
ción de los miembros del campo de
trabajo que a lo largo de tres turnos
quincenales realizaron 3 tareas funda-
mentales:

1. Despejar de vegetación las es-
tructuras ya existentes.

A.1.3. *OTHER ARCHAEOLOGICAL ACTIVITIES*

A.1.3.1. **San Cristóbal hermitage (Biasteri)**

Work camp.
Directed by Carlos Crespo
Beistegui and Rebeca Marina
López.
Subsidized by the Basque
Government's Culture Department
and the Laguardia Town Council.

San Cristóbal hermitage is on the
southern slope of the Cantabria range
at a height of 925m above sea level.
It is situated on a sheltered recess in
the rock and surrounded by thick
boxwood, kermes oak, rosemary,
oaks, holm-oaks (tree and scrub) and
a small group of elms that have made
access difficult in the last few years.

The morphological study of the
hermitage and its additional premises
forms part of the first phase of a wi-
der project that aims to explain the
exact historical evolution of San Cris-
tóbal hermitage over the centuries.

In this first phase we tried to mark
the limits of the space habitually used
by hermits and laymen. We also tried
to trace the history of the hermitage in
the documentary sources.

To fulfil our first objective (marking
off the hermitage habitat limits) we nee-
ded the aid of members of a work
camp that carried out 3 basic tasks
over a period of three fortnight pe-
riods:

1. Clearing vegetation from the
existing structures.

kendu.

2. Gaurko egunean ia bereizten ez ziren bidexka eta bideen zabalpena, zuhaixken eta sastraken hazkundeak okupatu eta ixten baitzituzten. Bietan garbiketa bereizia burutu genuen, zegoen landaretza autoktonoa errespetatuz.

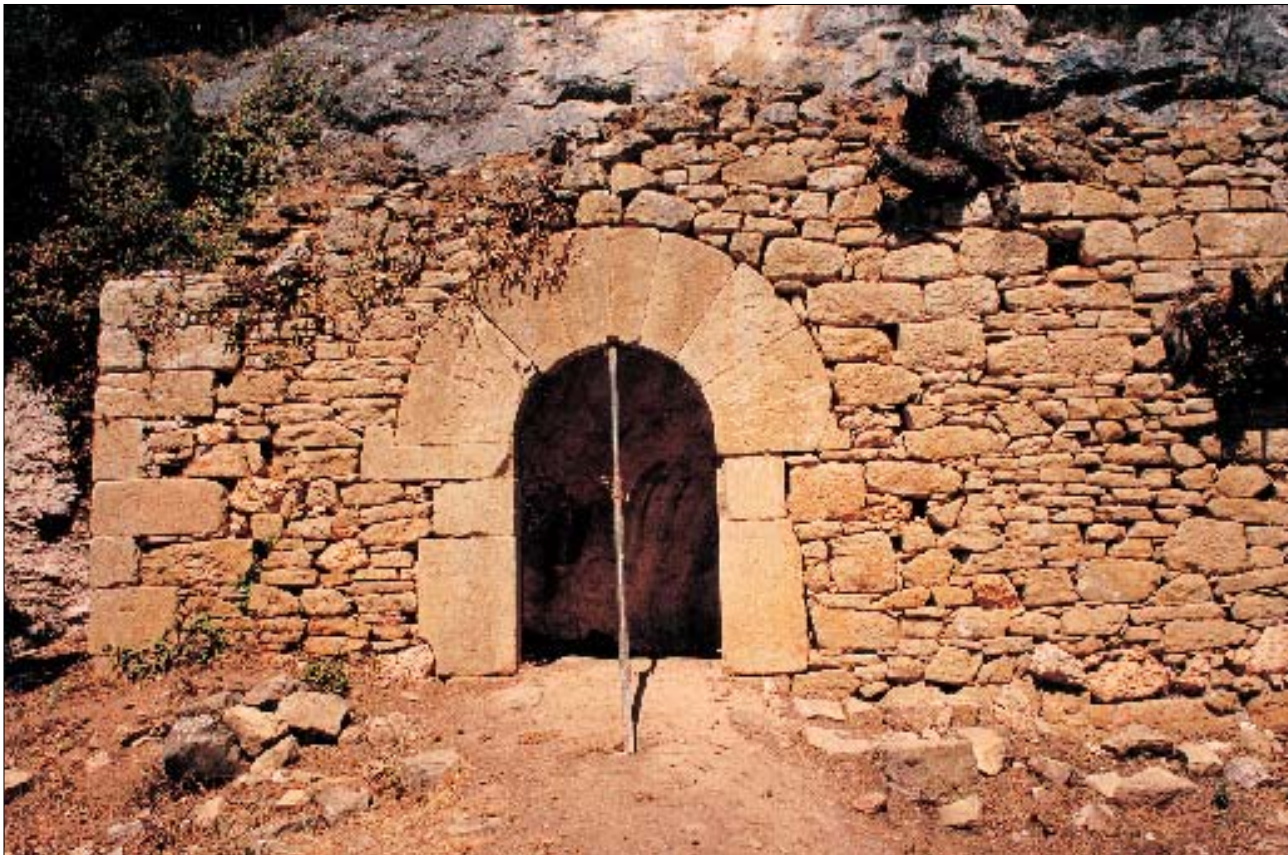
3. Gainazalean azaltzen ziren materialen bilketa. Estalkiari zegozkion teilak, egosiriko buztinazko baldosak, ustez zoladura osatzen zutenak, hezur hondakinak, fauna hondakinak, zeramika beirratua eta dekorazio geometrikoak erakusten zituen harri pus-

2. Apertura de caminos y sendas antiguas que hoy apenas se intuían al haber sido ocupadas y cerradas por el crecimiento de maleza y arbustos. En ambos casos se realizó una limpieza selectiva, respetando la vegetación autóctona existente.

3. Recogida de materiales que aparecieran en superficie. Se recogieron tejas pertenecientes a la techumbre, baldosas de barro cocido de una posible pavimentación, restos óseos, animales, cerámica vidriada y un fragmento de piedra con decoración geométrica.

2. Opening old tracks and paths that had all but disappeared under the undergrowth. Selective clearance work was conducted, respecting the local vegetation.

3. Surface material collection. Tiles from the roof, baked clay tiles from a possible paved area, bone remains, animal remains, glazed pottery and a piece of stone with geometrical decoration were all gathered.



Ermitaren alde baten ikuspegia.

Vista parcial de la Ermita.

A view of part of the hermitage.

ka bat bildu ziren.

Gainazalean aurkituriko material bakar batek ere ez digu behin-betiko ondorio historikoetara iristeko aukerarik eskaini, nahiz eta egiaztatzen duten ermitaren eta inguruaren etxebizitzarako erabilera orain duela gutxira arte.

Historia mailako kontsiderazioak

Biasteriko San Kristobal harrian (karamia) berrinduskaturiko harpea da *ermitategi* bihurtzearen. Aipatutako harpearen ekialdeko horman aldare bat dago, arkosoliopeko erlaitza dena, agian hilobi bat edukiko duena, eta haren eskuinaldean, jarleku korritu bat, biak harrian landuak. Ezkerretara bi metxinal ikus daitezke, behean dagoena aldare alboko mahaitxo izaki (erlijio eginkizunetarako hormakonka lagungarria). Ezkerrago, iparraldeko horman, zokalo korritu bat bereiz daiteke, eta harriari eratxikita zerrenda korritu bat. Interesgarriak dira oso harrian ikus daitezkeen okre koloreko gurutze latinoak. Tamalez, ezin egiaztatuta izan dugu inskripziorik, giza nahiz animalia irudikapenik edo erlieberik.

San Kristobal Ermitak ondoren adierazten den sekuentzia historikoa ezagutuko zuen ziur asko. Goi Erdi Aroan izan zuen jatorria *ermitategi* gisara (harrian berrinduskaturiko harpea, erlijio mailako helburuetarako), baina ezin gehiago zehaztu dezakegu (zorupean egin beharreko arkeologia miaketa batek argituko luke alderdi hau). Ermitategi honek ez zuen gaurko egunean ikus dezakegun harrizko horma izango, ikus daitezkeen habeak eusteko metxinaleri erreparatuz gero, lerroan egokituriko itxitura mota bat baizik ez.

Denborak aurrera egin ahalean itxiturak osatzen joan ziren eraikinean, Ermitaren barrunbean ikus daitezkeen atal bat kontserbatu baita (hegoaldeko hormaren eta ekialdeko paretaren arteko ertzan), gaurko eguneko hego-

Ninguno de los materiales recogidos en superficie nos ha permitido llegar a conclusiones históricas definitivas si bien nos ha constatado la existencia de un uso doméstico de la Ermita y sus alrededores hasta fechas no muy lejanas.

Consideraciones históricas

San Cristóbal de Laguardia es un abrigo reexcavado en roca (caliza) para ser convertido en *eremitorio*. En dicho abrigo encontramos en la pared Este un altar, se trata de una repisa bajo arcosolio que quizá pudiera recoger una tumba, y a su derecha un poyo corrido, ambos tallados en la roca. A la izquierda dos mechinales, el de más abajo es una credencia (hornacina auxiliar para el culto religioso). Más a la izquierda en la pared norte encontramos un pequeño zócalo corrido y adosado a la roca de fábrica vemos un banca corrida. Son interesantes las cruces latinas pintadas en ocre que se ven en la roca. No se ha podido lamentablemente constatar la existencia ni de inscripciones, ni representaciones humanas, animales o relieves.

La Ermita de San Cristóbal posiblemente tendría la siguiente secuencia histórica. Se iniciaría en el altomedio con un *eremitorio* (abrigo reexcavado en roca con una finalidad religiosa) en el que no se puede precisar una cronología más exacta (que debería ser completada por una prospección arqueológica del subsuelo). Este eremitorio no tendría el muro de piedra que actualmente contemplamos sino que se trataría de un cierre lúneo a juzgar por los mechinales para el soporte de viguería que se pueden apreciar.

Con el tiempo se realizaron cierres en fábrica, del cual pudo quedar aún un vestigio que se aprecia en el interior de la Ermita (esquina muro sur y pared este) y que no se corresponde con el actual cierre sur.

None of the materials we found on the surface permitted us to make any historical conclusions, although we have been able to confirm a domestic use for the hermitage and its surrounding area until recently.

Historical considerations

San Cristóbal de Laguardia is a shelter carved in the limestone rock that was converted into a hermit's dwelling. There is an altar on the eastern face of this shelter. It is a ledge under an arch that may have held a tomb and to its right there is a continuous bench. Both are cut in the rock. To the left there are two wall pockets, the lower of which is a niche for religious purposes. On the left hand side of the north wall we found a small continuous socle against the rock and a continuous bench. The Latin crosses marked in ochre paint on the rock are interesting. Unfortunately, we were not able to find inscriptions nor human and animal images, nor any relief work.

San Cristóbal hermitage has the following possible historical sequence: it arose in the late middle ages when a primitive hermitage appeared (a shelter excavated in the rock with a religious objective) for which a more precise chronology is not possible (this would require an archaeological prospection of the subsoil). This hermit's shelter did not have the stone wall that can be seen today. It probably had a wooden wall judging by the apertures that can be seen in the wall for the support of beams.

It later had stone walls, of which some remnants can still be seen inside the hermit's shelter (in the angle of the southern and eastern walls). They do not coincide with the present southern wall.

aldeko itxiturarekin bat ez datorrena.

Geroago, eliz ospazkizun herritarreko *Ermita* bihurtu zen, egungo itxitura ekarriko zuena, eta hari San Kristobalen omenez sorturiko erlijiozko bazkunarekin loturik egongo zen egitura bat eratxiki zitzaion.

Azkenik, Ermitaren erabileraren utzikieriak eta uztailaren 10ean haren aldeko jaia ez ospatzeak, osatu dute aipatutako Ermitaren azken kapitulua.

Azterketa honek, funtsean, hiru helburu nagusi ditu:

1. San Kristobal Ermitaren eta hari eratxikiriko eraikinaren egitura eta jatorria ezagutu, Arabako Errioxak babestu behar duen ondare garrantzitsuko beste elementu bat berreskuratzearen eta haren historia-kultura baliabideak modu eraginkorrean kudeatzearen.

2. Erakundeei Ermitaren berreskurapena proposatu (sarrerako ateko arkua hondamen egoera onartezinean dago, auri egoeran baitago), buruturiko azterketa historikoan oinarrituta betiere.

3. Biasteriko Adiskideen Elkartearen bidez, San Kristobalenganako jaiera berreskuratu (Berberanarekin gertatu den bezala, edo aipatutako ospakizunarekin loturik ere), iraganean, dokumentu iturriek egiaztatzen digutenez, oso sustraituta baitzegoen Biasterin edo Eltziegion. Jaieraren berreskurapenak ziurtatu egingo luke aurkientza zoragarri honen kontserbazioa.

Posteriormente se transformaría en una *Ermita* de culto popular, en conexión con el actual cierre, y que tendría anexa una estructura que estaría en relación con la existencia de una cofradía religiosa fundada en honor de San Cristóbal.

Finalmente, el abandono de dicha Ermita, y la no celebración de su festividad el 10 de julio, han constituido el último episodio de dicha Ermita.

La finalidad de este estudio va orientada primordialmente en tres direcciones:

1. Conocer el origen y estructura de la Ermita de San Cristóbal y su edificio adyacente y así recuperar uno de los elementos del importante patrimonio que la Rioja Alavesa tiene para poder proteger y gestionar de una manera eficaz sus recursos histórico-culturales.

2. Proponer a las instituciones la recuperación de la Ermita (el arco de la entrada de la puerta se encuentra en un estado de deterioro inadmisiblemente, amenazando ruina inminente) en base al estudio histórico realizado.

3. Intentar, a través de la Sociedad de Amigos de Laguardia, la recuperación de la devoción a San Cristóbal (tipo a lo que ha ocurrido con Berberana o incluso unido a dicha celebración) que tanto arraigo tuvo en el pasado en localidades como Laguardia o Elciego y que las fuentes documentales nos ha constatado, lo que aseguraría la conservación de este maravilloso enclave.

*Carlos Crespo Beistegui
y Rebeca Marina López*

It was later transformed into a proper hermitage for popular religious cult, vestiges of which are visible in the present wall and an additional structure associated with a religious brotherhood founded in honour of Saint Christopher (San Cristóbal).

The last stage of this hermitage's history covers the moment it was abandoned and the festivity date (July 10th) no longer celebrated.

The objectives of this study were primarily threefold:

1. To get to know the origin and structure of San Cristóbal hermitage and its adjacent premises and recover another of the items in the rich Rioja Alavesa heritage so as to protect and manage the province's historical and cultural resources more efficiently.

2. To suggest that the institutions recover the hermitage along the lines of the historical study we carried out. (The entrance door's arch is in a disgraceful state of repair and may collapse at any moment).

3. To try to recover the worship of San Cristóbal via the "Amigos de Laguardia" society (as has occurred in Berberana, or even linked with that celebration), a festivity that was very well-rooted in the past in places like Laguardia or Elciego as is confirmed in old documentary sources we consulted. This step would ensure the conservation of this marvellous site.

A.2. BIZKAIA / BIZKAIA / BIZKAIA

A.2.1. INDUSKETAK

A.2.1.1. **Gastiburuko Santutegia (Arratzu)**

XII. Indusketa kanpaina
Luis Valdés jaunak zuzendua.
Bizkaiko Foru Aldundiak
subentzionatua.

Arratzuko Gastiburuko Santutegian aurrera eramaten ari garen ikerketa-proiektuak bertako egitura bereziaren erabilera zehaztea eta erabilera hori K.a. lehen milaurtekoaren amaierako gizartea-egituraren kokatzea du helburu. Aurtengo kanpaina hau bitarte eginiko lanei esker, datu zehatzak genituen bertako eraikuntza-sistemei buruz, ezagutzen genituen bertan eraikiriko arkitektura-egiturak eta, aukerak baztertuz, monumentuaren erabilera posible baterako aurrikuspenak egin genituen, eta, azkenik, K.a. II. mendera eramán gintuen C-14aren bidez, Marueleza eta Kosmoagako kastroen kronologiarekin aldera genezakeen kronologia-sinkronismo bat lortu genuen. Aipaturiko bi kastro horietako bizigune-aztarnategi horiek induskaturik daude neurri batean; kilometro batera, ipar-ekialdean, dago Maruelezakoa eta hiru kilometro baino lehenago, mendebaldean, Kosmoagakoa. Halatan, haien arteko erdibidean dago Santutegia.

A.2.1. EXCAVACIONES

A.2.1.1. **Santuario Protohistórico de Gastiburu (Arrazua)**

XII Campaña de excavaciones.
Dirigida por Luis Valdés.
Financiada por la Diputación Foral de Bizkaia.

El objetivo general del proyecto de investigación en el Santuario de Gastiburu, Arrazua, es el de descifrar el uso de una estructura tan singular como la existente y relacionarla con un uso y a éste situarlo en el entramado de la sociedad de finales del primer milenio a J.C.. Los trabajos realizados hasta la presente campaña nos habían dado informaciones concretas de los sistemas constructivos, las formas arquitectónicas conseguidas, una dirección al posible uso del monumento por exclusión de posibilidades y de un sincronismo cronológico, basado en el C14 dentro del s. II a J.C. con los castros de Marueleza y Kosmoaga. Estos dos yacimientos de habitación han sido parcialmente excavados, se sitúa a 1 Km. al EN. el de Marueleza y a menos de 3 Km. al W. el de Kosmoaga. Por tanto, el Santuario ocupa una posición intermedia entre ellos.

A.2.1. EXCAVATIONS

A.2.1.1. **Protohistorical sanctuary of Gastiburu (Arrazua)**

XII excavation campaign
Directed by Luis Valdés
Financed by the Bizkaia
Provincial Council.

The general objective of the Gastiburu Sanctuary investigation project at Arrazua is to decipher the use of a singular structure and to relate it to a particular use, placing it within the social context of the end of the first millennium B.C.. Work carried out before this campaign had supplied us with particular information on the construction systems and architectural forms achieved, steps in the direction of correctly identifying the use the monument was put to by a process of elimination and its chronological synchronism based on C14 testing in the IInd century B.C. at the Marueleza and Kosmoaga castra. These two settlements have been partially excavated. Marueleza is 1km away to the NE and Kosmoaga is less than 3km away to the west. The sanctuary is midway between the two.

Espazioaren okupazioari, eragin-eremuei eta ingurunea ustiatzeko moldeei dagokienez, orain arteko ikerketek lurra zulatu gabeko aztarnategi batera eramán gintuzten; harresia bikoitza zen sarrera nagusiaren aldean, ekialdeko muturrean, eta Oka ibaiaren eta Gernika-Mundaka itsasadarren haranetan dagoen kota gorenean dago. Ikerketa haien emaitzen ondorioz, argi ikusi genuen Oka ibaiaren aldera lerratzen diren mendiak besterik gabe inguratzen duten lurralde hau homogenoki artikulatu zutela. Horrenbestez, argi ikusi genezakeen nola, teorían, kastro bakoitzak eraginpeko zeuzkan lurralde Oka ibaiaren eta itsasadarren arroko habitat naturalak zehazten dituzten landare-multzo desberdin bat baino gehiagoren gaitetik zeuden. Honen arabera zera pentsatu genuen, denbora-sinkronismo haren barnean, bakean bizi izan zirela eremu hartako gotorlekuetako giza-taldeak eta, agian, gune haien gaitetik gailen egongo zen Gastiburu Santutegia, guztiek erabiliko zutena. Maruelezako kastro nagusitik hurbil egoteak eta zeukan monumentu izaerak zera adierazten digute, haran hartako “aginte nagusia” han zegoela.

Kanpaina-urteak igaro diren aha-lean, argiago ikusi dugu monumentu konplexu eta, momentuz berezi hau egiteko aha-lean ekonomiko garrantzitsu bat behar izan zela. Oro har, 1994. urteko kanpaina honetan monumentua zehazteko elementu berririk aurkitu ez den arren, aldaketa batzuk egin behar izan ditugu multzoaren gorputz nagusiaren ikuspegiaren arrian. 1982an aldizkari honetan berean argitaratu genuen irudian, elementu handiagoen gaineko lau eskalinata osaturiko multzoa ikusi genezakeen, eta tamaina txikiagoko bostgarren elementu batek ixten zuen, ekialdetik, pentagonoaren azken erpina. Puntu

Desde un punto de vista de la ocupación del espacio, de las zonas de influencia y de la forma de explotación del entorno medioambiental, los estudios realizados nos llevaron a incluir un yacimiento no excavado con muralla doble en la zona de acceso principal y que ocupa la posición geográfica más al E. y la cota de mayor altitud entre los tres poblados conocidos en el valle del río Oka y la ría de Gernika-Mundaka. Como resultado de estos estudios vimos que el territorio delimitado naturalmente por las cadenas montañosas que vierten al río Oka, se articulaba muy homogéneamente. De tal forma que podíamos observar como los territorios teóricos de influencia de cada uno de los castros se superponían a los otros en más de una de las distintas comunidades vegetales que definen los principales hábitats naturales de la cuenca del Oka y de su ría. Esto nos hizo suponer dentro del sincronismo temporal que existía una coexistencia pacífica de las comunidades fortificadas quizá con una preponderante donde un monumento como el Santuario de Gastiburu tendría una función de uso compartida, y que la proximidad al castro central de Marueza y su carácter monumental podían ser indicativos del “centro de poder” en el valle.

Las sucesivas campañas han desvelado que la realización de este complejo, y por el momento, exclusivo monumento había necesitado de un esfuerzo económico importante. Si bien el conjunto visto de forma general, durante la campaña de 1994 no se ha enriquecido con la aparición de nuevos elementos, se han introducido variaciones a la visión del cuerpo principal del conjunto. En la imagen publicada en esta misma revista en 1982, se ve el conjunto de las 4 escalinatas situadas sobre los elementos de mayor tamaño, mientras un quinto elemento de menor entidad se sitúa al E. cerrando el último vértice de diseño

From the point of view of the space's occupation, the influence zones and the way in which the surrounding environment is used, the studies that have been carried out led us to include an unexcavated site with a double wall on the principal access zone, a zone that is further to the east and on the highest point in relation to the three known settlements in the valley of the river Oka and the Gernika-Mundaka Ría. As a result of these studies we saw that the zone bordering the mountain ranges that led to the Oka river was very homogeneously articulated. We were thus able to observe the way in which the theoretical areas of influence of each one of the castles overlapped in more than one of the botanical environments that make up the principal natural habitats of the Oka valley and its ría. This led us to believe that alongside this time synchronism there might exist a pacific coexistence among the fortified communities. Maybe one of them was predominant and a monument such as the Gastiburu Sanctuary might have been jointly used. The proximity of the centrally-placed Marueza castle and its monumental character could mean that it was a key site as regards the power structure in the valley.

Successive campaigns have shown that the construction of this complex and unique monument (for the moment) must have called for a major economic effort. Although a general view of the ensemble in the 1994 campaign has not led to the appearance of new elements, variations have occurred as regards the view we had of the principal element in the ensemble. In the image published in this magazine in 1982 a set of 4 steps placed on larger sized elements may be seen. A fifth element of a smaller size was situated to the east closing the last side on the pentagon-shaped design. It is from this point that the

honetatik garatzen ziren, lerroan, beste bi entitate, eta horietako bat egitura bizia izan zitekeen.

1994ko kanpainan erdialdeko espazioaren itxura orokorra zehaztu eta aurreko kanpainetan lorturiko datuak aztertu nahi genituen, datu horiek indusketa eremu berri batean aurkiturikoekin alderaturik. Emaitzek santutegiko eremu nagusiaren interpretaziorako abiapuntu berri batzuk eskaini dizkigute. Lehenik, eskalinatarik ageri ez zuen erdialdeko bostgarren ele-

pentagonal. Es a partir de este punto que se desarrollaba de forma lineal la presencia de otras dos entidades, si bien la primera de ella podría ser geminada.

La campaña de 1994 pretendía comprender la forma general del espacio central y analizar la sucesión de datos obtenidos en las campañas precedentes mediante la comparación de datos con los esperados en una nueva zona de excavación. Los resultados han aportado nuevos puntos de interpretación a la zona principal del santuario. En primer término,

presence of two further elements was developed, although the first may be geminate.

The 1994 campaign aimed at getting a general picture of the central space and analysing the succession of data items obtained in preceding campaigns by way of the comparison of data with those items expected on a new excavation. The results have brought in new points for the interpretation of the Sanctuary's principal zone. In the first place, the end of the



Gastiburuko Santutegia. Ekialdeko eta hegoaldeko lobuloen ikuspegia.

Santuario de Gastiburu. Vista del lóbulo E. y S.

Gastiburu Sanctuary. View of E and S cusps.

mentuaren gainazaleko lanak amaitu eta gero, jakin ahal izan dugu oro har Lobulo eskalinatadunen antzeko egitura zela hura. Horma bikoitza du eta erdialdeko plazatxo aldera zegoen eremua zuzeneko eran amaitzen zen, alboko iparraldeko eta hegoaldeko elementuetan bezala. Hala eta guztiz ere, bi desberdintasun garrantzitsu ditu beste bi horien aldera: ez du eskalinarik eta, barrenean, harri-betegarri trinko bat da. Desberdintasun hauek direla-eta, ez dadin ahanztz tamainaz txikiagoa dela, aurrekoetan ekialdetik gune nagusian barneratzen ziren elementu txiki gisa aipaturiko elementu-lerroari loturik egituratzat hartzen dugu oraindik ere bostgarren elementu hau; izan ere, eraikuntza moldeari dagokionez, hurbilago dago azken hauetatik lau elementu handi horietatik baino. Elementu honen (1.E.T.) eta alboko Lobuloen arteko espazioak neurri txikiko harzabalez lauzatua dago. Erdialdeko eremuko plazatxoan ikus daitezkeen antzekoak dira harzabal horiek. Plazatxoari sarrera egiten dioten transitoak dira, Lobulo nagusien artean dauden antzekoak.

Elementu handienak, Lobulo eskalinatadunak, elkarren antz handikotzat genituen guztiak aurtengo kanpainara bitarte. Halaz ere, desberdintasun garrantzitsu bati erreparatu genien arkitektura-egiturari dagokienean. Iparraldeko Lobuloak bi perimetro-horma ditu eta ekialdekoan bat baizik ez zen atzeman. 1994ko kanpainan saio berezia egin genuen ekialdeko eta hegoaldeko Lobuloen arteko eremuaren indusketan, eta zera lortu genuen emaitza, iparraldeko Lobuloaren antzeko arkitektura-egitura azaldu zitzaigun, desberdintasun batzuk tarteko. Bada hartan harriz lauzaturiko sarbide bat, beste sarbideetan taxuturikoen antzekoa, baina egoera txarrean konterbatua. Alde honetan, horma bakar batek mugatzen du ekialdeko Lobuloa, eta datu honek berretsi egiten digu 1992ko eta 1993ko kanpainetan

la finalización de la zona superficial del quinto elemento central, sin presencia de escalinata, ha permitido saber que su forma general es similar a la de los Lóbulos con escalinata. Presenta un doble muro y la zona que afronta la plazoleta central termina de forma recta al igual que los dos elementos contiguos por el N y el S. Sin embargo tiene dos diferencias importantes con ellos, carece de una escalinata y es un compacto de piedras en su interior. Estas diferencias, junto a su menor tamaño hacen que aún mantengamos este elemento asociado a la alineación de elementos menores antes citados como incidentes desde el E sobre el núcleo principal, porque su forma constructiva guarda más paralelismo con estos que con los cuatro elementos mayores. Los espacios entre este elemento (E.M.1) y los Lóbulos contiguos están ocupados por suelos enlosados con lajas de tamaño pequeño, similar al que fue observado en la plazoleta de la zona central. Se trata de pasillos de acceso a la plazoleta que mantienen similitudes con los existentes entre los Lóbulos principales.

Los elementos de mayor tamaño, los Lóbulos con escalinata, los creíamos hasta esta campaña con una apariencia similar en cuanto a su aspecto. Sin embargo habíamos detectado una diferencia en la estructura arquitectónica importante. El Lóbulo N. tiene dos muros perimetrales, mientras que en el Lóbulo E. sólo se había detectado uno. Durante la campaña de 1994, dedicamos el esfuerzo a la excavación de la zona de conexión entre el Lóbulo E. y el S., dando como resultado una información repetida de la estructura arquitectónica del Lóbulo N., con algunas diferencias. Hemos podido comprobar la existencia de un paso de acceso empedrado con la misma técnica que lo observado en los otros accesos si bien se halla en muy mal estado de conservación. En esta zona, el Lóbu-

superficial zone of the fifth central element, with no staircase present, has led us to discover that its general form is similar to the cusps on the stairway. It has a double wall and a zone that faces the central yard ends in a straight line as do the two contiguous elements on the N and S sides. However it has two basic differences with regards to these: there is no stairway and it has compact stone on its inner side. These differences, along with its smaller size, have led us to insist on the association of this element with the alignment of minor elements mentioned before as incidents from the E on the principal nucleus, because their construction form has more in common with them than with the four major elements. The spaces between this element (E.M.1) and the contiguous cusps are occupied by small-sized tile floors similar to the one seen in the yard on the central zone. They are access corridors to the yard that have points in common with those existing between the major cusps.

Before this campaign we thought that the larger sized elements and the cusps were of a similar appearance. However we detected an important architectural difference. The N. cusp has two perimeter walls whereas we had only detected one on the E. cusp. During the 1994 campaign we concentrated on the excavation of the connexion zone between cusp E. and S., the result being a replica of the information on the architectural structure of cusp N, with some differences. We have been able to check on the existence of an access way paved with the same technique as observed on other access ways, although it is in a very bad state of repair. In this zone, cusp E is bordered by one wall, thus confirming what we had seen in the 1992 and 1993 campaigns. However, cusp S shows the badly conserved

ikusitakoa. Halaz ere, hegoaldeko Lobuloan gaizki kontserbaturiko bi hormen hondakinak ikus daitezke. Bi horma hauek alde nabarmena dute elkarren artean. Bada kanpoaldeko horma bat, benetako eustorma dena, eta barnealdeko horma bat, eusteko egiturarik ez daukana. Lobuloaren betegarrian sortzen den harzabal-egitura bat da. Itxuraz, eustormen antzekoa da, baina eskalinataren perimetro-aldea mugatzea beste funtziorik ez du, baita iparraldeko Lobuloko bi hormen ikuspegia berdintzea ere. Informazio hau hegoaldeko Lobuloarenarekin alderatu genuen eta argi ikusi genuen honetan ere antzeko soluzio bat erabili zutela. Datu berri honetaz baliaturik, eskalinaten azalera berrikusi eta horrenbestez ulertu ahal izan genituen aurreko kanpainetan ulertu ezin ziren egitura-elementu batzuk. Halatan, honako ondorio honetara iritsi gara: eskalinatetara plazatxotik sartzen ziren, maila bat igo eta alboetako bi sarbi-detatik, eta haien buruan, gainaldean, harzabal txikiz egituraturiko lauza-eremu bat zabaltzen zen. Eskalinataren ondoko aldean, baziren mugarri batzuk, eta transito haren beste aldean garaiera txikiko hormatxo bat zegoen, eskalinata eta transito hura inguratu eta Lobuloaren beste aldean, sarrera-mailaren ondoan, amaituko zena.

Zera salatzen digute, hegoaldeko eta mendealdeko Lobuloen eta iparraldeko Lobuloaren arteko desberdintasunek, iparraldeko Lobuloaren kanpoaldearen itxura imitatu nahi izan zela, benetako horma bikoitzeko egitura batek ekarriko zituen gastuetan ez sartzeagatik. Hala eta guztiz ere, alde horiek ez dira aipagai ditugun Lobulo horiek beste garai batean erai ki zirela kontsideratzeko adinakoak, beste garai hura ez bailitzateke Gasti-

lo E está delimitado con un único muro, lo que confirmaba lo visto en las campañas de 1992 y 93. Sin embargo el lóbulo S presenta los restos mal conservados de dos muros. Estos dos muros, tienen una importante diferencia entre ellos. Existe un muro exterior, con una real función de contención mientras el muro interior carece de esta. Se trata de una estructura de lajas que nace sobre el relleno del Lóbulo. Su apariencia es similar a la de los muros de contención pero sólo está destinada a generar un límite en la zona perimetral de la escalinata, así como a igualar el efecto visual de los dos muros del Lóbulo N. Esta información fue contrastada con el Lóbulo S. y pudimos comprobar que en este se había realizado una simulación similar a la descrita. La revisión de toda la superficie de las escalinatas con esta nueva información permitió comprender algunos elementos de estructura que no se explicaban con anterioridad. De esta forma hemos llegado a la conclusión de que a las escalinatas se accede desde la plazoleta por dos entradas laterales con un escalón y que por los límites de ellas, hacia la zona superior, discurre una zona enlosada con lajas de poca entidad. En el lado próximo a la escalinata, existen hitos hincados que la delimitan, y al otro lado del pasillo se sitúa un murete de poca altura que circunvalaría toda la escalinata y el pasillo, yendo a morir en el lado contrario del Lóbulo en la proximidad al escalón de entrada.

Las diferencias halladas entre los Lóbulos S y W con respecto al Lóbulo N parecen indicar que se copia el aspecto exterior del Lóbulo N, sin los gastos que originaría una estructura de doble muro real. Sin embargo estas diferencias no son suficientemente importantes como para considerar que la realización de los Lóbulos a los que nos referimos hayan sido realizados en una época posterior, suficientemente alejada en el tiempo co-

remains of two walls. These have a major difference between them. There is an outer wall which serves to contain the element, whereas the inner one does not. It is a structure made up of flagstones that lie on the cusp fill-in. Its appearance is similar to the contention walls but it is only designed to mark a limit on the perimeter zone of the staircase, as well as to counter the balance the visual effect of the two walls on cusp N. This information was contrasted with cusp S and we were able to see that here a false element had been introduced which was similar to the one described. The check on the whole staircase's surface area in the light of this new information enabled us to understand some structural elements that had not been explained before. In this way we have reached the conclusion that the staircases were reached from the yard by way of two side entrances with a step and that there is a zone paved with small flagstones on either side (near the higher zone). In the area beside the staircase there are two markers that show its limits and on the other side of the corridor there is a small low wall that runs around the staircase and corridor and ends on the other side of the cusp near the entrance step.

The differences we found between the S/W cusps and the N cusp seems to indicate that the outer appearance of the N cusp is copied, saving unnecessary waste on a real double wall structure. However, these differences are not important enough to make us consider that the construction of cusps should have been carried out in a previous period sufficiently distant in time to lead us to believe in various construction phases

buruko Santutegian eraikuntza-aldi desberdinak egon zirela pentsarazteko bezain urrun. Zera dugu gogoan, hasi eta etenik gabe eraiki zen multzo bat, ez multzo haren monumentu-izaera mugatuko zuten eranskin sekuentzia bat, nahiz amaierako emaitzek horrelako zerbaiten aurrean utz gintzaketen.

mo para crear en varias fases de construcción en el Santuario de Gastiburu. Seguimos pensando en un complejo iniciado y finalizado sin pausas, no un conjunto de añadidos que limitarían grandemente la posibilidad de una concepción monumental desde el origen, aunque el resultado final pudiese darla.

Luis Valdés

at Gastiburu Sanctuary. We are still thinking in terms of an ensemble that was initiated and finished without breaks, and not a series of additions that would largely limit the possibility of its original conception as a monument, although the final result could lead one to believe so.

A.2.1.2. Muñatones Gaztelua (Muskiz)

II. Indusketa kanpaina.
Juan Manuel González Cembellín eta María José Torrecilla Gorbea jaun-andereak zuzendua.
Bizkaiko Foru Aldundiak subentzionatua.

Lehenengo kanpainari zegokion txostenean azaldu bezala (Arkeoikuska 1993, 131-137 orrialdeak), Muñatones gaztelua Erdiko dorre garaiak eta harresi lerro bikoitzak osatua da. Barnealdeko harresiaren neurriak handiegia dira aukeran (2,85 m lodi eta 7,50 m garai da egoera naturalean), baina kanpoaldekoa apalagoa da (metro bete lodi eta 2,60 m garai barnealdean, kanpoaldean inguratzen duen lurraldearen arabera izaki), angeluetan dorre zilindrikoak ditu eta aurreko eta atzealdeko horma atalen erdian kuboak.

Barnealdeko patioa zorupean hipotesi mailan kontserbatu diren arkitektura hondakinak atzematearen xedea nagusia. Eskura dugun dokumentazioak zehazki, hasiera bateko hesi txikiaren erreferentzia jasotzen du, zurezkoa zena gure ustez eta XIV. mendearen bigarren hereneko hasierakoa; hesi hau desegin egin zen mende bat geroago (1439-1446) eta hark hartzen zuen lekuan dorreari eratxikiriko zurezko "jauregiak" egokitu ziren; XV. mendearen azken herenean "jauregi" horiek patioan zehar banaturiko eraikuntza serie

A.2.1.2. Castillo de Muñatones (Muskiz)

II Campaña de excavaciones.
Dirigida por Juan Manuel González Cembellín y M.^a José Torrecilla Gorbea.
Financiada por la Diputación Foral de Bizkaia.

Como se indicaba en la reseña correspondiente a la primera campaña (Arkeoikuska 93, 131-137), el castillo de Muñatones está formado por una elevada torre central y dos líneas de muralla, una interior de ciclópeas dimensiones (2,85 m de grosor x 7,50 de altura en su estado natural) y una exterior más discreta (1 m de grosor x 2,60 m de altura al interior, variando al exterior en función del terreno circundante) dotada de torres cilíndricas en los ángulos y cubos en el centro de los paños delantero y trasero.

El objetivo fundamental de la excavación era detectar los restos arquitectónicos hipotéticamente conservados en el subsuelo del patio interior. En concreto, la documentación hace referencia a la existencia de una cerquilla inicial, que suponíamos de madera, que se remontaba hasta principios del segundo tercio del siglo XIV; esta valla sería desmantelada un siglo más tarde (1439-46) para disponer en su lugar unos "palacios" de madera adheridos al cuerpo de la torre; y en el último tercio del XV los "palacios" cederían su lugar a una serie de

A.2.1.2. Muñatones castle (Muskiz)

IInd Excavation campaign
Directed by Juan Manuel González Cembellín and M.^a Jose Torrecilla Gorbea.
Subsidized by the Bizkaia Provincial Council.

As was indicated in the report on the first campaign (Arkeoikuska 93, 131-137), Muñatones castle is made up of an elevated central tower and two lines of walls, an interior one of large dimensions (2.85m thick and 7.50 high in their original state) and a smaller exterior one (1m thick and 2.60m high on the inside, with variation on its outer face according to the lay of the land) with cylindrical towers at the corners and square towers on the front and back stretches.

The basic aim of the excavation was to detect the architectural remains that are hypothetically conserved in the subsoil of the interior yard. Documents refer to the existence of a small original wall, which we presume to have been made of wood and dated back to the second third of the XIVth century. This wall was removed a century later (1439-46) and replaced by wooden "palisades" latched on to the main part of the tower. In the last third of the XVth century the "palisades" would be replaced by a series of different constructions distri-

Hezurrean tailaturiko Adan.

Adán tallado en hueso.

Adam cut in bone.



120 bati egin zieten leku (bihitegia, eskuzko errotak, labea, dolarea, upeldegia, errementera, ikuilua...).

Arestian azaldu bezala, elkarren segidan eraikitako eraikin hauetako oinarriak aurkitu nahi genituen eta haien banaketa zehatza jakin, patioaren benetako funtzioak (militarrak, etxeko beharretarakoak, industrialak, igarobidearenak,...) eta egokitzen ezagutzearen eta hura ondoren berreskuratzeko jarraitu beharrekoei zehaztearen.

Hiru aldetan banatu zen Gazteluaren azalera (I: dorrearen barnealdea; II: patioa; III: kanpoaldeko eta barnealdeko harresien arteko pasabidea). Lehen kanpaina hartan II. aldera mugatu ziren lanak, kata zenbait ere buru zirelarik I. eta II. aldeetan.

II. aldean baztertu egin genituen aztarnategian zehar buruturiko neurri txikiko katak, agerian gera zitezkeen egiturak (patrioko eraikinei zegozkien hormak) handiegiak izan zitezkeelako kata txiki batek eskaini dezakeen miaketarako. Horrek zabaltze lanak eskatuko lituzke, hautatuko alde guztiaren indusketa ekarriko lukeena aurrera begira.

Horrenbestez, erabat zabaldu genuen 2. sektorea (135 m.²), dorrearen eta harresi nagusiko ipar-ekialdeko hormatalaren erdiaren arteko espazioa hain zuzen. Paraleloan egokituriko bost horma eta 12 estratigrafia unitate atzeman genituen, lehenengoa izan ezik induskatu gabe geratu zirenak.

Muñatones gazteluan buruturiko bigarren indusketa kanpaina, II. aldean edo barnealdeko esparru gotortua delakoan iaz hasitako lanen jarraipen gisara planteatu genuen ezinbestean. 2. sektorearen gaineko indusketa lanak amaitzeari ekin genion eta alde

construcciones diversas distribuidas por el patio (almacén para grano y molinos de mano, horno, lagar, bodega, rementera, establo...).

Como se ha indicado, se pretendía hallar los fundamentos de estas sucesivas edificaciones y fijar su distribución concreta con el doble fin de comprender la disposición y funciones reales del patio (militares domésticas, industriales, de paso...) y de poder fijar las pautas para su posterior recuperación.

La superficie del castillo se dividió entonces en tres áreas (I: interior de la torre; II: patio; III: pasillo entre la cerca interior y la exterior). En aquella primera campaña los trabajos se centraron en el área II, aunque se realizaron también algunas catas en las áreas I y III.

En el área II, se rechazó la posibilidad de realizar catas de pequeñas dimensiones distribuidas a lo largo del yacimiento, ya que se suponía que las estructuras susceptibles de ser exhumadas (muros correspondientes a las construcciones del patio) tendrían un desarrollo tal que la superficie de observación proporcionada por una cata no resultaría útil, exigiendo ampliaciones que, a la larga, supondrían la excavación de toda la zona seleccionada.

En consecuencia, se abrió el sector 2 completo (135 m.²), el espacio comprendido entre la torre y el centro del paño Noreste de la muralla principal. Se detectaron entonces cinco muros paralelos y 12 unidades estratigráficas que quedaron sin excavar salvo la primera.

La segunda campaña de excavación en el castillo de Muñatones, se planteó como continuación ineludible de los trabajos iniciados el año anterior en lo que identificamos como área II o recinto interior fortificado. Se procedió a la conclusión de la exca-

buted around the yard (grain barn and hand grinders, furnaces, press, cellar, stable, etc.).

As has been indicated, the aim was to find the foundations of these successive buildings and fix their specific distribution with the double objective of understanding the layout and real functions of the yard (military, domestic, industrial, transport etc.) and of laying down criteria for their subsequent restoration.

The castle surface area was then divided into three areas (I: interior of the tower; II: the yard; III: the corridor between the inner and outer walls). In the first campaign work concentrated on area II, although several sondages were carried out on areas I and III.

In area II, the possibility of carrying out small prospection operations throughout the site was dismissed because presumably the structures that could be excavated (walls of the yard) would be so extended that the observation surface made available by one operation would be of little use, calling for extension that would indeed mean the excavation of the whole selected zone.

As a result of this we opened up the whole of sector 2 (135m.²), the space comprised between the tower and the central part of the main northeastern section of the wall. Five parallel walls were then found and 12 stratigraphical units, only the first of which was excavated.

The second excavation campaign at Muñatones castle was designed as the logical continuation of the work started the year before in what we identified as area II or interior fortified precinct. We finished the excavation on sector 2, and exploration work on sectors 1 and 3 of the same area was

bereko 1. eta 3. sektoreetara zabaldu genituen. Beraz, 450 m.²-ko gainazala induskatu genuen gutxi gora behera, harresiaren iparraldeko eta ekialdeko angeluen arteko dorrearen atzealdean hain zuzen. Iraulitako luraren bolumena 215 m.³ izan zen.

Hasteko 1. eta 3. sektoreak zabaldu genituen. Patioko beste aldeetan bezala, mota askotako hondakinez zegoen beteta (harresitik eroritako materialak, teilak, lurra...), landare geruza eta azaleko geruza berriki nahasiak garbitu genituen iazko kanpainen zehar 2. sektorean identifikatu ziren estratigrafia unitateetara sakondu arte (ukitu gabeko Behe Erdi Aroko maila-iritsi ginen, harresien egituretaraino hain zuzen). Aipatutako puntua abiapuntutzat harturik, hiru sektoreen gaineko indusketa lanari ekin genion multzo bakarra bailitzan. 1994. urteko kanpainen, guztira, 55 estratigrafia unitate oso utzi dira agerian, horietariko batzuk –muruak nagusiki– aurreko kanpainen identifikatu baitziren, baina haiek azaletik baizik ez genituen aztertu.

Ondoren, estratigrafia unitate hauetariko batzuk azalduko ditugu. 2., 5., 52. eta 54. estratigrafia unitate-ek osaturiko kontestua da deigarriena. *Lehenengo dorrea inguratzen zuen jatorrizko harresiari dagokiola di-rudi, 1339. urte aldera Juan López de Salazarrek eginikoa*. Haren antola-menduak eta ezaugarriak (0,65 m za-bal diren murruak, 4 dorre zirenen arrastoak) garrantzizko gotorlekua iradokitzen dute baina dokumentu idatzietan “etxe” gisara definitzen da, kasurik hoberenetan “dorretxo” gisara. Izan ere, harresi honi buruzko erreferentziak urriak direnez eta “landetxe” gisara sailkatzen zenez, hesiak zurezkoa behar zuela iruditzen zitzaigun. Harrizkoa dela egiaztatu ahal izan du-gu eta ezaugarri ez ohikoak ageri di-tuela. Horrek guzti horrek Euskal He-

vación del sector 2, y se amplió la exploración a los sectores 1 y 3 del mismo área. El resultado es una superficie de excavación de unos 450 m.² que se extiende en la parte trasera de la torre entre los ángulos Norte y Este de la muralla. El volumen de tierra removido es de unos 215 m.³.

Inicialmente se procedió a la apertura de los sectores 1 y 3. Como el resto del patio, esta zona se hallaba colmatada de restos varios (material caído de la muralla, tejas, tierra...), por lo que se procedió a limpiar el manto vegetal y capas de revuelto moderno superficiales hasta alcanzar las unidades estratigráficas que se habían identificado en el sector 2 durante la campaña del año precedente (niveles intactos bajomedievales con estructuras murarias). A partir de dicho punto se acometió la excavación de los tres sectores de forma conjunta. En total, la campaña de 1994 ha deparado la exhumación de 55 unidades estratigráficas completas, algunas de las cuales –muros, en su mayoría– ya habían podido identificarse en la anterior campaña, si bien sólo se había procedido a una observación superficial.

A continuación, destacaremos algunas de estas unidades estratigráficas. Lo más llamativo es el contexto formado por las U.E. 2, 5, 52 y 54. Corresponden a lo que parece ser la *primitiva línea de muralla que rodeaba la primera torre, obra levantada por Juan López de Salazar hacia 1339*. Su porte y características (muros de 0,65 m de ancho con vestigios de 4 torreones) delatan una fortaleza de importancia, a la que sin embargo las fuentes definen como “casa” o, en el mejor de los casos, “torreçilla”. De hecho, dadas las escasas referencias a esta cerca, y a su calificación como “cortijo”, la suponíamos una simple valla de madera. Hemos podido comprobar no sólo su condición pétreo, sino sus características fuera de lo común, que posiblemente hacían del

extended. This resulted in an excavation surface of about 450m.² which extends behind the tower between the northern and eastern corners of the wall. The volume of earth handled was 215m.³.

We started opening up sectors 1 and 3. As in the rest of the yard, this zone was full of various kinds of materials (fallen material from the wall, tiles, earth etc.) so we proceeded to clear the vegetation and layers of recent mixed surface materials until we reached stratigraphical units that had been identified in sector 2 during the preceding campaign (intact early medieval layers with wall structures). At this point we started the excavation of the three sectors together. In all the 1994 campaign led to the excavation of 55 complete stratigraphical units, some of which -mainly walls- had already been identified on the former campaign, although we had only carried out superficial observations here.

We shall now give details about some of the principal stratigraphical units we encountered. The most striking thing was the context made up by units 2, 5, 52 and 54. They correspond to what appears to be the old line of the wall that surrounded the first tower, a work constructed by Juan López de Salazar in about 1339. Its layout and characteristics (0.65m thick walls with remains of 4 towers) indicate an important fortress, which sources nonetheless define as a “casa” (house), or at best as a “torreçilla” (small tower). Given the scarcity of references to the wall and its definition as a “cortijo” (farm), we presumed it to have been a mere wooden palisade. We have managed to prove not only that it was made of stone, but that it had exceptional characteristics,

rriko gotorleku pribatu garatuen bihurtzen zuen Muñatones gaztelua XIV. mendean jada.

Murru honen zabalera 0,62/0,67 m artekoa da eta agerian utzitako paramentuaren luzera ia 34 m-koa. Hormatalak lau dorreen artean antolatzen dira eta haien arteko distantzia gorena 10 m-koa da muturreko edo egitura honek mugatzen duen esparruko ertz eta erdiko dorre hurbilenaren artean, eta 9 m-koa erdiko biren artean. Beraz, nahikoa erregularra da dorreen banaketa, erdiko biak elkarrengandik hurbilxeago badaude ere.

Harresi honen garaiera aski alda-korra da, eta ekialdetik hurbil dagoen atala (0,60 m gutxi gora behera) eta erdialdeko bi dorreen artekoa dira ongien kontserbatu direnak. Murruan tartekatua, ekialdeko muturrean, garai bateko hustubidea agertu zen, aurrez-aurre egokituriko bi teilak kurbaturaren bidez egina. Murrua erabat zeharkatzen zuen erdialdeko espazio librea ekarri zuen horrek, jatorrizko patio harresiduneko barnealdeko zoruaren garaiera erlatiboa zehazteko aukerak eman zizkiguna.

4. estratigrafia unitatea Juan López de Salazarrek eraikitako harresiaren eta dorrearen arteko hormatalari dagokio. Antolamendu aldakorra ager du, ongi egokitzen zaio lurreko alda-roari eta 0,75 m lodi da. Haren luzera gorena 26 m-koa da gutxi gora behera baina beste 6 m erantsi beharko litzaizkioke, beste horrenbeste metro kendu edo erantzi baitzizkioten jatorrizkoari (17. E.U.). Mutur bietan bereizi ahal izan da nola ertzetan okertzen diren, dorrea inguratu nahian itxuraz. Distantzia konstantea mantentzen du uneoro Lope García de Salazarrek eraikitako neurri handiko murruarekiko (3,50 m gutxi gora behera), baina irregularra da Juan López de Salazarrek eraiki zuenarekiko (ekialderantz hurbiltzen baitira). Oraindik osatzen ari

castillo de Muñatones la fortaleza privada más desarrollada del País Vasco ya en el siglo XIV.

La anchura de este muro oscila entre 0,62/0,67 m. y la longitud del paramento descubierto es de casi 34 m de largo. Los lienzos de muro se organizan entre las cuatro torres, correspondiendo la distancia máxima a unos 10 m entre los torreones de los extremos o esquinas del recinto delimitado por esta estructura y el más próximo de los centrales, y unos 9 m entre éstos. Así pues, la distribución de las torres es bastante regular, aunque las dos de en medio quedan algo más agrupadas.

El porte en altura de esta muralla es bastante variable, conservándose mejor en el tramo cercano al Este (aproximadamente unos 0,60 m) y el situado entre los dos torreones centrales. Embutido en el muro, en el extremo Este, aparece un desagüe de época realizado por medio de dos tejas curvas enfrentadas, lo que genera un espacio intermedio libre que atraviesa el muro en su totalidad y que nos permite determinar la altura relativa interior del suelo del primitivo patio amurallado.

La U.E.4 es un muro dispuesto entre la cerca de Juan López de Salazar y la torre. Presenta un porte variable, adaptado a los desniveles del terreno, con un grosor de 0.75 m. Alcanza una longitud máxima de unos 26 m, a los que habría que añadir otros 6 m correspondientes a una violación o expolio (U.E. 17). En ambos extremos ha podido observarse como gira en esquina, al parecer envolviendo la torre. En todo momento mantiene una distancia constante (unos 3,50 m) con respecto a la muralla ciclópea construida por Lope García de Salazar, mientras que su relación con la muralla de Juan López es irregular (son convergentes hacia el Este). Las hipótesis acerca de su funcionalidad están todavía en proceso de elabora-

making Muñatones castle the most fully developed private fortress in the Basque Country in the XIVth century.

The thickness of this wall varies between 0.62 and 0.67m and the length of the parameter we uncovered is almost 34m. The sections of wall are laid out between the four towers, the maximum distance between towers (at the ends or corners of the precinct) is limited by this structure and the closest of the central ones. There are about 9m between these. Thus the distribution of the towers is quite regular, although the two middle ones are rather closer together.

The current height of this wall is rather variable, being better conserved on the section nearest the eastern part (about 0.6m) and on the section between the two central towers. Set in the wall on the far eastern section there is a contemporary drain made up of two curved tiles that face each other, generating a free space in the middle that crosses the wall from one side to the other. It enables us to fix the relative inner height of the floor of the old walled yard.

Stratigraphical unit 4 is a wall placed between Jaun López de Salazar's palisade and the tower. It is variable in height and adapts to the lay of the land having a thickness of 0.75m. It has a maximum length of about 26m, to which another 6m (stratigraphical unit 17) must be added. We have observed that it curves at the corner at either end and appears to describe a circle round the tower. It keeps a regular distance from the large wall built by Lope García de Salazar (about 3.5m), whereas its relationship with Juan López's wall is irregular (they converge in the eastern part). The hypotheses about its function are still being worked on although we regard it as likely that it may be the wall base of the wooden plaisade that was

XIV. mendeko harresia, erdialdeko bi dorreak barne; ezkerraldera, XV. mendeko zimentazioa, zurezko "Jauregien" zokalo gisara erabiliko zena.

Muralla del siglo XIV, con los dos torreones centrales; a su izquierda, cimentación del siglo XV, que serviría de zócalo a los "Palacios" de madera.

XIVth century wall with two central towers; on the left, the XVth century foundation that would serve as a wall base for the wooden palisades.



gara haren funtzioari buruzko hipotesiak. Gure ustez, dorrearen kanpoaldeko lau aurpegiei eratzikiriko zurezko egituratzarra bermatzen zuen murrua edo harizko zokaloa da (hau da, Lope García de Salazarrek eraikiriko "jauregiak").

38. estratigrafia unitatea lur harea-tsuak osaturiko geruza da, aski uniforme, modu jarraian eta gero eta sakonera handiagoan arestian aipaturiko murraren (4. E.U.) eta Lope García de Salazarren neurri handiko murraren artean hedatzen dena, eta aurrera egiten duena Juan López de Salazarren murru hondakinetaraino iritsiz (2., 5., 52. eta 54. E.U.ak). Gure aburuz, unitate honek Lope García burutu zituen egokitze lanekin du zerikusia, lubeta desegin eta berak eraikitako harreri berri ondoko esparruko aldea ibilgarri bihurtu baitzuen, jatorrizko harreriak sorturiko aldaroa berdinduz.

3., 27. eta 44. estratigrafia unitateak osaturiko multzoa lehenengo kanpainan 2. HARRESIA gisara identifikatu genuenari dagokio, dorrearen eta "jauregiak" bermatzen dituen zokalo hipotetikoaren artean, 2. eta 3. sektoreetara ere hedatzen dena. Murru honek mugatzen duen espazioa nahasita dago oso eta berregokitze ugari ezagutu ditu, nahiz eta oraingo ezinezkoa zaigun hari buruzko behinbetiko interpretazioa azaltzea. Oraingo esan dezagun arkeologia materialak kiskalita zeuden sutondotarako edo zabortegietarako bi espazio atzeman genituela, baina ezin izan genituen haien neurriak erabat zehaztu.

Kanpaina honek *arkeologia material* bilduma oparoa eskaini digu. Tipologia aldetik aniztasun handia erakusten dute, kronologia aldetik hala ez izanagatik ere: Erdi Arokoak dira gehientsuenak. Tipologia eta estratigrafia irizpideetan oinarritutako datazio hau, gaztelua XVI. mendearen lehenengo herenean abandonatu iza-

ción, aunque consideramos bastante factible que se trate del zócalo de piedra o muro portante de la superestructura de madera que se adosaba a las cuatro caras externas de la torre (es decir, de los "palacios" alzados por Lope García de Salazar).

La U.E.38 es una capa de tierra arenosa, bastante uniforme, que se extiende de forma más o menos continua y con profundidad creciente entre el muro que acabamos de citar (U.E. 4) y la muralla ciclópea de Lope García de Salazar, avanzando sobre el arruinamiento de la muralla de Juan López de Salazar (U.E. 2, 5, 52 y 54). Creemos que esta unidad puede ponerse en relación con las obras de acondicionamiento llevadas a cabo por Lope García al objeto de aterra-planar y hacer transitable la zona del recinto más próxima a la nueva muralla por él levantada, solucionando el desnivel creado por la primitiva.

El conjunto formado por las U.E. 3, 27 y 44 corresponde a lo que ya en la primera campaña identificamos como MURO 2, entre la torre y el hipotético zócalo de los "palacios", extendiéndose por los sectores 2 y 3. El espacio que delimita se encuentra muy alterado y ha sufrido diversas readaptaciones cuya interpretación definitiva no nos es posible ofrecer por el momento. Baste decir por ahora que en relación a él se han encontrado dos espacios destinados a hogares o vertederos, cuyas dimensiones no se han podido observar en su totalidad, en los que los materiales arqueológicos se encontraban calcinados.

La presente campaña ha depurado una abundante colección de *materiales arqueológicos*. Presentan una enorme variedad tipológica, aunque no tanto cronológica: la mayor parte son de filiación medieval. Esta datación, alcanzada a partir de criterios tipológicos y estratigráficos, queda ratificada por el hecho de que el castillo

placed on the four outer faces of the tower (ie, the "palisades" raised by Lope García de Salazar).

Stratigraphical unit 38 is a layer of relatively uniform sandy earth that extends in a more or less continuous fashion. It goes to greater depths between the wall we have just mentioned (stratigraphical unit 4) and Lope García de Salazar's large wall, advancing over the ruins of Juan López de Salazar's wall (Stratigraphical units 2, 5, 52 and 54). We believe this unit to be related to the preparatory works carried out by Lope García with the aim of levelling the precinct zone and making it apt for transportation in the area nearest the wall, thus resolving the unevenness created by the old wall.

The ensemble made up of stratigraphical units 3, 27 and 44 corresponds to what we had already defined on the first campaign as WALL 2 that extends across sectors 2 and 3 between the tower and the hypothetical palisade base. The space it marks out is very much altered and has suffered various transformation operations, the interpretation of which we cannot as yet offer. Suffice it to say that two areas set aside for furnaces and tips have been found nearby. Their dimensions have not been fully measured, and archaeological materials present here were burnt.

The current campaign has provided us with plenty of archaeological materials. They are wide-ranging in typology, though not so in chronology: most are medieval. This dating was made possible on the basis of typological and stratigraphical criteria, and is ratified by the fact that the castle was abandoned in the first third of the

nak egiaztatzen du: garai hartatik aurrera Muñatones gazteluak ez zuen etxebizitza funtziorik bete, eta gutxi batzuetan baino ez zen okupatu nekazaritza mailako eginbeharretarako (abereak gordetzeko). Hasiera batean, beraz, ez zirudien indusketa lanetan aurkitutako materialak ondoko garai batekoak izatea.

Ezbairik gabe, *hezurrezko* materialak dira ugariak. Animalien hezurrek, janari hondakinak direnak gure ustez, bolumen eta aniztasun handiko multzoa osatzen dute, baina are interesgarriagoak dira landutako hezurrek. Horien artean aipagarri dira metalazko (labana?) pieza baterako gider puska, orrazi bikoitzeko zati bat, idunekoa gondera bat eta kutxatila bateko giltza-zuloa litekeena. Guzti horien artean, ordea, nabarmentzekoa da tailaz landutako hezur puska bat, Adan Paradisuan sagarrari helduta irudikatzen duena (burua falta zaio), kutxatila txiki bati edo triptiko higikor bati legokioketena.

Halaber, ugaria da aurkitutako *zeramika*. Batetik ugariak dira tokiko zeramika arruntez eginiko pieza puskak, modu apalean eginak baina ordura arte Bizkaian aurkitutakoekin alderatuta kalitate hobeagoa ageri zutenak. Zeramika arruntarekin batean zeramika beiratu polikromatuzko zatikiak azaldu ziren, forma irekiak eta platerak bereziki, mudejar tradizioaren arabera dekorazioak ageri zituztenak. Inguru hurbilekoa edo autoktonoa ez den materiala da, jatorria Euskal Herrikan kanpora duena, Gaztelako goi-ordokian agian. Nolanahi ere, nahikoa argi dirudi Muñatones gazteluan lutzuko mahaiko baxera zegoena, erdiko mailako kalitatezkoa.

Metalezko piezen artean aipagarri dira brontzeko orratz ugariak, horietariko batzuk buru kizkurak ageri zituztenak eta beste batzuk harriak

fue abandonado durante el primer tercio del siglo XVI: desde este período Muñatones no volvió a cumplir fines residenciales, y sólo ocasionalmente fue ocupado para labores agropecuarias (guardar animales). A priori resultaba improbable, por tanto, que los materiales hallados en la excavación correspondan a un momento posterior.

El material más abundante es, sin duda el óseo. Los huesos de animales, que suponemos restos de comida, forman un conjunto de gran volumen y variedad. pero más interesantes resultan los huesos trabajados. Entre ellos destacaremos un fragmento de cacha preparada para empuñadura de metal (¿cuchillo?), un fragmento de doble peine, una cuenta de collar y lo que parece ser una bocallave de arqueta. Pero sobre todos ellos destaca un fragmento de hueso tallado en el que se presenta un Adán en el Paraíso sosteniendo la manzana (le falta la cabeza), y que pudiera corresponder a una pequeña arqueta o a un tríptico portátil.

También es muy abundante la *cerámica*. Por un lado son numerosos los fragmentos de piezas de cerámica común local, de factura sencilla, pero de una calidad superior a lo que hasta el momento se había hallado en Bizkaia. Junto a ella se han exhumado fragmentos de cerámica vidriada policroma, en especial formas abiertas y platos, con decoración de tradición mudéjar. Se trata de un material extraño al entorno inmediato o autóctono, y cuya procedencia debe situarse fuera del País Vasco, quizás en la meseta castellana. En cualquier caso, parece evidente que Muñatones contaba con una vajilla de mesa que podemos calificar como de lujo, de calidad media-alta.

Entre las piezas de *metal* pueden destacarse los abundantes alfileres de bronce, algunos de ellos con cabeza enrollada y otros con elementos

XVIth century: from then on, Muñatones was not used again as a residence and was only occasionally used for agricultural purposes (keeping animals). It would thus seem improbable that the materials we found during the excavation operation could correspond to a later period.

Bones are the most abundant material we found. Animal bones (we presume to be remains of food) were abundant and varied. But the sculptured bones were the most interesting group. Among these one must mention a fragment of leg bone prepared as a handle for a metal instrument (a knife?), a fragment of a double-sided comb, a necklace bead and what seems to be the keyhole plate of a chest. But above all these there stands out a fragment of sculptured bone featuring what seems to be Adam in Paradise holding the apple (his head is missing). It could be a piece of a chest or a portable triptych.

Pottery was also very abundant. On the one hand, fragments of coarse common local pottery were abundant, its quality being somewhat superior to anything found before in Bizkaia. Beside this we also found fragments of polychrome glazed pottery, especially open shaped pieces and plates, with traditional “mudejar” (Arab style) decoration. It is strange material in this context and it must originate outside the Basque Country, maybe in Castile. In any case it would seem obvious that Muñatones had crockery that may be defined as luxurious, being of relatively high quality.

Among the pieces of metal we found, plenty of bronze needles stand out. Some of them had spiral-shaped heads with elements to hold stones.

egokitze edo tartekatze elementuez hornituta zeudenak. Metalezko elementuekin jarraitze aipa ditzagun txanpon batzuk, eraztun ugari (bularsare bateko arrastoak izan litezke horietariko batzuk; agian belarritakoak beste batzuk), pertza bateko oinarria dirudiena eta dekoraturiko xafla batzuk, azken hauek kontserbazio egoera txarrean egonagatik ere.

Amaitzeko *mota askotako objektu* serie bat aipatu behar da: irrada-beira puskak (kopa baten hondakinak?); hezurrezko bi dado, zeramikaz eginitako lau fitxa, bi txiki eta neurri handiagoko beste bi, eta gizakiak biribildutako hainbat harri, jaurtikigai gisara erabiltzeko moduan (habailaz jaurtitzekoak ote?). Objektu anitz hauen artean aipagarria da kaligrafia kufikoan eginitako inskripzioa erakusten duen harribitxi txiki bat. Bildutako datuen arabera, beste arkeologia materialak baino askoz ere lehenagokoa izan liteke, luxuzko pieza bat alegia, Muñatonesera hura egin baino askoz ere goiago heldu zena.

Ikus daitekeenez, multzo aberatsa eta anitza da, gazteluko bizitzaren alderdi askori buruzko informazioa eskaintzen diguna. Multzoaren kronologia, arestian azaldu dugun bezala, aztarnategiarentzako ezarritako mugen artean kokatu behar dugu (XV. mendekoak gehienak, nahiz eta elementu zenbait XIV. mendera aurreratu ditzakegun), zaharragoak diren pieza batzuk salbu (arabiar inskripzioa erakusten duen harribitxia zehazki).

Hurrengo kanpainan, patioko harresi hondakinak agerian uzten jarraituko dugu (II. aldea), haien garapenak, ezaugarri fisikoak eta funtzioak zehaztu ahal izateko. Aldi berean, materialen gaineko azterketa bideratzen ari da.

para engarce o incrustación de piedras. Sin abandonar los materiales metálicos, recordemos algunas monedas, numerosas anillas (algunas de ellas podrían ser restos de cota de malla; otros quizás pendientes), lo que parece ser una pata de caldero y varias plaquetas decoradas, aunque en muy mal estado de conservación.

Por fin, hay que mencionar una serie de *objetos diversos*: fragmentos de vidrio irisado (¿restos de una copa?); dos dados de hueso, cuatro fichas de cerámica, dos pequeñas y otras dos de mayores dimensiones, varias piedras redondeadas artificialmente, como para ser utilizadas como proyectiles (¿de honda?). Entre estos objetos varios cabe destacar una pequeña gema que presenta una inscripción en letras cúficas, y que por los primeras impresiones que hemos recogido podría ser una pieza muy anterior al resto de los materiales arqueológicos, una pieza de lujo que llegó a Muñatones mucho después del momento de su fabricación.

Como puede apreciarse, se trata de un conjunto muy rico y variado, que nos informa sobre múltiples aspectos de la vida en el castillo. Su cronología, como hemos adelantado, se sitúa dentro de los márgenes atribuidos al yacimiento (siglo XV en su mayor parte, con algunos elementos adelantables en el XIV), salvo algunas piezas arcaizantes (en concreto, la gema con inscripción árabe).

En la próxima campaña, se proseguirá con la exhumación de los restos murarios del patio (área II), a fin de poder precisar más no sólo su desarrollo y características físicas, sino también su funcionalidad. Paralelamente se está realizando el estudio de los materiales.

Juan Manuel González Cembellín
y M.^a José Torrecilla Gorbea

We also found some coins, numerous rings (some of them could be remains of chain mail, others possible earrings), a piece resembling the foot piece of a cauldron and various decorated plaques, though they were in a bad state of repair.

We must also mention a series of diverse objects: fragments of iridescent glass (remains of a cup?), two bone die, four china beads, two small ones and another two larger ones, several artificially rounded stones that may have been used as projectiles (for a sling?). Among these objects a small gem with an inscription in kufic letters stands out. Our first impressions are that it may be a piece a good deal older than the rest of the archaeological remains we gathered, a luxurious piece that reached Muñatones long after it had been made.

As may be seen, it is a very rich and varied ensemble, which gives us information about different aspects of life at the castle. As we have suggested, its chronology would fit in with that attributed to the site (mostly XVth century, with some elements dating back to the XIVth century), except for some older pieces (notably the gem with the Arab inscription).

On the next campaign we shall continue to excavate the remains of the yard wall (area II) so as to be able to give closer details regarding not only its development and physical characteristics, but also its uses. Alongside this, we are also carrying out studies on the materials.

A.2.1.3. Foruako finkamendu erromatarra (Forua)

XII. Indusketa kanpaina.
Ana Martínez Salcedo andereak zuzendua.
Bizkaiko Foru Aldundiak subentzionatua.

Foruan bideraturiko indusketa kanpaina honek arkeologia mailako dokumentazio lanak, II. sektoreko arkitektura egituren sendotze lanen jarraipena eta etorkizunean erakusgai jartzeko eremuaren egokitzapena ziotuen helburu.

A.2.1.3. Asentamiento romano de Forua (Forua)

XII Campaña de excavaciones.
Dirigida por Ana Martínez Salcedo.
Financiada por la Diputación Foral de Bizkaia.

La presente campaña de excavación en Forua ha ido encaminada tanto a las labores de documentación arqueológica como a la continuación en los trabajos de consolidación de las estructuras arquitectónicas del sector II y al acondicionamiento del área para su futura exhibición.

A.2.1.3. Forua Roman settlement (Forua)

XIIth Excavation campaign
Directed by Ana Martínez Salcedo.
Subsidized by the Bizkaia Provincial Council.

The present excavation campaign at Forua aimed both at archaeological record research and at the continuation of consolidation work on the architectural structures of sector II and the preparation of the area for their future display.



Forua. 3. eta 4. egituren ikuspegia, sendotze lanak amaituta.

Forua. Vista de las estructuras 3 y 4, tras su consolidación.

Forua. View of structures 3 and 4, after their consolidation.

1. Indusketa lanak:

Indusketa lanak 4. egiturako kanpoaldeko barrunbeetara mugatu ziren, ekialdera eta hegoaldera. 3. eta 4. barrunbeak lotzen dituen harzabalezko zoladuraren atal bat identifikatu genuen ondorioz.

4. egitura

3. barrunbean burutu zen lan garrantzitsuenak. Jakin bagenekien barrunbearen hegoaldean harkoskoez eta eraikuntzarako zeramika puskez osaturiko zoladura bat bazegoena. Kanpaina honetan hare-harrizko harzabalez eginiko zoladura bat egiaztatu ahal izan genuen, aipatutako harkoskoez eginiko zoruak eta 4. barrunbeto behealdeko mailatik hedatzen zena lotzen zituenak, azken horren jarraipena baitzen.

Material higikorra

Zeramikaz eginiko materialak dira nagusiki *–Terra sigillata hispanica*, K.o. II. eta III. mendekoak daitezkeen zeramika arrunta eta eraikuntzarako materialak. Aipagarria da, halaber, eraberritze prozedura amaitu artean, indarrean une honetan, irakurtezina den brontze txiki bat.

2. Egokitzapen lanak:

Bizkaiko Foru Aldundiak Foruako azarnategia hedatzen den eremuko atal bat erosi ondoren –II. eta III. sektoreak–, ukitutako finken itxitura sistema bat egokitu behar izan zen azarnategiko alde hori babestearren. Horrenbestez, III. sektorea deiturikoa hesiz inguratu genuen kanpaina honetan zehar, plastifikaturiko metalezko ehun baten bidez. II. sektorean, halaber, konponketa batzuk burutu genituen jada ezarrita zegoen itxitura sisteman. Bi sektore hauetan metalezko ate bi ezarri ziren oinezkoen eta ibilgailuen sarrera-irteerak egokitzeko.

1. Trabajos de excavación:

Las tareas de excavación estuvieron centradas en los ambientes exteriores de la estructura 4 en sus lados Este y Sur. Como resultado de su estudio se identificó parte del pavimento de lajas que pone en conexión los ambientes 3 y 4.

La estructura 4

El trabajo principal fue realizado en el ambiente 3. Conocíamos la existencia en su parte meridional de un pavimento realizado mediante la disposición de cantos rodados y fragmentos de cerámica de construcción. En esta campaña pudo reconocerse la existencia de una pavimentación de lajas de arenisca que pone en contacto el citado suelo de cantos con el que se extendía por el nivel inferior del ambiente 4, siendo una prolongación de éste.

El material mueble

Se trata básicamente de material cerámico *–Terrasigillata hispanica* y cerámica común atribuibles a los siglos II y III d. de C. además de material de construcción–, así como un pequeño bronce ilegible hasta completar su proceso de restauración, actualmente en curso.

2. Trabajos de acondicionamiento:

Tras la adquisición por parte de la Diputación Foral de Bizkaia de parte de los terrenos en los que se extiende el yacimiento de Forua –sectores II y III– ha resultado necesario para su protección, el montaje de sistemas de cierre de las fincas afectadas. Por esta razón procedimos durante esta campaña al vallado, mediante tela metálica plastificada, del denominado sector III. Igualmente en el sector II se llevaron a cabo reparaciones en el sistema de cierre ya existente. En ambos sectores se instalaron sendas puertas metálicas para el acceso de peatones y vehículos.

1. Excavation operations:

Excavation operations centred on the area outside structure 4 on the southern and eastern sides. As a result of the study, part of the flagstone paving joining areas 3 and 4 was identified.

Structure 4

Most of the work was carried out in area 3. We knew about the existence of paving made up of boulders and fragments of construction pottery on the southern side. During this campaign we were able to check up on the existence of sandstone flagstone paving that links the aforementioned boulder layer with the one that lay on the lower level of area 4, being its extension.

Furnishings

These basically involved pottery –*“Terrasigillata hispanica”* and IInd and IIIrd century A.D. common pottery, apart from construction material as well as a small piece of illegible bronze, that it may be possible to read when restored.

2. Preparatory work:

After the Bizkaia Provincial Council had bought the Forua site (sectors II and III), it was necessary to close off the area. On this campaign we fenced off area III with plastified iron mesh. On sector II we also carried out repair work on the fence. Metal doors for the passage of vehicles and pedestrians were also installed on both sectors.

Bestalde, II. sektorean, lurraldea egokitzeo garbiketa lanak bideratu ziren, arkeologia multzoa ikusgai jarzteko etorkizunean.

3. Sendotze lanak:

Foruako multzoa ikusgai jartzeko eta sendotzeko proiektuaren barne izaki, lehenik jarraipena eman genien lan hauetara II. sektoreko 3. egiturari. 4. egitura bezalaxe, batetik hormak berindartzeko lanak bideratu ziren juntatze lanen bidez eta koloreztatutako zementuaren bidez. Bestetik, komenigarria ikusten zen lekuetan, berrosatu egin genituen hormak zenbait eta horretarako eraikinetik erorritako eraikuntzarako materialaz baliatu ginen. Berreraikitako atalak eta jatorrizkoak bereiztearen, zementu freskoan ziztatutako puntu larri bat marraztu genuen, jatorrizko aldeak direnak eta ez direnak identifikatzeko bidea eskaintzen duenak eta, gainera, begi inpakatu txikia eragiten duena.

3. eta 4. egituretako barrunbea legar geruzaren azpiko lurrezko geruza batez estali genuen, hartara lurriketa egokia gerta zedin. Gauza berbera egin genuen kanpoaldeko barrunbeetan. Barnealdeko eta kanpoaldeko espazioen arteko ezberdintasun garbia lortzearen, bihar-etzik erakusketara gogoan, kolore ezberdineko legarrak erabili genituen –zuriak erakinetako barrunbeetarako eta gorriak kanpoaldeko barrunbeetarako–.

Arkeologia mailako dokumentazio lanak bezala egokitzen lanak ere bideratuko dira hurrengo kanpainetan, indusketa lanak, sendotze lanak eta jendaurreko erakusketarako lanak bilduz.

Por otra parte, en el sector II, se realizaron limpiezas encaminadas al acondicionamiento del terreno, para la futura exhibición del conjunto arqueológico.

3. Trabajos de consolidación:

Inscrito en el proyecto para la consolidación y exhibición del conjunto de Forua, se procedió en primer lugar a la continuación de estos trabajos en la estructura 3 del sector II. Al igual que en la estructura 4 se efectuó por un lado el refuerzo de los muros mediante labores de llagueado y aplicación de cemento coloreado. Por otra parte, allí donde se consideró conveniente, se llevó a cabo la recomposición de determinados tramos de lienzo, empleando para ello material de construcción procedente de los mismos derrumbes del edificio. Los tramos reconstruidos han sido diferenciados de los originales mediante una línea de puntos incisos en el cemento fresco que permite identificar netamente las zonas originales de las que no lo son lográndose, además, un menor impacto visual.

El interior de los recintos de las estructuras 3 y 4 quedó protegido mediante tejido geotextil bajo un lecho de gravas, posibilitando de este modo su correcta transpiración. De igual manera se procedió en los ambientes externos. De cara a conseguir una clara diferenciación entre espacios interiores y exteriores, con vistas a su futura exhibición, se emplearon gravas de distinto color –blancas para los recintos de los edificios y rojas para las zonas abiertas–.

Tanto las labores de documentación arqueológica como de acondicionamiento continuarán llevándose a cabo en próximas campañas, compaginando trabajos de excavación, consolidación y exposición al público.

Ana Martínez Salcedo

We also carried out clearance work on sector II to prepare for the future display of the archaeological ensemble.

3. Consolidation work:

As part of the project for the consolidation and display of the Forua ensemble, we first continued work on structure 3 in sector II. As in structure 4, we firstly strengthened the wall by way of struck-point jointing and the application of coloured cement. We also carried out the reconstruction of some stretches of the wall where it was considered necessary. For this we used construction material from the building's own rubble. The reconstructed stretches were differentiated from the original ones by way of incisive marks made in the fresh cement that enables one to clearly identify original zones from those that are not, achieving a less visual impact in this way.

The interior of the precinct on structures 3 and 4 was protected by way of weatherproof fabric under a layer of gravel, thus enabling free transpiration to occur. We did the same on the external areas. In order to obtain clear differentiation between interior and exterior spaces -with a view to its future display- we used different coloured gravels: white ones for the buildings' precincts and red for the open areas.

Both the archaeological record research and preparation work will continue to be carried out on successive campaigns, with jobs involving excavation, consolidation and public display.

A.2.1.4. **Garazabal 2 Lezea (Turtzios)**

III. Indusketa kanpaina.
Javier Gorrochategui Nieto jaunak zuzendua.
Bizkaiko Foru Aldundiak subentzionatua.

Bizkaiko Foru Aldundiko Historia Ondarerako Zerbitzuko Arkeologia Artxiboan gordetako iharduera txostenaren arabera, Javier Gorrochategui erredaktatua, hiru sutondo aztertu ahal izan dira 1994. urteko kanpainan.

“Arkeologia materialei dagokienean antzinateko Epipaleolitos aroko ezaugarriak gordetzen dituzte, hau da ez dira geometrikoak; tipologia aldetik urriak diren hezurrezko tresneria anitzak eta harrizko tresneriak osatua da materialen multzoa. Harrizko tresnei dagokienean bizkarra da, neurri eta mota askotakoak, elementurik ugariena, karrikak, zizelak, zerrak eta sukarran tailaturiko azpiproduktu mota guztiekin, xafak eta xafatxoak lortzearen, batean. Bestalde, paleontologia mailako erregistroa anitza da oso eta informazio aberatsa eskainiko du kopuru aldetik bezala ezaugarri aldetik ere. Egiaztaturiko 1. eta 2. sutondoei zegozkien hezur-ezpalen datazio bikoizteko, geruzaren kronologia zehazteko zain gaude”.

A.2.1.4. **Cueva de Garazábal 2 (Trucíos)**

III Campaña de excavaciones.
Dirigida por Javier Gorrochategui Nieto.
Subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia.

Según consta en el informe de la intervención, depositado en el Archivo de Arqueología del Servicio de Patrimonio Histórico de esta Diputación Foral, redactado por Javier Gorrochategui, en la campaña del 94 se han podido estudiar 3 hogares.

“En cuanto a los materiales arqueológicos son los característicos de un Epipaleolítico antiguo, es decir, no geométrico, compuesto por una industria ósea con tipos poco abundantes y variados y una industria lítica donde el útil más representativo es el dorso, en múltiples tamaños y variedades, acompañado de raspadores, buriles, sierras y todo tipo de subproductos de la talla del sílex relacionados con la extracción de láminas y laminillas. Por otra parte el registro paleontológico es sumamente variado y reportará una información rica tanto cualitativa como cuantitativamente. Puesto que se han enviado sendas dataciones sobre la base de esquirlas óseas pertenecientes a los dos primeros hogares 1 y 2 certificados estamos a la espera de una concreción cronológica del estrato”.

Servicio de Patrimonio Histórico (Arqueología). Diputación Foral de Bizkaia

A.2.1.4. **Garazabal 2 cave (Trucios)**

IIIrd Excavation campaign
Directed by Javier Gorrochategui Nieto.
Subsidized by the Bizkaia Provincial Council.

During the 1994 campaign three dwellings were studied as may be seen in the activity report we sent to the Provincial Council's Archaeology and Historical Heritage Service (written by Javier Gorrochategui).

“As regards the archaeological materials, they are characteristic of the old Epipalaeolithic period. They are not geometrical and are made up of bone industry elements of limited and unvaried kinds and lithic industry materials in which the racloir -of many sizes and varieties- stands out, accompanied by scrapers, burins, saws and all kinds of flint by-products related to the extraction of flakes and chippings. On the other hand, the palaeontological registry is quite varied and gave us rich information both in terms of quantity and quality. As two dating operations on bone chippings belonging to dwellings 1 and 2 are under way, we are expecting to set the chronology for the stratum soon”.

A.2.1.5. **Bernalta 1 Trikuharria (Karrantza)**

II. Indusketa kanpaina.
María José Yarritu Lafuente andereak zuzendua.
Bizkaiko Foru Aldundiak subentzionatua.

María José Yarrituk zuzendutako iharduerari buruzko txostenak, Bizkaiko Foru Aldundiko Historia Ondarera-

A.2.1.5. **Dolmen de Bernalta 1 (Karrantza)**

II Campaña de excavaciones.
Dirigida por M.^a José Yarritu Lafuente.
Subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia.

El informe presentado por M.^a José Yarritu sobre la actuación, depositado en el Archivo Arqueológico

A.2.1.5. **Bernalta 1 Dolmen (Karrantza)**

IInd Excavation campaign
Directed by M.^a Jose Yarritu Lafuente.
Subsidized by the Bizkaia Provincial Council.

The report submitted by M.^a Jose Yarritu on the operation was sent to the Bizkaia Provincial Council Histori-

ko Zerbitzuko Arkeologia Artxiboan gordea, hala dio:

“Bernalta 1eko tumulu egituran planteaturiko arkeologia ikerketa bi arkeologia kanpainatan burutu da, eta horrek bide eman digu eraikitako egitura bat egiaztatzeko tumuluaren, bi arkeologia mailatan: A) I. Maila: harzabalek eta kubo itxurako hare-harriek osatua, landare jatorriko lurrez nahasirik. Estalki honek nolabaiteko erakuntza ordenakuntza ageri du zenbait gunetan baina besteetan bapatekotasuna da nagusi. II. mailaren gainean bermatua da. B) II. Maila: osagai askotako lur geruza fin batek zehaztua da, monumentuaren erdian dagoena. Bi maila hauek emankorrak dira tresneriari dagokionean, nahiz eta ez duten zehatz azaltzen kultura mailako kontestua.

Ganbara, estalkia kontserbatu ezean, osatu gabeko diseinu zirkularreko eraikuntza da. Hiru harri handik zehazten dute, egun barnealderako okermendua erakusten dutenak. Harriok, planta zirkularrean barneraturiko hiruangelu baten erpinak osatzen dituzte. Neurri txikiko eta hondatu samar (hautsita, pitzatuta, xaflatan puskatuta) dauden harzabalek osatzen dute trikuharria. Harzabal txiki hauek ez dute ingurua erabat ixten baina ongi bereizten dute ondoko tumuluaren esparrutik, ganbara nahastea ere litekeena den arren. Hasieratik, inguruko beste monumentuetan ohikoa den bezala, gure ustez aspaldiko lur iraulketen emaitzak diren harri puska ugari ageri ditu.

Ganbararen eraikuntza molde beretsukoen artean hurbilena La Cabaña 4 da. Ez dugu, ordea, Karrantzan induskaturiko monumentuen artean honen antza duen tumulurik atzeman. Ganbara ere ez dator bat alde zuzenetik atzemandako moldeekin. Horren

del Servicio de Patrimonio Histórico, de la Diputación Foral de Bizkaia, concluye:

“La investigación arqueológica planteada sobre la estructura tumular de Bernalta 1 ha sido realizada en dos campañas arqueológicas permitiendo constatar una estructura constructiva en el túmulo a base de: A) Nivel, 1: Compuesto por una coraza de piedras areniscas de formato cúbico y lajas, mezcladas con tierra de origen vegetal. Esta cubierta presenta en algunos casos una cierta ordenación constructiva, y en otros destaca por la espontaneidad de la acumulación. Descansa sobre el B) Nivel 2: Definido por una ligera capa de tierra de distinta composición, que afecta a la zona central del monumento. Ambos niveles son fértiles en elementos de ajuar, si bien no dibujan exactamente el contexto cultural.

La cámara, a falta de cubierta conservada presenta constructivamente un diseño circular incompleto. Está definido por tres piedras mayores, actualmente inclinadas hacia el interior que constituyen los vértices de un triángulo inscrito en la circunferencia general de la planta. Completan el recinto lajas de pequeño porte bastante degradadas (fracturadas, exfoliadas y agrietadas) que no cierran completamente el contorno pero que diferencian este ámbito del túmulo circundante con el que la cámara se puede llegar a confundir. Desde el comienzo y como es habitual en otros monumentos del entorno ha mostrado una notable cantidad de cascotes de piedra que interpretamos resultado de remociones antiguas.

El paralelo constructivo más inmediato a la cámara es el de La Cabaña 4. No hallamos sin embargo entre los monumentos excavados en Karrantza un túmulo semejante a éste. Tampoco la cámara se ajusta a los cánones observados con anterioridad. Por ello

cal Heritage Services Archaeological Archives. Its conclusion is:

“The archaeological investigation on the tumular structure at Bernalta 1 was carried out over the course of two archaeological campaigns that enabled us to pinpoint a construction structure in the tumulus on the basis of A) Level 1: It was made up of a cover of sandstone boulders of cubic and flagstone shape, mixed in with humus. In some cases, this cover shows a certain degree of construction-type order, and in other places the disarray of the accumulation is what is prominent. It lies over B) Level 2: it is made up of a thin layer of earth of a different composition which may be found in the central zone of the monument. Both levels have abundant furnishings, although they do not point to a precise cultural context.

The chamber has not conserved its cover and has the shape of an incomplete circle. It has three large stones that are now inclined towards the interior. They are the angles of a triangle set within the general circumference of the plane. Quite severely denuded small flagstones make up the rest of the precinct (they are broken, exfoliated and cracked). They fail to close off the surrounding area but clearly differentiate this context from the surrounding tumulus with which the chamber might be confused. As from the beginning (as is typical of other monuments in the region) a large amount of broken stone was found, a factor we take to be due to former operations on the site.

The most immediate parallelism the chamber has (as regards construction type) is La Cabaña 4. However, we failed to find a tumulus like this at other monuments excavated at Karrantza. Neither does the chamber conform to the characteristics obser-

bestez, inguruko beste monumentuekin alderatuta, originaltasun garbiko egitura baten aurrean gaudela uste dugu, beste kultur monumentu bati dagokiolako seinale.

Azterketa antrakologikoak, paleokarpologikoak eta palinologikoak ari dira burutzen gaurko egunean. Guzti horrek bide emango du monumentua eraiki zen paleo-ingurua berrosatzeko eta hari esker ezagutu ahal izango dira agian trikuharri hau eta beste monumentu megalitikoak eraiki zituzten biztanle hauen bizigunearen erabilera soziala ulertzeko datuak.

Bukatzeko, alde zaurerik induskatutako trikuharrietako ez bezelako egitura eta tresneria aurkitu ditugu. Baseroganeko nekropoliko Bernaltako sektorea ondorengo une batean erabili izan zelako kontsiderazioari zabalitzen dizkio ateak horrek, eta bide ematen du, halaber, bi monumentu hauetan megalitismoaren denboran zeharreko garapena zehazteko. Beraz, guztiz garrantzizkoa da Bernalta 1en ondoko egitura aztertzea, Bernalta 2 deiturikoa alegia”.

pensamos que la estructura tiene una clara originalidad frente a las otras, lo que puede ser lo indicativo de pertenecer a un monumento cultural diferente.

En fin, están previstos los estudios antracológico, paleocarpológico y palinológico. Ello permitirá una reconstrucción del paleoambiente en el que se erigió el monumento y es previsible que ayude a entender el uso social del espacio en el que se asentó la comunidad que erigió éste y otros monumentos megalíticos.

Finalmente nos encontramos con una estructura y un ajuar relativamente distintos a los dólmenes excavados con anterioridad. Esto abre las puertas a la consideración de que el sector de Bernalta de la necrópolis de Cotobasero fue utilizado en otro momento posterior y da pie a establecer un desarrollo temporal del megalitismo en dos momentos. De ahí el interés en estudiar la estructura colindante con ésta de Bernalta 1, la de Bernalta 2”.

*Servicio de Patrimonio Histórico
(Arqueología). Diputación Foral de Bizkaia*

ved before. For this reason we believe the structure to be clearly different to the others and this could mean that it belongs to a different cultural monument.

Anthracological, palaeocarpological and palinological studies are now planned. These will enable us to reconstruct the palaeological context in which the monument was constructed and it may well help us to understand the use to which the community that built this and other megalithic monuments put this space to.

Lastly, we found a structure and furnishings that are quite different from those associated with dolmens excavated before. This leads us to consider that the Bernalta sector of the Cotobasero necropolis might have been used at a later stage and to establish two different megalithic periods. This would explain the interest we have in studying the structure near Bernalta 1, that is to say Bernalta 2.

A.2.1.6. **Aloriako finkamendu erromatarra (Arrastaria, Araba; Urduña, Bizkaia)**

V. Indusketa kanpaina.
Juan José Cepeda Ocampo
jaunak zuzendua.
Bizkaiko Foru Aldundiak
subentzionatua.

Alorian atzemandako erromatar Inperio garaiko finkamenduak igarobide eta esparru sare trinkoa erakusten du, 1990. urteaz geroztik poliki-poliki mugatzen ahalegindu garena. Kanpaina honetan zehar eraikuntza hauetariko zenbaiten funtzioa zehaztu ahal izan dugu, baita haien erabilerak erakusten dituen kronologia aldi garrantzizkoenak ere. Indusketa lanak garrantzi be-

A.2.1.6. **Asentamiento romano de Aloria (Arrastaria, Alava; Orduña, Bizkaia)**

V Campaña de excavaciones.
Dirigida por Juan José Cepeda Ocampo.
Subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia.

El asentamiento de época imperial romana localizado en Aloria presenta una densa trama de recintos y espacios de tránsito cuya delimitación ha venido haciéndose gradualmente desde 1990. Durante esta campaña hemos podido determinar la funcionalidad de algunas de estas construcciones y las fases cronológicas más importantes que presenta su uti-

A.2.1.6. **Aloria Roman settlement (Arrastaria, Araba; Urduña, Bizkaia)**

Vth Excavation campaign.
Directed by Juan José Cepeda Ocampo.
Subsidized by the Bizkaia Provincial Council.

The Roman Empire period settlement found at Aloria presents a rich set of precincts and open areas, the mapping of which has been slowly progressing since 1990. During this campaign we have been able to discover the function of some of these constructions and the more important chronological phases its use presents. The excavation work centred

reziko bi aldetara mugatu dira; lehena alde zurretik zabalduetako sektorearen ekialdean, ziur asko biltegia izango zen neurri ertaineko espazioari dagokiona, data goiztiarretan altxa zena (K.o. I. m.) eta askoz ere geroago berriz zena, K.o. IV. mendean. Aurreko txostenetan deskribatutako “C” esparrua da, haren barrunbean aurkitutako material higikorra ugariagatik aipagarri dena. Bigarren aldean zabalduetako lau- kien iparraldean dagoen bandan dago. Hiru esparru oso mugatu ahal izan ditugu bertan, eraikin nagusi bati –oraindik zehaztu gabeko planta duena– eratzikita, burdinkia erreduzitzeko eta metala lantzeko lan eremua osatzen zutena. Alde hau guztia, beranduen, III. mendean lehen erdialdean abandonatu zuten (Severioaren garaian agian).

1. “C” esparrua eta hari eratzikiritako espazioak

Eraikin honen barrunbea betetzen zuten betegarri berantiarra induskatu ondoren, IV. mendean bigarren erdialdean etxerako espazio txiki bat egokitzeko balio izan zuena, kolore gorrixkako lurrezko zorua egiaztatu ahal izan genuen, kronologia aldetik lehenengo esparrua eratzen duten zokaloak eraiki ziren une berekoa dena. Zoru honen gainean aurkitutako materiala, eskasa bai baina esanguratsua, Goi Inperio garaikoa da (I. mendean bigarren erdialdeko eta II. mendeko Terra Sigillata Hispanica), eta sendotu egiten du ikatz bihurtutako egur lagin baten azterketatik ondorioztaturiko kronologia data, C-14ren bidez eginiko frogak I. mendera eramaten baiktuzten (GrN-20254. Aloria. 1985 ± 20 BP). Planta lauangeluarreko espazio hau, 112 m.²-ko gainazala gutxi gora behera, hego-ekialdetik eratzikiritako egonleku batek osatua zen, gain-jarria, jatorrian kare-

lización. Los trabajos de excavación se han centrado en dos zonas de singular interés, la primera, situada al este del sector abierto, se corresponde con un espacio de proporciones medias destinado verosímilmente al almacenaje, que fue levantado en fechas tempranas (siglo I d.C.) y colmatado con bastante posterioridad, en el siglo IV d.C. Es el recinto “C”, descrito en anteriores informes y destacado por el abundante material mueble hallado en su interior. La segunda de las zonas se sitúa en la banda más septentrional de los cuadros abiertos. En ella se han podido delimitar completamente tres recintos, adosados a una primera construcción –de planta todavía indeterminada– que conforman un área de trabajo destinada a la reducción de mineral de hierro y elaboración del metal. Toda esta zona se abandonó todo lo más tardar en la primera mitad del siglo III (quizás ya en época severiana).

1. El recinto “C” y sus espacios anexos

Tras la excavación del relleno tardío que colmataba el interior de esta construcción, que sirvió para habilitar un pequeño espacio doméstico en la segunda mitad del siglo IV, se ha podido comprobar la existencia de un suelo de tierra rojiza asimilable cronológicamente al momento de construcción de los zócalos que conforman el primer recinto. El material hallado sobre este suelo, escaso pero significativo, es de atribución altoimperial (TSH de la segunda mitad del siglo I y siglo II) y viene a reforzar el dato cronológico aportado por el análisis de una muestra de madera carbonizada, cuya fecha por C-14 nos situaba en el siglo I (GrN-20254. Aloria. 1985 ± 20 BP). Este espacio de planta rectangular, cuya superficie es de aproximadamente 112 m.², se completaba con una estancia adosada hacia el sureste, sobreelevada, que presentaba originalmente un sue-

on two areas of singular interest. The first is situated to the east of the open sector. It is a medium-sized space probably set aside for storage. It was built at an early date (1st century A.D.) and filled in quite a long time later in the IVth century A.D. Precinct “C” was described in former reports and stands out for the abundant furnishings found within it. The second of the zones is on the northernmost of the squares we excavated. We have been able to mark out three distinct precincts here built up against an initial construction (of an as yet unknown layout) that form a work area for iron smelting and the production of metal. This whole zone was abandoned in the first half of the IIIrd century at the latest (maybe even in the Severine period).

1. Precinct “C” and its associated spaces

After the excavation of the late rubble filling in this construction (which served as a small domestic area in the second half of the IVth century) we were able to check on the existence of a reddish earth floor which may be chronologically associated to the time the first precinct’s base was built. The material we found on this floor was not abundant though it was significant. It was from the high empire period (second half on the Ist and IInd century TSH) and would seem to reinforce the chronological data afforded by the analysis of a burnt wood sample, whose C-14 dating situated it in the 1st century A.D. (GrN-20254. Aloria. 1985 ± 20 BP). This rectangular shaped interior space, the surface area of which is about 112m.², is completed with an elevated room that stands to the southeast. It originally had a sandy mortar floor. Although only a small surface area has been

ore hareatsuko zorua erakusten zue-
na. Agerian utzitako gainazala muga-
tua oso izan arren, inguru zirkularreko
hiru zulo –bakar batek erakusten du
perimetro osoa– aurkitu ahal izan di-
tugu zoru honetan induskatuta, eta
zeramikazko ontziak (*dolia*) ahokatzeko
moduan egokituta zeuden. Ontzi
hauek puska zenbait zoru gainean
aurkitu genituen eta, ustez, aurrean za-
baldutako aldea baino haruntzago he-
datzen da materialok eduki ditzakeen
zorua.

Hurrengo kanpaina batek eskaini-
le zazkigukeen datuen zain egonagatik
ere, biltegiko funtzioa (bihiak edo beste-
lako nekazaritza produktuak) betetzen
zuen eraikin baten aurrean gaudela
esan genezake duda handirik egin ga-
be. Aipatutako eraikina bi esparruk osa-
tua egongo zen eta horietariko batek
–“C” deiturikoa– zoru faltua erakusten
zuen jatorrian, aireztatze-sistema gisa-
ra, eta haren gainean egokituko zen
goratutako oholitza (alderdi hau barrun-
bean egin beharreko erabateko indus-
ketak egiaztatu beharko luke baina).
Eremu honen guztiaren behin-behine-
ko identifikazioa horreum (garai) bate-
kin edo batzuekin (*horrea*) lotu geneza-
ke eta, ez bairik gabe, guztiz funtsez-
koa izango da horien inguruetan atze-
mandako gainerako eraikinekin zituz-
ten loturak ezagutzea. Kanpoaldeko
indusketa osatu egin da ura kanaliza-
tzeko egitura baten aurkikuntzarekin,
ekialderantz bideratzen duena aurreko
kanpainetan ezagututako dreinaia (zo-
latu gabeko bideko “zanga” deitua).

Multzo hau guztia abandonatu egin
zen data ez oso berantiarrean. Lehen
aipatutako betetzea gauzatu baino le-
hen –IV. mendean– harzabalen erro-
keta handi batek eta buztin gorriko
geruza trinkoak estaltzen zuten, hein
batean, okupatutako aldea.

2. Metalurgiarako tailerrak

Aztarnategiaren iparraldeko ban-
dan 75 m.²-ko beste indusketa aldea
zabaltu ondoren, egitura berri bat

lo de mortero arenoso. A pesar de ser
muy poca la superficie exhumada,
hemos podido localizar, excavados en
este suelo, tres hoyos de contorno
circular –sólo uno presenta el perí-
metro completo– dispuestos a modo de
encajes para contenedores cerámi-
cos (*dolia*). Algunos fragmentos de
estos recipientes han sido ya recupe-
rados sobre el suelo y cabe suponer
su extensión más allá de la zona
abierta este año.

Aunque estamos supeditados aún
a los datos que pudieran recabarse de
una posterior campaña, se puede afir-
mar sin muchas dudas que nos en-
contramos ante una construcción des-
tinada al almacenaje (de cereales u
otros productos agrícolas) compuesta
por dos estancias, de las cuales una
–la denominada como “C”– presen-
ta originalmente un falso suelo, a mo-
do de sistema de aireación sobre el
que se dispondría una tablazón eleva-
da (este extremo debe confirmarse,
empero, con la excavación completa
del interior). La identificación provisio-
nal de toda esta zona con uno o varios
horrea parece imponerse y será, sin
duda, fundamental conocer su articu-
lación con el resto de edificios localiza-
dos en sus inmediaciones. En el exte-
rior la excavación se ha completado
con la localización de una canalización
de agua que continúa hacia el este el
drenaje conocido por anteriores cam-
pañas (denominado “zanja” del camino
no pavimentado).

Todo este conjunto sufrió abando-
no en una fecha no muy tardía. Antes
de producirse la colmatación antes
señalada –en el siglo IV– el área ocu-
pada estaba cubierta parcialmente
por un grueso derrumbe de lajas y
una capa compacta de arcilla rojiza.

2. Los talleres metalúrgicos

Una vez abierta una nueva zona de
excavación de 75 m.² en la banda
septentrional del yacimiento, se ha

excavated, we have been able to lo-
cate three round holes in the floor
(only one retains a complete perime-
ter) placed as location points for “do-
lia”. Some fragments of these reci-
pients have been recovered from the
floor and we imagine that they extend
beyond the space we dug this year.

Although we are still awaiting the
results of forthcoming campaigns, it
may be stated without too much
doubt that we are faced by a cons-
truction designed for storage (cereals
and other agricultural products). It is
made up of two rooms, one of which
–referred to as “C”– originally presen-
ted a false floor as a system for airing
above which there was raised plan-
king (this hypothesis must be chec-
ked with the full excavation of the in-
terior area). The provisional identifi-
cation of this whole zone with one or
various *horrea* (raised grain storage
containers) would seem to be proven
and it will doubtlessly be vital to know
its association with the other buildings
in the surrounding area. Outside the
excavation work was completed with
the identification of a water canal
system which leads to the canal
we found on previous campaigns (ca-
lled the “ditch” of the unpaved pa-
thway).

This whole ensemble was abando-
ned at not a very late stage. Before
the afore-mentioned sedimentation of
rubble took place here (IVth century)
the occupied area was partially cove-
red by a thick layer of fallen flagstones
and a compact mass of reddish clay.

2. Two metal workshops

Once a new 75m.² excavation area
had been opened up on the northern
side of the site, we were able to find

atzeman ahal izan da, hainbat gelatan banatua eta "W" deitu dena. Gaurko egunera arte mugaturiko aldea atari txiki bati dagokio, harkoskoez osaturiko bideari bide egiten diona, alboetan *cubiculak* dituen pasabidearen gisara. Aurreko egituretan bezala, buztinez batutako harrizko hormen bidez eraiki zuten multzoa. Eraikin hau erabiltzen ari zela, eratxikitako gorputz batzuen eraikuntzari ekin zioten hego-mendebaldean. Lehena, "Y" deitua, 7 x 3,2 metroko espazio lauangeluar estuak eratua da, eta haren barrunbean burdinkia erreduzitzeko eta fintzeko era-

podido localizar una nueva construcción, compartimentada en varias habitaciones, que ha sido denominada "W". La parte delimitada hasta la fecha corresponde a un estrecho pórtico, que se abre a un camino de cantos, a modo de galería flanqueada por *cubicula*. Como en casos anteriores, el conjunto fue levantado con muros de mampuesto unido de barro. Estando en uso este edificio, se procedió a la construcción de varios anexos hacia el S.W. El primero de ellos, "Y", conforma un espacio rectangular estrecho, de 7 x 3,2 mts., en cuyo in-

a new construction. It was divided into various rooms and has been termed "W". The part we have so far marked out corresponds to a narrow porch which opens onto a stone paved pathway like a gallery flanked by a *cubicula*. As on former occasions, the ensemble was built with rubble-work walls with mud mortar. While in use, various contiguous rooms were built on to the SW of this building. The first of them, identified as "Y", is a narrow 7 x 3.2m rectangular space on the interior of which we found the remains of at least three furnaces used



Aloria. Matalurgia tailerrek hartutako esparru multzoaren ikuspegia.

Aloria. Vista de conjunto de la zona ocupada por los talleres metalúrgicos.

Aloria. General view of zone occupied by metal workshops.

bilitalako gutxienez hiru laberen arrastorak atzeman genituen (1. figura). Badi-rudi laugarren labe bat ere bazegoela metala birlantzeko egitura baten azpian, gelaren iparraldeko muturrean alegia. Egitura txiki hau, sarreraren bestaldean egokitua, sutegi baxu bat izan zitekeen eta mearen sinterizazio-tik etorritako zepak erabiliko ziren bertan material erregogor gisara (egituraren ipar-mendebaldeko horman ikus daitezke).

Labe hauek baterian kokatzeko eran, pasabide librea –sarrerarekin batean ardatza eratzen duena– uzteko asmo garbia erakusten da, ekoizpen prozeduran erabilitako mea eta ikatz landarea garraiatzeko balio izango zuena. Pasabide honek zapaldu-tako lurrezko zoru baten atala osatzen du; aipatutako zoruan orban gorri ugari bereizten dira, tailerrean garatutako iharduerak eraginda. Ia zehaztasun osoz esan genezake tailerra indarrean egon zen aldia K.o. I. mendearen bigarren erdialdetik II. mendera artekoa izan zela: baieztapen hori egiteko harzabalezko zoladura bat (hein batean kontserbatua) berdintzeko betegarrian azaldu-tako materiala dugu eskura, espazio honen gaineko okupazioaren azken garaia baitagoz-kio. Terra Sigillata Hispanica zeramika motaz eginiko ontzi beiratu baten puskak, 2. formako ontzia, eta antoni-notarren garaiko sestertzio bat bereizi genituen bertan (txanpona osatu ondoren berretsi behar den identifikazioa da). Kanpoaldean, flaviotarren garaiko Terra Sigillata Hispanica zeramika mota puskak aurkitu genituen (metopaz dekoraturiko ertzak eta zerrendak, Drag. 30 formakoak), eraikitako multzoaren paraleloan, iparraldetik, luza-tzen den zangaren hondoan eta 75. unitateko kotarik beharatuenetan be-reziki. Ere-mu honetako pasabide al-dea osatzen du aipatutako unitateak.

“W”ri eratxikitako beste espazioei dagokienez, esan beharra dago “X”

terior se han localizado restos de al menos tres hornos utilizados en la reducción y afinado de mineral de hierro (fig.1). Un cuarto horno parece haber existido bajo una estructura destinada al trabajo secundario del metal, que se dispuso en el extremo norte de la habitación. Esta pequeña estructura, situada en el lado opuesto al ingreso, puede identificarse con una fragua baja y en ella se utilizaron escorias derivadas de la sinterización del mineral como material refractario (visibles en su pared N.W.).

En la disposición de estos hornos, en batería, se observa una intención clara por dejar un pasillo libre que forma eje con el ingreso y que debió servir para el acarreo del mineral y carbón vegetal utilizados en el proceso productivo. Este pasillo forma parte de un suelo de tierra pisada, que presenta abundantes manchas rojizas, producidas por la actividad desarrollada en el taller. El período de utilización del mismo se puede situar casi con certeza entre la segunda mitad del siglo I y el siglo II d.C.: contamos para ello con el material aparecido en el relleno que sirve de nivelación a un pavimento de lajas, parcialmente conservado, que corresponde al momento final de ocupación de este espacio. En él se han reconocido fragmentos de una orza, forma 2, de TSH y un sestercio de época antonina (identificación que necesita confirmarse una vez restaurada la moneda). En el exterior se han reconocido fragmentos de TSH de época flavia (bordes y campos decorativos con metopas, de forma Drag. 30) especialmente en el fondo de la zanja que discurre en el lado norte, paralela al conjunto edificado, y en las cotas más bajas de la unidad 75 que conforma la zona de tránsito en esta misma área.

De los demás espacios anexos a “W” se puede indicar que el denomi-

for iron smelting and furnace-refining (fig 1). A fourth furnace seems to have existed under a structure for further work on the metal which was placed at the northern end of the room. This small structure, placed on the side opposite the entrance, may be identified as a low forge. Slag from the mineral’s sinterization process was used as refractory material (visible on the NW wall).

As regards the place occupied by these furnaces (in a row) we see a clear intention to leave a free passageway. This was to be its central axis, having an entrance at one end, and must have served to transport the mineral and charcoal used in the production process. This passage forms part of a compact earth floor that has abundant reddish stains resulting from activities carried out in the workshop. The period the workshop was used may in all probability be situated in the second half of the 1st and 2nd century A.D.: to prove this we may bank on the material that appeared in the fill-in that serves to level off the flagstone paving, which is partially conserved, and which corresponds to this space’s final moment of occupation. Here we identified fragments of a TSH glazed earthenware jug (form 2) and an Antonine period Sestertian (identification will have to be confirmed once the coin is restored). On the outside we recognized pieces of Flavian period TSH (edges and decorative fields with metopes of a Drag. 30 type) especially in the bottom of the trench running along the northern side parallel to the built-up ensemble and on the lower layers of unit 75, which would confirm the trade occurring in this area.

As regards the remaining spaces beside “W” we may indicate that the

deituak ere (10,8 x 4,9 metroko gela angeluzuzena) lan esparru bat behar zuela izan. Eraikin honetako zokaloa tailerrekoan ("Y") barneratzen da erabat eta haren barnean zapal dutako lurrezko zorua atzeman genuen (atal txiki bat baino ez genuen agerian utzi), ikatz eta zepa zatikiez osaturiko geruza batek estalia zena (92. unitatea). Unitate honetan aurkitu genituen Marco Aurelioren garaiko dupondio bat (K.o. 165-172) eta galbo dekoratu gabeak eta Terra Sigillata Hispánica zeramika motako forma garatuetan dekoratuak (K.o. III. mendeakotakoak).

Alde hau guztia, artisautzarako eremutat jo genezakeena, harrizko zokalo jarrai batek alde batean mugatzen duen esparruak osatzen zuen; esparru honek, aurrekoak bezalaxe hegalderra zabalik dagoenak, egoera txarrean kontserbatzen du zimentazioa eta zutoin baten berma ageri du sarrera inguruan. Sektore honetan eraikiriko azken esparrua dirudi, haren trazaketa harrizko ubide batenari egokitzen baitzaio, eta jakin badakigu hori aurreko eraikinak indarrean dauden baino ez dela egiten. Ez dago, zoritxarrez, "O" deituriko egitura honetako zoladuraren arrastorik eta material nahasia baino ez dugu atzeman ahal izan, burdinazko zepa ugari bertan (aipatu beharra dago toki hau 1992. urtean erredukzio-torta handi bat atzeman zen lekutik hurbil dagoela, argi eta garbi identifikatu daitekeena labe baten barrutik lekuz aldatutako edukinarekin).

Kanpaina amaitu ondoren, metalurgia tailer multzo guztiz berezi baten aurrean gaudela esan genezake, eta bertako iharduera Inperioko mendealdean, *Britannian* eta *Gallian* nagusiki, egokituriko beste artisautza zentru zenbaitetako pareko zela (cf. M. Mangin, *Latomus*, 1988, 84.-85. orrialdeak). Inperioko beste toki horietan ezagututako bitarteko teknikoak erabiltzen ziren multzo honetan ere, labe iraunkorren erabilpena esatera-

nado como "X" (una sala rectangular de 10,8 x 4,9 metros) debió corresponder también a una zona de trabajo. Su zócalo constructivo está perfectamente embutido en el del taller ("Y") y en su interior se localiza un suelo de tierra pisada (sólo muy parcialmente exhumado) cubierto por una capa de carbones y fragmentos de escoria (unidad 92). De esta unidad proceden un dupondio de Marco Aurelio (165-172 d.C.) y galbos lisos y decorados de formas evolucionadas de TSH (posiblemente ya del siglo III d.C.).

Toda esta zona, que podemos calificar de artesanal, se completaba con un recinto, parcialmente delimitado por un zócalo de piedra corrido, abierto al sur como los anteriores, que conserva muy alterada su cimentación y un apoyo de poste en su zona de acceso. Parece la construcción más tardía en este sector ya que en su trazado se adapta a la rota de un canal o atarjea de piedra, que, sabemos, se realiza cuando ya están en uso los anteriores recintos. Desgraciadamente no hay rastros conservados del pavimento de esta estructura, denominada "O", y sólo contamos con un revuelto de materiales en los que no escasean tampoco las escorias de hierro (hay que señalar que el lugar está próximo a la zona donde se localizó en 1992 una gran torta de reducción, claramente identificable con el contenido desplazado de un fondo de horno).

Una vez finalizada la campaña podemos decir que nos encontramos ante un excepcional conjunto de talleres metalúrgicos, equiparable en su funcionamiento al de algunos centros artesanales localizados en áreas occidentales del Imperio, fundamentalmente en *Britannia* y la *Gallia* (cf. M. Mangin, *Latomus*, 1988, pp. 84-5). Este complejo participa de algunos de los elementos técnicos allí reconocidos, como la utilización de hornos

one called "X" (a 10.8 x 4.9m rectangular room) must have also corresponded to a work zone. Its wall base is perfectly enconced in that of the workshop ("Y") and a compact earth floor is found on its inside (it has only partially been excavated). It is covered by a layer of charcoal and slag fragments (unit 92). A Marcus Aurelius period coin (165-172 A.D.) and smooth and decorated *galbae* of an advanced TSH form (possibly belonging to the IIIrd century A.D.) were also found.

This whole zone, that we may term an arts and crafts zone, was completed with a precinct which was partially limited by a stone wall base, which was open on the south side as were the former ones. Its foundation is poorly conserved and it has a post support in its access area. It seems to be the latest building in this sector for on its course it adapts to the bend on a stone canal which we know to have been built when the other precincts had already been built. Unfortunately there are no traces of the structure's paving left (it is known as "O") and we only have a mixture of materials in which iron slag is common (it must be pointed out that the place is near the zone where a large shouldering torta was found in 1992, being clearly identifiable with the displaced contents from one of the furnace's bases).

Once we had finished the campaign, we could say that we had found an exceptional array of metal workshops, comparable in their function to some other crafts centres found in other western areas of the Empire, notably in Britain and Gaul (cf. M. Mangin, *Latomus*, 1988 pp. 84-85). This ensemble had some of the technical elements found there, such as the use of simple permanent furnaces, excavated or laid in the

ko; labeok, modu apalean eginak, lurrezko zoruan induskatzen edo egokitzen ziren eta kupula irekian amaitzen ziren buztinazko pareten bidez estaltzen ziren. Aipagarria da, halaber, elementu hauek egitura konplexuagotan, tailer baten gisara itxita baitaude, zuten egokitzapena, eta metala ekoizteko prozedura zabalagoan nola txertatu ziren ikustea. Aipatutako prozedura erredukziotik hasi (azaleko azterketek azaltzen dute labe-tortetan burdin ugariko mea zegoela, hematitesak edo antzekoak, eta inguruko mearen bat landu zela) eta balizko tresnak egiten amaitzen zen (ondorio horretara heldu ginen “Y” esparruan sutegi txiki bat aurkitu genuenean).

Finkamenduko lehen faseetan metalurgia mailako iharduerak izan zuen garrantzia ekoizpen prozedura errazten dituzten egitura lagungarrien egokitzapenean ezagutu ere daiteke. Horrenbestez, atzeman dugun bide zolatu bakarra tailerretarako sarreraren paraleloan luzatzen da, harrizko ubideak, bien artean egokituak, sutegiko prozedurarako beharrezkoa zen urez hornitzen zuen artean.

3. *Kronologia mailako arazoak*

Leku honetan, K.o. I. mende hasieran, erromatarturiko pertsonak egon zirela iradokitzen digute azken bi kanpainetan atzemandako arrastoek. Indusketa lanetan zehar objektu batzuk berreskuratu ditugu izan hemen, “Aucissa” motako hainbat fibula (horietariko batek inprimituta zuen tailer ikur horixe bera) edo Tiberioren garaiko as bat, *Caesaraugustan* egina, itxuraz julio-claudiotarren garaia garamatzateak. Balorazioa, ordea, nekezagoa da, batetik mendearen bigarren erdialdean zehar toki honek ezagutu zuen birmoldatze sakonak ukituriko aldeetan aurkitu zirelako eta, bestetik, baliorik gabeko izaera izan zezaketelako galdutako ziren uneen (ezin baita erabat baztertu alderdi hau). Ez dugu oraindik mendeko lehen erdialdean arrun-

permanentes, de factura simple, excavados o dispuestos en el suelo de tierra y cubiertos con paredes de barro que terminan en cúpula abierta. Es de destacar igualmente la disposición de estos elementos en estructuras más complejas, cerradas a modo de talleres, y su integración en un proceso más amplio de elaboración del metal, que iba de la reducción (análisis preliminares señalan ya en las tortas de horno la presencia del mineral de alto contenido férrico, hematites o similar, y delatan el laboreo de alguna mena próxima), a la posible fabricación de útiles (inferible a partir de la localización de la pequeña fragua en el recinto “Y”).

La importancia que la actividad metalúrgica desempeña en las primeras fases del asentamiento parece reconocerse también en la disposición de estructuras auxiliares que facilitan el proceso productivo. Así, el único camino pavimentado hallado discurre paralelo a los ingresos de los talleres, de la misma manera que la atarjea, dispuesta entre ambas zonas, proporciona el agua necesaria para el proceso de forja.

3. *Problemas cronológicos*

Durante las dos últimas campañas no han faltado los indicios de una presencia de gentes romanizadas en momentos tempranos del siglo I d.C. en este lugar. Así se han recuperado durante la excavación algunos objetos aislados, como varias fíbulae de tipo “Aucissa” (una de ellas con esta misma marca de taller impresa) o un as de Tiberio acuñado en *Cesaraugusta*, que parecen remontarnos a época julio-claudia. Su valoración es no obstante problemática, primero porque provienen de zonas afectadas por la intensa remodelación que sufre el lugar durante la segunda mitad del siglo y, segundo, por el carácter residual que pudieran tener ya en el momento de su pérdida (nunca descartable del todo). Siguen faltando los

earth ground with mud walls that end in an open vault. The location of these elements in more complex structures, closed off in workshops, was also worthy of mention, as was their integration in a wider process of metal production, which covered the process from shouldering (preliminary analyses already show that high iron-content mineral, hematites and the like are present in the furnace tortas, leading one to think of the exploitation of nearby ore), to the possible fabrication of tools (which may be inferred from the location of a small forge in “Y” precinct).

The importance of the metal industry in the early days of the settlement also seems to be clear from the location of auxiliary structures that facilitate the production process. The only paved way we have found runs parallel to the entrances to the workshops, in the same way that the canal running between the two points supplies enough water for the forge’s operations.

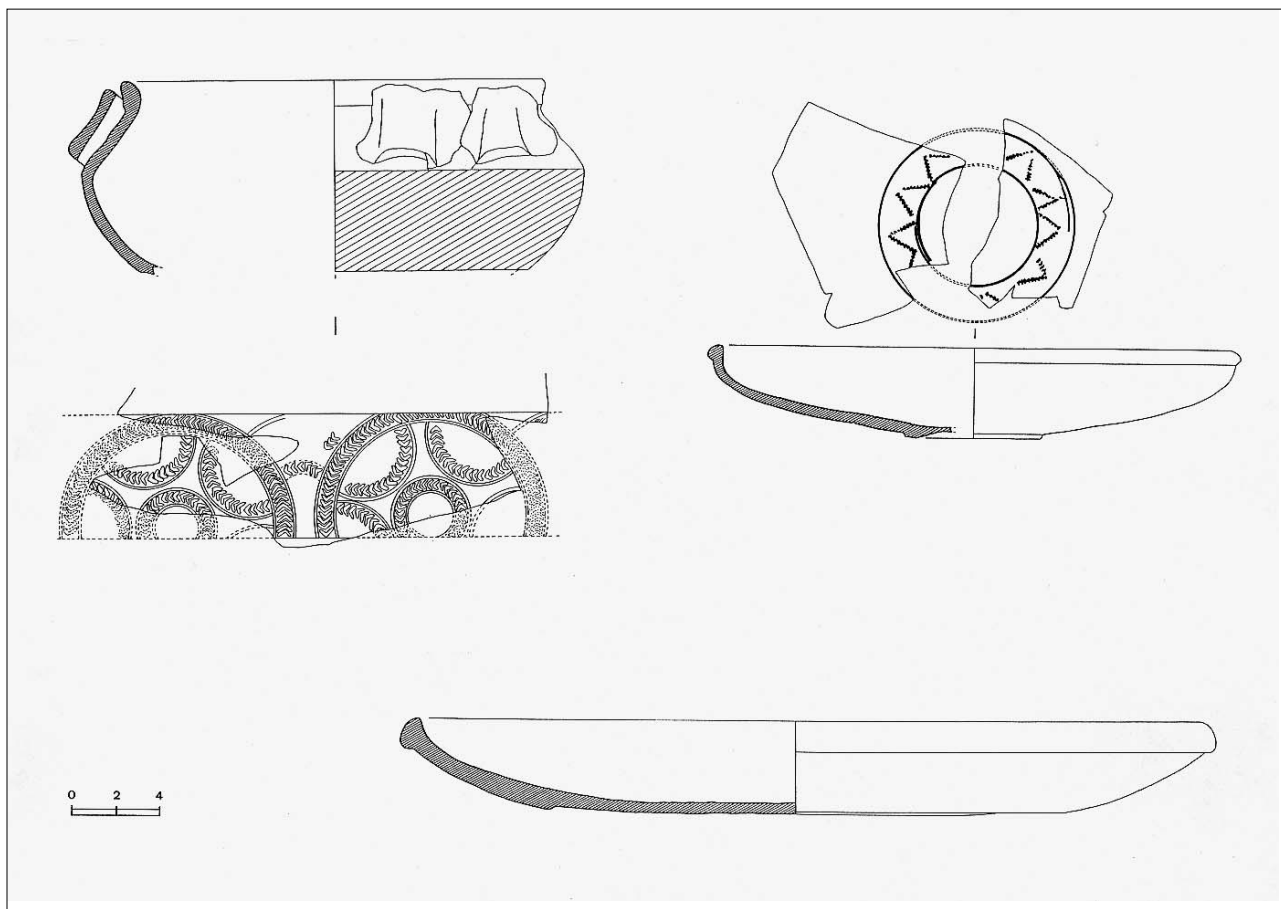
3. *Chronology problems*

Over the course of the last two campaigns signs of the presence of Romanized people in the early stages of the 1st century A.D. have not been lacking at this site. We have thus recovered some isolated items over the course of the excavations, such as “Aucissa” type *fibulae* (one of which engraved with the workshop’s mark) or a Tiberian period “as” minted in *Caesaraugusta* (Zaragoza), which would seem to take us back to the times of emperors Julius and Claudius. Their evaluation, however, is quite difficult, firstly because they originate in zones affected by the intense reconstruction the site suffered in the second half of the century, and secondly because of the residual nature they might have already had at the time of

tak diren elementurik aurkitu, Terra Sigillata italiarra eta hegogaliarra esaterako, eta hauen orde, zeramika arruntean eginiko ontziak baino ez ditugu atzeman, zeltiberiar tradizioko orez eta formez eginak eta garai hartakoak litezkeenak. Datu hau zehazterik izan ez dugun arren, "W" esparruko ("C" eta "Z" esparruekin batean erromatarren garaiko lehen faseko finkamendua osatuko zuena) eraikineko deposituak induskatu ondoren ustez argituko duguna, baztertu egin behar

elementos que se vienen considerando más característicos de la primera mitad del siglo, como la TS itálica y sudgálica, y en su defecto sólo encontramos recipientes de cerámica común con pastas y formas de tradición celtibérica que pudieran remontarse a esas fechas. No obstante esta imprecisión, que esperamos poder solventar con la excavación de los depósitos asociados a la fundación del recinto "W" (pertenece, junto con el "C" y "Z", a la primera fase del

their loss (never altogether dismissable). We are still lacking the elements that are generally considered to be most characteristic of the first half of the century, such as "Italica" and south Gaul TS, and instead of this we only find common pottery recipients with traditional Celt-Iberian clays and forms that may date back to that period. Despite the lack of precision that we hope to dispel with the excavation of the deposits associated with the foundation of precinct "W" (it belongs,



Aloria. "C" esparru barnean aurkituriko Terra Sigillata Hispanica berantiarra.

Aloria. TSHT hallada en el interior del recinto "C".

Aloria. Late TSH found on the interior of precinct "C".

da *Tábula Imperii Romani* liburukian proposaturiko kronologia (K-30 Orria, Madril, 1993, s.v. "Aloria") , K.o. II. mende hasierakoa alegia -1990. eta 1991. urteetan aztarnategiko erdialdeko dreñaietariko baten gaineko indusketa lanetan aurkituriko Terra Sigillata Hispanicako forma eta deko-razioen banaketa portzentualetatik ondorioztatutakoa-, eta gogoan eduki behar dira, berriro ere, tokian eginiko ezusteko aurkikuntzek -ez oso ugar-riak bestalde-, eskainitakoak, K.o. I. mendearen bigarren erdialdeko oku-pazioaz hitzegiteko aukerak ematen zizkigutenak, hain zuzen (c.f. *Kobie*, 1990/1991, 97. orrialdea).

Garai berantiarreko habitateko azken daten zehaztapena, finkamendu honetara iritsi ziren *Terra Sigillata Hispanica berantiar* mota anitzen gainean dugun ezagutzak baldintzatuta dago. Hemen aurkitutako forma eta deko-razio motibo batzuen balio kronologikoa egokiro nabarmendu da egin berri di-ren azterketa batzuetan (J.A. Paz, *Cerámica de mesa...*, Zaragoza, 1991), V. mendean dataturiko kontestuetan azaldu ere egin dela frogatu ondoren betiere -zeramika finezko beste ontzi moten bidez egiaztatua (Terra Sigillata afrikarra)-, eta horrek guzti horrek sendotu egiten du V. mende honen hasieran zehar finkamendua indarrean zegoelako hipotesia. Data hauetatik harantzago ezin zehaztu dezakegu Aloriako finkamenduak Ebroko hara-narekin zituen merkataritza harreman-en etenaren ala herrigune honetan benetan biztanlerik ez egonaren on-dorio ote den gure ezjakina. Materia-lek, bestalde, ez dute ia informaziorik eskaintzen *Terra Sigillata Hispanica berantiar* motako zeramikak zituzten azken deposituen formazioaren, eta erromatarren garaiko eraikinetatik ero-ritako metaketen gainean atzemanda-ko zutoin egituren (XI. eta XII. mende-koak jada) artekoa zehazteko.

asentamiento romano), es preciso desterrar ya la cronología propuesta en la *Tábula Imperii Romani* (Hoja K-30, Madrid, 1993, s.v. "Aloria"), de inicios del siglo II d.C. -tomada a partir de la distribución porcentual de las formas y decoraciones de TSH localizadas en la excavación de uno de los drenajes centrales del yacimiento en los años 1990 y 1991- y retomar la que proporcionaban los hallazgos casuales en el lugar -no muy abundantes- que permitían hablar de una ocupación en la segunda mitad del siglo I d.C. (cf. *Kobie*, 1990/91, p.97).

La determinación de las fechas finales del hábitat tardorromano está condicionada por el estado actual que presenta el conocimiento de las variedades de TSHT que llegan a este asentamiento. El valor cronológico de algunas de las formas y motivos decorativos que aquí hallamos ha sido convenientemente resaltado en estudios recientes (así J. A. Paz, *Cerámica de mesa...*, Zaragoza, 1991), tras comprobar su aparición en contextos fechados en el siglo V por otras variedades de cerámica fina (TS africana), y ello da solidez a la hipótesis de una continuidad del poblamiento durante la primera mitad de este siglo. Más allá de estas fechas es imposible determinar cuánta de nuestra ignorancia se debe sin más a la ruptura de los vínculos comerciales con el valle del Ebro o a la inexistencia real de gentes habitando este poblado. El vacío en la información material es, por otra parte, casi absoluto para el tiempo que media entre la formación de los últimos depósitos con TSHT y las estructuras de postes localizadas sobre los derrumbes de los edificios romanos, atribuibles ya a los siglos XI y XII.

Juan José Cepeda Ocampo
e Itziar López Carreño

along with "C" and "Z", to the first phase of the Roman settlement), it is necessary to dismiss the chronology proposed in the *Tabula Imperii Romani* (Page K-30, Madrid, 1993 s.v. "Aloria") at the beginning of the IInd century A.D. (taken as a result of the percentage distribution of TSH forms and decorations found in the excavation of one of the central drains of the site in 1990 and 1991) and readopt the dating given by casual finds - though not very abundant on the site -that led one to speak of occupation in the second half of the Ist century A.D. (f. *Kobie* 1990/91, p. 97).

The determination of the final dates of the late Roman habitat is conditioned by the present state of knowledge on the varieties of late TSH pieces that reach this site. The chronological value of some of the forms and decorations we found here has been conveniently stressed in recent studies (J.A. Paz, *Cerámica de mesa...* (Zaragoza, 1991), after checking its appearance in contexts dated in the Vth century by other varieties of fine pottery (TS Africana) and this gives strength to the hypothesis of continual habitation here during the first half of this century. Beyond these dates it is impossible to determine how much of our ignorance is merely due to the break in commercial ties with the Ebro valley or to the practical inexistence of people living at this settlement. Besides this, the void in the material information is almost complete for the period between the formation of the last deposits with late TSH and the post structures located over the rubble of the Roman buildings that may be adscribed to the XIth and XIIth centuries.

A.2.2. ZUNDAKETAK

A.2.2.1. Sollube: Txikerra-Añetu (Busturia-Bermeo)

Juan Carlos López Quintana
jaunak zuzendua.
Bizkaiko Foru Aldundiak,
Bermeoko Udalak eta
Busturiako Udalak
subentzionatua.

Sollubeko gainazaleko aztarnategi-
tako estratigrafia zehazteko kan-
paina hau, Atlantiko aldeko Euskal
Herriko Eneolitos Arotik Brontze Arora

A.2.2. SONDEOS

A.2.2.1. Sollube:Txikerra-Añetu (Busturia-Bermeo)

Dirigido por Juan Carlos López
Quintana.
Subvencionado por la Diputación
Foral de Bizkaia, Ayuntamiento de
Bermeo y Ayuntamiento de
Busturia.

Esta campaña de determinación
estratigráfica de yacimientos de su-
perficie de Sollube forma parte de
nuestro proyecto de investigación so-

A.2.2. SURVEYS

A.2.2.1. Sollube: Txikerra-Añetu (Busturia-Bermeo)

Directed by Juan Carlos López
Quintana
Subsidized by the Bizkaia
Provincial Council, Bermeo City
Council and Busturia Town
Council.

This campaign, which involved the
stratigraphical determination of the
Sollube surface sites, forms part of
our research project on the Human



Pareko Landa.

Pareko Landa.

Pareko Landa.

bitarteko Giza Finkamenduei buruzko ikerketa proiektuan jasotzen da. 1990. urteaz geroztik modu sakonean miatu dugu Sollubeko mendialdea, Urdaibaiko arroaren mendebaldeko muga, eta haize zabaleko giza okupazio sare trinkoa dokumentatu ahal izan dugu: gainazaleko harrizko aztarnategien eta monumentu megalitiko-en artean, guztira 80 leku igaroarazi ditugu zerrendetara.

1994. urterako zundaketa intentsiborako programa bat prestatu genuen gainazaleko aztarnategi hauetako estratigrafiak zehazteko asmoz. Azken xedea Paleolitos ondoko okupazio hauen azterketa da, beren ingurune eta geografia kontestuan betiere. Kanpaina hau geografia berean kokaturiko 5 aztarnategitan bideratu da, Sollubeko mendialdearen ekialdeko adarrean, Txikerra-Añetun hain zuzen.

1.1. *Pareko Landa, sin. Bekerekaleku*

1993. urtean oihanbide baten zabalpena zela-eta, aurkitutako gainazaleko aztarnategia. Pareko Landa izeneko lepoan dago (Busturia-Bermeo), Sollube Txikerrako eta Tribis Buruko aztarnategien artean, itsas mailatik gora 526 m-ra. Aztarnategiaren azalean harrizko tresneria lagin interesgarria jaso genuen, teknologia aldetik multzo koherentea osatzen zuena eta Mesolitos-Lehen Neolitos aroetan kokatzeko gaitasuna.

6 metro karratuko gainazala miatu genuen, eta metro karratu oineko unitateetan induskatu genuen, kartesiar koordinatuen sistemaren arabera betiere (G. LAPLACE, 1971). 5 cm lodiko erdi tailetan altxa genuen depositua, arkeologia materialen eta egituren gaineko hirudimentsiozko kontrolpean. Bahetik iragazi genuen ateratako lur guztia eta laginak bildu genituen datazio erradiokarbonometrikoak, azterketa paleobotanikoak eta sedimentuen gaineko azterketak egin

bre el Poblamiento Humano en la Fachada Atlántica del País Vasco desde el Neolítico hasta la Edad del Bronce. Desde 1990 venimos prospeccionando de forma intensiva el cordal de Sollube, límite occidental de la cuenca de Urdaibai, habiendo documentado una densa red de ocupaciones humanas al aire libre: un total de 80 sitios inventariados entre yacimientos líticos de superficie y monumentos megalíticos.

Para 1994 planteamos un programa intensivo de sondeos orientado a determinar las estratigrafías de estos yacimientos de superficie. El objetivo final es el estudio de estas ocupaciones postpaleolíticas en relación a su contexto geográfico y ambiental. La campaña se ha desarrollado sobre 5 yacimientos ubicados en una misma geográfica, la estribación oriental de Sollube, Txikerra-Añetu.

1.1. *Pareko Landa, sin. Bekerekaleku*

Yacimiento de superficie localizado en 1993, a consecuencia de la apertura de una pista forestal. Se ubica en el collado de Pareko Landa (Busturia-Bermeo), entre Sollube Txikerra y Tribis Buru, a 526 mts. s.n.m. Se recogió en superficie una interesante muestra de industria lítica, conjunto coherente a nivel tecnológico y encuadrable en el período Mesolítico-Neolítico Antiguo.

Hemos sondeado una superficie de 6 metros cuadrados, excavada en unidades de 1 metro cuadrado de planta, según el sistema de coordenadas cartesianas (G. LAPLACE, 1971). El depósito se ha levantado en medias tallas de 5 cms. de espesor, con control tridimensional de materiales arqueológicos y estructuras. La tierra extraída se ha cribado en su totalidad y se han tomado muestras para dataciones radiocarbonométricas, para análisis paleobotánicos y para el

Settlement on the Atlantic Coast of the Basque Country covering a period between the Neolithic and the Bronze Ages. As from 1990 we have been carrying out intensive prospection work on the Sollube range on the western side of the Urdaibai valley, having recorded a dense network of open air human settlements: in all, 80 sites have been listed, including surface lithic sites and megalithic monuments.

For 1994 we had planned an intensive survey programme designed to determine the stratigraphical lay of these surface sites. The final aim was to study these post-Palaeolithic settlements in relation to their geographical and environmental context. The campaign covered 5 sites set in the same geographical context: the eastern end of the Sollube range, at Txikerra-Añetu.

1.1. *Pareko Landa, sin. Bekerekaleku*

This surface site was located in 1993 when a forest track was made. It is to be found on the Pareko Landa pass (Busturia-Bermeo) between Sollube Txikerra and Tribis Buru, 526m above sea level. We collected interesting samples of lithic industry on the surface. It was a homogenous set from the technological point of view and may be dated in the Mesolithic-Early Neolithic period.

We surveyed a surface of 6m.², excavated in horizontal 1m units, according to the Cartesian coordinates system (G.LAPLACE, 1971). The deposit was excavated in 5cm deep half-cuts, with three-dimensional control of archaeological materials and structures. All the extracted earth was sieved and samples were taken for radiocarbon dating tests, palaeobotanical analyses and sedimentological studies. The lithological nature of the land, which was of great acidity, determines the

Tribis Buru 1.



Tribis Buru 1.

Tribis Buru 1.

ahal izateko. Lurraldearen izaera lito-logikoak, garratza oso, fauna hondakinen erabateko gabezia eragin du eta, agian ere, zeramikaz eginiko materialena.

Iharduera honek haize zabaleko okupazio bat dokumentatzeko bidea eskaini zigun, hegoalderako norabidea duen hare-harrizko estratu lerro baten azpian. Bi arkeologia maila emankorrek osaturiko estratigrafia zehaztu ahal izan genuen, ziur asko Epi-paleolitos arotik Mesolitos-Lehen Eneolitos arora arteko transizioaren isla direnak.

- Habk maila: gainaldeko geruza, 10/15 cm lodi, kolore iluneko hareak, klasto ugari barne, osatua. Harrizko tresnak eta hondakin paleobotanikoak.
- Hamb: 20-25 cm lodi, kolore marroiko hareazko sedimentu geruza, blokeak barne. Harrizko tresnak eta hondakin paleobotanikoak.

Indusketa ihardueran zehar horizontalean egokituriko hiru estratigrafia unitate zehaztu genituen (Habh1, Habh2 eta Habh3), eta hasiera batean Habk mailako bizitegiari zegozkiola uste genuen, baina lehen azterketak egin ondoren, aipatutako historiaurreko aztarnategian ziur asko historia garaian eginiko barneratzeen edo tarte-katzeen ondorio dira.

1.2. Mapeko harpea, sin. Mape 4

1994. urte hasieran aurkitutako haitzpeko harpea, Pareko Landako aztarnategiaren behe aldean, Mape errekaaren gainean (Busturia). Litologia substratuaren gaineko higadura diferentzialak eragindako harpea da: lutitek, erraz higatzen direnek, sortzen dute hutsartea eta hare-harriek, gogorak oso, sortzen dute estalkia.

Kata bat egiteko baimena eskatzeko dugu tokiko ezaugarri egokiak

estudio sedimentológico. La naturaleza litológica del terreno, de gran acidez, determina la total ausencia de restos faunísticos y, quizás también, de materiales cerámicos.

La presente actuación ha permitido documentar una ocupación al aire libre, bajo una línea de estratos de arenisca con orientación al Sur. Se ha determinado una estratigrafía compuesta por dos niveles arqueológicos fértiles que presumiblemente reflejan el período de transición desde el Epi-paleolítico al Mesolítico/Neolítico Antiguo.

- nivel Arnc: capa superior, de 10/15 cms. de espesor, compuesta por arenas de tonalidad negra con clastos. Industrias líticas y restos paleobotánicos.
- Nivel Armb: de 20/25 cms. de espesor, sedimento arenoso de tonalidad marrón con bloques. Industrias líticas y restos paleobotánicos.

Durante el proceso de excavación se han definido tres unidades estratigráficas horizontales (Arnh1, Arnh2 y Arnh3), consideradas en un primer momento como hogares del nivel Arnc, pero que, tras los primeros análisis efectuados, parecen corresponder a intrusiones, posiblemente de época histórica, sobre el citado yacimiento prehistórico.

1.2. Abrigo de Mape, sin. Mape 4

Abrigo bajo roca localizado a comienzos de 1994, unos 200 mts. por debajo del yacimiento de Pareko Landa, sobre el arroyo de Mape (Busturia). Se trata de un abrigo producto de la erosión diferencial sobre el substrato litológico: las lutitas, fácilmente degradables, originan la cavidad y las areniscas, de gran resistencia, dan lugar a la bisera.

Solicitamos autorización para practicar una cata dadas las buenas

total lack of animal remains and maybe pottery remains too.

The present operation has enabled us to investigate an open air settlement under a layer of southward facing sandstone strata. We found a stratigraphy made up of two fertile levels of archaeological deposits that presumably reflect the transition period between the Epipalaeolithic and the Mesolithic/early Neolithic periods.

- Arnc level: top layer, 10/15cm deep, made up of black coloured sands with clasts. Lithic industry and palaeobotanical remains.
- Armb level: 20/25 cm deep, sandy sedimentation brownish in colour with blocks. Lithic industries and palaeobotanical remains.

During the excavation operations, three horizontal stratigraphical units were defined (Arnh1, Arnh2 and Arnh3). They were at first considered to be dwellings of the Arnc level. But after the first analyses were carried out, they seem to correspond to intrusions, possibly in historical times, on the afore-mentioned prehistoric site.

1.2. Mape shelter, sin. Mape 4

A shelter under overhanging rock which was located at the beginning of 1994 about 200m beneath the Pareko Landa site on the Mape stream (Busturia). It is a shelter created by erosion processes affecting the lithological substratum in an uneven way: the lutites, which are easily weathered, lead to the creation of the cavity and the much more resistant sandstones give rise to the overhang.

We sought permission to carry out a sondage given the site's favourable

ikusirik: hegoalderako norabidea, es-talkia eta aipatutako erreken gaineko kokalekua, Pareko Landako aztarnategitik hurbil.

Metro karratuko kata burutu genuen baina ez genuen materialik edo arkeologia mailako egiturarik atzeman.

1.3. *Tribis Buru 1, sin.* *Txarola Koeletxe 1*

Tribis Buru 1 aztarnategia (Bermeo-Busturia), 1993. urtean aurkitua, Tribis Buruko muino lauean dago, Txikerra-Añetuko mendi-adarrean, itsas mailatik gora 538 m-ra. Hura alderik alde igarotzen duen bidearen azalean ukitu laueko hosto antzeko mutur baten ertza, nukleo bat eta sukarrizko laska zenbait berreskuratu genituen.

100 metro luzerako ardatz bat (T) trazatu genuen mendebalde ekialde, eta elkarrean artean 30 m-ko aldea zuten hiru zundaketa zabaldu genituen (T-2, T-4 eta T-6). T-6 zundaketan horma bat geratu zen agerian eta handik eroritako harri metaketetan erromatarren garaiko beira eta tokiko zeramika arrunta erregistratu genituen, Goi Inperioko kronologia erakusten duen multzoa, K.o. I. eta III. mendeetan koka genezakeena.

1.4. *Tribis Buru 2, sin.* *Txarola Koeletxe 2*

Tribis Buru 2 aztarnategia (Bermeo-Busturia), itsas mailatik gora 535 m-ra dagoena, 1993. urtean aurkitua, Tribis Buruko muinoan dago, aurreko aztarnategitik mendebaldera, 400 m-ra. Leku hau alderik alde igarotzen duen bidearen gainazalean sukarrizko laska zenbait berreskuratu genituen.

100 metro luzerako ardatz bat (T) trazatu genuen, zenbaki bakoitiez osatua, mendebalde ekialde. Elkarrean artean 30 m-ko aldea zuten lau zundaketa burutu genuen (T-1, T-3, T-5 eta T-7). Ez genuen arkeologia mailako arrastorik atzeman.

características del sitio: orientación al Sur, presencia de bisera y ubicación sobre el mencionado arroyo, cercano al yacimiento de Pareko Landa.

Se ha realizado una cata de 1 metro cuadrado, sin localizar ningún tipo de material o estructura arqueológica.

1.3. *Tribis Buru 1, sin.* *Txarola Koeletxe 1*

El yacimiento de Tribis Buru 1 (Bermeo-Busturia), localizado en 1993, se emplaza en la loma aplanada de Tribis Buru, en la estribación Txikerra-Añetu, a 538 mts. s.n.m. En la pista que lo atraviesa se recogió en superficie un fragmento distal de punta foliácea de retoque plano, un núcleo y algunas lascas de sílex.

Se trazó un eje (T) de 100 mts. de longitud en dirección aproximada W.-E., abriendo un total de tres sondeos a 30 mts. de distancia entre sí (T-2, T-4 y T-6). En el sondeo T-6 apareció un muro entre cuyos derrumbes se registró vidrio romano y cerámica común local, conjunto de cronología Alto Imperial, encuadrable entre los siglos I y III d.C.

1.4. *Tribis Buru 2, sin.* *Txarola Koeletxe 2*

El yacimiento de Tribis Buru 2 (Bermeo-Busturia), de 535 mts.s.n.m., localizado en 1993, se ubica en la loma de Tribis Buru, a 400 mts. al Oeste del anterior yacimiento. En la superficie de la pista forestal que recorre el lugar se recogieron varias lascas de sílex.

Se trazó un eje (T) de 100 mts. de longitud, con números impares, en dirección aproximada W.-E., realizando un total de cuatro sondeos a 30 mts. de distancia entre sí (T-1, T-3, T-5 y T-7). No se ha detectado ninguna evidencia arqueológica.

characteristics: facing south, presence of an overhang and location on the afore-mentioned stream, near the Pareko Landa site.

A 1m sondage was carried out, but no form of archaeological material or structure was found.

1.3. *Tribis Buru 1, sin.* *Txarola Koeletxe 1*

The Tribis Buru 1 site (Bermeo-Busturia) was located in 1993, and is to be found on a flat hill called Tribis Buru at one end of Txikerra-Añetu, 538m above sea level. A foliate headed distal fragment with a shallow re-touch, a bone and some flint chip-pings were found.

An 100m long axis (T) was drawn in an approximate W-E alignment and three sondages were carried out every 30m (T-2, T-4 and T-6). On sondage T-6 there appeared a wall and among its rubble we found Roman glass and local common pottery, materials of High Empire chronology that may be dated in the Ist and IIIrd centuries A.D.

1.4. *Tribis Buru 2, sin.* *Txarola Koeletxe 2*

The Tribis Buru 2 site (Bermeo-Busturia) is 535m above sea level, and was found in 1993. It is on Tribis Buru hill, 400m to the west of the former site. Various flint chippings were found on the surface of a forest track that runs through the site.

An 100m long axis (T) was drawn and numbered (with odd numbers) in an approximately W-E alignment, and four sondage operations were carried out at intervals of 30m (T-1, T-3, T-5 and T-7). No archaeological remains were found.

1.5. *Añabusti*

Añabustiko arkeologia multzoa (Busturia), Sollubeko mendialdearen ekialdeko Txikerra-Añetuko adarreko ordoki batean dago, itsas mailatik gora 450 m-ra. Trikuharri bat (1991) eta haize zabaleko finkamendu bat (1992), megalitoaren ekialdera 100 m-ra, erregistratu ditugu. Berreskuratutako arkeologia materialak Neolitos-Azken Kalkolitos aroko kronologia iradokitzen erabaten gaitu.

Aurtengo kanpainak 1993. urteko B-10 zundaketako balizko egitura mugatzea eta sailkatzea zituen helburu. Horrenbestez, zabaldu egin genuen 3 metro karratuko gainazalera, alpatutako zundaketa. Ez genuen egituraren arrastorik edo bestelako arkeologia materialik atzeman.

1.5. *Añabusti*

El conjunto arqueológico de Añabusti (Busturia), se sitúa en un rellano de la estribación oriental Sollube Txikerra-Añetu, a 450 mts. s.n.m. Hemos inventariado un dolmen (1991) y un asentamiento al aire libre (1992), a 100 mts. al Este del megalito. Los materiales arqueológicos permiten plantear una cronología del Neolítico Final-Calcolítico.

La campaña se orientó a delimitar y clasificar la posible estructura del sondeo B-10 de 1993. Para ello se amplió dicho sondeo en una superficie de 3 metros cuadrados, sin localizar ningún rastro de la estructura ni otros materiales arqueológicos.

J. Carlos López Quintana

1.5. *Añabusti*

The Añabusti (Busturia) archaeological ensemble is on a plain on the eastern end of the Sollube Txikerra-Añetu range, 450m above sea level. An inventory was made including a dolmen (1991) and an open air settlement (1992), 100m east of the megalithic monument. The archaeological materials we found lead us to date the chronology in the Late Neolithic-Calcolithic period.

The campaign was designed to mark off and classify the possible structure of the 1993 B-10 survey. We thus extended the survey to a surface area of 3m.², without finding any sign of the structure nor any other archaeological materials.

A.3. GIPUZKOA / GIPUZKOA / GIPUZKOA

A.3.1. INDUSKETAK

A.3.1.1. Txoritegiko tumulua (Zerain)

I. Indusketa kanpaina.
J.A. Mujika Alustiza jaunak
zuzendua.
Gipuzkoako Foru Aldundiak
subentzionatua.

1994. urteko uztailen zehar arkeologia indusketa lana burutu zen Txoritegiko tumuluan (Zerain), izen bereko harritik goraxeago. Txoritegiko harria, oso zabaldua dagoen herri tradizioaren arabera, Jentilek edo Sansonek (bertsioen arabera) Aizkorriko menditik habaila batez baliatuta bota zuen harria da, Aralarko mendizerraraino heltzeko asmotan bota baina erdibidean geratu zena, gaur egungo aurkientzan hain zuzen.

Edare (585 m) mendiaren mazelan dagoen alde lau batean dago monumentua. Geologia aldetik marga, hare-harri eta kararrian aberatsa den eremua da eta antzinatek daude meua ustiakuntzaren berri ematen duten albisteak. Horra monumentuaren koordenadak:

A.3.1. EXCAVACIONES

A.3.1.1. Túmulo de Txoritegi (Zerain)

I Campaña de excavaciones.
Dirigida por J. A. Mujika Alustiza.
Subvencionada por la Diputación
Foral de Gipuzkoa.

Durante el mes de julio de 1994, se realizó la excavación arqueológica del túmulo de Txoritegi (Zerain), localizado poco más arriba que la peña que le dio nombre. Esta según tradición popular muy extendida en la zona, fue arrojada con una honda por los Gentiles o por Sansón (según versiones) desde la sierra de Aizkorri con la intención de alcanzar la Sierra de Aralar, pero ésta quedó a medio camino, en el lugar en que se ubica.

El monumento se localiza en un rellano de ladera existente en el monte Edare (585 m.). Esta zona desde el punto de vista geológico presenta abundantes margas, areniscas y calizas y desde antiguo se tienen noticias de la existencia de explotaciones mineras. Sus coordenadas son las siguientes:

A.3.1. EXCAVATIONS

A.3.1.1. Txoritegi tumulus (Zerain)

Ist Excavation campaign.
Directed by J.A. Mujika Alustiza.
Subsidized by the Gipuzkoa
Provincial Council.

An archaeological excavation operation was carried out at Txoritegi tumulus (Zerain) in July 1994, a little above the crag of the same name. According to popular tradition in the area, this crag was fired in a sling either by the Gentiles or by Sampson (according to the source consulted) from the Aizkorri mountains, with a view to reaching the Aralar mountains. But the stone only made it half way and that explains its present location.

The monument is located on a flat area on Edare hill (585m). From a geological point of view, this zone has a lot of marl, limestone and sandstone rocks and there are old records of mining activities here. Its coordinates are as follows:

1:50.000 88. Orria (Bergara)
Luzera 01° 24' 46"
Latitudea 43° 00' 22"
Garaiera 469 m

1:50.000 88-62. Orria (Zerain)
x: 559.260 y: 761.965 z: 469

M. Labordek aurkitu zuen tumulua berrogeigarren urteetan eta hamarkada horren amaieran induskatu zen (1948-1949), Aranzadiana agerkarian jakinarazi genuen bezala. Indusketa lanak abiarazteko, elkarren artean gurutzatzen ziren bi luebaki egin genituen. Ekialdetik mendebalderako zangak, 0,60 m zabal, ia tumulu guztia zeharkatzen zuen eta iparraldetik hegoalderakoa, 3 x 1 m-koa, bat zetorren, neurri handi batean, tumuluaren oinarrian atzeman genuen harri solteko geruzarekin, kubeta antzeko batean. Lan hauen emaitzak ez ziren argitaratu, jakin badakigun arren burdinazko objektu zenbait berreskuratu zirela. Geroago zabaldu egin ziren alpatutako zangak, hutsunea ehiza-leku gisara erabiltzeko eta haur batzuen jolasleku bihurtzeko.

Tumulua induskatzeko aukera planteatu genuenean, bi alderdi baloratu genituen, besteak beste, modu berezi batean: batetik haren kokapena, garaiera oso apalean baitago eza gutzen diren ondoko harrizko monumentuekin alderatuz gero (hurbilena, Oamendikoa, 864 m-ko garaieran dago), eta bestetik, funtsean lurrez erakitako monumentua izatea.

Hasiera batean aurretik buruturiko lanen mugaketan eta alde zuzen aurretik ateratako lurren bahetzean oinarritu zen gure iharduera. Ondoren hasiera batean induskaturiko bandak zabaldu ziren, gainerakoa lekuko gisara utzirik.

Tumuluak 18 m diametro ditu gutxi gora behera eta 2 m garai da, itxuraz, erdialdean, erreferentzia gisa mendebaldea hartzen badugu, eta 4 m eskas garai, itxuraz, ekialdea eta iparraldea hartzen baditugu erreferentzia gisara, izan ere aldapa gogorra baitago bi alde horietan.

1:50.000 Hoja 88 (Bergara)
Long. 01° 24' 46"
Lat. 43° 00' 22"
Alt. 469 m.

1:50.000 Hoja 88-62 (Zerain)
x: 559.260 y: 761.965 z: 469

El túmulo fue descubierto por M. Laborde en la década de los cuarenta y excavado a finales de la misma (1948-49), como dimos a conocer en la revista Aranzadiana. En el transcurso de estos trabajos se realizaron dos trincheras que se cruzaban. La zanja E-W de 0,60 m. de anchura cruzaba casi todo el túmulo y la de orientación N-S de 3X1 m., coincidiendo en gran manera medida con la capa de piedras sueltas que localizamos en la base del túmulo en una especie de cubeta. Los resultados de estos trabajos no fueron publicados, aunque sabemos que se recuperaron algunos objetos de hierro. Con posterioridad dichas zanjas fueron ampliadas a fin de utilizar el hueco como puesto de caza y como lugar de recreo por algunos niños.

Entre los elementos que se valoraron de forma especial cuando planteamos la posibilidad de su excavación tenemos su ubicación a una altitud muy baja respecto de los monumentos megalíticos próximos conocidos (el más cercano, el de Oamendi, está a 864 m. de altitud) y el tratarse de un monumento construido básicamente de tierra.

Inicialmente nuestra actuación consistió en la delimitación de los trabajos anteriores y cribado de las tierras extraídas anteriormente. A continuación se ampliaron las bandas inicialmente excavadas, conservando el resto como testigo.

El túmulo tiene unos 18 m. de diámetro y una altura aparente de 2 m. en la zona central, si tomamos como referencia su zona oeste, y aparentemente acercándose a los 4 m. en relación a los lados E. y N., debido a la existencia de una pronunciada ladera.

1:50.000 Page 88 (Bergara)
Long. 01° 24' 46"
Lat. 43° 00' 22"
Alt. 469m.

1:50.000 Page 88-62 (Zerain)
x: 559,260 y: 761,965 z: 469.

The tumulus was discovered by M. Laborde in the forties and was excavated at the end of that decade (1948-49), as we reported in the magazine «Aranzadiana». During these operations two trenches were dug crossways. The E-W aligned 0.60m wide trench stretched across most of the tumulus and the N-S aligned 3X1m one largely coincided with the layer of loose stones we found at the base of the tumulus in a kind of trough. The results of these operations were not published although we know that some iron objects were recovered. These trenches were later widened and used as hides by hunters and play areas by children.

Among the characteristics we regarded as important prior to excavation, we must list the following: its location at a lower height than the nearest known megalithic monuments (the nearest is called Oamendi and is at a height of 864m); and the fact that the monument is mainly made of earth.

Our work initially consisted of marking out former operations and sieving previously extracted earth. Then we extended the initially excavated strips, conserving the remaining area as a control.

The tumulus is about 18m in diameter and has an apparent height of 2m in the central zone (if we take its western zone as a reference) and nearly 4m with regard to the eastern and northern sides due to the existence of a steep slope.

Alde lau baten muturrean eraiki zen monumentua, aldapa gogor baten ondoan. Bertan neurri handiko hare-harrizko blokeek osaturiko lur-tontor edo lur-irtengunea, geruza margatsuak eta geruza margatsuen degradazioak eragindako buztinezko geruza gutxi gora behera potentea zeuden.

Gure ustez lur-tontor honen gainean, horizontala gutxi gora behera, alde aurreko lanen ondorioz neurriak ezin ondo zehaztu daitekeen hobi bat

El monumento se construyó en el extremo de un rellano, junto a una pronunciada ladera, donde existía un montículo o realzamiento del terreno constituido por bloques de arenisca de considerable tamaño, estratos margosos y una capa más o menos potente de arcilla procedente de la degradación de los estratos margosos.

Tenemos la impresión de que sobre este montículo, más o menos horizontal, se realizó una fosa de dimensiones imprecisables (2-3X1 m.), al

The monument was built at one end of a flat area beside a steep slope where there had been a mound or raised section of land made up of large sandstone blocks, marl strata and a reasonably thick layer of clay from the denuded marl strata.

We have the impression that a trench of unknown dimensions had been dug at the top of this flattish mound (2-3X1m) and that it had been



Txoritegiko tumuluaren ikuspegi orokorra.

Vista general del túmulo de Txoritegi.

General view of the Txoritegi tumulus.

egin zen (2-3 x 1 m) edota, bestela, lur-tontorraren gainean iparraldetik hegoalderako sakongune zuzen txikia zegoen. Ezin aipa gabe utzi sakonguneak tumuluaren erdialdea hartzen duela.

Aipatutako hobiaren inguruan, tumuluaren gainerakoa berez, geruza margatsuek osaturiko zorupean bermatua, indusketa lanek ukitutako aldean (beste alderen batean hare-harrizko edo kararrizko blokeak ager litezke), bazen gutxi gora behera potentzia zen buztinazko geruza, antzinateko geruzari zegokiona, non erredura maila garrantzitsua egiaztatzen den eta tumuluaren oinarria oso hedatzen den. Erreduren intentsitatea aldakorra da, handiagoa leku batzuetan eta txikiagoa besteetan, eta oso ondo atzematen da lekukoaren perfiletan. 2U laukian ikatz puska multzo garrantzitsua bazen eta beste laukietan oso bizia zen buztinaren gorria, hain zuzen 2R, 3A, 3B eta 6V laukietan. Hobiaren atalari dagokionean ezin izan da haren garapena zehaztu, ukituta baitzegoen aurreko lanen ondorioz.

Azkenik, lurra eta buztina, azpiko geruzetatik ateratako marga puska ugariekin batean, garraiatu ziren. Material hauek tumulutik hurbileneko periferiatik jaso ziren, eta tumuluaren inguruan, gaur egun, 3 m zabal edo den terraza dago. Horrenbestean, itxuraz 18 m diametro eta 2 m garai den tumulua eraiki zuten, haren benetazko garaiera goren metro bete edo 1,10 m-koa zen arren.

Berreskuratu diren objektu gutxi horiek, M. Labordek zuzendutako indusketa lanetan ateratako lurretatik eta kanpaina honetatik berreskuratu direnak, sukarrizko objektuetara (trunkadura, arraska, eta abar), kuartzozko prismetara eta kronologia-kultura mailan balio gutxi duten metalezko elementuetara mugatu dira.

haberse visto afectado por los trabajos anteriores, o bien, por el contrario, sobre el montículo existía una pequeña hondonada longitudinal en dirección N-S. Hay que señalar que ésta ocupará la parte central del túmulo.

Alrededor de dicha fosa, en realidad en el resto del túmulo, sobre un subsuelo constituido por estratos margosos, en la parte controlada durante la excavación (en alguna otra parte podrían asomar bloques de arenisca o caliza), existía una capa arcillosa más o menos potente correspondiente al paleosuelo, donde se desarrolla un importante nivel de incendio que se extiende por la casi totalidad de la base del túmulo, de intensidad variable según las zonas, y perfectamente visible en los perfiles del testigo. En el cuadro 2U existía una importante concentración de fragmentos de carbón y en otros el enrojecimiento de la arcilla era intenso, así en los cuadros 2R, 3A, 3B, 6V. No se ha podido definir su desarrollo en la parte correspondiente a la fosa debido a que ésta se había visto afectada por los trabajos anteriores.

Finalmente, se realizó una labor de acarreo de tierra y arcilla con abundantes trozos de marga extraídos de los estratos subyacentes. Estos materiales procedían de la periferia más cercana al túmulo, en torno al cual actualmente se observa un aterramiento de unos 3 m. de anchura. Así se construyó un túmulo que aparentaba tener 18 m. de diámetro y 2 m. de altura, si bien su altura real máxima apenas alcanzaba 1 m. ó 1,10 m.

Los escasos objetos recuperados, procedentes unos de las tierras extraídas durante la excavación de M. Laborde y otros de los trabajos de la presente campaña, se pueden agrupar en objetos de sílex (truncadura, raspador, etc.), prismas de cuarzo y objetos metálicos de escaso valor crono-cultural.

affected by earlier operations or else, on the contrary, that there had been a small longitudinal dip on the mound in a N-S alignment. It must be pointed out that this one lay in the central part of the tumulus.

Around this trench (on the remaining part of the tumulus and above a subsoil made up of marl-laden strata) there was a clayey layer of reasonable thickness corresponding to a palaeological level in the part controlled during the excavation operations (in some other parts there could be blocks of sandstone and limestone). There was a significant burnt layer across most of the tumulus, varying in intensity in some zones, and perfectly visible in the control section's profiles. In square 2U there was a high concentration of charcoal fragments and in others the red colour of the clay was intense: this was so in squares 2R, 3A, 3B and 6V. It has not been possible to trace its development on the part corresponding to the trench due to the fact that it had been affected by previous operations.

Earth and clay transportation operations were finally carried out with large sections of marl being extracted from the lower strata. These materials came from the tumulus' closest periphery area, around which there is currently a terraced area about 3m in width. Thus a tumulus that seemed to be 18m in diameter and 2m in height could be traced, although its real maximum height barely reached 1m or 1.10m.

The scarce objects we found both in the earth extracted by M. Laborde and on other operations carried out on the current campaign may be grouped in flint objects (truncated flint, scraper etc.), quartz prisms and metal object of limited chronological and cultural interest.

Txoritegiiko tumuluaren erdialdea.

Zona central del túmulo de
Txoritegi.

Central part of the Txoritegi
tumulus.



A.3.1.2. Aitzbitarte III Lezea (Erretería)

VIII. Indusketa kanpaina.
Jesus Altuna jaunak zuzendua.
Gipuzkoako Foru Aldundiak
subentzionatua.

Honako iharduera hauek burutu dira kanpaina honetan:

1. 57 P eta 57 Q laukiak induskatu ziren, lauki hauetan burutzen ari zen zundaketa lanetan sakontzeko, aztarnategiko maila antzuetan, eta maila emankorren azpiko terrazaren izaera aztertu ahal izateko. Azken finean, lau maila antzuen azpian beste maila emankor zaharragoa edo aipatutako terraza lezearen oinetik igarotzen zen errekek sortua ote zen egiaztatzea, erreka lezearen parean igarotzen zenean, zuten helburu. Bigarren hipotesia egiaztatuko balitz, terrazak eratuko zuen arkeologia aztarnegiaren oinarria. Zundaketa amaituta dago, 1995. urteko kanpainan M. Hoyos doktoreak, Madrilgo Zientzia Ikerketarako Zentru Goreneko partaideak, aztertu dezan, aztarnategiko sedimentologiaz arduratzen baita bera.

2. Bestalde, indusketa lanei ekin genien lezearen sarreran, lezeko sarrerako babes-hesiaren ondoan.

Berrogeigarren urteetan zehar arkeologozaleek buruturiko indusketei buruzko berriek ziotenez, ez omen zegoen aztarnategirik lezeko alde honetan. Haritzekoa zen, hala eta guztiz ere, lezearen barnean Perigord aroko hain aztarnategi aberatsa izanik, garai hartako arrastorik ez egotea lezearen sarreran.

Leku hori txanpinoia hazteko erabili izana zen beste arazo bat eta, beraz, alde hori nahasita eta iraulita egongo ote zen beldur ginen.

Lehen geruzak altza bezain laister ikusi genuen sedimentua ukitu gabe zegoela, eta berehala hasi ziren sukariak eta hezurak azaleratzen.

A.3.1.2. Cueva de Aitzbitarte III (Rentería)

VIII Campaña de excavaciones.
Dirigida por Jesús Altuna.
Subvencionada por la Diputación Foral de Gipuzkoa.

Durante la presente campaña se realizaron los siguientes trabajos:

1. Se excavó en los cuadros 57 P y 57 Q, con el fin de profundizar el sondeo que se venía realizando en estos cuadros, dentro de los niveles estériles del yacimiento y poder estudiar así la naturaleza de la terraza existente bajo los niveles fértiles. Se trata en realidad de ver si bajo los niveles estériles puede existir otro fértil más antiguo o si esa terraza fue originada por el torrente que discurre al pie de la cueva cuando corría a la altura de ésta. En este segundo caso la terraza marcaría la base del yacimiento arqueológico. El sondeo ha quedado concluido, a fin de que sea examinado durante la campaña de 1995 por el Dr. M. Hoyos, del C.S.I.C., que se encarga de la sedimentología del yacimiento.

2. Por otro lado, se inició la excavación a la entrada de la cueva, nada más pasar la verja de protección de la misma.

Las noticias que se tenían de excavaciones llevadas a cabo por aficionados durante los años cuarenta, decían que en esta zona de la cueva no existía yacimiento. Era sin embargo extraño, que existiendo en el interior un yacimiento Perigordense tan rico, no hubiera restos del mismo a la entrada de la cueva.

Existía también el problema de que este lugar había sido utilizado para cultivo de champiñón, por lo que temíamos que la zona estuviera alterada y revuelta.

Nada más levantar los primeros lechos observamos que el sedimento estaba intacto y pronto comenzaron a aparecer sílex y huesos.

A.3.1.2. Aitzbitarte III (Orereta-Erretería)

VIIIth Excavation campaign
Directed by Jesús Altuna.
Subsidized by the Gipuzkoa
Provincial Council.

During the current campaign we carried out the following operations:

1. We excavated squares 57P and 57Q with a view to deepening the sondage that had been carried out in these squares within the sterile levels of the site and thus be able to study the nature of the existing terrace under the fertile levels. We really wanted to see if there was an older fertile layer under the fertile layers or if this terrace was originated by the torrent which runs beside the base of the cave when it had flowed at its same level. In this latter case the terrace would mark the base of the archaeological site. The sondage was concluded and Dr. M. Hoyos (a member of C.S.I.C who is responsible for the site's sedimentological studies) will carry out further examination work in the 1995 campaign.

2. On the other hand, excavation work was started at the entrance to the cave just beyond the site's protection fence.

The information we had got from amateur archaeologists who were active in the forties is that there was no archaeological interest here. But it was strange that there should be no Perigordian remains at the entrance of the cave, there being so much of this material on the inside.

We had another problem: this place had been used to grow mushrooms and we feared it might have been tampered with.

Soon after raising the first beds we observed intact sediment and soon flint and bone objects began to appear.

Honako estratigrafia hauek atze-
man dira kanpaina honetan:

I. Maila. Lur hareatsuak eta gorriak
osatua da eta bertan azalera-
tzen dira lehen tresnak, halako garrantzirik ez
dutenak, eta ugaztun basatien lehen
hezurrak.

II. Maila. Maila harritsua da, aurre-
koa baino matriz limotsuagoa ageri
duena eta erabat estaltzen ditu azpiko
mailak.

III. Maila. Bloke haundiek eta matriz
hareatsu-limotsuak osatua da, horaila,
non harrizko pieza gehiago azalera-
tzen diren, Solutré aldiko mutur bat,
azkonak, hezur dekoratu bat eta suka-
rriko pieza serie bat gehiago, hori

La estratigrafía descubierta en la
presente campaña es la siguiente:

Nivel I. Está formado por tierra are-
nosa y rojiza en la que comienzan a
aparecer los primeros útiles, no signi-
ficativos y los primeros huesos de
mamíferos salvajes.

Nivel II. Es un nivel pedregoso con
matriz algo más limosa que el ante-
rior, que "sella" por completo los nive-
les inferiores.

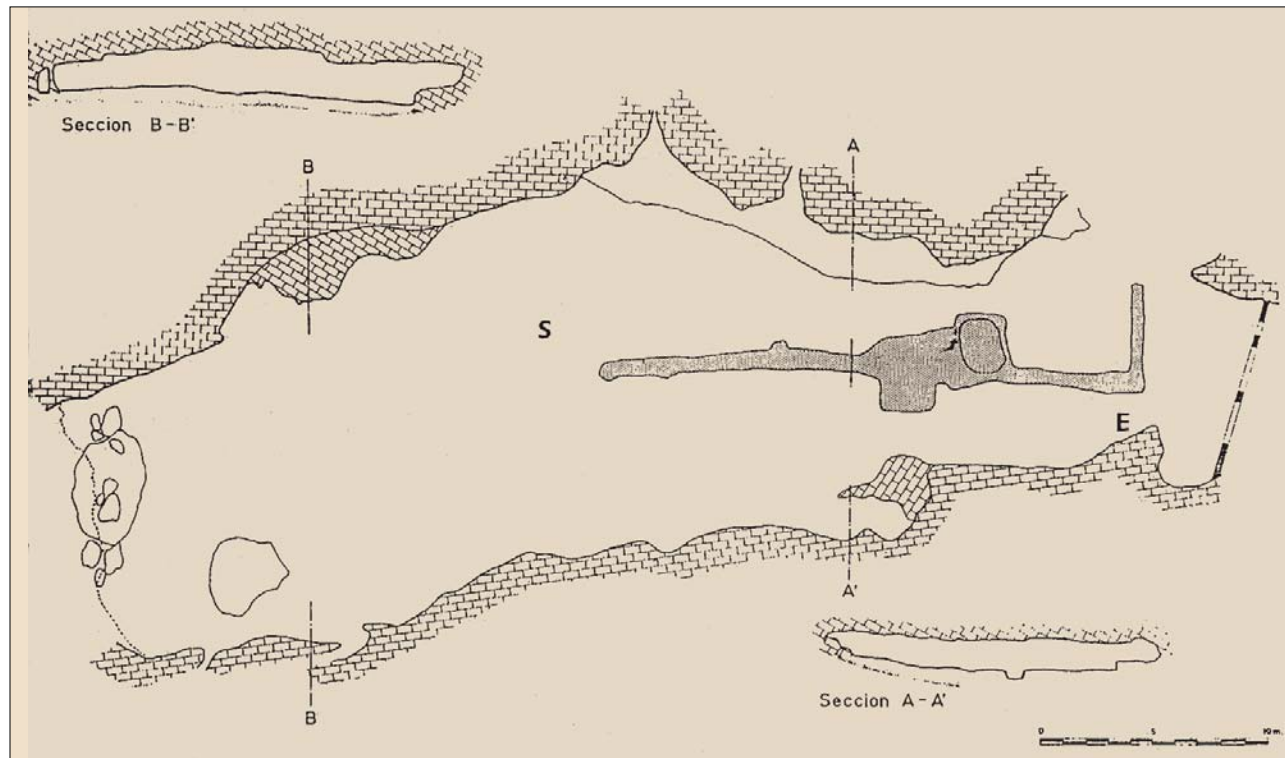
Nivel III. Está formado por grandes
bloques y matriz arenoso- limosa,
amarillenta, en la que salen algunas
piezas líticas más, entre las que so-
bresalen una punta solutrense, aza-
gayas, un hueso decorado y una se-

The stratigraphy we discovered on
the present campaign was as follows:

Level I: It is made up of sandy red
earth where we found the rudimentary
utensils and bones of wild animals.

Level II. It is a stony level with a
slightly more muddy matrix than the
former one. It completely "seals" the
lower levels.

Level III. It is made up of large
blocks and sandy and yellowish
muddy matrix in which a few further
lithic pieces appear, among which a
Solutrean point, light javelins, a de-
corated bone and a further series of flint



Aitzbitarte IIIko planta. H: Barnealdeko
indusketa eremua. E: Sarrerako indusketa
eremua

Planta de Aitzbitarte III. S: Zona de la
excavación del interior. E: Zona de la
excavación de la entrada.

Aitzbitarte III diagram. S: Interior
excavation zone. E: Entrance excavation
zone.

guzti hori harri kristalean tailaturiko tresneriarekin batean. Elementu horiek guztiak behi familiako hezur zati handiekin, sarrio, orein, hegazti eta mikrougaztun hondakinekin batean azaleratzen dira. Itsas moluskuen arrastorak ere atzeman genituen, hala nola, Tapesak, Patellak eta Nassariusak.

Maila honen oinarri iritsi gabe, oraingo 5 geruza hartzen dituen, bertan behera utzi dira indusketa lanak.

Onorioa:

Espero bezala, bada aztarnategia lezearen sarreran eta Solutré aldiko maila guztiz interesgarriak osatua da, ziur asko Perigord aroko beste maila baten gainean bermatzen dena, lezearen barnealdean induskaturiko mailari legokiokena. Barnealdeko aztarnategia gainezka egoteak, Perigord aroko sedimentuak pausatzeak eraginda, ezeroso bihurtuko zuen lezea alde horretan Solutré aldiko biztanleentzat. Horrenbestez, biztanleak lezearen sarrera alde erabiltzera baino ez ziren mugatu.

Nolanahi ere, lezearen barnealdean ereinotz hosto bat agertu zela gogorarazi behar dugu, guztiz elementu berezizat jotzen duguna betiere, Solutré aldiko bisitariren batek haraino eramango zuena. Bisitari hauek lezearen sarreran atzeman dira.

rie de piezas de sílex más, junto con industria tallada en cristal de roca. Todo ello sale asociado a restos óseos de grandes bóvidos, sarrio, ciervo, aves y numerosos micromamíferos. Salen también restos de moluscos marinos tales como Tapes, Patella y Nassarius.

Sin llegar aún a la base de este nivel, que de momento abarca 5 lechos, se ha dejado la excavación.

Conclusión:

Tal como se esperaba, ha aparecido yacimiento a la entrada de la cueva y éste está constituido por un nivel Solutrense de gran interés, que descansa probablemente sobre otro Perigordense, correspondiente al excavado en el interior. La colmatación del yacimiento en el interior, a medida que se depositaban los sedimentos perigordenses, debió hacer incómoda la cueva en aquella zona para las poblaciones solutrenses. De ahí que éstas se limitaron a habitar en la zona de la entrada solamente.

En todo caso hemos de recordar que en el interior apareció una hoja de laurel, que siempre consideramos como pieza excepcional, introducida por algún visitante solutrense. Tales visitantes han sido sorprendidos a la entrada de la cueva.

Jesús Altuna

pieces, as well as cut rock crystal. All this material comes associated with bone remains belonging to large oxen, chamois, deer, birds and many smaller mammals. Remains of marine crustaceans such as Tapes, Patella and Nassarius also appear.

We left off excavation work after revealing 5 beds, but failed to reach the base of this level.

Conclusion:

As we expected, archaeological remains were found at the entrance of the cave. It is made up of a Solutrean layer of great interest. It probably lies on another Perigordian level corresponding to that excavated on the interior. The fact that the site was clogged up with materials on the inside of the cave, as Perigordian sediments were deposited, must have made the cave unsuitable for Solutrean habitation in that zone. This is the reason for which they merely occupied the entrance.

In any case we must remember that a laurel leaf appeared on the inside, an element we regard as exceptional. It must have been introduced by some Solutrean visitor. Such visitors have been surprised at the entrance to the cave.

A.3.1.3. Iruroingo Lezea (Mutriku)

I. Indusketa kanpaina.
Francisco Zumalabe jaunak zuzendua.
Gipuzkoako Foru Aldundiak subentzionatua.

Aztarnategia: kokalekua eta deskribapena

Xoxuhaitz mendiaren Ekialdeko mazelan dago, Iruroin baserritik hur-

A.3.1.3. Cueva de Iruroin (Mutriku)

I Campaña de excavaciones.
Dirigida por Francisco Zumalabe.
Subvencionada por la Diputación Foral de Gipuzkoa.

El Yacimiento: localización y descripción

La zona donde se sitúa es la ladera Este del monte Xoxuhaitz, cerca

A.3.1.3. Iruroin cave (Mutriku)

Ist Excavation campaign.
Directed by Francisco Zumalabe.
Subsidized by the Gipuzkoa Provincial Council.

The site: location and description

It is situated on the eastern slope of mount Xoxuhaitz beside Iruroin

bil, Mutrikuko udalerriko lurretan. Lezeak Deba ibaiak higatutako kretaziko aroko kararren gainean du geologia mailako jatorria.

Deba ibaiaren ezker aldean dago, Debatik Elgoibarrera doan errepidearen 54,300 kilometroaren parean. Lezeraino iristeko burdinbideko zubia zeharkatu behar da eta, tunelaren aurrean, ibaia ezker alde detektatzen inguratzen duen xendratik abiatu behar da. Norabide horretan, metro gutxi batzuetara, dago lezea.

Horra lezearen koordenadak:

Eskala 1/50.000 (I.G.C.)
63. Orria (Eibar)
Luzera, 01° 19' 10"
Latitudea, 43° 17' 12"
Garaiera, 30 m.

Eskala 1/5.000 (Gipuzkoako Foru Aldundia)
63-20. Orria (Mutriku)
X: 551.416 y: 4.792.754 z: 30

Bi sarrera ditu lezeak, bata bestetik 6 m-ra. Biek bat egiten dute 9 x 3 m-ko gela batean eta bertan du sorburua galeria batek, sabaitik behera etorritako bloke handiak sarrera oztopatzen duen arren. 3 m zabal eta 4 m garai dira sarrera nagusiaren neurriak, eta Ekialdera begira dago.

1973. urtean aurkitu zuten Azkoitia Munibe Taldeko partaideek eta urte horretan bertan burutu zuten karta bat. Geroago, 1979-1980 urteetan zehar, aurrera egin zuten lanekin talde bereko partaideek. 1982. urtean lanaren emaitzak argitaratu ziren Carta Arqueológica de Gipuzkoa (ALTUNA eta beste, 1982) argitalpenean.

I. Kanpaina honetan lezea induskatzen hasi zen, baina material edo aztarna gutxi atzeman zen. Horrek erraztu dizkigu tokirik emankorrenaren alde aurkitzeko lanak, lezearen ahoan hain zuzen, eta datozen kanpainetan zehar indusketa lanekin jarraitzeko itxaropenak eskaini dizkigu.

del caserío Iruroin, en el término municipal de Mutriku. La cueva tiene su origen geológico sobre calizas cretácicas erosionadas por el río Deba.

Está situada en la margen izquierda del río Deba, a la altura del Kilómetro 54,300 de la carretera Deba-Elgoibar. Para su acceso cruzar el puente del ferrocarril y, delante del túnel, coger el sendero que bordea el río por su margen izquierda. A pocos metros en esa dirección está la cueva.

Sus coordenadas son las siguientes:

Eskala 1/50.000 (I.G.C.)
Hoja 63 (Eibar)
Long. 01° 19' 10".
Lat. 43° 17' 12".
Alt. 30 m.

Eskala 1/5.000 (Diputación Foral de Gipuzkoa)
Hoja 63-20 (Mutriku)
x: 551.416 y: 4.792.754 z: 30

La cueva posee dos entradas distantes 6 m. entre sí. Ambas confluyen en un vestíbulo de 9 X 3 m. del que parte una galería cuya entrada está obstruida por un gran bloque desprendido del techo. Las dimensiones de la entrada mayor son de 3 m. de ancho por 4 m. de alto y esta orientada al Este.

Fue descubierta en 1973 por miembros del Grupo Munibe de Azkoitia quienes ese mismo año realizaron una cata. Posteriormente, durante los años 1979-1980 el mismo grupo ha continuado los trabajos en la cueva. En 1982 fue publicada en la Carta Arqueológica de Gipuzkoa (ALTUNA et al., 1982).

En esta 1.ª Campaña, se ha comenzado la excavación de la cueva, con escasa aparición de restos o evidencias materiales. Esto nos ha facilitado el trabajo de localización del lugar más fértil, situado en la boca de la cueva, y la esperanza de poder continuar la excavación durante próximas campañas.

farm in the borough of Mutriku. The geological origin of the cave is Cretaceous and it is made up of limestone which has been eroded by the river Deba.

It is situated on the left bank of the river Deba at kilometre 54.3 of the Deba-Elgoibar road. To reach the cave, cross the railway bridge and take the path along the left bank of the river in front of the tunnel. The cave is a few metres in that direction.

Its coordinates are as follows:

Scale 1/50.000 (I.G.C.)
Page 63 (Eibar)
Long. 01°19'10".
Lat. 43°17'12".
Alt. 30m.

Scale 1/5.000 (Gipuzkoa Provincial Council)
Page 63-20 (Mutriku)
x: 551.416 y: 4.792.754 z: 30

The cave has two entrances 6m apart. They both lead to a 9x3m chamber from where a gallery leads off. Its entrance is obstructed by a large block that has fallen from the ceiling. The dimensions of the major entrance are 3m wide by 4m high and it faces east.

It was discovered in 1973 by members of the Grupo Munibe from Azkoitia who in that very year carried out a sondage operation. Later, in 1979-1980, the same group continued working in the cave. In 1982 the location was included in the Archaeological Map of Gipuzkoa (ALTUNA et al., 1982).

On this first campaign we began the excavation of the cave but few remains were found. This facilitated the location of the most fertile part situated at the mouth of the cave. We had hopes of continuing the excavation on following campaigns.

Landaretza artean bide zaharra birlatzeko ahaleginak egin ondoren, xendra berri bat zabaltzea deliberatu genuen aztarnategiko sarreraraino. Lur eremua garbitu ondoin, ohiko kartesiar koordenatuen bidezko sistemaren arabera hasi ginen lezea laukitan banatzen. Horrenbestez, lezearen gainazala metro karratuko laukitan banatu genuen, eta zenbaki eta hizki korrelatiboez identifikatu genituen laukiak.

Lehen lanegunetan gelaren gibelero bazter batean hasi ginen lanean (C14 eta D14), eta kanpoaldera zabaldur genuen ondoren (11C eta 12D), azken bi lauki horiek Azkoitiako Munibe Taldeko partaideek 1981. urtean buruturiko katen arrastoen ondoin, hurbileko beste laukietan utzitako harri hondarren alboan, aldaru nabarmena estaltzen zutenak.

Erdialdean (11C eta 11D) burututako indusketa lanetatik berreskuraturiko materialak dentsitate apalekoak ziren. Lur iluna eta harroa da goiko kotetan, eta kolore argiko lur buztintzua behekoetan. Material gutxi bildur zen, gehienak gaur egungo faunari dagozkionak ziur asko, historiaurreko garaietako fauna hondakinak eta sukariak atzeman ziren arren.

Barnealdean (14C eta 14D), luebaki handi bat zabaldur zen, alde z aurretik buruturiko katek eragindako harri metaketak garbitzeko eta mailak behar bezala ikuskatzeko balio izan zuena. Zundaketa honetan 1'45 m behe-ratur zen sarrerako gunean, baina emaitza positibo gutxi jaso genuen. Fauna hondakinak eta sukarrizko aztarna txikiak berreskuratu ziren, aurre-rago azalduko ditugunak. Horrenbestez, ziurtatu dezakegu, ezbairik gabe, historiaurreko bizitegi-aztarnategia badela leze honetan.

Geroago beste lauki bat zabaldur genuen sarreratik hurbil (9D). Lauki honetan hasi ziren agertzen materialak dentsitate handiagoz, nahiz eta

Tras varios intentos de búsqueda del antiguo camino entre el follaje, nos decidimos por realizar un nuevo sendero de acceso al yacimiento. Una vez efectuada la limpieza del terreno, se comenzó a cuadricular la cueva según el sistema usual de coordenadas cartesianas, dividiendo su superficie en cuadrados de un metro de lado e identificados por números y letras correlativas.

Comenzamos durante las primeras jornadas en una apartada zona del final del vestíbulo (C14 y D14), que mas tarde se amplió hacia el exterior (11C y 12D), situados junto a los restos de la cata efectuada en 1981 por el Grupo Munibe de Azkoitia junto con los restos de piedras dejados en otros cuadros lindantes, cubriendo un desnivel considerable.

La recuperación de materiales durante la excavación de la zona intermedia (11C y 11D), fue de poca densidad. Es una tierra oscura y suelta en las cotas superiores, pasando a convertirse en tierra clara y arcillosa en los más bajos. Los materiales recogidos fueron escasos, la mayoría de ellos pertenecientes a fauna presumiblemente actual, aunque también se detectaron restos de fauna y sílex de épocas prehistóricas.

En la zona del interior (14C y 14D), se efectuó una gran trinchera, que sirvió para la buena observación de los niveles y la limpieza de los cantiles originados por las catas efectuadas anteriormente. En este sondeo se rebajó 1'45 m. sobre el vestíbulo, con escasos resultados positivos. Aquí se recuperaron restos de fauna y pequeños restos de sílex cuya relación ofrecemos más adelante y con lo que, sin duda, podemos asegurar la existencia de un yacimiento de habitación de época prehistórica.

Más tarde efectuamos la apertura de otro cuadro mas próximo a la entrada (9D). Fue en este cuadro donde comenzaron, aunque fueron pocos

After various attempts at looking for the old path through the vegetation, we decided to make a new access path to the site. Once we had cleared up the terrain, we began to mark out a grid in the cave with the usual Cartesian coordinates, dividing the surface into 1m squares which were identified with numbers and letters.

On the first few days we worked on an isolated zone at the back of the chamber (C14 and D14). It was later extended towards the outer zone (11C and 12D), situated alongside the remains of the sondage operation carried out in 1981 by the Munibe group from Azkoitia along with the remains of stones left on other adjacent squares with a considerable change of level.

The recovery of materials during the excavation of the intermediate zone (11C and 11D) was of low density. The zone consists of dark and loose earth on the upper layers, becoming clearer and more clayey on the lower reaches. We failed to find many materials and most of them were probably recent animal remains, although prehistoric period animal and flint remains were also detected.

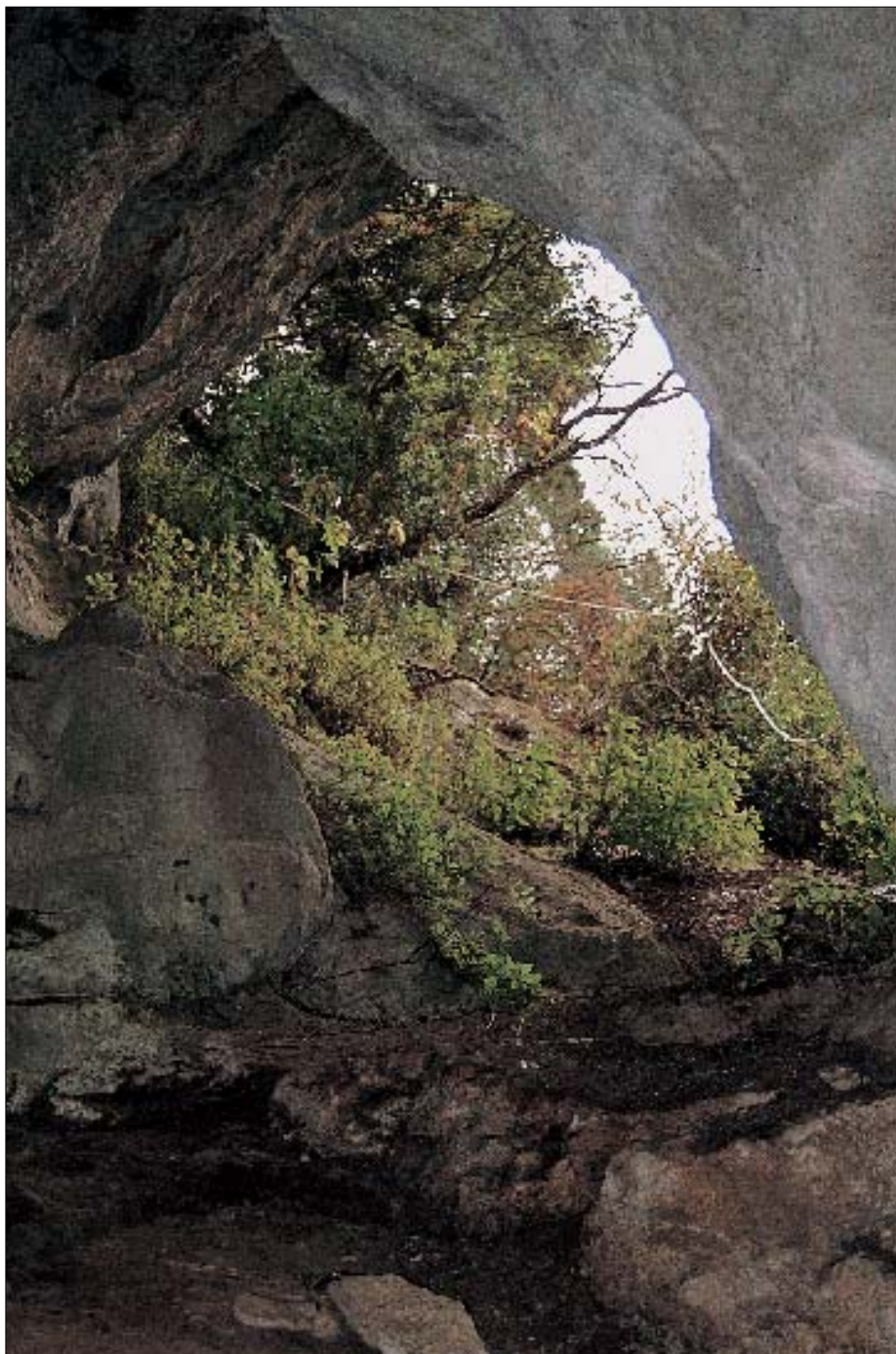
On the interior zone (14C and 14D) a large trench was dug. It enabled us to observe the distribution of layers and the clearance of the cuts achieved on former sondage operations. On this sondage we dug 1.45m down in the chamber area, though results were disappointing. Animal remains and small pieces of flint were found. A complete list is offered at a later stage although it can be confirmed that there is a prehistoric period habitation on the site.

We later dug another square nearer the entrance (9D). It was on this square that the density of materials increased. But we did not collect very

1. Argazkia: Mendebaldeko sarrera
eta Iruroin Lezeko sarrerako gunea.

Entrada Oeste y Vestíbulo de la
Cueva de Iruroin.

Western entrance and entrance of
the Iruroin cave.



kopuru txikitan azaleratu ziren denbora arazoak eta induskatutako sakone-ra txikia zirela-eta. Horrenbestez, bizitegiaren maila atzeman ahal izan zen, Paleolitos aroko hezurrezko eta harizko hondakinak osatua.

Indusketa lanen behin-behineko emaitzak

Arkeologia materialik gehienak sarrerako gunearen hasieran azaleratu ziren. Barnealdeko laukietako hondakinik gehienak, berriz, faunari dagozkio eta, salbuespenak salbuespen, Paleolitos aro ondorengo faunari legozkioke.

I. Indusketa kanpaina honetan jasotako emaitzak urriak eta mugatuak gertatu diren arren, berreskuratutako materialek, gehienek bederen, Goi Paleolitos Aroko denbora-sekuentziara garamatzate, eremu hurbilean edota Deba haranean berean dauden beste aztarnategiek bezalaxe.

Iruroin lezean atzemandako materialak garbi adierazten digu galeriaren (sarrerako gunearen) barnealdean historiaurreko bizitegia egon zela. Fauna hondakinek ere garbi iradokitzen digute zein animalia zuten gustoko ehiatzzea eta zein fauna mota bizi zen haranean.

Ondoko urteetako kanpainetan laginak jaso ahal izango dira sedimentologia eta palinologia mailako azterketak burutzeko eta, horrenbestez, berreraiki ahal izango dira Goi Paleolitos Aroan zehar izan zen haranaren ingurunea eta paisaia.

debido al tiempo y a la poca profundidad a la que se excavó, a aparecer los primeros materiales en mayor densidad. Con todo ello pudo apreciarse el nivel de habitación con restos tanto óseos como líticos de factura Paleolítica.

Resultados provisionales de la excavación

El emplazamiento de la mayor parte de los materiales arqueológicos se localizan al comienzo del vestíbulo. En los cuadros interiores la mayoría de los restos correspondientes a la fauna, pudieran ser con claras excepciones, atribuibles a fauna postpaleolítica.

A pesar de los escasos y limitados resultados obtenidos en esta I Campaña de excavaciones, los materiales proporcionados nos permiten atribuirles, en su mayor parte, una secuencia temporal ligada al Paleolítico Superior, al igual que en otros yacimientos ubicados tanto en las cercanías como en el mismo valle del Deba.

Los materiales localizados en la cueva de Iruroin, nos muestran claros datos de presencia y habitación en el interior de la galería (vestíbulo), en época prehistórica. También los restos de fauna nos indican sus especialidades de caza y el tipo de fauna que habitaba el valle.

En próximas campañas se podrán extraer muestras para los estudios de sedimentología y palinología, con los que se podrá reconstruir el paisaje y el medio físico del valle durante el Paleolítico Superior.

many because we lacked time and because of the lack of depth to which we dug. Thanks to this operation we were able to get a good look at the habitation level which held bone and lithic remains of Palaeolithic technique.

Provisional results of the excavation

Most of the archeological materials were found at the entrance to the chamber. On the interior squares most of the remains were animal associated with a post-palaeolithic period, although there were clear exceptions.

Despite our limited results on this first campaign, most of the materials we recovered may be dated in the higher Palaeolithic period as occurred on other sites both in the nearby area and in the valley of the river Deba.

The materials we found in the Iruroin cave clearly show us that there was habitation on the inside of the gallery in the prehistoric period. The animal remains throw light on the type of hunting and fauna there was in this valley.

On forthcoming campaigns we will be able to take samples for sedimentology and palinology tests to enable the reconstruction of the landscape and the physical appearance of the valley during the higher Palaeolithic period.

Francisco Zumalabe

A.3.1.4. **Arantzazuko Lezea (Oñati)**

I. Indusketa kanpaina.
Angel Armendariz jaunak zuzendua.
Gipuzkoako Foru Aldundiak
subentzionatua.

Lezearen kokalekua eta deskribapena

Izen bereko auzoan dagoen leze txikia da Arantzazu, Oñatiko udalerriko lurretan dagoena (Gipuzkoa). Arantzazuko monastegiaren eta Sindikako bentaren arteko harrizko pareta (Aptiense-Behe Albense aldiko karriak) baten oinarrian zabaltzen da, Sindikako bentaren azpian eta ibaia-raino jeisten den labar malkartsuaren erdialdera.

Horra lezearen koordinadak:

1:50.000 (I.G.C.)
113. Orria (Agurain)
Luzera, 01° 17' 22"
Latitudea, 42° 58' 42"
Garaiera, 690 m.

1:5.000 (Gipuzkoako Foru Aldundia)
113-11. Orria (Oñati)
X: 549.215 y: 4.758.785 z: 690

6 m luze den gela txikiak osatua da lezea eta 3 m zabal den irekiduratik sartzen da bertara, lezearen barneko garaierak behera egiten duela gibelera hurbildu ahala. Gelaren gibelaldea harrizko bloke handi batek ixten du zoruaren mailan, barnealdeko sedimentu zenbait bertan geldiarazi dituen. Mendebaldera begira dagoen ahoaren aurrean ordoki txiki bat zabaltzen da, antzinatean, modu traketsean bada ere, terraza moduan ego-kitu zutena harrizko blokeen bidez.

Lezearen sarrera haize zabalean dago eta, beraz, sedimentuen parte batek eurien eragin higatzailea jasan du. Eurriak kanpoaldera bota ditu, higgakinez betetako kono txiki bat eratuz. Horrenbestez, helburu gorena dugu indusketa lanak burutzea aztar-nategi honetan.

A.3.1.4. **Cueva de Arantzazu (Oñati)**

I Campaña de excavaciones.
Dirigida por Angel Armendariz.
Subvencionada por la Diputación
Foral de Gipuzkoa.

Localización y descripción de la cueva

Arantzazu es una pequeña cueva situada en el barrio del mismo nombre, en término municipal de Oñati (Gipuzkoa). Se localiza en la base de una pared rocosa (calizas del Aptiense-Albense inferior) situada entre el monasterio de Arantzazu y la venta de Sindika, bajo ésta y a media altura en el abrupto barranco que descien-de hasta el río.

Sus coordenadas son las siguientes:

1:50.000 (I.G.C.)
Hoja 113 (Salvatierra)
Long. 01° 17' 22"
Lat. 42° 58' 42"
Alt. 690 m.

1:5.000 (Diputación Foral de Gi-puzkoa)
Hoja 113-11 (Oñati)
x: 549.215 y: 4.758.785 z: 690

El covacho consta de una única salita, de unos 6 m. de longitud, a la que se accede por una hendidura de unos 3 m. de anchura y altura progresivamente descendente hacia el fondo. La parte final de la sala está obstruida a nivel del suelo por un gran bloque rocoso que ha retenido parte de los sedimentos del interior. Ante la boca, orientada al Oeste, se extiende una pequeña explanada, rudimentariamente aterrazada con bloques rocosos en época antigua.

La zona inicial de la caverna se halla a la intemperie, por lo que parte del sedimento ha sufrido la acción erosiva de las lluvias, siendo desalojado al exterior, donde forma un pequeño cono de derrubios. De ahí que consideráramos este yacimiento como objetivo prioritario de excavación.

A.3.1.4. **Arantzazu Cave (Oñati)**

Ist Excavation campaign.
Directed by Angel Armendariz.
Subsidized by the Gipuzkoa
Provincial Council.

Location and description of the cave

Arantzazu is a small cave in a district of the same name in the borough of Oñati (Gipuzkoa). It is to be found at the base of a limestone crag between the monastery of Arantzazu and the hamlet called Sindika. It is beneath the hamlet and halfway up the ravine that leads down to the river.

Its coordinates are as follows:

Scale 1:50.000 (I.G.C.)
Page 113 (Salvatierra)
Long. 01°17'22".
Lat. 42° 58' 42".
Alt.690m.

Scale 1:5.000 (Gipuzkoa Provincial Council)
Page 113-11 (Oñati)
x: 549.215 y: 4.758.785 z: 690

The cave consists of one small chamber. It is about six metres long. It is reached along a three-metre-wide track, the height of which decreases as one reaches the end. The end of the chamber is obstructed at floor level by a large block of rock, which has held back part of the interior sediment on the inside. Before the mouth of the cave (which faces west) there is a small esplanade with rough terracing made up of blocks of rock in the distant past.

The front of the cave is uncovered and so part of the sediment has been washed away by the rain forming a small mound of remains outside the cave. We therefore consider this point to be a primary objective of the excavation.

1958. urtean aurkitu zuen lezea B. Gandiagak eta kata txiki bat burutzeaz gainera, gainazaleko materialak bildu ere zituen. 1980. urtean, B. Gandiagak eta Aranzadi Zientzia Elkarteko Historiaurreko Arkeologia Saileko ki-deek, geu barne, materialen beste biltze lanak egin zituzten aipatutako katen ondorioz nahasitako lurretan. 1982. urtean argitaratu ziren emaitzak *Carta Arqueológica de Gipuzkoa* argitalpenean.

Indusketaren garapena

Kanpaina honetan amaitu dira, behin-betiko, leze txiki honetan egin beharreko indusketa lanak, emaitzak kaxkarrak gertatu direla oso. Nolanahi ere, eginbehar hau ezinbestekotzat jotzen zen denboraren poderioz pixkana-pixkanaka hondatu eta ahuldu den aztarnategian geratzen zen gutxi hori berreskuratzeko eta, aldi berean, aztarnategiaren benetako garrantzia ezagutzeko.

Hasierako ihardunaldietan gelako alde zabal bat antzua zela egiaztatu ondoren, bi eremu ezberdinetara eta zehatzetara mugatu ziren indusketa lanak: ahoko ezpondaren ondoko kanpoaldeko bandetara (2 eta 3) eta garaiago dagoen neurri txikiko hormakondakara, lezearen gibelaldean.

Kanpoaldean eginiko indusketa, halaber, antzua gertatu zen ia erabat. Lur harro eta oso harritsuan, hein batean modernoak diren materialak bildu ziren (zeramikak, beirak, anatomia lotura zuzena erakusten zuen ardi baten hezurdura), sedimentuaren iraultketaren erakusgarri. Izan ere, giza hortz pieza bat aurkitu zen interesatzen zitzaizkigun ehorzketen lagin bakar gisara.

Lezearen gibelaldea osatzen duen hormakondak txikian eginiko indusketa lana –ezerosoa oso–, alde horretako

La cueva fue descubierta en 1958 por B. Gandiaga, quien practicó una pequeña cata y una recogida superficial de materiales. En 1980, B. Gandiaga y miembros del Dpto. de Arqueología Prehistórica de la Sociedad de Ciencias Aranzadi, entre los que nos contábamos, llevaron a cabo otra recogida de material en las tierras removidas de la cata mencionada. En 1982 fue publicada en la *Carta Arqueológica de Guipúzcoa*.

Desarrollo de la excavación

En esta campaña se ha concluido definitivamente la excavación del covacho, que, por otra parte, ha proporcionado escasos resultados. En cualquier caso, esta labor se consideraba necesaria para rescatar lo poco que quedaba de un yacimiento ya muy mermado y progresivamente deteriorado con el paso del tiempo y, al mismo tiempo, para conocer su verdadera entidad.

Tras constatar durante las primeras jornadas que una amplia zona del vestíbulo era estéril, los trabajos de excavación se limitaron a dos áreas diferentes y muy concretas: las bandas más exteriores (2 y 3) situadas junto al talud de la boca y un reducido nicho más elevado situado al fondo de la cueva.

La excavación de la zona exterior resultó también prácticamente estéril. En una tierra suelta y muy pedregosa, se recogieron materiales relativamente modernos (cerámicas, vidrios, el esqueleto de una oveja en correcta conexión anatómica...) que indicaban la remoción del sedimento. No obstante, se localizó también una pieza dentaria humana, como único vestigio de los enterramientos que nos interesaban.

La excavación –muy incómoda– del pequeño nicho que constituye el fondo del covacho, elevado alrededor

The cave was discovered in 1958 by B. Gandiaga, who carried out a small sondage operation and collected the materials on the surface. In 1980, B. Gandiaga and members of the department we are members of (Aranzadi Scientific Society's Prehistoric Archaeology Department) carried out another material gathering operation on the tampered earth of this sondage. The report was published in the *Carta Arqueológica de Guipuzcoa* in 1982.

The development of the excavation works

This campaign saw the last of the excavation at the cave and the results were poor. This task was nevertheless considered to be necessary to recover what little remained of an already degraded site which has deteriorated over the years. In this way a full picture of its characteristics has been obtained.

After confirming in the first few days that a large proportion of the entrance was sterile, excavation work concentrated on two different and quite specific areas: the outermost strips (2 and 3) situated alongside the mound at the mouth of the cave and a small higher cleft at the back of the cave.

The excavation of the exterior zone was practically sterile. We found relatively modern materials (pottery, glass, the skeleton of a sheep in correct anatomical connection etc.) in the loose and very stony ground. This pointed to tampering of the sediment. However we also found a human tooth, the only sign of the tombs we were after.

The very awkward excavation work of the small cleft at the back of the cave (situated 1.5m above the cham-

Arantzazuko Lezea.

Cueva de Arantzazu.

Arantzazu cave.



sedimentua gerarazi duen bloke handi bati esker gelaren gainetik gutxi gora behera metro t'erdi gorago dagoena, positiboagoa izan zen. Alde honetan berreskuratu ziren, fauna hondakinez gainera, giza hezur zenbait eta sukarritzko laska soil bat, aztarnategiaren historiaurreko izaera egiaztatzen duena.

Ondorioak

Giza aztarna gehienak eta sukarritzko laska lezearen gibelaldeko hormak onkan aurkitu izanak iradokitzen digu ziur asko leku horretan bertan egokitu zituztela jatorrian historiaurreko ehorzketak. Gelan aurkitutako hezurak, bai gure indusketen ondorioz azaleraturikoak bai aurreko miaketetan berreskuraturikoak, hormak onkatik ekarriak daitezke, erresten edo grabedadearen beraren ondorioz.

Aztarnen eskasiak, haien ordengabeziak eta beren zatikiek zaildu egiten dute aztarnategiaren gaineko balorazioa. Hala eta guztiz ere, Euskal Herriko lezeetako hilobi-depositu tipikoen artean koka genezake, gehienak Kalkolitos eta Brontze aroetakoak. Mota horretako 250en bat aztarnategi ezagutzen dira, horietariko asko eta asko Arantzazu gisako leze txikietan. Ildo honetatik, interesgarria da oso Aizkorriko mendialdean eta honen adarretan ehorzleku mota honetako kontzentrazio handia gertatzen dela azaltzea.

Arantzazu lezean aurkitutakoa, ez bairik gabe, ehorzketa kolektibo baten arrastoa da, gutxienez bi pertsonari dagozkion hezurak atzeman baitira. Hezur zati txikiek pertsonen sexua bereiztea ezinezko egiten badute ere, haien adinak, gainetik bada ere, iradokitzen ahal dira: 6 urteko haur bat eta nagusi bat, heldua ziur asko.

de un metro y medio sobre el vestíbulo gracias a un gran bloque que ha retenido el sedimento de la zona, fue algo más positiva. En este lugar se recuperaron, además de algunos restos de fauna, diversos huesos humanos, así como una lasca simple de sílex que atestigua al menos su carácter prehistórico.

Conclusiones

La localización de la mayor parte de los restos humanos y de la lasca de sílex en el nicho final de la cueva sugiere que probablemente fue aquí donde se depositaron originalmente las inhumaciones prehistóricas. Los huesos hallados en el vestíbulo, tanto en nuestra excavación como en prospecciones anteriores, podrían proceder de aquel lugar, como consecuencia de arrastres y de la propia gravedad.

La escasez de los restos, su desorden y su fragmentación, dificultan la evaluación del yacimiento, que, sin embargo, cabe encuadrar dentro de los típicos depósitos sepulcrales en cueva del País, en su mayor parte atribuibles al Calcolítico y la Edad del Bronce, de los que se conocen unos 250 ejemplos, muchos de ellos en covachos semejantes al de Arantzazu. A este respecto, es interesante señalar que el macizo de Aizkorri y sus estribaciones presenta una densa concentración de este tipo de sepulturas.

Lo hallado en Arantzazu se trata, sin duda, de los vestigios de una inhumación colectiva, donde se contabilizan al menos dos individuos. Aunque la fragmentación de los huesos impide la diagnosis del sexo, es posible una estimación de sus edades: se constata la presencia de un sujeto infantil, de unos 6 años de edad, y un adulto, probablemente maduro.

Angel Armendariz

ber thanks to a large block of stone that has held back the area's sediment) was more positive. On this site we recovered several human bones and some animal remains. We also found a simple flint flake that shows that the site is of a prehistoric nature.

Conclusions

The location of most of the human remains and the flint flake in the cleft at the end of the cave suggests that it was probably here that the prehistoric tombs were originally situated. The bones found in the chamber (both on our operation and on former prospections) may well have originated there. They may have been drawn here by dragging and gravity.

The scarcity, disarray and fragmentation of remains make it difficult to evaluate the site. However it must be placed in the context of the typical cave tomb deposits of the Basque Country, largely attributed to the Calcolithic and Bronze Age periods, of which there are about 250 examples, many of which are situated in caves similar to Arantzazu. In this sense it is interesting to point out that the ranges near the Aizkorri mountain area have a high concentration of this kind of tomb.

The remains found at Arantzazu may doubtlessly be seen as a collective tomb, with at least two individuals. Despite the fact that the bones cannot be diagnosed for sex, it is possible to estimate their ages: there is a child of about 6 years of age and an adult, probably a mature one.

A.3.1.5. Basagaingo herrigunea (Anoeta)

I. Indusketa kanpaina.
Xabier Peñalver jaunak zuzendua.
Gipuzkoako Foru Aldundiak
subentzionatua.

Basagaingo herrigunea muino luze baten gainean dago, Oria ibaitik 650 m-ra eta haren gainetik 200 m-ra, Iurako herriaren parean, Anoetako udalerriko lurretan.

Lurrak erabat estaltzen duen harresi batek inguratzen du muino osoa. Harresiko ezponda garrantzitsu bat baino ez da bereizten, hego-ekialdean, Oria ibaia aldera, ate gisako irekidura bat uzten duena.

Mendebaldean harresiaren trazaketarekin bat datorren murrutal bat bereizten da argi eta garbi, baina egungo lurren banaketarekin bat egiten duenez, leku horretan indusketa lanak burutu artean zalantzazkoa da, oraingoz, haren antzinatea.

Esparru honen guztizko azalera 4 Ha-koa da gutxi gora behera.

Aurkikuntzari dagokionean, 1987. urtean gertatu zena, K. Oriak leku honetan herrigune bat bazegoela iradoki zuen baina ezin egiaztatu izan zen. Geroago, 1992. urtean, J. Tellabidek berretsi egin zuen aipatutako aukera, urte horretan berean C. Olaetxeak egiaztatu zuena gainazalean berreskuratu zuen arkeologia materialari esker.

Orain artean indusketa kanpaina bakar bat burutu da eta bi alde ezberdinetan egin da lan, alde zurretik topografia kotak zehaztu ondoren.

Lehen aldean eginiko lanak ia erabat horizontala den aztarnategiaren gainaldea ukitu du eta egitura lauangeluar baten arastoak kontserbatzen dira bertan, garai historikoko eraikuntzari dagokiona.

Bigarren aldea aurrekoaren ekialdean dago eta terraza, hura amaitzen

A.3.1.5. Poblado de Basagain (Anoeta)

I Campaña de excavaciones.
Dirigida por Xabier Peñalver.
Subvencionada por la Diputación Foral de Gipuzkoa.

El poblado de Basagain se sitúa sobre una colina alargada, a 650 m. de distancia y a 200 m. de desnivel sobre el río Oria, a la altura de Irura, en el término municipal de Anoeta.

La totalidad de la colina está rodeada por una muralla completamente cubierta de tierra de la que sólo se aprecia un importante talud que deja una abertura en forma de puerta en la vertiente SE. hacia el río Oria.

En el lado Oeste se aprecia claramente un tramo del muro que corresponde con el trazado de la muralla, pero que al coincidir con una separación de terrenos actuales, hasta que no se realicen trabajos de excavación en ese lugar, hace poner en duda de momento su antigüedad.

La superficie total de este recinto es de aproximadamente 4 Ha.

En lo referente a su descubrimiento, en 1987, K. Oria sugirió la existencia de un poblado en este lugar, no pudiendo ser confirmado. Posteriormente, en 1992, J. Tellabide volvió a indicar esta posibilidad, siendo confirmada en este mismo año por C. Olaetxea mediante el hallazgo de material arqueológico en superficie.

Se ha llevado hasta el momento una única campaña de excavación, trabajándose en dos áreas diferenciadas, previamente topografiadas.

La primera de ellas, ha afectado a la parte superior del yacimiento, de relieve prácticamente horizontal, en donde se conservan restos de una estructura cuadrangular correspondiente a una construcción de época histórica.

La segunda área, se sitúa al Este de la anterior y comprende una terra-

A.3.1.5. Basagain settlement (Anoeta)

Ist Excavation campaign.
Directed by Xabier Peñalver.
Subsidized by the Gipuzkoa Provincial Council.

The Basagain settlement is situated on an elongated hill, 200m above and 650m from the Oria river alongside Irura in the borough of Anoeta.

The whole hill is surrounded by a wall which is completely covered with earth, of which only a large embankment is visible. It has a gate-like gap at the SE end facing the river Oria.

On the W side, a section of wall can be made out quite clearly. It coincides with the position of the old protection wall. However, on coinciding with the present day divide of fields, its antiquity must be put in doubt until excavation work is carried out.

The full surface area of the precinct is about 4 hectares.

As regards its discovery, K. Oria suggested in 1987 that there might be a settlement on this site, though this was not confirmed. Later, in 1992, J. Tellabide again pointed to this possibility. It was indeed confirmed that same year by C. Olaetxea by way of the discovery of archaeological material on the surface.

Up to now one excavation campaign has been carried out and two different areas were worked on, after topographical exercises.

The first of these areas was the top part of the site. It is almost flat and there are remains of a more recent square structure here.

The second area is to the E of the former one and includes a terrace as

den lekuari dagokion aldaroa eta Basagaingo esparruko kanpoaldeko lubeta hartzen ditu bere baitan.

Alde bakoitzean zero puntu bat egokitu ondoren eta esparru biak 5 x 5 m-ko laukitan banatu ondoren, ekin genien indusketa lanei.

Aldez aurretik eginiko miaketa kanpainetan zehar, arkeologia material multzo bat jaso zen, hala nola errota-ri barkiforme bat eta eskuz eginiko zeramika puskak; objektu hauek guztiak kanpaina honek ukitutako alde batean dagoen lubetako ebaki edo sakongunean azaleratu ziren.

Kanpaina honek, besteak beste, estratigrafia zundaketa ezberdinak egitea zuen helburu nagusi, esparruaren gainaldean bezala ekialdean dagoen terrazan ere, puntu horietan dagoen estratigrafia zehaztearren eta bertan arkeologia arrastorik ba ote zegoen egiaztatzearren.

Bestalde, ekialdeko terrazaren ekialdeko muturrean eta lubetan indusketa lan zabalei ekin nahi izan genien alpatutako terrazaren estratigrafia zehaztearren eta esparrua alde horretatik mugatzen zuen harresirik ba ote zegoen egiaztatzearren.

Lehen indusketa kanpaina honetan harresiaren lerroa zehaztu ahal izan da argi eta garbi aztarnategiaren ekialdean, aurten hasi eta induskaturiko bi aldeetako batean buruturiko ekialdetik mendebalderako luebakia-
ren barnean baitago.

Denbora arazoak medio, ezin izan bada barnealdeko mihisea atzeman ere, azaleratu ahal izan da kanpoaldeko mihisea. Haren behaldeko lehen ilara kontserbatu da modu egokian, lerroan eta eraiki zen tokian, 0,30 eta

za así como el desnivel correspondiente en el lugar en que acaba aquella y el terraplén exterior del recinto de Basagain.

Tras la colocación de un punto cero en cada una de las zonas, y una vez cuadrulado en terreno en cuadros de 5 x 5 m., se ha procedido a comenzar la excavación.

Previamente, en campañas de prospección se habían recogido diversos materiales arqueológicos tales como un molino de piedra barquiforme y fragmentos cerámicos fabricados a mano; todos estos objetos se localizaron en una depresión o corte del terraplén situado en una de las áreas de actuación de la presente campaña.

Entre los objetivos fundamentales para el presente año estaba la realización de diferentes sondeos estratigráficos tanto en la parte superior del recinto como en la terraza situada al Este con el fin de determinar la estratigrafía en esos puntos y comprobar la existencia o no de restos arqueológicos en los mismos.

Por otra parte se pretendía iniciar trabajos de excavación extensos en la zona más oriental de la terraza Este así como en el terraplén con el objeto de determinar la estratigrafía de esa terraza así como comprobar si existía muralla que delimitara el recinto por esa zona.

En esta primera campaña de excavación, se ha podido definir claramente la línea de la muralla en la parte Este del yacimiento, al incluirse dentro de la trinchera E-W. practicada en una de las dos áreas de excavación iniciadas este año.

Si bien, por falta de tiempo, no se ha podido descubrir el lienzo interior, sí ha sido posible sacar a la luz el lienzo exterior, del que se conserva, alineada y perfectamente, in situ, la primera hilada inferior, formada por

well as a slope corresponding to the place where it finishes and the position taken up by exterior embankment of the Basagain precinct.

After a zero point had been set in one of the zones, and once the terrain had been marked out on a grid basis in 5 x 5m squares, we started excavating.

Previously, on prospection campaigns we had picked up some archaeological materials such as an anvil-shaped stone and fragments of handmade pottery; all these objects were located in a depression or cut in the embankment situated in one of the areas work was conducted in during the present campaign.

One of the basic objectives for this year was to carry out different stratigraphical sondage operations both on the higher part of the precinct and on the terrace in the E with a view to determining the stratigraphy at those points and check for the existence of archaeological remains there.

We also aimed to carry out extensive excavation work in the easternmost part of the eastern terrace as well as on the embankment, with a view to determining the stratigraphy of this terrace as well as to check for the existence of a wall that would show the boundary of the precinct in that zone.

On this first excavation campaign we were able to clearly define the line of the wall in the E part of the site as it was contained within the E-W trench dug in one of the two excavation areas started this year.

Although we did not have enough time to discover the interior wall face, we did find the outer face, of which the first inferior row is well conserved *in situ*, in perfect alignment. It was made up of irregular blocks of stone

0,40 m arteko luzera eta 0,15 eta 0,25 m arteko garaiera duten bloke erregularrez osatua.

Goiko ilarak jatorrizko tokian kontserbatzen ez diren arren, aurkitu izan dira ilara atal zenbait puntu batzuetan, bertikalean egokituta, deskribatutako beheko ilara ukitutuz. Kasu honetan lodiera txikiko hartzabalak dira (0,03 - 0,05 m artekoak). Lur jotako material gehienak, bestalde, mota horretako hartzabalak dira.

bloques regulares de entre 0,30 y 0,40 m. de longitud, y altura entre 0,15 y 0,25 m.

A pesar de que las hiladas superiores no se conservan en la posición original, sí se han hallado en algunos puntos varias de ellas, en posición vertical, en contacto con la hilada inferior ya descrita. En este caso se trata de lascas de escaso grosor (0,03 a 0,05 m.). La mayor parte del derrumbe, por otra parte, está formado por lascas de este tipo.

between 0.3 and 0.4m in length, with heights ranging from 0.15 to 0.25m.

Although the top row has not been conserved in its original place, several of the blocks were found in a vertical position in contact with the lower two described above. In this case, it is made up of thin flagstones (0.03 to 0.05m). Most of the collapsed wall is also made up of stones of this nature.



Basagaingo indusketa lanen ikuspegi orokorra.

Vista general de la excavación de Basagain.

General view of the Basagain excavation.

Zeramika puskek, landare ikatzek eta fauna hondakinek osatzen dituzte, oinarrian, aurkitutako arkeologia materialak.

Intxur eta Buruntzako kastroetan aurkitutako zeramikaren antzeko ezaugarriak dituzten orez eginak dira zeramika puska hauek, eskuz landuak eta bukaeran onduak.

Ezpain erdizirkularreko ertz zuzen batzuk eta hondo lau multzo bat aurkitu ere dira. Azkazalez ukitutako lokarrietan oinarritzen dira dekorazio lanak.

Harrizko materialari dagokionean, errotarri barkiforme bat jaso zen miaketa lanen ondorioz eta sukarrizko xafila puska bakar bat indusketa lanen ondorioz.

Fauna hondakina aldetik, Bostaurus baten goialdeko hagin bi baino ez dira aurkitu.

Terrazan, bestalde, ikatz hondakinak jaso ziren, New Jersey-ko Teledyne Isotopes laborategietara bidali direnak aztertzeko.

Los materiales arqueológicos hallados, lo constituyen básicamente fragmentos cerámicos, carbones vegetales y fauna.

Los restos cerámicos presentan pastas de características similares a las halladas en los poblados de Intxur y Buruntza, fabricadas a mano y con acabado alterado.

Se han localizado algunos bordes rectos con labio semicircular así como fondos planos. Las decoraciones consisten básicamente en cordones con digitaciones.

En cuanto a material lítico, en el transcurso de los trabajos de prospección se recogió un molino barquiforme y en el curso de los trabajos de excavación un único fragmento de lámina de sílex.

Como únicos restos de fauna, se han hallado dos molares superiores de Bostaurus.

Se han recogido restos de carbón, procedentes de la terraza, que han sido enviados para su análisis, a los laboratorios de Teledyne Isotopes de New Jersey.

The archaeological materials we found were basically composed of pottery, charcoal and animal remains.

The pottery remains show clays of characteristics that are similar to those found in the settlements of Intxur and Buruntza. They were hand-made and had an altered finish.

Some straight edges with a semi-circular lip were found as were flat bottoms. Decorations basically consisted of cording with fingermarks.

As regards lithic materials, over the course of the prospection work we collected an anvil-shaped grinding stone and when excavating we found one flint flake.

The only animal remains we found were two top Bostaurus molars.

Charcoal remains were found on the terrace and have been sent to the Teledyne Isotopes laboratories in New Jersey.

Xabier Peñalver

A.3.1.6. **Buruntzako Kastroa (Andoain)**

III. Indusketa kanpaina.
Carlos Olaetxe jaunak zuzendua.
Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Andoaingo Udalak subentzionatua.

1994. urteko Kanpainaren helburuak

BURUNTZAko kastroko biztanleen bizileku egiturak berreskuratzeko saioak izan ziren 1994ko kanpainaren xede nagusiak, ezagutzen baikenuen erabili izan zuten material parte bat. Horrenbestean, indusketa kanpainari berari ekin aurretik, zundaketa multzo bat burutu genuen harresiaren egituretatik kanpoko bizileku eremuren bat

A.3.1.6. **Poblado de Buruntza (Andoain)**

III Campaña de excavaciones.
Dirigida por Carlos Olaetxea.
Subvencionada por el Ayuntamiento de Andoain, y la Diputación Foral de Gipuzkoa.

Objetivos de la Campaña de 1994

Los objetivos principales de la campaña de 1994 eran los de intentar recuperar las estructuras de habitación de los habitantes del poblado de BURUNTZA ya que conocíamos parte de los materiales que habían utilizado. Para ello practicamos una serie de sondeos previos a la propia campaña de excavaciones para po-

A.3.1.6. **Buruntza settlement (Andoian)**

IIIrd Excavation campaign.
Directed by Carlos Olaetxea.
Subsidized by the Andoain City Hall and the Gipuzkoa Provincial Council.

Objectives of the 1994 campaign

The main objectives of the 1994 campaign were to try and recover the habitation structures on the Buruntza settlement as we were acquainted with part of the materials that had been used by its inhabitants. To do this we carried out a series of sondages before the excavation campaign started in order to be able to locate some

atzematearren, Intxurreko Kastroan buruturiko indusketetan jarraituriko metodologia bera erabili zelarik.

Eremu handiago batera zabaldu nahi izan ziren indusketa lanak berreskuratutako arkeologia materialek espazioan zuten banaketa ezagutzearen eta material hauek harresiaren ingurua ez den beste lekuetan metatzen ziren jakitearren.

Malden baldintzagatik eta ipar-haizeetatik babesteko baldintzagatik Bizitegi egiturak antolatzeke egokiak zitezkeen lekuetara mugatu genituen, bereziki, indusketa lanak.

1994. urteko Kanpainaren garapena eta emaitzak

Indusketa burutu beharreko Aldeak alde zurretik markatu ondoren eta Udalaren kargu belarra moztu eta gero, prestatu ginen indusketa lanei ekiteko.

Lehen hamabostaldian, alde zurretik markatutako indusketa-aldeen barneko 2 x 2 m-ko zundaketa serie baten gisara planteatu zen indusketa. Aztarnategia harresiaren kota baino kota garaiagoetara nola zabaltzen zen ikustea genuen helburu, gogoan izanda betiere kota garai hauetan behar zutela bizileku egituren hondakinek (bertatik firrindaka erori ahal izan baitira materialak harresi alderaino). Horrenbestez zundaketa lanak egin ziren 7A, 7B, 2B, 4A, 2C, 2D eta 3D aldeetan, guztira 32 m.²-ko gainazala induskatu genuela lehen hamabostaldi honetan.

Piskana-piskanaka baztertu behar izan genituen abiapuntutzat genituen hipotesiak, zeramika puskek harresitik hurbilen dauden aldeetan baino ez baitziren azaleratzen, 7A edo 4A edo 2B aldeetan esaterako. Alde hauetatik gorago ez zen zeramika puskarik aurkitu eta, beraz, indargabetzen zihoan gure hipotesia. Goiko aldeetan harriak

der localizar algún área de habitación fuera de las estructuras de la muralla, con la misma metodología que se ha seguido en las excavaciones del Castro de Intxur.

Se quiso también extender la excavación a un área mayor para ver la distribución espacial de los materiales arqueológicos recuperados, con el fin de observar si estos materiales se concentran en lugares distintos a los contiguos a la muralla.

Principalmente se intentó situar la excavación en los lugares que por sus condicionamientos de pendiente y protección de los vientos del norte puedan ser aptos para albergar estructuras de Habitación.

Desarrollo y resultados de la Campaña de 1994

Tras las labores previas de marcado de las Áreas de excavación, y corte de hierba a cargo del Ayuntamiento, se dispuso el comienzo de la excavación.

La excavación se planteó en la primera quincena, como una serie de sondeos de 2x2 m. dentro de las áreas de excavación previamente marcadas, con la intención de ver como se extendía el yacimiento hacia cotas superiores a la de la muralla, suponiendo que en estas cotas superiores se encontraban los restos de estructuras de habitación desde las que habían podido rodar los materiales hasta la zona de la muralla. Para ello se abrieron los sondeos de las áreas 7A, 7B, 2B, 4A, 2C, 2D, 3D, con un total de 32 m.² de superficie excavada en esta primera quincena.

Las hipótesis de las que partíamos hubieron de ser desechadas poco a poco puesto que fuimos observando que los fragmentos cerámicos aparecían únicamente en las áreas más cercanas a la muralla como la 7A o la 4A o la 2B. Más arriba de estas áreas, no se encontraba ningún fragmento de cerámica con lo que nues-

habitation area outside the wall structures, using the same methodology that had been followed at the Intxur "castro" excavations.

We also wanted to extend the excavation to a larger area in order to see the surface distribution of the archaeological materials we found, with a view to seeing if these materials were concentrated in areas other than the proximity of the wall.

We aimed to excavate in places where conditions of slope and protection from the northern winds might be ideal for sheltering habitation structures.

Development and results of the 1994 campaign

After marking out the excavation areas (after the Town Council had had the grass cut) we started excavation work.

The excavation was carried out in the first fortnight in the form of a series of 2 x 2m sondage operations within the previously marked out excavation areas. We wanted to see to what extent the site spread up to the higher parts of the wall, presuming that remains of habitation structure would be found on this level, from where materials had possibly rolled down to the wall zone. To do this we opened up sondage operations in areas 7A, 7B, 2B, 4A, 2C, 2D and 3D. In all 32m.² of surface area were excavated during the first fortnight.

Our early hypothesis had to be progressively discarded as we observed that pottery fragments only appeared on areas beside the wall such as 7A or 4A or 2B. Above these areas no pottery was found and this invalidated our hypothesis. On the higher ground rocky outcrops appeared and we reached the bare rock on almost the

azaleratzen hasi ziren eta, gutxi gora behera 40 cm induskatu zenean, ia erabat estaltzen zuen harriak lauki osoa, maila emankorra egoteko aukera baztertuz. Gauza bera gertatu zen 2C, 2D, 7B eta 3D aldeetan, 2C aldean aztarnategi osoan kota gorenean aurkitu zen zeramika puska aurkitu bazen ere (426 m itsas mailaren arabera).

Alde emankorretan egiaztatu egin zen estratigrafia baina ez zegoen egitura arrastorik. Lehen zerrenda gaia 4A aldean azaldu zen, Uztailean 19an, material emaitzei dagokienean murritza izan baitzen hamabostaldi hau.

Bigarren hamabostaldian, gainaldean eginiko zundaketek emaitzarik eskaintzen ez zutela ikusirik, beste indusketa eremu batera jo genuen. Beste zundaketa batzuk zabaldu ziren: 2B2, 4B eta 5A, 2 x 2 m-koak, eta 4A aldean egindako zundaketa ondoko eremua harresiraino zabaldu zen.

2A eta 4A artean dagoen lekukoa erdiraino induskatu genuen, geroago gertatu bezala, zeramika kopuru polita aurki genezakeelako aztarnak baitzeuden. Nolanahi ere, alde honetan aurkitutako zeramika puska txikitari dago oso, aztarnategia antzinatean zeharkatzen zuen oihanbideko zoladuraren azpian baitago. Aipagarria da, gainera, alde honetan atzemandako hauts koloreko lur orbana, aberatsa ikatzetan. Orban horren barruan brontzea urtu zelako arrastoak eta behi familiako abere baten hortz zatiren bat, geroago sailkatu ahal izan zena, aurkitu ziren.

4A aldea harresiraino zabaldu izanak bide eman zigun harresiaren bihurgunea topatzeko, hego-mendebaldetik ipar-ekialderako norabidea hartzen duen puntua hain zuzen, nahiz eta harresia osatzen zuten lekuko gutxi geratzen den, arestian aipatutako oihanbideak suntsitu zituelako ondorio ziur asko. Alde honetan zeramika ugari aurkitu da, baita burdinaz-

tra hipótesis iba perdiendo valor. En las áreas superiores iban aflorando las rocas de forma que al excavar unos 40 cm. casi todo el cuadro había quedado cubierto por la misma imposibilitando la existencia del nivel fértil. Esto se repitió en las áreas 2C, 2D, 7B y 3D, aunque en el área 2C se encontró el fragmento cerámico con cota más alta de todo el yacimiento (426 m. s.n.m.).

En las áreas fértiles, la estratigrafía se confirmaba pero sin rastro de estructuras. El primer objeto inventariable apareció en el área 4A el 19 de Julio, siendo esta quincena bastante escasa en resultados materiales.

En la segunda quincena, cambiamos el rumbo de la excavación visto que los sondeos superiores no daban resultado. Se abrieron nuevos sondeos: 2B2, 4B y 5A de 2 X 2 m. y se amplió la zona cercana al sondeo abierto en 4A hasta la muralla.

También excavamos la mitad del testigo existente entre 2A y 4A puesto que había indicios de que podíamos encontrar bastante cerámica como luego sucedió. De todas formas, la cerámica hallada en esta zona está muy fragmentada por hallarse debajo del firme de la pista que cruzaba antiguamente el yacimiento. Hay que hacer notar además, que en esta zona se halló una mancha de tierra cenicienta con muchos carbones, que guardaba en su interior restos de fundición de bronce y algún resto de diente de bóvido que luego se pudo clasificar.

La ampliación de 4A hasta la muralla, nos permitió encontrar el punto de inflexión de la misma en la zona donde toma una dirección SW-NE aunque quedan pocos testigos de la misma posiblemente arrasados por la pista antes citada. En esta zona se ha encontrado abundante cerámica, además de un clavo de hierro y un pequeño artefacto de piedra pulimen-

whole square when we dug down about 40cm there being no fertile level. This also occurred in areas 2C, 2D, 7B and 3D. We found a pottery fragment on area 2C, the highest on the whole site (426m. above sea level).

In the fertile areas, the stratigraphy was confirmed but revealed no signs of structures. The first object on the inventory appeared in area 4A on July 19th. The fortnight was not very productive as regards material recoveries.

In the second fortnight we changed our excavation strategy given that the higher sondages had given us poor results. New sondages were opened: 2B2, 4B and 5A, each 2 x 2m big, and a zone near the sondage on 4A was dug as far as the wall.

We also excavated half the control area between 2A and 4A since there were signs that we might find quite a lot of pottery, as later occurred. In any case, the pottery we found in this zone was very much fragmented being under the surface of a track that formerly crossed the site. It must also be noted that we found a stain of ashen earth with plenty of charcoal fragments. Inside the stain there were remains of bronze smelting processes and the odd oxen tooth that we were later able to classify.

The extension of 4A as far as the wall enabled us to find the wall's inflection point at the place it breaks off in a SW-NE direction, although few remains are to be found (possibly due to the presence of the track). In this zone we found plenty of pottery apart from an iron nail and a small worn stone artifact, which had a retouched edge that served as a handle. It may

Buruntzako indusketaren
ikuspegia. IV. aldea. Harresia.

Vista de la excavación de
Buruntza. Area IV. Muralla.

View of Buruntza excavation. Area
IV. The wall.



ko iltze bat eta erabilerak leundutako harrizko tresna bat, hari heltzeko ukituekin, errota txiki bateko errotarri gisara erabili ahal izan zena.

Horrenbestez, aztarnategiko alde emankorrek ekialderantz egiten duela egiaztatzen da, harresiaren ondoan betiere, eta zenbat eta hurbilago egon harresitik orduan eta material gehiago azaleratzen dela.

Interes goreneko eta etorkizuneko itxaropen handiak eskaintzen dituen beste eremu bat, 5A aldean egirik zundaketa izan zen. 2 x 2 m-ko zundaketa izan zen, harresiaren barnealdera eroritako material metaren hegoaldea ebakitzen zuena. Lur jota-ko harri meta zundaketaren erdiraino heltzen zela ematen zuen. Iragan urteetako esperientziaz baliatuta, arduraz eta hurrenez hurren kendu genuen harri meta eta haren azpian zeramikaz egirik ontzi puskek, kopuru aipagarrian, estaliriko zorua atzeman genuen. Zeramika puska horiek dekorazio anitzak erakusten zituzten eta, itxuraz, bazen halako lotura bat pusken artean. Zundaketa hau Iparraldera zabaldu behar izan zen beste metro erdian, zundaketaren ertzean neurri nabarmeneko zeramika bat azaltzen ari baitzen, bakandu egin behar zena gasetan bildu eta atera ahal izateko; lauki honen barnealdean, halaber, harrizko hiru tresna aurkitu genituen. Ustezko perkutore edo ofitazko errotarri bat, marruskadura eta ukaldi arrastoak ageri dituen, eta hare-harrizko ohol antzeko pieza bi, zer edo zer ehotzeko edo birrintzeko erabili zirelako arrastoekin, marruskadurak eragindako traza leunduak agerian.

Beste zundaketetan, 2A2 eta 4B aldeetan esaterako, zeramika arrastok aurkitu ziren arren, ez zuten halako interesik erakusten.

Aurkitutako materialak

Gasetan bilduta atera diren piezen zerrenda behin-betikoa eta zehatza egin ezean, ezin baita piezen kopurua

tada por el uso con retoque para la sujeción del mismo que ha podido servir como moladora de un pequeño molino.

Con esto, se confirma la continuación hacia el este de la zona fértil del yacimiento, siempre pegados a la muralla y con mayor abundancia de materiales cuando más cerca estamos de la misma.

Otra zona del máximo interés y con las mayores perspectivas de futuro fue el sondeo realizado en el área 5A. Un sondeo de 2x2 m. que cortaba en la parte Sur al derrumbe interior de la muralla. Este derrumbe parecía llegar hasta la mitad del sondeo. Con la experiencia de otros años, se decidió retirar ordenadamente el derrumbe hallando debajo del mismo un suelo cubierto de recipientes cerámicos fragmentados en una cantidad muy apreciable, con diversas decoraciones y en aparente conexión. Este sondeo, se hubo de ampliar hacia el Norte en otro medio metro, pues en el cantil del mismo estaba apareciendo una cerámica de apreciable tamaño que había que despejar para poder engrasarla y extraerla; dentro de este mismo cuadro hallamos también tres artefactos líticos. Un posible percutor o moladora de ofita, con restos de abrasión y percusión, y dos restos de piedras tabulares areniscas con trazas de haber sido utilizadas para moler o machacar algo, dejando trazas pulimentadas por abrasión.

En otros de los sondeos, como 2A2 y 4B, aunque se hallaron restos cerámicos, éstos no fueron muy significativos.

Materiales hallados

A falta de la realización de un inventario definitivo y exhaustivo de piezas que se han extraído engasadas y

have been the grinder of a small mill stone.

This find would confirm the spread to the east of the site's fertile zone, though it never wanders far from the wall. The nearer the wall, the more materials we found.

Another area of maximum interest and better prospects for the future is the sondage carried out in area 5A. It was a 2 x 2m sondage that cut into the southern part of the interior wall rubble. This rubble seemed to reach half way into the sondage. The experience of other years led us to withdraw the rubble in an orderly fashion. Under it we found a floor covered with plentiful fragments of pottery recipients with several decoration patterns, in apparent connection to each other. This sondage had to be extended a further 0.5m to the north because a sizeable piece of pottery had appeared on the cut, which had to be prepared for extraction; within this very square we also found three lithic artifacts. One possible striker and an ophite grinder, with signs of abrasion and percussion, and two tablet-shaped sandstone pieces with signs of having been used to grind or crush something. This action had left polished traces through abrasion.

On two other sondages (2A2 and 4b) we only found insignificant pottery remains.

Materials recovered

Although a conclusive inventory of remains that have been recovered has not yet been drawn up (the full

zehaztu berrosaketa prozeduran dau-
delako, esan genezake kanpaina ho-
netan zerrenda gai diren 50en bat
pieza aurkitu direla, horien artean
aipagarri burdinazko iltze puskatu bat,
Bos taurus baten aurreko hagin bat
(Gipuzkoako protohistorian identifika-
tu den lehen fauna hondakina), eho-
tzeko prozedurarekin zerikusia duten
harrizko pieza batzuk eta zeramikaz
eginiko ontzi puska anitza eta kopuru
handia, hondo lauetakoak, azkazal
hatzak eta tresna baten bidez eginiko
ziztadak dituzten lokarri dekorazioa
ageri dutenak, zenbaitetan motibo

cuyo número no se puede precisar
por estar en proceso de restauración
podemos hablar de que en esta cam-
paña se han hallado unas 50 piezas
inventariables entre las que hay que
destacar un clavo de hierro fragmen-
tado, un premolar de Bos taurus (pri-
mer resto de fauna identificado para
la protohistoria gipuzkoana), varias
piezas líticas relacionadas con proce-
sos de molienda y una gran cantidad
y variedad de fragmentos de recipien-
tes cerámicos entre los que predomi-
nan los fondos planos, las decoracio-
nes de cordón con ungulaciones o

number cannot be specified until the
restoration process has been comple-
ted), approximately 50 pieces must
have been included on the inventory
on this campaign. Among these we
must include a fragmented iron nail,
a Bos oxen premolar tooth (the first
animal remains identified for a pro-
tohistoric period in Gipuzkoa), several
luthic pieces related with grinding pro-
cesses and a large quantity and va-
riety of pottery recipient fragments
among which flat bottoms and cord-
ing and instrument or finger-marked
pieces are predominant, in some ca-



Buruntzako zeramika puska.

Fragmento cerámico de Buruntza.

Pottery fragment from Buruntza.

perpendikularrak barne, nagusiki. Dekorazio batzuk agertu ere dira ontzi baten barnealdeko hondoan, hatzez eginak. Oso kontserbazio egoera txarrean dago zeramika, deposizio ondoko indar handiko prozedura baten bidez hura egitean erabili zen kaltzitazko desgrasanteak urtzearen ondorioz.

Ondorioak

Hirugarren kanpaina honen ondorio gisara esan genezake lehen hamabostaldiko iharduerak oinarritu genituen hipotesiak beztertu egin behar direla zundaketak egin diren aldeetan, arkeologia arrasto garrantzitsu guztiak harresiaren barnealdeko 10 m-ko zerrenda batera biltzen baitira, terraza lauenak dauden lekura hain zuzen, eta ez malda gorriara, Intxurreko sasi-haitzetako bizilekuen ereduak iradokitzen zigun bezala. Izan ere, aztertutegian induskaturiko eremuen Ekialdera eta Mendebaldera induskatu beharreko eremu zabalak geratzen dira, bihar-etziko kanpainetan zundatuko direnak. Alde hauek lauagoak dira eta egokiagoak dirudite bizilekue-tarako.

Hala eta guztiz ere, harresiaren ondoan orain artean berreskuraturiko eta aztertuturiko harrizko, metalezko eta zeramikaz eginiko material multzoak ez ohiko kontzentrazio esanguratsuak eskaintzen ditu, A2 aldean bezala A5ean ere. Horrenbestez, errestan iritsitako materialak izan beharrean toki horretan atzemandakoak direla ondorioztatut beharko dugu. Horrek guztiak induskaturiko eremuaren zabaltzea ekartzen du A5ean, gutxiago ukituturiko bizileku egitura bati ote dagokion egiaztatzeko.

Harresi ondoko A2 aldean eta kastroatz eman zen lehen kataren ondo-

con impresiones de instrumento, en algunos casos con motivos perpendiculares. Han aparecido también algunas decoraciones sobre el interior del fondo de una vasija a base de impresiones digitales. La cerámica se halla en un estado de conservación muy pobre a causa de la disolución de los desgrasantes de calcita empleados en su fabricación a través de un proceso posdeposicional muy impactante.

Conclusiones

A modo de conclusión para la tercera campaña podemos decir que las hipótesis sobre las que habíamos sustentado la actuación de la primera quincena han quedado rechazadas para la zona en la que se han realizado los sondeos puesto que todos los restos arqueológicos importantes se concentran en una franja de unos 10 metros al interior de la muralla, precisamente en las zonas de aterramientos más llanas y no en plena ladera como suponíamos por el ejemplo que daban las viviendas semiruprestres de Intxur. No obstante tanto al Este como al Oeste de las zonas excavadas del yacimiento, quedan amplias zonas por excavar que van a ser sondeadas en futuras campañas y que ofrecen zonas con menos pendiente, bastante habitables.

Sin embargo, hemos reconocido que toda la serie de materiales cerámicos metálicos y líticos encontrados hasta el presente, en las inmediaciones de la muralla, presentan concentraciones anormales y significativas, tanto en A2 como en A5, de forma que habremos de pensar que no son materiales arrastrados, sino hallados “in situ”, y que exigen una ampliación de la zona excavada en A5, para ver si corresponden a alguna estructura de habitación que esté más intacta.

En lo que corresponde a todos los materiales hallados, junto a la muralla

ses with perpendicular patterns. Some finger-mark decorations also appeared on the inside part of the bottom of a recipient. The pottery is in a very poor state because of the dissolution of the calcite degreasers used in its manufacture caused by a very marked post-depositional process.

Conclusions

Our conclusions for the third campaign are conditioned by the fact that the hypotheses on which we had based our activity for the first fortnight were rejected in the sondage zone. This occurred because all the important archaeological remains are concentrated in a 10m strip beside the wall on the flatter terraced areas and not on the steeper part of the slope as we had expected given the example of the semi-Ruprestrian dwellings at Intxur. However, both to the east and west of the excavated zones, there are extensive areas to be excavated. They must be checked with sondage operations because they offer less steep and quite habitable zones.

We have seen that all the pottery, metal and lithic materials we gathered beside the wall were particularly dense both in A2 and A5, so we must believe them to be materials found *in situ*, and not displaced ones. This would call for an extension of the zone excavated in A5 to see if it corresponds to a better conserved habitation structure.

As regards the materials we found beside the wall in A2 and the site's

an berreskuraturiko materialei dago-kienean azaleratzerik gabeko eremu aski lauean banatzen dira. Hala eta guztiz ere ez dugu bizileku egiturarik atzeman nahiz eta aztarnategia zeharkatzen duen oihanbideak eragindakoa apurketaren ondorio izan daitekeen, aipatutako eremua ukitzen baitu bete-betean.

A5eko zundaketa eremu guztira zabaldu izanak etorkizunerako perspektiba garrantzitsuak oso eskaintzen ditu azaleratzen ari diren materialen kalitatearengatik eta materialen kontzentrazioarengatik. Interesgarri dira, halaber, harri hauen agerpena eta errotarren arrastoak, laborantza ihar-dueraren erakusgarri direnak. Hurrengo kanpainetan haien arrastoak aurkituko ditugulakoan gaude.

en A2 y la primera cata de descubrimiento del castro, podemos pensar que se distribuyen en una zona bastante lisa y exenta de afloramientos en la que sin embargo no hemos encontrado indicios de estructuras de habitación aunque quizás esto pueda deberse a la destrucción causada por la realización de la pista que atraviesa el yacimiento y que incide directamente en este área citada.

La ampliación del sondeo de A5 a todo el área, abre perspectivas de futuro muy interesantes, por la calidad de los materiales que van apareciendo y la concentración de los mismos. También es interesante, la aparición de estas piedras y restos de piedras de molino, que indican una actividad cerealística cuyos restos esperamos encontrar en sucesivas campañas.

Carlos Olaetxea

first discovery sondage, we may suppose that they are distributed in a reasonably flat zone which is free of outcrops in which we have failed to find signs of habitation structures although this may be due to the damage caused by the construction of the track across the site, a factor that fully affects this area.

The extension of sondage 5 to the whole area opens up interesting prospects for the future thanks to the quality and concentrations of materials that appear here. The appearance of these stones and remains of mill stones is also interesting. It indicates cereal-orientated activities. On forthcoming archaeological campaigns we hope to find proof of this.

A.3.1.7. Iritegiko Lezea (Oñati)

V. Indusketa kanpaina.

Eloísa Uribarri andereak zuzendua
Gipuzkoako Foru Aldundiak
subentzionatua

Kanpaina honetan amaiera eman diegu ahotik urrunen dagoen aldean buruturiko indusketa lanei, Hegoaldean, C9 laukia induskatzen amaitzeko geratzen zen aldean hain zuzen ere. Buztin horiko geruza bat kendu ondoren, hezurrezko aztarna gutxi eta ikatz arrasto ugari eskaini zituen, azpiko galeria batera sartzen uzten ez duten bloke handiko mailara iritsi ginen.

Sarreratik hurbilen dagoen aldera mugatu ziren lanak nagusiki, eta alde zurretik zabalduko laukiak induskatzeko lanei ere jarraipena eman ginen. 13. banda (F13 - G13 - H13 laukiak) berdintzeko lanak hasi genituen ondoko 15. bandako maila beheratuko kotaraino heltzeko.

A.3.1.7. Cueva de Iritegi (Oñati)

V Campaña de excavaciones.

Dirigida por Eloísa Uribarri.
Subvencionada por la Diputación
Foral de Gipuzkoa.

Durante este año se ha finalizado la excavación del área más alejada de la boca, la situada hacia el Sur, donde quedaba por terminar de excavar el cuadro C9. Tras eliminar una capa de arcilla amarilla con escasos restos óseos y abundante carbón se alcanzó el nivel de grandes bloques que cierran el acceso a una galería inferior.

Los trabajos se han centrado principalmente en la zona más próxima a la entrada, continuando la excavación de los cuadros abiertos anteriormente. Se comenzó procediendo a igualar la banda 13 (cuadros F13 - G13 - H13) hasta alcanzar la misma cota de nivel rebajado en la banda contigua, banda 15.

A.3.1.7. Iritegi cave (Oñati)

Vth Excavation campaign.

Directed by Eloísa Uribarri.
Subsidized by the Gipuzkoa
Provincial Council.

Over the course of this year we finished the excavation of the area farthest from the southern mouth where the excavation of C9 was to be completed. Once a yellow clay layer with scarce bone and plentiful charcoal remains had been removed, we came to a layer of large blocks that closed off the entrance to an inferior gallery.

Works have largely centred on the zone nearest the entrance, and squares that had been opened before were now further excavated. We started by levelling off strip 13 (squares F13-G13-H13) until we reached down to the level of the next strip (number 15).

Ondoren, 13., 15., 17. eta 10. bandetako laukietan egin genuen lan, aurreko kanpainetan zehar, azken hiru banda horietan, elkarri erdi-itsatsiriko hare-harrizko errekarri eta kararrizko harri ugariko geruzak, lur ilun eta harroak, ikatztsuak eta hezur arrasto askok osaturiko maila jo baikeuen. Kanpaina honetan induskaturiko mailak, aurretik hustutzen hasi zenak, lur ilun eta harroak, ikatztsua oso sutondoetatik hurbileko lekuetan eta harri ugariez hornituriko geruzak (harri gutxiago dituzten geruzekin nahastuz) ditu ezaugarri. Maila honek besteekin duen izendatzaile komuna fauna hondakinen kopuru handian datza. Ekialdetik Mendebalderako aldaroa erakusten du, eta potentzia handiagoa agertzen du Ekiladerantz (13. banda).

Kanpaina honetan zehar, hainbat geruza beheratu ziren baina ezinezko gertatu zen aipaturako mailaren erabateko hustuketarekin amaitzea, ugarri baitzen aurkitutako piezen kopurua. Aipagarria da erdialdean zulatuta dauden kaltzitazko 16 kondera txiki zirkularren eta eskuz eginiko kolore gorriko ontzi handi bat osatuko zuten zeramika puska trakets multzoaren aurkikuntza. Halaber, leundutako zeramika beltz puska batzuk eta ziztadez dekoraturiko beste zatiki batzuk berreskuratu ziren.

Induskaturiko elementuen artean I17 laukia ia erabat hartzen zuen sutondo nabarmendu behar da, errautsezko geruza lodiak, hezur hondakin ugariak eta zeramika kopuru txikiagoak osatua.

Lanak aurrera egin ahala, beste bi sutondo atzeman ziren. Lehenaren hedadura zehaztu ahal izan zen; G15 - H15 eta G17 laukiak hartzen zituen partzialki. Kararri txikiko geruzak, 5

Posteriormente, se trabajó en los cuadros de las bandas 13, 15, 17 y 19, donde, en las tres últimas bandas, se había alcanzado en campañas anteriores un nivel formado por una capa de abundantes piedras calizas semiconcrecionadas con cantos de arenisca, tierra oscura y suelta, carbonosa y con abundantes restos óseos. El nivel excavado en la presente campaña y que se había comenzado a extraer anteriormente, se caracteriza por la tierra suelta y oscura, muy carbonosa en las inmediaciones de los hogares, con capas de abundantes piedras alternando con otras en las que su presencia es menor y que tiene como denominador común la existencia de restos óseos faunísticos en gran abundancia. Presenta un desnivel E.-W., alcanzando mayor potencia hacia el E. (banda 13).

En el transcurso de esta campaña, se rebajaron sucesivos lechos, sin que fuera posible terminar la extracción total del mencionado nivel, dado el abundante número de piezas halladas. Cabe destacar el hallazgo de un total de 16 cuentas de calcita, de pequeño tamaño, circulares y con perforación central, y un conjunto de fragmentos cerámicos, muy toscos, de color rojizo, fractura a mano y pertenecientes a una gran vasija. Así mismo, se recuperaron diversos fragmentos de cerámica negra bruñida y otros pequeños fragmentos decorados con incisiones.

Entre los elementos excavados, es preciso mencionar el hogar que ocupaba prácticamente la totalidad del cuadro I17, conformado por una espesa capa de ceniza y abundantes restos óseos y en menor número cerámicos.

En el transcurso de los trabajos, se descubrieron dos nuevos hogares. El primero de ellos pudo ser delimitado en extensión; ocupaba parcialmente los cuadros G15 - H15 y G17. Com-

Afterwards we worked on squares on strips 13, 15, 17 and 19. On the last three bands we had reached a layer made up of plenty of limestone boulders mixed in with sandstone that had been reached on former campaigns. It was composed of dark loose earth with plenty of charcoal and bone remains. The layer we excavated on the present campaign (and which we had begun to extract before) is characterized by loose and dark-coloured earth with plenty of charcoal around the hearths, and layers of abundant stones alternating with others on which there are less, and which have a common denominator in abundant animal bone remains. It slopes from E to W, the earth deposit being deeper to the E (strip 13).

Over the course of this campaign we dug down into several beds although it was impossible to finish the complete extraction of this level given the abundance of stones we found. Significant was the find of 16 small round calcite beads with holes in the middle. They were found alongside a set of quite roughly made pottery fragments, reddish in colour and handmade. They formed part of a large recipient. We also recovered several pieces of black burnished pottery and other small fragments with incised decoration marks.

Among the elements we excavated we must mention the hearth that fills most of square I17. It was made up of a thick layer of ash and plenty of bone fragments, as well as a smaller quantity of pieces of pottery.

Over the course of our works, we discovered new hearths. We were able to mark out the extension of the first of them; it partially covered squares G15-H15 and G17 and was made

cm baino diametro txikiagokoak, osatua zen eta errauts arrastoak agertzen zituen guztiz bloke trinkoa eratzen zuen. Aipatutako geruza desegin egin zen, partzialki, mutur batean, eta agerian geratu zen, sutondoaren oinarrian, harkosko lau bat, sutondoa prestatzeko balio zezakeena.

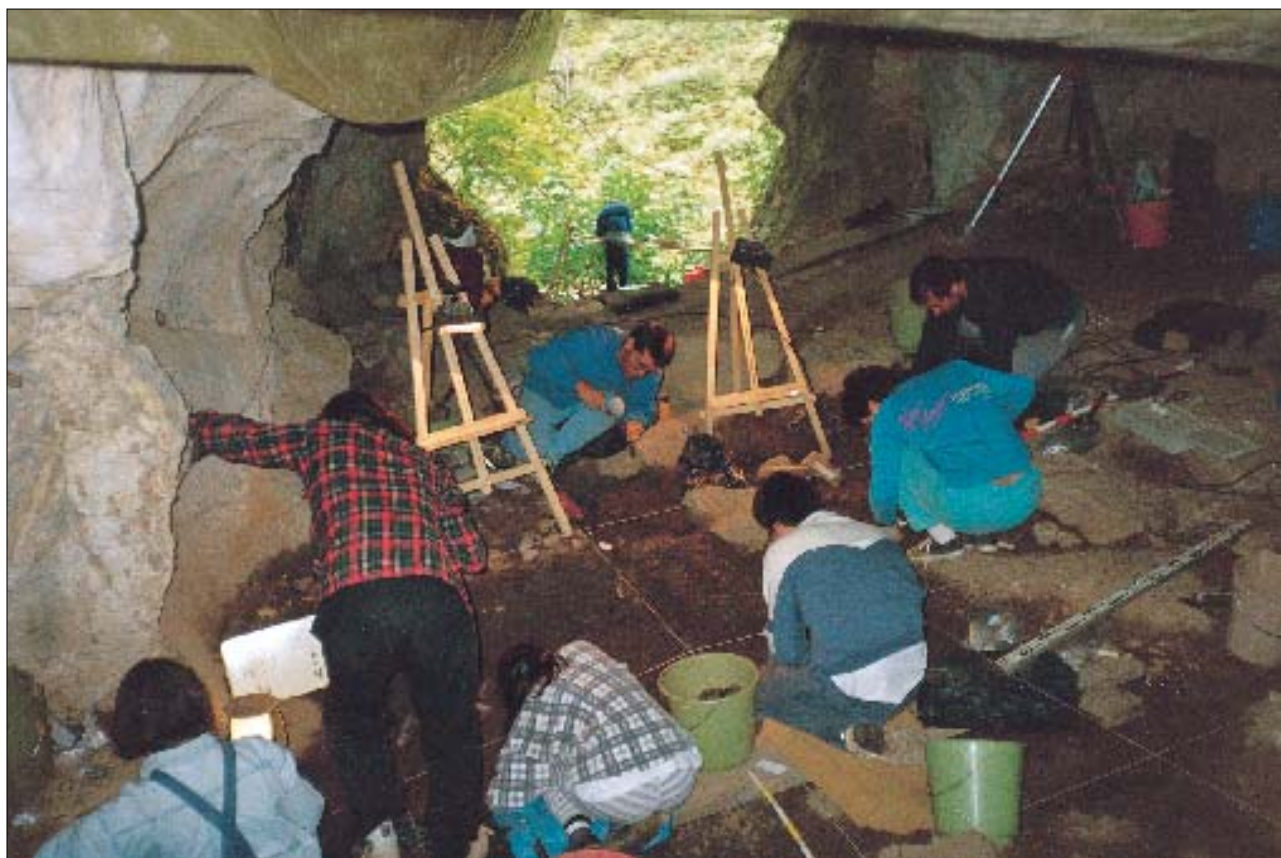
Atzemandako bigarren sutondoa, partzialki baino ez zen geratu agerian eta, beraz, ezin izan genuen haren hedadura zehaztu. I17 laukiko 3. sektorean eta I19 laukiko 1. sektorean atzeman ziren sutondoaren lehen arrastoak, eta Hegoaldera zabalduko

puesto por una capa de pequeñas calizas, de un diámetro inferior a los 5 cm., formaba un bloque totalmente cementado con restos de ceniza que se eliminó parcialmente en un extremo dejando asomar en la base del hogar un canto rodado plano que podría servir de preparación del mismo.

El segundo de los hogares hallados, quedó descubierto parcialmente sin poder ser delimitado en extensión. Los primeros indicios del mismo fueron detectados en el sector 3 del cuadro I17 y el sector 1 del I19, extendiéndose probablemente hacia el

up of a layer of small limestone stones of a diameter small than 5cm. It formed a completely compact block with remains of ash that were partially missing on one side where a flat boulder was visible. It may have formed part of the hearth.

The second of the hearths was partially uncovered although its full extension could not be determined. The first signs of it were found on sector 3 of square I17 and sector 1 of I19. It probably extended to the south because whitish ash was found on sec-



Bostgarren indusketa kanpainaren xehetasuna.

Detalle de la quinta campaña de excavaciones.

Detail of the 5th excavation campaign.

zen ziur asko, H17 laukiko 9. sektorean eta H19 laukiko 1-4. sektoreetan errauts zurixkako arrastoak atzeman baitziren. Sutondo hau I17 laukiko gainazala ia erabat hartzen zuen sutondoa baino kota beherago batean dago, apur bat Hego-ekialderago eta lur iluneko eta harroko geruza batek bereizia aurreko sutondotik.

Sur, ya que se localizaron restos de ceniza blanquecina en el sector 9 del cuadro H17 y en los sectores 1-4 del H19. Este hogar aparece en una cota inferior a la del hogar, que ocupaba la práctica totalidad de la superficie del cuadro I17, ligeramente desplazado hacia el SE., y separado del anterior por una capa de tierra oscura y suelta.

Eloisa Uríbarri

tor 9 of square H17 and on sectors 1-4 of H19. This hearth appears on a lower level than the hearth, which occupied practically all the surface of square I17, though slightly displaced to the SE and separated from the former one by a layer of dark loose earth.

A.3.1.8. **Arbiungo Aztarnategia (Zarautz)**

II. Indusketa kanpaina.
Milagros Esteban Delgado andereak zuzendua.
Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Zarauzko Udalak subentzionatua.

Arbiunen eginiko II. indusketa kanpaina honek sendotu egin ditu aurreko kanpainen lortutako emaitzek iradokitzen zituzten ondorioak. Sutondoetako zeramika arrunta, metalezko hondakinak eta burdinazko zepa azaleratu dira berriro ere. Eta zabaldu egin da materialen esparrua, tornuan landutako zeramika eta harrizko tresnak berreskuratu baitira.

Arkeologia indusketa batek aztarnategiaren okupazio eremuaren eta bertako biztanleen berreraikuntza historiko-diakronikora heltzea du helburu. Azken xede hori lortzearren helburu partzialak azaldu behar ditugu, apalagoak, modu bateratu batean aztertu eta osatu ondoren azken ondorioetara iristeko aukera emango digutenak.

Bi helburu zituen 1994. urteko kanpainak: indusketa lanak 1993. urtean induskatu zen 1Z laukiaren ondoko laukietara zabaltzea, 1Z laukian atzeman baitzen itxuraz ondoko laukietara zabaltzen zen zepa orban bat; eta muinoko alde lauena aztertzen hastea, aztarnategiaren lpar-ekialdeko aldean dagoena.

A.3.1.8. **Yacimiento de Arbiun (Zarautz)**

II Campaña de excavaciones.
Dirigida por Milagros Esteban Delgado.
Subvencionada por la Diputación Foral de Gipuzkoa, y el Ayuntamiento de Zarautz.

La II campaña de excavación en Arbiun, ha corroborado las expectativas creadas por los resultados obtenidos en la campaña anterior. Ha vuelto a aparecer la cerámica común cocina, los restos de metal y las escorias de hierro. Y se ha ampliado el espectro de materiales recuperados con cerámica a torno y restos líticos.

La meta de una excavación arqueológica es llegar a la reconstrucción histórica diacrónica del lugar de ocupación y de la vida de sus gentes. Para alcanzar ese estadio final debemos ir señalando objetivos parciales, más modestos, que una vez cumplidos y estudiados de forma integrada nos permitirán llegar a las conclusiones finales.

El objetivo de la campaña de 1994, era doble: extender la excavación a los cuadros contiguos al 1Z, excavado en la campaña de 1993, donde había localizado una mancha de escoria que parecía extenderse a los cuadros de alrededor; y comenzar a reconocer la zona más llana de la colina, incluida en el sector N.E. del yacimiento.

A.3.1.8. **Arbiun site (Zarautz)**

IIInd Excavation campaign
Directed by Milagros Esteban Delgado
Subsidized by the Gipuzkoa Provincial Council.

The IIInd excavation campaign at Arbiun confirmed the expectations that had been raised on the former campaign. Common kitchen pottery, metal remains and iron slag have all been found again. The range of materials we recovered has been extended to wheel-made pottery and lithic remains.

The aim of an archaeological campaign is to achieve the diachronic historical reconstruction of an occupied site and to find out about the life of its inhabitants. To reach that final stage we must set ourselves partial and more modest targets that once attained and studied in an integrated way, will enable us to make our final conclusions.

The objective of the 1994 campaign was doublefold: to extend excavation work to squares contiguous to 1Z (which had been excavated on the 1993 campaign) where a slag stain had been found and seemed to spread into the nearby squares; and to begin to carry out a reconnaissance exercise on the flatter part of the hill, including the NE sector of the site.

Bi alde ukitu zituen arkeologia ihar-
duerak.

2Z, 1Y eta 2Y laukiak

12 m-ko azalera induskatu zen al-
de honetan. Oteak eta garoak osatu-
riko landaretza geruza trinkoak estali-
ta zegoen. Duela urte batzuk bota
egin zuten alde hau okupatzen zuen
pinadia baina gaur egun bertan dau-
de, oraindik, azpizorua nahasi egin
duten arbolon ipurdiak eta sustrai
ugariak.

Landare estalkia zuen geruza ha-
rrotu ondoren agertu zen kolore ma-
rroi-horixkako buztinez osaturiko le-
hen estratua eta bertan aurkitu ziren
hare-harrizko puska txikiak burdinaz-
ko zepa noduloren batekin eta suton-
doko erromatar zeramika zati arrunta
gutxi batzuekin batera. Sakonera
ertainean, zero mailatik behera 1,76
m-ra 2Z laukian, 1,73 m-ra 2Y laukian
eta 1,69 m-ra 1Y laukian, areagotu
egin zen buztinaren plastikotasuna,
kolore grisaxka hartzen zuen eta lpar-
mendebaldetik Hego-ekialderako no-
rabide garbia zuten hare-harrizko blo-
ke garrantzitsuak azaleratzen hasi zi-
ren, flychs-aren presentzia iradokitzen
zuten elementuak hain zuzen.

Azpiko geruzetan, marga eta hare-
harrizko betak geratu ziren agerian,
hiru laukietan. Bigarren estratu hone-
tan kopuru eta neurri handiagoan
azaleratu ziren zepa nodulo solteak
eta zepa kontzentrazioak agertzen
hasi ziren 2Z eta 1Y laukietan (1,80
m-ko sakoneran batez-beste), 1Z lau-
kiaren ondoko azpilaukietara heda-
tuz. 1Z laukia I. indusketa kanpainan
induskatu zen eta plaka handi bat
azaldu zen bertan. Halaber, nabar-
menkiro areagotu ziren atzemandako
arkeologia aztarnak. Hainbat forma
ezagutzeko aukera eman diguten su-
tondoko zeramika zati arruntak, tor-
nua landutako “akitaniar” zeramika
arrunteko laginak, harrizko materialak
eta metalezko zati txikiak berreskura-
tu genituen.

La actuación arqueológica afectó a
dos zonas.

Cuadros 2Z, 1Y y 2Y

La superficie de terreno excavada
en esta área es de 12 m. Se encon-
traba cubierta con una densa capa
de vegetación compuesta por argo-
ma y helechos. Hace unos años se
taló el pinar que lo ocupaba y hoy to-
davía nos encontramos con los toco-
nes de los árboles y numerosas raí-
ces que han alterado el subsuelo.

Tras levantar el tapiz vegetal, apa-
rece un primer estrato integrado por
arcillas de color marrón- amarillento,
en el que apuntaron con pequeños
fragmentos de arenisca, junto algún
nódulo de escoria de hierro y escasos
fragmentos de cerámica romana co-
mún cocina. A una profundidad me-
dia, a partir del nivel cero, de 1'76
cm. en el cuadro 2Z, 1'73 cm. en el
2Y y 1'69 cm. en el 1Y, aumentó la
plasticidad de la arcilla, adquirió un
color grisáceo y comenzaron a aflorar
importantes bloques de arenisca per-
fectamente orientados en dirección
N.W.-S.E., elementos que anuncia-
ban la presencia del flychs.

En lechos sucesivos, las vetas de
marga y arenisca quedaron patentes
en los tres cuadros. En este segundo
estrato los nódulos de escoria sueltos
aumentaron en cantidad y en tamaño
y comenzaron a dibujarse concentra-
ciones de escorias (1'80 p.m.) en los
cuadros 2Z y 1Y, distribuyéndose en
los subcuadros inmediatos al cuadro
1Z, excavado en la campaña I, donde
había aparecido una amplia placa.
Asimismo el número de restos arque-
ológicos aumentó considerablemen-
te. Recuperamos – fragmentos de
cerámica de la variedad común coci-
na que nos han permitido reconocer
varias formas, – muestras de cerámi-
ca común a torno “aquitana”, – mate-
rial lítico y – pequeños testimonios
metálicos.

The archaeological activities occu-
rred in two zones.

Squares 2Z, 1Y and 2Ys

A surface area of 12m.² was exca-
vated in this zone. It was covered with
a dense covering of vegetation made
up of gorse and ferns. Some years
ago the pine grove that had stood he-
re was cut down and tree stumps and
plenty of roots may still be found, the
latter altering the subsoil.

After raising the layer of vegetation,
a first stratum made up of brown-ye-
llowish coloured clays, in which there
were small fragments of sandstone
along with the odd nodule of iron slag
and a few fragments of Roman com-
mon kitchen pottery. At a particular
depth beneath level 0 (1.76cm in
square 2Z, 2.73cm in 2Y and 1.68cm
in 1Y) the clay became more consis-
tent, taking on a greyish colour and
large sandstone blocks began to ap-
pear in a clear NW-SE alignment.
These elements foreshadowed the
presence of flysch.

On successive layers the veins of
marl and sandstone became clear in
three squares. On the second stratum
the loose slag nodules became more
common and larger concentrations of
slag (1'80pm) in squares 2Z and 1Y
appeared, with a distribution in the
subsquares alongside 1Z excavated
on the 1st campaign, where a thick
plaque had appeared. Likewise, the
number of archaeological remains
considerably increased. We recovered
fragments of common kitchen pottery
revealing several forms (common
wheel-made pottery of the “Aquitaine”
variety), lithic material and small metal
fragments.

1Y laukian 30 cm-ko metaketa bat atzeman ahal izan genuen, 4. azpilaukian, aztarnategiaren gainaldea alderik alde igarotzen duen zanga batetik ateratako material ez osatua. Aipatutako zanga antzinateko okupazioa gertatu ondoko garaietakoa da. Lauki honetan bertan, 1. eta 3. azpilaukietan, buztinazko 53 zatiki edo aurkitu genituen, buztinak jasan behar izan zuen tenperatura handiengatik deshidratazio maila gorena nozitu zuela, beira itxura hartuta. Azpilauki hauetan ere azaleratu ziren zepa kontzentrazioak.

Zepa orbanak kendu ondoren flychs-aren gainean bermatzen zirela egiaztatu ahal izan genuen, eta geruza honen azpian (2Z eta 2Y laukietan 1,86 m-ko sakoneran batez-beste eta 1,80 m-ko sakoneran 1Y laukian) erabat desagertu egiten zen edozein testigantza mota.

5T, 7T, 5S eta 7S laukiak

Alde honetako 16 m-ko gainazala estaltzen zuen landaretza geruzak arestian deskribaturiko geruzaren ezaugarri beretsuak zituen. Landare geruzaren azpian kolore marroiko eta ehundura harroko estratu bat azaldu zen, 5T eta 7T laukietan 0 mailatik batez-beste 1,20 m-ko sakoneran eta 5S eta 7S laukietan batez-beste 1,35 m-ko sakoneran, eta bertan azaleratu ziren, lerro zuzenean, lpar-mendebaldetik Hego-ekialderako norabide garbia zuten hare-harritzko blokeak. Azpiko geruzetan sakondu ahala desagertuz joan zen, arinki, lur marroi harroko geruza mehea, flychs-eko hutsarte naturaletan baino kontserbatzen ez zela, eta argi eta garbi zehaztu ahal izan ziren marga eta hare-harritzko betak induskatutako azalera guztian zehar.

Oso arkeologia testigantza gutxi aurkitu ziren estratu honetan: zepa zenbait, tenperaturaren beroak gogorturiko buztin gorriak, metalezko hondakinak eta harritzko tresnak.

En el cuadro 1Y pudimos reconocer la existencia de una acumulación de 30 cm. situada en el subcuadro 4, formada con los materiales extraídos de una zanja que atraviesa la parte superior del yacimiento. Dicha zanja fue realizada en época posterior a la ocupación antigua. En este mismo cuadro en los subcuadros 1 y 3 recogimos alrededor de 53 fragmentos de arcilla que debido a la acción de un calor intenso había sufrido una deshidratación extrema adquiriendo un aspecto vitrificado. En estos subcuadros es donde aparecieron también las concentraciones de escorias.

Una vez levantadas las manchas de escorias comprobamos que estaban depositadas sobre el flych y que a partir de este lecho (cuadros 2Z y 2Y a 1'86 p.m., cuadro 1Y a 1'80 p.m.) desaparecía de forma drástica cualquier tipo de testimonio.

Cuadros 5T, 7T, 5S y 7S

El tapiz vegetal que cubría los 16 m. de superficie de esta área tenía características similares al descrito en el caso anterior. Bajo él apareció un estrato de tierra color marrón y textura suelta donde afloraban en los cuadros 5T y 7T a una profundidad media de 1'20 cm. y en el 5S y 7S a 1'35 cm. respecto al nivel 0, bloques de arenisca perfectamente alineados con dirección N.W.- S.E. En los lechos siguientes fue desapareciendo rápida y progresivamente la delgada capa de tierra marrón suelta, quedando únicamente en los huecos naturales del flych, y se fueron definiendo nítidamente las vetas de arenisca y marga por toda la superficie excavada.

Los testimonios arqueológicos hallados fueron muy escasos, se recogieron en este estrato –algunas escorias,– arcillas rojas endurecidas por la acción del calor, – restos metálicos– y material lítico.

In square 1Y we spotted the existence of a 30cm accumulation on subsquare 4. It was made up of materials from a trench that crosses the lower part of the site. This trench was dug after the old occupation period. We found about 53 clay fragments in the same square on subsquares 1 and 3. Due to the intense heat, they had suffered extreme dehydration and taken on a glazed appearance. These subsquares are also the place where we found the concentrations of slag.

Once the slag stains had been excavated, we checked that they lay on flysch and that after this layer (squares 2Z and 2Y at 1'86 pm, square 1Y at 1'80 pm) all remains disappeared drastically.

Squares 5T, 7T, 5S and 7S

A layer of vegetation covered the 16m.² of this area had similar characteristics to that described on the former set of squares. Under this layer there appeared a stratum of loose brown coloured earth on which we found perfectly aligned sandstone outcrops (NW-SE) in squares 5/ and 7T at an average depth of 1.20cm and 1.35cm on 5S and 7S, beneath the control mark. On the following beds the thin layer of loose brown earth began to disappear quickly and progressively, only remaining in the natural clefts in the flysch. The sandstone and marl veins became clearly defined throughout the excavated surface.

The scarce archaeological remains we found were on this stratum. They included some slag, red heat-hardened clays, metal remains and lithic materials.

I. eta II. kanpainen arteko korrelazioa

Argi eta garbi daude 1A, 2A, 1Z laukien (I. kanpaina) eta 2Z, 1Y, 2Y laukien (II. kanpaina) arteko antzekotasunak. Estratigrafiari dagokionean, mea osagaien ezaugarri beretsuak atzemateaz gainera, antzekotasun handia dago materialen aldaketa iradokitzen duten elementuen kotan ere. Hare-harrizko puska txikiko buztin marroi-horixkako lehen geruza endekatutako margek eta norabide berdineko hare-harrizko blokeek ordezkaturiko dute zoru naturala azaleratu arte, flychs-a alegia. Alderik lauenean ego-

Correlación Campaña I y II

Las analogías entre los cuadros 1A,2A,1Z (campaña I) y 2Z,1Y y 2Y (campaña II) son evidentes. En la estratigrafía apreciamos no solo identidad de caracteres en la composición mineral sino una gran similitud en las cotas donde se aprecian elementos sintomáticos de cambio. El primer estrato de tierra arcillosa marrón-amari-llenta con pequeños fragmentos de arenisca será reemplazado por margas degradadas y bloques de arenisca sistemáticamente orientados hasta que aflore el suelo natural, flychs.

Correlation of campaigns I and II

Analogies between squares 1A, 2A, 1Z (Ist campaign) and 2Z, 1Y and 2Y (IInd campaign) are clear. Not only are the stratigraphical characteristics identical as regards the mineral composition, but there is also a great similarity at regards the levels on which elements that are symptomatic of change are found. The first stratum of brown-yellowish earth with small fragments of sandstone will be replaced by degraded marl and blocks of sandstone that are systematically aligned until the natural flysch floor out-



Arbiungo ingurua. Arbiungo muinoa.

Entorno de Arbiun. La colina de Arbiun.

Arbiun site. The hill at Arbiun.

kituriko laukiei dagokienean (5T, 7T, 5S eta 7S) ez datoz bat lehen estratuko kolorea, ehundura eta lodiera, berehala azaleratzen da flychs-a, baina aurreko aldean atzemandako norabide berbera erakusten du alde honetako flychs-ak ere. Sedimentu geruzaren berezitasun eta ahulezia honen arrazoia kota ezberdinetan egotearen ondorio daiteke. Gainera, T eta S bandak lpar-ekialdeko sektorearen ekialdean daude, eta hortik aurrera gogorra da luraren malda.

Material testigantzak antzekoak dira oso bai garapenari dagokionean bai mikroespazioan duten banaketari dagokionean ere.

Zepen arte arkeologia aztarna-tresnen agerpen erritmoa, aztarnen piskana-piskanako gehikuntza, beren kopuru gutxitze nabarmena eta erabateko desagertzea berdin-berdinak dira A, Z eta Y bandetako laukietan.

1Z laukiko 1. azpilaukian atzemandako zepa orbana (I. kanpaina) ondoko 1Y, 2Z eta 2Y laukietako azpilaukietara hedatzen zela egiaztatu genuen (II. kanpaina). Zeparekin batera tenperatura handiak gogorturiko buztin zatiak eta arkeologia materiala azaleratu ziren. Orbanetik urrundu ahala gutxitzen doaz, piskana-piskanaka, zepen kopurua eta murriztu egiten dira arkeologia arrastoak.

Gainaldean egokituriko laukietan nolabaiteko berezitasuna erakusten du kultura materialak, aldeaz aurretik induskaturiko eta aztertutako gainerako eremuarekiko; oso gutxi dira tenperatura handiek gogorturiko buztinak eta zepak nahiz arkeologia objektuak; harrizko eta metalezko aztarna gutxi azaleratu zen eta ez zen zeramikaz eginiko materialik atzeman.

Gaur egunera arte eskuratu ditugun datuen arabera, lehen bi indusketa kanpainetan lorturikoak, eta azpizoruan oraindik gordetzen den informa-

Respecto a los cuadros situados en la zona más llana (5T, 7T, 5S, 7S) el color, la textura y el espesor del primer estrato no se corresponden, el flychs aflora muy pronto sin embargo mantiene una orientación totalmente armónica con la dispuesta en el área anterior. La razón de esta especificidad y debilidad en la capa de sedimento puede deberse a su situación a distintas cotas. Además la banda T y S se hallan situadas en la zona oriental del sector N.E. a continuación de la cual la caída del terreno es fuerte.

Los testimonios materiales guardan gran armonía tanto en su desarrollo como en su distribución microespacial.

El ritmo en la aparición de escorias y restos arqueológicos útiles, su aumento progresivo, descenso drástico y total desaparición son análogos en los cuadros de las bandas A, Z, Y.

Hemos reconocido que la mancha de escoria localizada en el cuadro 1Z subcuadro 1 (campaña I) se extendía por los subcuadros contiguos de los cuadros 1Y, 2Z y 2Y (campaña II). A la escoria aparecen asociados los fragmentos de arcilla endurecidos por efecto del calor y el material arqueológico. Conforme nos alejamos de la mancha se produce una reducción progresiva de las escorias y una disminución de los restos.

En los cuadros localizados en la parte más alta, la cultura material tiene cierta singularidad respecto al resto del área excavada y anteriormente analizada, apenas aparecen escorias y arcillas endurecidas por efecto del calor y los objetos arqueológicos: restos líticos y metálicos son escasos y no ha aparecido material cerámico.

A tenor de los datos que hasta hoy disponemos, obtenidos en las dos primeras campañas de excavación, y a falta de abundante información to-

crops appear. As regards the squares on the flatter part (5T, 7T, 5S and 7S), the colour, texture and thickness of the first stratum do not coincide. The flysch outcrops also appear very soon although their alignment is quite similar to the one in the former area. The reason for the specific and limited nature of the sediment layer may be due to its situation on different levels. Apart from this, strips T and S are situated in the eastern part of the NE sector, after which the ground slopes off sharply.

The material remains are harmonious both in their development and microspace distribution.

The rhythm at which slags and interesting archaeological remains appeared (their progressive increase, drastic decrease and total disappearance) is analogous on squares on strips A, Z and Y.

We saw that the slag stain located in square 1Z, subsquare 1 (Ist campaign) extended through contiguous subsquares 2Z, 1Y and 2Y (IInd campaign). The slag is associated with fragments of heat-hardened clay and archaeological material. As we move away from the stain, the amount of slag decreases as do the other remains.

On squares located on the higher part, the material culture is quite different to the rest of the excavated and previously analysed area: hardly any slag, heat-hardened clay or archaeological materials appear: lithic and metal materials are scarce and no pottery appeared.

On the basis of data we have accumulated on the first two campaigns (and lacking as we do the information that still lies in the subsoil and which

zio ugariaren ezean, oraingoan proposatzen dena zuzendu edo zehaztuko dutenak, Arbiungo aztarnategian okupazio aldi bakarra gertatu zela ondorioztatu genezake, K.o. III. mende amaieran eta IV. mende hasieran gertatu zena alegia.

1993. urteko I. kanpainan jasotako bi ikatz laginen dataketa absolutuak, C14 A.M.S., Uppsala Universitet laborategian aztertuak, guztiz bat datoz kanpaina honetan (1994) azalduetako sutondoko zeramika arruntaren eta tornuan landutako zeramika arruntaren formen tipologiarekin. Tornuan eginiko zeramika arrunt honek ore zaindua, koipetsua, pareta meheak, tornuan moldeatuak eta oxidazioz egosiak, tenperatura erregularrean, ditu ezaugarri. Ondo dokumentatuta dago eta oso arrunta da Akitanian, baina agertu ere dira halakoak Iruñen eta Iruñean.

Harrizko tresneriari dagokionean, hare-harri gorrian eginiko leuntzaileak, azkazal antzeko karraka bat, bi nukleo hondakin eta xaflatxoren bat berreskuratu genituen.

Soltean bezala orbanak eratuz azaleratutako burdinazko zepak, tenperatura handiak gogorturiko lur gorriak, ehundura beiratzeko buztin zatiek eta formarik gabeko metalezko zatiki txikiek, burdinaren metalgintza bideratzen zen finkamendu bat iradokitzen digu.

Beste indusketa kanpainak bide emango digute datu berriak eskuratzeko, Arbiungo historia eta bertako biztanleena berreraikitze egokiera eskainiko baitigute.

avía inmersa en el subsuelo, que vendrán a matizar o corregir lo ahora propuesto, podríamos concluir para el lugar de Arbiun un período único de ocupación que se produjo a fines del s. III-principios del s IV.

Las dataciones absolutas, C14 A.M.S., obtenidas a partir de dos muestras de carbón tomadas en la campaña I de 1993, y analizadas por el laboratorio Uppsala Universitet, son totalmente acordes con la tipología de las formas de la variedad común cocina y también con la cerámica común a torno aparecida en esta campaña (1994). Esta cerámica común a torno se caracteriza por su pasta cuidada, untosa al tacto, paredes delgadas, modelada a torno y cocción oxidante a temperatura regular. Está bien documentada y es frecuente en Aquitania y ha aparecido también en Iruñ y Pamplona.

El utillaje lítico se compone de alisadores fabricados en arenisca roja, un raspador unguiforme, dos restos de núcleo y alguna laminilla.

La presencia de escoria de hierro bien suelta bien formando manchas, la tierra roja endurecida por la acción del calor, los trozos de arcilla de textura vitrificada y los minúsculos restos informes de metal, nos hacen pensar en un establecimiento donde se practica la metalurgia del hierro.

Otras campañas de excavación permitirán desentrañar nuevos datos, que posibilitarán la reconstrucción de la historia de Arbiun y de sus pobladores.

Milagros Esteban Delgado

will confirm or change our previous hypotheses), we may provisionally conclude that Arbiun was occupied in a period between the IIIrd and IVth centuries A.D.

The absolute C14 AMS dating obtained from two charcoal samples taken on the 1st campaign in 1993, and analysed at the Uppsala Universitet laboratory, coincides fully with the typology of the forms of common kitchen and common wheel-made pottery that appeared on this campaign (1994). This common wheel-made pottery is characterized by its carefully handled clay, its "oily" feel, thin walls, wheel-made technique and oxidized baking at a regular technique. It is well recorded and frequent in Aquitaine, having appeared recently at Iruñ and Iruña (Pamplona).

The lithic furnishings is made up of several red sandstone smoothers, a nail-shaped scraper, the remains of two cores and the odd flake.

The presence of iron slag either in loose form or in stains, the red heat-hardened clay, the glaze-textured pieces of clay and the tiny unshaped pieces of metal suggest a site where iron smelting must have occurred.

Other excavation campaigns will provide us with new data that will enable us to reconstruct the history of Arbiun and its inhabitants.

A.3.1.9. Iturritxiki (Getaria)

IV. Indusketa kanpaiana.
Ana María Benito Domínguez
andereak zuzendua.
Gipuzkoako Foru Aldundiak
subentzionatua.

A. *Indusketa*

Aurtengo kanpainan zehar, aurreko urteetakoetan ez bezala, klima zoragarria izan da, bai lehorrean, egun eguzkitsuak eta tenperatura atseginak izan baikenituen, bai itsasoan ere, egoera barea eta ikuspen bikaina izan baikenituen, arkeologia iharduerak erabat faboratu zutenak.

C sektorea induskatzen jarraitu genuen, eta emaitza zoragarriak eskaini dituzten lauki batzuen gaineko indusketari ekin genion. Lanak ez dira amaitu, aurrekontu kopurua txikia zenez, denborarik izan ez genuelako haiei bukaera emateko.

Aipatutako laukietan kobrezko lingoteek eta girgilek osaturiko multzo bat aurkitu dugu, aurreko kanpainetan berreskuratutako antzekoa baina informazio berria eskaintzen duena, lingoteetariko batzuetan landare zuntz arrastoak ikus baitaitezke, ontziko zamatagietako materialak bereizteko edo erabil zitezkeenak.

Eremu honen inguruan, gainazalean, ziur asko latoizkoa den ditare batez gainera, bonbarda-errekamara bat, aztarnategi honetan bertan berreskuratutako beste bonbarda-errekamaren antzekoa, eta beste konkrezio batzuk, katea bat besteak beste, aurkitu genituen. Sektore berean baina urrutixeago, gainazalean baita ere, ia osorik dagoen arpoi bat berreskuratutako genuen.

Indusketa lanen lagungarri, urpeko metal detektagailu batez baliatu ginen lehen aldiz, lan tresna baliotsua gertatu dena metalezko materialak nagusi diren halako aztarnategi baterako. Detektagailuak, batetik, induskatutako

A.3.1.9. Yacimiento de Iturritxiki (Getaria)

IV Campaña de excavaciones.
Dirigida por Ana M.^a Benito Domínguez.
Subvencionada por la Diputación Foral de Gipuzkoa.

A. *Excavación*

En esta ocasión, a diferencia de lo que ha ocurrido en campañas anteriores, la climatología ha sido excelente, tanto la terrestre, con días soleados y temperaturas muy agradables, como la marítima, que presentaba situaciones de calma con excelente visibilidad, que han favorecido las labores arqueológicas.

Se ha continuado excavando en el sector C, donde se han iniciado, sin llegar a concluirse por falta de tiempo material, debido a la escasez presupuestaria, la excavación de unos cuadros que han facilitado, sin embargo, magníficos resultados.

En ellos, se ha localizado un agrupamiento de lingotes de cobre y argollas, similares a los obtenidos en campañas anteriores, aunque aportando nueva información, ya que en algunos de los lingotes quedan restos de fibras vegetales, que pudieron servir para separar unos materiales de otros en las bodegas de la nave.

En el entorno de este núcleo, y en superficie, se ha hallado un dedal posiblemente de latón así como una recámara de bombardita, similar a otras procedentes de este yacimiento y varias concreciones, entre ellas una cadena. Del mismo sector pero a cierta distancia se ha rescatado un rezón prácticamente completo que se hallaba también en superficie.

Por primera vez, como apoyo a las labores de excavación, se ha utilizado un detector de metales subacuático que ha resultado ser un valioso útil de trabajo para un yacimiento como éste donde predomina el material metálico.

A.3.1.9. Iturritxiki site (Getaria)

IVth excavation campaign
Directed by Ana M.^a Benito Domínguez
Subsidized by the Gipuzkoa Provincial Council.

A. *Excavation*

As against the practice on other years, on this occasion the weather was excellent both on land (with sunny days and warm temperatures) and at sea. Calm seas and excellent visibility enhanced our archaeological work.

Excavation work continued on sector C, where we initiated (but failed to finish due to budget shortcomings) the excavation of some squares that supplied us with excellent results.

These works enabled us to find a set of copper ingots and large metal rings similar to those found on former campaigns although new information was forthcoming for some of the ingots had remains of natural plant fibre that may have served to separate some materials from others in the vessel's hold.

Near this nucleus we found a thimble (possibly made of tin) quite close to the surface as well as a bombard's bullet chamber (similar to others found on this site) and several concretions, amongst which one chain. In the same sector, but a little way off, we also found a practically complete grappling iron, also near the surface.

We used a metal detector for the first time in underwater excavation activities. It turned out to be a useful instrument for a site such as this where metal remains are predominant. Operations carried out by the detec-

sektorean, hareazko geruza mehe batek estalirik, gainazalean zeuden material txikiak berreskuratzeko erraztasunak eskaini dizkigu, aipatutako ditarea esaterako. Bestetik, sektore hau inguratzen duen eremua ikuskatzeko egokiera eskaini digu eta sektore berri bat aurkitzen erraztu digu, H sektorea alegia, dekoratutako gerriko-belarri bat eta gogorgune zenbait aurkitu baikenituen bertan, hareak modu apalean estaltzen zituen elementuak.

co. La labor realizada por el detector ha facilitado por un lado la recuperación de pequeños materiales que se hallaban superficialmente, cubiertos por una breve capa de arena, en el sector excavado como el mencionado dedal. Por otra parte ha permitido revisar la zona que circunscribe a este sector, posibilitando la localización de un nuevo sector, H, donde se han hallado ligeramente cubiertos por la arena una hebilla de cinturón con decoración así como varias concreciones.

tor facilitated the recovery of small materials (such as the thimble) in the excavated sector. They were near the surface and covered by a light covering of sand. It has also enabled us to check the zone around this sector and locate a new sector, H, where we found a decorated belt buckle and several concretions lightly covered by the sand.



Elkarri itsatsitako 3 pertzek osaturiko multzoa, eraberritze prozeduran. Ertzaren gainaldean pertzak bereizten dituzten landare-zuntz arrastoak ikus daitezke.

Conjunto de 3 calderos concrecionados, en proceso de restauración. Se pueden apreciar en la parte superior del borde, los restos de fibra vegetal que los separa.

A set of three cauldrons in concretion, now being restored. Remains of vegetable fibre can be seen on the top part of the lip.

Material hauek (ditarea, konpasa, orratzak, arpoiak eta abar), “a priori” bada ere, Iturritxikiko ontziko zamarekin arrazoizko lotura dutela dirudien arren, bihar-etzi egingo diren indusketak kanpainen hipotesi hau berretsi edo baztertuko ote duten zain egon beharko dugu.

B. *Laborategiko lanak*

“Atelier Artemis” eraberritzeko laborategiekin batera 1993. urtean planteatu zen kontserbazio eta eraberritze plangintzatik abiatuta, Iturritxikiko aztarnategian aurreko kanpainetan berreskuratutako pieza zenbait hautatu dira, gehienek gogorguneak agerian dituztela, tailer honetan haien eraberritzeei ekiteko. Gogorguneak garbitu ondoren, ondoko piezak bereizi dira:

- Berunezko kono zati bat zurezko aldaska batek zeharkatua; ez da haren funtzioa ezagutzen.
- Ziur asko burdinazkoak diren iltzeak edo iltze buruxapalak, buru handikoak, inprontak agerian.
- la osorik dagoen ezpata bat, larruzko eta zurezko zorroaren atal handi batez gainera gurutze soileko giderra ere kontserbatu duena, baina burdinazko metala ia osorik galdu duena.
- Armadura baten pieza baten moldeak. Metala higatu ondoren eraturiko gogorguneak ondo kontserbatu ditu haren forma eta lotzeko tresna bi, bi belarri alegia, aztarnategian aurkituriko beste belarrien antzekoak, larruzko zuntz txikiak lotuta daudenak.
- Manuel I.aren agintaldiko portugaldar txanpon txiki bat.

Aunque “a priori”, estos materiales, parecen tener lógica relación con el cargamento de la nave de Iturritxiki, ya que tanto su factura como su composición, aparentemente son similares a otras piezas halladas en este yacimiento, como el dedal, el compás, los alfileres, las argollas, etc., habrá que esperar a las futuras campañas de excavación que confirmen o desmientan esta hipótesis.

B. *Trabajos de laboratorio*

Partiendo del plan de conservación y restauración, planteado en 1993 en colaboración con el laboratorio de restauración “Atelier Artemis”, se han seleccionado varias piezas de Iturritxiki de campañas anteriores, la mayoría concrecionadas, para iniciar su restauración en este taller. Al efectuarse la limpieza de las concreciones, se han obtenido las siguientes piezas:

- Una sección de cono de plomo atravesada por un vástago de madera de la que se desconoce su funcionalidad.
- Improntas de clavos o tachuelas de metal posiblemente de hierro de cabeza grande plana.
- Una espada casi completa, que ha conservado gran parte de la funda de cuero y madera así como la empuñadura de cruz simple, pero que ha perdido prácticamente todo el metal de su filo.
- El molde de una pieza de una armadura. La concreción que la albergaba al erosionarse el metal, ha mantenido la forma perfectamente así como dos atalajes, consistentes en sendas hebillas, de factura similar a otras halladas en el yacimiento, unidas por pequeñas tiras de cuero, que se han conservado en buen estado.
- Una pequeña moneda portuguesa del reinado de Manuel I.

Despite the fact that these materials seem to be associated with the Iturritxiki vessel's cargo (both its manufacture style and composition are apparently similar to other pieces found on the site, such as the thimble, the compass, the needles, the metal rings, etc.), we must wait for future excavation campaigns to confirm or refute this hypothesis.

B. *Laboratory work*

On the basis of the conservation and restoration plan we drew up in 1993 in cooperation with the restoration laboratory “Atelier Artemis”, we selected various pieces found at Iturritxiki on previous campaigns, most of which were concretions, to initiate their restoration. On cleaning the concretions we obtained the following pieces:

- A section of a lead cone crossed by a wooden rod, the utility of which remains unknown.
- Nail or metal tack marks, possibly made by large iron flat-headed nails.
- An almost complete sword which has conserved much of its leather and wood sheath as well as the simple cross-shaped handle, but lacks most of its metal blade.
- The “mould” of a piece of armour. The concretion it was contained in has maintained its exact form and straps (consisting of two buckles of a kind similar to those found on the site, joined by two straps of leather, all in good state).
- A small Portuguese coin belonging to the reign of Manuel I.

- Kobrezko hiru pertza, bata bestearen barnean egokituta aurkitu direnak, erabat gogorturiko landare geruza batek berezita hiruak.
- Zenbait arpoi eta buruorratz anitz.

Halaber, kontestutik at aurkituriko metalezko eltze bat berrosatu da, bi gider eta oinarri konbexua erakusten dituena.

Bestalde, Madrilgo CENIM laborategietan, gider zati biren hausturaren gaineko ikerketa kimikoa eta azterketa burutzen ari dira gaur egun, baita hirugarren lingote motaren azterketa metalografiko berriak ere.

- Tres calderos de cobre que se han hallado colocados uno dentro del otro separados por una capa de materia vegetal muy concrecionada.
- Varias argollas y múltiples alfileres.

Asimismo, se ha reconstruido una olla de metal, con dos asas y base convexa, hallada fuera de contexto.

En otro aspecto, actualmente se están efectuando análisis químicos y estudio de la fractura de dos fragmentos de asas, así como nuevos análisis metalográficos del tercer tipo de lingote en el CENIM de Madrid.

Ana M.^a Benito Domínguez

- Three copper cauldrons stored one within the other, and separated by a layer of vegetable material in concretion.

- Some large rings and brooches.

We also reconstructed a metal pot with two handles and a convex base, found outside the context.

Apart from this, we are now carrying out chemical analyses and a study on the fracture of the two handle fragments as well as new metallographic analyses on the third kind of ingot at the CENIM at Madrid.

A.3.1.10. **Mendikuteko Erdi Aroko gotorlekua (Albiztur)**

III. Indusketa kanpaina.
José I. Padilla Lapuente jaunak zuzendua.
Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Gipuzkoa/Donostia Kutxa Fundazioak subentzionatua.

Joan den udan Mendikuteko gotorleku multzoan burututako arkeologia kanpaina, elkarren segidako bi etapatan aztarnategian egin beharreko iharduerak osatzeko asmotan artikulatu zen. Lehen egunetan indusketa ohiko lanekin jarraitzea zuen helburu arkeologia iharduerak, gainerako egunak bereziki planimetria mailako arazo batzuk konpontzen eta multzo gotortuko harresi egitura nabarmeneko altxaeren proiektzioa burutzen eman genituen artean.

Mendikuteko gotorleku multzoa mailakaturiko bi gunek, ekialdetik mendebalderako orientabidea dutenak, osatuta dagoela gogorarazi behar dugu. Bi gune hauek funtzio ezberdinak betetzen zituzten elkarren

A.3.1.10. **Fortaleza medieval de Mendikute (Albiztur)**

III Campaña de excavaciones.
Dirigida por José I. Padilla Lapuente.
Subvencionada por la Diputación Foral de Gipuzkoa, y la Fundación Gipuzkoa/Donostia Kutxa.

La campaña arqueológica del pasado verano, en el conjunto castral de Mendikute, se articuló a efectos de compaginar las actividades en el yacimiento en dos etapas consecutivas. Los primeros días de la intervención se orientaron a proseguir las labores habituales de excavación, mientras los restantes se dedicaron específicamente a resolver algunos problemas de planimetría y a la realización de las proyecciones en alzado de las estructuras murarias más sobresalientes del conjunto fortificado.

Conviene recordar que el conjunto castral de Mendikute se compone de dos recintos escalonados, orientados de E. a O., que responden a funciones diversificadas, aunque se complementan mutuamente. De una par-

A.3.1.10. **Mendikute medieval fortress (Albiztur)**

IIIrd Excavation campaign.
Directed by José I. Padilla Lapuente.
Subsidized by the Gipuzkoa Provincial Council and the Gipuzkoa/Donostia Kutxa Foundation.

Last summer's archaeological campaign at the Mendikute fort ensemble divided activities on the site into two successive phases. The first days of the operation were set aside for carrying on with regular excavation activities. The rest were specifically dedicated to resolving some planimetry problems and carrying out elevation plans of the fort's main wall structures.

It must be remembered that Mendikute fort is made up of two terraced precincts aligned E to W that respond to different though complementary functions. Firstly there is the inferior precinct (zone II) that is rectangular

osagarriak ziren arren. Beheko gunea (II. aldea) nabarmentzen da alde bate-tik, planta lauangeluarrekoa, hurbileko sarrerak babesten dituena, eta bertan zabalitzen da gotorleku multzorako ate nagusia. Haren gainean gotorle-kuko gunea nagusia altxatzen da (I. al-dea), planta poligonaleko eraikuntza noblea, arestian aipatutako beheko guneko sarreratik heltzen dena.

1. *Hasierako planak*

Hirugarren kanpainarako progra-maturiko iharduerak (1994) berregoki-tu behar izan ziren aurrekontuko ko-puruen berri jakin ondoren, hasierako helburuak murriztu behar izan ziren eta ekipo txiki batek eskaintzen dituen aukerekin egokiago datozen helbu-ruak lortzera berbideratu behar izan zen iharduera. Ekipoaren osagaiak behar baino gehiago ez areagot-zearen aurreko zuhertasunak, arkeo-logia deposituaren indusketa zabala egiteko aukerak murriztu ditu, baina bestalde, bide eman du zeregin ez-berdinak burutzeko ahaleginak egite-ko, ezinbesteko zereginak izaki indus-keta lanen egungo egoeran.

Lanen plangintzak gotorlekuko goi-ko guneko edo esparru nobleko (I. al-dea) indusketa lanekin jarraitzea zuen helburu nagusi. Oraingo honetan, pe-rimetroko erdialdeko arazoak gaindi-tuta (Arkeoikuska-1993, 197-213. orrialdeak), 10. sektoreko mende-baldeko muturrera mugatu ziren aha-leginak, urtegia izango zenaren ingu-ruko esparruen azterketarekin jarraitze-ko. Aurreko kanpainan atzemandako zoladuren jarraipena edo haustura egiaztatu eta Erdi Aroko urtegirako sarrera eremuko estratigrafia arazoak argitu nahi genituen funtsean.

Bestetik, 12. sektoreko indusketa lanei ekin genien, hegoaldeko espa-

te, un recinto inferior (zona II), de planta rectangular, que defiende los accesos inmediatos y sobre el que se abre el portal de entrada al conjunto castral. Mientras que por encima de aquél y de modo inmediato, se alza el recinto principal de la fortaleza (zona I), una construcción noble de planta poligonal, a la que se accede desde el cuerpo inferior antes mencionado.

1. *Planteamientos iniciales*

Las labores programadas para la tercera campaña (1994) se debieron reajustar al tener conocimiento de las disponibilidades presupuestarias, reduciendo los objetivos iniciales y reorientando la intervención hacia la consecución de unas metas más acordes con las posibilidades de un equipo reducido. La prudencia a la hora de no ampliar los componentes del mismo, más allá de lo estrictamente necesario, ha reducido las posibilidades de una excavación amplia del depósito arqueológico, pero por contra, ha permitido dedicar una parte considerable del esfuerzo a la realización de diversas tareas, que resultaban indispensables en la actual situación de los trabajos de excavación.

La planificación de los trabajos se orientó preferentemente a la continuación de las labores de excavación sobre el recinto noble o parte alta de la fortificación (zona 1). En esta ocasión, resueltos los problemas del área central del perímetro (Arkeoikuska-93, 197-213), los esfuerzos se concentraron sobre el extremo occidental del sector 10, para continuar el estudio de los espacios que bordean al aljibe. En esencia, se pretendía establecer la continuidad o ruptura de los pavimentos localizados en la pasada campaña y resolver los problemas estratigráficos del área de acceso a la cisterna medieval.

Por otra parte, se inició la excavación del sector 12, por el ámbito meridional y en los aledaños próximos a

and defends the immediate access area, with a gate that leads to the fort. Immediately above it is the fort's principal precinct (zone I), a noble polygonal construction which may be reached from the lower body.

1. *Initial approach*

The work programme for the third campaign (1994) had to be replanned for budgetary reasons and initial objectives reduced. Operations were reorientated towards aims that a smaller team could cover. Care was taken not to increase operation numbers beyond what was strictly necessary, and this reduced the possibilities of carrying out a wider excavation of the archaeological deposit. On the other hand, it enabled us to dedicate a considerable part of our efforts to other tasks that were indispensable given the present state of the excavation works.

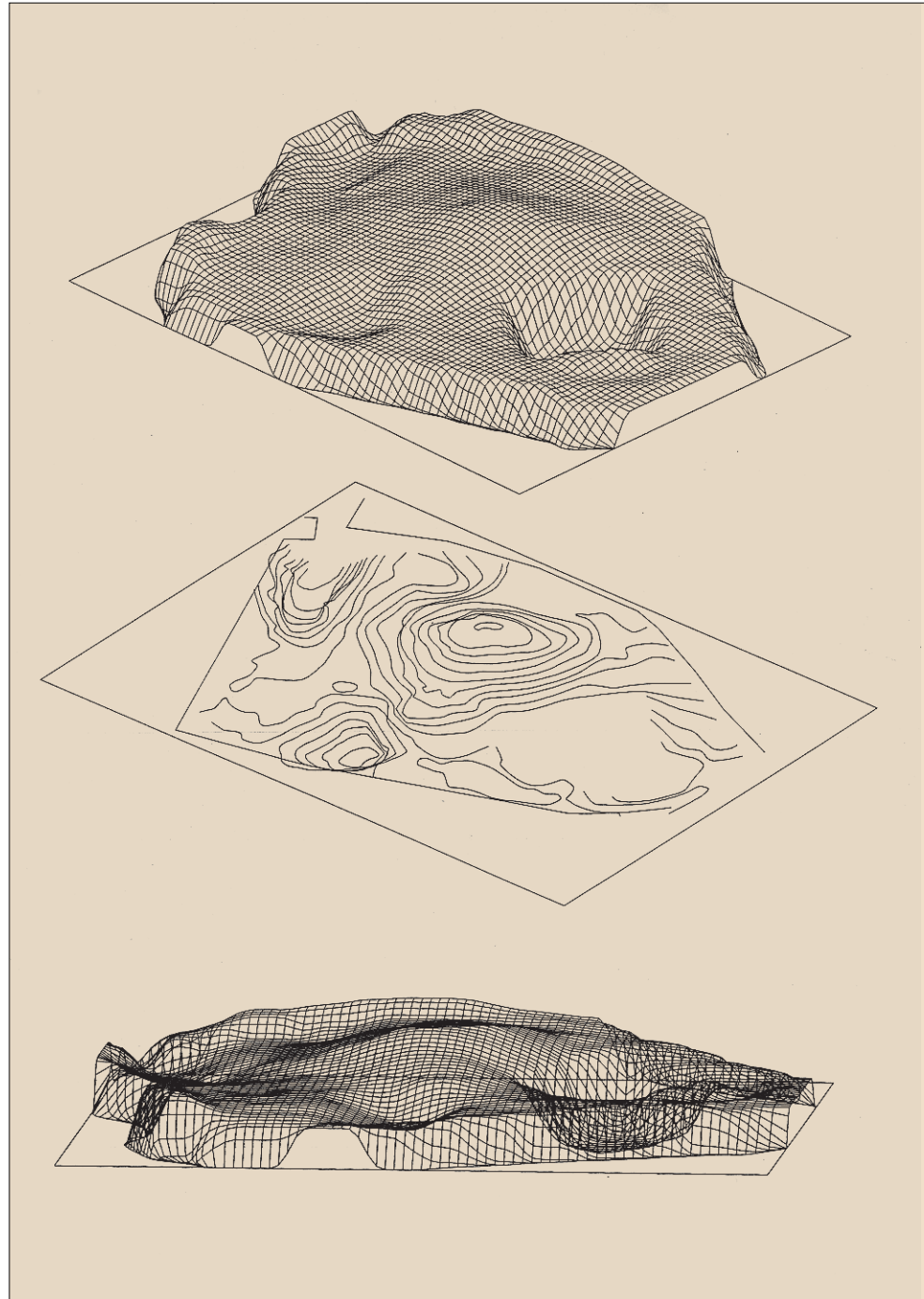
Work planning was mainly orientated towards continuing excavationn works on the noble precinct or high part of the fort (zone 1). On this occasion, once the problems on the central area of the perimeter were resolved (Arkeoikuska-93, 197-213), efforts were concentrated on the extreme western part of sector 10, continuing the study of the spaces around the cistern. We were basically out to establish the continuity or interruption of paving located on the last campaign and resolve stratigraphical problems in the medieval cistern's access area.

Excavation work was also started on Sector 12, on the northern side and in the area beside the precinct's

Mendikute. gotorlekuko gune noblearen proiektzio tridimentsionala, arkeologia deposituaren gainazalari dagokiona, indusketa lanak hasterakoan (Mikroerliebea: maila-kurben arteko ekidistantzia 10 cm).

Mendikute. Proyección tridimensional del recinto noble de la fortificación, correspondiente a la superficie del depósito arqueológico, al inicio de los trabajos de excavación (Microrelieve: equidistancia curvas de nivel 10 cms).

Mendikute. Three-dimensional projection of the fort's noble precinct corresponding to the archaeological deposit, at the beginning of the excavation operations (microrelief: equidistance of level curves 10cm).



rruan eta barrutirako sarrera-atearen ondoko inguruetan. Iharduera honek ustezko zulo bat (AL.-3) ba ote zegoen eta, izatekotan, haren forma dokumentatzea zituen helburu, baina oraingo ezin izan da halakorik zehaztu. Hala eta guztiz ere, sektore honen gainean eginiko lanak emankorrak izan dira, nolabaiteko hedadura duen esparrua atzemateko itxaropena eskaini baitigute, aipatutako esparruan, agian, Erdi Aroko erabilpen mailen oinarritzko sekuentzia bat kontserbatu ahal izan baita.

2. Goiko Gunean bideraturiko iharduera (I. aldea)

10. sektorearen mendebaldeko muturrean buruturiko lanek agerian utzi dute aldaketa sakon bat (AL.-11), gure garaiko betegarri mailak estalita zegoena. Beste luebaki bat da (10.152), iparraldetik hegoalderako norabidea duena, 5 m luze eta 0,70-metro bete zabal dena eta Erdi Aroko urtegiaren paraleloan eratuta dagoena. Luebakia gotorlekuaren ipar-mendebaldeko harresiraino heltzen da (EF.-308) eta iparraldera begira dagoen tiroak egiteko zuloa eratzen du harekin batera.

1936/37. urteetan egin zen zuloak nabarmen aldarazi zituen gure garaiko estratigrafiak (AL.-1 eta 10) eta sektore honetan ordura arte kontserbatu ziren Erdi Aroko mailak. Lur harroak, legarrek eta harkoskoek osaturiko estratu heterogenoak (10.150), gure garaiko eta Erdi Aroko tresnak kopuru berdintsuan agertzen direla, beteta dago luebakia.

Antzinateko estratigrafiaren aldaketa sakona den arren, ukitu gabeko gainazal txiki bat dokumentatu ahal izan dugu, ia m.² batera heltzen ez dena. Antzinateko (AL.-1) eta gure garaiko (AL.-11) itxuraldaketen artean isolatuta geratu den lekuko txikia da,

la puerta de acceso al recinto. Esta actuación pretendía documentar la existencia y formación de una supuesta fosa (AL.-3), elemento que no ha sido posible determinar por el momento. Sin embargo, los trabajos sobre este sector han resultado satisfactorios, por cuanto permiten abrigar alguna esperanza de poder localizar un ámbito de cierta extensión, en donde pueda haber subsistido una secuencia básica de los niveles de utilización de época medieval.

2. La intervención sobre el Recinto Superior (zona I)

Las labores desarrolladas sobre el extremo occidental del sector 10 han puesto al descubierto la presencia de otra profunda alteración (AL.-11), que aparecía enmascarada por los niveles de colmatación contemporáneos. Se trata de una nueva trinchera (10.152), orientada de N. a S., de 5 m. de largo y de una anchura entre 0,70/1 m., paralela al aljibe medieval. En su recorrido llega a alcanzar el muro noroeste de la fortificación (EF.-308), para formar con aquél un pozo de tirador orientado hacia el ámbito septentrional.

La fosa, que fue realizada en 1936/37, trunca de forma contundente tanto las formaciones estratigráficas de época contemporánea (AL.-1 y 10) como los niveles medievales que hasta entonces se habían conservado en el sector. Un estrato heterogéneo (10.150), compuesto por tierras sueltas, gravas y guijarros, con una frecuencia media de artefactos de ascendencia medieval y contemporánea, colmata la trinchera.

Pese a esta profunda alteración de la estratigrafía antigua, ha sido posible documentar una pequeña extensión no afectada, que apenas llega a alcanzar el 1 m.². Es un pequeño testigo que ha quedado aislado entre las alteraciones antiguas (AL.-1) y contemporáneas (AL.-11), que nos infor-

access gate. This operation served to record the existence and formation of what was presumed to be a trench (AL.-3), an element which it has not yet been possible to determine. Results on this sector were satisfactory because they encourage our hopes of being able to find a sizeable area with a basic sequence for potential medieval period activity levels.

2. Operations on the higher precinct (zone I)

Works carried out on the extreme western end of Sector 10 led to the discovery of another profound alteration (AL.-11) that had been masked by contemporary rubble levels. It is a new 5m wide and 0.7-1m wide trench (10.152) with a N-S alignment, parallel to the medieval cistern. It extends as far as the northwestern wall of the fort (EF.-308) and together they form a rifle-pit orientated towards the northern sector.

The trench was dug in the 1936/37 period and cuts across contemporary stratigraphical features (AL.-1 and 10) and the medieval levels that until then had been conserved in the sector. A heterogeneous stratum (10.150) fills the trench. It is made up of loose gravel and small stones with an average density of medieval and contemporary artifacts.

Despite this profound alteration of the old stratigraphy, it has been possible to study one small unaffected part that barely measured 1m.². It is a small control patch that has been left untouched among old (AL.-1) and contemporary alterations (AL.-11). It gives us information on the original lay

Mendikute. Harresi-atala, multzo
gotortuaren gainaldeko gunea
hego-ekialdetik ixten duena
(E.F.-312; E.U. 12.333).

Mendikute. Lienzo de muralla, que
cierra por el sudeste el recinto
superior del conjunto fortificado
(Elevación de E.F.-312 ; U.E.
12.333).

Mendikute. A stretch of wall face
that closes off higher fort precinct
on the southeastern side (E.F.
elevation: -312; stratigraphical unit
12.333).



deposituaren jatorrizko egokierari buruzko informazioa eskainiko diguna. Elementu honen gainean siena ilun koloreko lurrez, legarrez eta harri txintzarrez osaturiko estratua dago, 20/25 cm-ko potentzia duena, eta tresna eta hezur hondakin kopuru handiaz hornituta dago. Erdi Aroan erabili ziren mailak dira, nahiz eta lekukoaren hedadura txikiak ez duen ustezko sekuentzia bereizten uzten, materialaren egokierak eta motak iradokitzen duten bezala. Egituraren oinarria (10.151B sekuentzia), 190/200 kotaren inguruan, XII. mendearen erdialdeko zoladura gisara datatu liteke. 170/177 kotaren gaineko estratuaren gailurrak, gure garaiko iharduerek modu sakonagoan itxuraldatuta dagoena ziur asko, XIII. mende bukaerako dataketa eskaintzen du.

Bestalde, urtegira heltzeko aldean ihardun genuen eta lur ilunez, lur harroez eta, sarri, hezur hondakinez osaturiko estratu heterogenoa induskatzeari ekin genion (10.134). Beheko estratua (10.155), gaztain/gris koloreko lurrak eta deskribatutako elementuaren antzeko osagaiek osatuta dagoena, indusketaren helburu izan ere zen, modu partzialean bada ere. Beste tokitik ekarritako mailak dira bietan, 1911. urtean Mendizabalek eta Retondok gotorlekuko urtegia hustean garatu zuten iharduerearen ondorio dena ziur asko, tontor txiki bat osatzen baitute (AL.-10) jada aldatuta dagoen aurreko eremuaren gainean (10.156).

Esparruan sartzeko atean sorburua duen ustezko zuloaren azterketara bideratu zen 12. sektorearen gaineko iharduera. Azaleko lurrak atera ondoren, siena ilun koloreko lur harroak, harkoskoek eta bloke batzuek osaturiko maila bateko (12.154) indusketa lanei ekin genien. Aipatutako maila loturarik gabe egokitzen da zuloaren ardatzaren alde bietan. Gure garaiko egitura baten hondakina dirudi bertan dauzkan materialei erreparatzen badiogu.

ma sobre la disposición primaria del depósito. Este elemento está presidido por un estrato de tierras de color siena oscuro, algunas gravas y gravillas, con una potencia de 20/25 cms, presentando una densidad alta de restos óseos y artefactos. Se trata de niveles de utilización de época medieval, aunque su reducida extensión no permite diferenciar una secuencia probable, tal como insinúa el tipo y disposición del material. La base de la formación (secuencia 10.151B), entorno a la cota 190/200, podría ser fechada como un pavimento de mediados del siglo XII. La cima del estrato sobre la cota 170/177, probablemente más alterada por las actividades modernas, proporciona una acuñación de finales del siglo XIII.

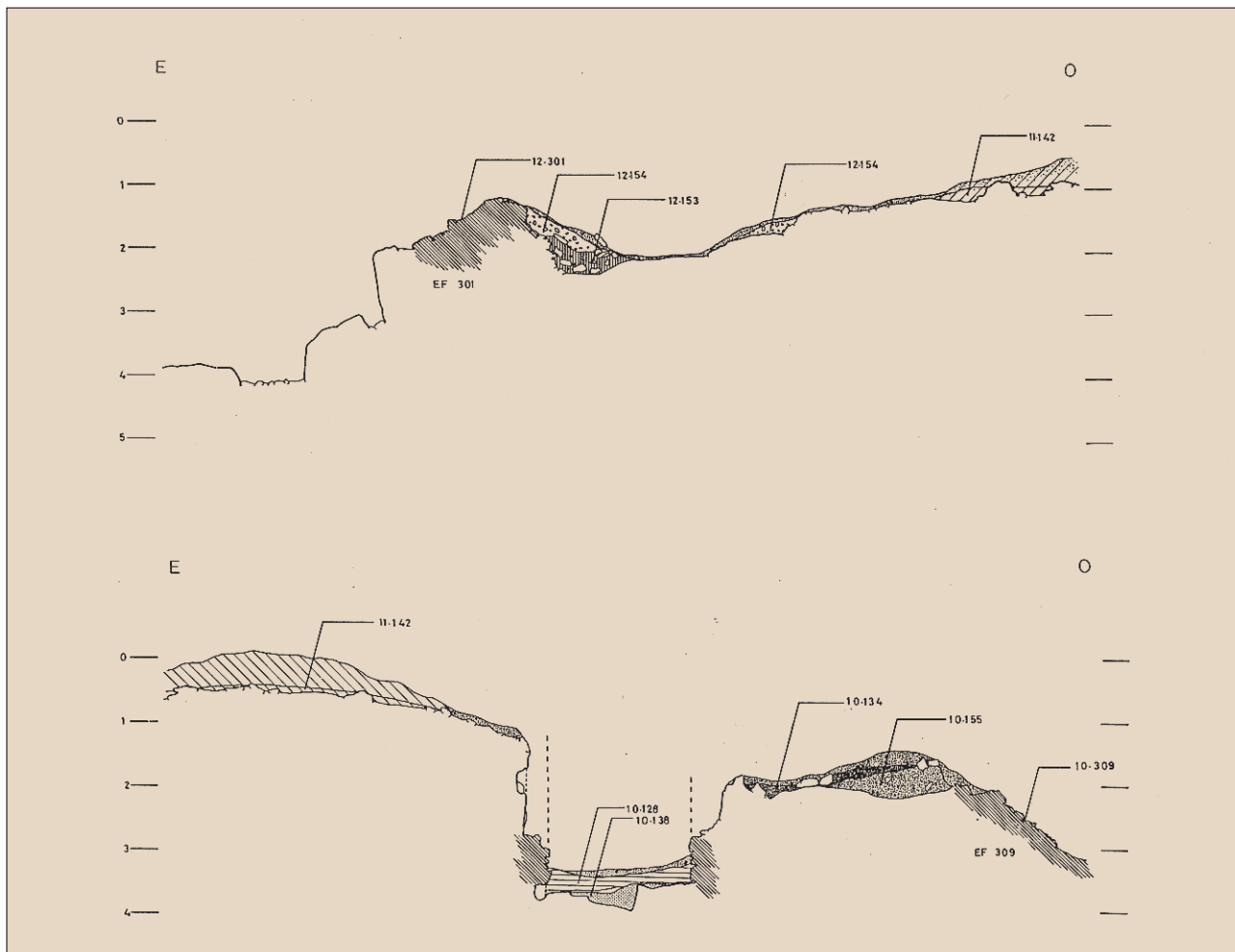
Por otra parte, se actuó sobre el área de acceso a la cisterna, donde se procedió a la excavación de un estrato heterogéneo de tierras oscuras, sueltas y con frecuencia alta de restos óseos (10.134). El estrato inferior (10.155), que presenta tierras de color castaño/gris y parecida composición al elemento descrito, también fue parcialmente objeto de excavación. En ambos casos se trata de niveles aportados, resultado probable de la intervención desarrollada por Mendizábal y Retondo en 1911 al vaciar el aljibe de la fortificación, que vienen a formar un montículo (AL.-10) sobre el terreno precedente, ya de por sí alterado (10.156).

Los trabajos sobre el sector 12 se orientaron al estudio de las supuesta fosa que nace desde la puerta de acceso al recinto. Después de extraer las tierras superficiales, se procedió a la excavación de un nivel (12.154), compuesto por tierras sueltas, de color siena oscuro, guijarros y algunos bloques, que se dispone sin conexión a ambos lados del eje de la fosa. Se trata al parecer de una formación residual de origen moderno a tenor de los materiales que contiene.

of the deposit. The top layer of this element is made up of a stratum of Siena-coloured earth, some gravel and small stones, having a depth of 20/25cm. It has a high density in bone remains and artifacts. They are medieval habitation layers, although their reduced size prevents us from differentiating a probable sequence, as would be insinuated by the type and location of the material. The base of the formation (sequence 10.151B), at around level 190/200, could be dated as a mid XIIth century paved area. The top of the stratum on level 170/177, which has probably been more greatly affected by modern activities, provided us with a late XIIIth century coin.

We also carried out activities on the cistern's access zone where we proceeded to excavate a heterogeneous stratum of dark loose earth with a high density of bone remains (10.134). The lower stratum (10.155) held chestnut/grey earth and had a similar composition to the element described above. We also excavated part of it. Both are levels that have been deposited here probably as a result of operations carried out by Mendizábal and Retondo in 1911 (when the fort cistern was emptied). A small mound was formed (AL.-10) on the preceding ground, terrain that had already been altered (10.156).

Works on sector 12 were oriented towards the study of what is probably a trench that starts at the precinct's access door. After extracting the superficial earth, we proceeded to excavate one level (12.154) made up of loose Siena-coloured earth, small stones and some boulders which extends (without connection) on either side of the trench. It seems to be a residual formation of modern origin, judging from the materials it contains.



Mendikute. Gune noblearen sekzioa luzeran (I. aldea), erdialdeko tontorra (AL.-5) eta Erdi Aroko urtegia (elkarren ondoko bi ataletan) azalduz.

Mendikute. Sección longitudinal del recinto noble (zona I), con expresión del montículo central (AL.-5), y del aljibe medieval (en dos tramos consecutivos).

Mendikute. Longitudinal section of the noble precinct (zone 1), with a central mound (AL.-5) and the medieval cistern (on two consecutive stretches).

Haren azpian, mendealdeko murraren barnealdeko atalaren ondoan (EF.-301 eta 302), estratu trinkoa induskatu zen, blokeek eta okre koloreko hareek osatua, eratxikita dagoen egituraren lur jotze partzialetik datorrena. Elementu honen kronologia asmatzea ezinezkoa den arren, egitura gure garaian eginiko ihardueren aurrekoa dela esan genezake.

3. *Ihardueraren beste alderdi zenbait*

Kanpaina honetan zehar bideraturiko lanak, nagusiki gotorleku multzoaren goiko gunera mugatu diren arren, aniztu egin dira aztarnategiaren gaineko iharduerak planteatzen dituen alderdi ezberdinak argitzearren. Horra, laburbilduta, garatutako lanak: Lehenik, arestian aipatu bezala, deposituko aldaketa nabarmenenak argitzeko bideratu zen indusketa, baita gure garaiko iharduerak nabarmen ukitutako eremu jakin batzuetako estratigrafiak planteatzen zituen arazoak argitzeko ere.

Bigarrenik, aipatutako lan ihardueran zehar, esparru noblearen gainazalaren parterik handienaren plano-sail xehea burutu genuen (1:20 eskala), eta atzemandako Erdi Aroko zoruak, Erdi Aroko urtegia osatzen zuten egiturak eta kokalekuko esparru ezberdinetan agerian geratzen diren irtegunek azaldu genituen

Hirugarrenik, harresiaren perimetroa osatzen duten mihisetako sektore batzuetatik eroritako gainazala sendotu genuen behin-behinean, euri ura egituren barnealdera sar ez zedin eta juntetan edozein belar motaren hazkundera gerta ez zedin (eraikuntza batzen duen morteroaren deusezpean eragin handia duten elementu eragingarriak baitira). Iharduera honek ez du ia eraginik aztarnategiak jasaten

Por debajo de aquél, y junto a la cara interna del muro de poniente (EF.-301 y 302), se excavó un estrato compacto, compuesto de bloques y arenas ocres, que proviene del derrumbe parcial de la estructura a la que se adosa. Aunque no es posible intuir la cronología de este elemento, podemos suponer que su formación es anterior a las intervenciones realizadas en fechas contemporáneas.

3. *Otras facetas de la intervención*

Los trabajos desarrollados a lo largo de la presente campaña, aunque circunscritos específicamente al recinto superior del conjunto castral, se han diversificado en orden a atender las diversas facetas que plantea la intervención sobre el yacimiento. En resumen, aquellas se podrían sintetizar del modo siguiente: En primer lugar, la excavación se orientó, como se ha descrito más arriba, a resolver las alteraciones más manifiestas del depósito, así como los problemas planteados por la estratigrafía en ciertas áreas notablemente afectadas por actuaciones de época contemporánea.

En segundo lugar, se ha llevado a cabo, a lo largo de aquellos trabajos, una planimetría minuciosa (escala 1:20) de la mayor parte de la superficie del recinto noble, con expresión de los suelos medievales localizados, de las estructuras que conforman el aljibe medieval y de las afloraciones que emergen en diversos ámbitos del emplazamiento.

En tercer lugar, se procedió a consolidar de modo preventivo la superficie de arrasamiento de algunos sectores de los lienzos que conforman el perímetro murado, con objeto de impedir el acceso del agua de lluvia hacia interior de las estructuras y eliminar el crecimiento de especies herbáceas sobre las juntas (elementos activos que vienen a incidir sobre la disgregación del mortero que une la fábrica).

We excavated a compact stratum under this level beside the western wall's inside face (EF.-301 and 302). It was made up of ochre-coloured blocks and sand that come from the partial collapse of the structure it leans against. Though it is impossible to guess the chronology of this element, we may expect its formation to have been prior to operations carried out in contemporary times.

2. *Other aspects associated with the operation*

Works carried out over the course of this campaign (though specifically concentrated on the fort's higher precinct), have diversified with a view to catering for the different problems raised by operations on the site. We could summarize them as follows: firstly, the excavation aimed (as mentioned above) to resolve the problem of the deposit's main alterations, as well as the problems raised by the stratigraphy in certain areas that have been seriously affected by contemporary alterations.

The second point is that during the course of operations, we carried out a detailed planimetry (1:20 scale) of most of the noble precinct's surface area. On it we recorded the medieval levels we located as well as the structures forming the medieval cistern and the outcrops that appear in several points on the site.

Thirdly, we consolidated (in a preventive way) the razing level of some sectors of the walls that form the walled perimeter with a view to preventing rainwater seepage into the structures and eliminating the growth of vegetation on the joints (plants have a negative effect on the mortar holding the structures together). This activity is barely effective in the face of serious problems of decay affecting

duen endekapen arazo larrien aurrean, baina ezin dira emaitza handiak espero gaur egun eskura ditugun bitartekoekin.

Laugarrenik eta azkenik, gotorleku multzoan ongien kontserbatu diren mihiseen kanpoaldeko paramentuak grafikoki dokumentatzera bideratu zen kanpaina honetako azken iharduera (1:10 eskala). Horrenbestez, goiko gu-

Esta actividad, apenas es efectiva ante los serios problemas de degradación que afectan al yacimiento, pero no pueden esperarse mayores logros con los medios disponibles con los que contamos en la actualidad.

Por último y en cuarto lugar, la etapa final de la campaña se encaminó a documentar gráficamente los paramentos externos (escala 1:10) de los lienzos mejor conservados del conjunto fortificado. Así, se realizaron los

the site, but better results cannot be expected with the resources currently at our disposal.

The last point was that at the end of the campaign we concentrated our efforts on drawing plans of the external parameters (1:10 scale) of the better conserved stretches of the fort's wall. We carried out the elevation dia-



Mendikute. Guneko erdialdearen itxura (11. s.), ipar-ekialdetik ikusita, gure garaiko estratigrafia egituren indusketak burutu ondoren.

Mendikute. Aspecto del área central del recinto (s. 11), desde el nordeste, tras la excavación de las formaciones estratigráficas de época contemporánea.

Mendikute. Appearance of the precinct's central area (11th century) from the northeast, after the excavation of the contemporary period stratigraphical formations.

neko hego-ekialdeko itxiturari (1. harresiaren mihisea), hegoaldeko itxiturari (6. harresiaren mihisea) eta hegomendebaldeko itxiturari (7. harresiaren mihisea) dagozkien altxaerak burutu ziren, baita behe guneko iparraldeko itxiturari dagokiona ere (8. harresiaren mihisea). Hau da, aztarnategi honetako altxaera garrantzitsuenak dokumentatu ziren grafikoaren bidez.

Burututako ihardueraren azalpen labor honek ohartarazten digu kanpainan honetan garatutako eginbeharrek norabide anitzetan aurreratzeko egokiera eskaini digutela, eta aurreko kanpainetan alboratuta geratu ziren zenbait alderdi argitzeko parada eman digutela.

4. Arkeologia materialak

Aurreko kanpainetan hartutako neurriek jarraiki, ihardueran zehar berreskuratu den material guztia katalogatu dugu, lagin multzoaren alde zaurretiko inolako bereizketarik egin gabe. Gisa berean, lanek ukitutako arkeologia depositu osoaren gaineko miaketa prozedurekin jarraitu genuen (estratigrafia egitura berriak bezala, toki berean kontserbatu diren antzinateko mailak ere) eta 5 mm-ko baheko galbahetik igaroarazi genituen materialak egokiro. Lan neketsu honek, indusketa lanen marxa moteltzen zuenak, emaitza onak eskaintzen jarraitzen duen ahalegin osagarria eragiten du.

Kanpainan honetan neurri txikiko ehundik gora tresna berreskuratu dira (izan ere, esparru nobleko arkeologia depositua dagoen egoeran berreskuratu daitezkeen elementuak baino ez dira, depositua denbora luzean eta etengabean egon baita husteko arriskuan). Aurkikuntza batzuk aurreko kanpainetan ezagutu genituen metal nobleetan landutako pieza txikien edo eguneroko objetuen (gezi muturrak,

alzados correspondientes al cierre sudeste (Lienzo de muralla 1), cierre meridional (Lienzo de Muralla 6) y cierre sudeste (Lienzo de muralla 7) del recinto superior, así como el cierre septentrional del recinto inferior (Lienzo de muralla 8). Es decir, la mayor parte de los alzados más significativos de este yacimiento.

Esta breve exposición de la actuación permite advertir que las labores desarrolladas en esta campaña han conseguido avanzar en múltiples direcciones resolviendo algunos aspectos que habían quedado marginados en anteriores campañas.

4. Los materiales arqueológicos

En consonancia con las medidas adoptadas en campañas precedentes, se han catalogado la totalidad de los materiales recuperados a lo largo de la intervención, sin ejercer sobre el conjunto de la muestra ningún tipo de selección previa. De la misma forma, se han mantenido los procedimientos de rastreo sobre totalidad del depósito arqueológico afectado por los trabajos (tanto el procedente de las formaciones estratigráficas recientes, como el de los niveles antiguos *in situ*), que han sido convenientemente cribados por malla de 5 mm. Este trabajo laborioso, que ralentiza la marcha de los trabajos de excavación, supone un esfuerzo complementario que continúa ofreciendo buenos resultados.

En la presente campaña se han recuperado más de un centenar de artefactos de pequeñas dimensiones (En realidad, son los únicos elementos posibles a recuperar en la situación en que se encuentra el depósito arqueológico del recinto noble, que ha estado expuesto a un prolongado y continuado expolio). Algunos hallazgos vienen a engrosar la nómina de las pequeñas piezas de orfebrería u objetos cotidia-

grams of the southeastern close wall (wall stretch 1), the southern wall close (wall stretch 6) and the southeastern close wall (wall stretch 7) on the upper precinct, as well as the northern close wall of the lower precinct (wall stretch 8). That is, most of the more significant elevation diagrams on the site.

This brief description of operations shows that we have been able to make progress on various fronts during this campaign, resolving some of the problems that had remained unattended on previous campaigns.

4. Archaeological materials

Continuing with measures adopted on previous campaigns, all materials found during operations have been catalogued without any form of prior sample selection. Likewise, intensive search procedure was maintained all the archaeological deposit affected by works (both on recently formed stratigraphical units and on old ones found *in situ*). All earth was properly sieved on a 5mm mesh. This demanding work slows down operations and calls for added effort, though it continues to offer good results.

On the present campaign we have found over a hundred small artifacts (indeed, they are the only elements one may find given the state of the archaeological deposit on the noble precinct, which has been exposed to a long period of tampering). Some finds may be added to the list of small metal works and other everyday furnishings (dart points, nails, rivets etc.) that we were already acquainted with



Mendikute. Gotorlekuko gune noblearen zeharkako sekzioak (I. aldea). Eraikuntzaren multzoak jasan duen erasipen nabarmena eta iparraldeko egiturek nozitu duten endekapen sakona bereizten dira.

Mendikute. Secciones transversales del recinto noble de la fortificación (zona I), donde se aprecia el notable arrasamiento que ha sufrido el conjunto de la edificación, así como la profunda degradación de las estructuras septentrionales.

Mendikute. Transverse sections of the noble precinct of the fort (zone I), where the considerable razing effect suffered by the buildings can be seen, as can the severe degradation of the northern structures.

iltzeak, errematxeak) nomina aberas-
ten dute; beste batzuk, bestalde, ai-
pagarri dira. Hauen artean nabar-
mentzekoak dira, esaterako, beste
dado bat (010.116.525), laban edo
sastakai txiki bat (10.116.524), aplike
zulodun bat, urrez koloreztatua eta
bozeldua (10.150.532) eta, batez ere,
txanpon multzo txiki bat, estratigrafia
sekuentzia zehatzagoaren ezean, Erdi
Aroko gotorleku honen iraupen luzea-
ri buruzko erreferentzia interesgarria
eskaintzen diguna.

Txanpon hauen garrantzi kronolo-
gikoak eta historikoak, merkataritza
mailan balio txikikoak baitira, banan-
bana azaltzera eramaten gaituzte. Be-
rreskuratu diren zortzi txanponak (ho-
rietako bat deskribaezina) ondoren
adierazten diren bezala bereizi zituen
G.N.C.-ko María Clua andreak: Al-
fontso I Aragoikoaren (Toledo, 1109-
1126) diruak, hiru txanpon (646, 689
eta 690); Santxo IV.aren kornadua
(Cuenca?, 1284-1295), txanpon bat
(635); Fernando IV.aren *pepiona* (Sevi-
lla, 1295-1312), txanpon bat (6910);
Philippe Le Bel-en diru *tornesa* (Fran-
tzia, 1285-1314), txanpon bat (629);
eta, azkenik, Alfontso XI.aren *Novén*
bat (1312-1350), beste txanpon bat
(599). Zoritzarrez, data berriko estrati-
grafia egituretan atzeman dira aurkitu-
tako elementu gehienak, gotorlekuko
alde nobleko estratigrafia zaharrear
gure garaiko iharduerek eragindako
itxuraldaketa sakonen erakusgarri.

Nolanahi ere, azken txanponak es-
kaintzen digun kronologia azpimarratu
behar da, Erdi Aroko gotorlekua
abandonatu zen aldia zehazteko es-
kura dugun elementu datagarri beran-
tiarrena baita, oraingo bederen. Aur-
kikuntza honek finkamendua abando-
natzeko proposatu genuen kronologia
atzeratzera behartzen gaitu. Hasiera
batean XIII. mende bukaeran gertatu
zela proposatu bagenuen ere, XIV.

nos (puntas de dardos, clavos, rema-
ches...), que ya conocíamos de cam-
pañas anteriores; otros, por el contra-
rio, son dignos de reseñar. Entre éstos
destacan, por ejemplo, un nuevo dado
(010.116.525), un cuchillo o daga
corta (10.116.524), un aplique calado,
sobredorado y repujado (10.150.532),
y sobre todo un pequeño repertorio
de acuñaciones, que ofrece en au-
sencia de una secuencia estratigráfica
más explícita, una interesante referen-
cia sobre la larga perduración de esta
fortificación medieval.

La significación cronológica e his-
tórica de estas acuñaciones, que no
su valor de mercado, nos induce a re-
señarlas a título indicativo. Los ocho
hallazgos monetales recuperados
(uno fruste) se atribuyen, por la Sra.
María Clua del G.N.C., del modo si-
guiente: Dineros de Alfonso I de Ara-
gón (Toledo, 1109-1126), tres ejem-
plares (646, 689 y 690); Cornado de
Sancho IV (Cuenca ?, 1284-1295), un
ejemplar (635); Pepión de Fernando
IV (Sevilla, 1295-1312), un ejemplar
(691); Dinero tornés de Philippe Le
Bel (Francia, 1285-1314), un ejemplar
(629); y, finalmente, otro ejemplar
(599) correspondiente a un Novén de
Alfonso XI (1312-1350). Desgraciada-
mente, la mayor parte de los hallaz-
gos se han localizado en formaciones
estratigráficas de fecha reciente, con-
firmando las profundas alteraciones
que las actuaciones contemporáneas
han ejercido sobre la estratigrafía an-
tigua del cuerpo noble de la fortifica-
ción.

En cualquier caso, cabe apuntar la
evidencia cronológica que nos aporta
la última acuñación, ya que por el
momento es el elemento datable más
tardío que poseemos para fijar la fase
de abandono de la fortificación me-
dieval. Su aparición nos obliga a re-
trasar la cronología propuesta para la
deserción del emplazamiento, que
previamente habíamos fijado a fines
del s. XIII, ampliando la fase final de

on other campaigns; others, on the
other hand, are worthy of mention.
Amongst these one may point to a
new dice (010.116.525), a knife or
short dagger (10.116.524), a perfora-
ted embossed and gold-plated wall
lamp (10.150.532), and above all a
small repertoire of coins that makes
up for missing stratigraphical sequen-
ce and offers an interesting reference
on this medieval fort's long existence.

The chronological and historical
significance of these coins - not their
market value - leads us to give basic
information about each of them. The
eight coins we recovered (one was
unreadable) were identified by Sra.
Maria Clua (G.N.C.) as follows: 3 Al-
fonso I of Aragon (Toledo, 1109-1126)
denarii (646, 689 and 690); one San-
cho IV (Cuenca ? 1284-1295) "cor-
nado" (635); one Fernando IV (Seville,
1295-1314) "pepión" (691); one Philip
le Bel (France, 1285-1314) coin (629);
and finally, one Alfonso XI (1312-
1350) "novén" (599). Unfortunately,
most of the finds were made in recent
period stratigraphies, thus confirming
the profound changes that contem-
porary operations have brought about
on the old stratigraphy in the noble
part of the fort.

In any case, the chronological data
afforded by the last coin is worth
mentioning since it is the latest ele-
ment and will help us date the mo-
ment the medieval fort was abando-
ned. This find obliges us to delay the
date the fort was probably abando-
ned until the first half of the XIVth
century. From a historical point of
view, this throws up some new ele-
ments that it may be necessary to

Mendikute. Erdi Aroko urtegiaren ikuspegi orokorra, hego-ekialdetik, multzo gotortuaren goiko guneko azpizoru harritsuaren gainean eraikia.

Mendikute. Vista general, desde el sudeste, del aljibe medieval, construido en el subsuelo rocoso del recinto superior del conjunto fortificado.

Mendikute. Vista general, desde el sudeste, del aljibe medieval, construido en el subsuelo rocoso del recinto superior del conjunto fortificado.



mendearen lehen erdialdera luzatu behar dugu okupazioaren azken aldia. Honek guzti honek, ikuspuntu historiko batetik, hausnartzeko elementu berriak planteatzen ditu, agian beste kanpaina batean sakonean garatzea komenigarria litzatekeena.

Berreskuratu den fauna hondakinen bolumena gutxitu egin da, oro har, aurreko kanpainetan atzemanda-koekin alderatuz gero. Hala eta guztiz ere, aski ugari dira depositua eteten duten gure garaiko luebaki edo zulo zenbaitetako betegarrietan. Elementu hauen ezaugarriek (horietariko asko zehaztu ezin diren hezur-ezpalak...) zerrendetara behin-behinik ez igarotzera eraman gaituzte. Espezialistaren batek egin beharreko azterketak bereiziko dituen elementu sailkagarrien zain geratuko gara ondoren zerrenda nagusira igarotzeko.

Fauna hondakinen kopuru handiena baztertu ondoren, ehunda berrogeita hamar aurkikuntza berri berreskuratu dira kanpaina honetan, laginen multzoak erakusten zituen joera nagusiak oinarrian aldatu gabe. Honenbestean, metalezko objektuak dira gehienak (% 69), burdinazkoak nagusiki, eta oso txikia izaten jarraitzen du zeramikaz eginiko elementuen kopuruak (% 15).

Kontzeptuen zerrendako banaketa orokorrak eskaintzen digu gehien azaldutako objektuen indizea. Honela bada, Erdi Aroko burdinazko materialen multzoak (% 44), hirurehundik gora piezak osatua, armagintzari dagozkion elementuak (% 14), forja iltze sail handi bat (% 22) eta era askotako elementuek osatutako multzo bat, grapak, errematxeak, morroiloak eta beren funtzio ezaguna ez den beste pieza zati batzuk (% 8) hartzen ditu.

Pieza berriek (lantzak, sastakaiaik eta geziak) armagintzari dagokion elementu multzoa aberastu dute. Hauen

ocupación hasta la primera mitad del siglo XIV. Ello plantea desde el punto de vista histórico algunos elementos de reflexión nuevos que acaso convendrá desarrollar en profundidad en otra ocasión.

El volumen de restos faunísticos recuperados ha disminuido en general en relación a campañas precedentes. Sin embargo, siguen siendo bastante abundantes en los estratos de colmatación de algunas fosas o trincheras de época contemporánea que truncan el depósito. Las características de estos elementos (muchos de ellos esquirlas de dudosa atribución...) nos han inducido a excluirlos provisionalmente del inventario, en espera de que un análisis detallado a realizar por un especialista discrimine los ejemplares atribuibles que podrán ser incorporados a posteriori al inventario general.

Con exclusión de la mayor parte de restos faunísticos, se han recuperado en la presente campaña un centenar y medio de nuevos hallazgos, sin que se haya modificado sustancialmente las tendencias generales que presentaba el conjunto de la muestra. De esta forma, se mantiene constante la preponderancia de los objetos metálicos (69%), mayoritariamente de tipo férreo, mientras continúa siendo muy reducida la presencia de elementos cerámicos (15%).

La distribución general del inventario por conceptos ofrece un índice de los objetos más representados. Así, el repertorio de materiales férreos de época medieval (44%), compuesto por algo más de unas trescientas piezas, agrupa elementos propios del armamento (14%), una nutrida serie de clavos de forja (22%) y un grupo variado de elementos auxiliares, como grapas, remaches y pasadores y otros elementos de difícil asignación (8%).

Nuevas piezas se han venido a incorporar al grupo de elementos correspondientes al armamento (lanzas,

consider in greater depth on another occasion.

In general, the volume of animal remains recovered decreased with regard to previous campaigns. However, they continue to be numerous on the rubble strata of some trenches or contemporary ditches that intrude on the deposit. The characteristics of these elements (many of which are chippings of difficult identification) led us to provisionally exclude them from our inventory and wait for a specialist's detailed analysis before suitable materials are included on the inventory.

Apart from the animal remains, on the present campaign we found about 150 new elements, though the general tendencies of previous campaign inventories has not substantially changed. The preponderance of metal objects is therefore maintained (69%), most being of iron, whereas the presence of pottery pieces (15%) is still very small.

The general distribution of the inventory offers an index of the more common objects. The repertoire of medieval period iron materials (44%), made up of over 300 pieces, materials associated with weaponry (14%), a good selection of foundry nails (22%) and a varied group of auxiliary elements such as staples, rivets and bolts, as well as other objects that are more difficult to identify (8%).

New pieces have been added to the weaponry class (spears, daggers and darts). Among these we must



Mendikute. Kareztaturiko harrizko paramentua, kareorez batua, Erdi Aroko urtegia iparraldetik ixteko balio duena. Bistatik at egoteko obra da, bete behar zuen funtzioaren arabera erabat entokatua behar baitzuen jatorrian (MR.-10; E.U. 10.336).

Mendikute. Paramento de mampostería careada, ligado con argamasa de cal, que sirve de cierre septentrional de la cisterna medieval. Se trata de una obra destinada a no ser vista, ya que en origen debió estar enteramente revocada, en razón a su función (Elevación de MR.-10 ; U.E. 10.336).

Mendikute. Rubblework wall facing with lime mortar bonding acting as the northern close wall of the medieval cistern. It was a work hidden from view and must have originally been completely dressed to serve its function (M.R. Elevation. -10; stratigraphical unit 10.336).

artean nabarmentzekoak dira bi lantza-mutur, puskatan daudenak eta aurreko kanpainetan berreskuratutako beste laginekin harreman estua dutela diruditenak. Horiatariko bat lantza-itxurako pieza bateko mutur zorrotzaren zatia da, aurpegieta, luzeran, ebakidura nabarmena duena eta gorputz ez sendoa, haren egiturari agerian uzten duena hura egiteko teknologia zehatza (10.116.634). Bigarren pieza, puskatuta ere bai, nabarmenkiro aldarazi da beste funtzio bat betetzeko; jatorrian lantza-mutur bateko osagarria izan zitekeen, gorputz sendokoa eta fina, gutxi nabarmentzen den ebakidura duela luzeran, eta ertz horzdunak (10.155.657).

Sastakai txiki baten beste puska batek, aho bakarrek, ebakidura bat duena alde kamutsean eta girtena sartzeko zorroaren parte bat (10.116.524), osatu egiten du ezagutzen den laginen zerrenda, eta antzekotasun nabarmenak ditu haiekin (11.100.240). Azkenik hamar gezik, nagusiki baleztaren erabilerari lotzen zaizkionak, prisma itxurako gorputza dutenak, lepo bihurrituak eta hodi-antzeko giderrak, jada identifikaturiko elementuak aberasten dituzte eta arma multzoari dagokion kopurua osatzen dute.

Burdinazko erakusgarrien artean burdinazko iltzeak dira nagusi eta ageri dituzten itxura desberdinen artean T forma da ugariena. Multzo honek badira, halaber, kopuru txikiagoan bada ere, disko-antzeko burua duten iltzeak eta, itxuraz, zaldien burdinerian erabiltzekoak ziren.

Bestalde, burdinazkoak ez diren Erdi Aroko metalezko elementuen bildumaren barnean, beste pieza txiki batzuk daude, gotorleku zaharreko altzariak apaintzen zituzten elementuen erakusgarri direnak. Oro har, berreskuratu diren metal nobleko piezek

dagas y saetas). Entre ellos cabe destacar la recuperación de dos puntas de lanza, ambas fragmentarias, que parecen guardar estrecha relación con otros ejemplares recuperados en campañas anteriores. En uno de los casos, se trata de un fragmento del extremo aguzado de una pieza de forma lanceolada, con acusado nervio longitudinal sobre las caras y de cuerpo no macizo, que evidencia en su estructura una precisa tecnología de fabricación (10.116.634). La segunda pieza, también fragmentaria, ha sido notablemente modificada para cumplir una nueva función, pero en su origen pudo corresponder a una punta de lanza, de cuerpo macizo y fino, con nervio longitudinal poco pronunciado y de bordes denticulados (10.155.657).

Un nuevo fragmento de daga corta, de un solo filo, con acanaladura longitudinal sobre el lado romo y parte del vástago para su enmangue (10.116.524) viene a completar la lista de ejemplares conocidos con los que guarda evidentes similitudes (11.100.240). Por último, una larga decena de dardos o saetas, que parecen asociarse preferentemente al uso de la ballesta, de cuerpo prismático, con cuello estrangulado y enmangue tubular, se vienen a sumar a los elementos ya identificados y completan el lote correspondiente al armamento.

El objeto más representado entre los materiales féreos es el clavo de forja, siendo mayoritario el prototipo en forma de T. Aunque también se encuentran presentes en la muestra, si bien en menor medida, los clavos con cabeza discoidal y aquéllos que parecen estar destinados al herraje de cabalgaduras.

De otra parte, el repertorio de elementos metálicos no féreos atribuibles a época medieval se ha ampliado con nuevos elementos de pequeñas dimensiones que nos ilustran sobre los atributos ornamentales que ostentaba el mobiliario de la anti-

make special reference to the recovery of two spearheads (both fragmented) that seem to bear close resemblance to other samples found on former campaigns. One of these is a fragment of the sharpened point of a lanceolate-shaped piece with a marked longitudinal rib on its faces and a hollow body. Its structures show accurate fabrication technology (10.116.634). The second piece, also fragmented, had been very much altered for a new purpose. It may originally have been a fine solid-bodied spearhead, with a less pronounced longitudinal rib and denticulated edges (10.155.657).

We found another fragment of a short single-bladed dagger, with a longitudinal rib on its blunt side, which still had part of the base of its handle (10.116.524) and completes the list of known samples it has obvious similarities with (11.100.240). To complete the list of previously identified elements and weaponry, we must mention the discovery of a dozen or so darts or arrowheads that would seem to have been designed for the crossbow. They are prismatic in shape, with strangled necks and tubular handles.

The most common element amongst the iron materials was the foundry nail, the T-shaped prototype being the commonest. Discoidal nails and ones that seemed to be for fixing horseshoes were also found, though less common.

The repertoire of non-ferrous metal objects attributed to the medieval period increased with small-sized objects that throw light on the ornamental attributes worn on the old fort's furniture. In most cases, the metal trinkets recovered do not supply new

ez dute elementu berri esanguratsurik eskaintzen, aurreko kanpainetan aurkitutako piezen antzekoak baitira. Hala eta guztiz ere, aplike apaingarrien ekoizpen-serie baten aurrean gaudela egiaztatu ahal izan dugu eta, beraz, ez litzateke harritzekoa izango ezau-garri beretsuko piezak garai bereko beste aztarnategitan aurkitzea.

gua fortificación. En la mayoría de los casos, las piezas de orfebrería recuperadas no aportan nuevos elementos significativos, ya que son similares a los recogidos en campañas anteriores. Sin embargo, permiten comprobar que nos hallamos ante una producción seriada de apliques ornamentales, por lo que no sería extraño que piezas de idénticas características se localizaran en otros yacimientos coetáneos.

data, because they are similar to those found on previous campaigns. However, they enable us to confirm that there was mass production of ornamental wall lamps. It would not therefore be strange to find pieces of identical characteristics on other contemporary sites.



Mendikute. Aplike lauangeluarra (23 x 11 x 1 mm), urrekolorekoa eta bozeldua, T batez amaitzen den San Andres gurutzea erakusten duena bi laukitan (11.110.069).

Mendikute. Aplique rectangular (23x11x1 mm), sobredorado y repujado, que muestra, insertos en dos cuadrados, una composición en aspa o cruz de San Andrés potenziada (11.110.069).

Mendikute. Gold-plated and rebossed rectangular wall lamp (23 x 11 x 1mm) which shows a Saint Andrew's cross inserted on two squares (11.110.069).

Kategoria honetan sailka genitzake hiru apaingarri elementu mota: Lehenik, aplikeak edo xafla lauangeluarrak (23 x 11 x 1 mm), urrekolorekoak eta bozelduak, bi laukitan T forman amaitzen den San Andrés gurutzea erakusten dutenak (ik. 11.110.069). Bigarrenik, gorputz erdi-esferikoa duten iltze buruxapaleko apaingarriak (18 mm-ko diametroa/8 x 3 x 3 mm-ko ziria), urrekolorekoak eta bozelduak, ikur biribildua erakusten dutenak; haren erdian ilgora bat ageri da etzanik, XIV. mendean zehar Luna familia ospetsu bihurtu zuen heraldika-ikurra (ik. 11.110.058). Hirugarrenik eta azkenik, itxura zirkularreko aplikeak, zulodunak, urrekolorekoak eta bozelduak, zortzi muturreko izarraren itxura duen erdialdeko motibo bat, eta hura finkatzeko lau zulo, ageri dituenak (10.150.532).

Orain artean zerrendetara igarotako eta bereizitako hezur hondakinen multzoa hazi egin da nabarmenkiro landuak izan diren lagin berriekekin (% 11). S.E.R.P.-ko kide diren Jordi Nadalek eta Alicia Estradak material hauen lagin txiki batzuen gainean eginitako azterketatik ondorioztatzen da behi familiako hezurak direla nagusi, eta ondoren datoz zerri, ardi-ahuntz eta orein familiako hezur kopuru txiki bat. Berreskuratutako hezur proportzioak Euskal Herriko aztarnategietan aurkitutako fauna hondakin multzoen antzekoak badira ere (Altuna, 1980), berreskuratutako hondakinen azterketa bateratuaren emaitzen zain geratu beharko dugu janari ohituren eta abere talde horien osaketari buruz laginak iradokitzen dituen joerak egiaztatze-ko.

Harrizko tresneriari dagokionean (% 4), nabarmentzekoa da arraska bat, puskatua, ukitu jarrai bat erakusten duena, bifaz soil bat ezkerrean eta bifaz soil lakar bat eskualdean (10.150.541). Aipagarria da, halaber, hare-harrizko pieza bat, for-

A esta categoría podrían asignarse tres tipos de elementos ornamentales: En primer lugar, los apliques o placas rectangulares (23x11x1 mm), sobredoradas y repujadas, que muestran sobre dos cuadrados una composición en aspa o cruz de San Andrés potenciada (véase p.e.: 11.110.069). En segundo lugar, las tachuelas ornamentales, de cuerpo semiesférico (Dm.: 18 mm/ vástago: 8x3x3 mm), sobredoradas y repujadas, que presentan un blasón redondeado en cuyo campo destaca un creciente tumbado, emblema heráldico que haría célebre la familia de los Luna a lo largo del siglo XIV (véase p.e.: 11.110.058). Finalmente, en tercer lugar, los apliques de forma circular, calados, así mismo sobredorados y repujados, que presentan un motivo central en forma de estrella octogonal y cuatro perforaciones para su fijación (10.150.532).

La muestra selectiva de restos óseos, inventariados hasta el momento, se ha ampliado con nuevos ejemplares con trazas evidentes de manipulación (11%). Del estudio realizado por Jordi Nadal y Alicia Estrada, miembros del S.E.R.P., sobre una pequeña muestra de estos materiales se desprende que predomina el ganado bovino, seguido de una pequeña cantidad de porcinos, ovicaprinos y ciervo. Aunque las proporciones representadas son semejantes a otros conjuntos faunísticos recuperados en yacimientos vascos (Altuna, 1980), habremos de esperar al estudio global de los restos recuperados para confirmar las tendencias que apunta la muestra sobre la composición del rebaño doméstico y las prácticas alimentarias.

Entre los materiales líticos (4%) cabe destacar la recuperación de una raedera, fracturada, con retoque continuo, simple bifaz en lado izquierdo y simple/abrupto bifaz lado derecho (10.150.541). Así como, una pieza de arenisca, acaso de forma rectangular,

Three types of ornamental elements could be attributed to this category: firstly, the rebossed and gold-plated wall lamps or rectangular plaques (23 x 11 x 1mm) that on a background of two squares have a Saint Andrew's cross pattern (see ex: 11.110.069). Secondly, the rebossed and gold-plated semi-spherical ornamental tacks (Dm: 18mm/ rod: 8 x 3 x 3mm), that have a rounded coat of arms on the field of which there is a recumbent moon, the heraldic emblem that the Luna family made famous in the XIVth century (see ex: 11.110.058). Finally, the round perforated wall lamps (gold-plated and rebossed too) which have a central motive in the form of an octogonal star with four perforations to enable them to be hung (10.150.532).

The selective sample of bone remains that have so far been listed on the inventory has been extended with new examples with evident signs of tampering (11%). A study carried out by Jordi Nadal and Alicia Estrada (members of S.E.R.P.) on a small sample of these materials shows that cattle bones are predominant, followed by a small quantity of pig, sheep/goat and deer bones. Although the proportions found are similar to those of other animal deposits recovered on Basque sites (Altuna, 1980), we shall have to wait for an overall study of the remains recovered to confirm the tendencies that the set of samples suggest as regards the composition of the domestic animals and nutritional practices.

As regards the lithic materials (4%), the recovery of a fractured scraper with a continuous adjustment is significant. It had a simple double-faced scraping edge on the left side and a simple/abrupt double-faced edge on the right (10.150.541). We also found

ma lauangeluarrekoa agian, zorrozteko edo leuntzeko erabil zitekeena (11.12.681).

Amaitzeko, gure garaiko pieza multzo batek osatzen du materialen saila (% 14), horien artean aipagarri fusil eta pistolarako bala-zorroak, 1936. urtekoak baino lehenagokoak, eta data hurbilagoko hainbat elementu.

que pudo ser utilizada para afilar o pulir (11.12.681).

Por último, completa el conjunto de materiales un grupo de piezas contemporáneas (14%) entre los que sobresalen los restos de munición para arma corta y fusil, fechados con anterioridad a 1936, y diversos elementos de fechas más recientes.

José I. Padilla Lapuente

a piece of rectangular-shaped (?) sandstone that may have been used to sharpen or polish (11.12.681).

Finally, we also found a set of contemporary pieces (14%) among which the remains of ammunition for pistols and rifles stand out. They were of pre-1936 fabrication, but there were also more recent elements of different kinds.



Mendikute. Apaingarirako iltze buruxapal bat, gorputz erdi-esferikoa (18 mm-ko diametroa / 8 x 3 x 3 mm-ko ziria), eta ikur biribildu bat erakusten dituena. Ikurraren erdian ilgora bat ageri da etzanik (11.110.058).

Mendikute. Tachuela ornamental, de cuerpo semiesférico (Dm.: 18 mm/vástago: 8x3x3 mm), con blasón redondeado, en cuyo campo ondea un creciente tumbado (11.110.058).

Mendikute. Semi-spherical bodied ornamental tack (Dm: 18mm/ rod: 8 x 3 x 3mm) with a rounded coat of arms on the field of which there is a recumbent moon (11.110.058).

A.3.1.11. **Iraurgiko San Martin ermita (Azkoitia)**

II. Indusketa kanpaina.
María Mercedes Urteaga Artigas
andereak zuzendua.
Azkoitiako Udalak eta Gipuzkoako
Foru Aldundiak subentzionatua.

Kanpaina honetan zehar Iraurgiko San Martin ermitan eginiko arkeologia indusketak iaz burututako iharduera hartu du oinarritzat, bi metro zabal zen banda bat zabaldu baitzen orduan, eraikinaren ardatzaren perpendikularrean.

Azaleko indusketa bat burutzea deliberatu genuen eraikinaren inguruan iazko ihardueran eginiko aurkikuntzen ondorioz, hau da, kanpai bat moldatzeko labea, labearen erdian moldatze prozeduran kanpaiak zoruari utzitako arrastoak ageri direla, eta Erdi Aroko hilobi hondakinak.

Lehen urratsa induskatu beharreko aldea lau sektoretan banatzean zetzan, erdialdean metro eta erdi zabal zen lekukoa utzita.

A SEKTOREA: Eraikinaren Ipar-mendebaldea.

B SEKTOREA: Eraikinaren Hego-mendebaldea.

C SEKTOREA: Eraikinaren Ipar-ekialdea.

D SEKTOREA: Eraikinaren Hego-ekialdea.

A sektorea:

Indusketaren lehen fase honi, iaz induskatutako bandaren ondoan eman genion hasiera. Harri naturala berehala agertu zen eta hiru zulo zirkular zeudela egiaztatu zen, harri naturalean zulatuak eta neurri txikikoak (20 eta 40 cm arteko diametroak). Aipatutako zuloetarik bi 8 cm zabal zen erreten txiki batek lotuta zeuden. Halaber, arraultze itxurako hutsune bat aurkitu zen, 2 metrotik gora luze eta metro bete zabal zena.

A.3.1.11. **Ermita de San Martín de Iraurgi (Azkoitia)**

Dirigida por M.^a Mercedes Urteaga Artigas.
Subvencionada por el Ayuntamiento de Azkoitia, y la Diputación Foral de Gipuzkoa.

La excavación arqueológica llevada a cabo en la ermita de San Martín de Iraurgi durante la presente campaña ha tomado como pauta la intervención realizada el pasado año, en la que se excavó una banda de dos metros de anchura, perpendicular al eje del edificio.

Como consecuencia de los hallazgos efectuados, un horno de campana en cuyo fondo se mantenía la impronta dejada por la misma en el proceso de fundición, y restos de enterramientos medievales, se decidió llevar a cabo una excavación en área del resto del edificio.

El primer paso consistió en demarcar el área a excavar en cuatro sectores, dejando un testigo o pasillo central de 1 metro y 50 centímetros.

SECTOR A: Zona Noroeste del edificio.

SECTOR B: Zona Suroeste del edificio.

SECTOR C: Zona Noreste del edificio.

SECTOR D: Zona Sureste del edificio.

Sector A:

Esta primera fase de la excavación se inició en la zona más cercana a la banda excavada el pasado año. La roca natural afloró rápidamente comprobándose la existencia de tres hoyos de forma circular excavados en la misma y de pequeñas dimensiones (entre 20 y 40 centímetros de diámetro). Dos de los citados huecos se encontraban unidos por un canalillo de unos 8 centímetros de ancho. Asimismo, se halló un hueco de forma ovalada de más de 2 metros de longitud y 1 metro de anchura.

A.3.1.11. **San Martin de Iraurgi hermitage (Azkoitia)**

Directed by M.^a Mercedes Urteaga Artigas.
Subsidized by Azkoitia City Hall and the Gipuzkoa Provincial Council.

The archaeological excavation carried out on the San Martin de Iraurgi hermitage over the course of the present campaign followed in the steps of the former year's campaign, on which a two-metre strip was excavated perpendicular to the building's axis.

As a result of the discoveries we made (a bell kiln on the bottom of which lay the bell imprint that was left after the smelting process) and remains of medieval tombs, we decided to carry out our excavation operations in the rest of the building.

The first step consisted of marking out the excavation area in four sectors, leaving a 1.5m central passage as a control.

Sector A: Northwestern part of the building.

Sector B: Southwestern part of the building.

Sector C: Northeastern part of the building.

Sector D: Southeastern part of the building.

Sector A:

This first phase of the excavation was initiated in a zone that was nearer the strip excavated the year before. The bare rock appeared quickly, and three small round holes (between 20 and 40cm in diameter) were found in it. Two of the holes were joined by a small 8cm wide groove. A 2m long x 1m wide oval-shaped hollow was also found.

Iraurgiko San Martin. Errautsak
gordetzeko ontzia sendotzeko eta
ateratzeko prozedura.

San Martín de Iraurgi. Proceso de
consolidación y extracción de
Urna.

San Martín de Iraurgi. Urn
consolidation and extraction
process.



Zulo hauek guztiek kanpaia moldatzeko prozedurarekin eta, beraz, iaz aurkitutako labearekin zerikusia dutela ematen du.

Ondoren eraikinean sartzeko atetik hurbilen dagoen aldea induskatu genuen eta alde horretan ugari ziren lurrez osaturiko deposituak, lur-eremuaren malda naturaleko betegarri. Aipatutako betegarria teila hondakinez, eraikuntzarako materialez, txanponez (gehienak Portugalekoak, Alfontso V.aren garaikoak), hezurrez eta aski modu traketsean landutako zeramika puskez beteta zegoen. Zeramika puska horiek xehe-xehe aztertu ziren, erromatarren garaiko baina bertako biztanleek eginiko zeramika baitzirudien, geroago egiaztatu ahal izan zen bezala.

B sektorea:

Sektore hau estaltzen zuen azaleko lehen geruza garbitu ondoren, gure garaiko zaborrez beteta zegoena, iaz induskatutako zanga ondoko aldea induskatzen hasi ginen. Harria berehala agertu zen eta harri naturalean zulaturiko hutsune bat aurkitu zen, aurreko kanpainan aurkitu zen hutsunearen jarraipena, Erdi Aroko hilotziko atala osatzen zuena.

Eraikinean sartzeko atetik hurbilen dagoen aldean jarraitu genuen eta kolore iluneko lurrez osaturiko depositu bat egiaztatu genuen, ikatz hondakinez hornitua. Deposituan A Sektoreko betegarrian atzeman ziren zeramika pusken antzekoak azaleratzen hasi ziren.

Bata bestearen ondotik, zeramikaz eginiko sei ontziren hondakinak azaltzen hasi ziren eta haien barruan kiskalitako hezur hondakinak atzematen ziren. Errestauratzaileek ontziak sendotzeko prozedurarekin amaitu eta gero, haiek zeuden tokitik ateratzen hasi ginen. Aipatutako ontziak, tipologia aldetik bezala erabilera aldetik ere, erromatarren garaiko errausketarako ontzi gisa sailka litezke.

Todos estos hoyos parecen estar relacionados con el proceso de fundición de la campana, y en consecuencia con el horno hallado el pasado año.

Posteriormente, se excavó la zona más cercana a la puerta de acceso del edificio, en la que los depósitos de tierra eran abundantes y destinados a rellenar el desnivel natural del terreno. Dicho relleno estaba conformado por restos de teja, material de construcción, varias monedas (la mayor parte de ellas de origen portugués, acuñadas en tiempos de Alfonso V), huesos y fragmentos cerámicos bastante toscos. Los fragmentos fueron analizados detalladamente, pues parecían pertenecer a cerámica indígena romana, como luego pudo confirmarse.

Sector B:

Tras eliminar una primera capa superficial, compuesta por escombros recientes, que cubría la zona, se procedió a excavar la zona colindante a la zanja excavada el pasado año. La roca afloró prontamente hallándose un hueco excavado en la roca natural, continuación del aparecido en la campaña anterior y que formaba parte de un enterramiento medieval.

Se prosiguió en la zona más cercana a la puerta de acceso del edificio, comprobándose la existencia de un depósito de tierra de tonalidad oscura, con restos de carbón, y en el que comenzaron a hallarse fragmentos cerámicos similares a los descubiertos en el relleno del Sector A.

Progresivamente fueron apareciendo los restos de seis recipientes cerámicos en cuyo interior se advertían vestigios de huesos calcinados. Se procedió a su extracción del lugar, tras un proceso de consolidación llevada a cabo por los restauradores. Dichos recipientes, tanto por su tipología como por su uso, pueden calificarse como urnas de incineración de época romana.

All these holes seemed to bear some relation to the bell-smelting process and to the kiln found the year before.

We then excavated the zone nearest the building's main door where the earth deposits were abundant and served to fill in the natural change in level of the terrain. This fill-in was made up of tile remains, construction materials, several coins (most of them Portuguese minted in the reign of Alfonso Vth), bones and reasonably coarse pottery pieces. These fragments were analysed in detail for they seemed to belong to the Roman indigenous pottery group, as was later confirmed.

Sector B

After removing the first superficial layer covering the zone (made up of recent rubble), we excavated the area beside the trench excavated the year before. The bare rock soon appeared as did a hole excavated in the bare rock, a continuation of the one that had appeared on the former year's campaign. It formed part of a medieval tomb.

We continued work on the zone nearest the building's main door, and confirmed the existence of a dark-coloured earth deposit with charcoal remains in which we began to find pottery remains similar to those found on the Sector A fill-in.

The remains of six pottery recipients began to appear with signs of burnt bones on the inside. We removed them from the site, after a consolidation process conducted by the restorers. These recipients, both in typology and in use, may be classified as Roman period incineration urns.

C sektorea:

Sektore honetako alderik handiena harri naturalak hartzen zuen, lur-eremua berdintzeko zulatu edo induskatu izan zena. Garbitu ondoren, eraikinaren karga-murruak, eta eraikina eta ondoko etxebizitza banatzen dituen hormak eratutako angeluan, gutxi gora behera forma angeluzuzeneko (240 x 100 zentimetro) zulo bat estaltzen zuen lurrezko depositua zegoela egiaztatu genuen, harri naturalean zulatuta eta Ekialderako norabidea zuena. Zuloaren barruan, obal antzeko beste zulo bat atzeman zen, harrian zulatua hura ere, neurri txikikoa eta haur baten ehorzketaren arrastoak ageri zituen.

D sektorea:

Gure garaiko zaborrek estaltzen zuten azaleko geruza garbitu ondoren, lur depositu bat, beltz kolorekoa, ikatz arrastoak ageri zituen, induskatzeari ekien genion.

luz induskaturiko bandatik hurbil dagoen aldean, harri naturalean zulatutako hutsune bat atzeman zen, itxura angeluzuzena zuena gutxi gora behera (165 x 70 zentimetro), balizko ehorzketa baten arrasto.

Halaber, beste errausketarako ontzi baten hondakinak aurkitu genituen, B Sektorean aurkitutakoen antzekoa, eta harrian asmo horrekin zulatutako hutsunean ipinia zela zirudien. Ontzia sendotu ondoren, errestauratzaileek berek atera zuten.

Ondoko etxebizitzako eraikina banatzen duen hormak eta korridorera-ko sarrerak eratutako angeluan, geratzen ziren lur sedimentuak kendu ondoren, harrian zulatutako beste hutsune bat aurkitu genuen, forma irregularreko karrizko bi murr txikik mugatuta.

Kanpoaldean eginiko katak:

Indusketa lanen azken fasean, kata lanei ekin genien eraikinaren

Sector C:

La mayor parte de dicho sector estaba ocupado por la roca natural que había sido excavada para nivelar el terreno. Se procedió a su limpieza comprobándose que en el ángulo formado por el muro de carga del edificio, y el tabique que divide el edificio y la vivienda contigua, se encontraba un depósito de tierra que cubría un hueco de forma aproximadamente rectangular (240 x 100 centímetros) excavado en la roca natural y orientado hacia el Este. En el interior del mismo se halló otro hueco de forma oval, también excavado en la roca, de pequeñas dimensiones y con restos de un enterramiento infantil.

Sector D:

Tras la eliminación de una capa superficial con escombros recientes se procedió a la excavación de un depósito de tierra de color negruzco, con restos de carbones.

En la zona cercana a la banda excavada el pasado año se halló un hueco excavado en la roca natural, de forma aproximadamente rectangular (165 x 70 centímetros), vestigio de un posible enterramiento.

Asimismo, se hallaron los restos de otra urna de incineración similar a las encontradas en el Sector B y que parecía haber sido colocada en un hueco excavado a propósito en la roca. Tras ser consolidada fue extraída por los restauradores.

En el ángulo formado por el tabique que divide el edificio de la vivienda contigua y el acceso al corredor, después de eliminarse los sedimentos de tierra restantes se encontró otro hueco excavado en la roca y delimitado por dos muretes de piedra caliza irregular.

Catas exteriores:

En la última fase de la excavación se procedió a la realización de catas

Sector C:

Most of this sector was made up of bare rock that had been excavated to level off the terrain. We cleaned up the area and found that there was a deposit of earth covering an approximately rectangular hollow (240 x 100cm) excavated in the bare rock (which faces east) in the angle formed by the building's loadbearing wall and the partition wall dividing the building from the contiguous dwelling. Inside the hollow we found another small oval-shaped hole excavated in the rock, bearing the remains of a child's tomb.

Sector D:

After removing the superficial layer of recent rubble, we excavated a deposit of black-coloured earth bearing charcoal remains.

In the zone near the strip (which we had excavated the year before) we found a hollow excavated into the bare rock. It was approximately rectangular in shape (165 x70cm), possibly the remains of a tomb.

We also found the remains of another incineration tomb similar to the ones found in Sector B. They seemed to have been placed in a hollow excavated into the rock on purpose. After consolidating the remains, we extracted them for restoration.

After eliminating the remaining earth sediment, we found another hollow in the rock marked off by two small irregular limestone walls in the angle formed by the partition wall that divides the building from the contiguous dwelling and the access to the corridor.

Exterior sondage operations:

On the last phase of the excavation we carried out several sondage

hegoaldeko hormaren ondoko orubean.

Hasiera batean orubea laukitan banatu genuen, ermita barruan eginiko lauki banaketa bere horretan mantenduz, egin beharreko katak egoki antolatzeko.

Proiektuak zanga batzuk zabaltzea zuen helburu, eraikinaren ardatzaren paraleloan bezala perpendikularrean ere. Horrenbestez, orubean egon zitezkeen balizko hondakinak zehaztu ahal izango genituen.

Zortzi kata burutu ziren:

1. Kata

130/50 laukian zuen sorburua induskatutako zangak, 60 zentimetro zabal zena gutxi gora behera. 50 zentimetroko sakoneran, neurri irregularrereko harzabalak aurkitu ziren, lerrokadura zehatz bat jarraitzen zutenak. Aipatutako lerrokadurari jarraiki induskatu zen zanga 130/65 laukiaren hasieraraino, bertan harzabalek aldatu egiten zuten norabidea 115/65 laukira iritsi arte, eta lauki honetan desagertzen ziren. Hau ikusirik, berriro aldatu genuen zangaren norabidea eta 110/85 laukian amaitzeraino zabaldu genuen. Azken lauki honetan beste hiru harzabal azaldu ziren lerroan egokituta.

2. Kata

Kokalekua: 105/65.
Luzera: 140 zentimetro.
Zabalera: 60 zentimetro.
Estratigrafia:
5 zentimetro soropil.
110 zentimetro buztin eta teila.

Lur naturala.

3 Kata

Kokalekua: 100/65.
Luzera: 140 zentimetro.
Zabalera: 60 zentimetro.

en el solar pegante a la pared meridional del edificio.

En un principio, se llevó a cabo la cuadrícula del solar con respecto a la llevada a efecto en el interior de la ermita, y con el objeto de situar las catas a efectuar.

El proyecto consistía en practicar varias zanjas, tanto paralelas como perpendiculares al eje del edificio, y así poder determinar los posibles restos existentes en el solar.

Se realizaron ocho catas:

Cata n.º 1

La zanja excavada comenzaba en el cuadro 130/50, con una anchura aproximada de 60 centímetros. A unos 50 centímetros de profundidad, se observó la existencia de losas de piedra de tamaño irregular, que seguían una alineación determinada. Se excavó la zanja, siguiendo dicha alineación, hasta el comienzo del cuadro 130/65, en el que las losas cambiaban de dirección, hasta llegar al cuadro 115/65 en el que desaparecían. Ante esto, volvió a cambiarse la dirección, hasta finalizar la zanja a la altura del cuadro 110/85, en el que nuevamente aparecieron tres losas alineadas.

Cata n.º 2

Localización: 105/65.
Longitud: 140 centímetros.
Anchura: 60 centímetros.
Estratigrafía:
5 centímetros de césped.
110 centímetros de arcilla con teja.
Terreno natural.

Cata n.º 3

Localización: 100/65.
Longitud: 140 centímetros.
Anchura: 60 centímetros.

operations on the site next to the building's southern wall.

First we marked out the site grid in relation to the one marked out on the interior of the hermitage. This was done with a view to placing the sondage operations to be carried out.

The project consisted of digging several trenches, both parallel to and perpendicular to the building's axis, and thus be able to determine the remains there might be on the site.

Eight sondage operations were carried out:

Sondage operation 1

The trench we dug began in square 130/50 and had an approximate width of 60cm. At about 50cm's depth we found irregular-sized paving stones that had a particular alignment. We dug down into the trench that followed that alignment until the beginning of square 130/65, where the flagstones changed direction as far as square 115/65, where they disappeared. We therefore changed direction again until we ended the trench at the level of square 110/85, where three aligned flagstones appeared once again.

Sondage 2

Location: 105/65.
Length: 140cm.
Width: 60cm.
Stratigraphy:
5cm of lawn.
110cm of clay with tiles.
Natural ground

Sondage 3

Location: 100/65.
Length: 140cm.
Width: 60cm.

Estratigrafia:
5 zentimetro soropil.
95 zentimetro buztin eta teila.
Lur naturala.

Estratigrafía:
5 centímetros de césped.
95 centímetros de arcilla con teja.
Terreno natural.

Stratigraphy:
5cm of lawn.
95cm of clay with tiles.
Natural terrain.

4 Kata

Kokalekua: 95/65 eta 95/70.
Luzera: 140 zentimetro.
Zabalera: 60 zentimetro.
Estratigrafia:
5 zentimetro soropil.
95 zentimetro buztin eta teila.
Lur naturala.

Cata n.º 4

Localización: 95/65 y 95/70.
Longitud: 140 centímetros.
Anchura: 60 centímetros.
Estratigrafía:
5 centímetros de césped.
95 centímetros de arcilla con teja.
Terreno natural.

Sondage 4

Location: 95/65 and 95/70.
Length: 140cm.
Width: 60cm.
Stratigraphy:
5cm of lawn.
95cm of clay with tiles.
Natural terrain.



Iraurgiko San Martin. Gerriko belarria, brontzezkoa.

San Martín de Iraurgi. Hebilla de cinturón de bronce.

San Martín de Iraurgi. Bronze belt buckle.

5. Kata

Kokalekua: 90/70.
Luzera: 140 zentimetro.
Zabalera: 60 zentimetro.
Estratigrafia:
5 zentimetro soropil.
110 zentimetro buztin eta teila.
Lur naturala.

6. Kata

Kokalekua: 65/75.
Luzera: 140 zentimetro.
Zabalera: 100 zentimetro.
Estratigrafia:
5 zentimetro soropil.

1. katan aurkitutakoen antzeko harzabalak aurkitu ziren baina harmaila gisa egokituta. 60 zentimetroko sakoneran azaleratzen hasi ziren eta 150 zentimetroetaraino heltzen ziren tokirik sakonenean.

7. Kata

Kokalekua: 90/60.
Luzera: 140 zentimetro.
Zabalera: 60 zentimetro.
Estratigrafia:
5 zentimetro soropil.
95 zentimetro buztin eta teila.
Lur naturala.

8. Kata

Kokalekua: 60/90.
Luzera: 140 zentimetro.
Zabalera: 100 zentimetro.
Estratigrafia:
5 zentimetro soropil.
30 zentimetro buztin eta teila.
Lur naturala.

Ondorioak

1993. urtean bideraturiko kanpainak egiaztatu egin zuen kokaleku honen arkeologia mailako balioa, egiaztatu egin zituen baita ere eraikinaren okupazio maila ezberdinak, Erdi Aroaz geroztik, berpizkunde garaitik igarota, gure egunetara heltzen dena. Hori guzti hori, harrian zulatutako hilobien eta kanpaia moldatzeko labearen aurkikuntzei esker.

Cata n.º 5

Localización: 90/70.
Longitud: 140 centímetros.
Anchura: 60 centímetros.
Estratigrafía:
5 centímetros de césped.
95 centímetros de arcilla con teja.
Terreno natural.

Cata n.º 6

Localización: 65/75.
Longitud: 140 centímetros.
Anchura: 100 centímetros.
Estratigrafía:
5 centímetros de césped.

Se hallaron losas de piedra similares a las de la cata n.º 1, pero escalonadas. Comenzaban a aflorar a unos 60 centímetros de profundidad, llegando a 150 centímetros en la zona más baja.

Cata n.º 7

Localización: 90/60.
Longitud: 140 centímetros.
Anchura: 60 centímetros.
Estratigrafía:
5 centímetros de césped.
95 centímetros de arcilla con teja.
Terreno natural.

Cata n.º 8

Localización: 60/90.
Longitud: 140 centímetros.
Anchura: 100 centímetros.
Estratigrafía:
5 centímetros de césped.
30 centímetros de arcilla con teja.
Terreno natural.

Conclusiones

La campaña llevada a cabo en el año 1993 confirmó el valor arqueológico del emplazamiento y las distintas ocupaciones del edificio que se remontaban a la época medieval, y que pasando por la época renacentista llegaba a nuestros días. Todo ello gracias a los descubrimientos de tubas excavadas en la roca y el horno de fundición de la campana.

Sondage 5

Location: 90/70.
Length: 140cm.
Width: 60cm.
Stratigraphy:
5cm of lawn.
95cm of clay with tiles.
Natural terrain.

Sondage 6

Location: 65/75.
Length: 140cm.
Width: 100cm.
Stratigraphy:
5cm of lawn.

Flagstones similar to those that appeared on sondage 1 were found here, but in steps. They began to appear at 60cm depth, reaching 150cm in the lowest zone.

Sondage 7

Location: 90/60.
Length: 140cm.
Width: 60cm.
Stratigraphy:
5cm of lawn.
95cm of clay with tiles.
Natural terrain.

Sondage 8

Location: 60/90.
Length: 140cm.
Width: 100cm.
Stratigraphy:
5cm of lawn.
30cm of clay with tiles.
Natural terrain.

Conclusions

The campaign carried out in 1993 confirmed the archaeological worth of the site, and the different occupations of the building that cover the medieval period, Renaissance period and the present day. This was possible thanks to the discovery of the hollows excavated in the rock and the bell smelting kiln.

Aurtengo kanpainak sendotu eta osatu du Erdi Aroko eta Berpizkunde-ko berrosaketa. Horretarako lagungarria izan da harrian zulatutako hilobi batzuen eta erreten txiki batek lotutako zulo zirkular zenbaiten aurkikuntza, azken horiek kanpaiak moldatzeko prozedurarekin zerikusia izango baitzuten.

Hala eta guztiz ere, gainerako aurkikuntzak dira indusketari bestelako izaera ematen diotenak; errausketarako ontziak alegia, finkamenduaren okupazioaldi aurretiko batera garamatzenak, erromatarren garaiko nekropoli batera hain zuzen, haren kontserbazio egoera kaxkarra izanagatik ere.

Iraurgi San Martin ermitan zeramikaz eginiko zazpi ontzi erregistratu dira, hileta eginkizunetarako erabiliak baina horietarik bakar bat baino ez zen osorik kontserbatzen. Nabarmentzekoa da, gehienetan, kontserbatu den elementu bakarra ontzien hondoa izana.

Ehorzketekin batean tresna lagin multzo bat azaltzen zen: beira puskak nagusiki, baina aipagarri dira, halaber, beirazko gondera, brontzeko txanpon bat, legenda eta ezaugarriak galdu dituenz Goi Inperioan gora behera sailkatu behar dena, eta burdinazko lantza mutur bat, arkeologia aldetik kontestutik at geratzen den arren, tipologia aldetik erromatarren garaikotzat hartzen ere dena.

Erraustak gordetzeko ontziak modu ezberdinetan eginak dira: oxidazio-labeetan eta tornu azkarrean eginak batzuk, su erreduktorean egosiak eta tornu txikian beste batzuk, Ama Xantalen ermitan aurkiturikoen antzera. Nabarmentzekoa da, bestalde, ertz lauak dituzten zeramika hareatsuak, tokiko tradizioaren araberrak eta erromatarren aurreko zeramika mota ezaugarriekin loturak erakusten dituztenak. Orraziz eginiko dekorazio tipikoa erakusten dute, buztin bigunean eginak.

La presente campaña ha corroborado y completado la reconstrucción tanto de la etapa medieval como renacentista, a través de los hallazgos de varias tumbas excavadas en la roca, así como de distintos hoyos de forma circular unidos por un canal, y que estarían relacionados con el proceso de fundición de la campana.

Sin embargo, son los restantes hallazgos los que dan un carácter distinto a la excavación, las urnas de incineración, que hacen pensar en una ocupación del emplazamiento más antigua, en una necrópolis de época romana, aunque en un estado de conservación precario.

En San Martín de Iraurgi se han registrado siete recipientes cerámicos usados con fines funerarios, aunque sólo uno de ellos se encontraba al completo, destacando que, en la mayoría de los casos, ha sido el fondo de las vasijas el elemento que se ha mantenido.

Asociados a los enterramientos se han recogido muestras de ajuar: fragmentos de vidrio, sobre todo, aunque también destacan una cuenta de pasta vítrea, una moneda de bronce que por pérdida de la leyenda y atributos sólo puede clasificarse, a grosso modo, en el Alto Imperio, además de una punta de lanza de hierro que, aun descontextualizada arqueológicamente, se considera tipológicamente también de la época romana.

Las urnas presentan diferentes tipos de fabricación; siendo algunas oxidantes y a torno rápido, con cocción reductora y fabricación a torneta, reproduciéndose las variantes detectadas en Santa Elena. Destacando, por otra parte, las cerámicas arenosas con borde plano que se inscriben en la tradición indígena y que enlazan con manifestaciones prerromanas. Estas presentan la típica decoración peinada, realizada sobre el barro fresco.

The present campaign confirmed and completed the reconstruction both of the medieval period and Renaissance period remains by way of the discovery of various tombs cut into the rock, as well as different round holes joined by a groove which was probably related to the bell-smelting process.

However, it was the other finds that gave a distinctive character to the excavation; the incineration urns that lead us to think of an older occupation for the site (as a Roman period necropolis) although its state of repair is not good.

Seven pottery recipients used for funerary purposes were found at San Martín de Iraurgi, although only one was intact. In most cases it was the bottom parts of the recipients that were conserved.

Other furnishings that had to do with the tombs were collected: glass fragments were numerous, although we also found a glazed bead, a bronze coin (the inscription and attributes of which have faded but that may be placed grosso modo in the High Empire period), apart from an iron spearhead. Although found out of context, its typology places it in the Roman period.

The urns showed different fabrication types. Some were oxidized and made on a fast wheel, with reduction baking and manufacture on the wheel, in line with the variants found at Santa Elena. Sandy flat-edged pottery of the indigenous tradition also stood out, linking up with the pre-Roman tradition. These show the typical combed decoration applied on fresh clay.

Nekropoliaren kontserbazio egoerak, hondatuta oso arestian aurreratu bezala, eta aztarnategiaren ezaugarriak garrantzizko bi xehetasun adierazten dituzte: batetik, hilerriaren partetik handiena eraitsia izan zela ermitaren eraikina eraberritu zenean, XVI. mendean gertatuko zena ziur asko. Eta bestetik, hilerria estrategia maila handiko muino baten gainaldea okupatzen zuela, Iraurgiko haranaren gainean, oraindik ere modu enblematikoan nabarmentzen dela.

Muino sakratua erlijio eraikin baten baitara egokitu zen, San Martín ermita, arrasto guztien arabera egungo herriko jatorrizko parrokia dena. Azken eraikin honetan eginiko eraberritze lanek, erromatarren garaiko hilerria suntsituko zuten parte handi batean, baina gisa honetara kontserbatu ziren erromatar aurretikoak integratu ondoren, espazio berezia gauzatu zen, non gertaera historikoen kateak, hileta motakoak eta, beraz, erlijio izaerakoak, gaurkotasuna gure Garaiko I. eta II. mendera iristen den iraganarekin lotzen duen.

Las condiciones de conservación de la necrópolis, muy deteriorada como se ha adelantado, y las características del yacimiento indican dos hechos de interés: por un lado, que la mayor parte del cementerio fue arrasada al reformarse el edificio de la ermita, probablemente en el siglo XVI. Y por otro, que el cementerio ocupaba la parte superior de una colina colocada estratégicamente en el valle de Iraurgi, en el que todavía destaca de forma emblemática.

La colina sagrada fue incorporada en el interior de un edificio religioso, la ermita de San Martín, de la que los indicios denotan que pudiera ser la primitiva parroquia de la población actual. Las reformas en esta última, arrasarían el cementerio romano en su mayoría, pero integrados de esta forma los antecedentes romanos que se conservaron, se obtuvo un espacio en el que la cadena de hechos históricos de tipo funerario, y por tanto religiosos, enlaza la actualidad con un pasado que se remonta a los siglos I y II de nuestra Era.

M.^a Antonia Gereñu Urzelai

The necropolis' conservation conditions were poor, as was mentioned above, and the site's characteristics have two interesting aspects: firstly, most of the cemetery was razed when the hermitage was built, probably in the XVIth century; and secondly, the cemetery stood on the highest part of the hill strategically overlooking the Iraurgi valley, above which it still stands today.

The holy hill was incorporated to the inner part of the religious building, the San Martín hermitage, and there are signs that it may have been the current town's old parish. Reforms carried out here must have razed most of the Roman cemetery. But some Roman remains were thus integrated in a space where a chain of funerary (and thus religious) remains - associated with particular historical periods - are conserved, linking up the present period with a past period that goes back to the Ist and IInd centuries of our era.

A.3.1.12. Kortaberriako Teileria (Segura)

IV. Indusketa kanpaina.
Alfredo Moraza jaunak zuzendua.
Gipuzkoako Foru Aldundiak zuzendua.

Dekantazio Baltsa deituriko egituren zehaztapena zuen helburu nagusi aurtengo kanpainak, aurreko Kanpainan egiaztatu baitzen egitura. Horrenbestean, eraikuntzarako zeramikaz eginiko materialen ekoizpen prozeduraren ikuspegi zabalagoa lortuko genuke, prozedurako fase ezberdinak ezagutuko genituen.

Lau kanpainetan zehar eginiko indusketa iharduera antzinateko ekoizpen prozeduraren kontrako norabidean garatu da. Eta beraz, hasiera bate-

A.3.1.12. Tejería de Kortaberria (Segura)

IV Campaña de excavaciones.
Dirigida por Alfredo Moraza.
Financiada por la Diputación Foral de Gipuzkoa.

El objetivo principal planteado para el presente año, tendía a la definición de las denominadas como Balsas de Decantación, cuya presencia ya fue constatada en la Campaña precedente. De este modo, se conseguiría obtener una visión más general del proceso de producción de los materiales cerámicos de construcción, a través de sus diferentes fases.

El proceso de excavación a lo largo de las cuatro campañas, ha ido progresando en sentido inverso al del antiguo proceso de producción. Y así,

A.3.1.12. Kortaberria tileworks (Segura)

IVth Excavation campaign.
Directed by Alfredo Moraza. Subsidized by the Gipuzkoa Provincial Council.

The principal aim for this year was to define what we had termed the "decantation ponds", which had been found on the previous campaign. In this way we would get a more general view of the pottery construction material production process on its different phases.

The excavation process over the course of the four campaigns has progressed in a sense contrary to the production process. We initially wor-

an labea aztertzeari ekin genion egitura osagarriekin jarraitzeko (biltegiak, ikaztegiak,...) eta, aurtengo kanpainari amaiera emateko, zeramikazko materialen prestakuntza zentruarekin bukatzeko.

Aldez aurretik taxuturiko eskema honi jarraiki, jada aipatutako Dekantazio Baltsak zehaztera mugatu zen aurtengo kanpaina. Dekantazio Baltsa hauetan ura eta beharrezko desgrosanteekin nahasten zen buztina, geroago egin beharrekoko ekoizpenerako lehengaia lortzearen. Baltsak, gutxienez bi, labearen Mendebaldean zeuden, mendiko mazelan harmaila gisara bermatuta.

inicialmente se actuó sobre el horno para proseguir con las estructuras complementarias (almacenes, carboneras,...), para finalmente culminar este presente año con el centro de preparación de los materiales cerámicos.

Siguiendo, pues, este esquema previo, este presente año se centró la labor en las ya aludidas Balsas de Decantación, cuya función era la de realizar en ellas la mezcla de la arcilla con el agua y desgrasantes necesarios, para obtener la materia prima sobre la que posteriormente realizar la producción. Estas balsas, en número al menos de dos, estaban ubicadas al Oeste del horno, y apoyadas en la ladera del monte de forma escalonada.

ked on the kiln, continued on the complementary structures (store rooms, coal store etc.) to end up this present campaign with the pottery material preparation centre.

Following this previously established scheme, this year we centred on the decantation ponds, the function of which was to provide a place to mix clay with water and the necessary degreasers to obtain the raw materials for production. These ponds (there were at least two of them) were situated to the west of the kiln and leant against the slope in a terraced form.



Dekantazio Baltsaren ikuspegi orokorra.

Aspecto general de la Balsa de decantación.

General view of the decantation pond.

Arkeologia iharduerari ekin aurretik, pinadi gazteak eta oso belar luzeak hartzen zuten lekua, iaz egiaztatu zen bezala, egituraren neurri zehatzen definizioa oztopatzen zutenak. Aurrekontuak ezagutu duen murrizketak alde zabal batean lan egiteko aukerak gutxitu zituen, eta azpiko baltsako zerrenda txiki batera mugatu behar izan genuen arkeologia iharduera.

Zerrendaren neurriak 2 x 7 m-koak ziren, ekialdetik mendebaldera, bertan dagoen txabolatik metro erdira. Txabolaren atzealdeko horma baltsa ixteko balizko horman bermatzen zela edo hartaz baliatzen zelako ustea genuen, interbentzioaren amaieran egiaztatu ahal izan zena. Lanak aurrera, 4 x metro beteko sektore batera mugatu zen indusketa eremua, zerrendaren hegoekialdeko muturrera. Plataforma gisako eremua zuen ezaugarri sektoreak, ekialde muturreko herena beheranzko malda gogor bihurtzen zela, ondoren, horizontalean egokitzeko berriro ere.

Zotala kendu ondoren, baltsaren barne aldearekin bat egiten zuen goiko plataformak, ustekabeen, harrizko bloke kopuru ez ohikoa erakusten zuen, haren luzeran zehar egokituak, bata bestearekin teilen gisara paratu zirelako berezitasunarekin. Horrek guzti horrek hasiera batean berria zitekeen elementu bat iradokitzen zigun, egitura mota hauek, oro har, haize zabalean egoten baitira inolako babesik gabe. Kortaberriako Teilerari dagokionean, estalki edo aterpe motaren batez hornituta egongo ziren baltsak, ezbairik gabe lanak erraztuko zituen aurrikusi daitezken eguraldi aldaketan aurrean. Aterpea, teileria iharuera abandonatzearekin batean, erori egingo zen baltsaren gainera hura estaliz.

Baieztape hau hainbat tokitan aipatutako blokeak kentzean egiaztatu ahal izan zen, haien azpian teila puska kopuru handia azaleratu baitzen, jatorrizko estalkitik eroritakoak ezbai-

Antes de la intervención arqueológica, tal y como se constató el año precedente, el lugar estaba ocupado por un pinar joven y hierba muy alta, que impedía la definición exacta de las dimensiones de la estructura. La reducción de presupuestos sufrida, redujo las posibilidades de trabajar sobre un amplio área, limitando la intervención arqueológica a una pequeña franja en la más inferior de las balsas.

La franja o fleje tenía unas dimensiones de 2 x 7 metros en sentido E-W, situándose a 0,50 m. de la txabola existente en el lugar, y de la cual sospechábamos que su pared trasera se apoyaba o reaprovechaba el posible muro de cierre de la balsa, tal y como se demostró tras la intervención. Avanzada la misma, se redujo la zona de excavación a un sector de 4 x 1 m. en su extremo SE.. El sector se caracterizaba por ser una zona en plataforma, cuyo tercio más oriental adquiría una fuerte pendiente descendente, para volver a horizontalizarse nuevamente.

Tras el levantamiento inicial del tepex, sorprendentemente la plataforma superior, coincidente con la parte interior de la balsa, presentaba un inusual número de bloques pétreos distribuidos a lo largo de toda la misma, con la particularidad de encontrarse imbricados uno sobre otro. Este hecho nos hacía presumir la presencia de un elemento inicialmente novedoso, ya que este tipo de estructuras suelen encontrarse, por lo general, al aire libre, sin ningún tipo de protección. En el caso de la Tejería de Kortaberria, las balsas dispondrían de una especie de cubierta o cobertizo, que sin duda facilitaría las labores ante las previsibles inclemencias meteorológicas, la cual, con el abandono de la misma, terminaría por caer sobre la balsa sellándola.

Esta afirmación pudo ser comprobada una vez levantados en varios puntos esos bloques de piedra, al aparecer bajo los mismos gran número de frag-

Before the archaeological operation was carried out, we saw (as we had the year before) that the site was occupied by a young pine wood and very high grass that impeded the exact definition of the structure's dimensions. A cut-back in our budget reduced our hopes of working on a larger area, limiting the archaeological operations to a small strip on the low west of the ponds.

The strip was 2 x 7m in size in an E-W alignment, passing 0.5m from a hut there is on the site. We suspected that its rear wall might lean against the pond's close wall, as was subsequently confirmed. As operations advanced, we reduced the excavation zone to a sector 4 x 1m large at its SE end. The sector was characterized by a platform, the easternmost third of which was on a steep slope before becoming horizontal once again.

After the initial excavation of the top layer, the higher platform showed an unusual number of stone blocks on the part that coincided with the inside of the pond. They were distributed the whole way along it and were imbricated on each other. This made us suspect the presence of what appeared to be a new element (these kinds of elements are generally found outside without any form of protection). In the case of the Kortaberria tileworks, the ponds seemed to have of shelter or cover to facilitate operations in bad weather. In time, after the works were abandoned, the roof must have caved in on the pond, sealing it off.

This idea was confirmed once several of these stone blocks had been raised in different spots. Under these stones there were a lot of tile fragments from the old roof

Baltsaren itxitura hormaren
xeheetasuna.

Detalle del muro de cierre de la
Balsa.

Detail of the pond's close wall.



rik gabe, estalkia bermatzen zuten paretak baino lehenago erori baitzen.

Hura egiaztatu ondoren, ekialdeko herenera mugatu zen indusketa eremua, eta sakontzen jarraitu zen itxitura egituren ezaugarriak argi eta garbi zehaztearren. Itxitura egiturak, alde zurratik uste bezala, garrantzizko ezaugarriak erakusten zituen kontserbazio egoera txarrean egonagatik ere.

Baltsaren ekialdeko itxitura 0,80 m zabal zen horma soilak eratzen zuen, jasandako erorketaren ondorioz zeharka ebakitzen dena, eta barnealdean kontserbatu da hormaren atalik garaiena. Bloke lerrokadura bikoitzak, handiagoak muturrean, osatua zen horma eta mota askotako harkoskoiez eta lurrez osatua zen betegarria.

Itxitura hormak ez zuen, itxuraz, inolako babesik edo geruza isolatzaile izan, lan egiteko garaian masaren parte baten iragazpena saihestearren, nahiz eta ideia hau ezin den erabat baztertu. Hormaren oina lur-eremuko azaleratze margotsuan bermatzen da zuzenean, alde zurratik oina beheartu edo jan egin zela sendotasun handiagoz egokitzeke.

Baltsaren barnealdea, aipatutako harrizko blokeak eta teilak kendu ondoren, kolore marroi iluneko buztin geruzak osatua agertzen zen eta kararizko zatiki txiki eta ikatz puska ugari zeuden bertan. Buztinaren koloreak, sakondu ahala, tonu argiagoa eta horiagoa hartzen zuen, eta trinkoago bihurtzen zen, haren erauzketa nekeza oso egiten zen arteraino.

Honenbestean amaitutzat eman zen Kortaberriako Teileriaiko laugarren eta azken indusketa Kanpaina, eta azaleraturiko hondakin guztiak estali genituen ondoren, balizko hondamena saihestearren.

mentos de tejas, procedentes sin duda de la primitiva cubierta, caída antes que las paredes que la sustentaban.

Una vez constatado este hecho, se redujo la zona de excavación, centrandola la misma en el tercio oriental, donde se siguió profundizando con el fin de delimitar claramente las características de las estructuras de cierre. Esta presentaba, conforme a lo supuesto previamente, una gran relevancia, pese a encontrarse en un estado de conservación bastante deficiente.

El cierre oriental de la balsa, estaría formado por un sencillo muro de 0,80 m. de ancho, cortado tangencialmente por efecto del derrumbe sufrido, conservando su mayor altura en la parte interior. El muro estaba formado por una doble hilada de bloques en los extremos de mayor tamaño, con el interior relleno de cascajo variado y tierra.

Aparentemente, el muro de cierre careció de ningún tipo de protección o capa aislante, con el fin de evitar la filtración de parte de la masa a la hora de trabajar, aunque no es posible descartar tal idea. Su base se apoyaba directamente sobre el afloramiento margoso del terreno, al cual se le había procedido a realizar un rebaje para mayor solidez.

La parte interior de la balsa aparecía tras el levantamiento de los ya aludidos bloques de piedra y tejas, formado por un nivel de arcilla de color marrón oscuro, en el que abundaban los fragmentos de cal, muy desmenuzados, y carbón. Su color, hacia tonos más claros y amarillentos, y compactidad aumentaba conforme se fue profundizando, hasta el punto de hacerse sumamente dificultosa su extracción.

De este modo, se dio por concluida la presente 4.ª y última Campaña de excavación de la Tejería de Kortaberria, procediendo a la cubrición de todos aquellos restos desenterrados, con el fin de garantizar su posible deterioro.

which fell before the walls holding it up did.

Once this had been confirmed, the excavation zone was limited to the easternmost third, where we continued digging to clearly define the characteristics of the close structures. As we had previously imagined, they were quite considerable in size despite their bad state of repair.

The cistern's eastern close is made up of a simple 0.8m wide wall, cut at a tangent by a collapse it has suffered. The wall is higher on the inner side. The wall was made up of a double row of stone blocks which are bigger at either end. The centre of the wall is full of varied rubble and earth.

The close wall apparently lacked any form of protection or isolation layer to prevent part of the mortar leaking when in working order, although such an idea must not be dismissed. Its base lies directly on the terrain's marl outcrop, which had been levelled to make for greater sturdiness.

The inside part of the pond appeared after the stone blocks and tiles had been removed. It was made of a layer of dark brown-coloured clay with plenty of very small fragments of lime and charcoal. Its colour became increasingly yellow and clear in tone and its compact nature increased as we got deeper, to the point that its extraction became quite difficult.

In this way, we finished the 4th and last excavation campaign at the Kortaberria tileworks. We covered over all the remains we had uncovered with a view to preventing its possible deterioration.

A.3.2. ZUNDAKETAK

A.3.2.1. Goikobaluko Gotorlekua (Arrasate)

María Mercedes Urteaga Artigas andereak zuzendua.
Arrasateko Udalak subentzionaia.

Apirilean ekin zitzaion Goikobaluko eremuan, Santa Barbaran, dagoen Erdi Aroko gazteluaren zimentazio hondakinen aurkikuntza helburu zuen arkeologia iharduerari. Bigarren ikerketa kanpaina honetan gazteluaren oinarritzko atalen ezagutza osatu nahi genuen, identifikaturiko testigantzen arabera, planta lauangeluarrekoa izaki eta ertzetan dorre zirkularrak zituena.

1992. urtean aztertutako kuboaren erreferentziak, harresiko hormatalen norabidea zehazten zuen barnealdeko eskuaira barne, eta beste bi kuboren hondakinek, bata, 1. kuboaren hemendik aurrera, brontzezko herensuge-ikurra ezartzeko eta hura bermatzeko egituraren azpian izkutatutik eta, bestea, 4. kuboaren, Gazteluondoko sarrerarantz jeisten den mazelako sedimentuen azpian ia erabat gorderik, balio izan zuten iharduerarako plangintza zehazteko.

Lehen lanegunean bi harri handi atzeman ziren sektorearen gaineko miaketa lanak hasi genituen, harriok 1. kuboaren oinarrian zeuden antzekoak zirela. Puntu hau, gainera, beste dorreen kokalekueetatik distantzia berera dago, oraindik atzeman ez den ertzean hain zuzen. Indusketa lanak hasi eta berehala, joera zirkularreko planta zehazten zuen mortero geruza bat egiaztatu zen, lurra atera ahala, 3. kuboaren harrizko oinarriari bide egiten ziona.

Alfredo Moraza

A.3.2. SONDEOS

A.3.2.1. Fortaleza de Goikobalu (Arrasate-Mondragón)

Dirigido por M.^a Mercedes Urteaga Artigas.
Financiado por el Ayuntamiento de Arrasate-Mondragón.

La intervención arqueológica destinada a la búsqueda de los restos de cimentación del castillo medieval situado en el área de Goikobalu, en Santa Bárbara, se inició en el mes de abril. En esta segunda campaña de investigaciones, se pretendía completar el reconocimiento de las partes fundamentales del castillo, al que se le suponía, teniendo en cuenta los testimonios identificados, una planta cuadrada con torreones circulares en las esquinas.

La referencia del cubo examinado en el 92, con la escuadra interna que marcaba la dirección de los paños de muralla, además de los restos de otros dos cubos, uno, -cubo 1 a partir de ahora- camuflado bajo la estructura de apoyo para colocación del emblema-dragón, en bronce, de la villa, y otro prácticamente oculto bajo los sedimentos de la ladera que baja hacia el acceso de Gazteluondo, -cubo 4- sirvieron de pauta en la planificación de la intervención.

El primer día de trabajo se iniciaron las prospecciones en un sector en el que se habían localizado dos piedras gruesas, similares a las existentes en la base del cubo 1. Este punto resultaba, además, equidistante con la situación de las otras torres, colocándose en el lugar correspondiente a la esquina todavía no localizada. Al poco de comenzada la excavación, se advirtió la existencia de una capa de mortero que marcaba una planta de tendencia circular, y que, conforme se fue extrayendo tierra, dio paso a la base de piedra del cubo n.º 3.

A.3.2. SONDAGE OPERATIONS

A.3.2.1. Goikobalu fort (Arrasate)

Directed by M.^a Mercedes Urteaga Artigas.
Subsidized by the Arrasate City Council.

Archaeological operations aimed at searching for remains of the foundations of the medieval castle in the Goikobalu area at Santa Bárbara were started in April. On this second investigation campaign we wanted to complete the reconnaissance of the castle's basic structures. On the basis of documentary evidence, we had reason to believe that the castle had a square base with circular towers at the corners.

The location of the round tower examined in 1992 (with the internal square that marked the alignment of the stretches of wall) along with the remains of two other round towers - one, tower one as from now, camouflaged beneath a support structure where the town's bronze dragon emblem was placed and the other (tower 4) practically occult under the sediment of the slope that leads down to the Gazteluondo gate - served as reference points for the operation's planning.

On the first day of work we started prospection work in a sector in which two thick stones had been located. They were similar to the ones that existed at the base of the tower 1. This point also turned out to be equidistant from the location of the other towers, corresponding to a point where the hitherto unlocated tower would be. Soon after the excavation had begun we found a layer of mortar that pointed to a roughly circular base and which, as more and more earth was removed, led us down to the stone base of tower number 3.

Lau kuboen kokalekua eta, beraz, gaztelua eratzen zuten lerro maisuak identifikatu ondoren, eraikuntzaren egiturak aztertzeko lanei ekin genien.

Hasiera batean 1. eta 2. kuboen arteko, edo Zarugaldeko, itxitura aurkitzen ahalegindu ginen, baina emaitzak zalantza osoak gertatu ziren, egituren arteko zimentazioa nahasten baitzen harri naturalarekin eta harri solteekin.

4. kubora edo San Andresenekora jo genuen ondoren, ia erabat zorupean izkututzen dena. Azaleko deposituak kendu eta gero, zanga batzuk zabaldu ziren mazelean dorrearen plantaren atal handiena agerian utzi arte. Aztarategiko alde honetan eman genuen lehen lan-aste ia osoa. Eginbehar hau errepikatu egin genuen aurkitutako azken kuboa, Aramaikoan edo 3. kuboa. Azken honen planta ere identifikatu ahal izan genuen eta parkera iristeko bidearen mugaraino heltzen zela egiaztatu genuen.

4. kuborekin gaineko garbiketa amaitu eta, zailtasunak zailtasun, 3. kuboa identifikatu ondoren, 2. eta 3. kuboen arteko itxitura horma muga-tu zen iharduera aldea. 1992. urtean atzemandako eskuaira hormen lerro-kadura gisara harturik, eraikuntza hondakinak estaltzen zituzten lurrak atera ziren eta 3. kubora zuzentzen zen pareta atala geratu zen agerian, bideko hormigoizko harzabala hasten den lekuraino hain zuzen.

Erreferentzia horma aurkitzeko saioa, bidearen bestaldean, ez zen batere samurra izan, sakonera maila handiagoan norabide aldaketa txiki bat gertatzen baitzen lerrokaduran, hura aurkitu arte hainbat tona lur leku aldatzera behartu gintuena.

Ondoren, hasiera batean identifikazio arazo batzuk zirela-eta bertan behera utzi bazen ere, 1. eta 2. kuboen arteko itxitura bilatzeko saioei berrekin genien. Oraingoan bai, ustezko hon-

Identificada la ubicación de los cuatro cubos, y por tanto de las líneas maestras de la configuración del castillo, comenzaron los trabajos de reconocimiento de las estructuras constructivas.

En un primer momento, se intentó descubrir el cierre entre los cubos 1 y 2, o de Zarugalde, con resultados dudosos, pues la cimentación se confundía con la roca natural y piedras sueltas.

Se pasó entonces al cubo 4 o de San Andrés, prácticamente oculto bajo tierra. Se eliminaron los depósitos superficiales, abriéndose zanjas en la ladera, hasta reconocer gran parte de la planta del torreón. La primera semana de trabajo transcurrió, casi íntegramente, en esta zona del yacimiento. Esta labor se repitió en el último de los cubos descubiertos, el de Aramaiona o cubo 3, cuya planta también pudo ser identificada, hasta el límite con el camino de tránsito del parque.

Al finalizar la limpieza del cubo 4 y el reconocimiento del 3, por los problemas ya comentados, el área de actuación se trasladó al muro de cierre entre los cubos 2 y 3. Tomando la escuadra detectada en 1992, como referencia de la alineación de los muros, se extrajeron las tierras que cubrían los restos constructivos, descubriéndose el tramo de pared que se dirigía al 3, hasta el lugar en el que se inicia la losa de hormigón del camino.

La búsqueda del muro de referencia, al otro lado del camino, no fue fácil, pues a una mayor profundidad unía un pequeño cambio en la alineación, siendo necesario el movimiento de varias toneladas de tierra, hasta encontrarlo.

Luego se retomó la búsqueda del cierre entre el cubo 1 y 2, abandonada inicialmente tras ciertos problemas de identificación. En esta ocasión, sin embargo, aparecieron los restos que

Once the four round towers had been located - thus marking out the exact position of the castle - we began the reconnaissance of the construction structures.

To begin with we tried to find the close wall between towers 1 and 2, or "Zarugalde", with unclear results, for the foundation could not be told apart from the bare rock and loose rocks.

We then went on to tower 4 (known as San Andrés), which was practically occult beneath the earth. The superficial deposits were removed, and trenches were opened on the slope until a large part of the old base of the tower was found. The first week of excavation operations took place almost exclusively in this area. This operation was repeated on the last of the towers we discovered, the one known as "Aramaiona" or tower 3, the base of which we were also able to identify as far as the limit of the park's roadway.

On finishing the clearing work on tower 4 and the reconnaissance of tower 3, the operations area shifted to the close wall between towers 2 and 3 due to the problems mentioned above. Taking the square we had found in 1992 as a reference for the wall alignment, the earth covering the construction remains was removed. We discovered the stretch of wall that led to tower 3 as far as the concrete edge of the road starts.

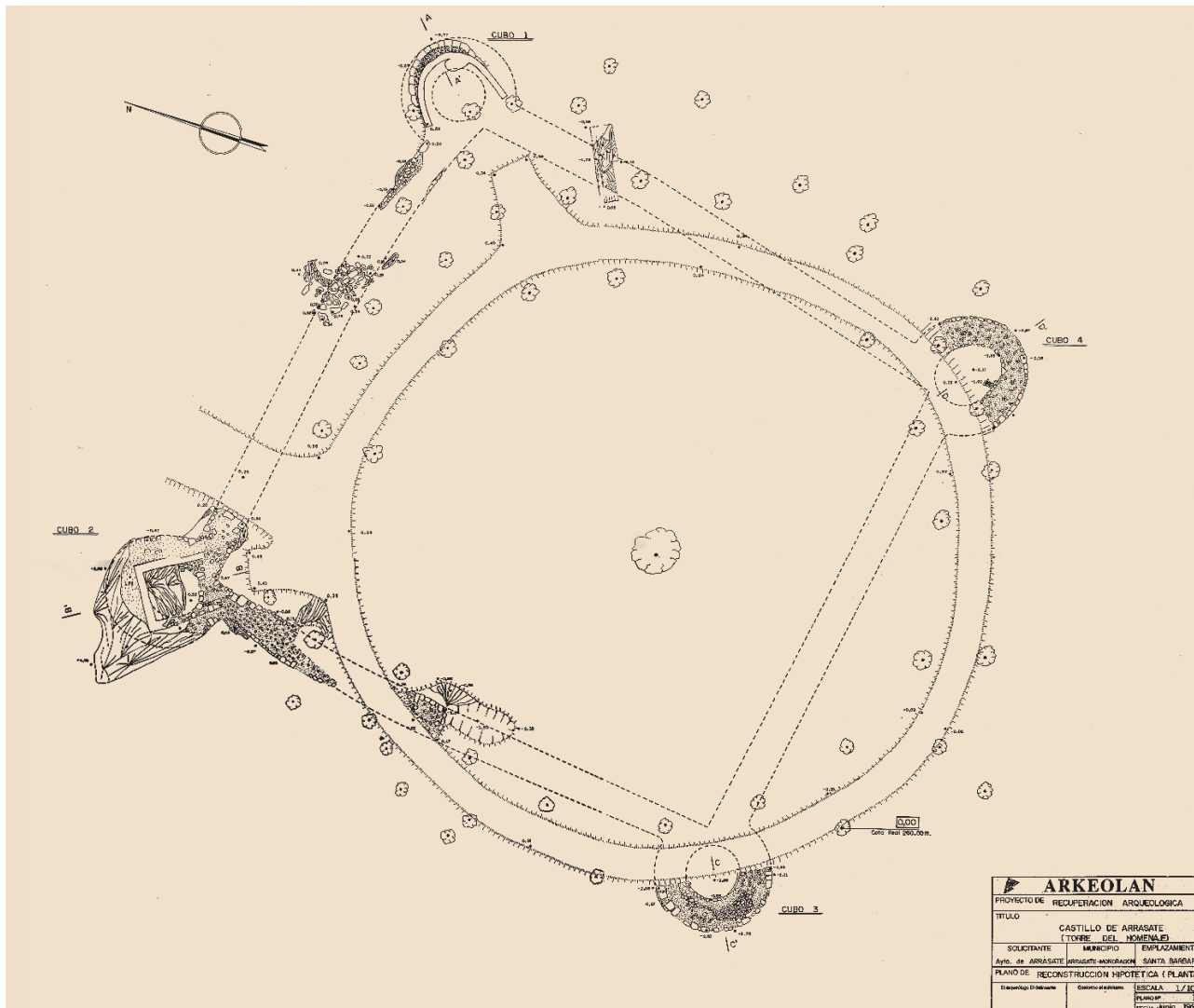
The search for the reference wall beyond the road was not easy because it was not only at a greater depth, but also changed alignment. We had to move several tons of earth before we found it.

We then took up the search for the close wall of towers 1 and 2, a search we had initially abandoned after certain identification problems. On this occasion, however, the remains we

dakinak agertu ziren, kontserbazio egoera oso txarrean egonagatik ere, babesteko hormatalaren lerrokadura bikain zehazten zutenak sektore honetan. Aipatutako hondakinek zimentazio lerroa baino ez zuten osatzen eta zenbait ataletan ez eta hori ere.

se esperaban, marcando perfectamente la alineación del lienzo defensivo en este sector, a pesar de que el nivel de conservación de los restos era muy precario. Apenas la hilada de cimentación, y en algunos tramos ni tan siquiera eso.

were expecting did turn up in perfect alignment with this sector's defence wall, although the state of repair of the remains was very poor. On some stretches we only found a row of foundation stones, and on others not even that.



Goikobaluko gotorlekua (hipotesien araberrako berreraikuntza).

Fortificación de Goikobalu (reconstrucción hipotética).

Goikobalu fort (hypothetical reconstruction).

1. eta 4. kuboaren arteko itxiturak ere zailtasun ugari eskaini zizkigun, ez baikenuen 1. kuboaren eskuaira erregistratu ahal izan, desagertu egin baitzen herensugeko iturriari urez hornitzeko kutxeta egokitu zenean. Beraz, lehen mailako erreferentzia bat galdu zen aurrikusitako helburuak betetzeko garaian. Burututako hainbat kata lanek, itxituta hormaren trazaketari ustez zegokion aldean, bide eman zuten, azkenik, haren zimentazioa zehazteko, sakonera handian halere.

Arkeologia mailako deskribapena

1. Dorrea. Izena: Arrasate

1988. urte hasieran burututako miaketa lanen ondorioz identifikatu ahal izan zen erreferentziatzko kuboak, haren babeserako balioen egiaztape-na 1992. urtean berretsi zen arren, alde horretan eginiko hainbat zundaketa lanen ondorioz alegia

Kuboak zimentazio zapata bat ageri du oinarrian, harritzko geruza naturallean, aldeaz aurretik leundua eta prestatua, bermatua. Jatorrizko altxararen parte txiki txiki bat baino ez du kontserbatzen, oso hondatuta, neurri handieneko piezak beren tokietatik atera baitziren hiriguneko eraikuntzetan berriro erabiltzeko. Harri erregularrak eratutako lerroakuradura batez osatuta da, kanpoaldeko aurpegiaren hondakina, eta altxarako gainerako metroetan agerian geratzen da barnealdeko xoborra. Jatorrizko hormaren gainean, 1985. urtean-edo eraikitako karela bat dago, herensugearen iturria egokitzeko. Dorrearen barnealdean gizakiak sortutako hondakinez beteta dago, oso modu nahasian, ura hornitzeko kutxetak eta hoditeriak egokitzeko lanek eraginda.

2. Dorrea. Izena: Zarugalde

Multzoan hobekien aztertu den ereduak da nahiz eta kontserbazio egoera txarrean aurkitzen den. Haren egituraketan harritzko azalera batez baliatzen da. Landu gabeko ha-

El cierre entre los cubos 1 y 4, también ofreció dificultades, pues no fue posible registrar la escuadra del cubo 1, al haber desaparecido al habilitarse la arqueta para suministro de agua a la fuente del dragón, y por tanto se había perdido una referencia de primera mano a la hora de cubrir los objetivos previstos. Varias catas, donde se presumía que debía corresponder con el trazado del muro de cierre, permitieron finalmente, y a una buena profundidad, identificar su cimentación.

Descripción arqueológica

Torreón 1. Denominación: Mondragón

El cubo de referencia había sido identificado en labores de prospección realizadas a principios de 1988, si bien la confirmación de sus valores defensivos no llegó hasta 1992, cuando se realizaron varios sondeos en la zona.

Presenta una zapata de cimentación en la base, que apoya en el sustrato rocoso natural, previamente alisado y preparado. Conserva una mínima parte de su alzado original, muy deteriorado por la extracción de las piezas de mayor porte para su reutilización en las construcciones del casco. Cuenta con una hilada de piedras regulares, residuo de la cara externa, mientras que los demás metros del alzado exponen el ripio interno. Sobre el muro original, se levanta un parapeto construido hacia 1985, para colocación de la fuente del dragón. La parte interna del torreón se encuentra colmatada por depósitos antrópicos, muy removidos con motivo de la habilitación de las conducciones y arquetas para suministro de agua.

Torreón 2. Denominación: Zarugalde

Constituye el ejemplo mejor reconocido del conjunto, si bien es el que peores condiciones de conservación presenta. Aprovecha en su configuración, la existencia de un afloramiento

The close wall between towers 1 and 4 also caused difficulties for it was not possible to register the square for tower 1. It had disappeared when the structure had been used to supply water to the dragon fountain. We lacked a first hand reference to help us carry out our programme. After several sondage operations in search of the close wall we finally identified the foundation at quite a depth.

Archaeological description

Tower 1. Name: Mondragón

The reference tower had been identified on prospection operations carried out in 1988, although the confirmation of its defensive nature did not come until 1992, when several sondage operations were carried out in the area.

It has a foundation shoe that rests of the natural rock substratum, which had previously been levelled and prepared. It only conserves a small part of its original height, which was very much deteriorated by the extraction of larger pieces for use once again in constructions in the old part of the town. It has a row of regular stones (remains of the outer face) while the remaining metres of the wall show the external packing stone. On the original there is a parapet that was made in about 1985 so that the Dragon fountain could be installed. The interior part of the tower is full of anthropic waste materials that were greatly tampered when the water supply tubes and metres were installed.

Tower 2. named Zarugalde

It is the best known example of the set, though the least well conserved. It rests on a rocky outcrop. The regular rubblework of the walls rests on a limestone vein giving the tower an irregular base that is quite deteriora-

Aramaio dorrea (3.a).



Torreón de Aramaiona (n.º 3).

Armaiona tower (number 3).

ri erregularrez osaturiko horma karriarri bermatzen da eta, beraz, oinarri irregularra eskaintzen dio kontserbazio egoera txarrean dagoen dorreari. Oraindik bere horretan kontserbatu du kuboaren barnealdeko eratzunaren lerroa, hiru metro diametrokoa.

Alde honetan ere erraz bereizten da geruza naturalaren erabilpena hormen zimentazioen oinarri gisara. Altxaera, alde nabarmenetan, ez da metro erdira iristen eta xoborra da, bestalde, iraun duen eraikuntza atal honen testigantza bakarra. Nolanahi ere, eskura ditugun datuok bide ematen dute dorrearen zirkulu itxura, teoria mailan bederen, irudikatzeke.

3. Dorrea. Izena: Aramaio

Kubo hau aurkitzeko prozedura azaldua dugu jada, baina haren arrastoak erabat estaltzen dituzten deposituei esker erakusten duen kontserbazio egoera onaren arrazoia azpimarratu behar dugu oraingoan.

Ezin izan dugu osorik aztertu, igarobidearen parean egoteak ekarritako arazoak direla-eta. Eskura ditugun datuez baliatuta, esan genezake bere jatorrizko ezaugarriak hobekien kontserbatu dituen dorrea dela, nahiz eta gotorlekuaren itxura orokorra kaxkarra den. Altxaera 1,7 metro garai da eta kanpoaldeko bi lerroakadurek zehazten dute jatorrizko obraren kokalekua, tokiko kararizko harri handiez egina, apur bat eskuaira modura egokitu-ta. Gainerakoa xobor hondakinez egina dago, eta barnealdeko aurpegiak, eratzunari dagokionak, estaldura mantendu du.

4. Dorrea. Izena: San Andres

3. kuboaren antzekoa da oso erakuntza baldintzei eta ezaugarriei dagokienez. Kuboaren parterik handiena lurraz estalita zegoen eta, beraz, babestuta egon da neurri batean.

rocoso. La obra de mampostería regular de los muros apoya sobre el filón calizo, dotando al torreón de una base irregular, que por otra parte se encuentra muy deteriorada. Mantiene, todavía, la línea del anillo interno del cubo, de tres metros de diámetro.

En esta zona es palpable, también, la utilización del sustrato natural como base de cimentación de los muros. El alzado, en las zonas de mayor porte, apenas alcanza el medio metro de altura, siendo el ripio, por otra parte, el único testimonio de la obra que ha perdurado. En cualquier caso, los datos existentes permiten reconstruir teóricamente el aspecto circular de la torre.

Torreón 3. Denominación: Aramaiona

El proceso de descubrimiento de este cubo ya ha sido comentado, añadiéndose en esta ocasión la consideración a los depósitos que cubrían íntegramente sus restos, como una de las causas fundamentales del buen estado de conservación que presenta.

No ha sido posible reconocerlo al completo, por los problemas derivados de su situación frente al camino de tránsito. Con los datos disponibles, puede decirse que se trata del torreón que mejor ha mantenido, a pesar del precario aspecto de la fortificación en general, sus características originales. Dispone de un alzado de 1,7 metros, en el que dos hiladas externas marcan la situación de la obra original, con grandes piedras calizas del lugar, levemente escuadradas. El resto corresponde a restos de ripio, mientras que la cara interna, la correspondiente al anillo, ha mantenido el revestimiento.

Torreón 4. Denominación: San Andrés

Muy parecido en condiciones y características al cubo 3. También la mayor parte del mismo se encontraba cubierto por tierra, por lo que ha contado con cierta protección.

ted. It still conserves the inner ring around the tower. It is three metres in diameter.

The use of the natural substratum as a foundation base for the walls is also visible here. Even at its highest, the walls barely reach half a metre. Furthermore, the packing stone is the only part of the tower left. However, the available data permits us to make a theoretical reconstruction of the tower's round appearance.

Tower 3. Name: Aramaiona

The process by which this tower was discovered has already been described. Here we shall give details about the fact that the deposits that covered their remains were the key to their good state of repair.

It has not been possible to get a close look at the whole structure because of its situation opposite the roadway. With the available data, it may be said to be the best conserved tower, despite its precarious general appearance. It has a height of 1.7m. Two outer rows mark the location of the original structure, with large slightly squared limestone blocks on the site. The rest consists of packing stone remains, whereas the interior face, corresponding to the ring, has maintained its lining.

Tower 4. Name: San Andrés

Very similar in conditions and characteristics to round tower 3. Most of it was also covered in earth, and has thus had some protection.

1,4 metroko altxaera du eta kanpoaldeko estaldura kontserbatu du atal handi batean. Landu gabeko harri erregularrez eginiko obra da. Oinarrian harri handienak egokitzen dira, zapata jarrai baten gisara, eta gainerakoa egokitzen da ondoren, neurri txikiagoko materialez baliatuta. Nabarmentzekoa da, halaber, lurrean duen egokiera, buztin eta marga geruza naturala inguratzen baitu. Horrenbestez, kanpoaldeko hormatalaren zimentazio maila barnealdekoa baino metro bete beherago geratzen da, barnealdekoa lur naturalean bermatzen dela.

Dispone de un alzado representativo, de 1,4 metros, máxime cuando mantiene gran parte del revestimiento externo. Se trata de una obra de mampostería regular. En la base se colocan las piezas de mayor porte, a la manera de una zapata corrida, y luego se levanta el resto, con materiales de menor tamaño. Destaca también su disposición en el terreno, envolviendo un paquete natural de arcillas y margas, de modo que el nivel de cimentación en el paño externo queda un metro por debajo del interno, asentado éste sobre el terreno natural.

It has an average height of 1.4m, and is highest in places where it conserves lining. It has a structure of regular rubblework. The largest stones are placed at its base (in the style of a displaced foundation shoe) and the rest is built on with smaller sized materials. Its location on the terrain also stands out, encompassing as it does a natural packet of clay and marl. The foundation level on the outer wall is one meter lower than on the inside part, which lies on natural terrain.



San Andres dorrea (4.a).
Torreón de San Andrés (n.º 4).

San Andrés tower (number 4).

Itxitura hormak

1. eta 2. dorreen artekoa

Bi dorre hauen arteko itxitura horma hiru sektoretan bereizi da; horietarik bi kuboei eratxikitakoak dira eta bestea, haren trazaketaren erdialdeko puntuari dagokiona. 30 cm-ko sakoneran agertzen da, sedimentuen azpian. 2,20 m edo zabal den horma da eta zimentazio mailan bereizten da. Harri naturalaz baliatzen da bermatzeko eta apur bat eskuaira gisara egokituriko harritzko lerrokaduren inguruan eratuta dago. Harriok tokiko arrezifekarriak dira eta xoborrek osatzen du kanpoaldeko estaldura eta barnealdeko alde trinkoa (kararrizko eta hareazko morteroa eta neurri txikiko harriak). Zenbait ataletan, bigarren lerrokadura baten arrastoak kontserbatzen ditu eta beste atal batzuetan, bestalde, morteroaren orbana baino ez da bereizten. Lerrokadurak, joera zuzenekoak den arren, nolabaiteko bihurtuak erakusten ditu lurralde egokitzeko ahaleginean.

2. eta 3. dorreen artekoa

Hormatal hau haren iparraldeko erdian aztertu da, 15 m guztira, 1,5 m sakonerako kotak iritsi arte hain zuzen. Gaur egungo zoruarekiko hondakinen okermendua nabarmena da oso, 2. kuborearen ondoko 30 cm-en eta arestian aipatutako erdialdeko 1,50 m-en artekoa alegia. Bestalde, aurreko hormatalaren ezaugarri bereziak ageri ditu honakoak ere.

3. eta 4. dorreen artekoa

Hormatal honen trazaketa zehazteko garaian induskatu beharreko deposituen bolumenak, batetik, eta erreferentzia garbien gabeziak, bestetik, 3. kuboko eskuaira bideko hormigoizko zoladuraren azpian baitago, trazaketa bilatzeko lanak proiektuaren ondoko fase batera atzeratzera eramango gintuzten.

Muros de cierre

Entre los torreones 1 y 2

El muro de cierre entre estos torreones, se ha reconocido en tres sectores; dos de ellos coincidiendo con la entrega a los cubos, y un tercero en un punto intermedio de su trazado. Aparece a unos 30 cm. bajo los sedimentos. Se trata de un muro en torno a los 2,20 m. de anchura, apreciándose a nivel de cimentación. Aprovecha la roca natural como base de apoyo, y se configura en torno a hiladas de piedra relativamente escuadradas, calizas arrecifales del lugar, formando el revestimiento externo y el macizado interno de ripio (mortero de cal y arena, con piedras de pequeño tamaño). En algunas zonas, conserva restos de una segunda hilada, y en otros, por contrapartida, se reduce a la mancha del mortero. La trayectoria, a pesar de su tendencia rectilínea, presenta cierta curvatura, en su adaptación al terreno se entiende.

Entre los torreones 2 y 3

Este lienzo se ha explorado en su mitad norte, en total unos 15 m., hasta alcanzar cotas de 1,5 m. de profundidad. El buzamiento de los restos, con respecto al suelo actual, es acusado, oscilando entre los 30 cm. junto al cubo 2, y los 1,50 aludidos en la zona media. Por lo demás, mantiene las características de fábrica anteriormente descritas.

Entre los torreones 3 y 4

El volumen de los depósitos a excavar, por un lado, y la falta de referencias claras, como es el caso de la escuadra del cubo 3, bajo la placa de hormigón del camino, a la hora de situar aproximadamente su trazado, aconsejaron posponer la búsqueda para una fase posterior del proyecto.

Close walls

Between towers 1 and 2

The close wall between these towers was investigated in three sectors; two of them coincided with stretches leading up to the round towers, and a third sector was on an intermediate stretch of wall. It appears 30cm under the sediment. It is a wall about 2.20m wide which was found at foundation level. It rests on the bare rock and is made up of rows of relatively square-shaped stones and local limestone blocks. The external lining and internal wall mass are of packing stone (lime mortar with sand with small sized stones). In some zones there are remains of a second row but in others there is little more than the mortar. Despite its largely straight alignment, the lay of the land causes there to be curves in the wall.

Between towers 2 and 3

This stretch was explored on its northern section (15m in all) until a depth of 1.5m was reached. The remains dip severely beneath the current ground level to depths of between 30cm (beside tower 2) and 1.5m in the intermediate zone. Otherwise, it maintains the construction characteristics described above.

Between towers 3 and 4

The volume of deposits to be excavated and also the lack of clear references (as is the case for the square on tower 3 beneath the roadway's concrete edge) is a problem if we are to plot its approximate alignment. This led us to postpone the search until a later phase in the project.

4. eta 1. dorreen artekoa

Lan baldintza beretsuek zuzendu dituzte hormatal honen gaineko iharduerak. Oraingo honetan, ordea, 1. kuboaren ondoan eginiko kata batek, 1,2 m-ko sakoneran, hormatalaren arrastoak atzeman zituen. Miatutako azalera 6 metro karratukoa da gutxi gora behera, eta bertan bereizten dira morteroz eginiko zolarria, leku berean zegoen harri naturalean bermatua eta estaldurako hainbat pieza, eskuaira gisara egokituta, hormaren barnealdeko lerroak eratzeko dutenak.

Entre los torreones 4 y 1

Similares condiciones de trabajo han dirigido las actuaciones sobre este lienzo, si bien en esta ocasión, en una de las catas realizadas en las inmediaciones del cubo 1, a 1,2 m. de profundidad, se localizaron evidencias del mismo. La superficie prospectada es de unos 6 metros cuadrados, y en ella se observa la presencia de la solera de mortero, directamente sobre la roca *in situ*, y varias piezas escuadradas del revestimiento, que marcan la alineación interior del muro.

Between towers 4 and 1

Similar work conditions to those described above have been experienced during operations on this stretch. However, in this case, evidence of the wall was found during one of the sondage operations near tower 1, at a depth of 1.2m. The prospected surface is of about 6m.². The mortar floor can be seen lying directly on the rock *in situ*, as can various squared lining stones that mark the interior alignment of the wall.



Diagnosi lanetan bilduriko hezurrezko dadoa.

Dado de hueso recogido en las labores de diagnóstico.

Bone dice found during the reconnaissance operations.

Identifikazioa eta historia mailako interpretazioa

Halako arkeologia iharduera laburrak zehaztu ditu sail honetako mugak, Goikobaluko gotorlekuari zegokion oinaren bilatzea eta egiaztapena helburu zituena, eta etorkizunerako utzi da haren estratigrafia mailako xehetasunen azterketa zehatza.

Oin lauangeluarreko eraikin bat egiaztatu da, alde bakoitzak 30 m di-tuela gutxi gora behera, angeluetan 7 m diametrotik gorako lau dorre eta oinarrian 2,2 m zabalerako hormak. Erreferentziarako dokumentu serierik ezean, ageriko arrazoiengatik, eta estratigrafia mailako erregistrorik ezean, arestian aipatutako arrazoiengatik, lan hipotesiaren plangintzak zehazteko oinarritzko erreferentzia bihurtu dira aipatutako testigantzak.

Ikerketa ingurura biltzen dira azterketa fasean jasotako beste datu batzuk. Toponimia mailako informazioa esaterako, Goikobalu, mendiaren gailurrean, Bekobaluko lekuari, muinoaren oinarrian, kontrajartzen baitzaio. Bekobalun daude inguruko ikastetxeen kirol instalazioak. Berri honi gehitu egiten zaio muinoaren behealdean aurkitutako kuboak gogorazten dituen egitura bat, Gazteluondotik parkerako gurpildunen sarrerari bide egiten dion bidearen ondoan.

Erregistratu den tipologia dago-kionean, europar ikerketa ikuspegiak XII. mendean bigarren erdialderantz garamatza gotorlekua eraiki zen data posiblea zehazterakoan, baita geroagoko data batera ere. Baina gogorazti behar da garai hartako gotorlekuen morfologiari buruzko informazioak ez direla bereziki ugariak mendealdeko erresuma kristauetako arkeologia ezagutzeko. Harritzko erai-kuntza XII. mendean zehar nagusitu zela onartzen da, baina ertzetako ku-

Identificación e interpretación histórica

Los límites de este apartado vienen definidos por lo reducido de la intervención arqueológica, encaminada a la búsqueda y confirmación de la planta adjudicada a la fortificación de Goikobalu, habiéndose dejado para un futuro el estudio pormenorizado de sus detalles estratigráficos.

Se ha reconocido una construcción de planta cuadrangular, de unos 30 m. de lado, con cuatro torres de más de 7 m. de diámetro rematando los ángulos, y muros de 2,2 m. de anchura en la base. Estos testimonios se convierten, a falta de series documentales de referencia, por razones obvias, y a falta de registros estratigráficos, debido a las razones ya aludidas, en la referencia básica a la hora de establecer los planteamientos de la hipótesis de trabajo.

En el entorno de la investigación, se añaden otros datos recogidos en la fase de reconocimiento. Es el caso de la información toponímica que contrapone el lugar de Goikobalu, en la cima del monte, con el de Bekobalu, explanada donde se concentran las instalaciones deportivas de los colegios de los alrededores, en la base del cerro. A esta noticia se suma la presencia, en la zona baja de la colina, de una estructura que recuerda a los cubos descubiertos, junto al camino que desde Gazteluondo sirve de acceso rodado al parque.

Con respecto a la tipología registrada, el panorama de las investigaciones europeas apunta hacia la segunda mitad del siglo XII como fecha probable de la construcción, e incluso con posterioridad, aunque es preciso advertir que las informaciones sobre la morfología de las fortificaciones de esa época, no son especialmente abundantes para la arqueología de los reinos cristianos occidentales. Se acepta que la fábrica de piedra se generalizó a lo largo del siglo XII, mien-

Identification and historical interpretation

The limits of this section are marked by the reduced nature of the archaeological operation, which set out to look for and confirm Goikobalu castle's site. A close study of its stratigraphical details has been left for a later date.

We conducted a reconnaissance operation on a four-sided construction with sides about 30m long. The castle has four towers with diameters of over 7m at its corners and walls 2.2m wide at the base. Lacking as we do reference documentation and stratigraphical registers (for reasons we have already mentioned) this data is to be the basic reference on which we shall establish our work hypotheses.

To the research section we added other data collected in the reconnaissance phase. This was the case of the information about names that contrasts the place of Goikobalu, on the hill's summit, with Bekobalu, a flat area where the sports installations of the nearby schools are concentrated at the base of the hill. To this we must add the presence of a structure, on the lower part of the hill, that reminds us of the round towers we discovered. It is on the path that leads round the park from Gazteluondo.

With regards to the typology, the European research panorama seems to point towards the second half of the XIIth century as a probable construction date (maybe even later) although it is necessary to point out that data on the morphology of that period's fortifications are not particularly abundant for the archaeology of western Christian kingdoms. It is generally accepted that this kind of stone structure became widespread in the XIIth century. However available

boak zehazteko ezagutzen diren datuek azaltzen digute Behe Erdi Aroan gertatu zirela haien zabalpena, sutautsaren erabilpenarekin batean, eredu goiztiarragorik ezagutzen den arren.

Ezaugarri beretsuetako gotorleku eredu hurbilagorik ezagutu dira Hondarribian eta Donostian, XII. mendean datatuak biak ere. Bi gotorleku horiek Alfontso VIII.ak 1200. urtean Gipuzkoa bere Gaztelako Erresumari eratziki zionean irabazi zituen gazteluen artean aipatzen dira.

Horrenbestez, Arrasateko gotorlekua egungo ikuskatze maila gogoan izanik, XII. mendearen bigarren erdialdea darabilgu gaur egunera arte kontserbatu den obraren erakuntza aldi gisa. Ez litzateke zertan baztertu behar Esteban de Garibayren baieztapena, hots, Santxo Abarka izan zela gazteluaren sortzailea, oraindik ezagutu ez baino antzinatasun handiagorari legokiokkeen morfologia ezberdina aurki baitaiteke.

Aipatutako 1200. urtean Gaztelako erregearen eskuetara igaro ziren gotorlekuei buruzko Ximenez de Rada-ren zerrendan Arrasateko gotorlekua agertu ez izana, batzuentzako garai hartan gotorlekurik ez zegoelako seinale garbia, faktore kopuru handi baten ondorio, izan daiteke. Gogoan izan, adibidez, kronika liburu horren egileak gertatu eta urte batzuetara jakinarazi zituela gertakariak, baita haren jarraitzaile Hinojosak zuzendu zituela kronika liburuko atal zenbait, edota gertakariak azaltzen dituzten beste bertsioak badaudela, Garcia de Eugui fraidearenak, Vianako Printzearenak edo Montserrateko anonimoarenak, esaterako.

Kronologia mailako gogoeta haue-tatik at, bada agerian geratutako gotorlekua funtzioari eta erabilpenari buruzko planteamendu interesgarria. Baliteke Santa Barbara muinoa finkamendu gotortua izatea bere osotasu-

tras que para los cubos de esquina los datos conocidos indican que, si bien se detectan ejemplos tempranos, su expansión llegará en la baja edad media, coincidiendo con la irrupción de la pólvora.

Ejemplos más cercanos, de fortificaciones de características similares, se han reconocido en Hondarribia y en San Sebastián, fechadas en esa decimosegunda centuria. Ambas se citan entre los castillos que Alfonso VIII ganó con la incorporación de Gipuzkoa a su Reino de Castilla, en el año 1200.

Así pues, y aun recordando el nivel de reconocimiento actual de la fortificación de Arrasate, se maneja la segunda mitad del siglo XII, como período de construcción de la obra que hoy se reconoce. La aseveración de Esteban de Garibay que menciona a Sancho Abarca como fundador del castillo, no tendría por qué desecharse, pues podría suponerse una morfología distinta atendiendo a su mayor antigüedad, todavía no reconocida.

El hecho de no aparecer en la relación de Ximénez de Rada sobre las fortalezas que pasaron a manos del rey castellano en ese señalado año de 1200, que para algunos es síntoma de que no existía por aquel entonces, puede deberse a un número amplio factores. Recuérdese, por ejemplo, que el autor de la crónica redactó los acontecimientos varios años después de ocurridos, y que incluso fue corregido por su continuador Hinojosa, o que hay otras versiones de los hechos, como las de Fray García de Eugui, el Príncipe de Viana o el anónimo de Montserrat.

Al margen de estas consideraciones cronológicas, existe otro planteamiento de interés sobre el uso y función de la fortaleza descubierta. Es posible que la colina de Santa Bárbara fuera un enclave fortificado en su

data on the tower indicates that, although early examples are known, their expansion came in the lower Middle Ages, coinciding within the appearance of gunpowder.

Nearby examples of fortifications with similar characteristics are known at Hondarribia and Donostia. They are dated in the twelfth century. Both are mentioned among the castles that Alfonso VIII gained with the incorporation of Gipuzkoa to the Kingdom of Castile in the year 1200.

Despite the current degree of acknowledgement Arrasate castle has, we set the construction of the work we know today in the second half of the XIIth century. Esteban de Garibay mentions Sancho Abarca as the founder of the castle and this theory may still hold, for a different morphology could be construed for an older origin, as yet unacknowledged.

The fact that the castle does not appear on Ximénez de Rada's list of castles that passed on to the Castilian king in 1200 (which for some is a sign that it did not exist then) may be put down to a wide range of factors. It must be remembered, for example, that the author of the chronicle wrote about events several years after they occurred. He was even corrected by the author that continued his work, Hinojosa. There are also other versions of the events, such as those of Father García de Eugui, the Prince of Viana or the anonymous Montserrat text.

Apart from these chronological considerations, there is another interesting hypothesis as to the use and function of the castle. It is possible that Santa Bárbara was a fortified post within the ensemble and that it

nean eta, garai hartako beste ereduen antzera, tontorra inguratuko zuen babes leño batez hornituta egotea eta alderik gorenean omenaldi-dorre bat egon izatea (*donjon*-en, *Keep*-en edo *maschio*-en antzera). Eskema honen araberrako Goikobaluko hondakinak esparru militarreko eraikin nagusiari legozkioke.

conjunto, y que, a semejanza de otros prototipos contemporáneos, contara con una línea de defensa rodeando el promontorio, y una torre del homenaje en el punto más alto (al estilo del *donjon*, el *Keep* o el *maschio*). Los restos de Goikobalu en este esquema, corresponderían con el edificio principal del recinto militar.

M.^a Mercedes Urteaga Artigas

had a defence line around the promontory and a keep at the highest point (in the style of the *donjon*, *keep* or *maschio*) like other contemporary prototypes. According to this scheme, the remains of Goikobalu would correspond to the principal building of the military precinct.

A.3.2.2. Irun

María Mercedes Urteaga Artigas eta María del Mar López Colom andereek zuzendua.
Gipuzkoako Foru Aldundiak subentzionatua.

A.3.2.2. Irún

Dirigido por M.^a Mercedes Urteaga Artigas y M.^a del Mar López Colom.
Subvencionado por la Diputación Foral de Gipuzkoa.

A.3.2.2. Irun

Directed by M.^a Mercedes Urteaga Artigas and M.^a del Mar López Colom.
Subsidized by the Gipuzkoa Provincial Council.

1. Sarrera

Arkeologia iharduerak, 1992. urte-tik aurrera bideratzen ari den lanari jarraiki, Santiago kalean erromatarren garaiko portu instalakuntza baten arrastoak atzeman baitziren, erromatarren garaiko herrigunea mugatzen jarraitzeko aukera emango liguketen datuak biltzea zuen helburu. Bi iharduera mota bideratu dira horretarako, miaketak eta arkeologia mailako kontrolak.

1. Introducción

La actuación arqueológica, encaminada a proseguir con la labor que se viene desarrollando desde el año 1992, a raíz de la aparición de restos portuarios de época romana en la calle Santiago, ha consistido en la obtención de datos que nos permitieran continuar con la delimitación de la urbe romana a través de dos tipos de intervenciones (prospecciones, controles arqueológicos).

1. Introduction

Archaeological operations aimed at continuing the work that had been in progress since 1992 as a result of the appearance of the remains of a Roman period port in Santiago Kalea. This involved finding data that would enable us to continue marking out the limits of the Roman town by way of two kinds of operation: prospections and archaeological control exercises.

2. Miaketak

Ondoko emaitzak eskaini zizkiguten bitarteko mekanikoen bidez burututako miaketek, jarraian adierazten direnak:

2. Prospecciones

Las prospecciones, cuya realización se ha efectuado mediante medios mecánicos, y que seguidamente pasaremos a enumerar, arrojaron los siguientes resultados:

2. Prospection operations

The prospection operations were carried out with the aid of mechanical means and gave us the following results:

2.1. Santifer orubea

– Ertzantzaren komisaldegia-
ren eraikuntzak ukitutako orubea, Bidasoa eta Legazpi kaleen arteko lur-zatia, Santifer fabrikako tailerrak zeuden lekua.

2.1. Solar Santifer

– Solar afectado por la construcción de la comisaría de la Ertzaintza, parcela situada entre la calle Bidasoa, y la calle Legazpi, donde se encontraban los talleres de la fábrica Santifer.

2.1. Santifer site

– This site was affected by the construction of an Ertzaintza station (Basque Police), a site situated between Bidasoa Kalea and Legazpi Kalea, where the Santifer factory workshops stood.

4 zundaketa burutu ziren orubean zehar, exekuzio proiektuaren plangintzak jasotzen dituen aukeren arabera,

Se llevaron a cabo 4 sondeos, repartidos por el solar de acuerdo con las posibilidades derivadas de la pla-

Four sondage operations were carried out on the site in accordance with the possibilities derived from the

eraikitzen ari zen eraikinaren oina erabat inguratuz.

1. eta 2. kata deituriko zundaketak antzuak izan ziren; 1. katan buztin naturalak atzeman ziren eta 2. katan gure garaiko betegarri geruza bat, buztin naturalean bermatua.

3. katak, zaborrezko betegarri mailaren azpian, estuarioko limo geruza bat aurkeztu zuen, eta honen azpian, harkoskoez osaturiko beste geruza bat edo ibai terraza.

nificación del proyecto de ejecución, de forma que se rodeó la planta del edificio en construcción.

Los sondeos denominados cata 1 y cata 2, resultaron estériles; en el caso de la cata 1, se trataba de arcillas naturales y en la 2, una capa de rellenos modernos sobre las arcillas también naturales.

La cata 3, bajo el consabido nivel de relleno con escombros, presentaba un paquete de limos, del estuario, y bajo éste una capa de cantos rodados o terraza fluvial.

execution project plan around the base of the building that was being constructed.

Sondage operations numbers 1 and 2 turned out to be sterile; in the case of number 1, we found natural clays and on 2, a layer of modern fill-in over natural clays.

Sondage operation 3, under the same fill-in level, showed us a deposit of estuary mud and under this, a layer of boulders or river bank stratum.



Zurezko egitura, Santiago kaleko 29. orubean aurkitua.

Estructura de madera, descubierta en el solar n.º 29 de la calle Santiago.

Wooden structure discovered at 27 Santiago Kalea.

4. katak, aurrekotik hurbil burutu zenak, antzeko estratigrafia erakusten zuen, desberdintasun guztiz garrantzitsua atzematen ahal bazen ere: limo antzuen ordez, *erromatarren garaiko aztarnak zituzten buztin fineko deposituek*, tresnak, fauna eta zurezko puskak alegia, Kristo ondoko I. eta II. mendeetan koka genitzakeenak hain zuzen (*ik. plano*a).

2.2. Justizia Jauregiko orubea

– Justizia Jauregiaren eraikuntzak ukitzen duen orubea, Iparraldeko Hiribideko 7. eta 11. zenbakien arteko lur-zatian.

6 kata zabaldu ziren eta 4 metro-tan sakondu zen –eraikina egiteko zehaztu den indusketa kota izaki–. Emaizak negatiboak izan ziren arkeologia mailako ikuspegitik baina ondoko estratigrafiak geratu ziren agerian.

Lur marroiko betegarriaren azpian, orubea estaltzen zuen gainaldeko harri txintzarreko geruza bermatzeko balio zuena, 5 zentimetro lodiko hormigoizko zorua utzi zuen agerian 1. katak, eta berriro ere agertu zen lur marroiko betegarria. Haren ondotik 30 zentimetroko potentzia zuen buztin grisaxkako atal bat azaltzen zen, lodiera bereko lur marroiko geruza bat ondoren, buztin horia gero eta, 2,78 metroko sakoneran, buztin limotsu grisa.

Gainaldeko harri txintzarreko geruza egokitzeko betegarriaren azpian, 2. eta 3. katetan, buztin naturaleko bi geruza bereizten ziren.

4. katak, goiko bi geruzen azpian zaborrezko materialek osaturiko betegarri geruza bat erakusten zuen, 4 zentimetroko potentzia zuena, eta ondoren, aurreko bi katetan atzemanda-ko bi buztin motak bereizten ziren.

Gainaldeko harri txintzarreko geruzak, 5. katan, 30 zentimetro lodi zen hormigoizko zorua estaltzen zuen.

La cata 4, a pocos metros de la anterior, presentaba también una estratigrafía similar, aunque con una diferencia fundamental: en lugar de limos estériles, *los depósitos de barro fino contenían testimonios de época romana*, ajuares, fauna y fragmentos de madera, encuadrables en los siglos I y II después de Cristo. (Ver plano).

2.2. Solar Palacio de Justicia

– Solar afectado por la construcción del Palacio de Justicia, parcela situada entre los números 7 y 11 de la Avenida de Iparralde.

Se procedió a la apertura de 6 catas, con una profundización de unos 4 metros –cota de excavación establecida para la realización del edificio– con resultados negativos desde el punto de vista arqueológico, y las siguientes secuencias estratigráficas.

Bajo el relleno de tierra marrón, que servía de acomodación a la gravilla superior que cubría el solar, en la cata 1 surgió un suelo de hormigón de unos 5 centímetros, apareciendo de nuevo el relleno de tierra marrón, a partir del cual se distinguía un tramo de arcilla grisácea de unos 30 centímetros de potencia, una capa de tierra marrón con el mismo espesor, arcilla amarilla, y a 2,78 metros de profundidad arcilla limosa gris.

A partir del relleno de acomodación de la gravilla superior, en las catas 2 y 3, se sucedían dos capas de arcilla natural.

La cata 4, presentaba bajo los dos estratos superiores, una capa de relleno conformado por material de escombros, que cubría un suelo de 4 centímetros, surgiendo a continuación los dos tipos de arcillas detectadas en las dos catas anteriores.

La gravilla superior cubría en la quinta cata, un suelo de hormigón de 30 centímetros, acomodado sobre un

Sondage operation 4 (a few metres away from number 3) also showed us a similar kind of stratigraphy, though there was one major difference: instead of sterile mud, the fine mud deposits contained Roman period remains, furnishings, animal and wood fragments from the 1st and 2nd centuries A.D. (See map).

2.2. Court House site

– A site affected by the construction of the Law Courts, a site situated between nos. 7 and 11 Iparralde Hiribidea.

We carried out 6 sondage operations to a depth of about 4 metres (the excavation's depth was established by the building's foundation's depth) with negative results from the archaeological point of view, and the following stratigraphical sequences.

On sondage operation 1 an approximately 5cm deep layer of concrete appeared under the brown earth fill-in (on top of which lay the gravel layer that covered the site). The brown earth fill-in appeared again under this, and under that a greyish clay layer about 30cm deep, a layer of brown earth of the same depth, yellow clay, and, at 2.78m depth, greyish clay.

Two natural clay layers followed after the top gravel layer on sondage operations 2 and 3.

Under the two higher strata there was a fill-in layer on sondage operation 4. It was made up of rubble that covered a 4cm floor. Under that we found a brown earth fill-in, and after that, natural clays.

On the 5th sondage operation, the top gravel covered a 30cm concrete floor, which lay on a fill-in of brown

Hormigoizko zoruak lur marroiko betegarriak bermatzen zen eta haren azpian buztin naturalak agertzen ziren.

Azken katak, lau metro eta erdiko sakoneran eginak, zaborrezko materialak osaturiko betegarria erakutsi zuen lur marroiko geruzaren azpian.

2.3. Eskoletako orubea

– Ama Birjina Junkaleko Elizaren ondoan dauden eskola zaharretako patioa, eskoleta kalean.

Burututako 3 katen bidez, patioa estaltzen zuen gainaldeko hormigoizko zoruaren azpian, zoru hori bermatzen den harea grisaren azpian, zaborrezko betegarri bat egiaztatu zen eta honen azpian harkoskoez osaturiko ibai terraza geruza bat. Geruza hau ezin izan zen 1. katan bereizi, zaborrezko betegarria kendu ondoren harritzko ubide bat geratu baitzen agerian.

Argi eta garbi zegoen alde hau induskatua zegoela eta, beraz, ez zegoen arkeologia arrastorik.

2.4. Santiagoko kaleko orubea

Santiago kaleko 29. zenbakiko orubea, aipatutako kaleko 31. zenbakiko eraikinari dagokiona.

Patxi Paternain eta Jesús Ibañez jabeen baimenaz, 4 x 3 metro neurriko kata bat burutu zen aipatutako orubean, eta 1,90 metroko sakoneran erromatarren garaiko arkeologia azaltzeko azaldu ziren.

Lur organikoak osaturiko lehen geruza kendu ondoren, buztinazko geruza azaldu zen eta honen ondoren limo griseko geruza, 32 zentimetroko potentzia erakusten zuena, bertan sigillatutako bi zati txiki aurkitu zirela. Aipatutako limoak zurezko sei habek eratutako egitura estaltzen zuen. Zurezko habek sekzio lauangeluarrekoak ziren, 12 eta 20 zentimetro arteko zabalera erakusten zuten, iparraldera

relleno de tierra marrón, al que le sucedían las arcillas naturales.

La última cata, con una profundidad de 4 metros y medio, arrojó bajo la capa de tierra marrón, un relleno formado por material de escombros.

2.3. Solar escuelas

– Patio de las antiguas escuelas situadas en las cercanías de la Iglesia Nuestra Señora del Juncal, en la calle escuelas.

Mediante la realización de 3 catas, se comprobó que bajo el suelo superior de hormigón que cubría el patio, y su correspondiente asentamiento de arena gris, surgía un relleno de escombros, al que le sucedía un estrato de terraza fluvial constituido por cantos rodados. La existencia de dicho estrato, no se pudo verificar en la cata 1, al aparecer tras la eliminación del relleno de escombros una atarjea.

La excavación del lugar era evidente, y por lo tanto la ausencia de vestigios arqueológicos.

2.4. Solar Calle Santiago

– Solar n.º 29 de la calle Santiago, perteneciente a la edificación n.º 31 de dicha calle.

Con el permiso de sus propietarios, Patxi Paternain y Jesús Ibañez, se realizó en dicho solar una cata con unas dimensiones de 4 por 3 metros, apareciendo a una profundidad de 1,90 metros vestigios arqueológicos de época romana.

Tras la eliminación de un primer nivel de terreno orgánico, surgía un estrato de arcilla, al que le sucedía una capa de limo gris con una potencia de 32 centímetros, en el que se recogieron dos pequeños fragmentos de sigillata. Dicho limo, cubría una estructura conformada por seis vigas de madera, de sección cuadrangular, con una anchura variable entre los 12 y los 20 centímetros, orientación Nor-

earth. Under this, there were different layers of natural clays.

The last sondage operation was carried out to a depth of 4.5m. Under the layer of brown earth there was a rubble fill-in.

2.3. School site

– The school playground is situated near the Nuestra Señora del Juncal Church in the school street.

We carried out 3 sondage operations and this enabled us to confirm that there was a rubble fill-in under the top concrete layer covering the playground and the grey sand layer on which it rests. Under this there was a river bank stratum made up of boulders. The existence of this stratum could not be confirmed on sondage operation 1, as a drain appeared when the rubble-fill-in was removed.

The excavation of the site was self-evident, as was the absence of archaeological remains.

2.4. Santiago Kalea site

– Site on number 29 Santiago Kalea belonging to building number 31 on this street.

With the permission of the owners, Patxi Paternain and Jesús Ibañez, we carried out a 4 x 3m sondage operation and found Roman period archaeological remains at 1.9m depth.

After removing the first level of organic earth, a stratum of clay appeared, under which we found a 32cm layer of grey mud, in which small fragments of Sigillata were found. This mud covered a structure made up of 6 four-faced wooden beams with a varying width of between 12 and 20cm, pointing north. They rested on a lower layer which was also wooden, the characteristics of which could not

begira zeuden eta, aldi berean, azpiko zurezko geruza batean bermatzen ziren. Bigarren geruza honen ezaugarriak ezin izan ziren garbitasun osoz atzeman (marearen eraginpeko aldean baitago), urak luze baino lehen estali zuelako egitura. Egitura honetatik hurbil, bestalde, lau angeluko harri bat zegoen.

Horrenbestez, Santiago kaleko 29. orubean aurkituriko arrastoek egiaztatu egiten dituzte *zurezko portuaren egiturak*, aipatutako kalean aldez aurretik induskatutako eremutik hurbil alegia.

3. Arkeologia mailako kontrolak

Zentru honek Irunen bideratu dituen arkeologia mailako kontrolak 12 gunetan burutu dira, hiriko arkeologia esparruaren barnean betiere. Aipatutako guneez azpizoruen nahasketak eragin zituzten interbentzioak ezagutu dituzte.

3.1. Bidasoa kalea

Arkeologia mailako kontrolak indusketa lanen gaineko ikuskaritza zuen helburu, leku horretan kolektore bat egokitzeko lanak burutzen ari baitziren. Lau metro sakon eta beste horrenbeste metro zabal zen zangak, kale guztia luzeran zeharkatu eta Dunboako ubideraino heltzeaz gainera, bazuen beste adar bat, Santiferreko orubean barrena Ertzaintzaren koartelaren paraleloan luzatzen zena.

Asfaltoaren azpian atzemandako estratigrafia kolore marroiko betegarriak osatzen zuen; betegarria, padura eremuko berezko limo iluneko geruzan bermatzen zen.

Lanen gaineko jarraipenean zehar, 2,35 metroko sakoneran, sekzio lauangeluarreko eta 40 zentimetro zabaleko kanalizazioa geratu zen agerian. Agerian geratu ziren, halaber, landu gabeko harriez eginiko bi hor-

te, y asentadas a su vez sobre un nivel inferior también de madera, cuyas características (al encontrarse en una zona de influencia de marea) no se pudieron apreciar con mucha nitidez, debido a la rapidez con que se cubrió de agua. Apuntar también, cercana a la estructura, la presencia de una piedra cuadrangular.

Por lo tanto, la aparición de los restos encontrados en el solar n.º29 de la calle Santiago, corroboran la existencia de *estructuras portuarias de madera*, en las cercanías de la zona excavada con anterioridad en dicha calle.

3. Controles arqueológicos

Los controles arqueológicos, llevados a cabo por este centro en Irún, se han desarrollado en 12 puntos que, situados, dentro de la zona arqueológica de la ciudad, han sufrido intervenciones que implicaban la alteración de su subsuelo.

3.1. Calle Bidasoa

El control arqueológico, consistió en la supervisión de los trabajos de excavación, que se llevaron a cabo con motivo de la instalación de un colector en el lugar. La zanja con una profundidad de 4 metros, y una anchura también de unos 4 metros, además de atravesar longitudinalmente toda la calle hasta desembocar en el canal de Dunboa, contaba con un ramal que prolongándose por el Solar de Santifer, corría paralelo al cuartel de la Ertzaintza.

La estratigrafía observada bajo el asfalto, consistía en un relleno de tonalidad marrón, asentado sobre un limo oscuro propio de una zona de marisma.

Durante el seguimiento de la obra, apareció a una profundidad de 2,35 metros, una canalización de sección rectangular, y 40 centímetros de anchura. También surgieron, aunque a una menor profundidad, los restos de

be clearly seen as regards structure due to the speed with which water covered them. The presence of a square stone near the structure was also significant.

The appearance of the remains found on lot 29 of Santiago Kalea confirms the existence of wooden port structures in the area nearby the formerly excavated zone in this street.

3. Archaeological control work

Archaeological control work was carried out by this centre in Irún at 12 points in the city's archaeological zone where operations involving changes in the subsoil took place.

3.1. Bidasoa Kalea

Archaeological control activities consisted of the supervision of excavation work carried out for the installation of a sewer collector here. A four-metre deep trench (also about 4m wide) was dug along the whole length of the street as far as the Dunboa canal, had a branch that extended along the Santifer premises, and ran parallel to the Ertzaintza barracks.

The stratigraphy observed under the asphalt consisted of a brown-coloured fill-in over on a dark marsh mud layer.

During the control on the works there appeared a 40cm wide rectangular section canal at a depth of 2.35m. At a lesser depth there also appeared the remains of two rubble-work walls. One crossed the street

men hondakinak, sakonera txikiagoan hala eta guztiz ere. Horietariko batek kalea zeharkatzen zuen eta bestea ubidetik hurbil atzeman zen. Aipatutako elementuak, XIX. mende inguruko kronologia erakusten dutenak, eremu-ko lehorketarekin eta ondoko okupazioarekin daude lotuta.

3.2. Ama Birjina Junkaleko Elizaren atzealde

Ama Birjina Junkaleko Elizaren atzealdean, Elizatzeko Plazatik abiatuta Salis Hiribidearen amaierarekin bat

dos muros de mampuesto. Uno que atravesaba la calle, y otro localizado en las cercanías del canal. Dichos elementos, con una cronología establecida en torno al siglo XIX, se relacionan con la desecación, y posterior ocupación realizada en la zona.

3.2. Trasera Iglesia de Nuestra Señora del Juncal

La realización de un aliviadero, tras la Iglesia de Nuestra Señora del Juncal, en el tramo de calle que par-

and the other was situated near the canal. These elements have an approximately XIXth century chronology and are associated with drainage and the subsequent occupation of the zone.

3.2. The rear part of the Nuestra Señora del Juncal Church

The construction of a spillway behind the Nuestra Señora del Juncal Church on the section of road that



Junkaleko Elizaren atzealdean zabaldutako zanga. Bertan azaleratu ziren erromatarren garaiko deposituak.

Zanja abierta en la trasera de la Iglesia del Juncal, donde aparecieron depósitos romanos.

Trench opened at the rear of the Juncal church. Roman remains were found here.

egiten duen kale atalean, burutzen ari zen hustubideak munta handiko lur higidurak eragin zituen, arkeologia arrastorik eskaini ez zutenak. Hala eta guztiz ere, toki honetatik 10 metrora zabaldu zen zanga batek, kaleko 1. eta 3. zenbakien parean, aipatutako hustubidearekin bat egiteko hoditeriaren instalazioa zela-eta, *erromatarren garaiko deposituak* eskaini zizkigun.

3 metro zabal eta 2 metro eta erdi sakon zen zangak 5 metro luze zen espazioa eta hura bermatzen zen finkamendua erakusten zituen, asfalto-pean; kolore marroiko betegarria, honen azpian, 1,90 metro sakonean, 20 zentimetroko potentzia erakusten zuen maila iluna azaltzen zen. Geruza hau zeramika, hezur, beira eta metallezko hondakinez hornituta zegoen, Kristo ondoko I. eta II. mende arteko kronologiari dagozkionak. Aipatutako geruza honen azpian buztin horiko geruza azaltzen zen.

Aurkitutako zeramika puskak toki-ko zeramika arruntez, sigillataz, tegulaz eta Akitania aldeko zeramika motaz osatua zegoen.

3.3. *Salis hiribidea*

Jada instalaturiko hoditeriak aldatzeko lanak ziren eta, jada induskatutako beheko kota baino sakonago induskatu behar ez zenez, ez zen arkeologia arrastorik atzeman, gure garaiko betegarrien azpian buztin naturalak azaldu baitziren.

3.4. *Plaiaundi, Dunboa eta Stadium Gal aldeak*

Aipatutako aurkientzetan, kolektorearen instalazioa zela-eta, garatu ziren lanak 1993. urtean hasitakoen jarraipena dira. Aipagarria da proiektuaren parterik handiena 1994. urtean zehar burutu dela azaltzea.

tiendo de la Plaza de los Plátanos se encuentra con la terminación de la Avenida de Salis, produjo movimientos de tierra de gran envergadura que no aportaron resto arqueológico alguno. Sin embargo, la apertura de una zanja a unos 10 metros de distancia del lugar, a la altura de los números 1 y 3 de la calle, para la instalación de tuberías que conectasen con dicho aliviadero, arrojaron la *existencia de depósitos romanos*.

La zanja con una anchura de unos 3 metros, y una profundidad de 2 metros y medio, mostraba un espacio de unos 5 metros de longitud, bajo el asfalto, y su asentamiento; un relleno de tonalidad marrón, al que le sucedía a 1,90 metros de profundidad, un nivel oscuro de unos 20 centímetros de potencia conteniendo restos cerámicos, óseos, de vidrio, y metal, adscritos a una cronología establecida en torno a los siglos I y II después de Cristo. Surgiendo a continuación de dicho nivel un estrato de arcilla amarilla.

Apuntar que los fragmentos de cerámica encontrados estaban conformados por cerámica común local, sigillata, téglulas y cerámicas procedentes del área aquitana.

3.3. *Avenida de Salis*

Los trabajos consistieron en la sustitución de tuberías ya instaladas, por lo que la inexistencia de excavaciones a cotas inferiores a las ya realizadas, se tradujo en la ausencia de vestigios arqueológicos, surgiendo bajo los rellenos modernos arcillas naturales.

3.4. *Sector Plaiaundi, Dunboa y Stadium Gal*

Los trabajos desarrollados en dichos emplazamientos como consecuencia de la instalación del colector, son continuación de los iniciados en 1993, aunque hay que señalar que el grueso del proyecto se ha llevado a cabo durante el año 1994.

extends from Elizatzeko Plaza to the end of Salis Hiribidea caused large scale land movement that did not bring up any archaeological remains. However, a new trench built 10m away (beside nos. 1 and 3 of this street) for the installation of tubes to link up with this spillway did produce Roman remains.

The trench had a width of 3m and a depth of 2.5m. It revealed a space about 5m long under the asphalt and its foundation. It had a brown-coloured fill-in followed by a 20cm dark layer at a depth of 1.9m. It contained pottery, bone, glass and metal remains that may be put down to a IInd-IIIrd century A.D. chronology. A yellow clay stratum appeared under this.

We must note that the fragments of pottery we found consisted of common local pottery, Sigillata, tegulae and pottery from the Aquitaine region.

3.3. *Salis Hiribidea*

Operations consisted of the substitution of old tubes. The lack of excavations at a greater depth meant that no archaeological remains were found. Natural modern clay fill-ins were found underneath.

3.4. *Plaiaundi, Dunboa and Gal Stadium*

Operations on these sites originated in the construction of the sewage collector and were a continuation of those initiated in 1993, although most of the work was carried out in 1994.

Zangetara jeisteko eta leku bereko deposituak ikuskatzeko ezinak, segurtasun arrazoiengatik, indusketak burutzen ziren uneetan bertan eta aurrean egotera behartzen gintuen. Horrenbestez, erretiratzeko ez zituzten zaborrak ikuskatzeko genituen, edo hondeatzeko makinaren zalian berean miazten genituen lurak kamioira bota aurretik.

Plaiaundi aldean, lanbide heziketa-rako institutotik hurbil abiatu eta Amuteraino luzatzen zen lehen atal baten zabalpenak, 4 metro sakonean, eta Santiagoko burdinbideko zubiraino heltzen zen iazko trazaketari jarraiki zabaldu zen bigarrenak, 1,50 metro eta 50 zentimetro arteko indusketa kotan, hasiera batean atzemandakoa berretsi zuten, hau da, baratza aldeak hartzen duen lur organikoaren eta gure garaiko betegarriaren azpian, limo iluneko geruza bat azaltzen dela, estuarioko alde honetako ezaugarriak dituen, antzua arkeologia ikuspuntutik.

Dunboan, ubidearen paraleloan luzatzen zen zanga, izen bereko herri ikastetxetik eta haur txikien eskolatik San Pedro kalerainokoa, 8 metroko sakoneraino heltzen zen. Indusketa lanak hasi zirenean ustezko zurezko egiturak atzeman genituen. Beraz, metalezko eskoramenduak egokitu ondoren, gizakiak eragindako depositu potente bati zegozkion hondakinak zirela egiaztatu ahal izan genuen. Bertan padura lehertzeko eta, beraz, ubidearen hedadura murrizteko betegarri artifizialak bereizten ziren, azpian alde honetan ohikoa den kolore iluneko limoa azaltzen zela. Azken geruza honetan arkeologia deposituetako arrastoak atzeman ziren.

Hala eta guztiz ere, aipagarria da obrako langile batek eginiko aurki-

La imposibilidad, por razones de seguridad, para descender a las zanjas y revisar los depósitos *in situ*, nos obligó a estar presentes continuamente en los momentos en que se efectuaban las excavaciones, revisando las escombreras en los casos en que no se retiraban, o mediante el reconocimiento de las tierras en el propio caso de la excavadora antes de precipitarse al camión.

Así, en el sector de Plaiaundi, la apertura de un primer tramo que partiendo de las cercanías del instituto de formación profesional se extendía hasta Amute, alcanzando una profundidad de unos 4 metros, y la de un segundo que prosiguiendo con el trazado del construido el año anterior, con una cota de excavación que variaba entre 1,5 metros y 50 centímetros, llegando hasta el puente del ferrocarril de Santiago, volvieron a ratificar lo que se había observado en un principio, es decir, bajo el terreno orgánico dedicado a huerta, y un paquete de rellenos modernos, surgía un nivel de limo oscuro, estéril desde el punto de vista arqueológico, y propio de esta zona de estuario.

En Dunboa, la zanja que corría paralela al canal, desde la Ikastola y el instituto del mismo nombre prolongándose hasta la calle San Pedro, alcanzaba profundidades de hasta 8 metros. Al iniciarse los trabajos de excavación se observó la existencia de posibles estructuras de madera, por ello una vez instaladas las entibaciones metálicas, se pudo comprobar que se trataba de residuos correspondientes a un potente depósito de origen antrópico comprendiendo rellenos artificiales para desecar la marisma, y así reducir el canal, bajo el cual surgía el limo de tonalidad oscura propio de esta zona en el que se apreciaron restos de depósitos arqueológicos.

Sin embargo, apuntar el hallazgo aislado –por parte de un operario de

For security reasons we could not go down into the trenches and check the deposits *in situ*. This meant that we always had to be present when excavation work was being carried out, checking waste materials when extracted or even earth in the earth-moving equipment's scoop before being emptied into the lorry.

The first stretch of the Plaiaundi sector was opened up. It started near the professional training institute and extended as far as Amute district, reaching a depth of 4m. A second sector was also opened up. It followed the same route as the one built the year before, with an excavation depth varying between 1.5m and 50cm and extended as far as the Santiago railway bridge. These sectors confirmed what had originally been observed. A dark archaeologically sterile marsh mud layer lay beneath organic orchard earth and a deposit of modern fill-ins.

In Dunboa the trench that ran parallel to the canal from the Ikastola and the institute of the same name as far as San Pedro street, reaching depths of up to 8 metres. When excavation work was initiated, we observed the existence of possible wood structures. Once the metal supports had been installed, we saw that they were remains belonging to a significant deposit of man-made origin involving artificial fill-ins to dry out the marsh and thus reduce the canal, under which the dark coloured mud (associated with the area) appeared. Archaeological remains were found in it.

However, we must note that a works operator made an isolated find:

kuntza, burdinazko kizki bat alegia, kono itxurakoa eta 24 zentimetro luze zena, gako batez hornitua. Kizkia, oraingo, aro modernoan kokatuko dugu, Frantziako ikerketa zentru batekin harremanetan jarri den Manu Izaguirrek zer erabaki zain, muturrari buruzko datuak bidali baitzituen aipatutako zentrura. Ikerketak eskainiko digun informazioaz baliatuta datu fidagarriagoak eskuratuko ditugu.

Galeko futbol zelaiaren ondoan eginiko sakonera prozedurak zailtasun ugari aurkitu zituen lur eremua etengabean estaltzen baitzuen urak. Ponpa sistema bat egokitu behar izan zen, indusketa lanen gaineko jarraipena izugarri zailtzen zuena. Hala eta guztiz ere, aurreko aldeetan bezala, limo ilunak osaturiko geruza egiaztatu genuen, padura eremuan ohikoa dena, arkeologia arrastorik gabea.

la obra– de un bichero de hierro, el cual de forma cónica y 24 centímetros de longitud, presentaba un garfio. El elemento en cuestión, lo encuadramos momentáneamente en época moderna, a la espera de que se nos confirme por parte de Manu Izaguirre, quién se ha puesto en contacto con un centro de investigación francés, enviándoles los datos de la punta, a través de cuya información podremos obtener datos más fiables.

El proceso de profundización realizado junto al campo de fútbol Gal, se desarrolló con muchas dificultades debido a la inundación constante del terreno, que obligó a la instalación de un sistema de bombeo que dificultaba enormemente el seguimiento de las labores de excavación, a pesar de lo cual se comprobó la existencia– al igual que en los sectores anteriores– de un limo oscuro, propio de la marisma, carente de vestigios arqueológicos.

an iron boathook with a conical 24cm long hook. We have for the moment dated this piece in the modern era and expect confirmation of this by Manu Izaguirre, who has got in touch with a French research centre and sent them details about it. We hope to get more trustworthy information in this way.

Next to the Gal football stadium it was difficult to dig down because of the continuous flooding of the ground. This obliged us to install a pumping system that made it enormously difficult to control the excavation work. Despite this, we were able to find (as in the former sectors) dark marsh mud lacking in archaeological remains.

3.5. *Altzukaitez kalea*

Zegoen hoditeria beste batez ordezkatzeko lanak, sakonera handiagoan, jorratutako 1,50 metro zabal eta 2,10 metro sakoneko luebakiaren bidez, Dunboako ubidetik abiatuta Altzukaitez kale osoan zehar luzatzen zena, oso estratigrafia apaleko sekuentzia eskaini zuen. Horrenbestez, asfaltoaren eta hura bermatzen den finkamenduaren azpian, kolore horiko buztin geruza azaltzen zen, tokiko eremuko ezaugarri.

3.5. *Calle Alzukaitez*

La sustitución de una tubería ya existente por otra, pero dispuesta a una cota más profunda, mediante una trinchera de 1,50 metros de anchura por 2,10 metros de profundidad, que partiendo del canal de Dunboa recorría toda la calle Alzukaitez, puso de manifiesto la existencia de una estratigrafía muy sencilla. Así, a la capa superior de asfalto con su correspondiente asentamiento, le sucedía la arcilla de tonalidad amarilla propia del terreno natural.

3.5. *Alzukaitez Kalea*

The substitution of a pre-existing tube placed at a deeper level by way of a 1.5m wide and 2.1m deep trench leading from the Dunboa canal along the whole of Altzukaitez Kalea showed the existence of a very simple stratigraphical make-up. Under the upper asphalt layer and its corresponding foundation there was the typical yellow coloured clay layer.

3.6. *Elizatzeko plaza*

Santiago kalearen amaiera eta Ama Birjina Junkaleko Elizaren atzealde bat egiten duten alde honetako urbanizazio lanen hasieraren berririk ez zuen komunikatu Udaleko hirigintza Arloak eta, beraz, obren gaineko kontrola ustekabean gertatu zen.

3.6. *Plaza de los Plátanos*

El inicio de la urbanización de este espacio, en el que concluye la calle Santiago limitando con la parte posterior de la Iglesia del Juncal, no fue comunicado por el Departamento de urbanismo del Ayuntamiento, por lo que el control se convirtió en un hecho casual.

3.6. *Elizatzeko plaza*

The initiation of the development of this space, where Santiago street comes up to the rear side of the church, was not communicated to us by the City Council's Town Planning Department. The control operation occurred because we noticed the works by chance.

Horrenbestez, alde honetan obrak egiaztatu ahal izan genituenean amaituta zeuden indusketa lanak eta beharrezko kanalizazio lanak. Beraz, 7,50 metro luzeko atala baino ezin izan genuen miatu eta erregistratu. Atala gutxi gora behera ekialdetik mendebalderako norabidea zuen murrari zegokion eta haren aldeetako bat erakusten zuen.

Iparraldeko paramentuari zegokion frontea, 60 zentimetroko altueran ikus zitekeen, landutako hare-harriez osatua zen.

Por lo tanto, cuando advertimos la existencia de obras en el lugar, los trabajos de excavación habían finalizado, así como la disposición de las correspondientes canalizaciones, de tal forma que únicamente pudimos advertir y registrar la existencia de un tramo de unos 7,50 metros que, correspondiente a un muro con una orientación aproximada Este-Oeste, mostraba uno de sus frentes.

El frente, perteneciente al paramento Norte, con una altura visible de 60 centímetros, se encontraba conformado por sillería arenisca.

When this occurred they had finished, as had the corresponding canals. So we were only able to check a section of about 7.5m belonging to a wall with an approximately E-W alignment, which was visible on one of its faces.

The face belonged to the northern parameter and 60cm of it were visible. It was made of sandstone ash-lars.



Adreilu dekoratua, Junkaleko Eskola Zaharretako atzealdeko orubean aurkitua.

Ladrillo decorado, procedente del solar trasero de las Antiguas Escuelas del Juncal.

Decorated brick from the lot at the rear of the old Junkal schools.

Eskura dugun dokumentazioak eskaintzen duen informazioaren arabera, jakin badakigu eremu honetan bazela portu txiki bat XVIII. mende inguruan eta, ondorioz, erregistraturiko aztarnak ustezko kai batekin identifikatu ditugu.

3.7. Peña kalea

Peña kalea urbanizatzeko lanek hiru zangen zabalpena ekarri zuten. Kalearen luzeran egokitu ziren, muturretik muturrera, eta batez-beste 1,20 metro sakon ziren, hustubideak egokitu behar ziren guneetan izan ezik, 1,60 metroetara ino sakondu baitzen toki horietan.

Kalearen eskuinaldeko bandan hasi ziren lanak eta 80 zentimetro zabal zen luebaki bat zabaldu zen bitarteko mekanikoen bidez, zaharkituta geratu zen instalazioa beste berri batengatik aldatzeko aukerak eskainiko zituen. Estratigrafiak kolore iluneko eta 70 zentimetro lodiko betegarria eskaini zuen, haren azpian buztin naturala azaltzen zela.

Ezker muturreko indusketak, buztinazko maila naturalaren gainean, 83 zentimetroko potentziako eta, aurrekoan bezala, kolore iluneko betegarri geruza utzi zuen agerian. Aipatutako betegarrian etxean erabiltzeko zeramika puskak atzeman ziren, kolore argikoak, baina hain zeuden puska txikitan ezen ezin baitziren tipologia aldetik zehaztu. Kaolinezko pipei zegozkien bi zati azaldu ere ziren; bata, zehazki, 23 mm-ko tutu bat zuen, dekoratu gabea, eta pipa-ontzi puska bat ageri zuen, 2 mm-ko diametroa zuen zulo bat erdian; puntuz eginiko dekorazioa ageri zuen aurpegi bietan. Aipagarria da, halaber, ostrei dagozkien hiru molusku-maskorren aurkikuntza.

XIX. mendearen erdialdeko kronologia erakusten zuen harrizko ubide

A través de la información aportada por la documentación con la que contamos, sabemos que en torno al siglo XVIII probablemente existía en dicho espacio un pequeño puerto, por lo que identificamos los restos registrados con un posible muelle.

3.7. Calle Peña

El proyecto de urbanización de la calle Peña, implicaba la apertura de tres zanjas que, dispuestas longitudinalmente de un extremo a otro de la calle, profundizaban una media de 1,20 metros, exceptuando los puntos donde se iban a disponer los sumideros, que requerían un ahondamiento de 1,60 metros.

Los trabajos, iniciados por la banda derecha de la calle, consistieron en la abertura mediante medios mecánicos—de una trinchera de 80 centímetros de anchura, que posibilitara la sustitución de una instalación caduca por otra nueva. La estratigrafía arrojaba un relleno de tonalidad oscura y 70 centímetros de espesor, al que le sucedía la arcilla natural.

La excavación del extremo izquierdo, dejó al descubierto sobre el nivel natural de arcilla, una capa de relleno con una potencia de 83 centímetros que al igual que la anterior mostraba un color oscuro. En dicho relleno, se detectaron restos cerámicos para el uso doméstico de tonalidad clara que, debido al estado fragmentario en que aparecían, no se pudieron adscribir tipológicamente. También surgieron 2 trozos correspondientes a pipas de caolín, en concreto, un fragmento de caña sin decorar de 23 mm. de longitud, y una cazoleta incompleta que con un orificio central de 2 mm. de diámetro, presentaba en ambas caras decoración a base de puntos. Apuntar el hallazgo de tres conchas de moluscos pertenecientes a ostras.

La zanja central, tenía como finalidad reemplazar una atarjea que, con

With the data supplied by the documents we had access to, we know that in the XVIIIth century there probably existed a small port in this area, so we identified these remains as a possible quay.

3.7. Peña Kalea

The Peña Kalea development project involved the digging of three trenches. They were to be dug along the street from one end to the other at a depth of 1.2m, except at the points where the sewers were deeper and a depth of 1.6m was required.

Operations were initiated on the right hand side of the street and consisted of the digging (with machines) of an 80cm wide trench to enable the substitution of the old sewers. The stratigraphy showed a dark-coloured 70cm deep fill-in under which lay the natural clay.

The excavation of the section on the left uncovered an 83cm layer of dark fill-in similar to the former one. On this fill-in we detected light-coloured household pottery fragments which could not be typologically identified due to the fragmented state they were in. Two pieces of kaolin pipes were found: a fragment of plain pipe 23mm long and part of a pipe chamber with a 2mm diameter orifice with point decoration on both faces. We also found three oyster shells.

The central trench had the objective of replacing a cistern with a XIXth

bat ordezkatzeari zuten helburu erdialdeko zangak. Ubide hark udalerriko bide ezberdinen azpian atzeman diren beste harrizko ubideen antzeko ezau-garriak erakusten zituen. Aipatutako kanalizazioa, sekzio lauangeluarrekoa, kararrizko harzabal angeluzuzenak estaltzen zuten.

Kale honekin amaitzeko, esan behar dago mendebaldeko muturreko azken 12 metroko zoladuraren azpian, zuzenean azaltzen zela buztin naturala.

3.8. Legia kalea, 3. zenbakia

Legia kaleko eraikuntza ukitzen zuten proiektuak, bi oinez eta ekialdeko muturreko soto txikiak osatua zena, behe oinaz, beste hiru oinez eta orubea bere osotasunean hartzen zuten sotoaz osaturiko eraikinak ordezkatzeari zuten helburu, horretarako 1,60 metro edo sakondu behar izan zela.

Orubea Erdi Aroan hiri izaera zuten espazioan zegoenez gero, alde aurretiko arkeologia txostenak (zentru honek egin), egungo eraikina bota aurretik, miaketak egiteko lanak proposatzen zituen zegoen estratigrafia aztertzeke zoru naturala iritsi artean.

Indusketa lanen gaineko kontrolak agerian utzi zuten arkeologia arrastoen gabezia eta kolore horiko buztin depositu bik osaturiko zoru naturala egiaztatu zuten, 10 zentimetro edo lodien geruza ilunak, naturala ere bai, bareizten zituela buztinazko bi geruzak.

3.9. Udal Artxiboa

Ikustalaia izena duen Kale Nagusi-ko eraikina, liburutegia eta udal artxiboa biltzen dituen, txiki geratu zen zegoen eskaera zabalari erantzuteko.

una cronología establecida en torno al siglo XIX, presentaba características afines a otras que se han detectado bajo diversas vías del municipio. Dicha canalización de sección cuadrangular, se encontraba cubierta por losas rectangulares de piedra caliza.

Para finalizar con este apartado, señalar que bajo el pavimento de los últimos 12 metros del extremo occidental de la calle surgía directamente la arcilla natural.

3.8. Calle Leguía n.º 3

El proyecto que afectaba al edificio de la calle Leguía, que con dos alturas contaba con un pequeño sótano ubicado en su extremo Este, contemplaba la sustitución de éste por una construcción con planta baja, 3 alturas y un sótano ocupando la totalidad del solar, para lo cual era necesario profundizar 1,60 metros aproximadamente.

Debido a que el solar se encontraba situado en un espacio ocupado con carácter urbano en época medieval, el informe arqueológico preliminar (elaborado por este centro), proponía previo al derribo del edificio actual, la realización de prospecciones para reconocer la estratigrafía existente hasta alcanzar el suelo natural.

El control de los trabajos de excavación, puso de manifiesto la inexistencia de restos arqueológicos y constató únicamente un terreno natural conformado por 2 depósitos de arcilla de tonalidad amarilla, diferenciados por un nivel oscuro también natural de unos 10 centímetros de espesor.

3.9. Archivo Municipal

El edificio de la calle Mayor denominado Ikustalaia, que alberga la biblioteca y el archivo municipal, se había quedado pequeño ante las necesidades demandadas.

century chronology. It had similar characteristics to others detected under different roads in the city. This four-sided section of canal was covered by rectangular limestone flagstones.

To finish this section, we must point out that the natural clay appeared under the paving of the last 12 metres at the extreme western end of the street.

3.8. Number 3 Legia Kalea

There was a project affecting a building on Leguia street with two storeys and a small cellar at its eastern end. It was to be substituted by a building with a ground floor, 3 storeys and a cellar taking up the full lot area, so it was necessary to dig down about 1.6m.

The lot was on a site occupied in medieval times, so the preliminary archaeological report drawn up by this centre suggested that prior to knocking down the current building, prospection work should be carried out on the stratigraphy until the natural level was reached.

The control of the excavation operations showed that there were no archaeological remains here. The stratigraphy was made up of two yellowish clay deposits differentiated by another dark natural layer about 10cm deep.

3.9. Municipal archives

The building in Kale Nagusia called "Ikustalaia", that holds the library and municipal archives, had become too small for current needs.

Espazio gabeziak sorturiko arazoa, udal artxiboaren zabalpen proiektua gauzatzearekin konpontzen saiatu zen. Aipatutako proiektuak sotoaren zabalpena (artxiboa egokitzen den lekua) jasotzen zuen mendebaldeko frontetik Aldapeta kalerantz, eta lorategiguneak hartzen zuen espazio angeluzuzeneko hedaduraren okupazioa ekartzen zuen. Horretarako, 5 metro sakoneko zanga zabaldu behar izan zen bitarteko mekanikoen bidez.

Indusketa lanak hastean bertan ginen eta 4 zentimetro baino lodi ez zen lur organikoaz osaturiko geruzaren azpian, lorategiguneko berezko ezauzgarria izaki, zoru naturala azaldu zen, udalerriko beste eremuetan bezala kolore horiko buztinak osatua.

Geruza organikoaren kentze lanen gainera jarraipenak egiaztatu egin zuen hasiera batean azaldutako estratigrafia konstantea zela ukitutako alde guztian barrena.

3.10. *Junkaleko Eskola Zaharretako eta Salis hiribideko atzealdeko orubea*

Guri ihes egiten diguten arrazoiengatik, Salis hiribidearen hegoaldeko mutura osatzen duen azken etxebizitza blokearean ondoko eraikin baten eraikuntzak eragindako indusketa lanek, Junkaleko eskola zaharretako atzealdeko orubeko sektore bat hartzen zuenak, ustez *erromatarren garaiko labe* baten eraispena ekarri zuen.

Lur iraunketak burutzen ari ziren eremu ondorako sarrera oztopatu zitzaigun segurtasun arrazoiak zirela medio, eta bazkaltzeko ordura arte itxoin behar izan genuen sektorea ikuskatzeko. Bitartean, zeuden bi zaborte-giak ikuskatu genituen eta

El problema ocasionado por la falta de espacio, se intentó solventar mediante la realización de un proyecto de ampliación del archivo municipal. Dicho proyecto, contemplaba la ampliación del sótano (lugar donde se encuentra ubicado el archivo), por su frente occidental, prolongándose hacia la calle Aldapeta, y ocupando aproximadamente la extensión del espacio rectangular ajardinado, para lo cual se requería –mediante la utilización de medios mecánicos– una profundización de unos 5 metros.

Presentes en el momento de iniciarse las labores de excavación, comprobamos bajo la capa de tierra orgánica de apenas 4 centímetros de espesor, propia de la zona de jardín, la aparición del terreno natural, que al igual que en otras zonas del municipio se manifestaba en forma de arcilla de tonalidad amarilla.

El seguimiento de la eliminación del nivel orgánico, confirmó que la estratigrafía surgida en un primer momento, era una constante en todo el área afectada.

3.10. *Solar trasera Antiguas Escuelas del Juncal con Avenida de Salis*

Por razones ajenas a nosotros, las labores de excavación, producidas como consecuencia de la construcción de una edificación contigua al último bloque de viviendas que completa el extremo meridional de la avenida de Salis, ocupando un sector del solar trasero de las antiguas escuelas del Juncal, ocasionó la destrucción de un posible *horno de época romana*.

El acceso al espacio inmediato donde se estaban llevando a cabo las remociones de tierra, se nos impidió por razones de seguridad, por lo que hubo que esperar a la hora de comer para reconocer el terreno. Mientras tanto, se revisaron las dos

A project was drawn up to solve the problem caused by the lack of space in the municipal archives. This project planned to enlarge the cellar (where the archives are to be found) on its western side, as far as Aldapeta Kalea and occupy the rectangular garden space. To carry out this operation a 5m hole had to be made by way of mechanical methods.

We were present when excavation work started and saw that there was only a 4cm layer of organic earth (associated with the garden) under which lay the natural terrain. As in other areas of the borough this consisted of yellowish coloured clay.

The surveillance of the process by which the organic layer was removed confirmed that the stratigraphy that had at first appeared was the same as in the whole affected area.

3.10. *The back lot of the old Junkal school and Salis Hiribidea*

For reasons outside our control some excavation works led to the destruction of a possible Roman period oven. The works were carried out as a result of the construction of a building alongside the last block at the southern end of Salis Hiribidea, a lot that occupies one sector of the lot at the rear of the old Junkal schools.

For security reasons, we were forbidden access to the area where earth was being moved so we had to wait until lunchtime before checking the terrain. Meanwhile, the two waste tips were checked. Fragments of brick were found as were other mo-

adreilu puskez gainera gure garaiko kronologia erakusten zuten materialak aurkitu genituen, kaolinezko pipa kainabera osatu gabe bat, erliebean landutako landare motiboez dekortuta, aipagarri.

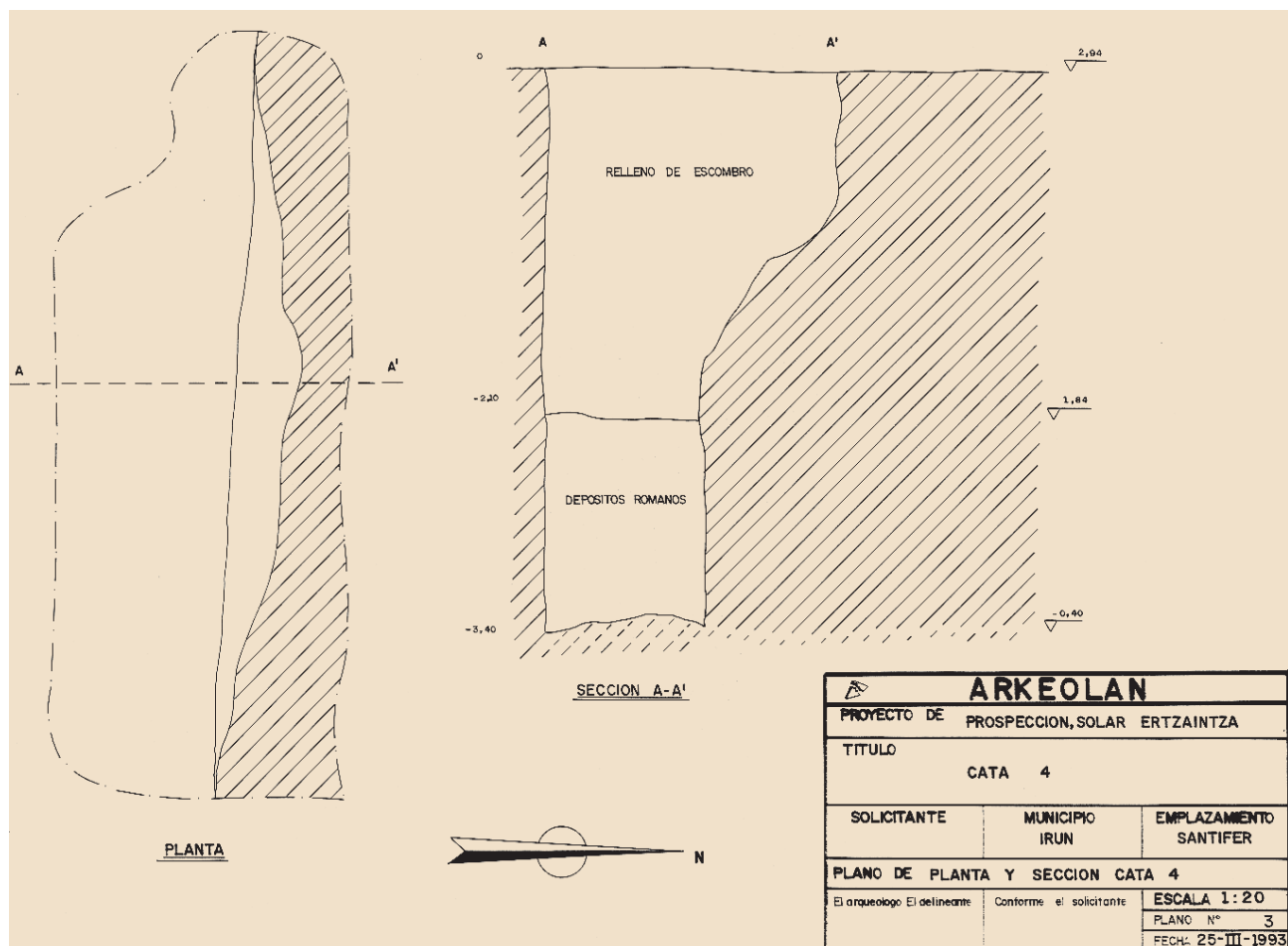
Beheratutako aldearen gaineko ikuskatze lanak agerian utzi zuen kolore gorriko orban bat, alde horretako ezpondan, adreilu arrastoen ondoan

escombreras existentes, hallando fragmentos de ladrillo, y materiales de cronología moderna, entre los que cabe destacar una caña de pipa de caolín incompleta con decoración en relieve a base de motivos vegetales.

La inspección del área rebajada puso de manifiesto la existencia de una mancha rojiza en el talud del terreno, junto con vestigios de ladrillos,

dern chronology materials, among which part of the tube of a kaolin pipe with relief floral decoration.

The inspection of the lowered area showed us a red stain on the terrain's embankment, along with remains of bricks. So we decided to clear up the



Ertzaintzaren orubea. Oina eta sekzioa. 4. kata.

Solar Ertzaintza. Planta y Sección Cata 4.

Ertzaintza lot. Base and section of sondage 4.

eta, beraz, garbitu egin genuen alde hori. Jeitsiera bertikala zenez oso, ahalegin eta zailtasun ugari gaindituta burutu zen aurkikuntza.

Lau metro eta erdi luzerako espazio batean hiru maila desberdinek osaturiko estratigrafia sekuentzia bereizi ahal izan genuen. Lehenik, kolore iluneko lur organikoak osatzen zuen gainaldeko geruza, 1,90 metroko potentzia erakusten zuena gutxi gora behera, zuhaiztiak daduden eremuetako ezaugarri. Gainaldeko geruza honen azpian 3 metro luze eta 90 zentimetro lodia zen buztin gorriko atala bereizten zen. Honen gainean kolore bereko harrizko banda luzatzen zen. Buztinaren eta harriaren kolorea suak eragindako tenperatura altuen ondorio da.

Handik 90 zentimetroetara gutxi gora behera, paraleloan egokituriko adreiluzko bi maila atzeman ziren, bata bestetik 2,20 metrora, bien artean errautsez osaturiko maila ikus zitekeela. Adreiluzko lehen atalak kararizko eta hare-harrizko oinarria erakusten bazuen ere, harriaren gainean egokituriko morteroan bermatzen zen bigarren atala. Zerrenda honen ondotik, ustezko labearekin lotzen duguna, lur naturala azaltzen zen, kolore horiko buztinak osatua, eta ibai terrazako geruza zetorren gero.

Arranpala agerian geratutako egituretatik jasotako laginek, mortero puska bat eta adreiluzko bost puska (horietatik 3 dekoratuta), ezaugarri berezi batzuk ageri zituzten forma alde-tik, dekoratutako adreilu dagokien ondoko xehetasunetan zehaztu daitezkeenak: adreilu puskek 2 eta 2,5 zentimetro tarteko garaiera erakusten zuten eta aldeetako batean uhinen moduko ildaskak ageri zituzten dekorazio gisara.

por lo que procedimos a su limpieza. Al tratarse de una bajada muy vertical, la tarea de descubrimiento se realizó con grandes esfuerzos y dificultades.

Pudimos constatar en un espacio de unos 4 metros y medio de longitud, una secuencia estratigráfica con 3 realidades diferentes. Primeramente, una capa superior conformada por tierra orgánica de tonalidad oscura, y una potencia aproximada de 1,90 metros, característica de una zona de arboleda. Bajo la capa superior, surgía un tramo de arcilla rojiza de 3 metros de longitud, y un espesor de 90 centímetros, sobre el que se disponía una banda de piedra del mismo color, tonalidad adquirida en ambos casos por el sometimiento a altas temperaturas ocasionadas por la acción del fuego.

A unos 90 centímetros del lugar, se apreciaron 2 niveles de ladrillos que paralelos entre sí, se encontraban a una distancia de unos 2,20 metros, observando entre ambos un nivel de ceniza. Si el primer trecho de ladrillo presentaba una base de piedra caliza y arenisca, el segundo asentaba sobre mortero dispuesto a su vez en piedra. A esta franja, que la relacionamos con un posible horno, le sucedía el terreno natural, conformado por un nivel de arcilla amarilla, seguido de un estrato de terraza fluvial.

Señalar la recogida de muestras, procedentes de las estructuras surgidas en la rampa, que conformadas por un trozo de mortero, y 5 fragmentos de ladrillo (3 de ellos decorados), presentaban una serie de características formales, que se pueden concretar en el caso de los ladrillos decorados, apuntando lo siguiente: éstos, incompletos, y con una altura que variaba entre los 2 y los 2,5 centímetros, mostraban decoración de estrías onduladas en una de sus caras.

area, a task that was very difficult due to the steep inclination of the terrain.

In a 4.5m long space we were able to confirm a stratigraphical sequence with 3 different components (see diagram). First, a higher layer made up of dark-coloured organic earth with an approximate depth of 1.9m. It had the characteristics of a grove. Under the top layer there was a 3m long red clay stretch to a depth of 90cm, on which lay a layer of stone of the same colour. This colour occurred, in both cases, by exposure to the high temperatures caused by the action of fire.

At 90cm from the spot we found 2 parallel layers of bricks 2.2m apart. A layer of ash was found between them. The first stretch of brick had a base made up of limestone and sandstone. The second lay on mortar over rock. Under this layer, which we related with a possible kiln, lay the natural terrain. It was made up of yellow clay followed by a stratum of river bank.

The materials we collected in the structures found on the slope included a piece of mortar and 5 fragments of brick (3 of them decorated). Though incomplete, they had a series of formal characteristics. They were between 2 and 2.5cm thick, and showed undulating striation on one of their faces.

Bi puskaren kolore horiak agerian uzten du su erreduktorean izan zirela egosiak, hots, oxigenorik gabe.

Beste bi adreiluak, dekoratu gabekak eta forma angeluzuzenekoak, ezberdinak ziren tipologia aldetik. Horrenbestez, bat ia osorik zegoen, eta bere neurriak 27 zentimetro (luzera) x 17 zentimetro (zabalera) x 7 zentimetro (garaiera) ziren; bestea, ordea, puskatuta, 24 zentimetro luze, 20 zentimetro zabal eta 3,5 zentimetro garai zen.

Bukatzeko, Junkaleko eskola zaharretako atzealdean eginiko lurerauzketen ondorioz azaleratutako arrastoak erromatarren garaiko labe batekin identifikatzen direla esan behar da.

Aipatutako aurkikuntzaren baldintzak hura ikertzeko girorik egokienean gauzatu ez baziren ere, eskuratutako datuak interes gorenekoak direla aipatu behar da, Oiassongo hiri erromatarren azterketan aurrera egin ahal izateko.

Ezagututako labe atalak praefurnium-arekin identifikatzen dugun kolore gorriko buztinezko eta harrizko espazioari dagozkio, harrian eta morteroan bermatutako elkarren gaineko adreiluzko lerrokadurak errekuntza-ganbarari dagozkion artean. Ezin zehatu izan dugu, bestalde, labearen tipologia.

Uhinen moduko ildaskez dekoraturiko adreilueta (erromatarrek tipologia aldetik), tonu ezberdinekoak, amaitu gabeko egosketaren isla, eta ontziak osatuko zituzten zeramikaren gabezia oinarritzen gara eraikuntzarako materialak ekoizteko labea zela baieztatzeko.

La tonalidad amarilla de 2 de los fragmentos, evidenciaban una cocción reductora, lo que se traducía en carencia de oxígeno.

Los 2 ladrillos restantes, sin decorar y con forma rectangular, eran tipológicamente diferentes. Así, uno prácticamente completo, contaba con unas dimensiones de 27 centímetros (longitud) x 17 centímetros (anchura), y 7 centímetros de altura, mientras que el otro aunque fragmentado tenía 24 centímetros de longitud, 20 centímetros de anchura, y 3,5 centímetros de altura.

Para finalizar, indicar que los restos surgidos en la trasera de las antiguas escuelas de Juncal como consecuencia del desmonte llevado a cabo en el lugar, se identifican con un horno de época romana.

A pesar de que los condicionantes de dicho hallazgo no se produjeron en el ambiente idóneo para su investigación, los datos obtenidos hay que considerarlos del máximo interés para avanzar en el estudio de la urbe romana de Oiasson.

Las partes reconocidas del horno, corresponden a un espacio de piedra y arcilla rojiza que identificamos con el praefurnium, mientras que las hiladas de ladrillos superpuestos sobre un asentamiento de mortero y piedra, parecen pertenecer a la cámara de combustión. La tipología del horno ha sido imposible establecerla.

La existencia de ladrillos con decoración a base de estrías onduladas (típicamente romanos) con diferentes tonalidades, que evidenciaban una cocción inacabada, junto con la ausencia de hallazgos cerámicos correspondientes a vasijas, son los parámetros en que nos basamos para afirmar que se trataba de un horno para fabricar materiales de construcción.

The yellowish tone of 2 of the fragments showed signs of reduction baking and a lack of oxygen.

The two other bricks were undecorated and rectangular. They were typologically different. One of them was practically complete, and was 27cm long, 17cm wide and 7cm high. The other one, though broken, measured 24cm in length, 20cm in width and 3.5cm in height.

Finally, the remains that appeared at the rear of the old Junkal schools (as a result of woodland clearing operations) were identified as a Roman period kiln.

Although the conditions surrounding this find were not ideal from the point of view of research, the data we obtained was highly interesting and helps throw greater light on the Roman settlement of Oiasson.

The parts of the kiln we looked at correspond to a red stone and clay space we identified as a *praefurnium*. The rows of bricks of different colours placed above a layer of mortar and rock, seem to belong to the combustion chamber. It was impossible to establish the kiln typology.

The parameters we base our hypothesis on to claim it is a construction material kiln are the existence of bricks with signs of typically Roman decoration (undulating striation) with different colours showing signs of incomplete baking and the absence of pottery recipient fragments.

3.11. Gernikako Zuhaitzaren Lorebaratza

Eremu horretan egokitu beharreko kolektore baten aurreko indusketa lanetan gaineko ikuskaritza lanetara mugatu zen arkeologia kontrola.

Iparraldeko hiribidearen paraleloan egokitutako zangak, lau metro sakon eta beste horrenbeste metro zabal zenak, plaza zeharkatzen zuen luzera osoan 93. urtean zabaldutako adarrekin bat egin arte. Aipatutako adarra Bidasoa kalean zuen sorburua eta Santiferreko orube zaharrean zehar luzatzen zen, gaur egun Ertzantzaren koartela dagoen eremuan.

Asfaltopelan bereizitako estratigrafiak, kolore iluneko buztinezko betegarria erakutsi zigun, 1,50 metro lodizena, eta estuarioko depositu zingiratsuetan bermatzen zen.

3.12. Iparraldeko hiribidea

Gernikako Zuhaitzaren lorebaratzaren parean zabaldutako atala, 10 metro buze zena, errepidean zehar luzatzen zen.

Metro zabal eta 1,50 metro sakon zen zangak agerian utzi zuen, asfaltopelan eta hura bermatzen den geruzaren azpian, harri naturaleko geruza. laz egiaztatu ahal izan genuen hori guztia aipatutako puntutik hurbil, Bidasoa kalearen eta Iparraldeko hiribidearen bilgunean alegia.

3.11. Plaza Arbol de Gernika

Aquí, el control arqueológico, consistió en la supervisión de los trabajos de excavación, que se llevaron a cabo con motivo de la instalación del colector en el lugar.

La zanja, dispuesta de forma paralela a la avenida de Iparralde, con una profundidad de 4 metros, y una anchura también de 4 metros, atravesaba longitudinalmente junto a la plaza, hasta conectar con el ramal construido el año 93, que partiendo desde la calle Bidasoa se prolongaba por el antiguo solar de Santifer, en donde actualmente se encuentra el cuartel de la Ertzaintza.

La estratigrafía observada bajo el asfalto, consistió en un relleno arcilloso de tonalidad marrón, de 1,50 metros de espesor, asentado sobre depósitos fangosos propios del estuario.

3.12. Avenida de Iparralde

El tramo, abierto a la altura de la Plaza del árbol de Gernika, con una extensión de unos 10 metros se extendía por la carretera.

En esta ocasión, la apertura con una anchura de 1 metro, y una profundidad de 1,50 metros, dejó al descubierto bajo el asfalto, y su correspondiente asentamiento el substrato rocoso. Hecho comprobado el año anterior, a escasos metros de dicho punto, en el encuentro de la calle Bidasoa con la avenida de Francia.

María del Mar López Colom

3.11. Gernikako Zuhaitzaren Lorebatza

Here archaeological control consisted of the supervision of excavation operations that were carried out on the occasion of the installation of a sewage collector.

The trench ran parallel to Iparraldeko Hiribidea at a depth of 4m. It was also 4m wide and ran alongside the square before joining up with a drain built in 1993. This drain originates in Bidasoa street and extends along the old Santifer premises, where the current Ertzaintza station is.

The stratigraphy observed under the asphalt consisted of a 1.5m deep brown-coloured clay fill-in that lay on typical estuary mud deposits.

3.12. Iparraldeko Hiribidea

The approximately 10m stretch opened alongside Gernikako Arbola Plaza ran along Iparraldeko Hiribidea.

On this occasion the opening was 1m wide and had a depth of 1.5m under the asphalt. It revealed the rocky substratum that had been seen the year before a few metres from this point at the crossroads between Bidasoa Kalea and Iparraldeko Hiribidea.

A.3.3. MIAKETAK

A.3.3.1. Urbia-Oltza-Biozkorna

VII. Katen bidezko Miaketa kanpaina.
María Mercedes Urteaga Artigas andereak zuzendua.
Gipuzkoako Foru Aldundiak subentzionatua.

1994. urtean zehar Urbian eginiko miaketa lanak, Kalparmuño aldeko ar-

A.3.3. PROSPECCIONES

A.3.3.1. Urbia-Oltza-Biozkorna

VII Campaña de prospección con catas.
Dirigida por M.^a Mercedes Urteaga Artigas.
Subvencionada por la Diputación Foral de Gipuzkoa.

Los trabajos de prospección en Urbia, durante la campaña de 1994,

A.3.3. PROSPECTION OPERATIONS

A.3.3.1. Urbia-Oltza-Biozkorna

VIIth prospection campaign with sondage operations.
Directed by M.^a Mercedes Urteaga Artigas.
Subsidized by the Gipuzkoa Provincial Council.

The prospection operations at Urbia in the 1994 campaign were cen-



Urbia. Kalparmuño aldea.

Urbia. Area de Kalparmuño.

Urbia. Kalparmuño area.

keologia balioen azterketara mugatu dira. Aldez aurretik zehazturiko eremua da eta habitat unitateak atzeman ziren bertan, Lehen Erdi Aroko amaiera aldekoak. Burututako programak hurbiltze eta ezagutze lanak ere jaso ditu.

1. Aztarnategiaren topografia planoak

Kalparmuñoko topografia planoak aztarnategia bermatzen den muinoko multzoa hartzen du bere osotasunean. 1:500 eskalan burutu da eta 300dik gora takimetria puntu zehaztu dira. Burututako kata desberdinen kokalekuez gainera, jasotako emaitzak ere islatu dira planoan.

2. Miaketa geofisikoa

Miaketa geofisikoa bi sektoretan burutu dira, aipatutako topografia planoan ikus daitekeen bezala.

0,5 metrokoa izan da lan egiteko sarearen neurria, eta miaketarako bi banda trazatu genituen sektore bakoitzean.

3. Katak

Kalparmuñoko aztarnategian zabalduko katak topografia planoan islatu ere dira. Esan beharra dago katen bidezko miaketak egin zirela erliebean aldaketak atzeman ziren alde guztietan, giza ihardueraren erakusgarri.

Lortutako emaitzak ikusgarriak izan ez ziren arren, arkeologia mailako aurkikuntzak eskaintzen zituzten katen proportzioa Urbiako beste aldeetakoak baino askoz ere txikiagoa baitzen, muinoaren oinetako puntu batean erromatarren garaiko zeramika arrunta eta terra sigillata hispaniarra erregistratu genituen kanpaina amaitzeko gutxi falta zenean.

han estado centrados en el análisis de los valores arqueológicos del área de Kalparmuño. Una estación catalogada anteriormente, y en la que se habían detectado unidades de hábitat correspondientes a la Tardoantigüedad. El programa realizado ha incluido varias labores de aproximación y reconocimiento.

1. Elaboración del plano topográfico del yacimiento

El plano topográfico de Kalparmuño, ha incluido finalmente el conjunto de la colina en la que se sitúa el yacimiento, en toda su extensión. Se ha realizado a escala 1:500, contándose con más de 300 puntos taquimétricos. En el mismo, se ha reflejado la ubicación de las diferentes catas realizadas, además del resultado obtenido.

2. Realización de la prospección geofísica

Las prospecciones geofísicas se han llevado a cabo en dos sectores, cuya situación puede observarse en el plano topográfico ya mencionado.

La retícula de trabajo ha sido de 0,5 m., habiéndose trazado dos bandas de prospección en cada sector.

3. Apertura de catas

La apertura de catas en la estación de Kalparmuño, ha quedado también registrada en el plano topográfico. Es preciso comentar que se han abierto catas de prospección en todas aquellas zonas del entorno en las que se habían detectado anomalías en el relieve, indicadores de una actividad humana.

A pesar de los poco espectaculares resultados obtenidos, pues la proporción de catas con hallazgos arqueológicos es mucho más reducida que en el resto de Urbia, al finalizar la campaña se registró, en un punto situado al pie de la colina, el hallazgo de cerámica común romana, y terra sigillata hispánica.

tred on the analysis of the archaeological significance of the Kalparmuño area. This site had been previously catalogued and habitat units corresponding to the Roman period had been detected. The programme included various preliminary and reconnaissance operations.

1. The site's topographical map

The topographical map of Kalparmuño was finally to include the full ensemble on the hill where the site is located. It was carried out on a 1:500 scale, and over 300 tachymetric points were included. The points at which different sondage operations were carried out were recorded, as were the results obtained.

2. The geophysical prospection

Geophysical prospections were carried out in two sectors, the situation of which may be observed on the topographical map.

The work reticle was of 0.5m and two prospection strips have been drawn in each sector.

3. Sondage operations

Sondage operations were carried out at Kalparmuño and were registered on the topographical map. It is necessary to point out that sondage operations were carried out in all surrounding zones where variations in the relief had been noted indicating human activity.

Although results were not spectacular (positive archaeological results were much less common than in the rest of Urbia) at the end of the campaign we found some common Roman and TSH pottery at a spot at the base of the hill.

Joxe Migel Barandiaranek argitara emandako iruzkin batetan oinarrituta hasi ziren Urbian eginiko arkeologia lanak, alde horretan erromatartzat hartu ziren zeramiken aurkikuntzaz mintzo baitzen. 6 urte igaro ziren hurrez gero, eta burututako hamarnaka katetan ez ziren espero ziren arrastorak atzeman, eremu honetan erromatarren egonaldia zalantzan jartzeraino heldu zela.

Reseñar que los trabajos arqueológicos en Urbia, se iniciaron a propósito de un comentario publicado por Joxe Miguel de Barandiarán, que hablaba de hallazgos cerámicos en la zona que se interpretaron como romanos. Habían pasado 6 años desde entonces, y en las decenas de catas realizadas, no se habían encontrado los restos esperados; hasta el punto de dudar de la presencia romana en el área.

M.^a Mercedes Urteaga Artigas

It is significant to note that the Urbia archaeological operations were initiated as a result of a reference published by Joxe Miguel de Barandiarán. It spoke of pottery finds in the zone that were thought to be Roman. Six years had passed since then and no remains had been found on dozens of sondage operations that had been carried out. We had even begun to doubt there was Roman presence in this area.

A.3.3.2. **Santiago Mendi (Astigarraga)**

V. Katen bidezko Miaketa kanpaina.
María Teresa Izquierdo Marculeta andereak zuzendua.
Gipuzkoako Foru Aldundiak subentzionatua.

1994. urteko landa lanen planteamenduak aurreko kanpainan Burdin Aroko zeramika puska zenbait aurkitu zen eremuan datu bilketa osatzea eta gailurra inguratzen duten muino txiki batzuen gaineko begi-miaketa zituen helburu, katak egiteko balizko gune garrantzitsuak aukitzearren. Bestalde, kanpaina honetarako programatu zenetik at eta inguruko informatzaileen-gandik ustegabeko aurkikuntzen berri jasotzearen ondorioz, arkeologia aldetik interesgarriak diren objektu batzuk ezagutu ditugu, baina ez dugu, hala eta guztiz ere, haienezako estratigrafia kontestu bakar bat ere zehaztu ahal izan.

A.3.3.2. **Santiago Mendi (Astigarraga)**

V Campaña de Prospección con catas.
Dirigida por: M.^a Teresa Izquierdo Marculeta.
Subvencionada por la Diputación Foral de Gipuzkoa.

El planteamiento de los trabajos de campo correspondientes a 1994 trataba de completar la recogida de datos en la zona donde en la pasada campaña fueron hallados varios fragmentos de cerámica de la Edad del Hierro así como una prospección visual de algunas de las pequeñas colinas que rodean la cima, con el fin de localizar puntos de posible interés para la realización de catas. Por otra parte, fuera de lo que se había programado en esta campaña y debido a noticias de hallazgos fortuitos recibidas de informantes locales, hemos conocido la existencia de algunos objetos de interés arqueológico para los que, sin embargo, no hemos conseguido concretar un contexto estratigráfico.

A.3.3.2. **Santiago Mendi (Astigarraga)**

Vth prospection campaign with sondage operations.
Directed by M^a Teresa Izquierdo Marculeta.
Subsidized by the Gipuzkoa Provincial Council.

The plan as regards the 1994 field-work campaign consisted of trying to finish the data-collecting exercise in the zone where various pieces of Iron Age pottery had been found the year before and also to inspect some small hills that surround the summit with a view to pinpointing places of possible interest for sondage operations. On the other hand, we were also involved in activities off the programme: news of casual finds received from local informants led us to the discovery of some objects of archaeological interest for which we have not been able to identify a stratigraphical context.

A. *Santiago Mendi ekialdeko lur-zatiak bereizteko murruren gaineko egiaztatze kata*

1993. urteko kanpainan lan egin zen terraza inguratzen du murre honen. Zenbait ataletan mota honetako

A. *Cata de comprobación en el muro de separación de parcelas en Santiagomendi E*

Este muro circunda el aterramiento donde se trabajó en la campaña de 1993. Presenta unas dimen-

A. *Control sondage operations in the wall separating lots at Santiagomendi E*

This wall surrounds the terrace we worked on in the 1993 campaign. Its width and even its height seemed out

murruetan ohikoak ez diren neurriak erakusten ditu, zabaleran bezala garaieran ere. Murruko atal handi bat sasitzak eta arboladiak izkutatuta dago. Horrenbestez, ebaki bat zabalik zegoen puntua, non murrak okupatzen zuen tokian tontor txiki bat mantentzen zen, hautatu zen kata lanak egiteko. Horrexegatik uste genuen murrua eusteko oinarriko hormaren bat gera zitekeela, edo bestela, zimentazio sistema egiaztatu ahal izango genuela. Metro bete x 2 m.-ko azalera induskatu genuen murraren norabidearen perpendikularrean (E-M) eta estratigrafia sekuentzia ahal zen xehetasun handienaz ikuskatu genuen eraikuntza eskema berrosatzeko eta ondoren gertatu ziren aldaketak zehaztu ahal izateko.

Estratigrafiaren deskribapena:

Azaleko maila: kolore beltzaxkako humus ugari zuen lur geruza, 18 cm-ko lodiera kata lanetako hasierako kота beheratuenera. Kота garaieretan mehetu egiten da geruza hau eta ez da ia 5 cm-ko lodierara iristen.

I. A maila: Aurrekoaren azpian karri txikiez (luzera goren 15 cm x 6 edo 7 cm zabal eta 4 cm lod) osaturiko azpigeruza azaltzen da. Geruza honek kata lanak egin beharreko gainazalaren parte handi bat hartzen du baina ez da aipatutako karrien egokiera antolatutik atzematen. Nolanahi ere, kata eremuko topografia orokorraren okermenuari jarraitzen zaio, hau da, kота goren murraren zeharkako sekzioaren erdialdearekin bat egiten duen muturrean dago, eta kотak behera egiten du ondoren, etengabe, murrak ixten duen espazioaren barnealdera urrundu ahala, mendealdera alegia. «Harkosko» honen batean gure garaiko teilak puska ugari eta metalezko material batzuk azaleratu ziren (aski hondatuta dagoen ustezko eratzun bat eta bala-zorro bat, besteak beste).

siones en algunos tramos desproporcionadas en anchura e incluso altura para lo habitual en un muro de este tipo. Una gran parte del mismo se encuentra semioculto por maleza y árboles por lo que se seleccionó para la cata un punto donde se encontraba abierta una brecha pero todavía quedaba un suave abultamiento en el espacio que había ocupado el muro. Por esta razón suponíamos que todavía podía quedar parte de la base de sustentación del muro o en todo caso podíamos comprobar el sistema de cimentación. Se procedió a excavar una superficie de 1 m x 2 m orientada en sentido transversal al muro (E-W) tratando de observar con el mayor detalle posible la secuencia estratigráfica de manera que permitiera reconstituir el esquema constructivo y sus posteriores modificaciones.

Descripción de la estratigrafía:

Nivel Superficial: Estrato de tierra con abundante humus, de color negro y un espesor de 18 cm en las cotas iniciales más bajas de la cata, en las más altas este estrato se adelgaza considerablemente, apenas llega a los 5 cm.

Nivel I A: Inmediatamente debajo se encuentra un subnivel de piedras de caliza pequeñas (15 cm de longitud máxima x 6 o 7 cm de ancho y 4 cm de espesor) que cubren buena parte de la superficie de la cata, sin que se observe una disposición ordenada u organizada de las mismas, en todo caso se observa que siguen el buzamiento general de la topografía de la cata, es decir, la cota máxima en el extremo que coincide con la parte central de la sección transversal del muro, y descenso continuado de la cota conforme se aleja hacia el interior del espacio que cierra, es decir, hacia el W. Mezclados con este “cascajo” se recogieron abundantes fragmentos de teja moderna y algunos materiales metálicos (entre ellos un posible anillo bastante deteriorado y un casquillo de bala).

of proportion with what is normal for a wall of this kind. A large part of it was concealed by bushes and trees so a spot where a gap was visible (but where there was still a slight bulge in the place the wall had been) was chosen. We reckoned that a part of the wall's foundation could still exist and that we would be able to check up on the foundation system. We excavated a surface of 1 x 2m across the alignment of the wall (E-W) trying to observe the stratigraphical sequence in the greatest possible detail and in such a way that it would allow us to reconstruct its construction scheme and subsequent modifications.

Description of the stratigraphy

Surface level: black earth stratum with abundant humus, 18cm thick on the sondage operation's lowest levels: it becomes considerably thinner (barely 5cm) on the higher levels of this sondage.

Level IA: Immediately beneath it there is a sublayer of small limestone stones (max. 15cm long x 6 or 7cm wide and 4cm thick) that cover most of the sondage's surface area. No regular positioning of stones was observed. They were merely seen to follow the general dipping of the sondage topography; that is to say, the maximum level is at the edge that coincides with the central part of the transverse section of the wall, and a continuous drop in level as one moves away towards the interior of the space it closes off, in the W. Mixed in with the “gravel” we found a lot of modern tile fragments and some metal materials (among which a possible ring, very much deteriorated, and a bullet shell).

I.B maila: Kolore marroi iluneko lur geruza, aski harroa. Substantzia organikoak eta kararri nahiz teila puskek ditu, sakondu ahala gero eta bereziago bihurtzen direnak. Geruza hau lodiago bihurtzen da mendebalderantz sakontzen den neurrian.

II. maila: Kolore marroi argiko lurrez eta bustinez osaturiko geruza aski trinkoa. Kararrizko puska txikiak agertzen dira, endekatuta zenbait puntutan, eta endekatutako marga zati buztintsuei dagozkien puntu ho-

Nivel I B: Estrato de tierra de color marrón oscuro bastante suelta que sigue conteniendo materia orgánica y pequeños fragmentos de caliza y teja que se van haciendo más raros conforme se va profundizando. Este estrato se va haciendo más espeso conforme se descende en profundidad hacia el W.

Nivel II: Estrato de tierra marrón clara y arcillosa, aunque bastante compacta. Contiene pequeños fragmentos de caliza degradada en algunos puntos y pequeños puntos amarillentos correspondientes a fragmen-

Level IB: Quite loose dark brown coloured earth stratum that continues to hold organic matter and small fragments of limestone and tile that become rarer as one digs down further. This stratum gets thicker as one digs further to the W.

Level II: Brown and clayey earth stratum, though it is here quite compact. It contains small fragments of degraded limestone at some points and small yellow points corresponding to fragments of degraded clayey



Lur-zatiak bereizteko murrua egiaztatzeko kata. Hegoaldeko ertza.

'Cata de comprobación del muro de separación de parcelas. Cantil Sur.

Sondage operation to check the lot separation wall. Southern edge.

riak erakusten ere ditu. Maila honek ere okermendu garbia erakusten du ekialdetik mendebalderantz. Materialei dagokienean, maila antzua izan zen erabat.

III. maila: II. mailaren azpian harria naturala zegoen. Kararrizko bloke handi biribilduek osatzen zuten kolore gris-horixkako marga buztintsuzko betekin nahasirik, eta katak ukitzen zuen gainazal osoa hartzen zuen.

Interpretazioa:

Eskura ditugun datuez baliatuta, zundatutako atalean bederen, murruren parterik handiena lurrezko «karel» batean bermatzen zela esan genezake. Aipatutako karela ondoan «zanga» bat induskatu zenean osatuko zen eta ondoren osagai organiko handiko lur sedimentua metatuz joan zen zengan. Lur sedimentu honetan teila puskak bereizi zitezkeen, betegarri hau gure garaian datatzeko aukera ematen diguna. Ildo honetatik nabarmentzekoa da murruren luzeran zehar badagoela oraindik aipatutako zangari jarraitzea, mendebaldetik lur metaketa gutxi gora behera nabarmenak inguratzen duela. Hala eta guztiz ere, maila naturalaren barnean materialik azaldu ez izanak oztupo handi bihurtzen da «karela» egokitu zen unea zehazteko (aipatutako karelean bermatzen da egun ikus daitekeen murrua). Gure garaiko bala-zorroak, karlistek ihardun zuten tokietan aurkiturikoen antzekoak, baino ez du «ante quem» erreferentzia eskaintzen. Bestalde, hegoaldeko ertzeko I.B. mailan inolako ordenarik gabeko eta bata bestearen gainean egokituriko kararrizko bloke handi batzuek, murruren eraikuntza eskema iradoki lezakete (lur jotako blokeak ere izan litezke). Dena dela, katak hartzen duen espazioan murrua desagertu egin zen ebakia zabaldu zenean eta I. mailako gainaldea mugatzen duen harkosko multzoa baino ez zen geratzen, puntu horretan ustez murrua osatzen zuten

tos de marga arcillosa degradada. Este nivel también se presentaba con un claro buzamiento en dirección E-W. En cuanto a los materiales fue estéril.

Nivel III: Por debajo del nivel II afloraba la roca madre, grandes bloques redondeados de caliza alternando con vetas de marga arcillosa de color gris-amarillento que ocupaban toda la superficie de la cata.

Interpretación:

De los datos obtenidos se deduce que, al menos en el tramo sondeado, el grueso muro se encontraba apoyado sobre un «parapeto» de tierra formado probablemente por la excavación de una «zanja» contigua sobre la que posteriormente se ha ido acumulando un sedimento de tierra con fuerte componente orgánico, que contenía fragmentos de teja, lo que permite datar en época contemporánea al menos la formación de ese relleno. En este sentido cabe señalar que a lo largo del muro todavía se puede seguir esta zanja flanqueada al W por una más o menos pronunciada acumulación de tierra. Sin embargo, la ausencia de materiales en el interior del nivel natural no nos permite situar con precisión el momento en haya podido ser acondicionado el «parapeto» sobre el que se levanta el muro actualmente visible. Unicamente, la presencia de un casquillo de bala contemporáneo, similar a los que habitualmente se hallan en lugares de contienda carlista aporta una referencia «ante quem». Por otro lado, la existencia en el nivel IB del cantil Sur de algunos grandes bloques de caliza superpuestos anárquicamente podría sugerir el esquema constructivo del muro (aunque bien pudiera tratarse de bloques derrumbados), que en el espacio que ocupa la cata ha desaparecido en el momento en que se abrió la brecha, quedando únicamente el cascajo que delimita la parte superior del nivel I

marl. This level also dips down heavily to the E. It was sterile as regards materials.

Level III: The bare rock appeared under level II. It consisted of large blocks of rounded limestone alternating with veins of grey-yellowish clayey marl, occupying the whole surface of the sondage.

Interpretation:

From the data we obtained it may be deduced that, at least on the section exposed to sondage work, the thick wall leant on an earth «parapet» which was probably formed by the excavation of a contiguous «trench» on which earth sediment with a significant organic contents subsequently accumulated. The sediment contained tile fragments and this enables us to date the formation of this fill-in in the modern period. We must point out that along the whole wall one may still follow this trench which is flanked to the W by one or more clear mounds of earth. However, the absence of materials on the inside of the natural level prevents us from specifying the exact moment in which the «parapet» (on which the currently visible wall lies) may have been made. Only the presence of a contemporary bullet shell, similar to those found on Carlist battlefields provides us with an *ante quem* reference. On the other hand, the existence of large piled up limestone blocks on level IB (on the S edge) would suggest the construction scheme of a wall (though they might well be fallen blocks). This wall may have disappeared into the hollow made by the sondage when the breach was opened, leaving only the rock fragments that mark off the higher part of level I. This occurs due to the fact that the larger blocks that presumably made up the wall at this point have been removed. A hy-

bloke handienak handik erretiratu egin baitziren. Horrenbestez, ondoren adierazten da murruren berrosaketa hipotetikoa:

1. Ezin zehaztu dezakegun une jakin batean, II mailak osaturiko lur naturalean zanga bat induskatu zen eta albo batean utzi zen ateratako lurra, mendebaldean zehazki. Isurketa honek bide eman zuen ondoko lur-eremuko malda naturala berdintzen laguntzeko.

2. «Karel» honek sortzen duen ezpondaren gainean altxatu zen ziur asko murrua. Murrua neurri ertain eta handiko kararriek osatua zen, lehorrean eta aparejurik gabe. Horrenbestez, erabat irregularrak ziren blokeen metaketa bat baino ez zela esan genezake.

3. Murrua, gure garaian (hala iradokitzen digu aurkitutako bala-zorroak), helburu militar baterako erabili ahal izan zen noiz edo noiz. Denboraren poderioz, azaleko landareen deskonposizioaz eta murrutik eroritako harriez betetzen joan zen ondoko zanga.

4. Murruan ebaki bat zabaldu zen alde batetik besterako igarobidea erraztearren. la oinarriaraino eraitsi zen eta agerian geratu zen II. maila, harkosko geruza meheak estalita zegoena eta denboraren joanean humus geruzak hartuko zuena. Aldi berean osatu egin zen jatorrizko zangaren gaineko metaketa eta guztik nibelatu geratu zen igarobidea, murrua bermatzen zen «karelaren» irtengune txikia bere horretan mantendu bazen ere.

Gure aburuz, beraz, burututako katak ez du aurreko kanpainan atzemandako hondakin protohistorikoen eta terraza mugatzen duen murre zabalaren arteko harreman kronologikoa erabat argitzeko biderik eskaintzen. Hala eta guztiz ere, litekeena da oso gure garaiko gerraren batean erabili izana. Murrua zabalen den puntuan

por haber sido retirados los bloques más grandes que presumiblemente formaban el muro en este punto. Por lo tanto, una reconstrucción hipotética podría ser la siguiente:

1. En un momento dado, sin que podamos precisar cuál, se excavó en el terreno natural formado por el nivel II una zanja depositándose la tierra extraída a un lado, en concreto al W. Este vertido contribuyó a nivelar la pendiente natural del terreno contiguo.

2. Sobre el talud que forma ese “parapeto” se levantó probablemente el muro a base de bloques grandes y medianos de caliza en seco y sin formar aparejo alguno, en este sentido, se puede decir que se trataba de una mera acumulación de bloques totalmente irregulares.

3. El muro pudo ser ocasionalmente utilizado con una finalidad militar en época contemporánea (deducida por la existencia del casquillo). Con el tiempo la zanja contigua se va rellenando por descomposición de la vegetación de la superficie mezclada con cascajo que va cayendo del muro.

4. Se abre la brecha en el muro para facilitar el paso de uno a otro lado arrasándolo prácticamente hasta la base y quedando al desnudo el nivel II que queda cubierto por una débil capa de cascajo sobre el que con el tiempo se va formando la capa de humus. Al mismo tiempo se completa la colmatación de la zanja original dejando el paso perfectamente nivelado, aunque se mantiene la pequeña elevación del “parapeto” sobre el que se apoyaba el muro.

A nuestro entender, por lo tanto, la cata realizada no ha permitido esclarecer completamente la relación cronológica entre los restos protohistóricos hallados en la anterior campaña y el grueso muro que delimita el aterrazamiento. En cambio, parece bastante plausible su uso durante alguna de las contiendas militares contemporá-

pothetical reconstruction of the wall follows:

1. At a given moment (without our being able to specify exactly when) a trench was dug in the natural earth made up by level II. The extracted earth was deposited on the W side. This deposit served to level off the natural slope of the contiguous land.

2. The wall was probably built on the embankment made by this “parapet” the wall using large and medium sized blocks of limestone without mortar or any form of binder. It was a mere accumulation of totally irregular blocks.

3. The wall may have occasionally been used for military purposes in the contemporary period (the bullet shell would vouch for this). In time, the contiguous trench would be filled with decomposing surface vegetation mixed with stone fragments falling from the wall.

4. A breach is opened in the wall to enable passage across it. It is razed almost to the ground giving way to level II. Level II will later be covered by a thin layer of rock fragments on which a layer of humus will later form. At the same time, the original trench is filled in leaving a perfectly level pass, although the small elevation of the “parapet” on which the wall was built still remains.

As far as we can see, the sondage operations we carried out enabled us to clear up the chronological relationship between the protohistoric remains found on the former campaign and the thick wall that marks off the terracing. On the other hand, it would seem plausible that it had been used during some contemporary military

zeharkako sekzio baten gaineko azterketak baino ez liguke Burdin Aroko herriguneetako eraikuntza sistemekin alderatzeko aukerarik eskainiko eta horixe litzateke oinarri sendoagoko ondorioren batera iristeko biderik egokiena.

B. Santiago Mendi hegoaldean eginiko kata

Aurreko kanpinetan atzeman baina haren helburua garbi ez zegoen oin obalatuko «egitura» berezi batetik 3 metrora burutu zen kata hau. Kararrizko bloke metaketa da, azalean harkoskoak azaltzen direla. Harkoskoak lehorrean egokituriko murru txikiak eusten ditu, murru txikia oinarrian ondo finkatutako bloke irregularrez osatua den artean. Gaur eguneko sasi-zak eta berez hazten diren hurritza txikiak hazi egin dira egituraren perimetroaren inguruan eta izkutatu egiten dute hura neurri handi batean. Gure hasierako asmoa kata bat burutzea zen egituraren barnealdean. Horrenbestez m.²-ko kata bat zabaldu genuen barnealdean; baina bertan behera utzi genuen berehala, barnealdean zirrikitueta sedimenturik ez zuten kararrizko bloke solteen metaketa bat baino gertatzen ez zela egiaztatu genuenean eta, beraz, egitura lurrera erortzeko arriskurik gabe sakontzen jarraitzea ezinezkoa gertatu zenean. Kata baten bidez datuak eskuratzeko ezinaren aurrean, nahiz barnealdean nahiz egituraren atalaren bat desegin (kontserbazio egoera txarrean baitago), m.² kata bat zabaltzea deliberatu genuen 3 metrora, hego-ekialdera. Kata honek ez zигun emaitza positiborik eskaini. Dagokigun egituraren funtzioari buruzko datu zehatzagorik ezean, ermitan edo haren inguruan eginiko obraren batetik baztertutako bloke metaketarekin izan lezake loturaren bat, edota jatorrian ondoko larrean zeuden blokeen metaketa bat izan liteke, modu horretan bildu zirenak harrespil baten gisara.

neas. Unicamente un estudio mediante una sección transversal del muro allí donde alcanza su mayor grosor podría al menos permitir su comparación con los sistemas constructivos conocidos para los poblados de la Edad del Hierro y de esa forma llegar a alguna conclusión mejor fundamentada.

B. Cata en Santiago Mendi Sur

Esta cata se realizó a unos 3 metros de una peculiar “estructura” de planta ovalada en la que habíamos reparado en campañas anteriores y cuya finalidad no parecía muy clara. Se trata de un cúmulo de bloques de caliza con cascajo en su superficie pero sujetos por un murete aparejado en seco con grandes bloques irregulares pero bien dispuestos en su base. Actualmente, la maleza e incluso pequeños avellanos silvestres han crecido en su perímetro ocultando en gran parte esta estructura. Nuestra intención inicial era realizar la cata en su interior. Con este fin, se abrió una cata de 1 m.² en su interior; pero hubo que abandonarla rápidamente al comprobar que su interior no era más que una acumulación de bloques de caliza sueltos sin sedimento en los intersticios, por lo que resultaba imposible profundizar sin serio riesgo de derrumbe. Ante la imposibilidad de obtener datos a través de una cata, fuera en su interior o fuera desmontando parte del mismo por la precariedad de su conservación, optamos por abrir una cata de 1 m.² a unos tres metros al SE. Esta cata ofreció resultados negativos. A falta de datos más explícitos sobre la finalidad de la estructura en cuestión, se podría relacionar bien con una acumulación de bloques de desecho de alguna obra realizada en la ermita o en su entorno, o bien, con una acumulación de bloques que originariamente se hallaban en el pastizal contiguo y que han sido depositados de esa manera a modo de morcuero.

engagement. Only a cross-section study of the wall at its thickest point would enable us to compare it with other known Iron Age construction systems, and thus reach a better grounded conclusion.

B. The sondage operation at Santiago Mendi

This sondage was carried out 3m from a peculiar oval-based “structure” we had spotted on former campaigns, the purpose of which was not too clear. It is a superficial accumulation of limestone blocks and stone fragments that are held in place by a small dry wall with large irregular blocks that are well founded at their base. There are now lots of weeds and even small wild hazelnut trees growing on the perimeter, concealing most of the structure. Our initial intention was to carry out a sondage operation on the inside. With this in mind, we carried out a 1m.² sondage operation on the inside; but we had to leave off immediately on discovering that its interior area was only made up of large loose limestone blocks without sediment in the nooks. It therefore became impossible to dig down deeper without risk of collapse. Not being able to get more data by way of a sondage operation on the inside or by taking part of the structure to pieces (due to its precarious nature), we opted for a 1m.² sondage operation about 3m to the SE. This sondage had negative results. For want of more explicit data on the purpose of this structure, we may either relate it with an accumulation of waste blocks from construction work carried out on the hermitage or its surrounding area or with an accumulation of blocks that had originally lain on the contiguous pasture and had been deposited here in a heap.

*C. Inguruko muinoetan
eginiko begi miaketa*

Katak burutzeko gune interesgarriren bat ba ote zegoen egiaztatzearen, Santiago Mendiko gailurra inguratzen duten muino txikietan barrena ibili ginen, hots, Agineta, Arreginea, Guardiko Gaina, Imiaga Gaina muinoak eta Ermañako dolina ikuskatu genituen, Santiagoko ermita dagoen gailurraren hegoaldean eta ekialdean, hain zuen. Gainazalaren parte handi bat larrak hartzen badu ere, berez hazten den landarearen garaiera oztopo izan zen neurri handi batean zo-

*C. Prospección visual
de las colinas del entorno*

Tratando de revisar las pequeñas elevaciones que rodean la cima de Santiagomendi con el fin de comprobar la existencia de algún punto de interés para la realización de catas se recorrieron las cimas de las pequeñas colinas denominadas Agineta, Arreginea, Guardiko Gaina e Imiaga Gaina así como la dolina de Ermaña, situadas al S y al E de la cima donde se encuentra la ermita de Santiago. Aunque buena parte de su superficie está dedicada a pastizal, lo crecido de

*C. Visual prospection of
the surrounding hills*

We wanted to investigate the small hillocks that surround the summit of Santiago Mendi with a view to checking on the existence of points of interest for sondage operations. To do this we conducted reconnaissance trips to the summits of the small hills called Agineta, Arreginea, Guardiko Gaina and Imiaga Gaina as well as the Ermaña limestone doline situated to the S and E of the summit where Santiago hermitage stands. Although most of the surface is set aside for



Txoritokietan aurkitutako harrizko aizkora landua.

Hacha de piedra pulida hallada en Txoritokieta.

Polished stone axe found at Txoritokieta.

ruaren mailaren ikuspegi egokia izateko. Esan beharra dago bereziki Arregineako gailur txikiak piztu zuela gure arreta. Haren gailurrean, «tumulu» baten antzeko egitura egiaztatu genuen, gutxi gora behera 7 m diametro era-kusten zuena. Azalean bada pinu gazteren baten ipurdia eta gune biluztuak bereizten dira, lur eta harri bloke txikiak ageri dituztenak. Gure iritziz dudarik gabe gizakiak eragindako egitura den arren, kokalekuaren eta lur eremuaren ezaugarriak gogoan izanik, konglomeratuzko bloke handiak hantzen agertzen baitira, harrespil bat izateko aukera gutxi daudela iruditzen zaigu.

D. Ustegabeko aurkikuntzak

1994. urteko kanpainarako programaturiko eginbeharretatik kanpora. Astigarragako biztanle partikularrek ustekabeen aurkitutako objektu batzuk egiaztatzeko egokiera izan genuen. Zehazkiago, Txoritokietako inguruetan aurkitutako harrizko aizkora landua eta metalurgia iharduerarekin loturak lituzketen hondakin zenbait dira, biak estratigrafia kontestutik at bilduak.

Aizkorari dagokionean, hura jaso zen aurkientzara abiatu ginen inguruak miatzearren. Inguruak nahasita zeuden zanga batzuk induskatu zirelako urtegiko uraren bideraketak egokitzearen. Ikusketa honek emaitza negatiboak eskaini zituen, ez baitakuen aztarnategiren bat egon zitekeelako beste arrastorik atzeman. Hala eta guztiz ere, ez da harritzekoa aizkora hau Txoritokietan agertu izana, Txoritokietako beste muturrean, Erretereriako lurretan jada, Aitzetako Txabala deituriko trikuharria baitago. Aurkikuntzaren kontestu orokorra muino estrategiko honen zalantzarik gabeko historiaurreko okupazioak zehazten du. Izan ere, oraindik gaur

la vegetación silvestre nos impidió en buena parte de su superficie la buena visibilidad del nivel del suelo. Como dato destacable señalaremos que llamó especialmente nuestra atención el pequeño crestón de Arreginea. En lo alto del mismo, observamos la existencia de una estructura de tipo “tumular” de unos 7 m de diámetro aproximadamente. En su superficie hay algún tocón de pino joven, algunas zonas descarnadas permiten ver pequeños bloques de piedra con tierra. Aunque en nuestra opinión su naturaleza antrópica es indudable, dado el emplazamiento y las características del terreno, salpicado de grandes bloques de conglomerados, la posibilidad de que se trate de un morcuero nos parece poco plausible.

D. Hallazgos fortuitos

Fuera del trabajo programado para la campaña de 1994 tuvimos la ocasión de verificar la existencia de algunos objetos hallados en circunstancias fortuitas por particulares residentes en Astigarraga. Se trata en concreto de un hacha de piedra pulida hallada en las inmediaciones de Txoritokieta y diversos restos que parecen relacionados con alguna actividad metalúrgica, ambos recogidos fuera de contexto estratigráfico.

En cuanto al hacha, nos encontramos en el lugar del hallazgo a fin de revisar las inmediaciones del mismo, que además se encontraban alteradas al haberse excavado varias zanjas para las conducciones de agua del depósito. Esta revisión ofreció resultados negativos, no se localizó ningún otro resto que permitiera reconocer la existencia de yacimiento alguno. A pesar de ello la presencia de este hacha en Txoritokieta no resulta tampoco extraña, dado que en el otro extremo de Txoritokieta en terrenos de Rentería se encuentra el dolmen de Aitzetako Txabala. La contextualización general del hallazgo queda definida por la más que posible ocupa-

pastorage, the height of the wild vegetation hampered good ground visibility on most of the surface area. Our attention was particularly captured by the small Arreginea crag. At the very top we saw a “tumular” type structure about 7m in diameter. There are some young pine trunks on its surface, and some clear patches allowed us to see small blocks of stone and earth. We regard it to have an anthropic nature (given its location and the characteristics of the terrain, with large scattered blocks of conglomerate) and the chances that it could be a mere heap of stones removed from pastures did not seem likely to us.

D. Chance finds

Over and above the work planned for the 1994 campaign, we had the chance to verify the existence of objects found at random by people living in Astigarraga. These included a polished stone axe found in the Txoritokieta region and several items that would seem to be related to some kind of metal industry, all recovered outside stratigraphical contexts.

As regards the axe, we went to the place it had been found to investigate the area. Earth-moving activities had taken place here. Various trenches had been dug to lay water pipes. This check-up proved negative and no other remains were found that would lead us to suspect a site. However the presence of this axe at Txoritokieta does not seem too strange because the Aitzetako Txabola dolmen is to be found at the other end of the hill in the borough of Orereta-Erretereria. The general contextualization of the find is defined by the probable occupation of this strategic height in prehistoric times. Indeed, it is still used today as a sheep pasture during

egun ere Aralarren eta Aiztondo base-
rriaren inguruan (bertan dago arestian
aipaturiko trikuharria) arteko larrez la-
rreko joan etorria egiten duten artal-
deentzako bazka larre gisara erabil-
tzen da aurkientza.

Metalurgia ihardueraren arrastoei
dagokienean, Petritegitik Txoritokieta-
rantz abiatzen den bidearen ertzean
atzeman ziren, Antoña Erreka erre-
karren ondoko baserriatarantz jotzen
duen ezker aldeko adarraren bidegu-
rutzean. Azalean aurkitu omen ziren,
bidearen ertzean, bidea orain ez asko
zabaltu zela. Harrigarria bada ere, Mi-
natxulo izena du aurkientza honek,
nahiz ez den mea ihardueraren berri-
rik inguru honetan.

Jasotako hondakinen artean aipa-
garria da zama handiko eta dentsitate
handiko objektu bat (750 gramo gutxi
gora behera). Helikoide baten gisako
sasi-aurpegiak ageri dituen zilindroko-
no baten itxura du eta oso azal irre-
gularra du. Kolore beltzaxka dager,
zenbait puntutan urre kolore zurbileko
metal distira erakusten badu ere.
Gehienez 6 cm-ko diametroa duen oi-
narrira irregularra da ere bai, eta nola-
baiteko ahurra erakusten du. Garaiera
gorena, halaber, 6 zentimetrokoa da,
goiko muturra biribildua dago neurri
txiki batean, nahiz eta pieza luzeran
igarotzen duen aurpegiaren arrastoak
erpinetan bereizten diren. Azterketa fi-
siko-kimikoak egin beharko lirakeke
objektu berezi honen izaera areago ze-
hazteko.

Aurkientza ikuskatu ere dugu eta
gainazalean burdina urtzearen ondo-
rioz sorturiko zepa puska porotsuez
gainera, gure garaian sorturikoak itxu-
raz, burdin kopuru handiko materiaren
baten bloke batzuk aurkitu genituen,
bloke horien azalean herdoildutako pi-
korrak azaltzen zirela. Begien bidezko
ikuskapen hau osatzearen, metal de-

ción de esta estratégica elevación en
época prehistórica. De hecho, todavía
actualmente se utiliza como lugar de
pasto de rebaños de ovejas que rea-
lizan una trashumancia estacional en-
tre Aralar y las inmediaciones del ca-
serío Aiztondo, donde se encuentra el
dolmen antes citado.

En cuanto a los restos de actividad
metalúrgica, se localizaron al borde
del camino que desde Petritegi se di-
rige hacia Txoritokieta en el cruce con
la bifurcación a la izquierda que lleva
hacia los caseríos situados junto a la
regata de Antoña Erreka. Se encontró
al parecer en superficie, al borde del
camino, que en fechas relativamente
recientes ha sido ensanchado. Curio-
samente, el lugar se denomina *Mina-
txulo*, aunque no se tiene noticias de
la existencia de actividad minera algu-
na en el mismo.

Entre los restos recogidos es des-
tacable un objeto pesado (750 g
aproximadamente), de gran densidad.
Tiene forma de cilindro-cono pseudo-
facetado helicoidalmente con una su-
perficie muy irregular. Presenta colo-
ración negruzca con brillo metálico de
color dorado pálido en algunas zo-
nas. Su base de unos 6 cm de diá-
metro máximo también es irregular
con cierta concavidad. Su altura má-
xima también es de unos 6 cm., el
extremo superior está ligeramente
redondeado aunque presenta las aris-
tas de las huellas del facetado que re-
corre longitudinalmente la pieza. Sería
necesario realizar análisis físico-quími-
cos para precisar más la naturaleza
de este peculiar objeto.

Hemos revisado el lugar recogien-
do también en superficie fragmentos
de escoria de fundición de hierro muy
porosas, de aspecto moderno, así
como algunos bloques de alguna ma-
teria con altísimo contenido en hierro
con gránulos oxidados en su superfi-
cie. Se ha completado esta revisión
visual con otra mediante detector de

the seasonal migration between Ara-
lar and the area around Aiztondo
farm, where the dolmen stands.

As regards the metal craft remains,
they were found on the edge of the
track that heads towards Txoritokieta
from Petritegi, at the point where a
path leads off to the left to the farms
on Antoña Erreka. They seem to have
been found on the surface, beside a
path which had quite recently been
widened. Oddly enough, the place is
called “Minatxulo” (“Mining pit” in
Basque), although there is no data on
the existence of mining here.

One heavy object (750g approxi-
mately) stands out among the re-
mains for its density. It had a cylinder-
cone shape and a helix-shaped clea-
vage with a very irregular surface. It is
blackish with a pale golden-coloured
metal sheen in some parts. Its base is
a maximum of about 6cm in diameter
and it is a little rounded at the top end
although it shows the crests of the
cleavage marks that run along the
piece. It would be necessary to carry
out physical and chemical tests to es-
tablish the nature of this strange pie-
ce.

We checked over the site collec-
ting very porous modern-looking iron
slag fragments on the surface as well
as blocks of a material with a high
iron content and oxide granules on
the surface. This visual reconnaissance
exercise was complemented with
another exercise using metal detec-
tors. But the spot where the detector

tektagailua erabili genuen eta metala dagoen gune ugari azaldu dira. De-tektagailuak seinale positiboak eskaitzen zituen aldea, orde, orain ez asko eginiko betegarriari dagokio. Bestalde, ezin izan dugu toki honetan edo inguruetan metalurgia edo mea ateratzeko iharduera motaren bat egiaztatuko lukeen daturik jaso (toponimoak bestela iradokitzen duen arren).

A.3.3.3. Arbiungo muinoa (Irun)

Begi-miaketa.

María Teresa Izquierdo Marculeta andereak zuzendua.
Gipuzkoako Foru Aldundiak subentzionatua.

Tokiaren airetiko argaztia ikuskatu genuen eta ondoko eremura zabaldu genuen begi-miaketa, haren toponimoak, «Agozarreta», gure arreta piztu baitzuen.

Puntu horretan gure garaiko materialez eginiko betegarria egiaztatu genuen eta, bertako informatzaileen arabera, egungo errepidea egokitu zen unekoa da.

Begi-miaketa lanetan zehar, gainazalean, formarik gabeko burdinazko zati txikiren bat jaso genuen, herdoildua oso. Hurrengo kanpainetan eremu honetan lanean jarraitzeko itxaropena dugu.

metales, que ha marcado múltiples puntos de presencia de metal. Pero la zona donde el detector emitía señales positivas es un relleno relativamente reciente. Por otro lado, no hemos podido recoger datos sobre la existencia en el lugar o sus proximidades de algún tipo de actividad metalúrgica o extractiva (pese a lo aparentemente sugerente del topónimo).

M.^a Teresa Izquierdo Marculeta

A.3.3.3. Collado de Arbiun (Irún)

Prospección visual.

Dirigida por M.^a Teresa Izquierdo Marculeta.
Subvencionada por la Diputación Foral de Gipuzkoa.

Se ha procedido a una revisión de fotografía aérea del lugar, así como a una prospección visual ampliada a una zona contigua, cuyo topónimo, "Agozarreta", llamaba nuestra atención.

Se comprobó que, en este punto, existe una capa de relleno con materiales contemporáneos, y que, según informantes locales, data del momento de acondicionamiento de la carretera actual.

Durante la prospección visual, se recogió algún pequeño fragmento informe de hierro, muy oxidado en superficie. Esperamos continuar con el trabajo en esta zona, en próximas campañas.

M.^a Teresa Izquierdo Marculeta

gave out positive signals was a relatively recent fill-in. On the other hand, we were not able to find data on the existence of any kind of metal mining activities of any kind on the site or its surrounding area (despite the intriguing name of the site).

A.3.3.3. Arbiun pass (Irun)

Visual prospection operation

Directed by M.^a Teresa Izquierdo Marculeta.
Subsidized by the Gipuzkoa Provincial Council.

We carried out a photographic research operation of the zone as well as a visual prospection which extended into the contiguous zone, the topographical name of which, "Agozarreta", attracted our attention.

We found that there was a fill-in with contemporary materials. According to local informants, this fill-in dates back to the period the road was repaired.

During the visual prospection we found some small shapeless fragments of iron which were very rusty on the surface. We hope to continue work on this zone in forthcoming campaigns.

A.3.3.4. Zestoako Kobak

Katen bidezko Miaketa.
Antxieta Jakintza Taldeak
zuzendua.

1994. urtean zehar, azterketa lanak Zestoa inguruan egin ditugu.

Bailara honek duen garrantzia ikusirik, badamazkigu urte batzuk ingurora azterten.

Azterketa lan honetan hainbat koba miatu dugu baina, gain azaleko prospekzioak ez dute aztarran arkeologikoki azaldu.

Badugu Astaro izeneko koba bat aurkitua, hemen paleontologiko aztarnategia dago. Jasotako materiala Aranzadi Zientzi Elkartearen duena. Haiek esango digute zenbaiteko garrantzia duen aztarnategiak. Dena dela, koba honek duen handitasuna eta barruan ubiltzeko dituen zailtasunak, kontutan izanda, ia urte guztiko irteerak bertara zuzenduak izan ditugu.

Abenduaren azken egunetan koba berri bat aurkitu dugu, Erlaitz II izeneko. Lehen begiradan, badirudi izan dezakegula gizaki edo paleontologi aztarnategiren bat.

1995. urterako koba hau aztertu eta inguruak miazten jarraitzeko asmoa dugu.

Urtean zehar igandero egindako miazte eta prospekzioak ez digute aztarnategi garrantzitsurik eman, baina dena dela lan hori dago.

A.3.3.4. Cuevas de Zestoa

Prospección con catas.
Dirigida por Antxieta Jakintza
Taldea.

Durante el año 1994 se han llevado a cabo diversas intervenciones en los alrededores de Zestoa.

Percatados de la importancia que en el campo arqueológico tiene esta comarca, llevamos ya unos años examinando el entorno.

En las intervenciones de este año hemos realizado prospecciones de superficie que no han dado ningún resultado arqueológico.

En la cueva llamada Astaro existe un yacimiento paleontológico. El material recogido se encuentra en la Sociedad de Ciencias Aranzadi. Ellos nos dirán la importancia que pueda tener este yacimiento. Con todo, la mayoría de las salidas realizadas durante el año se han dirigido a este yacimiento, teniendo en cuenta la magnitud de la cueva y las dificultades que presenta a la hora de transitar en ella.

En los últimos días de diciembre hemos descubierto otra cueva, de nombre Erlaitz II. A primera vista parece probable que pudiéramos estar ante un yacimiento con restos humanos o paleontológicos.

Las investigaciones de 1995 se centrarán en esta cueva y proseguiremos en la prospección de los alrededores.

Los trabajos de prospección llevados a cabo durante los domingos del presente año no han traído grandes resultados; ahí está, sin embargo, el trabajo realizado.

Antxieta Jakintza Taldea

A.3.3.4. Zestoa Caves

Prospection with sondage
operations
Directed by Antxieta Jakintza
Taldea

Several operations were carried out in the Zestoa region in 1994.

We had been carrying out operations in the region for various years because we were aware of the area's archaeological importance.

This year's activities included surface prospection work which has not led to any positive archaeological results.

In the cave known as "Astaro" there is a palaeontological site. The material found here was deposited at the Aranzadi Science Society, which will inform us of the possible importance of this site. Most of this year's outings were to this site which is very large and difficult to move around in.

In the last days of December we discovered another cave called Erlaitz II. At first sight it would appear to be a site holding human and other palaeontological remains.

The 1995 investigations will centre on this cave and we shall go on to inspect its surrounding area.

Despite our efforts, the prospection work carried out on Sundays over the course of this year was none too productive.

**A.3.3.5. Aizbeltz IV lezea
(Mendaro)**

III. Katen bidezko Miaketa kanpaina.
Munibe Taldeak zuzendua.
Gipuzkoako Foru Aldundiak subentzionatua.

1994. urtean zehar Munibe Taldeak bideraturiko miaketek leze batzuen aurkikuntza ekarri zuten, kata bat burutu zen Aizbeltz IV.arena besteak beste.

Neurri ertaineko zuloa da, ipar-mendebaldera begira dago sarrera, hein batean oztopatuta dagoena gainaldetik eroritako lur eta haitzen ondorioz. Lurrera eroritako materialek eraturiko konoak gelako sedimentuaren erdia estaltzen du. Aipatutako sedimentua maldan dago eta gelaren neurri gorenak 7 x 7 metrokoak dira.

Ezkerraldean hiru metro zabal eta hogeita bost metro luze den galeria zabaltzen da, amaieran 180°-ko bira egiten duela ibili ezin den gela baxuan oso amaitzeko. Lur trinkoak osatua da zorua.

Palentologia mailako material batzuk bildu genituen kata lanen ondorioz.

**A.3.3.5. Cueva de Aizbeltz IV
(Mendaro)**

III Campaña de Prospección con catas.
Dirigida por Munibe Taldea.
Subvencionada por la Diputación Foral de Gipuzkoa

Las prospecciones realizadas por Munibe Taldea, a lo largo de 1994, han dado como fruto el descubrimiento de varias cuevas, entre las que se halla *Aizbeltz IV*, donde se llevó a cabo una cata.

Se trata de una cavidad de tamaño medio, con una entrada orientada al N-W, obstruida en una buena parte, por la caída de tierra y rocas de la parte alta, este cono de derrubios cubre la mitad del sedimento del vestíbulo, dicho sedimento se halla en rampa y el vestíbulo tiene unas medidas máximas de 7x7 metros.

Por la parte izquierda, se prolonga una galería de unos tres metros de ancho y una longitud de veinticinco metros, teniendo un giro de 180.º al final, para terminar en una sala baja intransitable. Todo el piso es de tierra compacta.

La cata dio lugar a la recogida de diverso material paleontológico.

**A.3.3.5. Aizbeltz IV cave
(Mendaro)**

III Prospection campaign with sondage operations.
Directed by Munibe Taldea.
Subsidized by the Gipuzkoa Provincial Council.

The prospection operations carried out by Munibe Taldea in 1994 led to the discovery of various caves. A sondage operation was carried out at one of them: Aizbeltz IV.

It is medium-sized cave with a largely obstructed cave facing NW. The obstruction was caused by falls of earth and rocks from the higher part. This pile of rubble covers half of the chamber's sediment. The sediment is to be found on a slope and the chamber measures approximately 7 x 7m.

On the left there is a 3.5m wide gallery about 25m long. It has an 180º bend at the end and finishes up in a low closed off chamber. All the ground is composed of earth.

The survey operation led to the collection of palaeological material.

Miguel Sasieta

Aizbeltz IV Lezerako sarrera.

Boca de entrada de la Cueva de
Aizbeltz IV.

Mouth of Aizbeltz IV cave.



A.3.3.6. **Aralarko mendialdea eta Aitxu**

J. A. Mujika Alustiza jaunak zuzendua.
Berak finantzatua.

1994. urtean zehar, katen bidezko miaketa proiektua garatu genuen Aitxu aldean (Ataun-Idiazabal) eta Aralarko mendialdean.

Hautaturiko eremuetako bat Aitxu aldean 1991-1993 urteetan induskatutako nekropoli multzo garrantzitsua-ren inguruetara mugatu da, Aitxu, Praalata eta Unanabi trikuharrien inguruetara zehatz esateko. Proiektu honek, nagusiki, berriki induskaturiko trikuharriekin lotu litezkeen haize zabaleko bizitokiak aurkitzea zuen helburu.

Eremu honetan begi-miaketa serie bat burutu zen arkeologia egitura berriak atzematearren, baina emaitza negatiboa izan zen. Hala eta guztiz ere, arkeologia mailako harrizko lagin batzuk jaso ziren balio ezberdinekoak, horien artean bi multzo aipagarri.

Lehen multzoa Etxegarateko mendatetik 500m bat metrora aurkitu zen ustekabeen, Unanabi eta Praalatako larretarako langa zeharkatu eta ondo-ko oihanbide gurutzean, malda gogorra hasten den puntuan. Kontesturik gabeko aurkikuntza hauek ez dute, itxuraz, multzo homogenorik osatzen.

Beste multzoa, harri apalez osatua, Aitxu trikuharriaren eta Izozko izeneko aurkientzaren artean aurkitu zen, Ataungo eta Idiazabalgo udalerrien banalerroan eta gailurrean bertan dagoen pagadian. Kolore griseko sukarritzko dozena erdi puskek osatzen dute multzoa, horietarik bik suak eragindako eztandak ageri zituztela eta

A.3.3.6. **Sierra de Aralar y Aitxu**

Dirigida por J. A. Mujika Alustiza.
Financiación propia.

A lo largo de 1994, se ha desarrollado el proyecto de prospección con cata, en las zonas de Aitxu (Ataun-Idiazabal) y Sierra de Aralar.

Una de las zonas elegidas se ha centrado en los alrededores de la importante concentración de necrópolis excavadas entre los años 1991 y 1993 en la zona de Aitxu, concretamente en torno a los dólmenes de Aitxu, Praalata y Unanabi. Los objetivos del presente proyecto están orientados, preferentemente, a la localización de lugares de habitación al aire libre, que puedan ponerse en conexión con los dólmenes recientemente excavados.

En este lugar se han realizado una serie de prospecciones visuales, con el fin de localizar nuevas estructuras arqueológicas, pero el resultado ha sido negativo. No obstante, se han recogido algunas evidencias arqueológicas líticas, de valor desigual, pudiendo destacar dos conjuntos.

El 1.º conjunto, se localizó accidentalmente a unos 500 m. del puerto de Etxegarate, en una bifurcación de pistas existente después de traspasar la *langa* que da acceso a los pastos de Unanabi y Praalata, al iniciar la fuerte pendiente de la ladera. Estos hallazgos descontextualizados, no parecen constituir un conjunto homogéneo.

Otro conjunto, de pobres evidencias líticas, fue localizado entre el dolmen de Aitxu y el lugar de Izozko, en un hayedo existente en la misma cresta y divisoria de los municipios de Ataun e Idiazabal. El lote está constituido por media docena de fragmentos de sílex de color grisáceo, dos de ellos con estallidos por fuego y otros

A.3.3.6. **Aralar Range and Aitxu**

Directed by J.A. Mujika Alustiza.
Self-funded.

Over the course of 1994 we carried out the prospection project with sondage operations in the Aitxu (Ataun-Idiazabal) area and the Aralar Range.

One of the zones we chose had its centre in the neighbourhood of an important concentration of necropolises (Aitxu, Praalata and Unanabi dolmens) which were excavated in the years 1991 and 1993 in the Aitxu zone. The objectives of the present project were basically to locate open-air sites associated with the recently excavated dolmens.

A series of visual prospection operations were carried out in this area with a view to locating new archaeological structures. But the results were negative. However, some lithic archaeological remains of varying interest were found, two items of which stand out.

The 1st ensemble was found accidentally at about 500m from Etxegarate pass at a crossroads there is after crossing the barrier that leads to the Unanabi and Praalata pastures just where a steep slope begins. These decontextualized finds do not seem to make up a homogeneous set.

Another ensemble of poor lithic remains was located between the Aitxu dolmen and the place called Izozko in a beech forest there is on the same crest which divides the boroughs of Ataun and Idiazabal. The set is made up of half a dozen pieces of grey-coloured flint, two of which show traces of burning. The other two have cor-

beste bi *cortex* edo azaldunak. Pieza ezpaldu bat, albo batean ukitu soil ja-rraia ageri duten bi laska eta beste laska baten puska dira lagin aipagarriak. Etxerako izaera duten material hauek ezin dira aldi jakin batean datatu, ez baitira garrantzitsuak.

Aipaturiko multzoez gainera, aurki-kuntza isolatuak egin dira Praalatako trikuharrien inguruetan (laska baten gaineko karraka eta *chunck* bat). Aipaturiko eremu lauan eginiko katek emaitza negatiboak eskaini dituzte.

Aipaturiko miaketa eta katez gainera, dozena bat irtenaldi egin ditugu Aralarko mendialdean, Argarbi, Enirio, Oidui, Koaurre, Maizegi, Baiarrate eta Lareoko aurkientzetara bereziki. Alde hauetan eginiko begi-miaketek ez dute biderik eman jada ezaguturiko gu-ne interesgarri ez beste gu-ne berriak aurkitzeko eta zehazteko. Sukarri isolatuak berreskuratu dira bide edo oihanbideetan eta datorren urtean hauetariko leku batzuetan (Lareo, Baiarrate) kata lanak egiteko aukera izango dugulakoan gaude, leku horietan aztarnategiren bat ba ote dagoen egiaztatzearen.

Bestalde, alde zaurretik interesgarritzat jotzen genituen bi gu-neen gaineko kata lanak burutu genituen. Lehenak, Koaurretik hurbil egina, emaitza negatiboa eskaini zigun.

Uelogoenako aurkientzan egin zen bigarrena, planta erdizirkularreko artzain egitura osatu gabean, 6,5 x 5,3 m-ko neurriak zituen. 30 zentimetroko sakoneran, ikatz zati txiki batzuk eta dekoratu gabeko zeramika puska bat bildu ziren eta, ondorioz, bertan behera utzi genituen kata lanak.

dos con *córtex*. Las evidencias más significativas consisten en una pieza astillada, dos lascas con retoque simple continuo en un lateral, y un fragmento de otra. Estos materiales de carácter doméstico no pueden ser atribuidos a un período concreto dado que el material es poco significativo.

Además, de dichos conjuntos se han realizado hallazgos aislados (un raspador sobre lasca, un *chunck*) en las proximidades de los dólmenes de Praalata. Las catas realizadas en dicha zona amesetada, han dado resultado negativo.

A las mencionadas prospecciones y catas, podemos añadir la docena de salidas realizadas en la Sierra de Aralar, preferentemente en las zonas de Argarbi, Enirio, Oidui, Koaurre, Maizegi, Baiarrate y Lareo. La prospección visual que se ha realizado en dichas áreas, no ha permitido determinar la existencia de nuevos puntos de interés fuera de los ya conocidos. Se han recuperado sílex aislados en sendas o caminos, esperando realizar catas el próximo año en algunos de estos lugares (Lareo, Baiarrate), con el fin de certificar la existencia de algún yacimiento en ellos.

Por otra parte, se han realizado catas en dos puntos considerados de interés anteriormente. La primera de ellas, realizada junto a Koaurre, dio un resultado negativo.

La segunda, se realizó en la zona de Uelogoena, en una estructura pastoril de planta semicircular, incompleta, cuyas dimensiones son 6,5 x 5,3 m. Aquí, a los 30 cm. de profundidad, se recogieron algunos diminutos trozos de carbón, y un fragmento de cerámica lisa, por lo que se abandonó la cata.

tex. The most significant remains are a splintered piece, two simple continuous retouched flakes (on one blade) and a fragment of another. These household materials cannot be put down to any particular period, because the material is non-descript.

Apart from these sets we also made isolated finds (a scraper on a blade, a "chunk") near the Praalada dolmens. Sondage operations carried out in this meseta-type zone had negative results.

To these prospections and sondage operations we must add a dozen outings in the Aralar Range, especially in the Argarbi, Enirio, Oidui, Koaurre, Maizegi, Baiarrate and Lareo zones. The visual prospection exercises we carried out in these areas did not enable us to determine the existence of new points of interest apart from those we already know of. Isolated flint was found on paths and tracks, and we hope to be able to carry out sondage operations on some of these sites (Lareo, Baiarrate) next year, with a view to certifying the existence of archaeological sites here.

We also carried out sondage operations at two points which had previously been considered interesting. The first of these, carried out near Koaurre, had negative results.

The second was carried out in the Uelogoena zone, on a semicircular based (though incomplete) shepherd's structure, the dimensions of which were 6.5 x 5.3m. At 30cm depth we found some tiny fragments of charcoal and a fragment of flat pottery. The sondage operation was then abandoned.

A.3.3.7. **Oria eta Urola
ibaien arroak
(Aia - Zarautz - Zumaia)**

II. Katen bidezko Miaketa
kanpaina.

Alvaro Aragón Ruano eta Xabier
Alberdi Lonbide jaunek zuzendua.
Zarauzko Udalak subentzionatua.

Milagros Esteban doktoreak 1992.
urtean hasi zituen lanei jarraiki, go-
goan izan berak aurkitu zuela Arbiun-
go aztarnategia Zarautzen, burutu
dugu lehen miaketa kanpaina hau,
Zarauzko inguruetara mugatua, Oria
eta Urola ibaien arroen artera. Etorki-
zunean, ordea, Gipuzkoako kostalde-
ko zerrenda guztira zabalduko ditugu
lan hauek.

Bi ikerketa fase zehaztu ditugu: le-
henik, *Dokumentazio* fase bat, antzi-
nateko arkeologia testigantzak izan li-
tzaketan hainbat kokaleku hautatzeko
aukera eman ziguna. Bigarrenik *Lan-
da Lan* fase bat, egiaztatzeke arkeo-
logia kata lanetan oinarritzen zena.

Dokumentazioa

Fase nekeza eta luze honetan an-
tzinateko balizko testigantzak izan li-
tezkeen elementu serie bat aztertu
genuen. Horrenbestez, ikerketa eredu
serie bat bideratu genuen, behar-be-
harrezkoak nahi diren emaitzak lortze-
kotan:

1) Grafikoak egitea: azterketa pro-
zeduran jasotako datuak biltzen di-
tuen kartografia plano hainbat hartu
genituen abiapuntutzat. Aipatutako
datu horiek erromatarren garaiko
arrastoak iradoki litzakete: –artxibate-
gi batzuetako dokumentazio idatzia,
kartografikoa eta ikonografikoaren az-
terketa; –toponimiaren azterketa; –mi-
to, legenda eta tradizio ezberdinen
bilketa; –artzainei eginiko elkarrizke-
tak; –Erdi Aroko, Erromatarren Garai-
ko eta Burdin Aroko hondakin kontes-

A.3.3.7. **Cuencas del Oria
y del Urola
(Aia - Zarautz - Zumaia)**

II Campaña de Prospección con
catas.

Dirigida por Alvaro Aragón Ruano
y Xabier Alberdi Lombide.
Financiada por el Ayuntamiento
de Zarautz.

Continuando la labor iniciada en
1992 por la doctora Milagros Esteban,
que condujo a la localización del
yacimiento de Arbiun, en Zarautz, he-
mos realizado esta primera campaña
de prospecciones centrada en las in-
mediaciones de Zarautz, entre las
cuencas del Oria y del Urola, pero
que en el futuro iremos extendiendo a
toda la franja litoral de Gipuzkoa.

Hemos establecido dos fases de
investigación: primeramente, una fase
de *Documentación*, que nos permitió
seleccionar diversos emplazamientos,
que pudieran albergar testimonios ar-
queológicos de época antigua. En se-
gundo lugar, una fase de *Trabajo de
Campo*, consistente en catas arqueo-
lógicas de comprobación.

Documentación

En esta ardua y prolongada fase,
hemos estudiado una serie de ele-
mentos, que suponemos indicadores
de posibles testimonios de época an-
tigua. Para ello, hemos seguido una
serie de pautas de investigación, bá-
sicas para poder obtener los resulta-
dos deseados:

1) Elaboración de gráficos: utilizan-
do como soportes, diversos planos
cartográficos en los que hemos inclui-
do los datos obtenidos en el proceso
de estudio y que pueden ser indicado-
res de la presencia de restos de época
romana: – Estudio de documentación
escrita, cartográfica e iconográfica de
diversos archivos; – Estudio toponími-
co; – Compilación de mitos, leyendas
y tradiciones; – Entrevistas a pasto-
res; – Confección de una relación de
yacimientos y de restos descontext-

A.3.3.7. **Oria and Urola
river valleys
(Aia, Zarautz, Zumaia)**

IIInd Prospection campaign with
sondage operations.

Directed by Alvaro Aragón Ruano
and Xabier Alberdi Lonbide.
Subsidized by the Zarautz Town
Council.

Continuing the work initiated in
1992 by Doctor Milagros Esteban
(who discovered the Arbiun site in Za-
rautz) our first prospection campaign
was to be in the Zarautz area betwe-
en the valleys of the rivers Oria and
Urola. In the future we hope to extend
our study to the whole coastal area of
Gipuzkoa.

We established two investigation
phases: firstly, a document research
phase that enabled us to select
various sites that might harbour ar-
chaeological remains. Secondly, a
fieldwork phase which consisted of
sondage operations.

Document research

On this arduous and time-consu-
ming phase we studied a series of
elements that presumably indicate the
presence of archaeological remains.
We followed a series of basic rese-
arch steps to obtain the results we
wanted:

1) The elaboration of diagrams:
we used maps as a support for our
research and recorded the data we
obtained in the study process as well
as data that may indicate the presen-
ce of Roman period remains on them:
The study of written documents,
maps and iconography from va-
rious archives; Study of place names;
Gathering myths, legends and tradi-
tions; conversations with shepherds;
list of sites and decontextualized Iron
Age, Roman and Medieval period re-

turik gabeen eta aztarnategien zerrenda osatzea; –monumentu megalitiko-en banaketari buruzko azterketa; –lur eremuen azterketa geomorfologikoa.

2) Aztertutako eremuko airetiko argazkien gaineko ikuskapena, 1950., 1978. eta 1991. urteetako hegaldieta-koak bereziki.

3) Erromatarren garaiko aztarnategien ezaugarriak, luraren erabilpenari, biztanleriari eta abarri buruzko gaiak jorratzen dituzten bibliografiaren azterketa.

Landa Lana

Aldez aurretik dokumentuak aztertu eta hautaketak egin ondoren, lau alde-tara mugatu dira landa lanak: Sarobe Haundi eta Sarobe Txiki baserrien ondoko muinora, Bizkar gaineko lurretara, Saberri baserriaren ondoko muinora eta Urteaga Zahar eta Urteaga Berri baserriak bermatzen diren muinora.

– Lehen hiru kokalekuetan eginiko miaketak lanetan ez dugu antzinateko okupazioa egiaztatuko lukeen arrastorik aurkitu.

– Urteaga Zahar eta Urteaga Berri baserrien ondoko muinoa:

169 metro garai den muinoa da, Urola ibaiaren haranaren gainean altxatzen dena, Meagako gainetik hurbil, Zumaia-ko udalerriko lurretan. Urolako arroaren eta urak Zarautzen isuritzen dituzten ibaien banalerroa osatzen du. Muino horretatik oso garbi ikusten dira Urola ibaiaren behe arroa, Zarauzko senaia edo badia eta Indamendi eta Garatemendi lotzen dituzten igarobideak.

Muinoaren gainean gizakiak eginitako egitura edo forma serie bat dago, Zarauzko udaleko kultura arloko zinegotzia den Alejandro Vázquez jaunak eman zigularik horren berri. Hiru egitura mota bereizten dira guztira: –muinoa inguratzen duen terraza edo eus-torma. –tumuluaren itxura duten tontor serie bat, 4-5 metroko diametroaz. –Luzeran egokitutako zangak, zange-

tualizados pertenecientes a la Edad del Hierro, Epocas Romana y Medieval; – Estudio de la distribución de los monumentos megalíticos; – Análisis de la geomorfología de los terrenos.

2) Revisión de la fotografía aérea, concretamente los vuelos de 1950, 1978 y 1991, del área estudiado.

3) Estudio de la bibliografía que trate de temas en torno al poblamiento, usos del territorio, características de los yacimientos de época romana, etc.

Trabajo de Campo

Se ha centrado en cuatro zonas, seleccionadas por el precedente estudio documental: Colina adyacente a los caseríos Sarobe Haundi y Sarobe Txiki, Terrenos del alto de Bizkar, Colina junto al caserío Saberri, y Colina en que se asientan los caseríos Urteaga Zahar y Urteaga Berri.

– En las prospecciones realizadas en los tres primeros emplazamientos, no hemos hallado evidencias de ocupación de época antigua.

– Colina junto a los caseríos Urteaga Zahar y Urteaga Berri:

Se trata de una colina de 169 metros de altura elevada sobre el valle del Urola, situada cerca de Meagas, en el término municipal de Zumaia. Es divisoria de aguas de la cuenca del Urola, y de los ríos que desembocan en Zarautz, y desde ella se divisan perfectamente la cuenca baja del Urola, parte de la ensenada de Zarautz y los pasos que comunican Indamendi con Garatemendi.

Sobre la colina existen una serie de formas o estructuras artificiales, de cuya existencia nos puso al corriente el concejal de cultura del ayuntamiento de Zarautz, don Alejandro Vázquez. En total se distinguen tres tipos de estructuras: – Un aterrazamiento o murete de contención que bordea la colina. – Una serie de montículos de formas tumorales, de 4-5 metros de

mains; study of the distribution of megalithic monuments; analysis of the geomorphology of the terrain.

2) Revision of aerial photographs of the study area taken from flights made in 1950, 1978 and 1991.

3) Study of the bibliography on questions associated with the inhabitants, uses of the territory, Roman period site characteristics, etc.

Fieldwork

We concentrated on four zones selected by a former documentary study: the hill beside Sarobe Haundi and Sarobe Txiki farms, the terrain on Bizkar pass, the hill beside Saberri farm and the hill the farms Urteaga Zahar and Urteaga Berri farms are on.

– We did not find any Roman remains during prospection operations carried out at the first three sites.

– The hill beside Urteaga Zahar and Urteaga Berri:

It is a hill 169m high that stands above the Urola river valley near Meagas, in the borough of Zumaia. It divides the waters of the Urola valley and the rivers that reach the sea at Zarautz. From this hill the valley of the lower Urola, part of Zarautz bay and the passes that communicate Indamendi and Garatemendi can be perfectly well seen.

On the hill there are a series of artificial forms and structures, the existence of which was brought to our notice by Zarautz town council's culture councillor, Don Alejandro Vázquez. In all, there are three types of structure: a terrace or small retaining wall that skirts the hill; a series of small tumular-shaped mounds about 4 or 5m in diameter; and long tren-

tatik beretik ateratako lurrez beteta eta, zenbaitetan, aipatutako tontorrei lotuta.

Azalean atzematen genituen elementu morfologikoen aniztasuna eta haien hedadura garrantzitsua ikusirik, lau laukitan banatu genuen azalera. Erdialdeko 0 puntutik abiatuta, erreferentziarako lau ardatz marraztu genituen lau alde nagusietarako norabideak gordeta. Bederatzi kata egin genituen guztira eta estratigrafia amankomuna bereizi genuen, lur ilun eta harritsuko geruza meheak, 15 zentimetrokoa edo, osatua. Geruza hau zoro naturalean bermatua zegoen.

– 1. kata: Ipar-mendebaldeko sektorean, tontor baten gainean burutua. Antzua gertatu zen baina aipatutako tontorra harri eta lur metaketaren ondorioa baino ez zela egiaztatu genuen.

– 2. kata: Ipar-mendebaldeko sektorean, zangetariko baten erdian. Zoru naturalean bermatuta aurkitu genituen jaurti gabeko bala bat, errekarri bat eta zeramika puska bat. Aipatutako zeramika puska gaileta motako oinarria zen, eta haren ezaugarrien antzekotasun handiak dituzte Burdin Aroko gipuzkoar kastroetan dokumentaturiko zeramikekin alderatuta.

– 3. kata: Ipar-mendebaldeko sektorean, itxuraz nahasketarik ezagutu ez zuen alde batean. Zoru naturalaren gainean lur erreka, beira zuriko puska bat eta hezurrezko espatula puska bat aurkitu genituen. 42 mm luze, 8,7 mm zabal eta 3 mm lodia zen hezurrezko espatula puska, sekzio obalatua erakusten zuen eta mutur biribildu bat.

– 4. kata: Iparraldeko sektorean, beste zanga baten erdian. Lur erre ugari jaso genuen.

– 5. kata: Ipar-mendebaldeko sektorean, tontorretako baten maldan. Lehen maila batean bi bala-zorro aurkitu genituen eta haren azpian harri naturala estaltzen zuen lur eta harritzko metaketa. Harri naturalaren gai-

diámetro. – Zanjak longitudinales con sus respectivas acumulaciones de tierra extraída de las zanjas y asociadas en algunos casos a dichos montículos.

A la vista de la diversidad de elementos morfológicos que apreciábamos en superficie y su importante extensión, dividimos la superficie en cuatro cuadrantes por medio de los ejes referenciales trazados a partir de un Punto 0 central y orientados a los cuatro puntos cardinales. En total realizamos nueve catas observándose una estratigrafía común, compuesta por un débil estrato de unos 15 cm. de espesor, de tierra oscura y pedregosa, dispuesta sobre el suelo natural.

– Cata 1: Situada en el sector noroeste, sobre uno de los montículos, resultó estéril, aunque comprobamos que dichos montículos eran meras acumulaciones de piedras y tierra.

– Cata 2: Situada en el sector noroeste, en el centro de una de las zanjas. Recogimos apoyados sobre el suelo natural, una bala sin disparar, un canto rodado y un fragmento cerámico consistente en una base con pie en galleta, cuyas características guardan similitudes con las cerámicas documentadas en castros gipuzkoanos de la Edad del Hierro.

– Cata 3: Situada en el sector noroeste en una zona que no parecía haber sufrido alteraciones. Recogimos sobre el suelo natural, tierra quemada, un fragmento de vidrio blanco y un fragmento de una espátula de hueso de 42 mm. de longitud, 8'7 mm de anchura y 3 mm. de espesor, de sección ovalada y un extremo redondeado.

– Cata 4: Situada en el sector norte, en el centro de otra zanja, recogimos abundante tierra quemada.

– Cata 5: Situada en el sector noroeste, en la pendiente de uno de los montículos. Reconocimos un primer nivel en el que recogimos dos casquillos de bala y bajo él una acumulación de tierra y piedras que cubría la roca

ches with their corresponding accumulations of earth (extracted from them) which in some cases are associated with the mounds.

In view of the diversity of morphological items spotted on the surface and the large area they covered, we divided the surface into four squares by way of a fiducial axis marked out as from a central point 0 and orientated to the four cardinal points. In all we carried out nine sondage operations on which a common stratigraphy was observed. It was made up of a weak dark and stony earth stratum about 15cm deep. It lay above the natural base.

– Sondage 1: It was carried out in the northeastern sector on some mounds. It turned out to be sterile and we found that the mounds were mere accumulations of stones and earth.

– Sondage 2: It was carried out DE in the northwestern sector in the centre of one of the trenches. On the natural ground level we found an unfired bullet, a boulder and a fragment of pottery, the characteristics of which were similar to those of other pieces recorded on Iron Age castros in Gipuzkoa.

– Sondage 3: It was carried out in the northwestern sector in an area that did not appear to have suffered alterations. On the natural ground level we collected some burnt earth, a fragment of white glass and a fragment of an oval-section bone spatula with a round head. It was 42mm long, 8.7mm wide and 3mm thick.

– Sondage 4: It was carried out in the northern sector in the centre of another trench. We collected quite a lot of burnt earth here.

– Sondage 5: It was carried out in the northwestern sector on the slope of one of the mounds. We studied the first level on which we found two bullet shells. Under this level we found an accumulation of earth and stones that

nean 2. katan aurkitutako zeramika pusken antzeko hiru zeramika zati txiki, leuntzaile bat eta beste zeramika puska bat aurkitu genituen. Azken hau Burdin Arokoa izan ez daitekeen oreaz egina dago eta lotura estuak ditu Arbiungo erromatarren garai-ko aztarnategian atzemandakoarekin (Zarautz).

– 6. kata: Hego-ekialdeko sektorean. Erretako lur noduloak jaso genituen.

– 7. kata: Ipar-mendebaldeko sektorean. Erretako lur kopuru handia bildu genuen.

madre. Sobre la roca madre recogimos tres pequeños fragmentos cerámicos de las mismas características que la recogida en la Cata 2, junto a un alisador y un fragmento cerámico consistente en un fondo cuya pasta es distinta a la asimilable a la Edad del Hierro y que guarda estrecha relación con la recogida en el yacimiento romano de Arbiun (Zarautz).

– Cata 6: Situada en el sector sureste, recogimos nódulos de tierra quemada.

– Cata 7: Situada en el sector noroeste. Recogimos gran cantidad de tierra quemada.

covered the bare rock. On the bare rock we found three small pottery fragments of the same characteristics as those picked up on sondage 2 along with a smoother and a pottery fragment which consisted of a recipient bottom, the clay of which was different from that associated with the Iron Age. It is very much similar to that found on the Roman site of Arbiun (Zarautz).

– Sondage 6: It was carried out in the southeastern sector. We found nodules of burnt earth.

– Sondage 7: It was carried out in the northwestern sector. We collected a large amount of burnt earth.



9. kata. Antzinateko material zenbait zoru naturalean pausatua.

Cata 9. Diversos materiales antiguos sobre el suelo natural.

Sondage 9. Old items lying on the natural ground level.

– 8. kata: Ipar-mendebaldeko sektorean, muinoa inguratzen duen terraza ondoan. Sekzio karratuko iltze bat, burdinazko hagatxo bat eta erretako lur kopuru handia jaso genituen.

– 9. kata: Hego-mendebaldeko sektorean, aipatutako terraza ondoan. Burdin Aroko zeramiken antzeko bi zeramika puska txiki, Arbiunen aurkitutakoarekin loturak dituzten beste bi zeramika puska txiki, leuntzaile bat, hormigoizko edo morterozko puska bat, zepa nodulo bat eta erretako lur nahiz ikatz zati txiki ugari bildu genituen.

Urteaga Zahar muinoan eginitako lanek eskaini dituzten emaitzak ikusirik, toki hau antzinatean okupatu zela irizten diogu baina ezin dugu okupazioaren bilakaera prozedurari buruzko xehetasunik azaldu, ez eta haren kronologiarik ere. Toki honetan bertan, Hirugarren Gerra karlistan zehar guda zenbait gertatu ziren, aurkitutako jaurtikigai arrastoek adierazten diguten bezala. Jaurtikigai hauek Gipuzkoan Hirugarren Gerra Karlistaz geroztik borrokan erabili ziren erretrokarga-armei zegozkien. Bibliografia kontsultatu ondoren jakin genuen 1876. urteko urtarrilean Karlistek, Garatemendiko lerroa galdu eta gero, bigarren lerro bat antolatuz zutela Indamendi mendiko gailurrean eta mazeletan, bertan izaki Urteaga Zahar. Lerro hau liberalen esku geratu zen 1876. urteko otsailaren 14ean.

Kanpainaren emaitzari bi aldiz posiblerik deritzogu, batetik mugari garantzitsua izan delako Gipuzkoako Antzinatearen ezagutza dagoen ikuspegi ilunaren barnean, eta, bestetik, aurkituntza honek indarrean jartzen ari garen bilatze eta ikertze metodoaren baliagarritasuna berresten duela.

– Cata 8: Situada en el sector noroeste, junto al aterrazamiento que bordea la colina. Recogimos un clavo de sección cuadrada, una barilla de hierro y abundante tierra quemada.

– Cata 9: Situada en el sector suroeste, junto al mencionado aterrazamiento. Recogimos dos pequeños fragmentos cerámicos afines a las cerámicas de la Edad del Hierro y otros dos pequeños fragmentos cerámicos que guardan relación con la recogida en Arbiun, un alisador, un fragmento de mortero u hormigón, un nódulo de escoria y abundante tierra quemada y carbonillos.

Ante los resultados obtenidos en los trabajos realizados en la colina de Urteaga Zahar, consideramos que este lugar fue ocupado en época antigua sin que podamos hacer precisiones del proceso evolutivo de su ocupación y mucho menos de su cronología. En este mismo lugar durante la Tercera Guerra Carlista se desarrollaron una serie de hechos bélicos, tal como lo atestiguan los restos de municiones hallados, correspondientes a armas de retrocarga usadas en combate a partir de la Tercera Guerra Carlista en Gipuzkoa. Consultada la bibliografía supimos que en enero de 1876, los Carlistas, tras perder la línea de Garatemendi, establecieron una segunda línea en la cumbre y laderas de Indamendi, a las que pertenece Urteaga Zahar. Esta línea cayó en manos liberales el 14 de febrero de 1876.

El resultado de la campaña lo consideramos doblemente satisfactorio, ya que, por una parte, el descubrimiento de un nuevo yacimiento, supone un importante hito dentro del oscuro panorama en que se encuentra el conocimiento de la Edad Antigua en Gipuzkoa, y, por otra parte, este descubrimiento corrobora la validez del método de búsqueda e investigación que estamos aplicando.

*Alvaro Aragón Ruano
y Xabier Alberdi Lombide*

– Sondage 8: It was carried out in the northwestern sector beside the terraces that border the hill. We found a square-section nail, a small iron bar and plenty of burnt earth.

– Sondage 9: It was carried out in the southwestern sector beside the terraces. We collected two small pottery fragments similar to Iron Age pottery and another two fragments of pottery (similar to the material found at Arbiun), a smoother, a fragment of mortar or cement, a nodule of slag and plenty of burnt earth and charcoal.

In view of the results obtained at Urteaga Zahar hill, we consider this site to have been occupied in the old period, but cannot give any precise details about the evolution of the site's occupation, not to mention its chronology. During the Third Carlist Wars a series of battles took place at this very site (as is proved by the remains of ammunition we found). It belongs to back-loaded weapons which were used in Gipuzkoa in fighting in the Third Carlist War. After consulting the bibliography, we found out that after losing the Garatamendi line in January 1876, the Carlists set up a second defence line on the summit and slopes of Indamendi, the hill on which Urteaga Zahar is found. This line fell into Liberal hands on 14th February 1876.

We consider the result of the campaign to be doubly satisfying because the discovery of a new site is an important step to add to the limited knowledge we have of this period in Gipuzkoa. On the other hand, this discovery confirms the validity of the search and investigation methods we are applying.

**B. ARKEOLOGIA IHARDUERA.
KONTSERBAZIO ETA
BABESERA KO PROGRAMAK**

**B. INVESTIGACIONES ARQUEOLOGICAS.
PROGRAMAS DE CONSERVACION
Y PROTECCION**

**B. ARCHAEOLOGICAL INVESTIGATION.
CONSERVATION AND
PROTECTION PROGRAMMES**

B.1. ARABA / ALAVA

B.1.1. INDUSKETAK

B.1.1.1. Elizako Gaina (Barrundia)

Elisa García Retes andereak zuzendua.
Arabako Foru Aldundiko Obra Publiko, Garraio eta Ingurugirorako Sailak finantzatua.

lhardueraren hastapenak

1994. urteko urtarrilaren 25ean Diputatuen Kontseiluak, "Ullibarri-Gamboako urtegiko adarretan alde hezea gaitzeko proiektuaren" hasierako onarpena luzatu ondoren, Arabako Foru Aldundiko Obra Publiko, Garraio eta Ingurugirorako Sailak uren maila mantentzeko ur-hesi bat eraikitzeko proiektua aurkeztu zuen. Ur-hesia Urizar baseritik hurbil dagoen senaiaren ertzean eraiki behar zen. Aipatutako baserria da gaur egungo Barrundiako herrian biztanleak dituen eraikin bakarra; Barrundiako udalerrak, bestalde, Urizahar, Garaio eta Zuhatzolako herri-guneak hartzen ditu bere baitan 1990. urteaz geroztik.

Zorua aztertzeko kata lanetan, hezur hondakin batzuk, horma baten ertza eta arkitektura mailako harrizko elementu bat atzeman zirenean, Ingurugiroaren Kalitaterako Zerbitzuak

B.1.1. EXCAVACIONES

B.1.1.1. Alto de la Iglesia (Barrundia)

Dirigida por Elisa García Retes.
Financiada por el Departamento de Obras Públicas, Transportes y Medio Ambiente de la Diputación Foral de Alava.

Origen de la intervención

Tras la aprobación inicial el 25 de enero de 1994, en Consejo de Diputados, del "Proyecto de habilitación de una zona húmeda en las colas del embalse de Ullibarri-Gamboa", el Departamento de Obras Públicas, Transportes y Medio Ambiente de la Diputación Foral de Alava proyectó la construcción de un dique para el mantenimiento del nivel de las aguas, en las orillas de una ensenada próxima al Caserío Urizar, única edificación habitada en la actualidad en la localidad de Barrundia, que, desde 1990, engloba en su término a las antiguas Entidades Locales de Urizar, Garaio y Zuázola.

Al detectarse unos restos óseos, el esquinale de un muro, y un elemento arquitectónico de piedra, en unas catas de análisis del suelo, el Servicio de Calidad Ambiental informó al Mu-

B.1.1. EXCAVATIONS

B.1.1.1. Alto de la Iglesia (Barrundia)

Directed by Elisa García Retes.
Subsidized by the Araba Provincial Council's Public Works, Transports and Environment Department

Operations

On January 25th 1994 the Provincial Councillors passed the "Project for the creation of a marshland reserve at one end of the Ullibarri-Gamboa reservoir". The Araba Provincial Council's Public Works, Transports and Environment Department then drew up a project for the construction of a dam to raise the water level on the shore of an inlet near the Urizar farm, the only currently inhabited building at Barrundia (which has since 1990 been incorporated into the borough of the old Urizar, Garaio and Zuázola councils).

When some bone remains, the cornerpiece of a wall and an interesting architectural item were found during subsoil analysis sondage operations, the Environmental Quality Servi-

Arabako Arkeologia Museoari jakinarazi zion, elementu horien gaineko balorazioa egin zezan.

1932. urteko Urizahar herriko aire-tiko argazki bat kontsultatu genuen, urtegia egin aurretikoa, eta ez genuen zutik irauten zuen eraikinik atzeman. Hala eta guztiz ere, "Elizako Gaina" toponimoak –izen horrekin agertzen baita *Toponimiako Koadernoetako 4. liburukian* (J. A. González Salazar, 1987)– eta Arabako Arkeologia Kartako 197. dokumentuak (1987) –huts baten ondorioz Gaubean kokatzen duena–, herriko Eliza eta harzabalezko nekropoli bat zituzten aipagai.

Hondeatzeko makina baten laguntzaz alde hura estaltzen zuen landare geruza garbitu genuen. Garbiketa horrek harresi-esparru lauangeluar txiki bat utzi zuen agerian, eta giza hezur batzuk azaldu ziren hango zoruan. Harresien neurri apalak ikusirik eta toponimoa gogoan izanik, Ama Birjinaren Jasokundearen Parroki Elizaren iparraldeko aldeari eratzikitako hilerri txiki bat izan zitekeela pentsatu genuen.

Hondeatzeko makina ustezko hilerriaren aurrean zegoen tontor artifiziala hustutzen jarri genuen, eta erlijio eraikin baten eraispenetik etorritako zaborra zela egiaztatu genuen. Eraikin horretako zimentuen eta iparraldeko hormaren altxaeraren atalak kontserbatzen ziren; eraikin honi eratzikitzen zitzaizkion hilerria ekialdetik eta dorrea mendebaldetik.

Urizaharreko Ama Birjinaren Jasokundearen Parroki Elizan kontserbatutako dokumentazioak Erdi Aro ondoko kronologiak iradokitzen omen ditu, Micaela Portilla Vitoria ikerlariak azaldu digun bezala.

Herrigune eta Hirigintzarako Harremanetarako Foru Aldundiko Ondare Historiarako Sekzioari eman zitzaion Elizaren hondakinen aurkikuntzaren berri, Arabako herrialdean eraikitako ondarearen arduraduna baita. Haren zuzendaritzapean ekin genien

seo de Arqueología de Alava para su valoración.

Consultada la fotografía aérea de Urizar del año 1932, anterior a la construcción del embalse, no se apreciaba en la zona ninguna edificación en pie. Sin embargo, el topónimo "Alto de la Iglesia" –según consta en el volumen 4 de los Cuadernos de Toponimia (J. A. González Salazar, 1987)–, y el documento 197 de la Carta Arqueológica de Alava (1987) –por error ubicado en Valdegovía–, hacían referencia a la Iglesia de la localidad y a una necrópolis de lajas.

Con el apoyo de una máquina excavadora, se procedió a la limpieza de la vegetación que cubría el esquin. Esa limpieza permitió la observación de un pequeño recinto murado rectangular, en cuyo suelo aparecían algunos hueso humanos. Ante la escasa envergadura de los muros, se pensó que podría tratarse de un pequeño cementerio adosado al costado norte de la Iglesia Parroquial de la Asunción, a la vista del topónimo.

La labor de la pala fue dirigida entonces al vaciado del montículo artificial que había frente al supuesto cementerio, y se comprobó que se trataba del escombros resultante del hundimiento de un edificio religioso, del que se conservaban parte de los cimientos y del alzado del muro septentrional, al que se adosaban el cementerio por el Este y la torre por el Oeste.

La documentación conservada de la Iglesia Parroquial de la Asunción de Urizar, parece hacer referencia a cronologías postmedievales, según indicaciones de la investigadora Dña. Micaela Portilla Vitoria, consultada al efecto.

Fue informada del hallazgo de las ruinas de la Iglesia, la Sección de Patrimonio Histórico del Departamento Foral de Relaciones con Entidades Locales y Urbanismo, como responsable del patrimonio edificado provincial, bajo cuya dirección se

ce called in the Araba Archaeology Museum for consultation.

When Urizar's 1932 ariel photographs (prior to the reservoir's construction) were consulted, no standing building could be seen. However, under the toponym "Alto de la Iglesia", as registered in volume 4 of *Cuadernos de Toponimia* (J. A. González Salazar, 1987) and in document 197 of the Araba Archaeological charter (1987) –wrongly placed in Valdegovía– there is a reference to the village's church and a necropolis with tombstones.

With the aid of a mechanical digger, we cleared the vegetation that covered the cornerpiece. This operation enabled us to see a small rectangular walled precinct. There were bones on the ground and the small size of the walls led us to believe it was a small cemetery leaning up against the Asunción Parish Church's north side, in view of the village.

We then used the digger to empty the artificial mound that stood in front of what we believed to be a cemetery. It turned out to be the rubble from the collapse of the church. Part of its foundations and northern wall were still conserved. The cemetery leant against the wall on the eastern side and against the tower on the west.

Documents conserved at the Asunción Parish Church in Urizar seem to refer to post-Medieval chronologies here, according to information supplied by investigator Dña. Micaela Portilla Vitoria, whose guidance we sought.

We informed the Provincial Department of Relations with Local Councils and Town Planning's Historical Heritage Department about the discovery of the church ruins. This department is responsible for the province's architectural heritage, and we proceeded

hustuketa lanei eta dokumentazio lanei.

Gaurko egunean ia hustuta dagoen Urizaharreko herrigunea populatua zegoen 1025. urtera aldera, San Millán de la Cogollako Kartularioko –Rejako Dokumentua– San Millango Monastegiari abelgorrien bidez edo burdinaren bidez ordaintzen zuten Arabako herrien Memorian agertzen den arabera (L. Serrano, 1930). Herri-

procedió a su vaciado y documentación.

El lugar hoy prácticamente deshabitado de Urizar, aparece habitado en torno al año 1025, según consta en la Memoria de los pueblos de Alava que pagaban hierro o ganado al Monasterio de San Millán –Documento de la Reja– del Cartulario de San Millán de la Cogolla (L. Serrano, 1930). Con el nombre de HURIZAHAR, esta aldea

to study its contents and record its features under its instructions.

The village of Urizar is practically deserted now. But it was inhabited in about the year 1025 according to the record of Araba villages paying iron or cattle tributes to San Millán monastery (Reja document) as reproduced in the work *Cartulario de San Millán de la Cogolla* (L. Serrano, 1930). Under the name HURIZAHAR, this villa-



Nekropoliaren banaketaren planoa. Eskala 1/500. Koloreen irakurketa: harzabalezko hilobiak (berdea), murrutxoez edo paretez eginikoak (urdina), murrutxoez nahiz harzabalez egindakoak (gorria), eta hilobi soilak (horia). Murruak grisez azaltzen dira.

Plano de dispersión de la necrópolis. Escala 1/500. Leyenda de colores: tumbas de lajas (verde), de murete o pared (azul), mixtas (rojo), y de fosa (amarillo). Muros en trama gris.

Necropolis distribution plan. 1:500 scale. Colour legend: tombs with flagstone accompaniment (green); tombs with small wall typology (blue); mixed typology (red) and grave (yellow). Walls are marked grey.

gune honek, HURIZAHAR izenaz, ondoko Orenin herrigunearekin batean (ORENGOHIN aipatutako dokumentuan), burdinazko sarea ordaintzen zion aipatutako monastegiari.

Eliza, haren hondakinek ez ziruditen halako garrantzia zutenik, ez arte aldetik ez eta arkitektura aldetik ere, aurreko erlijio eraikin baten –tenplu horretakoak baitziren, ustez, urtegiaren inguruetan atzemandako harzabalezko hilobiak– gainean eraikia izateko aukerak, tontorreko lur kentze obren gaineko arkeologia kontrola bideratzea ekarri zuen, ur-hesia eraiki zenean desagertu egin zena alegia.

Emaitzak

Aurkientza garaia zen, malda gogorrenak iparraldera, mendebaldera eta hegoaldera begira (urek inguratuta indusketa burutu zenean), eta leunagoa ekialdera.

Erdialdea, lekurik garaiena, Ama Birjinaren Jasokundearen Elizaren hondakinek eta ia gaurko egunekoa den hilerri txiki batek okupatuta zegoen. Beste nekropoli zaharrago bat modu irregularrean hedatzen zen 4.400 m.²-ko gainazalean. Gainazalak 110 m-ko ardatza erakusten zuen ekialde-mendebalde eta 40 m-koa iparralde-hegoalde. Hegoaldeko mazelean, bestalde, zaborra metatzen zen bi alde eta horma baten hondakinak atzeman genituen.

Nekropolia

47 hilobi dokumentatu genituen ehorzketa maila bakar batean, ohi bezala ekialdetik mendebalderako norabidea erakusten duena. Lurraldeko karriarren induskatuta zeuden guztiak, tontorraren malda naturalari jarraiki eta sakonera txikian. Tipologia aldetik, hilobi soilak (ehorzleku bat), harzabalez eginikoak (15), harzabal belarridunez eginikoak (6), hormez burutuak (22) eta harzabalez nahiz hormez eginikoak (2) atzeman genituen. Neurri handiko karriarizko lauzek estaltzen zituzten.

pagaba en esas fechas, junto con la vecina Orenin (ORENGOHIN en el documento), una reja de hierro al citado monasterio.

El hecho de que la Iglesia, cuyas ruinas no parecían tener mayor relevancia artística ni antigüedad, pudiera haber sido edificada sobre otro recinto religioso anterior, al que se adscribirían las tumbas de lasajas detectadas en los alrededores del pantano, hizo aconsejable el control arqueológico de las obras del desmonte del alto, que desaparecería tras la realización del dique.

Resultados

El enclave era un alto, con las pendientes más acusadas orientadas hacia el Norte, Oeste y Sur (rodeadas por las aguas cuando se efectuó la excavación), y más suaves hacia el Este.

La zona central y más elevada, estaba ocupada por los restos de la Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción, y por un pequeño cementerio casi actual. Otra necrópolis más antigua se extendía irregularmente por una superficie de 4.400 m.², con ejes de 110 m. en dirección Este-Oeste, y 40 m. en dirección Norte-Sur. Además, dos zonas de concentración de escombros y los restos de un muro, se detectaron en la ladera meridional.

La necrópolis

Un total de 47 tumbas fueron documentadas en un único nivel de enterramientos, que sigue la orientación habitual Este-Oeste. Todas ellas estaban excavadas en la caliza propia del terreno, siguiendo la pendiente natural del alto y a muy escasa profundidad, siendo su tipología de fosa simple (1 sepultura), de lasajas (15), de lasajas con orejeras (6), de murete (22), y mixta de lasajas y murete (2). Losas calizas de buen tamaño las cubrían.

ge then paid one iron bar's tribute to the monastery of San Millán, as did the nearby town of Orenin (ORENGOHIN in the document).

Despite the ruins' apparent lack of artistic or historical interest, the fact that the church could have been built over a former temple (to which flagstones found in the reservoir area had been attributed) made it advisable for there to be archaeological surveillance of works on the mound, an item that would be flooded after the construction of the dam.

Results

The site was perched on a hillock steepest slopes of which face north, west and south (it was surrounded by water during the excavation operation). The slopes are gentler on the eastern side.

The highest zone in the middle was occupied by the remains of Nuestra Señora de la Asunción Church and by a small almost contemporary cemetery. Another older necropolis extended in an irregular way over a surface of 4,400m.² with 110m axis in an E-W alignment, and 40m in a N-S alignment. Two rubble tips and the remains of a wall were found on the southern slope.

The necropolis

Forty-seven tombs were recorded on one single burial level. They have the habitual E-W orientation. They were all cut at no great depth in the natural limestone, following the hillock's natural slope. They had simple grave typology (one tomb), flagstone period inanimment (15), side wing typology (6), small wall typology (22) and mixed flagstone and wall constitution (2). Large sized limestone flagstones covered them.

5. hilobia. Heldu batentzako
harzabalezko hilobia, bi
haurrentzako egokitua.

Tumba 5. Reconversión de una
sepultura de lajas de adulto en
dos infantiles.

Tomb 5. Reconversion of a
flagstone tomb for adults into a
tomb for two children.



Harzabalezko hilobien artean, zista lauangeluarra edo apur bat trapezoidal zen nagusiki; hilobi soilek, hormez eginikoek eta hormez nahiz harzabalez burutuek ordean, itxura obalatua erakusten zuten.

Morfologia ezberdineko hilobien artean ez dago banaketa ezberdinik, eta nahasirik aurkitzen dira, harzabal belarridunez eginikoak izan ezik, hilerriaren mendebaldean biltzen direla baitirudi. Elkarren gainean egokituriko hilobirik ere ez dugu atzeman. Hare-harria, bi puska txikitzen zatitu zen lauzan baino ez dugu ikusi, eta alde zuriatik egin dako hilobia zen; zista guztiak egiteko lehengaia kararra izan zen.

Oro har, pertsona bakar batek okupatzen zuen hilobi bakoitza, batean edo bestean nahasketak atzematzen baziren ere, pertsona baten edo gehiagoren arrastoak bereizten edo anatomia mailako loturarik ez zuten hezurra aurkitu bagenituen ere. Gorpua ahoz gora egokitu zituzten, hileta tresnarik gabe eta ziur asko izerdi oihala soil batez inguratuta.

Hilobien barnean, edo ehorzketei loturik, ez zen arkeologia materialik azaldu. Elizaren hego-mendebaldean atzemandako zabortearen sarkofago bati zegoen hare-harrik puska bi aurkitu genituen.

Orubearen inguruko hurbilketa historikoa

Dokumentu iturriek leku honetako herrigunea X. eta XI. mendeetan kokatzen duten arren, atzemandako Elizak, aurrigoaren zegoenak, Erdi Aro ondoko mendeetan behar zuen izan eraikia. Haren neurri handiek alde zuriatik zegoen eraikin erlijiosoa irensten zuten, eta azken horren inguruan behar zuten induskaturiko hilobiak.

Ama Birjinaren Jasokundearen Elizan ere senideentzako ehorzlekuak izan ziren zorupean, Erdi Aro ondoko

Entre las tumbas de lajas, la cista era por lo general rectangular o ligeramente trapezoidal; y tendiendo a ovalada las de fosa simple, murete y mixta.

No hay diferencias de distribución entre tumbas de distinta morfología, presentándose entremezcladas, salvo las de lajas con orejeras que sí parecen agruparse en la zona más occidental del cementerio. Tampoco se constatan superposiciones. Sólo se ha utilizado piedra arenisca en una losa que dividió en dos más pequeñas, una sepultura preexistente; siendo la materia prima usada en la confección de todas las cistas, la piedra caliza.

Por lo general, cada tumba estaba ocupada por un solo individuo completo, aunque en algún caso se apreciaban remociones, restos de más de un individuo o sin conexión anatómica. Los individuos se depositaron en posición decúbito supino, sin ajuar funerario y presumiblemente envueltos en un sencillo sudario.

No ha aparecido material arqueológico en el interior de las tumbas, o asociado a los enterramientos. En la escombrera detectada al suroeste de la Iglesia, se localizaron dos fragmentos de arenisca correspondientes a un sarcófago.

Aproximación histórica del solar

Si bien las fuentes documentales remontan el poblamiento del lugar a los siglos X y XI, la Iglesia en ruinas encontrada debió ser levantada en siglos postmedievales. Su gran tamaño debió borrar el edificio religioso preexistente, en torno al que se situarían las sepulturas excavadas.

La Iglesia de la Asunción tuvo también sepulturas familiares bajo su suelo, en los siglos postmedievales

On the flagstone tombs the cist was generally rectangular or slightly trapezoidal; the simple grave, walled and mixed tombs tended to be oval-shaped.

There are no distribution differences between tombs of different morphologies. They are mixed together except for the ones with side wing typology that seemed to be grouped together in the western part of the cemetery. We did not find any superimposed tombs. Sandstone was only used in the case of one flagstone which divided a preexisting tomb into two smaller ones. Limestone was used to make all the cists.

In general each tomb was only occupied by one complete individual, although some corpses had been tampered with, there being signs of the presence of more than one individual without anatomical connection. Individuals were placed in the dorsal decubitus position. Funerary furnishings were lacking and the corpses were probably wrapped in a simple shroud.

No archaeological material appeared inside the tombs or in association with them. We found two fragments of sandstone from sarcophagi in the tip detected to the southwest of the church.

Historical analysis of the site

Although documentary sources trace settlement on the site back to the Xth and XIth centuries, the ruined church that we found must have been built in post-medieval times. Its large size must have wiped out the former temple, around which the excavated tombs were situated.

Asunción Church also had underground family tombs in post-medieval centuries (as recorded in the parish

mendeetan (parrokiko liburuetan dokumentaturik daude), eta, azkenik, hirugarren hilerria egokitu zen eremu honetan, azkena, neurri txikikoa oso, habeartearen iparraldeko hormari eratxikita eta erabat hondatu zen arte erabili izan zena, XX. mende hasiera arte hain zuzen. Horrenbestez, Elizako Gai-nak okupazio zabala ezagutu du, elizki-zun mailan bezala hilerri mailan ere.

Dagoen dokumentazioaren ikerketak eta hondakinen gaineko azterketa antropologikoak, aurkientza honi buruzko identifikazio xeheagoa egiteko auke-ra eskainiko digute luze baino lehen.

(documentadas en los libros parroquiales), y, por último, la zona conoció un tercer cementerio, el más reciente, de dimensiones muy reducidas, adosado al muro septentrional de la nave y en uso hasta los primeros años del siglo XX, en que tuvo lugar su ruina. Así pues, el Alto ha conocido una amplia ocupación como espacio de culto y cementerio.

El rastreo de la documentación existente, y el análisis antropológico de los restos, permitirá en breve una más completa identificación de este enclave.

Elisa García Retes

books). The zone had a third cemetery, the most recent one, which was very small. It leant against the nave's northern wall and was in use until the first years of the XXth century before becoming a ruin. The hillock has undergone extensive occupation as a temple and cemetery site.

A study of available sources and an anthropological analysis of remains will soon enable us to make a more complete definition of this site.



Murru txikiez eginiko hilobiak ekialdeko sektorean.

Sepulturas de murete del Sector Oriental.

Tombs with small wall typology in the Eastern Sector.

B.1.1.2. San Roman eliza (Tobillas)

Agustin Azkarate Garai-Olaun
jaunak zuzendua.
Arabako Foru Aldundiak
subentzionatua.

Dokumentazioa eta arkitektura-azterketa. Sarrera

Arkeoikuska zenbaki honetan aurkeztu diren hiru txostenek (Tobillasko San Roman, Quilchanoko San Pedro, Bastidako Santo Kristo) duela bi urte (1993) Arabako Foru Aldundiko Arkitektura eta Hirigintzarako Zuzendaritzaren Historia-Ondarerako Sekzioaren barnean, eta Euskal Herriko Unibertsitateko Arkeologia Sailaren laguntzaz, abiarazitako dinamika baten isla, laburra ezinbestean, izan nahi dute.

Oinarrizko printzipio bat dute funts nagusi hiru iharduera hauek gidatu dituen filosofia, arkitektura-ondareari loturiko ihardueretan sarriegi ahanzten dena: behar-beharrezkoa da eraikiriko egitura eta haren zorupeko edukina berex aztertzea¹. Arkeologoez eta arkitektoez denbora luzeegian eman diote bizkar elkarri: lehenek itsuarena egin dute zorupeko arkeologia-estrutuen eta gizakiaren ihardunak mendeetan zehar nahasi dituen eraikin baten egitura edo dekorazio mailako sinkronien eta diakronien artean dagoen lotura estuaren aurrean; bigarrenak, berriz, ez dira jabetzen eraikin historiko batean bideraturiko eraberritze iharduerek (garbiketa lanek, berreraikitze lanek, eraispenez, saneamenduek, eta abarrek) ondorio suntsitzaileak ditzutela oso, eta ondorio horiek aldezturiko dokumentazio-lan xehe baten bidez aurrikusi behar direla.

¹ L. CABALLERO ZOREDA (Coord.). Sobre el análisis arqueológico de construcciones históricas. La experiencia de Santa Eulalia de Mérida, la Torre de Hércules en La Coruña y San Pelayo de Arlanza. *Salobreñako Arkeologia eta Ondareari buruzko III. Topaketak. Monumentuaren arkeologia* (prentsan).

B.1.1.2. Iglesia de San Román (Tobillas)

Dirigida por Agustín Azkarate
Garai-Olaun.
Subvencionada por la Diputación
Foral de Alava.

Documentación y Análisis Arquitectónico. Introducción

Los tres informes que se presentan en este número de Arkeoikuska (San Román de Tobillas, San Pedro de Quilchano, y Santo Cristo de Labastida), quieren ser el reflejo, forzosamente breve, de una dinámica generada hace dos años (1993), en torno a la Sección de Patrimonio Histórico de la Dirección de Arquitectura y Urbanismo de la Diputación Foral de Alava, en colaboración con el Área de Arqueología de la Universidad del País Vasco.

La filosofía que ha guiado las tres intervenciones, está sustentada en un principio básico, que se olvida con demasiada frecuencia en las actividades vinculadas al patrimonio arquitectónico. Nos referimos a la necesidad de tratar de forma unitaria, tanto la estructura edificada, como el contenido de su subsuelo¹. Arqueólogos y arquitectos se han dado la espalda durante demasiado tiempo: ignorando los primeros el indudable paralelo existente entre los estratos arqueológicos soterrados y las sincronías y diacronías estructurales y/o decorativas de un edificio mixtificado por la acción del hombre durante siglos; y no apercibiéndose los segundos de que la intervención restauradora en una construcción histórica (con sus limpiezas, recrecidos, demoliciones, saneamientos, etc.), posee unos efectos altamente destructivos que es preciso paliar con un riguroso proceso de documentación de carácter previo.

¹ L. CABALLERO ZOREDA (Coord.). Sobre el análisis arqueológico de construcciones históricas. La experiencia de Santa Eulalia de Mérida, la Torre de Hércules en La Coruña y San Pelayo de Arlanza, *III Encuentros sobre Arqueología y Patrimonio de Salobreña. Arqueología del monumento* (en prensa).

B.1.1.2. San Roman church (Tobillas)

Directed by Agustín Azkarate
Garai-Olaun
Subsidized by the Araba
Provincial Council.

Documentation and architectural analysis. Introduction

Three reports submitted to this issue of Arkeoikuska (San Román de Tobillas, San Pedro de Quilchano and Santo Cristo de Labastida) aim to give a brief summary of the operations carried out over the last two years (since 1993) by the Araba Provincial Council's Architecture and Town Planning Directorate's Historical Heritage Section in cooperation with the Archaeology Department of the University of the Basque Country.

The philosophy that inspired these operations has one central principle that is all too often forgotten during operations associated with architectural heritage. We are referring to the need to treat the building and the subsoil contents as one unit¹. Archaeologists and architects have ignored each other for too long. The former have overlooked the parallelisms there are between the archaeological strata underground and the structural and/or decorative synchronics and diachronics of a building mystified for centuries by the action of man. Neither have the latter noticed that restoration work on a historical construction (cleaning, restoration of materials, demolition, modernization, etc.) has highly destructive effects that it is necessary to palliate after intense documentation work.

¹ L. CABALLERO ZOREDA. (Coord.). On the archaeological analysis of historical constructions. The experience of Santa Eulalia in Mérida, the Tower of Hercules in La Coruña and San Pelayo de Arlanza, *III Encuentros sobre Arqueología de Salobreña. Arqueología del monumento* (in print).

Kontzepzio bateratu honi esker lortuko dugu, hala aztarnategian nola eraikinean, iharduera aldi berean bideratzea eta azterketa-sistema berberaz artikulatzea. Ihardueren ohiko atalei dagokienean, kontestu soilen bidezko erregistroa erabili dugu beti gurean estratigrafia-sistematizat, E. C. Harris-ek azalduriko metodologia-plangintzen arabera.

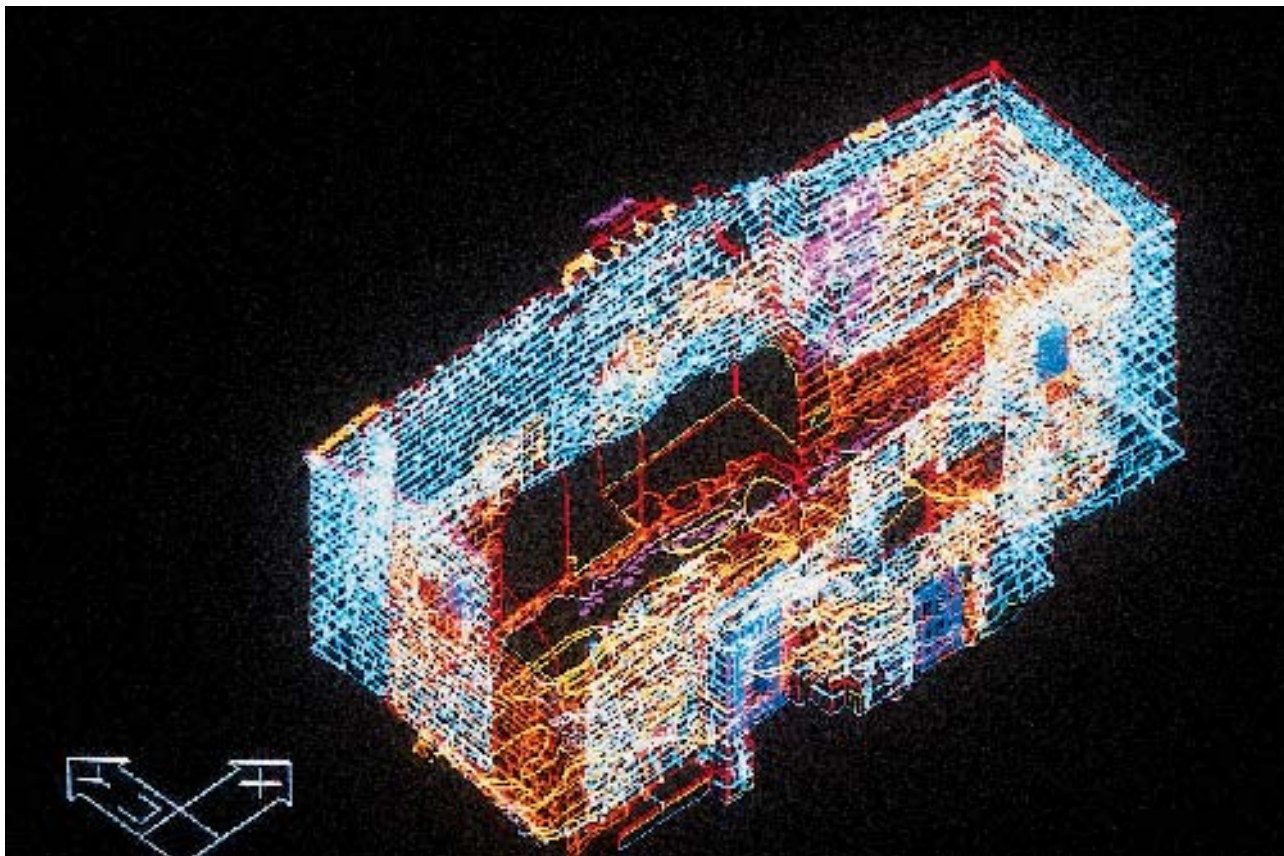
Eraikina aztertzeko, «eraikin histori-koen estratigrafia-azterketa» aplikatu

Esta concepción unitaria exige que la intervención, tanto en el yacimiento como en el propio edificio, sea sincrónica y esté articulada además por un mismo sistema de análisis. Por lo que respecta a la parte más tradicional de las intervenciones, en nuestra experiencia se ha adoptado siempre el sistema estratigráfico de registro por contexto simple, de acuerdo con los planteamientos metodológicos expuestos por E.C. Harris.

Para el estudio del edificio, se ha aplicado el «análisis estratigráfico de

This unitary conception means that the operations (both on the site and in the building itself) must be synchronized and articulated by the same analysis system. As regards the most orthodox part of the operations in the past we always adopted the stratigraphical register system in simple contexts along the lines of E. C. Harris' methods.

The «stratigraphical analysis of historical constructions» system was ap-



Tobillasko San Roman elizaren berrosaketa fotogrametrikoa, ordenadorearen pantailan.

Restitución fotogramétrica, en pantalla de ordenador, del conjunto de San Román de Tobillas.

Photogrammetrical composition of San Román de Tobillas ensemble on the computer screen.

dugu. Lan-metodologia honen araber, zorupearen goi-luzapentzat hartzen da eraikina, kasu bietan, zorupean nahiz zoru gainean, arkeologia-estratifikazio baten ondorio baitira aztertu beharreko elementuak (kontserbazio egoera guztiz bestelakoa azaltzen duten arren). Beraz, elementu horiek, naturako eragileen ondorio izateaz gainera, gizakiak eragindako iharduera eraikitzaile, suntsitzaile eta itxuraldatzailearen ondorio ere dira. Argitalpen honen laburrak teoria mailako alderdietan luzatzeko aukeratik ematen ez digun arren, G. P. Brogiolo, L. Caballero Zoreda edo R. Parenti autoreen obrak kontsulta daitezke hala nahi izanez gero.

Adibide gisa, ohar labur batzuk azalduko dira hiru txostenetan bideratu eta gaurko egunean amaitu gabe dauden azken iharduerari buruz. Ohar horien bidez, gogoeta egin nahi dugu eraikinaren bilakaerari buruz aldez aurretik eduki beharko liratekeen ezagupenei buruz, ohiko arrunkeriak alde batera utzi eta haren benetako historia ulertu ahal izateko eta arkitektoek bideraturu beharreko eraberritze ihardueran modu positiboan gerta dadin lagungarri. Ez ditugu, horrenbestez, hiru ihardueretan lortutako ondorio zientifikoak orrialde gutxi batzuetan laburbilduko (ezinezkoa litzateke, bestalde); beraz, alde batera utziko ditugu edozein memoriatan eska daitezkeen datuak: emaitzen laburpena, amaierako denbora-diagramak, elementuen zerrenda, plano-sailak, eta abar.

San Roman Parrokia (Tobillas, Araba)

Tobillasko San Roman elizaren kontserbazio egoera txarrak, eta haren estalkiaren aurri egoerak premiazko eraberritze lanak abiarazteko xedea plazaratu zuten Arabako Foru Aldundiko Arkitektura eta Hirigintzarako Saileko Historia-Ondararako Sek-

construcciones históricas». Esta metodología de trabajo parte de la consideración del edificio como una prolongación en altura del subsuelo, dado que los elementos que los componen en ambos casos son producto de una estratificación arqueológica (aunque en muy diferente estado de conservación), y, como tal, producto de la actividad constructiva y destructiva y de transformaciones operada por el hombre, además de las acciones debidas a agentes naturales. El reducido marco que se nos permite en esta publicación nos impide extendernos en aspectos teóricos que pueden ser consultados, no obstante, en las publicaciones de autores como G. P. Brogiolo, L. Caballero Zoreda o R. Parenti.

A modo de ejemplo, se recogerán en los tres informes algunos breves apuntes sobre las intervenciones más recientes, todas ellas todavía en curso de ejecución, con los que queremos reflexionar sobre la necesidad de un conocimiento previo del devenir constructivo del edificio para, evitando generalizaciones al uso, llegar a una comprensión de su historia real que coadyuve positivamente en la intervención restauradora llevada a cabo por los arquitectos. No se trata, por lo tanto, de resumir en pocas páginas las conclusiones científicas de las tres intervenciones (sería imposible, por otro lado), por lo que obviaremos los datos exigibles en cualquier memoria, tales como el resumen de los resultados, los diagramas finales periodizados, los listados de elementos, planimetrías completas, etc.

Parroquia de San Román (Tobillas, Alava)

El mal estado de conservación de la Iglesia de San Román de Tobillas, y la ruina parcial de su cubierta, condujo al inicio de las necesarias obras de restauración por parte de la Sección de Patrimonio Histórico del Departamento de Arquitectura y Urbanismo

plied in the study of the building. This method is based on the consideration of the building as a vertical projection of the subsoil because the elements that make them up (subsoil and building) are the product of archaeological stratification (though in a very different state of conservation). As such, they are a product of constructive and destructive activity and man-promoted transformations, alongside the action of natural agents. A lack of space prevents us from giving more theoretical details that may be consulted in the works of authors such as G.P. Brogiolo, L. Caballero Zoreda or R. Parenti.

As an example, the three reports will contain brief notes on the most recent operations (all of which are still incomplete). They will help us to reflect on the need for previously acquired information on the building's construction history. In this way we will be able to understand its real development and this will help the architects in their restoration work. It is not enough to give a quick summary of the scientific conclusions on the three operations (which would be impossible anyway). So we shall leave out the data that is given in any normal report (eg. result summaries, conclusive time diagrams, lists of items, full planimetries, etc.).

San Román de Tobillas parish (Tobillas, Araba)

The bad state of repair of San Román de Tobillas church, and its partially ruined roof, led the Araba Provincial Council's Architecture and Town Planning Directorate's Historical Heritage Section to initiate works needed to restore the building. No soo-

zioan. Lanak hasi eta berehala, J. I. Lasagabaster eta J. Arregi arkitektoek dei egin ziguten eraikinaren historia-balioari buruzko txostena presta genezan. Berrito ere, molde erromaniko-etan eraikitako landa-parrokiatzat hartua zen, baina hartan suma zitezkeen aztarna ugari garbi erakusten ziguten azterketa xeheagoa behar zuela. Aipatutako arkitektoen sentsibilitatea erabakior gertatu zen irizpide zorrotzez bideratu beharreko iharduerari ekiterako garaian, eta aurkikuntza benetan garrantzitsua egiteko aukera eman zigun portaera jator hark. Bestela, ez genuen aztarnategia atzeman ere egingo, eta eragotzi genuen, horrenbestez, eraberritze lanek erlijio-arkitekturaren historiaren informazio guztiz garrantzitsu bat, behin betiko agian, estal ziezaguten.

Izan ere, ongi egiaztatu dute bertan eginiko lanek Tobillasko San Roman Parrokiaren antzinatasun handia, Euskadiko Autonomia Elkartean eraikitako elizen arteko zaharrenetakoa dela esan baikenezake. Arkitekto eraberritzaileek eskaturik A. Azkaratek eta L. Caballero Zoredak eginiko behin-behineko azterketak eraikuntza-aldi batzuk zehazteko bidea eskaini zigun. Lehen eraikuntza-aldia, absideari dagokiona, 822. urtean Avito abadeak egin zuen eraikinarekin lotzen da zuzenean: agerian ditu petxinetan bermaturiko tobazko kupula batek estalia egon zelako testigantzak eta alde zurretik erabilitako harlandu ezberdinez moldatua da. Bigarren eraikuntza-aldia X. mendearen lehen erdialdean Vigila abadea agindu zituen eraberritze lan garrantzitsuei dagokie; kalitate handiko harlandu berdinez eginiko lana da, eta jatorrizko paramentuko horma-atalak eta bi leiho kontserbatzen dira gelaren hegoaldean eta mendebaldean; hirugarren eraikuntza-aldia, aro erromanikoa dagokio, dekoraziorako elementu ugari ageri ditu, modu nahasian eta kontestutik at, ondoko garaian eraiki-

de la Diputación Foral de Alava. Apenas iniciadas aquéllas, fuimos requeridos por los arquitectos J. I. Lasagabaster y J. Arregui para emitir un informe previo sobre el valor histórico del edificio que, una vez más, venía siendo considerado como una parroquia rural construida en estilo románico, pero que presentaba suficientes vestigios como para merecer una atención detallada. La sensibilidad de los arquitectos mencionados resultó de nuevo definitiva para abordar una intervención con los criterios más rigurosos, posibilitando un descubrimiento verdaderamente importante que, de otra manera, hubiera pasado desapercibido, y evitando que durante el proceso de restauración quedara oculta –quizá irreversiblemente– una información inestimable para la historia de la arquitectura religiosa.

Los trabajos efectuados han demostrado, en efecto, la gran antigüedad de la Parroquia de San Román de Tobillas, hasta el punto de poder considerarla como la decana de las Iglesias edificadas en la Comunidad Autónoma del País Vasco. Un análisis provisional efectuado por A. Azkarate y L. Caballero Zoreda a petición de los arquitectos restauradores, permitió descubrir varias etapas constructivas: una primera, circunscrita a la zona del ábside, con testimonios significativos de haber estado cubierta por una cúpula de toba sobre pechinas, construida con aparejo de sillería desigual reutilizada, y que corresponde a la edificación que realizara el abad Avito en el año 822; una segunda, de sillería isódoma de notable calidad, que conserva dos ventanas y paños significativos de su paramento original en los lados meridional y occidental del aula, y que responde a las importantes obras de restauración que realizara el abad Vigila en la primera mitad del siglo X; una tercera fase constructiva, correspondiente a período románico, con abundantes elementos decorativos, muy alterados y descon-

ner had works started than architects J. I. Lasagabaster and J. Arregui asked us for an introductory report on the historical value of the building which was once again being defined as a rural parish built in Romanesque style with enough interesting features to be worth close attention. The professionalism of these architects was the guarantee for a well performed operation which led to the discovery of something truly important (it would otherwise have gone unnoticed). In this way some important data for the history of religious architecture was not overlooked during restoration work.

Operations have shown that San Román de Tobillas parish church is very old indeed. So much so that it may be considered the oldest standing church in the Basque Country. A provisional analysis was carried out by A. Azkarate and L. Caballero Zoreda on behalf of the architects responsible for the restoration work. It showed that there were several construction periods involved: the first corresponds to the temple built by abbot Avito in 822, a section of which is visible in the aspe. It shows signs of having been covered by a tufa stone dome on pendentives and is made of reused and uneven ashlar stones. The second period corresponds to important restoration operations carried out by abbot Vigila in the first half of the Xth century: it contains high quality ashlar work with two windows and considerable sections of its original parameter on the southern and western side of the hall. A third construction phase corresponds to the Romanesque period and has plenty of decorative features which were defaced and resituated when the building fell into ruins at a later stage. There are

nak ezagutu zuen hondamendiaren ondorioz; amaitzeko, aldi gehiago be-reizten dira, aro moderno eta gure ga-raiko ihardueren ondorio.

Berez, guztiz interesgarria gerta-zen zen sekuentzia hau, eta are ga-rrantzitsuago bihurtzen zuten Tobillas-ko eliza-monasterioaren fundazioa 822². urtean jasotzen duen dokumen-tu-aipamen zaharrek, Vigila abadeak X. mende hasieran bideraturiko era-berritze-lanek (Elizan aurkituriko idaz-kiaren arabera, gaur egun Arabako arkeologia Museoan gordea)³, eta lanetan zehar aurkituriko epigrafe batek. Azken hau, mozarabiar paleo-grafia garbian azaldu zaigu, oraindik *in situ* dagoena. Molde erromanikoen aurreko eraikuntza-aldiek, eliza erro-manikoak, ondoko berritzeak eta, batez ere, data zaharrenak doku-mentuen bidez datatzeko aukerak aparteko monumentu bihurtzen zuten Tobillas, Araban eta Euskal Herri osoan kontserbatu den erlijio-arkitek-tura sintesi hoberena baita.

Lehen aldi haietako eraikuntza-egituren artean petxinetan bermaturi-ko kupula baten hondakinak aurkitu genituenean, penintsulako iparralde-an X. mende hasieran datatu ziren elizamultzto batekin lotu genuen erai-kin hau⁴. Tobillaskoa da Euskal Her-rian ezagutu den lehena eta, gaine-ra, orain artean aurkiturikoen artean iparraldean dagoena. Zera galde ge-nezake, hipotesi mailan, Tobillas ga-rai hartan ohiz kanpokoa zen arkitek-tura-molde hau hedatzen hasi zen eremuaren barnean ote zen. Horren-

textualizados por la ruina sufrida por el edificio en época posterior, varias fases más, finalmente, pertenecientes a intervenciones de época moderna y contemporánea.

De por sí, esta secuencia resultaba del máximo interés, viéndose acre-centada además por la antigua men-ción documental que recoge la funda-ción de Tobillas como la Iglesia mo-nástica en el año 822², su restaura-ción a comienzos del siglo X a cargo del presbítero Vigila (según epigrafe procedente de la misma Iglesia, y conservando en la actualidad en el Museo de Arqueología de Alava)³, y el descubrimiento en el transcurso de las obras de un nuevo epigrafe de clara paleografía mozárabe, todavía *in situ*. Todo ello –varias fases prerroma-nicas, una iglesia románica, reformas posteriores y, sobre todo, la posibili-dad de fechar documentalmente las fases más antiguas– convertía a Tobil-las en un monumento excepcional y en la mejor de las síntesis de arqui-tectura religiosa conservada, no sólo en Alava, sino en el conjunto del terri-torio vasco.

La existencia de restos de una cúpula sobre pechinas en una de sus etapas primitivas, relacionaba además este edificio con un grupo de Iglesias del norte peninsular, fe-chadas todas ellas a comienzos del siglo X⁴. La de Tobillas es la primera que se conoce en el País Vasco y, por tanto, la más septentrional del grupo hasta la fecha, lo que permite preguntarse hipotéticamente si pu-diera pertenecer al núcleo desde el que se expandió esta novedad ar-quitectónica, entonces extraordina-

also other phases in the modern and contemporary periods.

This sequence was of great inte-rest in its own right, but this was fur-ther increased by the mention there is in documents of the foundation of To-billas as a monastic church in the ye-ar 822², and its restoration at the be-ginning of the Xth century by priest Vi-gila (according to an epigraph from the same church currently conserved in the Araba Archaeology Museum)³ and the discovery, in the course of works, of another epigraph with a clear Mozarabic palaeography and which is still conserved *in situ*. All the-se factors (several pre-Romanesque phases, a Romanesque church, sub-sequent reform work and, above all, the possibility of dating the older pha-ses in the documents) make Tobillas an exceptional monument and the best synthesis of religious architecture we have, not only in Araba, but in the whole of the Basque Country.

The existence of the remains of a dome on pendentives in one of its primitive phases linked this building with a group of churches in the north of the Iberian Peninsula, all of which date back to the beginning of the Xth century⁴. Tobillas church was the first one discovered in the Basque Country and is thus the most nor-therly found to date. This leads one to wonder if it could have belonged to the original nucleus this architec-tural novelty sprang from at a time such a feature was outstanding. The

² J. DEL ALAMO, San Salvador Oñako Bildu-ma Diplomatikoa, Madril, 1950, 2 liburuki, 1

³ S. RUIZ DE LOIZAGA, Arabako Mendebale-ko Birpopulaketa eta herri erlijioa (IX-XII. men-deak), Gasteiz, 1989, 24-26.

⁴ CABALLERO ZOREDA, L. et alii, San Pedro el Viejo eliza aurre-erromanikoa (Hortigüela, Burgos), Numantia (prentsan).

² J. DEL ALAMO, Colección Diplomática de San Salvador de Oña, Madrid, 1950, 2 vols. n.º 1.

³ S. RUIZ DE LOIZAGA, Repoblación y reli-giosidad popular en el Occidente de Alava (Siglos IX-XII), Vitoria 1989, 24-26.

⁴ CABALLERO ZOREDA, L. et alii, La iglesia prerrománica de San Pedro el Viejo (Horti-güela, Burgos), Numantia (en prensa).

² J. DEL ALAMO, Colección Diplomática de San Salvador de Oña. Madrid, 1950, 2 vols. n.º 1.

³ S. RUIZ DE LOIZAGA, Repoblación y reli-giosidad popular en el Occidente de Alava (Siglos IX-XII) Vitoria-Gasteiz, 1989, 24-26.

⁴ CABALLERO ZOREDA, L. et alii. La iglesia prerrománica de San Pedro el Viejo (Horti-güela, Burgos) Numantia (in press).

bestez, guztiz interesgarria iruditu zitzaien haren azterketa zientifikoa egitea eta gure egunotara iritsi ziren aztarnak kontserbatzea eta egoki irakurtzea.

Ondare eta zientzia mailako garrantzi bikoitz honen aurrean, obrak dokumentazio eta ikerketa lanak egin eta beharrezko neurriak hartu arte berta behera uzteko aholkua eman genuen. Arabako Foru Aldundiko Hirigintza eta Arkitekturarako Zuzendaritzaren Ondare-Historiarako Zerbitzuak koordinatutako espezialistek parte

ria. Por todo lo dicho, resultaba del máximo interés su estudio científico y la conservación y lectura de las huellas que de ella se habían conservado.

Ante esta doble importancia patrimonial y científica, se aconsejó la interrupción de las obras mientras no se efectuase un trabajo previo de documentación y análisis y se tomasen las medidas oportunas tras una reflexión serena en la que deberían participar diversos especialistas coordinados por el Servicio de Patrimonio

scientific study and conservation of this temple is thus quite vital as is the discovery of documents bearing data on it.

With this in mind (the question of its importance for science and heritage), we recommended the interruption of works at the church so that introductory documentation and analysis work could be carried out so that protection measures could be introduced after a period of careful reflection in which different spe-



Hegoaldearen (barnealdea eta kanpoaldea) berrosaketa fotogrametrikoa, ordenadorearen pantailan.

Restitución fotogramétrica, en pantalla de ordenador, del lado meridional (exterior e interior).

Photogrammetrical composition of the southern side (interior and exterior) on the computer screen.

hartu beharko luketen hausnarketa la-saiak zehaztuko lituzke hartu beharreko neurriak. Ondoren adierazten dira aho batez jarraibide gisa hartu ziren erabakiak:

1. Tobillasko San Roman elizari buruzko dokumentu eta bibliografia mailako berrien bilketa.

2. Elizaren barnealdeko arkeologia-indusketa.

3. Tenpluko eraikuntza-moldeari buruzko dokumentazio xehea, informatizaturiko fotogrametria analitikoaren bidez.

4. Eraikuntzaren azterketa estratigrafikoa («altxaeren irakurketa»), garbiketa-lanekin, murruen eta baoen aurkikuntza eta irekitze lanekin, eta pinturen sendotze lanekin koordinaturik.

5. Eliza eraberritzeko lanak aurreko azterketek eskainitako emaitzen arabera proiektu beharko dira, gaurko egunera arte kontserbatu diren aztarnak ahalik eta hobekien errespetatu daitezkeen, etapa guztien balioa agerian gera dadin eta eraikuntza-aldi guztien gaineko ulerpen didaktikoa erraztu dezaten.

1994. urteko udan burutu zuen Euskal Herriko Unibertsitateko Arkeologia Saileko talde batek iharduerarako bost etapa hauetarik lehena.

Fotogrametriaren bidezko berrosaketa

Arkeologia indusketa amaitu eta berehala, datuak bildu genituen fotogrametriaren bidezko berrosaketa prestatzeko, eta urriaren hasieran eskaini genituen emaitzak. Lortutako plano-saila ikerketarako bide guztiz sendoa da berez, objetibitatean neurgarri bihurtzen baititu bestela jokatuta subjektibitate handi batez baizik neurtu ez litezkeen eraikuntza eta egitura-

Histórico de la Dirección de Urbanismo y Arquitectura de la Diputación Alavesa. Los pasos a seguir, según común acuerdo, fueron los siguientes:

1.º Vaciado documental y bibliográfico de las noticias referentes a San Román de Tobillas.

2.º Excavación arqueológica del interior de la Iglesia.

3.º Documentación exhaustiva de la fábrica del templo, a elaborar por medio de la fotogrametría analítica informatizada.

4.º Análisis estratigráfico del edificio («lectura de alzados»), en coordinación con los trabajos de limpieza, descubrimiento y apertura de muros y vanos, y de consolidación de pinturas.

5.º Restauración de la Iglesia, que deberá proyectarse teniendo en cuenta las conclusiones ofrecidas por los estudios previos, de modo que sea lo más respetuosa posible con todos los restos llegados a nosotros, poniendo en valor las distintas etapas y permitiendo la comprensión didáctica de los distintos períodos constructivos.

De estas cinco fases de actuación, la primera de ellas se llevó a cabo en verano de 1994 por un equipo del Área de Arqueología de la Universidad del País Vasco.

Restitución fotogramétrica

Finalizada la excavación arqueológica, se procedió inmediatamente a la toma de datos para la restitución fotogramétrica, cuyos resultados se entregaron a comienzos de octubre. La planimetría resultante es, en sí misma, un medio de análisis potentísimo, pues hace objetivamente mensurable lo que de otra manera es apreciable con una gran carga de

cialists should take part (in coordination with the Araba Provincial Council's Architecture and Town Planning Directorate's Historical Heritage Section). A joint agreement was reached for the following steps to be taken:

1. Full document and bibliography research on data regarding San Román de Tobillas.

2. Archaeological excavation on the inside of the church.

3. Exhaustive documentation on the temple structure by way of computerized analytical photogrammetrical plotting.

4. Stratigraphical analysis of the building («elevation gauging») in coordination with tidying and discovery operations and the opening of walls and bays, and painting consolidation.

5. The restoration of the church will have to be planned in accordance with the conclusions offered by the introductory studies. It must fully respect the different phases of the monument and permit the educationally-orientated comprehension of the different construction periods.

The first of these operation phases was carried out in the summer of 1994 by a Basque University Archaeology Team.

Photogrammetrical plotting

Once the archaeological excavation was over, we immediately started to take data for the photogrammetrical plotting operations, the results of which were handed in at the beginning of October. The resulting planimetry is in itself a very powerful means of analysis because it renders measurable what is only otherwise seen very subjectively as regards

faktoreak, edota historia, arkeologia eta arte faktoreak.

Lortu dugun eredu digitala fitxategi grafiko bat da, Autocad programaren DWG edo trukerako DXF motakoa. Lerro batzuk islatzen dira, espazioan dauden burdin-harien antzera, eraikinen lerroei dagozkienak: arkitektura-lerro nagusiak eta eraikuntza edo dekorazio-moldeei buruzko xehetasunak. Lerro-multzo hau orain ez hurrengoan ikus daitekeen geruza sistema baten gisa egituratzen da, ordenadorean eta paperean; horrenbestez, informazioa ikuspegi desberdinetatik atzeman daiteke, edukin desberdinak ezartzen ditu harremanetan eta lortzen ditu, horrenbestez, ohiko irudi lauak: oinak, altxaerak sekzioak eta ikuspegi axonometrikoak edo linealak.

Argazki-pare estereometrikoen ikuspegiak 6 x 6 cm-ko kolorezko diapositibetan hartu ziren, marka eta foko desberdineko kamara semimetrikoen bidez. Behar genituen topografia-datuak lortzearen, euskarri batzuk zehaztu behar izan genituen aurrez elizako paramentuetan, eta angeluan segundu bateko eta telemetroan bost mm-ko zehaztasuneko neurketak erabili genituen, Wild T100 markaz guztiak. Euskarrien multzoak espazioan eskegiriko puntu-hodei baten antzeko egitura eratu zuen; jatorri arbitrarioko sistema kartesiar bati loturiko koordenadak eskaini zizkigun eta haren bitartez sistematatu genuen berrosaturiko sistema, eta espazio-eskalaz eta orientabidez hornitu genituen berrosatu beharke argazki-pare bakoitza.

Eraikinen arkitektura-lerroen eredu egiteko, Adam MP52 estereoberrosatzaile analitiko erabili zen, aurrikusiriko diapositiba-formatoari begira, 20 mikra bitarteko marka eta 35 lente handigarri bitarte di-

subjetividad, tanto en los aspectos constructivos y estructurales, como en los históricos, arqueológicos y artísticos.

El modelo digital obtenido, constituye un fichero de dibujo, tipo DWG de Autocad o DXF de intercambio, en el que se refleja un conjunto de líneas, como alambres en el espacio, correspondiendo a líneas del edificio, bien de sus contornos arquitectónicos, del detalle de sus fábricas, o de su decoración. Todo este conjunto de líneas, se estructura en un sistema de capas alternativamente visible, tanto en el ordenador como en un trazado sobre papel, de modo que la información resulta accesible desde distintos puntos de vista, relacionando contenidos diversos y consiguiendo, por tanto, representaciones planas convencionales, plantas, alzados, secciones y perspectivas axonométricas o lineales.

Las tomas de los pares estereométricos, se realizaron sobre diapositiva en color de 6 x 6 cm. con cámaras semimétricas de distintas marcas y focales. El apoyo topográfico necesario, se llevó a cabo preseñalizando puntos de apoyo en los paramentos de la Iglesia, utilizando estaciones totales de un segundo de precisión angular y cinco milímetros de precisión en el distanciómetro, de marca Wild T1000. El conjunto de puntos de apoyo, constituyendo una nube de puntos en el espacio, con coordenadas referidas a un sistema cartesiano de origen arbitrario, sirvió tanto para introducir el modelo restituído en este sistema, como para dar escala y orientación en el espacio a cada par de fotos a restituír.

Para la elaboración del modelo de líneas de arquitectura del edificio, se operó con un estereorrestituído analítico Adam MP52, para el formato de diapositiva empleado, con una marca flotante de 20 micras y equi-

construction and structure, as well as other historical, archaeological and artistic considerations.

The digital model we obtaines is a DWG Autocad or DXF exchange type drawing index in which a series of lines are reflected as if they were wires in space (corresponding to the building's lines) featuring architectural profiles and structural or decorative details. This whole set of lines is structured in a system of alternately visible layers, both in the computer and on paper, so that the information is accessible on different levels. Different contents are related and conventional plain representations, plans, elevation figures, sections and axonometrical or linear perspectives are all visible.

The stereometrical readings were taken on 6 x 6 cm colour slides with semimetrical cameras of different makes and lenses. The necessary topographical support was carried out by previously marking out support points on the church parameters using one-second precision angular and 5 mm intervals on the Wild T1000 distance meter. The set of support points created a «cloud» of support points in suspension, with coordinates referring to a Cartesian system of an arbitrary origin. It served both to introduce the plotted model into this system and to give scale and space orientation to each pair of plotted photographs.

For the elaboration of the building's architectural line model, we used an ADAM MP52 analytical stereoplotter for the slide format used, with a floating mark of 20 microns and optical equipment with as much

tuen ekipo optikoa zituena. Egokia zen ekipo hau 1/250 eta 1/100 bitarteko eskalak lortzeko eta, haien bitartzen, 1/50 edo 1/20 eskalako berrosaketen araberako zehaztasuna lortu ahal izan ziren. Bestela esanda, planogintzan bi/hiru cm-ko okerreiz jokatzeko aukera ematen zuen. Berrosatzaile hau ordenadore guztiz sentikor bat da, berez; intel 386 motako arkitektura du, kalkulu intentsiboak bideratzen ditu eta denbora errealean igarotzen ditu beste ordenadore batera, Autocad programaren bidez grafikoa egin eta gordetzen duen 486 motako ordenadore batera. Arestian azaldu bezala, eredu hainbat egituratan banatzen da, eta hiru dimentsiotan puntutik puntura elkartzen diren lerro-multzo batek gorpuzten du. Lehen eredutik, eta ordenadoretik atera gabe, proiektzio lauak lor ditzakegu norabide guztietan eta edozein espazio-planotan, eta horrenbestez lortzen dira elkarretatik urrun dauden erai-kin-atalak harremanetan jartzea, kalkulak eta egitura-azterketak egitea, eta abar. (Pablo Latorre eta Leandro Cámara arkitektuen txostenaren laburpena).

Kalitate handiko planoak edukitzeko zoria zuelarik ekin zion taldeak arkitektura-multzo haren azterketa estratigrafikoari (zorupea eta egitura). Lerro hauek idazten ari garen honetan amaitzeaz dago emaitza-txostena, eta datorren urteko Arkeoikuska zenbakian emango da argitara txosten hori.

Azken gogoeta batzuk

Orain arteko lanen funtsezkoena hitz gutxi batzuetan adierazi beharko bagenu, denboran barrena guztiz nahasi den eraikin batean bideratu beharreko interbentzio berrosatzailearen arrisku handiak ekarriko genituzke gogora, areago eraikin hori historia-monumentutzat hartzen ba-

po óptico de hasta 35 aumentos, lo que resultaba idóneo para obtener las escalas variables entre 1/250 y 1/100 que permitieran restituciones de precisión análoga a la de la escala 1/50 ó 1/20, o, lo que es lo mismo, una precisión en el levantamiento de entre dos y tres centímetros de error. Este restituidor es, en sí mismo, un ordenador delicado, basado en arquitectura intel 386, que efectúa cálculos intensivos y los transmite en tiempo real a otro ordenador, éste de tipo 486, donde se efectúa y registra el dibujo mediante el programa Autocad, versión 12. El modelo, como ya explicamos, queda estructurado por capas, y formada por un conjunto de líneas enlazadas de punto a punto moviéndose en las tres dimensiones. Del propio modelo, y sin salir del ordenador, es posible la obtención de proyecciones planas en cualquier dirección y sobre cualquier plano del espacio, lo que permite que se consigan dibujos que relacionen partes del edificio incluso separadas o lejanas, realizar cálculos y análisis estructurales, etc. (Resumido del informe de Pablo Latorre y Leandro Cámara, arquitectos).

Con la fortuna de disponer de una planimetría de gran calidad, se procedió al análisis estratigráfico del conjunto arquitectónico (subsuelo y estructura), estando –cuando se escriben estas líneas– a punto de entregar las conclusiones definitivas, y cuya síntesis se entregará también para su publicación en el número de Arkeoikuska próximo.

Algunas reflexiones finales

Si tuviéramos que resumir en pocas palabras lo que consideramos esencial de todo cuanto hemos venido comentando, habría que recordar de nuevo el alto riesgo de cualquier intervención restauradora en un edificio mixtificado por el tiempo, concebido como documento histórico y

as 35x magnification. This was ideal for achieving variable scales between 1/250 and 1/100 that would permit analogous plotting on a 1/50 or 1/20 scale; in other words, an elevation accuracy to the nearest 2 or 3 centimetres. This plotter is in itself a precision computer based on Intel 386 architecture and carries out intensive calculations, transmitting them in real time to another computer (of the 486 type) where the drawing is carried out by way of an Autocad programme (version 12). As explained above, the model was structured by layers and made up of a set of lines interlocked point by point, with movement in three dimensions. Without leaving the computer, it is possible to obtain level projections in any direction and on any of the structure's planes. This enables one to obtain diagrams linking together parts of the building that are unconnected or some distance away or carry out calculations and structural analysis, etc. (summarizing Pablo Latorre and Leandro Cámara's report).

We were thus fortunate enough to have a high quality planimetry and were able to analyse the stratigraphy of the architectural ensemble (subsoil and structure). At the time of writing, we were about to hand in our final conclusions, a synthesis of which will be sent in for publication in the next issue of Arkeoikuska.

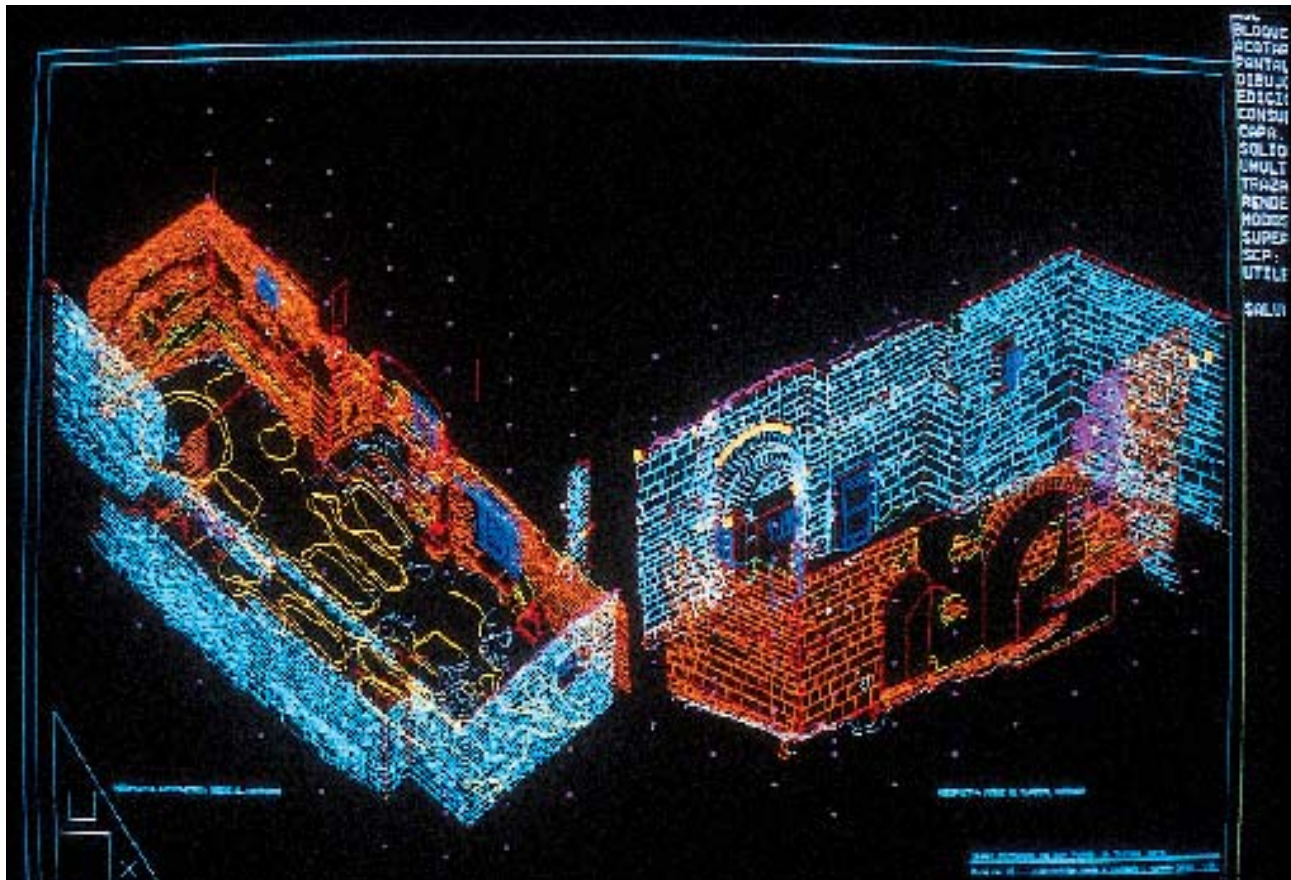
Some final reflections

If we had to summarize the essential points of the contents of our writing, we would have to remember the high risks involved in any restoration operation on a building containing elements from different periods if it is to be seen as a historical «document» possessing much key infor-

da, eta horrenbestez, maila gorenean errespetatu beharko den informazioa badu. Hainbestetan esana da non gaurgero guztion aipua gertatzen baita arkeologoaren lana irakurleak irakurri ahala orriak errez zihozten liburu baten ezagupenarekin alderatzen zuen metafora zaharra. Mota guztietako aztarnategiak induskatzen ari diren maiztasuna eta axolagabea direla-eta, arkeologok adibide horretatik halako ikaskizunik

poseedor, por tanto, de una rica información que habría que respetar en grado máximo. Tantas veces ha sido repetida que se ha convertido ya en lugar común aquella vieja metáfora que comparaba el trabajo de un arqueólogo con el conocimiento de un libro cuyas páginas el lector quemaba según la lectura fuera avanzando. Aunque no parece que los arqueólogos hayamos aprendido demasiado del ejemplo, a juzgar por

mation that could be fully respected. The metaphor comparing the work of an archaeologist with the knowledge of a book whose pages are being burnt by the reader as he/she turns the pages has been repeated so many times that it has become a cliché. Although it would not appear that archaeologists have taken heed of the example –judging by the frequency and carefree attitude with which sites of all kinds are excava-



Tobillasko San Roman elizaren berrosaketa fotogrametrikoa, ordenadorearen pantailan (3 D).

Restitución fotogramétrica, en pantalla de ordenador, del conjunto de San Román de Tobillas (3 D).

Photogrammetrical composition of San Román de Tobillas ensemble on the computer screen (3 D).

hartu ez dugula dirudien honetan, egia da, era berean, oraindik badirela beren lanaren alderdi «suntsitzaileaz» ohartzen ez diren arkitektoak, balio historiko ukaezina duten eraikinetan eraberritze lanak bideratzera koan, eraikin horren monumentu-izakerari buruzko betebeharrak betetze-ko Historia edo Arte lizentziatu gazte bati lantxo bat presta dezala eskatzea aski dela uste dutenak. Arras bestaldera, lan horietan ari diren profesionalek bete-betean aintzat hartu behar luketen egitekoa da eraberritu beharreko arkitektura-multzo bati buruz lanak hasi baino lehen bideratu beharreko dokumentazioa.

Gure susmoa da, ordea, mesede eskasa egingo diogula metodo honi, baldin eta bakar-bakarrik eraikin baten historia ezagutzeko tresna gisa erabiltzen badugu. Beti izango dira historiaren ezagupena aisiazale bartzuen jolas intelektualtzat, eta, aurrekontuaren munta, obren etena, epeen aurreko premia eta beste arrazoi batzuk direla-eta nekez onar litekeen lantzat, hartuko duten pertsona pragmatikoak. Zera uste dugu, oster, proposaturiko metodo honek etorkizuna izango duela arkitektuen proiektu eta helburuen arabera ere *errentagarria* den bitartean. Adibidez: arkitektoak egitura mailako patologia batzuk aurkituriko patologia historikoen bidez azaldu –eta, horrenbestez, zuzendu– egin daitezkeela konturatzen direnean, edo ongi landuriko dokumentazio-proiektu bat amaitu eta gero, arkitektoak askotan hain zailak eta korapilatsuak diren azken erabakiak erraztu dituen txosten bat jasotzen duenean.

Askotarikoak dira, hala eta guztiz ere, proposatzen ari garen dinamika hau nagusitu arte gaingitu beharreko arazoak. Horietako batzuk –arestian

la frecuencia y alegría con las que se excavan yacimientos de todo tipo, también es cierto que existen todavía arquitectos no conscientes del carácter inevitablemente «destructivo» de su trabajo, y que proyectan restauraciones en edificios de indudable valor histórico pensando que un pequeño capítulo encargado a algún joven licenciado en Historia o en Arte es suficiente para cumplir con sus obligaciones respecto al carácter monumental del edificio. La documentación previa de un ejemplar arquitectónico que va a ser objeto de restauración debería de ser, por lo tanto, una obligación plenamente asumida por los profesionales que se dedican a ello.

Sospechamos, sin embargo, que haríamos un flaco favor al método propuesto si lo defendiéramos únicamente como un instrumento para el conocimiento histórico de un edificio. Siempre habrá mentes pragmáticas a las que esto del conocimiento histórico les parezca un entretenimiento intelectual propio de ociosos y difícilmente asumible por motivos tan razonables como el aumento del presupuesto, la ralentización de las obras, las urgencias de los plazos, etc. Pensamos, en cambio, que el método propuesto tendrá futuro en la medida en la que resulte *rentable* para los proyectos y objetivos de los propios arquitectos. Cuando estos se aperciban, por ejemplo, de que determinadas patologías estructurales puedan ser explicadas –y corregidas, por lo tanto– por el descubrimiento de patologías históricas, o cuando al término de un proyecto de documentación bien ejecutado, el arquitecto reciba un informe serio y preciso que facilite sus decisiones finales, tan delicadas y comprometidas muchas veces.

Son diversos, sin embargo, los problemas que todavía han de superarse para que esta dinámica que proponemos se generalice. Algunos

ted– there would also appear to be architects who are unaware of the inevitably «destructive» nature of their work and who plan restoration operations on buildings of unquestionable historical value considering that it is sufficient to give some young History of Art graduate the chance of writing a small article about it and thus cover their obligations regarding the monumental nature of the building involved. The introductory documentation on a building that is to be restored is a responsibility that must be fully faced by the professionals involved.

However, I think it would do the proposed method no good if we merely defended it as an instrument for getting to know the history of a building. There will always be pragmatic minds that think that «historical knowledge» is an intellectual game for the idle that cannot be assimilated for such reasonable motives as budget increase, slowing down works, urgent deadlines, etc. We think that the suggested method will only have a future insofar as it is profitable for the projects and objectives of architects themselves when they realise, for example, that certain structural pathologies may be explained –and thus corrected– by the discovery of the historical pathologies, or when after a documentation project has been well completed, they receive a sound report that will facilitate their final decisions, decisions that are often so delicate and demanding.

However, there are still several problems to be overcome before our proposal becomes generalized. Some of these are *conceptual* or *mentality*

aipatu ditugunak, esate baterako—*kontzepzio* edo *mentalitate* mailakoak dira. Beste batzuk metodologia mailakoak dira oraindik: lan-sistema zehaztea, tresneria hermeneutiko berezi baten diseinu zehatza, emaitzen argitalpenak beti dakartzan zailtasunak, eta abar... Guztiak dira gutxi barru plaza-ratuko den eztabaida zabal bateko gaiak. Bestalde, ez ditugu isilpean gorde nahi geure esperientzia topatu ditugun hainbat eta hainbat oztopo praktikoa. Horietako bat —eta hain xuxen ere, ez txikiena— eraikinaren dokumentazio-lanetan ari diren espezialisten arteko *koordinazioa* da. Gogoan dugu, esate baterako, gure eliza askotan —1970. urteetako litolatria jasan behar izan ez zutenak— dauden horma-pinturen eraberritzeak eta askotan estaltzen dituzten luzimenduek ekarri dituzten arazoak. Ez da bete hain erraza izaten eraberritzeak fotogrametria-pareak hartu baino lehen ez hastea interbentzioan, eta interesgarria litzateke hala gerta ledin, horrela jokatura informazio garrantzitsu bat galduta baita berrosaketa fotogrametrikoa bideratzerakoan.

Zera nahi genuke, honenbestez, ihardunari, artxiboetan eraikinari buruz dagoen informazioa (aktak, akordioak, maiordomo-liburuak, eraikuntza-liburuak, eta abar) era sistematikoan bilduko duen dokumentari baten lanaren bidez hastea. Argi erakutsi digu esperientziak zeinen garrantzitsua den lan hau eraikuntzaren sekuentzia osotasunean ulertzerakoan. Aldi berean konpondu beharko lirateke, horrelakorik balego, hormen estaldurekin loturiko arazoak. Ondoren etorriko lirateke, egoki iritziz gero, zorupean bideratu beharreko indusketak edo zundaketak. Datuen hartzea etorriko litzateke ondoren, eta berrosaketa, eta azterketa estra-

—a los que nos acabamos de referir— son *conceptuales* o de *mentalidad*. Otros, todavía, son estrictamente metodológicos: cuestiones como la propia denominación del sistema de trabajo, el diseño preciso de un utilaje hermenéutico específico, el difícil tema de la publicación de los resultados, etc., constituyen materias que serán objeto de debate en un futuro próximo. No quisiéramos silenciar tampoco otros obstáculos de orden práctico con los que hemos topado en nuestra experiencia concreta. Uno de ellos —y no pequeño precisamente—, es el de la *coordinación* entre los diversos especialistas que participan en el proceso de documentación del edificio. Recordamos, por ejemplo, el problema planteado con la restauración de las pinturas murales que conservan muchas de nuestras Iglesias —aquellas que no padecieron la litolatria de los años setenta—, y con los sucesivos enlucidos que muchas veces las cubren. No siempre resulta fácil que los restauradores intervengan antes de proceder a la toma de los pares fotogramétricos —aunque resultara sumamente interesante el hacerlo—, con lo que ello supone de pérdida de información importante para la restitución fotogramétrica.

Sería deseable, en este sentido, iniciar el proceso con la participación de un documentalista que proceda al vaciado sistemático de la información que sobre el edificio se conserve en los distintos archivos (actas, acuerdos, libros de mayordomía, libros de fábrica, etc.). La experiencia nos ha demostrado la importancia de esta labor para la comprensión global de la secuencia constructiva. Simultáneamente, debieran solucionarse, en el caso de haberlos obviamente, los problemas relacionados con los revestimientos murales. Después vendrán, si se estimase oportuno, la excavación o los sondeos a efectuar en el subsuelo. Luego la toma de datos,

problems. Others are strictly methodological: questions such as the very name given to the work system, the precise design of the specific hermeneutical gear, the difficult subject of the publication of works, etc., are questions that will be the subject of debate in the near future. We would not want to overlook other obstacles of a practical nature encountered in our own experience. One of the most important of these is the question of the *coordination* of the different specialists that participate in the building documentation process. Let us remember, for example, the problem raised by the restoration of murals in many of our churches (those that did not suffer refacing in the sixties) and the regular habit of plastering them over that so often occurred. It is not often that restorers intervene before taking potogrammetrical pairs, although it is very good idea to do so with all that this represents in terms of important data for photometrical recomposition.

It would be a good idea to initiate the process with the participation of a document expert systematically collecting all the information there is on the building in the archives (documents, agreements, service agreements, construction books, etc.). Experience has shown us the importance of this work to get a full picture of the construction phase. In cases where they clearly exist, problems related with wall covering should be solved. Excavation or sondage operations to be carried out on the subsoil can follow this phase if need be. Afterwards data would be taken, earth replaced and the stratigraphy analysed, etc. Each operation is a case in

tigrafikoa, eta abar. Bistan da, jakina, interbentzio bakoitza mundu bat dela, bere ezaugarriak dituela eta haien arabera moldatu beharko direla ihar-duerarako irizpideak.

Azter dezagun, azkenik, beste arazo bat. Azkenik, ezen ez baitugu deskargu-plegu hau gehiegi luzatu nahi. Finantzazioaz ari gara. Eraikin historikoen azterketa estratigrafikoan kalitatezko plano-dokumentazioa euskarri guztiz garrantzitsua den arren, ez dugu beti eskura izango informatizaturiko fotogrametria analitikoa eta ez ditugu beti interbentzioa bideratuko dugun eraikinaren eredu digital tridimentsionalak lortuko. Tobillasko San Roman elizaren kasuan, monumentuaren aparteko izaerak eskatzen zituen aparteko neurriak. Aldiz, Quilchanoko San Pedro elizaren kasuan (ikus aldizkari-zenbaki honetan berean hari buruz argitaratu den txosten laburra), diru-baliabideen urriak ez zuen emaitza guztiz interesgarriak aurkitzeko bidea oztopatu; izan ere, askoz ere baliabide apalagoak erabiltza lortu ziren emaitza interesgarri haiek.

Beti nekagarri xamar gertatzen den zailtasun-atala alde batera utzi eta *dell'edilizia storica* azterketa estratigrafikoaren koalitaterak onak goreski nahi genituzke ondoren. Aipatu egin dugu lehen ere metodo hau, eta arkitekturen eta eraikuntza-tekniken historia ezagutzeko tresna benetan eraginkorra dela eta gure eraikin-ondorearen berrosaketa iharduerari begira balio ukaezina duela adierazi dugu. Gureari dagokionez, erromanikoaren aurreko arkitektura ala guztiz berezi eta garrantzitsu baten aurkikuntza eta azterketa xehetarako bidea eskaini digu Tobillasen; izan ere, beste interbentzio mota batzuk bideratu izan balira, ez genituzkeen erromanikaoren aurreko eraikuntza atalak aurkituko eta, agian, hurrengo belaundaldietan atzemanezin bihurtuko zituzten eraikuntza mai-

la restitución, el análisis estratigráfico, etc. Evidentemente, cada intervención es un caso concreto con unas circunstancias específicas a las que será preciso adecuar los criterios de actuación.

Un último problema que queremos plantear, por no alargar demasiado este pliego de descargos, es el de la financiación. Aunque en el análisis estratigráfico de las construcciones históricas la calidad de documentación planimétrica constituya un soporte importantísimo, no siempre resultará posible recurrir a la fotogrametría analítica informatizada, ni conseguir modelos digitales tridimensionales del edificio en el que queremos intervenir. En el caso de San Román de Tobillas, la excepcionalidad del monumento aconsejó la adopción de medidas también excepcionales. San Pedro de Quilchano (véase el breve informe publicado en este mismo número), en cambio, constituye un ejemplo en el que la limitación de recursos económicos no impidió la consecución de unos resultados sumamente interesantes, a los que se llegó, sin embargo, con medios mucho más humildes.

Abandonando el capítulo –un tanto enojoso– de las dificultades, quisiéramos terminar este breve resumen ponderando las bondades del análisis estratigráfico *dell'edilizia storica*. Ya nos hemos referido a ello al considerarlo tanto un instrumento sumamente eficiente para el conocimiento de la historia de la arquitectura y de las técnicas constructivas, como una herramienta eficaz y de indudable valor coadyuvante en los procesos de restauración de nuestro patrimonio edificado. En nuestro caso, ha posibilitado en Tobillas el descubrimiento y análisis pormenorizado de un ejemplar de arquitectura prerrománica de especial relevancia que, de haber sido intervenido con otras «maneras», hubiera pasado totalmente desapercibido sufriendo, quizá, agresiones en

its own right with specific circumstances to which it would be necessary to adapt procedure criteria.

The last problem we wish to raise is the question of funding. Although the quality of planimetric documentation is a key point in the proper stratigraphical analysis of historical structures, it is not always possible to have computerized photogrammetrical analysis nor achieve three-dimensional digital models of the building in which we are to operate. In the case of San Román de Tobillas, the exceptional nature of the monument called for exceptional measures. San Pedro de Quilchano (cf. the brief report published in this issue), on the other hand, is an example of a case in which budget limitations did not hamper a harvest of interesting results achieved with much poorer means.

Once the rather tiresome question of the difficulties involved is over, we would like to finish this brief summary with a favourable comment on the value of *dell'edilizia storica* stratigraphical analysis. We have already referred to it on considering it a highly efficient instrument for acquiring knowledge on the history of architecture and construction techniques and as an efficient tool and helpful aid in restoration processes concerning our architectural heritage. In our case, it has enabled the discovery and detailed analysis of an example of pre-Romanesque architecture of special relevance (San Román de Tobillas). If it had been treated with other «means», it would have been completely overlooked and maybe its structure would have suffered damage making it unre-

lako kalteak eragingo genizkiokeen. Gauden honetan, gogoeta egin dezagun denok, gure arkitektura-ondarea erremediorik gabe hondatuz, datu guztiz garrantzitsuak estaliko zituzten eraberritze lanen gainean. Arestian aipatu dugu, eraikin batzuk arte korronte edo historia-garai zehatz batean kokatzerakoan gehiegizko arrunkeri-tan erortzeko dagoen arriskua. Deko-razio-elementuen kronologia-balioen mende an ihardun dugu luzaroan eta bigarren maila batean geratu da eraikuntzaren azterketa; horrexegatik hartzen da erromanikotzat XVI. mende-ko eraikin bat (Quilchanoko San Pedro), edo ignoratu egiten da, Basti-dako Santo Kristo elizan bezala, eraikina-ren historian berebiziko garrantzia izan zuten eraikuntza-aldiak. Bi kasu horietan bideratu den azterketa estratigrafikoari esker, zuzendu ditugu akats horiek, bildu ditugu historia mai-lako datu berriak eta erraztu dugu ar-kitektuen eraberritze lanak.

su fábrica que la hubieran hecho irreconocible para futuras generaciones. En este punto, sería obligatorio que reflexionáramos todos sobre las inter-venciones restauradoras que han po-dido enmascarar datos de relevancia, atentando irreversiblemente contra nuestro patrimonio arquitectónico. Más arriba, nos referíamos también al riesgo de caer en generalizaciones abusivas a la hora de adscribir deter-minados edificios a corrientes artísti-cas o períodos históricos precisos. La excesiva dependencia que ha habido respecto al valor cronológico de los elementos decorativos, relegando a segundo término los análisis cons-tructivos, es la razón por la que se califique como románica una fábrica que es constructivamente del siglo XVI (San Pedro de Quilchano), o que se ignoren, en una Iglesia como la del Santo Cristo de Labastida, fases constructivas que fueron vitales en la historia del edificio. El análisis estrati-gráfico llevado a cabo en ambos ca-sos ha permitido corregir estas de-ficiencias, aportando nuevos datos de carácter histórico y facilitando la labor restauradora de los arquitectos.

Agustín Azkarate Garai-Olaun

cognizable to future generations. At this point, it is obligatory for us to re-reflect on the restoration operations that may have concealed important data causing irreparable harm to our archi-tectural heritage. Above we also refe-rred to the risk of falling into sweeping generalizations when attributing artis-tic currents or precise historical periods to particular buildings. The excessive dependence there has been with res-pect to the chronological value of de-corative elements, relegating cons-truction analysis to a lesser category, is the reason why buildings of the XVIth century (such as San Pedro de Quilchano) may be qualified as «Ro-manesque» structures or that key construction phases in the history of a building may be overlooked, as in the church of Santo Cristo at Labastida. The stratigraphical analysis carried out in both cases enabled us to co-rrect these shortcomings, providing new historical data and facilitating the restoration work of architects.

B.1.1.3. **Quilchanoko San Pedro ermita (Argomaniz)**

Agustín Azkarate Garai-Olaun
jaunak zuzendua.
Arabako Foru Aldundiak
subentzionatua.

San Pedro ermita N-1 errepidearen ondoko muino txiki baten gainean dago, 36. km.aren parean, Argomani-zen egun dagoen paradoretik gertu xamar. Auzo-bide batek lotzen ditu zuzenean paradore-a eta ermita. Hona UTM koordenadak, Instituto Geo-gráfico y Catastral-aren 1:50.000 maparen arbera, 22-7 (112) orria: 30TWN389470.

B.1.1.3. **Ermita de San Pedro de Quilchano (Argómaniz)**

Dirigida por Agustín Azkarate
Garai-Olaun.
Subvencionada por la Diputación
Foral de Alava.

La Ermita de San Pedro se localiza sobre una pequeña colina próxima a la N-1, a la altura del Km. 36, y no muy lejos del actual parador de Argó-maniz, desde donde parte un camino vecinal que conduce directamente a la Ermita. Sus coordenadas UTM, se-gún el mapa 1:50.000 del Instituto Geográfico y Catastral, hoja 22-7 (112), son: 30TWN389470.

B.1.1.3. **San Pedro de Quilchano hermitage (Argomaniz)**

Directed by Agustín Azkarate
Garai-Olaun.
Subsidized by the Araba
Provincial Council.

San Pedro hermitage is on a small hill near the N-1 road (Km. 36) not far from the Argómaniz «parador» hotel. From here a track leads directly to the hermitage. Its UTM coordinates, ac-cording to the 1:50,000 Instituto Geo-gráfico y Catastral map, page 22-7 (112), are: 30TWN389470.

Llorente eta Aita Fitak XI. mende bukaerako dokumentu batean aipatzen den Kexano batekin lotu zuten arren (F. Fita, 1883), badirudi San Millango Kartularioan ageri den toponimo horrek ez duela gure leku hau adierazten (J. Caro Baroja, 1983, III, 227), Quilchano-ren ordezkari Quejana-ko herria adierazten zuela. XIII. mendean agertzen da Quilchanoko lekua- ren lehen aipamena, Calahorrako Apezpikutzaren manupean zeuden herrien zerrenda batean. Jerónimo de Aznar, orduko apezpikuak (1238-1257) agindu zuen zerrenda hura egin zedila. Dokumentu honen 1596ko kopia bat dago Biblioteca Nacional delakoan eta bertan adierazten da Gulciano izeneko lekua, *Archipresbiteratu de Huguilaz* eta *Archiciaconatu de Alaba* direlakoan barnean (J. Caro Baroja, 1983, III, 227).

1295. urteko dokumentu batean aipatu zuten berriro Quilchano, *pueblos dalava que prometieron al rey para ayuda al cerco de Tarifa* izenburuko zerrendan (F. Fita, 1839). 400 marabi eman zituen Quilchanoko herriak.

1337. urtean, Burgeluko hiria sortu zuen Alfontso XI.ak inguruko herrieta-ko biztanleez baliaturik. Herri haien artean dago Quilchano: *Por razón que los de las aldeas de Gaceta, é de Argomanez, é Araron, é Quelchano, é Garaona, é Ancia, é Arbulo, é Ajona que son en Alava, fueron poblar en un Lugar que dicen Elburgo, que nos mandamos, é tomamos por bien que fuese Villa, é obiese por nombre Elburgo, porque la dicha Villa sea mejor poblada, é los moradores de ella balan más, é hayan mejor con que no servir...* (J. J. Landázuri, 1780, berrargit. 1976, 371). Batere zalantzarik gabe, Quilchanoko herriaren hustutzearen hasiera adierazten du data honek; ezin da, ordea, erabat hustu zenik esan.

1410. urtean, Calahorrako Sinodo Konstituzioen arabera: *ay algunos yermos y despoblados, aunque no*

Aunque Llorente y el P. Fita identifiquen un Kexano citado a fines del siglo XI con Quilchano (F. Fita, 1883), parece que la correcta reducción de aquel topónimo presente en el Cartulario de San Millán no tiene que ver con nuestro lugar (J. Caro Baroja, 1983, III, 227) sino con la localidad de Quejana. La primera mención segura a Quilchano habrá de esperar hasta el siglo XIII y procede de la relación de poblaciones pertenecientes al Obispado de Calahorra que se llevó a cabo cuando era titular de la sede calaguritana D. Jerónimo de Aznar (1238-1257). En este importante documento, cuya copia de 1596 se conserva en la Biblioteca Nacional, se menciona el lugar de *Gulciano* dentro del *Archipresbiteratu de Huguilaz* y del *Archiciaconatu de Alaba* (J. Caro Baroja, 1983, III, 141).

Vuelve a aludirse a Quilchano en 1295, en la lista de *pueblos dalava que prometieron al rey para ayuda al cerco de Tarifa* (F. Fita, 1883) aportando la cantidad de 400 maravedies.

El año 1337, el rey Alfonso XI funda la Villa de Elburgo con los pobladores de los concejos próximos entre los que se cita el de Quilchano: *Por razón que los de las Aldeas de Gaceta, é de Argomanez, é Aaron, é Quelchano, é Garaona, é Ancia, é Arbulo, é Ajona que son en Alava, fueron poblar en un Lugar que dicen Elburgo, que nos mandamos, é tomamos por bien que fuese Villa, é obiese por nombre Elburgo, porque la dicha Villa sea mejor poblada, é los moradores de ella balan más, é hayan mejor con que no servir...* (J. J. Landázuri, 1780, reed. 1976, 371). No cabe duda de que esta fecha marca el inicio del depoblamiento de Quilchano, aunque no pueda asegurarse que el abandono fuera total.

Las Constituciones Sinodiales de Calahorra de 1410, indican que *ay algunos yermos y despoblados, aun-*

Although Llorente and father Fita identified a Kexano, that had been mentioned at the end of the XIth century, with Quilchano (F. Fita, 1883), it seems that the proper derivation of that name in the San Millán Cartulario has nothing to do with Quilchano (J. Caro Baroja, 1983, III, 227), but with Quejana. The first authentic mention of Quilchano will have to wait until the XIIIth century and is found on the list of towns belonging to the Calahorra bishopric drawn up when D. Jerónimo de Aznar (1238-1257) was bishop of Calahorra. This important document, a copy of which is kept in the National Library (the copy dates back to 1596), refers to a place called *Gulciano* within the *Archipresbiteratu de Huguilaz* and the *Archiciaconatu de Alaba* (J. Caro Baroja, 1983, III, 141).

Another mention is made of Quilchano in 1295 on the list of *pueblos dalava que prometieron al rey para ayuda al cerco de Tarifa* («towns in Araba that promised help to the king in the siege of Tarifa») (F. Fita, 1883). Quilchano contributed 400 maravedies.

In 1337 king Alfonso XI founded the town of Elburgo with the inhabitants of nearby villages, among which Quilchano is mentioned: *Por razón que los de las aldeas de Gaceta, é de Argomanez, é Aaron, é Quelchano, é Garaona, é Ancia, é Arbulo, é Ajona que son en Alava, fueron poblar en un Lugar que dicen Elburgo, que nos mandamos, é tomamos por bien que fuese Villa, é obiese por nombre Elburgo, porque la dicha Villa sea mejor poblada, é los moradores de ella balan más, é hayan mejor con que no servir...* (J. J. Landázuri, 1780, new edition, 1976, 371). There is no doubt that Quilchano began to be abandoned at this time, although we cannot confirm that the abandon was complete.

The 1410 Synodal Constitutions of Calahorra state the following: *ay algunos yermos y despoblados, aunque*

del todo, como si quedasen dos, tres o cuatro vezinos donde solian ser veinte o treinta e dende arriba (J. R. Díaz de Durana, 1986, 124). Zera pentsatu behar dugu, datu honen arabera, herri bat erabat hustutzea prozesu luzea zela, kronologian zehazte zaila.

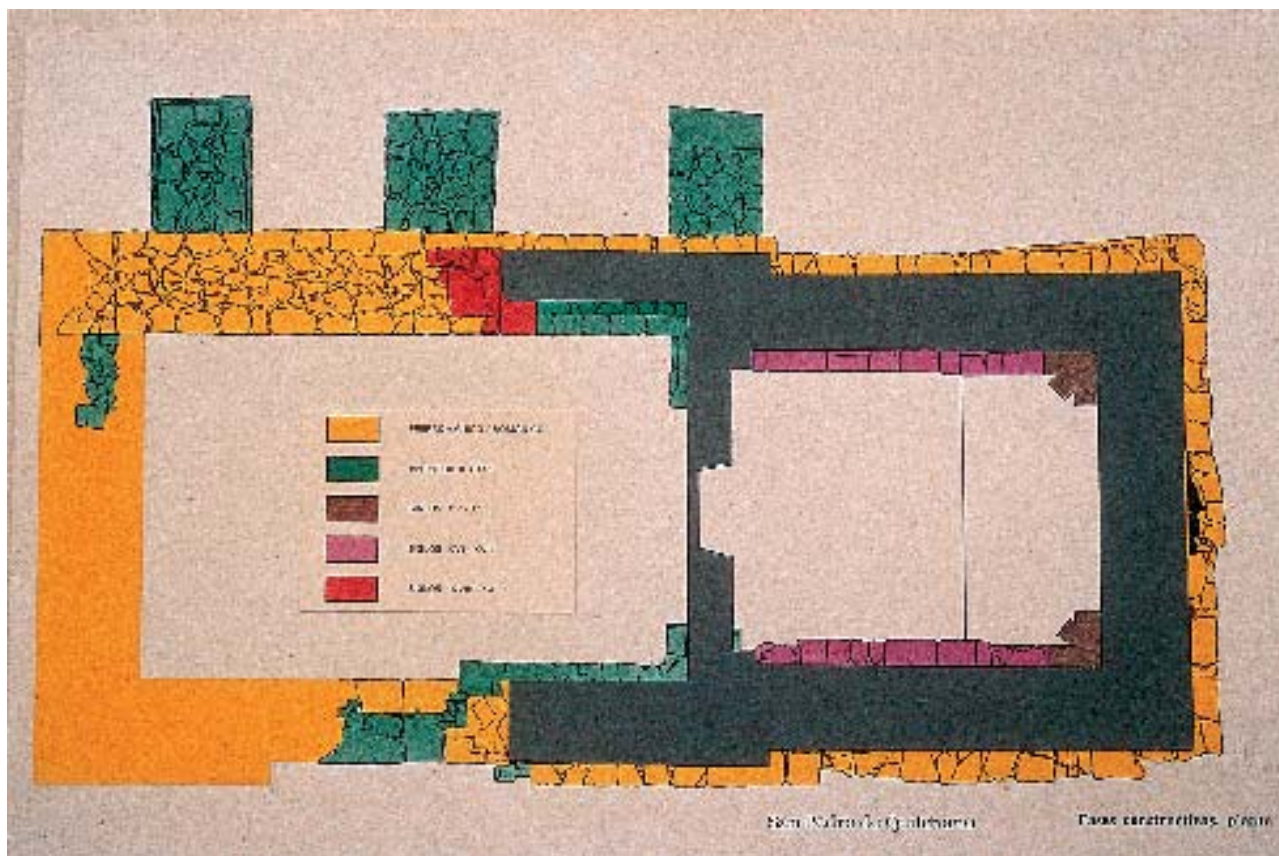
Quilchanoko San Pedro ermita apala eta neurritz txikia da; hala eta guztiz ere, paradigma guztiz interesgarria eskaintzen du gure eraikin-ondore historikoaren eraberritzeari begi-

que no del todo, como si quedasen dos, tres o cuatro vezinos donde solian ser veinte o treinta e dende arriba (J. R. Díaz de Durana, 1986, 124), lo que nos indica que el abandono era, con frecuencia, lento y difícil de precisar cronológicamente.

San Pedro de Quilchano, a pesar de su sencillez y de la modestia de sus dimensiones, constituye un paradigma de indudable interés para la restauración de nuestro patrimonio

no del todo, como si quedasen dos, tres o cuatro vezinos donde solian ser veinte o treinta e dende arriba (J. R. Díaz de Durana, 1986, 124), suggesting that a few inhabitants remained in some of the semi-abandoned villages. This extract would suggest that villages were abandoned little by little, the chronology being difficult to establish with precision.

Despite its simple nature and the modesty of its dimensions, San Pedro de Quilchano is a paradigm of undoubted interest for the restoration of our historical architectural heritage. The



Quilchanoko San Pedro. Eraikuntza-aldiak. Planta.

San Pedro de Quilchano. Fases constructivas. Planta.

San Pedro de Quilchano. Construction phases. The ground-plant.

ra. Bibliografiaren arabera, «eliza erromaniko eder bat da»; ordea, zera dioskute bertan bideratu diren arkeologia-arkitektura azterketa eta dokumentazio lanek, egungo eraikuntza-moldea askoz ere garai modernoago-etan egin ziren obra batzuen ondorio izan zela, garai erromaniko hartako aztarna batzuk gorde dituen arren. Beraz, esan bezala, garai erromaniko-etako basiliza txikitat hartua zen, eta batek baino gehiagok iradoki zuen bertako horma-pinturak ere garai hartakoak ote ziren. Eraikina *in situ* behatu genuen lehen aldietatik aurrera, ordea, susmo batzuk agertu zitzaizkigun egokituren kronologia haren aurrean. Arrazoi batzuek eraman gintuzten hartara: ipar-ekialdeko eta hego-ekialdeko kantoiak alde zurretatik erabiliriko materialez eginak ziren; Erdi Aroan agerian zeuden hilobi batzuetatik hartua zen material hura (E.C. 1045, 1047, 1069, 1080, 1090). Bestalde, bako «erromanikoek» berriro muntatu zituztela salatzen zuten zantzu batzuk ageri zituzten.

Interbentzio arkeologikoak lehen eliza haren planta berreskuratu beste helbururik ez zuen izan. Hona emaitzak: hiru kontrahorma handiren zimentazioa aurkitu dugu iparraldean, sarrera nagusia hegoaldean, zimentazio-zapata lekuz aldatua ekialdean, eta abar. Hona hemen Quilchanoko San Pedro ermitaren eraikuntza-bilakaeraren alderdi nagusiak:

1. Lehen eraikuntza-aldia. Erromanikoa (XII. m.)¹

Lehen eliza erromanikoa zen², habearte bakarra eta buruhorma zuzen-

¹ Eraiki zen data dokumentuen bidez ziurtatzerik ez dagoen arren, XII. mende bukaerako edo hurrengoaren hasierako eraikuntza dela esango genuke kontserbaturiko baoen tipologiaren arabera.

² Lan-hipotesi gisa ari gara aztertzen garai erromanikoaren aurretik beste eraikuntza-

histórico edificado. Considerada por la bibliografía como una «bella iglesia románica», el análisis y documentación de carácter arqueológico-arquitectónico llevado a cabo en ella ha demostrado que la fábrica actual responde, en realidad, a una edificación bastante posterior en el tiempo que conserva, no obstante, algunos elementos de período románico. Pasaba, como queda dicho, por una pequeña iglesia rural de época románica, sugiriéndose incluso que sus pinturas murales pudieran pertenecer también a dicho período. Una primera observación *in situ* del edificio, sin embargo, nos condujo a sospechar de tal adscripción cronológica. Eran varias, en efecto, las razones que inducían a ello: los esquinales del NE y SE de la ermita estaban contruidos con material reutilizado procedente de sepulturas exentas del período medieval (E.C. 1045, 1047, 1069, 1080, 1090); los vanos «románicos» mostraban señales evidentes de haber sido remontados de nuevo, etc.

La intervención arqueológica se limitó a recuperar la planta de la primitiva iglesia, dando como resultado el descubrimiento de la cimentación de tres grandes contrafuertes al N., el acceso principal al lado S., el desplazamiento de la zapata de cimentación al E., etc. Sintetizando la evolución constructiva de San Pedro de Quilchano a lo largo de los siglos, recogeríamos como más significativos los aspectos siguientes:

1. Primera fase. Románico (siglo XII)¹

Existió una primera iglesia románica² de nave única y testero recto, con

¹ Aunque carezcamos de confirmación documental sobre la fecha de su construcción, la tipología de los vanos conservados nos permite ubicarla a finales del siglo XII o comienzos de la centuria siguiente.

² La existencia de una fase prerrománica resulta una simple hipótesis de trabajo que

bibliography describes it as a «beautiful Romanesque church» but the analysis and archaeological-architectural documentation carried out shows that the present structure is really that of a building made at a later stage that conserves some Romanesque period features. It was taken to be a small rural Romanesque period church, and it was even suggested that the mural paintings might even belong to that period. One first observation of the building *in situ* led us to suspect that this chronology was not correct. Several reasons led us to believe this: the NE and SE corner pieces of the hermitage were constructed with reused materials from medieval period tombs (EC 1045, 1047, 1069, 1080, 1090); the Romanesque bays showed signs of having been put together again, etc.

The archaeological operations were limited to recovering the ground-plan of the old church, leading to the discovery of the foundations of the three large northern buttresses, the principal access on the southern side, the displacement of the eastern cementation lintel, etc. The following elements will serve to give a synthesis of the construction evolution of San Pedro de Quilchano over the centuries:

1. First phase. Romanesque (XIIth century)¹

An original one nave Romanesque² church with a straight front did exist.

¹ Although we lack documentary documentation on the construction date, the typology of the bays permits us to date the building at the end of the XIIth century or beginning of the next century.

² The existence of a pre-Romanesque phase is a simple work hypothesis that is ba-

na. Sarrera bakarra, hegoalde-
tik, eta isuri biko estalkia. Eraikin honetatik,
zimentazio-zapata eta geroagoko ga-
raietan, ikusiko dugun bezala, goratu-
ko zituzten bi leiho handi kontserbatu
dira bakarrik. Eraikin erromanikoari
dagokionez, berriro erabili ziren ele-
mentuak alde batera utzi eta, *in situ*,
zimentazioaren alde gehiena eta he-
goaldeko fatxadako sarrera-atearen
ekialdeko eremua baizik ez da eza-
gutzen ahal.

Jatorrizko eliz-horma zabalaren
eraikuntza (E.C. 1011, 1018, 1020,
1022, 1024, 1028, 1030, 1034,
1035, 1036) kolore griseko karariz-
ko harzabal-fronte biren arabera era-
tu zen. Gai bereko harri landu gabe-
ak ageri dira haren barnealdean; txi-
kiagoak dira eta halako erregularita-
sunik gabe banatuak. Lurra zanpatu-
ta egokitu ziren guztiak (E.C. 1028).
Neurriak eta kontserbazio-egoerak
salatzen dutenez, egungo ermita
eraikuntza-aldi erromanikoko bu-
ruhormaren neurrietara moldatuko
zen gutxi gora behera. Habeartea
egungo mendebaldeko itxura alde-
tik abiatuko zen eta egungoa baino
askoz ere handiagoa izango zen. Zo-
ritzarrez, XVIII. mendearen bigarren
erdialdean eraikuntza-material asko
hartu edo lapurtu zituzten handik eta
zimentu-eraino desagertu ziren he-
goaldeko fatxada-zati bat, alde
horretako atea, eta mendebaldeko
fatxada guztia. Alde honetan, ongi
zehaztu daiteke eraikuntzaren lerro-
kadura, egungo egunera arte kon-
tserbatu baita zimentazio-zokaloaren
betegarri irregularra (E.C. 1030).

Sarrerako bako-
etaren egiten zuen hegoaldeko zimentazioaren garapena;

aldi baten presentzia. Zera da hipotesi ho-
rren funtsa: iparraldeko fatxadan trazatu
erromanikotik kanpoko zimentazio-lerratz-
e batzuk sumatu ditugu eta horrek pizti digu
garai hura baino lehen, eta beste orientabi-
de batean, fundazioaren garaiko zapata bat ote
zegoen susmoa.

una sola puerta de acceso en su lado
meridional y cubierta a dos aguas. De
esta edificación conservamos sola-
mente la zapata de cimentación y los
dos ventanales principales remonta-
dos en época muy posterior, como
veremos. Del edificio románico, y de-
jando de lado los elementos reutiliza-
dos en fases posteriores, sólo pue-
den reconocerse *in situ* gran parte de
la cimentación, y la zona oriental de
su puerta principal de acceso en la
fachada Sur.

El grueso muro de su asiento fun-
dacional (E.C. 1011, 1018, 1020,
1022, 1024, 1028, 1030, 1034,
1035, 1036) se organiza constructi-
vamente a base de dos frentes de
grandes lajas de caliza gris en cuyo
interior, y de forma poco regular, se
distribuyen mampuestos del mismo
material pero de menor tamaño, todo
ello trabado únicamente con tierra
apisonada (E.C. 1028). Sus dimensio-
nes y conservación indican que la
planta de la actual Ermita se acomoda-
ría, aproximadamente, a la del tes-
tero de esta fase románica. Su nave,
que posicionalmente arrancaría a la
altura del actual cierre occidental, al-
canzaba sin embargo un desarrollo
mucho mayor. Desgraciadamente, el
intensísimo saqueo de los materiales
constructivos producido durante la
segunda mitad del s. XVIII ha hecho
desaparecer, hasta los cimientos,
parte de la fachada Sur y la puerta,
así como toda la fachada Oeste, don-
de, no obstante, puede deducirse la
alineación gracias a la presencia de
parte del relleno irregular del zócalo
de cimentación (E.C. 1030).

El vano de entrada interrumpe el de-
sarrollo de la cimentación en la cara Sur,

se apoya en la existencia, dentro de la fa-
chada septentrional, de ciertos desaline-
amientos de la cimentación con respecto al
trazado románico, que señalan la posible
existencia de una zapata fundacional ante-
rior y de orientación diferente.

It had one access door on its south-
ern side and a double-sided roof. Of
this building we only conserve the ce-
mentation lintel and the two principal
windows that were put together again
at a later stage, as we shall see. Of
the old Romanesque building, and
leaving aside the elements used at a
later stage, we can only see one part
of the cementation *in situ*, and the
eastern part of its main access
door on the southern side.

The construction of the thick wall
at its foundations (E.C. 1011, 1018,
1020, 1022, 1024, 1028, 1030,
1034, 1035, 1036) was laid out on
the basis of two rows of grey limesto-
ne flagstones on the inside of which
there was rubblework of the same
material, composed of smaller stones.
This surface was merely cemented
with trodden earth (E.C. 1028). Its di-
mensions and state of repair indicate
that the present hermitage's ground-
plan lies approximately on the front
part of the Romanesque phase. But
its nave, that must have started
alongside the current western close
wall, was much larger. Unfortunately,
the intensive plundering of construc-
tion materials in the second half of the
XVIIIth century led to the disappea-
rance –as far down as the founda-
tions– of part of the southern façade
and door, as well as the western
façade, where the alignment may
nonetheless be seen due to the pre-
sence of irregular fill-in on the cemen-
tation base (E.C. 1030).

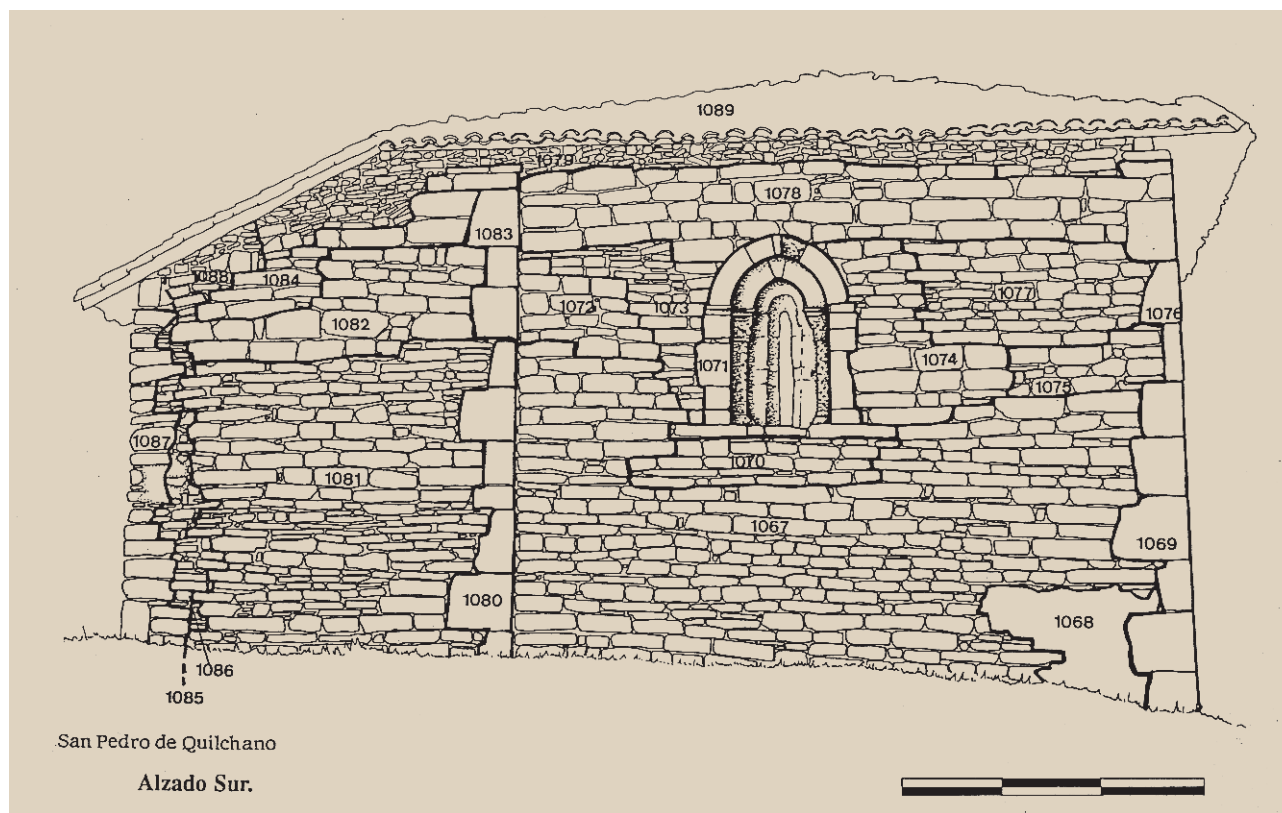
The entrance opening interrupts
the line of the cementation on the

sed on the existence of certain false align-
ments of the ground-plan with respect to the
Romanesque building's, suggesting the pos-
sible existence of a former foundation lintel
and a different orientation.

habearterako sarrera-plano oso behe-
re bat azpimarratzen zuen, eta age-
rian utziko zituen lehen zimentu-ilarak.
Harzabal batzuk kontserbatu dira,
atalasekoak eta eraikinaren oinarriko-
ak (E.C. 1001), baita ekialdeko deko-
razioari eusten zioten hiru zokalo mol-
duratu ere (E.C. 1006). Zimentazioan
gertatzen zenaren bestaldera, kararri
zurian landu ziren elementu hauek
guztiak; taila landua dute, eta azala
leunki zizelatu eta ongi bukatua age-
ri da, higadurak kantoiak itxuragabetu
dituen tarteetan izan ezik.

subrayando un plano de acceso a la na-
ve muy bajo que, prácticamente, obli-
garía a dejar a la vista las primeras hila-
das del cimiento. Conservamos de ella
algunas lascas que le servían de umbral
y de base constructiva (E.C. 1001), así
como tres de los zócalos moldurados
sobre los que descansaba la decora-
ción de su lateral Este (E.C. 1006). To-
dos estos elementos, a diferencia de lo
que ocurría en la cimentación, se en-
cuentran realizados en caliza blanca y
presentan una cuidada talla, con un
acabado a cincel que crea una superfi-
cie suavemente facetada, excepto allí
donde la erosión ha pulido las superfi-
cies de corte.

southern face suggesting a very low
entrance plain to the nave. This must
have entailed leaving the first rows of
foundation materials in full view. We
still have some of the flagstones that
formed part of the threshold and
construction base (E.C. 1001) as
well as the moulded socles which
bore decoration on their eastern side
(E.C. 1006). All these elements –as
against what occurred on the ce-
mentation– were built of white limes-
tone and were carefully cut, with a
chiselled finish that gives it a slightly
faceted surface except in places
where erosion has polished away the
cut's surfaces.



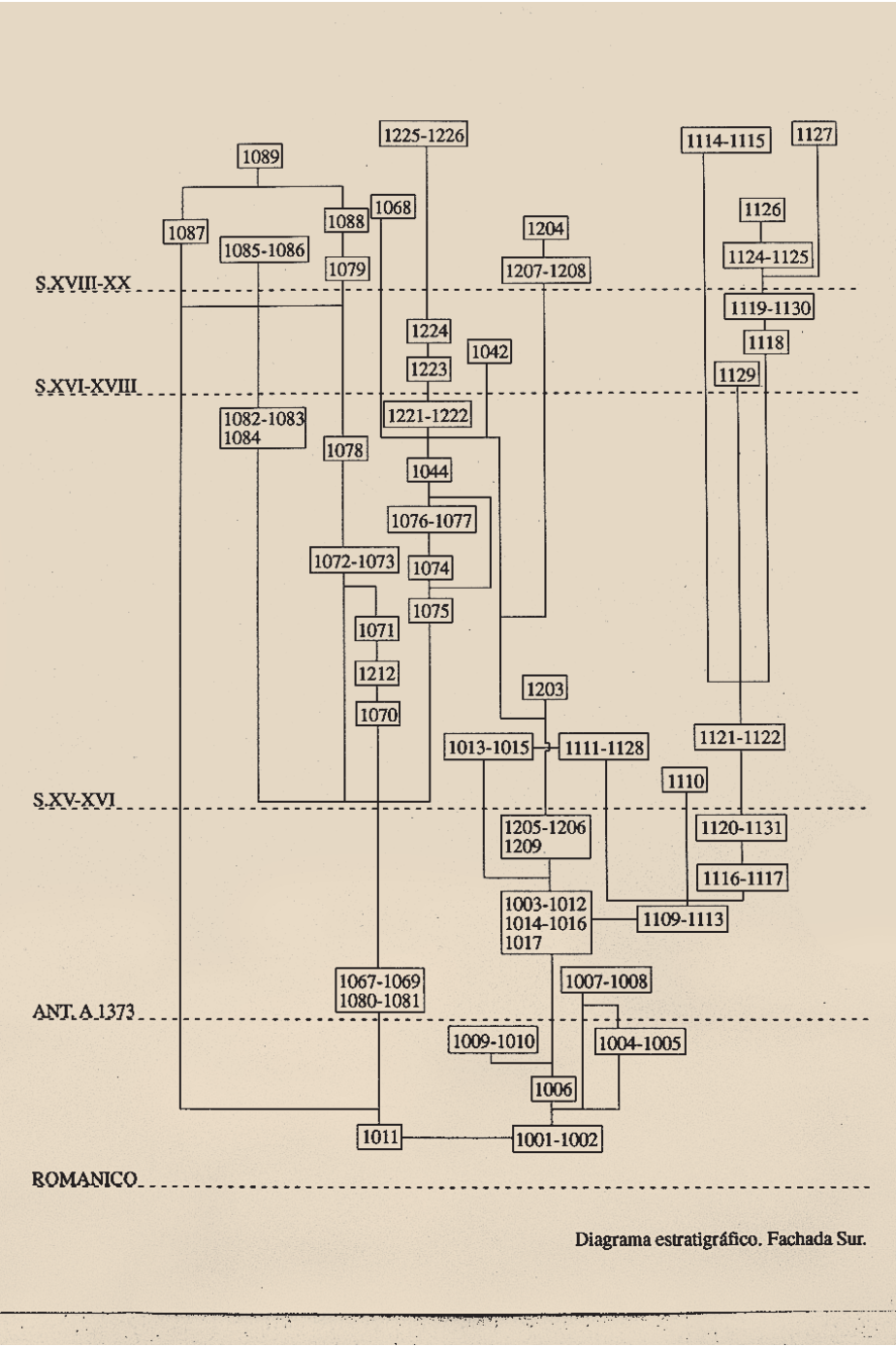
Quilchanoko San Pedro. Hegoaldeko
altxaera.

San Pedro de Quilchano. Alzado Sur.

San Pedro de Quilchano. Southern
elevation.

Diagrama estratigrafikoa.
Hegoaldeko altxaera.

Diagrama estratigráfico. Alzado
Sur.



Stratigraphical diagram. Southern
elevation.

Ate-oinarriko lauzak handiak eta angeluzuzenak ziren. Haietako batean ikus daiteke ate-orriei barnealdetik eusten zieten barra bertikaletako bat egokitze zuloa (E.C. 1002).

Zokalo mailakatua hiru plano desberdinetan egituratzen zen; altueran, harlundu txikiz antolaturiko ilara bi agertzen ziren eta gainaldean bisel bat, luzera osoan, hausturaz betea (E.C. 1006).

Ikusiko dugun bezala, ate erromaniko honen egitura guztiz aldatu zen ondoko garaietan. Deskribatu ditugun elementuak baizik ez dira jatorrizko lekuan geratu.

2. Bigarren eraikuntza-aldia.

XIV. mendeko berreraikuntza³ (7. Lam.)

Lehen eliza hura arras hondatu zen, iparraldetik eusten zion lurrak amore eman ondoren. Arkeologia-kontrolaren ondoren egiaztatu ahal izan genuen ekialdeko zimentazioa lehertu zela; argi adierazten digu honek zer geratu zen. XIV. mende hasieran eraiki zuten eliza berriro, jatorrizko planta ia osoa errespetaturik. Nola-nahi ere, aldaera esaguratsuak bideratu ziren plantan: neurritz kanpoko hiru kontrahorma erantsi zitzaizkion,

Las losas de la base de la puerta son de gran tamaño y forma rectangular; pudiéndose observar, en una de ellas, el hueco donde se anclaba una de las barras verticales que servían de refuerzo a los batientes por el interior (E.C. 1002).

El zócalo escalonado se articula en tres planos diferentes que, en altura, se corresponden con dos hiladas de pequeños sillares, rematados en su parte superior por un bisel continuo e igualmente original (E.C. 1006).

Toda la estructura de esta puerta románica fue, como veremos, fuertemente modificada en un momento posterior, siendo los descritos los únicos elementos que permanecen en su posición original.

2. Segunda fase.

Reconstrucción del siglo XIV³ (Lám. 7)

Esta primera iglesia sufrió una ruina total al ceder el terreno sobre el que se asentaba por su ladera septentrional. La cimentación reventada de la fachada E., puesta al descubierto tras el control arqueológico efectuado, constituye un testimonio elocuente de aquel suceso. A comienzos del siglo XIV se reedifica la Iglesia, respetando básicamente la planta primitiva. Esta sufre, sin embargo, algunas modificaciones significativas: se añaden tres contra-

The flagstones at the base of the door are large and rectangular in form; on one of them a hollow could be seen, where the vertical bars supporting the jamb on the inside were anchored (E.C. 1002).

The staggered socle is articulated on three different plains that correspond to two rows of small ashlar stones above, with continuous bevelled edges (E.C. 1006).

All the structure of this Romanesque door had been heavily modified at a later stage, and the elements described above are the only ones to be found in their original position.

2. Second phase.

Reconstruction of the XIVth century³ (Plate 7)

This first church fell into ruin when the land it was built on gave way on the northern side. The broken cementation on the E side was a clear sign of this. The church was rebuilt in the XIVth century, largely respecting the original ground-plant, although there were some significant modifications. Three huge buttresses were added with a view to strengthening the northern side of the building, the most susceptible to new landslides due to

³ Guregana iritsi diren biografia-berriei esker zehaztu dezakegu Quilchanoko bigarren elizaren eraikuntzaren data. Badakigu, jakin ere, 1337an Quilchanoko biztanleek herria utzi eta Alfontso XI.ak sortu zuen Burgeluko hiria jendeztatu zutela. Bidezkoa da neurri handiko eliza bat berreraikitze ahalegin handi hori Quilchanoko herriak biztanleak zituларik egingo zutela pentsatzea. Bestela, ez zukeen zentzu handirik izango, husturik edo hustu bidean zegoen herri batean hain kostu handiei eusteak. Horrexegatik berreraikiko zuten eliza hau 1337ko urtea baino lehen.

³ La fecha de reconstrucción de la segunda iglesia de Quilchano se deduce de las noticias históricas conservadas. Sabemos, en efecto, que en el año 1337 los habitantes de Quilchano abandonaron el lugar para poblar la nueva villa de Elburgo, fundada por Alfonso XI. Resulta razonable suponer que el esfuerzo de reconstruir una iglesia de notables dimensiones sólo pudo realizarse cuando Quilchano contaba todavía con sus habitantes. Carecería de sentido, por el contrario, hacer frente a una obra de costo notable, en un momento en el que el lugar estaba despoblado o en proceso irreversible de abandono. Es por ello, por lo que concedemos a esta reconstrucción una fecha anterior a 1337.

³ The reconstruction date of the second Quilchano church may be deduced from the historical data that has come down to us. We know that in 1337 the inhabitants of Quilchano abandoned the site to settle in the new town of Elburgo founded by Alfonso XI. It is reasonable to suppose that the effort of building the large church could only be carried out when Quilchano was still inhabited. On the other hand, it would be pointless to undertake such an expensive work at time when the place was either abandoned or irremediably becoming so. We may therefore date this reconstruction prior to 1337.

eraikinaren iparraldea indartzeko, mazelatik gertuena zegoelarik, huraxe baitzen lubizi posibleen mende egon litekeen aldea. Beste ate bat ireki zuten elizaren oinaldean eta zabaldu egin zuten sarrera nagusia. Bigarren eraikuntza-aldi honetan bideratu zituzten zutabe toralak. Era berean, berriro erabili zituzten garai hartan agerian zeuden hare-harrizko sarkofagoak, eliza berriaren eskantzuak hornitzeko. Hegoaldeko hormak agertzen digu hobekien garai honetako obrak, handia baita ongi iritsi zaigun atalaren bolumena eta barnealdean kontserbatu baitira, besteetan ez bezala, dekorazio-elementuak. Elementu erro-manikoez moldatu zen bao bikoitz bati buruz ari gara zehazki; arku txiki zorrotz bana eratzen dute baoek eta xehetasun honek zentzuz hornitzen du eraikuntza-aldi honentzat proposatu dugun kronologia.

3. Hirugarren eraikuntza-aldia. Ermitaren sorrera (8 Lam.)

1337tik aurrera Quilchanoko herria biztanlez hustutzeak eragin handia izan zuen eraikinaren kontserbazioan. Zehaztu egin ez dezakegun une batean⁴, mando jo zuen bigarren elizak. Elizaren hondamen hauek azaldu ahal izateko, errepara diezaiozun haren kokaguneari: muino txiki batean dago,

⁴ Ez dakigu noiz hondatu zen Quilchanoko eliza, ezta noiz ekin zieten ermita bihurtzeko obrei ere. Baditugu, haatik, galdera honi erantzuten lagunduko diguten horma-pintura batzuk. Quilchanoko pintura-testigantza garantzitsuenek estalitako eraikuntza -elementuak lehen ermitaren eraikuntzan bideraturiko erreformei dagokie estratigrafia aldetik. Kontserbaturiko pintura-motiboen tipologiaren arabera, XVI. mendetik aurrera eraman ez genezakeen kronologia batean mugitu behar dugu. Arrazoizkoa da, beraz, bigarren elizaren perimetroa -XIV. mende hasieran eraiki zen- laburtarazi zuen erreforma haiek eta ermita itxuratzeko lanak XV. mendean zehar edo hurrengo mendearen hasieran egin zirela pentsatzea.

fuertes de tamaño desmesurado con ánimo de reforzar el lado septentrional del edificio, el más susceptible sin duda de sufrir nuevos corrimientos por su proximidad a la ladera. Se abre una nueva puerta a los pies del templo y se amplía el acceso principal. Las columnas torales proceden de esta segunda fase. Es en este momento, también, cuando se reutilizan sarcófagos exentos de arenisca para la provisión de los esquinales de la nueva Iglesia. El muro Sur es el más representativo de este período por el volumen de obra conservada, siendo su cara interior la única que conserva elementos decorativos. Nos referimos concretamente al pequeño vano germinado, construido con elementos románicos y rematado por sendos arquillos apuntados, circunstancia que adquiere mayor sentido desde la cronología propuesta para esta fase.

3. Tercera fase. Transformación en Ermita (Lám. 8)

El abandono de Quilchano como lugar habitado, a partir de 1337, debió afectar profundamente a la conservación del edificio. En un momento indeterminado⁴, la segunda iglesia volvió a sufrir un nuevo derrumbe. Estas ruinas sucesivas de la iglesia sólo encuentran explicación en la propia

⁴ No sabemos cuándo acaeció la ruina de la segunda iglesia de Quilchano, ni cuándo se aborda su reconstrucción en forma de ermita. Conservamos, no obstante, pinturas murales que resultan de inestimable ayuda para responder a esta cuestión. Los testimonios pictóricos más importantes de Quilchano recubren elementos constructivos que corresponden estratigráficamente a las reformas efectuadas en la construcción de esta primera ermita. La tipología de los motivos pictóricos conservados aconseja su ubicación cronológica en una fecha que no puede llevarse más allá del siglo XVI. Resulta razonable suponer, por tanto, que las reformas que condujeron a la reducción del perímetro de la segunda iglesia -construida a comienzos del siglo XIV- y su conversión en ermita debieron efectuarse durante el siglo XV o comienzos de la centuria siguiente.

its proximity to the slope. A new door was opened at the foot of the temple and the main door was widened. The main columns were built in this second phase. It is also at this period that the sarcophagi were reused as there was a lack of sandstone to build the church's corner blocks. The southern wall is the most representative of this period as regards the volume of work conserved. Its inner face is the only one conserving decorative elements. We are referring to the small geminated opening constructed with Romanesque elements and crowned with small pointed arches, a circumstance that takes on greater significance in the chronology proposed in this phase.

3. Third phase. Its transformation into a hermitage (Plate 8)

The abandon of Quilchano as an inhabited site (as from 1337) must have severely affected the state of the building. At some indeterminate moment⁴, the second church again suffered a collapse. The successive ruins of the church may only be explained by the very situation of the building,

⁴ We do not know when the second Quilchano church was built, nor when it was converted into a hermitage. However, mural paintings are conserved which are of great help in answering this question. The most important images at Quilchano are to be found on construction elements that correspond -from a stratigraphical point of view- to the reforms carried out on the construction of this first hermitage. The typology of these pictures suggests a chronology no farther back than the XVIth century. It would therefore seem reasonable to think that the reforms that led to the reduction of the perimeter of the second church -initiated at the beginning of the XIVth century- and its conversion into a hermitage must have taken place during the XVth or at the beginning of the XVIth century.

eta lubizi-arazo larriak daude iparraldean. Quilchanoko herria luzaroan hutsik egon eta gero, hondamenak eragindako kalteen konponketarako aurrekontuak nabarmenki urritu zituzten eta lehengo eliza basiliza txiki bihurtu zuten. Eraikuntza-aldi berrian, habeartearen alde handi bat utzi zuten erabili gabe eta burualdea landu zuten bereziki, eta berriro eraiki zituzten alde hartan kontserbaturiko paramentuak (E.C. 1048, 1049, 1052, 1053, 1054, 1055, 1056, 1057, 1060, 1061, 1070, 1072, 1073, 1074, 1075, 1076, 1077, 1078, 1082, 1083, 1084, 1093, 1097, 1098, 1099, 1102). Aldaketa txiki batzuk bideratu zituzten ilara batzuetan, nahi zen altuera lortzearren, eta ekialdeko (E.C. 1059) eta bao erromaniko-en hegoaldeko (E.C. 1071) gatzadetan gora jo zuten. Bestalde, aurreko eraikinaren materialak erabili zituzten, hala eraikina sendotzen zuten eskantzuetan (E.C. 1055, 1063, 1069, 1076, 1080, 1083) nola gainerako paramentuetan.

Sarrera egin zieten elementu berriei barnealdean; aipagarriak dira, iparraldeko hormaren barnealdeko bao irekia eta hego-ekialdeko eta ipar-ekialdeko kantoiei erantsiriko apeoak. Haietan bermatuko zen gai arinez, zurez seguruenik, egituraturiko gurutzadura-ganga bat. Guregana iritsi dira ganga hari buruzko testigantza esanuratsu batzuk.

Ez dakigu zer/nolako itxitura mota erabili zuten mendebaldeko fatxadetan, baina alde hartan harri-ilara bat baze goen eta geroko garaietan egungo atariko petrila bideratu zen haren gainean. Hori jakinik, badirudi hura ez zela harrizko horma itxi bat, baizik eta zurezko itxitura bat, gure inguruetako Ermita askok dutenaren antzekoa. 1721. urteko dokumentu-datu batek

ubicación del edificio, emplazado sobre un pequeño cerro, con graves problemas de corrimientos de tierras en su lado septentrional. Convertido el lugar de Quilchano, desde hacía mucho tiempo ya, en despoblado, la reparación de los daños fue mucho más modesta, reduciéndose notablemente la planta de la iglesia derruida y convirtiendo a ésta en una sencilla ermita rural. La nueva etapa constructiva prescindió de gran parte de la nave y se limitó básicamente a su cabecera, recreciendo los paramentos conservados (E.C. 1048, 1049, 1052, 1053, 1054, 1055, 1056, 1057, 1060, 1061, 1070, 1072, 1073, 1074, 1075, 1076, 1077, 1078, 1082, 1083, 1084, 1093, 1097, 1098, 1099, 1102), modificándolos ligeramente en algunas de sus hiladas hasta alcanzar la altura deseada, y remontando de nuevo los vanos románicos de las fachadas oriental (E.C. 1059) y meridional (E.C. 1071). Por lo demás, se reutilizaron los materiales de la etapa anterior, tanto en las cadenas de refuerzo de las esquinas (E.C. 1055, 1063, 1069, 1076, 1080, 1083), como en el resto de los paramentos.

En el interior se introdujeron también nuevos elementos, siendo los más destacables el vano abierto en el interior del muro Norte y los apeos adosados a las esquinas suroriental y nororiental, en los que apoyaría una bóveda de crucería de materiales ligeros, muy probablemente ligneos, y de cuya existencia se conservan todavía testimonios significativos.

Ignoramos el sistema de cierre que recibió la fachada occidental, pero la existencia en este lugar de un pequeño alineamiento de piedras sobre las que posteriormente se construyó el pretil del pórtico actual, sugiere la posibilidad de que se tratase no de un muro corrido, sino de un cierre de madera similar al de otras muchas Ermitas de nuestro entorno inmediato.

on a small hill, with intensive landslide trouble on its northern side. Since Quilchano had been abandoned so long before, the repair of the damage was much more limited, and the ground-plant of the destroyed church was significantly reduced in size and converted into a simple rural hermitage. The new construction stage did away with a large part of the nave and kept to its sanctuary area, enlarging on the conserved parameters (E.C. 1048, 1049, 1052, 1053, 1054, 1055, 1056, 1057, 1060, 1061, 1070, 1072, 1073, 1074, 1075, 1076, 1077, 1078, 1082, 1083, 1084, 1093, 1097, 1098, 1099, 1102), modifying them slightly in some of their rows until the right height was reached, and raising the Romanesque openings on the eastern and southern façades (E.C. 1059 and 1071). Materials from the former period were used, both on the corner reinforcement chains (E.C. 1055, 1063, 1069, 1076, 1080, 1083) and on the rest of the parameters.

New elements were also introduced, of which the opening made on the interior of the northern wall and the props leaning up against the southeastern and northeastern corners were the most important ones. A transept dome made of light materials (probably wooden), significant portions of the remains of which still exist, was supported on these props.

We do not know about the close wall system on the western façade, but the existence here of a small row of stones on which the parapet of the current porch was built, suggests that it may not have been a continuous wall, but a wooden close wall similar to that of many hermitages in our immediate area. This seems to be confirmed by a piece of data arising in

berresten digu hipotesi hau, lerro hauetara geroxeago ekarriko dugun atari gangadun bat aipatzen baitu.

4. Laugarren eraikuntza-aldia. Egungo ermita

Eraikuntza-Liburuetan, Quilchanon eginiko konponketei buruz gorde diren dokumentu-aipamenak gero eta ugariago dira XVIII. mendetik aurrera. Egungo San Pedro ermitaren itxura berritze horien guztien ondorio dela esan genezake. 1721. urteko dokumentu-aipamen guztiz esanguratsua daukagu: *Por averse reconocido que el sitio a manera de portico que esta a la entrada de la Hermita de San Pedro de Quilchano esta con su bobeda mucho mas decente para Hermita que el sitio que hoy sirve de tal... se ordena quel dho portico se cierre hasta la boveda y sirva de Hermita...* Ez dakigu, ordea, noiz bete zen agindu hura, ez baitugu hari buruzko erreferentziarik aurkitu Eraikuntza-Liburuetan. Halaz ere, 1721. eta 1756. urteen bitarteko urteetan edo geroxeago beteko zen, azken data hartan hasi baitzen eraikuntza-materialaren salmenta neurrigabea. 1757. eta 1790. urteen bitartean, 500 dik gora gurdi harri saldu ziren, parrokia-eliza zaharreko habearte hondatutik atereak guztiak, bizpahiru mende aurretik bertan pilatuko zirenak. 1761. urtekoa dugu beste aipamen esanguratsu bat, *sarrera konpondu eta berdintzeko* lanen kostuak aipagai dituen. Horrenbestez, urte haietan hartuko zuen Quilchanok egungo itxura. Gari bateko hondakinak zimentuetaraino desgertu ziren, harri salmenta handi hura izan zela medio eta historiaren oriotzapenetatik kanpo geratu gaurko arkeologia-kontrollei esker berrituratu den jatorrizko planta. Ermitaren egungo itxura eraiki zen (E.C. 1140, 1155, 1156...), ezpataina baztertu zen eta eraberritze lan nabarmenari ekin zioten, beheeratu zuten hirugarren erai-

Ello parece confirmarse por un dato documental de 1721, en el que se menciona un pórtico abovedado, al que haremos referencia más adelante.

4. Cuarta fase. Ermita actual

Las menciones documentales conservadas en los Libros de Fábrica que se refieren a reparaciones efectuadas en Quilchano se multiplican a partir del siglo XVIII. Puede decirse que el aspecto actual de San Pedro es el resultado de todas estas refacciones. Conservamos una mención documental muy significativa del año 1721. *Por averse reconocido que el sitio a manera de portico que esta a la entrada de la Hermita de San Pedro de Quilchano esta con su bobeda mucho mas decente para Hermita que el sitio que hoy sirve de tal... se ordena quel dho portico se cierre hasta la boveda y sirva de Hermita...* No sabemos, empero, cuándo se ejecuta esta orden por no conservarse referencia alguna en los Libros de Fábrica. Debió de llevarse a cabo, no obstante, entre 1721 y 1757 o poco más tarde, pues en esta última fecha se inicia la venta masiva de material constructivo. Entre 1757 y 1790 se venden más de 500 carros de piedra que, procedente de las ruinas de la nave de la antigua iglesia parroquial, debía permanecer amontonada *in situ* desde hacía dos o tres siglos. De 1761 se conserva también otra mención significativa que se refiere a los costos derivados de *componer y allanar la entrada*. En torno a estas fechas, por lo tanto, Quilchano fue adquiriendo el aspecto que ofrece actualmente. Las antiguas ruinas desaparecieron hasta los cimientos con la masiva venta de piedra, hasta el punto de sustraer a la memoria histórica el recuerdo de la planta primitiva que sólo los recientes controles arqueológicos han podido recuperar. Se levantó el cierre actual de la ermita (E.C.

1721, which mentions the domes porch we shall be referring to at a later stage.

4. Fourth phase. The present-day hermitage

Documentary references conserved in the Construction Records speak of plentiful repairs done at Quilchano in the XVIIIth century. The present appearance of San Pedro may be said to be the result of all these repair operations. There is one very significant documentary reference dating back to the year 1721. *Por averse reconocido que el sitio a manera de portico que esta a la entrada de la Hermita de San Pedro de Quilchano esta con su bobeda mucho mas decente para Hermita que el sitio que hoy sirve de tal... se ordena quel dho portico se cierre hasta la boveda y sirva de Hermita....* However, we do not know when this order is carried out because there is no reference to it in the Construction Records. It must have been carried out between 1721 and 1757 or little after this date, because the mass sale of construction material is started then. More than 500 cartloads of stone are sold between 1757 and 1790. They come from the ruins of the nave of the old parish church, and must have lain *in situ* for two or three centuries. There is another significant reference in 1761, mentioning the costs of *rearranging and levelling the entrance*. It was at about this time that Quilchano took on the appearance it now has. The old ruins disappeared down to the foundations by way of the mass sale of stone, an operation so thorough that the historical memory of the old ground-plant had been lost. Only recent archaeological control work has been able to recover them. The present close wall of the hermitage (E.C. 1140, 1155, 1156...) was demolished, the bell gable removed and

kuntza-aldian eraiki zen ermitaren al-
tuera: desagertu egin zen, horrenbes-
tez, zurezko ganga zaharra eta ilargi-
erdiko ganga bat eraiki zuten haren
ordez. 1993an desmuntatu zen gan-
ga hura, egungo eraberritze lanen bi-
tarteetan. Aurrekoaren apeoak kendu
eta euskarri berriak sortu behar izan
zituzten bigarren ganga beherago hau
eraiki ahal izateko.

Quilchanoko San Pedro ermitan
beste konponketa batzuk egin ziren
(1783, 1813, 1816, eta abar). Haietan
eraiki ziren habeen arteko espazioa ix-
ten duten hormak (E.C. 1058, 1065,
1079, 1096), atariaren alboen aurreal-
dea konpondu zen (E.C. 1087, 1105),
afreiluzko zoladura (E.C. 1038) eta
ondoizka etorri diren pinturaldi urdinak
eta berdeak, pintura zaharrenak alde
batean estali dituztenak. Bertako biz-
tanle batek esanda jakin ahal izan du-
gunez, mende honen erdialdean egin
ziren azkeneko pinturaldiak.

1140, 1155, 1156...), se prescindió
de la espadaña y se procedió a la re-
forma más significativa, reduciendo la
altura de la ermita construida durante
la tercera fase: desapareció, por tan-
to, la antigua bóveda lúnea y se
construyó una nueva de lunetos,
desmontada en 1993 durante el
transcurso de los actuales trabajos de
restauración. Para la construcción de
esta segunda bóveda –de menor al-
tura–, fue necesario desmontar los
apeos de la anterior y crear nuevas
ménsulas de apoyo.

San Pedro de Quilchano siguió
siendo objeto de reparaciones diver-
sas (1783, 1813, 1816, etc.). A ellas
responden la construcción de los le-
vantes últimos que cierran el espac-
io entre las vigas (E.C. 1058, 1065,
1079, 1096), la reparación del frente
de los laterales del pórtico (E.C.
1087, 1105), la pavimentación de la-
drillo (E.C. 1038), y las sucesivas ca-
pas de pintura azulada y verde que
cubren parcialmente las etapas pic-
tóricas más antiguas, las últimas de
las cuales sabemos –por informa-
ción de un lugareño– fueron efectua-
das a mediados de este último siglo.

*Agustín Azkarate, A. Fernández
de Jáuregui y J. Núñez*

the most significant reform work car-
ried out, reducing the height of the
hermitage built during the third phase:
the old wooden dome disappeared
and a new one was built with lunet-
tes. It was taken down in 1993 during
the current restoration work. For the
construction of the second dome –a
lower one– it was necessary to take
down the props of the former one
and build new support consoles.

San Pedro de Quilchano continued
to undergo repair work (1783, 1813,
1816, etc.): the last ceiling raising
exercises closing off the space be-
tween the beams (E.C. 1058, 1065,
1079, 1096); repairs on the front part
of the sides of the porch (E.C. 1087,
1105); brick paving operations (E.C.
1038) and the successive coats of
bluish and green paint covering par-
tially all the old pictorial periods (the
last of which we know from the locals
to have been carried out in the fifties).

B.1.1.4. Santo Kristo ermita (Bastida)

Agustín Azkarate Garai-Olaun
jaunak zuzendua.
Arabako Foru Aldundiak
subentzionatua.

Bastidako Santo Kristo ermitan es-
taltokiak sendotu eta eraberritzeko lan
garrantzitsu batzuk egiten ari dira az-
kenaldi honetan. Arabako Foru Aldun-
diaren Toki Erakundeekiko Harrema-
netarako eta Hirigintzarako Depart-
amentuak eta Gasteizko Apezpikutzak
Eliza Katolikoaren Kultura Ondarearen
kontserbazio eta eraberritzeari begira

B.1.1.4. Ermita del Santo Cristo (Labastida)

Dirigida por Agustín Azkarate
Garai-Olaun.
Subvencionada por la Diputación
Foral de Alava.

La Ermita del Santo Cristo de La-
bastida viene siendo objeto, desde ha-
ce algún tiempo, de importantes obras
de consolidación y restauración de cu-
biertas, en el marco del convenio que
para la conservación y restauración del
Patrimonio Cultural edificado propie-
dad de la Iglesia Católica, suscribieron
en su día el Departamento de Relacio-
nes con las Entidades Locales y Urba-

B.1.1.4. Santo Cristo hermitage (Bastida)

Directed by Agustín Azkarate
Garai-Olaun.
Subsidized by the Araba
Provincial Council.

Important consolidation and roof
restoration work has been carried out
at Santo Cristo hermitage (Labastida)
over the last few years as part of an
agreement for the conservation and
restoration of buildings that form part
of the Catholic Church's Cultural Heri-
tage. The agreement was signed by
the Araba Provincial Council's Depart-

sinatu zuten hitzarmenaren esparruaren barnekoak dira obra hauek. Kontestu honetan geundela, kontrolik gabeko eta obra-zuzendaritzaren oharkabeko interbentzio batean zoladura harrotu eta kalte larriak eragin zizkion zorupeko arkeologia-edukinari eliza-gunearen %40ko azaleran: harriaren zulaturiko hilobi ugari agerian gelditu ziren, prentsak argitara eman zituen «trofeo» batzuk (kalitzak eta patenak) eta zera lortu genuen azken emaitza gisa, ehundaka hezur, elizan barrena barreiatuak.

Oraindik bidean dagoen proiektu baten iharuera-aldiak

Santo Kristo ermitan bideratu den metodologiak ukaezineko printzipio bat du oinarri: gure Arkitektura-Ondarearen monumentuen azterketa integralei ekin beharra. Honenbestez, modu bateratuan bideratuko dira erakitako egituraren eta zorupean dauden elementuen arkeologia-azterketa.

a) Zorupeko arkeologia-interbentzioa 1993ko irailaren 13an hasi eta hilabete geroago amaitu zen. Bitarte hartan induskatu zen eliza-espazio osoa, gurutzadura-tarte bat izan ezik. Errespetatu egin behar zen tarte hura, presbiteriora doazen graden segurtasuna kolokan ez jartzeagatik.

b) Eraikinaren arkeologia-dokumentazioak kontu handia eskatzen du planoak egiterakoan, eta azterketa-prozedura guztiz zehatza. Eraikina honela ulertu beharra dago: egitura konplexu bat da, jatorrizko itxura denboran zehar nahasi eta aldatu duena eta, horrenbestez, irakurketa estratigrafiko baten bidez azter daitekeena. Oraindik ez da amaitu proiektuaren alde hau.

Helburuak eta metodologia

Zoladura-lurra kontrolik gabe irauli eta gero, eta gure interbentzioa hasi

nismo de la Diputación Foral de Alava, y el Obispado de Vitoria. En este contexto, una intervención no controlada y ajena a la dirección de las obras provocó el levantamiento del pavimento, afectando gravemente al contenido arqueológico del subsuelo en un 40% de la totalidad del espacio eclesial: bastantes tumbas excavadas en roca quedaron al descubierto; la prensa hizo públicos ciertos «trofeos» (cálices y patenas), y el resultado final fueron cientos de huesos desparrramados por todo el templo.

Períodos de ejecución de un proyecto todavía en curso

La metodología que ha guiado la intervención en la Ermita del Santo Cristo, parte de un principio irrenunciable: la necesidad de iniciar estudios integrales de los monumentos de nuestro Patrimonio Arquitectónico, llevando a cabo de forma unitaria un análisis arqueológico, tanto de la estructura edificada como de los elementos materiales soterrados.

a) La intervención arqueológica en el subsuelo se inició el día 13 de septiembre de 1993, finalizando un mes más tarde. Durante este tiempo se excavó la totalidad del espacio eclesial, con la salvedad de un tramo del crucero que se respetó por problemas de sustentación de las gradas de acceso al presbiterio.

b) La documentación arqueológica del edificio –concebido como una estructura compleja que ha sufrido una mixtificación diacrónica de su aspecto originario y que, por tanto, puede ser objeto también de una lectura estratigráfica– exige cuidados levantamientos planimétricos, y un proceso analítico meticuloso. Esta parte del proyecto todavía no ha terminado.

Objetivos y metodología

Tras la remoción incontrolada del pavimento, y antes de nuestra intervención, los enterramientos que que-

ment of Relations with Local Authorities and Town Planning and the Bishopric of Gasteiz. An uncontrolled operation carried out without specialist monitoring led to the raising of the paving and this affected the archaeology of the subsoil over 40% of the total church area: several rock tombs were uncovered, the press spoke of «trophies» (chalices and patens) and this resulted in hundreds of bones being scattered around the temple.

The execution periods of a project as yet unfinished

The methodology that inspired the operation at Santo Cristo hermitage is based on one fundamental principle: the need to initiate thorough studies of our architectural heritage's monuments and carry out archaeological analysis operations in a combined fashion, both as regards the building structures and the items hidden beneath the surface.

a) The archaeological operation on the subsoil was initiated on the 13th September 1993, and finished a month later. In this period we excavated all the church area except for one section of the transept that was left untouched so as not to affect the stability of the presbiterary access steps.

b) The building's archaeological documentation –conceived of as a complex structure whose original appearance has suffered diachronic mixing, and which is therefore eligible for stratigraphical interpretation– demands careful planimetric surveys, and an accurate analytical process. This part of the project has not been completed yet.

Objectives and methodology

After the uncontrolled tampering of the paved area, and prior to our ope-

baino lehen, agerian utzi ziren hilobiek argi erakusten zuten haietako batzuk harrian zulatuak zirela eta besteak aldiz beste mota batekoak zirela. Hala-tan, diakronia guztiz adierazkor baten aurrean geunden. Hilobi haietako batzuek bestelako orientabide bat ageri zuten, egungo elizaren ardatz nagusiaren trabesean hain zuzen ere, eta datu honek dagoeneko desagertua zen aurreko garaiko –eta, beraz, erro-manikoaren aurreko– eliza baten presentzia iradokitzen zigun. Horrenbestez, hasiera-hasieratik eduki genuen jatorrizko santutegi haren zimentazioa aurkitzeko esperantza.

Santo Kristoko multzoan begien agerian dira gaurko egunean eraikuntza-aldi desberdinetako atalak. Orain arte multzo bikain honetaz arduratzen den bibliografiak bi aldi baizik ez ditu ikusi, burualdea galdurik edukiko zukeen eliza erromanikoa eta ondoko zabalpen gotikoa. Errealitatea, aldiz, askoz ere konplexuagoa izan ohi da, Elizaren altxaeren behaketa sakonago batek salatzen digu, egia da, aldi erromanikoko eraikin bat, baina ez eraberritze bakar bat, bi baizik (kontuan hartu gabe geroago erantsiriko atal batzuk: kaperak, ezpataina, sakristia): gotikoa da lehena, eta haren burualdea su handi batek eraman zuen; eta gotiko berantaren gusto estetikoaren arabera eraikina da bigarrena, egungo burualdea. Aldez aurreko ohar hauek gogoan geneuzkela, zorupeko interbentzioari ekin genion zoladuran, eta han aldi erromanikoaren aurreko eliza ezezik bi elizek, erro-manikoak eta lehen-gotikoak, galduriko burualdearen arrastoak aurkitzea espero genuen. Metodologiari dago-kionez, balio bezate aldizkari honetan berean Tobillasko San Roman Ermitari buruzko txostenean eginiko azalpe-nek.

daron a la vista permitían observar ya que había sepulturas excavadas en roca de determinada tipología que cortaban a otras de tipología distinta. Se apreciaba, por lo tanto, una primera diacronía bastante elocuente por sí misma. La desigual orientación de algunas de estas tumbas respecto al eje axial del templo actual, estaba sugiriéndonos, además, la existencia de un recinto eclesial anterior –prerrománico por lo tanto– ya desaparecido. Desde un principio, en consecuencia, abrigamos la esperanza de dar con las cimentaciones del primitivo santuario.

Perfectamente observables en todo el conjunto de Santo Cristo, se aprecian hoy en día estructuras pertenecientes a períodos diferentes. Toda la bibliografía que se ha ocupado de este magnífico conjunto ha querido ver en él únicamente dos momentos, con una iglesia románica cuya cabecera habría desaparecido, y una ampliación gótica posterior. La realidad, sin embargo, es mucho más compleja. La observación detenida de los alzados del templo denuncian, en efecto, una fábrica de período románico, pero no una sino dos ampliaciones importantes (sin contar anexos posteriores como algunas capillas, la espadaña o la sacristía): la primera de ellas, en estilo gótico, con una cabecera que desapareció también en un grave incendio; y la segunda –que responde a la cabecera actual–, según los gustos estéticos del gótico tardío. Teniendo en cuenta estas observaciones previas, iniciamos nuestra intervención esperando descubrir bajo el pavimento, no sólo la iglesia prerrománica sino las cabeceras desaparecidas de dos iglesias más, una románica y otra gótica del primer período. Para la metodología nos remitimos a las consideraciones realizadas en el informe relativo a la Ermita de San Román de Tobillas, de este mismo número.

rations, the tombs that were made visible let us observe that there were also tombs of a particular typology cut in the rock cutting through others of a different typology. A first type of diachrony was thus revealed that was quite eloquent in itself. The uneven alignment of some of these tombs with regard to the axis of the current temple also suggested to us that there was a former church precinct here –pre-Romanesque therefore– of which there was now no signs. We therefore had hopes of finding the primitive sanctuary's foundations from the very beginning.

Structures belonging to different periods are now perfectly visible in the Santo Cristo ensemble. All the bibliography on this magnificent ensemble has only mentioned two particular moments: one involving a Romanesque church whose sanctuary must have disappeared; and another involving a later Gothic extension. However, the truth is a great deal more complicated. The close observation of the temple's elevation shows us a Romanesque period structure, and not one, but two important extensions (not including later additions such as several sidechapels, the bell gable and the vestry): the first of these –in Gothic style– with a sanctuary that disappeared in a serious fire; and the second –involving the current sanctuary– in accordance with the aesthetic tastes of the late Gothic period. Bearing in mind these initial observations, we began our operations expecting to find not only the pre-Romanesque church (under the paving) but also the lost sanctuaries of two further churches, one Romanesque and the other early Gothic. For the methodology we refer readers to the considerations that were given in the chapter on San Román de Tobillas hermitage, in this very issue.

Emaitzen aurrerapena

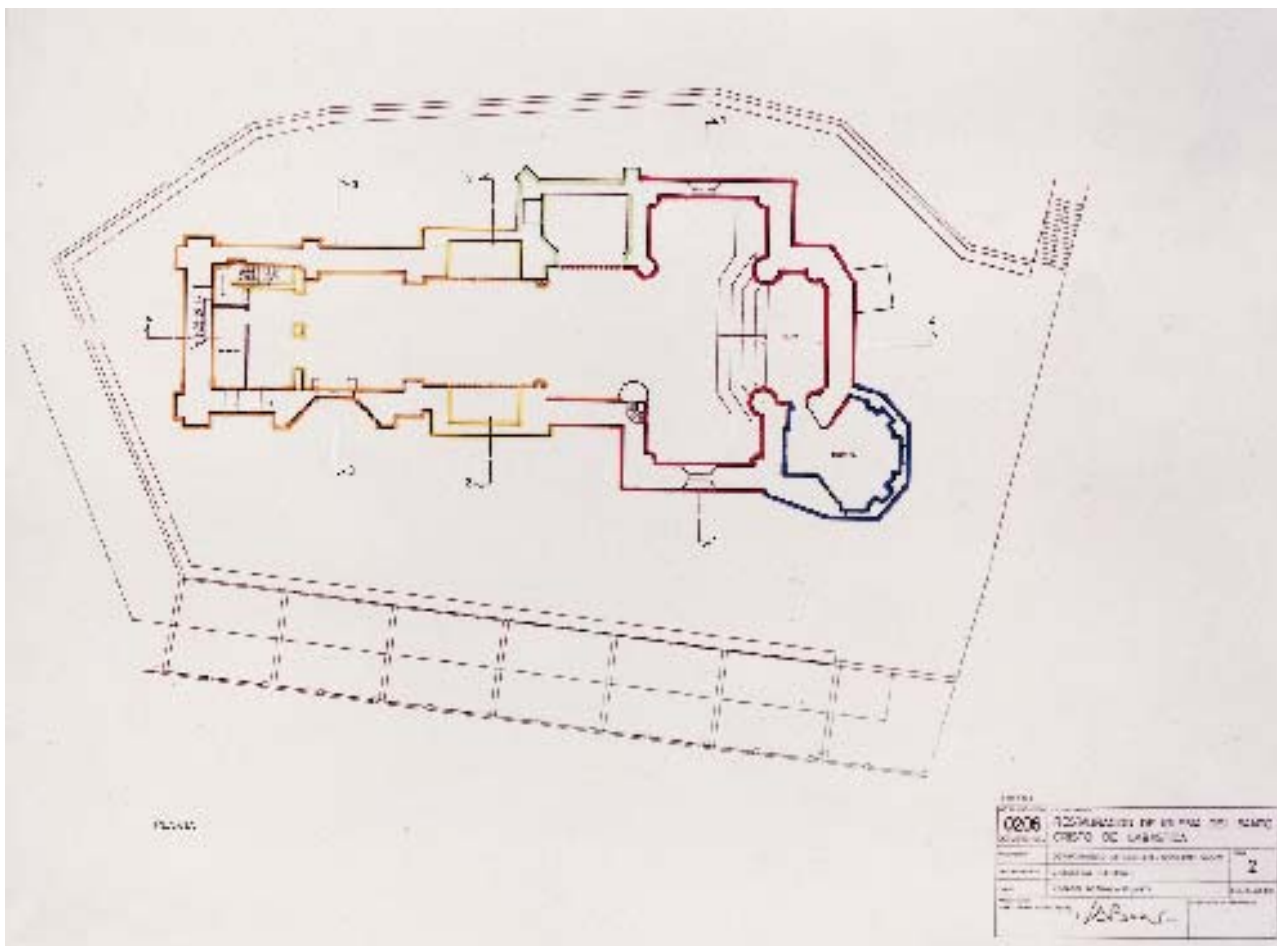
Proiektuaren iharduera-aldiei zegokien atalean adierazi dugun bezala, bidean da oraindik bigarren aldia, eraikinaren gaineko dokumentazioa eta arkeologia-azterketa hain zuzen ere. Halatan, aurkeztuko diren emaitza hauek lehen hurbilpentzat hartu behar dira, aldaketak gerta bailitezke betiko emaitzak argitaratu bitartean.

Avance de los resultados

Como se ha indicado en el capítulo referido a los períodos de ejecución del proyecto, su segunda fase –documentación y análisis arqueológico del edificio– está todavía en curso, por lo que los resultados que a continuación se exponen deben considerarse como una aproximación preliminar, sujeta a posibles correcciones antes de su definitiva publicación.

Provisional results

As indicated in the section on the project's execution phases, its second phase (archaeological documentation and analysis of the building) is still under way, so the results we are now going to give must be seen as provisional, and subject to later modification prior to publication.



Bastidako Santo Kristo ermitaren planta.

Planta del conjunto de la Ermita del Santo Cristo de Labastida.

Santo Cristo hermitage's ground-plant ensemble, at Bastida.

«Kanpoaldeko eraikuntzan bi estilo-mota eta bi garai bereizten dira argi eta garbi: erromanikoa eta oso zaharra da bata, eta gotikoa bestea. Elizaren zabalpen-lan hauetan, betikoz galdu zen lehen eraikineko absidea»¹. Era sistematikoan erabili dute iritzi hau Santo Kristo ermitaz arduratu diren guztiek. Gaurko egunean, aldiz, garbi esan dezakegu Arabako monumentu honen historia uste ohi den baino askoz aberatsagoa dela.

1. Lehen eraikuntza-aldia. *Erromanikoaren aurrekoa*

Interbentzioan hasi baino lehen aurrikusi genuen bezala, erromanikoaren aurreko eliza txiki baten presentzia atzemateko zori ona izan genuen. Haren zimentazio-atal batzuk baizik ez dira azaldu. Haren inguruan, harrian zulaturiko hilobiz eraturiko hilerri bat zegoen; horietako batzuk kontserbatu dira eta guztietan nabarmentzen da hilobi antropomorfo bat, lehen eliza honen hegoaldea ongi mugatzen duena. Guregana iritsitako aztarnen apalak ez du aurkikuntza honen garrantzia estaltzen eta zera adierazten digu, besteak beste, Bastidan bazela bizigune bat hiri-gutuna luzatu baino askoz ere lehenagotik².

2. Bigarren eraikuntza-aldia. *Erromanikoaren aurrekoa*

Erromanikoaren aurreko eliza guztiz lur jota geratu zen eta leku hartan berean –neurriak handiagoak eta oraintabidea aldatuxea– eraiki zen eliza erromaniko berri bat. Gaurko egunean, altxaeran, basilika-plantaren

«Claramente se distinguen en su fábrica exterior dos construcciones de diversos estilos y épocas: románica y muy antigua la una y gótica la otra, debida esta segunda a una ampliación del templo, que ocasionó la pérdida para siempre del ábside del edificio primitivo»¹. Esta opinión ha sido recogida sistemáticamente por cuantos se han ocupado de la Ermita del Santo Cristo. Hoy en día podemos afirmar, sin embargo, que la historia de este monumento alavés es bastante más rica de lo que comúnmente se ha supuesto.

1. Primera fase. *Prerománico*

Como preveíamos antes de nuestra intervención, tuvimos la fortuna de detectar la existencia de un pequeño templo prerrománico cuya cimentación se ha conservado sólo parcialmente. En torno suyo existió una necrópolis de tumbas excavadas en roca, algunas de las cuales todavía se conservan, destacando una de carácter antropomorfo que acota perfectamente el lado meridional de esta primitiva iglesia. La modestia de los restos conservados no empañan la importancia de un hallazgo que confirma la existencia, en Labastida, de un núcleo de poblamiento muy anterior a la carta foral².

2. Segunda fase. *Románico*

La iglesia prerrománica se arrasó totalmente, levantándose sobre su misma ubicación –aunque con mayores dimensiones y una orientación ligeramente distinta– un nuevo templo románico del que conservamos en al-

«On its outer structure, two constructions of different styles and periods may be clearly distinguished: one is Romanesque and very old, and the other Gothic. The latter may be put down to a second extension operation on the temple, that led to the permanent loss of the primitive building's apse»¹. This opinion has been systematically reflected by all those who have written about Santo Cristo hermitage. We may today confirm, however, that the history of this monument is quite a lot richer than has often been presumed.

1. First phase. *The Pre-Romanesque period*

As expected before our operation, we were very lucky to detect the existence of a small pre-Romanesque temple, the cementation of which has only partially been conserved. Around it there had been a necropolis with tombs cut into the rock, some of which are still conserved. One of an anthropomorphic nature stands out on the southern side of the old church. The simplicity of the remains that have come down to us does not enhance the importance of the find which confirms the existence of a settlement at Labastida long before the town's foundational charter was drawn up².

2. Second phase. *The Romanesque period*

The pre-Romanesque church was completely razed and a new Romanesque temple (larger and with a slightly different alignment) was built on its very site, most of whose basilica-based elevation still stands, as do-

¹ J. CANTERA ORIVE, *Catálogo Monumental de la Diócesis de Vitoria*, Arabako Errioxa, I, Gasteiz 1967, 195 or.

² E. GARCIA, F. LOPEZ, J. R. DIAZ DE DURANA, *Labastida en la Edad Media: poblamiento y organización político-administrativa (s. X-XIII)*, Gasteiz 1990, 15-31 or.

¹ J. CANTERA ORIVE, *Catálogo Monumental de la Diócesis de Vitoria*. Rioja Alavesa, I, Vitoria 1967, p. 195.

² E. GARCIA, F. LOPEZ, J. R. DIAZ DE DURANA, *Labastida en la Edad Media: poblamiento y organización político-administrativa (s. X-XIII)*, Vitoria 1990, p. 15-31.

¹ J. CANTERA ORIVE, *Catálogo Monumental de la Diócesis de Vitoria*. Rioja Alavesa, I, Vitoria 1967, p. 195.

² E. GARCIA, F. LOPEZ, J. R. DIAZ DE DURANA, *Labastida en la Edad Media: poblamiento y organización político-administrativa (s. X-XIII)*, Vitoria-Gasteiz, 1990, p. 15-31.

alde handiena, atari bikain bat eta, burualde erromanikoan egon ondoren, garai gotikoan berriro erabili ziren harburu batzuk kontserbatzen ditu. Osorik desagertu zen burualde erromanikoaren zimentazioa.

3. Hirugarren eraikuntza-aldia. Lehen gotikoa

XIV. mendean, seguruenik, eraberritze lan batzuk bideratu ziren molde

zako gran parte de su planta basilical, una magnífica portada y diversos canecillos reubicados en período gótico y que debieron pertenecer a una cabecera románica actualmente desaparecida y de la que tampoco ha perdurado cimentación alguna.

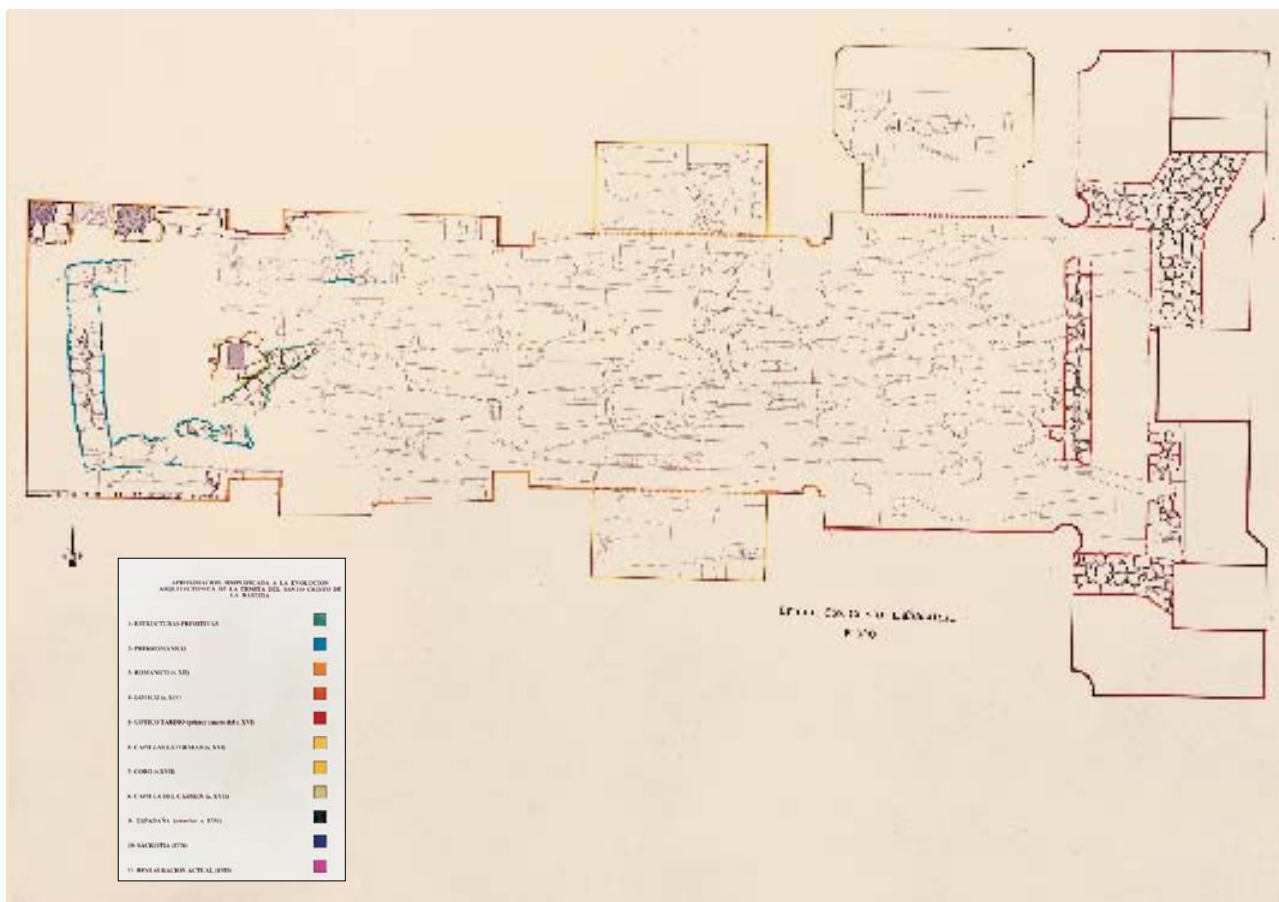
3. Tercera fase. Primer gótico

Durante el siglo XIV, probablemente, se acometió una nueva e impor-

es a magnificent porch and several corbels that were resituated in the Gothic period and must have belonged to a Romanesque sanctuary that has now disappeared, none of whose foundations have survived.

3. Third phase: The early Gothic period

It was probably during the XIVth century that a new Gothic extension



Indusketa-planoak.

Planimetría de la excavación.

Excavation planimetry.

gotikoen arabera. Santo Kristo elizaz arduratu diren adituen begietatik kanpo geratu dira horiek guztiak, egungo eraikinaren barne eta kanpoaldeako horma-ataletan aldaketa horien testigantza aski bazen, eta baden, arren. Eliza-gotorleku bat izan zen inolaz ere, eta eraikitzerakoan nabarmen goratu ziren aurreko horma erromanikoak; haien gainaldean almena-egitura bat eratu zuten eta multzoak ikuspegi beldurgarri bat eskainiko zuen, egungoa baino nabarmen motzagoa zen arren. Eliza hau paramentuen azterketa estratigrafikoaren bidez atzeman zitekeen, baina ondoko arkeologia-lanek guztiz berretsi zuten: egungo gurutadura aldeko zoladura azpian, buruhorma zuzen baten burualdea aurkitu da, kanpoaldetik zeharkako kontrahorma sendo batzuek errefortzatu, baita kriptak txiki bat ere, presbiterio aldean. Su izugarri batek hondatu zuen erabat eliza-gotorleku hau XV. mende bukaeran, edo hurrengo mendeko lehen urteetan. Beste argudioekin batera, su-hondarek osaturiko geruza garrantzitsu batean Errege Katolikoen garaiko txanponak aurkitu izanak eman digu datu hau berresteko aukera.

4. *Laugarren eraikuntza-aldia.* *Gotiko berantiarra*

Berehala, XVI. mendeko lehen laurdenean agian, ekin zieten Santo Kristo eliza eraberritzeko lanei. Almenak itxi ziren eta egungo erlaitzen bidez eman zioten errematea aurreko almenagune hari. Galdu zen, horrenbestez, aurreko itxura militar hura. Baina erreforma garrantzitsuenak burualdean bideratu ziren, gotiko berantaren irizpide estetikoei jarraiki eraiki baitzen. Geroagoko garaietan erantsi zitzaizkion atal berri batzuk eta horrenbestez itxuratu zuten egungo Santo Kristo eliza.

Azalera ateratako arkeologia-materialei dagokionez, aipagarriak dira be-

tante ampliación gótica que ha pasado desapercibida a cuantos estudiosos se han ocupado del Santo Cristo, a pesar de que existían –y existen– suficientes testimonios de su existencia en los paños, tanto exteriores como interiores, de la fábrica actual. Fue, sin duda, un importante templo-fortaleza para cuya construcción se recrecieron notablemente los alzados románicos, rematándolos con un almenado que debía ofrecer al conjunto –bastante más corto que el actual– un impresionante aspecto. La existencia de esta iglesia, constatable a través del análisis estratigráfico de sus paramentos, ha recibido una espectacular confirmación arqueológica al haberse descubierto, bajo el pavimento del crucero actual, su cabecera de testero recto reforzado con sólidos contrafuertes oblicuo al exterior y una pequeña cripta bajo el espacio presbiterial. Este templo-fortaleza sufrió un devastador siniestro cuando agonizaba el siglo XV, o muy a comienzos de la centuria siguiente, dato éste que hemos podido constatar –entre otros argumentos– por la existencia de un importante nivel de incendio fechado por hallazgos numismáticos de los RR.CC.

4. *Cuarta fase.* *Gótico tardío*

Inmediatamente, quizá dentro del primer cuarto del siglo XVI, se procedió a la reconstrucción del Santo Cristo. Se cerraron los merlones, rematándose el antiguo almenado con el acornisamiento actual y privando al conjunto del aspecto indudablemente militar que anteriormente tuvo. Pero la reforma más importante tuvo lugar en la cabecera, construida según los criterios estéticos propios del gótico tardío. Más adelante se fueron añadiendo diversos anexos hasta conseguir la configuración que actualmente ofrece la Iglesia del Santo Cristo.

En el ámbito de los materiales arqueológicos exhumados destacan,

was undertaken. It has been ignored by those studying the Santo Cristo temple, despite the fact that there are enough signs of its existence both on the inner and outer walls of the present structure. It was doubtlessly an important temple-fort, in whose construction the Romanesque walls were significantly heightened and capped with battlements that must have given the ensemble (that was quite a bit shorter than the present one) an imposing appearance. The existence of this church, which is suggested in the stratigraphical analysis of its parameters, is spectacularly confirmed (from the archaeological point of view) by the discovery under the paving of the current transept of a straight-walled sanctuary reinforced with solid buttresses (it is slanting on the outside) and a small crypt under the presbiterium. This temple-fort suffered severe damage at the end of the XVth or very beginning of the XVIth century, a piece of data we have been able to confirm, among other reasons, by the existence of an important fire level dated by way of coin finds associated with the Catholic Kings.

4. *Fourth phase.* *Late Gothic period*

Santo Cristo hermitage was immediately rebuilt (in the first quarter of the XVIth century). The merlons were closed, and the old battlements were capped with the present cornice, depriving the ensemble of the doubtlessly military look it had had. But the most important reform work affected the sanctuary which was rebuilt according to the aesthetic requirements of the late Gothic period. Several additions were made at a later stage until the current configuration of Santo Cristo church was achieved.

As regards the archaeological items extracted to date, liturgical arti-

reziki liturgia objektuak, kalitzak, patenak eta eliz-ontziak. Berun-zinkean landuak dira, eta ageri dituzten formek garai desberdinetako molde estetikoak ageri dituzte, elkarretarik urrun xamar daudenak batzuetan. Kalitza batzuen korapiloak apaintzen dituzten zigiluei eginiko estilo-hurbilpenei jarriki, Behe Erdi Aroaren eta Berpizkundearen arteko transtizio-garaiko datak iradoki litezke. Hala eta guztiz ere, gehien jaso ditugun materialak zeramikazkoak dira, eta haien artean Kristo gurutzean irudikatzen duten iruditxo ugari agertu zaizkigu; moldean eginak dira eta kolore desberdinetan pintatuak. Bestalde, ontzi-zati asko bildu ditugu koro aldean, garai batean ermitauak bizigune eduki zuen aldean.

sobre todo, los objetos litúrgicos –cállices, patenas y vinajeras–, todo ello realizado en peltre, haciendo uso de un repertorio formal cuyos límites temporales son bastante dilatados. A tenor de las primeras aproximaciones estilísticas realizadas sobre los sellos que decoran los nudos de algunos cállices, pueden sugerirse, de forma provisional, fechas transicionales entre la Baja Edad Media y el Renacimiento. Los materiales más abundantes, sin embargo, fueron los manufacturados en cerámica, entre los que destacan las numerosas figuritas de Cristo crucificado, realizadas a molde y pintadas en diversos colores y los abundantes fragmentos de recipientes utilitarios recuperados en la zona del coro, lugar en que se habilitó durante algún tiempo la vivienda del ermitaño.

*A. Azkarate, A. Fernández
de Jáuregui y J. Núñez*

cles stand out, such as chalices, patens and altar cruets. All were made of pewter, covering a wide range of articles, the temporal context of which is quite far-reaching. Judging by the first style assessment operations carried out on the marks reproduced on the chalices, dates between the Lower Middle Ages and the Renaissance may provisionally be pointed to. The most plentiful items were those made of pottery, amongst which abundant moulded figures of Christ crucified –painted in various colours– stand out, as do numerous fragments of utilitarian recipients recovered in the choir area, where the hermit's dwelling was for some time set up.

B.1.2. ZUNDAKETAK

B.1.2.1. Arkaiako aztarnategi erromatarra (Gasteiz)

Ramón Loza Lenganar jaunak zuzendua.
Jabeek eta Arabako Foru Aldundiak finantzatua.

Laburpena

Arkaiako aztarnategi erromatarra, XVIII. mende amaieran Lorenzo Prestamero jaun gasteiztar jakitunak haren deskribapena eskaini zuenetik da ezagun. Aurkikuntzari buruzko berria Arabako herrialdea alderik alde igarotzen zuen erromatar galtzada, Antonino Enperadorearen, Caracallaren, Ibilbideko «Iter 34» delakoa, aztertzeke laren esparruan kokatu behar da.

B.1.2. SONDEOS

B.1.2.1. Yacimiento romano de Arcaya (Vitoria-Gasteiz)

Dirigido por Ramón Loza Lenganar.
Financiado por Propietarios, y la Diputación Foral de Alava.

Resumen

El yacimiento romano de Arcaya es conocido desde que, a finales del siglo XVIII, lo describiera como tal el erudito vitoriano D. Lorenzo Prestamero, dentro de los trabajos que realizó con motivo del estudio de la calzada romana que atravesaba la provincia de Alava, la «Iter 34» del Itinerario del emperador Antonino Pío, Caracalla.

B.1.2. SONDAGE OPERATIONS

B.1.2.1. Arcaya Roman site (Gasteiz)

Directed by Ramón Loza Lenganar.
Funded by the owners and by the Araba Provincial Council.

Summary

The Roman site of Arcaya has been well known since the end of the XVIIIth century when the local scholar D. Lorenzo Prestamero discovered it while working on the study of the Roman way that crossed Araba. It was the «Iter 34» itinerary of emperor Antoninus Pius, Caracalla.

1975. urtean, herrialdetik igarotzen zen galtzadaren trazaketaz neronek hasi nituen ikerketa lanak medio eta alpatutako Prestamero jaunak azal dutakoa gogan, aukera izan nuen, azaletik bada ere, herri honen esparru guztian zegoen material eta egitura aberastasuna egiaztatzeko.

Arkaiako «baserriak» okupatzen duen lurraldearean eta inguruko nekazaritzarako lur sailen gaineko miaketa xeheak, 550 m-ko erradioko ingurura artean, aztarnategiaren garrantzi handia zehaztu zuen, hondakinen sakabanaketari buruzko datuetan oinarrituta baizik ez, Arabako Oka-Iruñakoarekin baino alderatu ez daitekeena.

Horrek guztiak butzatuta, arkeologia indusketa serie bat burutu nuen 1976. eta 1981. urte bitartean. Ondorioz «Otazibarrako» finkan zehazki, K.o. II. mendeko termategi bateko instalazioetako giro bero ezberdineta-ko gelak geratu ziren agerian.

Garai hartan egin zen oro luze argitaratu da, idatzita bezala elkarrizketa nahiz hitzaldien bidez ere, Euskal Herriko «erromanizazioari» buruzko ikaskuntza munduan guztiz ezagun bihurtu duen bibliografia zabala osatzeraino.

1994, urtean zehar, aurkitzen zen abandonu egoeratik, inoiz iristen ez diren eraberritze lanen zain, suspertu da aztarnategia, Arkaiako bi jabeek etxebizitza berriak eraikitzeko azaldu zituzten asmoak zirela-eta.

Indarrean dagoen legeriaren arabera, aztarnategiaren induskatzailea izan nintzen aldetik, burutu nituen aginduzko alde zureko «peritu-lanetako» bahetik igaroarazi behar izan dira jabe hauen eskariak, eta emaitzak jada ezagutzen dugun aztarnategiko datu multzoan errazago txertatzeko aukera

En 1975, con ocasión de los estudios que personalmente comenzaba sobre el paso de esta calzada por la provincia, a tenor de lo expuesto por el dicho Prestamero, tuve ocasión de comprobar aún, superficialmente, la riqueza de materiales y de estructuras que existía en todo el ámbito de este pueblo.

Una prospección sistemática del terreno que ocupa el «caserío» de Arcaya, así como de los campos de labor a su alrededor, hasta un radio de más de 500 m. entorno, matizó la gran importancia del yacimiento que, sólo por estos datos de dispersión de restos, era comparable exclusivamente, en Alava, con el de Iruña de Oca.

Animado por todo ello, realicé, entre los años 1976 y 1981 una serie de campañas de excavaciones arqueológicas que dieron como resultado, más notable, la puesta al descubierto de los distintos ambientes de calor de unas instalaciones termales del siglo II d.C. en la finca concreta de «Otazibarra».

El resultado de todo lo que entonces se hizo se ha publicado extensamente, tanto por escrito como en charlas y conferencias, hasta componer una amplia bibliografía que lo ha hecho sobradamente conocido en el mundo de los estudios sobre la «romanización» del País Vasco.

A lo largo del pasado año, el yacimiento, ha despertado del letargo en que se encontraba, a la espera de unas obras de restauración que nunca llegan, debido al interés de construir nuevas viviendas por parte de dos propietarios de Arcaya.

En aplicación de la legislación vigente, las solicitudes de estos propietarios han debido pasar por el tamiz de los preceptivos «peritajes» previos que he realizado en calidad de antiguo excavador del yacimiento y con la idea de que sus resultados pudieran incluirse con mayor facilidad en el conjunto de datos del yacimiento que ya conocemos.

In 1975, on the occasion of studies I started on the itinerary of the Roman way through the province (on the basis of the writings of L. Prestamero). I was able to confirm there was still a wealth of materials and structures on the surface in this town.

Systematic prospection of the terrain occupied by the Arcaya «farm» and the fields around it in a radius of 500 m. confirmed the great importance of the site. The dispersion of remains made the site only comparable with that at Iruña de Oca in Araba.

Encouraged by results, I carried out a series of archaeological excavation campaigns between 1976 and 1981. The most important result was the discovery of different traces of heat associated with IInd century A.D. thermal installations on the «Otazibarra» estate.

Ample information on what had been done was then given both in writing and in talks and lectures. This resulted in an extensive bibliography that has become well known among «Romanization» scholars in the Basque Country.

The site once again attracted attention last year after years of abandon and the long wait for restoration works that never seem to come about. This new interest was sparked off because the owners of Arcaya want to develop the site.

Current legislation required owner's building permission applications to be considered by experts. I carried out a report as archaeologist responsible for the excavation of this site so that the results of the study could be included in the information we already had on the site.

Plano Nagusia. Arkeologia
iharduerarako aldeak
Arkaian.

Plano General. Areas de
actuación arqueológica en
Arcaya.

General plan.
Archaeological activity
areas at Arcaia.



izango genuela gogoan.

Eraiki nahi ziren orubeen arkeologia egoerari buruzko txosten tekniko hauek idatzi ahal izateko, indusketa kanpaina labur bi burutu dira. 2 x 2 m-ko lauki txiki batzuk hustu genituen estrategia aldetik garrantzizkoak ziruditen lekuetan, aztertu beharreko lurraldearen gainazaletik «geo-radar» gailu bat igaroarazita lorturiko informazioaz baliatuta hautatutako gunee-tan hain zuzen.

1970. urteetako indusketa lanetako hasierako laukia erreferentzia gisara mantenduta trazatu genituen zundaketak. Orduan bezalaxe, lan-eremuko oinarria 5 x 5 metroko laukiak izan dira, 2 x 2 m-ko lau zundaketatan eta 0,50 metroko paseabidetan banatuta.

Hautatutako zundaketak hartzen dituzten lauki nagusiek, Arkaiako esparru osoa banatzen den sare teorikoa osatzen ere dute, kanpaina haietarako planteatu ziren laukien arabera betiere.

Eugenio Rodríguez jaunaren finkan eginiko zundaketa.
ARC-2

Lur-eremu hau erategikoko egiturak atzeman ziren Otazibarrakoari eratxikita dago mendealdetik, Isidro López de Aretxabaleta jaunaren etxebizitzaren eta aberrentzako instalazioen ondoan.

Bertan etxebizitza familiabakar bi eraikitzeke erabakia hartu zen unera arte, etxe zahar bateko hondakinek okupatzen zuten tokia, eta larrain zahar baten gainazalean egokituriko baratzek inguratuta zegoen. Itxura orokorrak, bilbadurak, zenbait paretetan adoba erabili izanak eta sarrerako harlanduzko arkuaren trazaketak, Arkaiako eraikuntza zaharrenen artean kokatzen zuten, parean dagoen Arkaiako Markesaren jauregiaren garai berekoa izaki ziur asko (XVI. mende-

Para poder emitir estos informes técnicos sobre la situación arqueológica de los enclaves en los que se quería construir, se han realizado sendas breves campañas de excavaciones, en las que se han procedido a vaciar varios pequeños cuadros de 2 x 2 m. en puntos estratégicos, elegidos con la ayuda de los informes conseguidos a partir del paso de un aparato de «geo-radar» por la superficie del conjunto del terreno a estudiar.

Los sondeos se han trazado manteniendo como referencia la cuadrícula inicial de las excavaciones de los años 70, de tal manera que, como entonces, la base de los trabajos han sido cuadros de 5 x 5 m., divididos en cuatro sondeos de 2 x 2 m. y pasillos de 0,50 m.

Los cuadros generales en que se insertan los sondeos seleccionados, forman parte de la retícula teórica en que se divide todo el ámbito de Arcaya, a partir de los cuadros planteados para aquellas campañas.

Sondeos en la finca propiedad de D. Eugenio Rodríguez.
ARC-2

El terreno se encuentra colindante, por el Oeste, con el de Otazibarra, en el que se descubrieron las estructuras termales. Junto a la vivienda e instalaciones ganaderas de D. Isidro López de Arechabaleta.

Hasta el momento en que se decidió levantar en él dos viviendas unifamiliares, estuvo ocupado por las ruinas de una vieja casa, rodeada de una huerta que montaba sobre la superficie de la antigua era. El estilo general de la misma, sus entramados, la presencia del adobe en varias de sus paredes, y la traza del arco de piedra de sillaría que le daba acceso, permitía imaginarla entre las más antiguas de Arcaya, coetánea, probablemente, del Palacio del Marqués de Arcaya, situado enfrente (fechado con seguridad en el siglo XVI).

To carry out these reports on the archaeological state of points where building was to be carried out, two brief excavation campaigns were carried out. Several small 2 x 2 m. squares were dug at strategic points that were chosen with the help of the reports drawn up on the basis of «geo-radar» tests on the surface of the study area.

The sondage operations were carried out on the basis of the initial grid drawn up for the excavation operations in the 70's. As on that occasion, 5 x 5 m. squares divided into four 2 x 2 m. sondage areas and 0.50 m. control corridors were used.

The general squares in which the selected sondage areas are inserted form part of the grid into which the Arcaya area is divided on the basis of squares drawn up for those campaigns.

Sondage operations on the estate belonging to D. Eugenio Rodríguez.
ARC-2

The land is bordered on the west by Otazibarra, in an area where the thermal structures had been found. It lay next to the home and farming installations belonging to D. Isidro López de Arechabaleta.

This site was occupied by the ruins of an old house which was surrounded by an orchard (that lay on the old threshing floor) until a decision was taken to build two one-family houses. The general style of this house, its trellis work, the fact that there was mud brick on several of its walls and the profile of the ashlar stone arch at the entrance led us to see the house as one of the oldest at Arcaya. It was probably built at the same time as the Palace of the Marquise of Arcaya that stands opposite (and dates back to the XVIth century).

koa dena).

Landa-lanetan, geo-radar gailuen bidezko azaleko orrazketak eta zundaketen indusketak (guztira bost) bideratu ziren aldira, eta honako ondorio hauetara iristeko aukera eskaini ziguten:

Mailak

Bi arkeologia mailek okupatuta da-go lur-zatiko azpizorua:

Lehen maila, zenbait gunetan ia gainazalean azaltzen dena, Erdi Aroan koka genezakeen ehorzleku multzo batek osatua da, baina ez dugu arago zehazteko aukera emango ligu-keen xehetasunik atzeman.

Zabal dutako zundaketetan hilobi- ratze hauetariko hiru aurkitu, induska- tu eta jaso genituen. Lehena hileta ganbarak osatua da, harlanduzko harri ondo egokituek osaturiko paretak erakusten zituen eta ondo batutako harzabal handiek estalita. Beste bietan gorpu bana baino ez genuen aurkitu, horietariko bat umeki posizioan ehortzi izana, aipagarri.

Bigarren maila, sarri aurrekoarekin nahasten dena, «erromatarren» garai-koa da.

Urri eta zatiki txikitari izanagatik ere, zeramikaz eginitako materialen eta marmolezko hondakin batzuen aurki- kuntzei esker atzeman genuen bigar- ren maila hori.

Horra atzemandako egiturak: sen- dotasun erregularreko horma bat, beste eraikuntza elementu batekin lotu- ta, gaizki zehaztua, formarik gabeko harri multzoa barneratzen zuen har- landu txikiko enkofratu antzeko batek osatua. Zimentazio mailan daude ba- ta zein bestea (murruko hiru lerroka- dura kontserbatzen dira garaieran eta beste horrenbeste oinarrian).

Ez dugu maila honetarako kronolo-

Los trabajos de campo se realiza- ron alternando las pasadas superfi- ciales del equipo de geo-radar con la excavación de los sondeos (hasta un total de cinco), y permitieron extraer las siguientes conclusiones:

Niveles

El subsuelo de la finca está ocupa- do por dos niveles arqueológicos:

Un *primer nivel*, que en algunas zonas se encuentra prácticamente superficial, lo forman un conjunto de sepulturas que pueden adscribirse al período medieval, sin que hayamos detectado ningún detalle que nos permita precisar más.

En los sondeos abiertos se han lo- calizado, excavado, y retirado tres de estos enterramientos. Uno de ellos, está provisto de cámara funeraria, formada por paredes muy bien dis- puestas de sillarejo, y cubierta me- diante grandes lajas bien ajustadas. Los otros dos, sólo presentaban el cadáver, destacando el hecho de que uno de ellos hubiera sido enterrado en posición fetal.

El *segundo nivel*, a menudo con- fundido con éste, es el «romano».

Su existencia se ha detectado fun- damentalmente por el hallazgo de materiales cerámicos, escasos y muy fragmentados, y por algunos restos de mármol.

Las estructuras halladas han sido: un muro de regular consistencia, re- lacionado con otro elemento de con- strucción, mal definido, formado por una especie de encofrado de sillarejo que embutía una amalgama informe de otras piedras. Tanto uno como otro, se encuentran a niveles prác- ticamente de cimentación (del muro se conservan tres hiladas aéreas y otras tantas de asiento).

No se han hallado elementos que permitan establecer ningún tipo de

Fieldwork was conducted alterna- ting geo-radar and sondage opera- tions (five in all) with the following re- sults:

Levels

The estate's subsoil is made up of the following archaeological levels:

The *first level* (that in some parts is practically superficial) is made up of a series of tombs that may be attrib- uted to the medieval period, though no details permitting further specification were found.

On the open sondage operations we found, excavated and withdrew three of these tombs. One of them had a funeral chamber made up of very well placed ashlar stones and was covered with large sealed flags- tones. The other two only had one body. Oddly enough, one of the bo- dies was in a foetal position.

The second level, often mixed up with the medieval layer, was «Ro- man».

It was detected by way of the dis- covery of scarce and very fragmented pottery and some marble remains.

The following structures were found: a wall of regular consistency related with another badly defined construction element made up of a kind of ashlar frame that held a sha- peless mass of stones. Both of them are practically on the cementation le- vel (three upper and three foundation level rows of stones are conserved).

No items pointing to a certain chronology were found on this level.

gia zehazteko aukera emango liguke-
en elementurik aurkitu. Ez dago garai
berantiarreko materialik eta, beraz,
Goi Inperio garaian kokatzeko joera
nagusiarekin lotu beharko da maila
hau.

Azterketa

Bada tokiko «historia» interpreta-
tzeko aukera, espazioa lau partetan
banaturik:

x 1. Aldea

Larrain zahar bati dagokio, ondo-
ren adierazten den gisara eraikia:

Lehenik lurrez eta erromatarren ga-
raiko mailatik eta bestetik etorritako
harri koskoz nahasiriko geruza ego-
kitu zen, multzoari ñabardura zuria
ematen dioten kararizko zatiki txikiak
nagusi.

Geruza honen gainean beste bat
egokitu zuten, eremuko lur buztin-
tsuaz baliatuta, zoru sendoa osatze-
raino.

Hezetasunei irtenbidea ematearren
harrizko «erreten» batzuk antolatu zi-
ren, iragazki gisara iharduten duten
formarik gabeko harrizko lerroakadurek
osatua (horieratko batek gorpuetariko
bat zeharkatu zuen erditik).

Erdi Aroko nekropoliaren gainean,
zuzenean, egokitu zen larraina.

Baliteke alde hau haize zabalean
egon izana, halaxe iradokitzen baitute
aipatutako ehorzketek, tradizioaren
arabera ezin izan zirelako nekropolia-
ren barnean egokitu.

Nekropoliak erromatarren garaian
bizitza izan zen lur-eremuak erabili zi-
tuen, baina ez dago garai hura egiaz-
tzen duen arrastorik ia, eraikinik ga-
beko haize zabaleko aldea zelako
edota, eraikinak, izan baziren, goitik
behera eraitsi zirelako ondorengo ga-
rai batean.

Denboran gertuago, lur-zati hone-
tako aurreko jabeak, bere jabetza ere-

cronología para el nivel, con cierta se-
guridad. Están ausentes materiales
tardíos, por lo que cabe relacionarlos
con la tendencia general del yacimien-
to a situarse en época alto-imperial.

Análisis

Es posible interpretar la «historia»
del lugar, dividiendo el espacio en
cuatro partes:

x Zona n.º 1:

Se corresponde a lo que fue una
antigua «era», construida de la si-
guiente forma:

En primer lugar, se dispuso un re-
vuelto de tierra y cascotes, provenien-
tes algunos del nivel romano y otros
varios, predominando los pequeños
restos de piedras calizas que dan al
conjunto un aspecto de jaspeado en
blanco.

Sobre esta capa se añadió otra,
de barro arcilloso de la zona, hasta
configurar un firme sólido.

Para dar salida a las humedades,
el conjunto dispuso de una serie de
«caños», formados por hiladas amor-
fas de piedras que actúan como filtro
(una de ellos sesgó por la mitad uno
de los cadáveres).

La «era» se asentó directamente
sobre la necrópolis medieval.

Es probable que la zona fuera un
espacio abierto precisamente por la
existencia de estos enterramientos,
que habrían impedido tradicionalmen-
te que se construyera en ella.

La necrópolis usó terrenos en los
que había habido vida en época ro-
mana, pero de la que no quedan ape-
nas restos, bien porque fuera una zo-
na abierta sin construcciones, bien
porque, si las hubo, fueron arrasadas
totalmente con posterioridad.

En tiempos recientes, el propietario
anterior de la finca, relleno todo el es-
pacio con tierras provenientes de un

Late materials are lacking and it is
thus reasonable to associate them
with the site's general High Empire
period adscription.

Analysis

It is possible to interpret the «his-
tory» of the site by dividing the space
into four parts:

x Zone 1:

It corresponds to an old threshing
floor which was built in the following
way:

A mixture of earth and small sto-
nes was laid down (some of the sto-
nes were from the Roman and other
levels) and small pieces of limestone
give the ensemble a white mottled
look.

Another layer of local clayey mud
was laid over this one until a solid ba-
se was formed.

The threshing floor had a series of
«drains» made up of rows of amorp-
hous stones that acted as a filter (one
of them cut one of the corpses in
half).

The threshing floor lay directly abo-
ve the medieval necropolis.

The presence of the corpses me-
ans that this zone was probably an
open space, for the presence of
tombs would have ruled out the cons-
truction of buildings here.

The necropolis occupied land that
had been occupied in Roman times,
but which hardly hold any remains
now either because it was an open
area without buildings or because any
buildings were subsequently razed.

In recent times, the former owner
of the estate filled in the whole area
with earth resulting from earth moving

muko beste alde batean eginiko jan-gunetik, 1976-1981 urteetako kanpainan induskaturiko alde ondoan, etorritako lurrez bete zuten espazio guztia.

Lur hauek erromatarren garaiko material bakan batzuk izkutatzen zituzten, azalean aurkitu genituen gure lanetan zehar.

Hilobiaz hornituriko ehorzketa «aurkitu» zuen geo-radarrek ustezko beste ehorzketa batzuk iradoki ditu

rebaje que realizó en otra zona de su propiedad lindante con la excavada en las campañas del 76-81.

Estas tierras contenían materiales arqueológicos romanos sueltos, que han sido localizados, en nuestros trabajos, a nivel superficial.

El geo-radar, que «descubrió» la tumba con sepultura, ha señalado la presencia muy probable de otras tumbas en esta misma zona.

operations on another of his properties that bordered an area excavated during the 1976-81 campaigns.

This earth contained loose Roman archaeological remains found on the surface during our fieldwork operations.

The geo-radar that «discovered» the tomb containing a body also registered other probable tombs in the same area.



Gorpu baten «umeki» jarrera (ARC-2).

Posición «fetal» en uno de los cadáveres (ARC-2).

«Foetal» position of one of the corpses (ARC-2).

alde honetan bertan.

x 2. Aldea

Etxe zahar batek okupatua egon da azken egunetara arte.

Hasierako kronologia zehazten zail den arren, arku beheratu batez estaliriko ate batez hornitua egonak, gutxienez XVI. mendean kokatzeko aukeran pentsarazten digu (harmarri baten taila egokitzeko lekua gorde zen arkuko frontisan).

Etxe honen eraispenak utzitako orubea 1. aldeko baino kota askoz ere beheragoan dago. Batetik lehen aipatu dugun lurrez hornitu zelako lehen alde hura eta, bestetik, etxe hau eraikitzeo lur-eremua beheratu egin behar izan zelako.

Beheratze honen ondorioz, ustezko erromatarren garaiko hondakinen gainean zuzenean eraiki zen etxe hau, eta eraikin bateko zimentazioa guztiz nahasi egin zen bestearen uestezkoe-kin, guztiz hondatu arte.

Alde honetan aurkitu da murraren gainerako atala, eta hari eratxikiko egitura. Biak harri xeheko zoru batean bermatzen dira; ohe freatikoz eratutako maila natural bat dugu zoru hori.

Geo-radarrak horma ekialderantz luzatzen dela iradokitzen digu.

x 3. Aldea

Arkeologia ikuspuntik garrantzizkoena da berau.

Eraikin baten hondakinek, fruitu arbola zenbaitek, baratze txiki batek eta putzu batek okupatua dago.

Gainerako aldeak baino kota gairagoan dago, baina ez dira lurrak bertaratu, 1. aldean bezala.

Honakoan, badirudi goiera garaigoa munta handiagoko hondakinek, gainzalararen azpian izkutatzen direnek, eraginda dela.

x Zona n.º 2:

Ha estado ocupada hasta los últimos días, por una casa antigua.

Aunque es difícil valorar su cronología inicial, el hecho de que estuviera provista de una puerta cubierta con arco rebajado, en cuyo frontis se había reservado espacio para la talla de un escudo, inclina a pensar en que pudiera remontarse, al menos parte, al siglo XVI.

El solar que ha dejado el derribo de la casa, se encuentra en una cota muy inferior a la de la zona n.º 1. Tanto porque en ésta hay que considerar el aporte de tierras que hemos mencionado, como porque, para construir la casa, se rebajó el terreno.

El resultado de este rebaje es que la casa se construyó directamente sobre posibles ruinas romanas, y la cimentación de una se confundió absolutamente con los posibles restos de lo otro, destruyéndolos.

En esta zona se ha encontrado el resto del muro, y la estructura aneja. Ambos arrancan directamente de un suelo de piedrilla, que hemos identificado con un nivel natural de lecho freático.

El geo-radar parece sospechar la prolongación del muro hacia el Este.

x Zona n.º 3:

Desde un punto de vista arqueológico, es la más interesante.

Está ocupada por restos de una edificación, algunos frutales, una pequeña huerta y un pozo.

Se encuentra en cota bastante más alta que el resto del terreno, y no por aporte de tierras como la n.º 1.

En este caso, da la impresión de que la mayor altura puede estar propiciada por la existencia de ruinas, de mayor entidad, bajo ella.

El geo-radar ha dibujado un número importante de anomalías que, de

x Zone 2:

It was occupied by an old house until recently.

Although it is difficult to evaluate its initial chronology the fact that it had an open door with a depressed arch (on the ornamental front of which space had been reserved for the sculpturing of a coat of arms) inclined us to believe that it may well date back to the XVIth century.

The premises that remains after the demolition of the house is well under the level of zone 1 on account of the fact that earth movement activities had taken place and the fact that the land had been lowered.

The result of this depression is that the house was built directly on ruins that are possibly Roman in origin. The foundations of the house were completely mixed up with the level of a natural freatic bed.

The remains of the wall were found here as was the adjacent structure. They both originate in a ground layer made up of small stones that we have identified with the level of a natural freatic bed.

The geo-radar suggests that the wall continues in an easterly direction.

x Zone 3:

From the archaeological point of view, this area was very interesting.

It is made up of the remains of a building, some fruit trees, a small orchard and a well.

It is on a level that is a little higher than the rest of the land though not because of earth movement operations like zone 1.

In this case, it would seem that the greater height may be due to the existence of more voluminous ruins underneath.

The geo-radar showed up a large amount of strange items. Judging by

Geo-radarrak arrasto kopuru garantzitsu bat marraztu du, hilobia atzemateko izan zuen xehetasun maila egiaztatzeraz, lurperatutako egiturak frogatuko lituzkeenak.

x 4. Aldea

Arkaiaiko biztanleek «Camino hon-do» izendatzen dutenak hartzen duen espazioa da, eta horien arabera San Tomás ibaiaren ibilgua zena jatorrian. Ibai hau kanalizatu egin zen 50. urteetan Otazu eta Arkaia artean, eta gaurko egunean azken herri horretatik hurbil igarotzen da ubidea, mende-baldetik.

Erromatarren garaian bi adar naturaletan banatuko zen ibaiaren gure iritzi eta «Suessatio» deituriko aurkientza zahar hau ekialdetik (hauze litzateke «camino hondo» delakoa) eta mendebaldetik inguratuko zuten, edota ekialdeko ubidea eraiki zen indusketetan agerian geratu zen termategia urez hornitzeko. Kontserbatzen den ubide zuzenak sendotzen du hipotesi hau.

Izan ere, indusketa lanak hasi eta berehala, «termekin» loturak zituen arren, gaurko egunean «camino hon-do» delakoa arkeologia aldetik antzua zen esparrua zela egiaztatu genuen.

«Arzua» izeneko finkan eginiko zundaketak, José M.^a Tejada jaunaren jabetza. ARC-3

«Arzua» izeneko finka «Otazibarra» izenaz ezagutzen den finkan iparraldean dago, Arkaiaiko herrian sartzeko errepidearen bestaldean, eta bertan etxebizitza bat eraikitze asmoa agertu dute. Arkaiaiko Markesaren jauregiaren ondoan dago, «chirrio» edo «camino hondo» deitutako ubideak bereizten dituela.

Landa-lanetan, geo-radar gailuen bidezko azaleko orrazketak eta zundaketen indusketak (guztira bost) bideratu ziren aldizka, eta honako on-

confirmarse la precisión con que se comportó para intuir la tumba, indicarían la existencia de estructuras enterradas.

x Zona n.º 4:

Se trata del espacio ocupado por lo que los lugareños de Arcaya denominan el «Camino hondo», y que ellos mismos sospechan que, en origen, fue el primitivo cauce del río S. Tomás. Este río fue canalizado en los años 50 en su trayecto entre Otazu y Arcaya, y pasa ahora próximo a ésta, pero por su parte occidental.

La idea sería que en época romana, o bien se desgajaba en dos brazos naturales que rodeaban el antiguo lugar de «Suessatio» por el Este (éste sería el «camino hondo») y por el Oeste, o bien se construyó artificialmente este cauce del Este para dar servicio a las «termas» que se han excavado. La impresión rectilínea que conserva, aboga por esta idea.

El caso es que, ya en el momento de las excavaciones, descubrimos que el «camino hondo», aunque relacionado con las «termas», era en la actualidad un ambiente arqueológicamente estéril.

Sondeos en la finca llamada de «Arzua», propiedad de D. José M.^a Tejada. ARC-3

La finca de «Arzua», en uno de cuyos tramos se pretende construir una vivienda, se encuentra situada al Norte de la conocida como «Otazibarra», al otro lado de la carretera de acceso al pueblo de Arcaya. Contigua al palacio del Marqués de Arcaya, del que la separa el llamado «chirrio» o «camino hondo».

Los trabajos de campo se realizaron, alternando las pasadas superficiales del equipo de geo-radar con la excavación de los sondeos (hasta un total de cinco), y permitieron extraer las siguientes conclusiones:

the signals it emitted when the tomb was discovered, there could also be structures buried here.

x Zone 4:

It is a space that is occupied by what the locals at Arcaya call the «camino hondo» (deep way). They themselves suspect it to have been the original bed of the river S. Tomás. In the fifties, this river was canalized between Otazu and Arcaya. It now passes close to the western side of Arcaya.

The theory is that in the Roman period, it either split into two tributaries surrounding the old site of «Suessatio» or passed to the east and the west (the «camino hondo» route), or else this bed was artificially dug in the east to feed the «spa» which has been excavated. The straight path it follows would seem to favour this latter theory.

On excavating, we discovered that the «camino hondo», though related with the spa, was an archaeologically sterile level.

Sondage operations on the estate known as «Arzua», property of D. José M.^a Tejada. ARC-3

The estate known as «Arzua» (where there are plans to build a house on one of its sectors) there are plans to build a house, is in the north of the estate known as «Otazibarra», on the other side of the access road to Arcaya. It is beside the palace of the Marquise de Arcaya. The «chirrio» or «camino ondo» lies between them.

Fieldwork was carried out with alternate surface geo-radar operations and sondage excavation operations (5 in all). The following conclusions were obtained:

torio hauetara iristeko aukera eskaini ziguten:

Mailak

Laborantzarako lurrez osaturiko lehen maila bat dago, bereziki potentea, gode nabarrak nahasi ohi duen 35/40 zentimetroko geruza baino askoz ere lodiagoa baita.

Nahikoa garbi dirudi, finkaren egokiera orokorrean oinarrituta, laborantza lanek, bereziki Arkaiako lurraren zatiketa berriaren ondotik antzinateko finka txikiek gaurko eguneko Arzuako finka handi bihurtu eta gero, alde horretako erdialdeko (iparralderago) lurra lapurtu dutela. Alde horretan tontor apal bat atzematen da, eta bertatik ateratako lurra hegoalde honetan metatzen joan ziren, beherago baitago.

Horrenbestez, lurrezko depositu handi bat aurkitu dugu, nekazaritzarako lurrak izan zirenak garai batean, baina geroago beren gainean egokituriko beste lur batzuek estalita zeudenak.

Lehen maila honek, homogeneoa oso, arkeologia arrasto gutxi eskaintzen ditu «terra sigillata» zeramika mota puskak aurkitu ditugu mota guztietako material modernoarekin eta eraikuntzarako material puska gutxi batzuekin nahasirik.

Maila honen azpian *erromatarren garaiko arkeologia maila* bereizi genuen.

Adobearen eta kareorearen deskonposizioak eragindako ohiko kolore arrea erakusten du lurrak, eta, beraz, ez dirudi eraikinen suntsiketa sute baten ondorioz gertatu zenik.

Ugariagoak dira aurkitutako materialak, baina ez dira finkan azaleko miaketan bidez bildutako materialek iradokitzen zuten aberastasunera heltzen. «Sigillata» eta zeramika arrunteko puskak, burdinazko iltzeak, brontzezko eskumutur txiki bat, txanpon bat eta gisakoak jaso genituen.

Zabaldu genituen hiru «ebakietan», etenaldi bat egin genuen «rudus» batekin egin genuenen topo, zementuz

Niveles

Existe un primer nivel de tierra agrícola, que podemos calificar de excepcionalmente potente, pues es muy superior a los 35/40 cm., que habitualmente remueve la reja del arado.

Parece evidente, por la disposición general de la finca, que las labores de labranza, especialmente después de que, realizada la concentración parcelaria en Arcaya, la variedad de pequeñas fincas antiguas fueran convertidas en la actual gran finca de Arzuá, han ido eliminando tierra de la parte central (más al Norte) del terreno, en la que se advierte una ligera elevación, y la han ido depositando en esta zona Sur, más baja.

De esta manera, lo que hemos encontrado ha sido un amplio depósito de tierras que en su momento han sido agrícolas, pero que después han sido cubiertas por otras acumuladas sobre ellas.

Este primer nivel, muy homogéneo, presenta escasos restos arqueológicos. Hay presencia de fragmentos de «terra sigillata», envueltos en materiales modernos de todo tipo, y punteo de pequeños fragmentos de materiales de construcción.

Por debajo de éste, se encuentra un nivel arqueológico plenamente romano.

La tierra presenta el clásico color ocre de la descomposición del adobe y las argamasas, por lo que no parece que la destrucción de las edificaciones se hubiera debido a incendio.

Los hallazgos de material son más abundantes, aunque no alcanzan la importancia que prevé la riqueza de los recogidos en la finca mediante prospección superficial. Hay fragmentos de «sigillata» y de cerámica vulgar, clavos de hierro, una pulserita de bronce, una moneda, etc.

En tres de los «cortes» abiertos, nos hemos detenido ante la presencia de un «rudus», un suelo formado por pequeños cantos de río y piedras cementadas.

Levels

There is a first level of agricultural earth that is very deep, being much deeper than the depths of 35/40 cm. that are usually turned by the plough.

It seems obvious from the general situation of the estate that agricultural activities eroded earth on the central area (further to the north) –where there is a slight elevation– and deposited it in this lower zone in the south. This phenomenon took on greater proportions after the plot concentration exercise carried out at Arcaya, when a lot of small estates were joined together in the large Arzuá estate.

What we found was a wide range of types of earth which had been agricultural but which were later covered by earth accumulated over them.

The first level was very homogeneous and had few archaeological remains. There were pieces of «terra sigillata» mixed up in modern materials of all kinds, as well as small fragments of construction materials.

The fully Roman archaeological level is under this.

The earth has the classical ochre colour of decomposing mud brick and mortar, so the buildings do not seem to have been destroyed by fire.

The material finds are very abundant although they did not live up to the expectations raised by the wealth of finds made on the surface prospection. There are fragments of «sigillata» and common pottery, iron nails, a small bronze bracelet, one coin, etc.

On three of the cuts we stopped on encountering a «rudus», a ground level made up of boulders (like those in a river bed) and face-hardened stones.

Zundaketa batean atzemandako
«kalikostrezko» zorua (ARC-3).



Presencia de suelo de «calicostre»
en uno de los sondeos (ARC-3).

Presence of a compact floor on
one of the sondages (ARC-3).

baturiko errekarrik eta harrizko zoru alegia.

Haren egokierak, luzeran kokatua itxuraz (ezin da areago zehaztu txikia baita zabaldutako gainazala), kale bat dela pentsarazten digu, gutxi gora behera Ipar-ekialdetik Hegomendebalderako norabidea duena.

Tiberio enperadorearen «as» bat «rudus» honetan aurkitu izanak K.o. I. mendean kokatzen dute zoru eta bigarren maila hau.

Zoru honen iparraldean eta hegoaldean zabalduriko zundaketak eten egin dira bizitegiaren zoru behar zuenaren ondoan, itxuraz kalearen alde bietan baitzeuden aipatutako bizitegiak.

Analisis

Landu dugun aldean gutxienez ERROMATARREN GARAIKO OKUPAZIO MAILA BAT badagoela argi eta garbi dago, K.o. I. mendekoa hain zuzen. Egia da, halaber, alboetan etxebizitzak dituen kalearen aurkikuntza hausnarketa baten ondorio dela, baina litekeena da.

Maila hau kontserbazio egoera onean dago. Horrek adierazten digu jatorrizko eraispena gertatu ondoko egoeran mantendu dela, ondorengo laborantza lanek, Erdi Arokoek nahiz aro modernokoek, ukitu edo itxuraldatu ez dutela.

«Kaleetik» at aurkituriko arrastoek, itxuraz «barrunbeei» dagozkien aldeetan, aztarnategiko esparru «txiroan» gaudela adierazten digute, «Otazibarra» «termen» aldean atzemandako aberastasunarekin alderatuz gero bere.

Lehen aipatutako Arzuako erdialdeko tontorra arkeologia izaerako «tel» bati, bizitegi «nobleetako» zaborrez osatua, dagokiola dirudi, eta horren ondorioz aurkitu genituen gainazalean kalitate handiagoko arrastoak, marmolak, eta ondo landutako «sigillatak». Goldea arkeologia maila hauetaraino heltzen da, eta urterik urte sakabana-tzen du finka guztian zehar bertan iz-

Su disposición, aparentemente longitudinal (es imposible precisar más con tan escasa superficie abierta), nos ha inclinado a pensar que se trate de una calle, trazada, más o menos, en dirección Noroeste-Suroeste.

El hallazgo de un «as» del emperador Tiberio, sobre este «rudus», fecha a éste, y al nivel, en la primera mitad del siglo I d.C.

Los sondeos abiertos al Norte y Sur de este suelo, se han detenido a la altura de lo que debiera ser el suelo de las habitaciones, que parecen haber existido a un lado y otro de la calle.

Análisis

En la zona trabajada es evidente la existencia, al menos, de UN NIVEL DE OCUPACION ROMANO del siglo I d.C. Es cierto que asegurar que lo hemos encontrado es una calle, con habitaciones a sus lados, no deja de ser una elucubración, pero parece posible.

El grado de conservación del nivel es bueno. Quiere esto decir que se ha mantenido en las condiciones en que quedó después de su destrucción original, sin que las labores agrícolas posteriores, al menos las medievales o modernas, lo hayan afectado.

Los restos hallados fuera de «la calle», en zonas que parecen corresponder a «interiores», indican que estamos en un ambiente «pobre» del yacimiento. En contraste con la riqueza de la zona excavada en las «termas» de «Otazibarra».

La aparición en superficie de restos de superior calidad, mármoles, y buena «sigillatas», parece obedecer al hecho de que en la zona central de Arzu, la elevación que hemos mencionado corresponde a un «tel» arqueológico formado por los escombros de habitaciones «nobles». El arado sí que llega a estos niveles arqueológicos, año tras año, y esparce por toda la finca los ricos materiales que esconden.

Ramón Loza Lengaran

Their apparently longitudinal alignment (it is impossible to be more precise in such a small surface area) leads us to think that it is a street that runs in an approximately N-S direction.

The discovery of an Emperor Tiberius «as» coin on this «rudus» would date this level in the first half of the 1st century A.D.

Sondage operations carried out to the north and south of this patch stopped alongside what must have been habitation floors that seemed to have existed on either side of the street.

Analysis

There is at least ONE 1st century A.D. ROMAN OCCUPATION LEVEL in the area we studied. It is no more than a hypothesis, but what we found here may well be a street with structures on either side.

The level is in a good state of conservation. This means that it has remained in the same state it was in after its original destruction. Subsequent agricultural activities in the medieval and modern periods did not affect it.

The remains found outside the «street», in zones that appear to be room «interiors», indicate that we are in a «poor» part of the site, in contrast with the richness of the zone excavated at the «Otazibarra» spa.

The appearance of higher quality materials on the surface (marble and finer «sigillatas») seems to indicate that the elevation mentioned above in the central area at Arzu, corresponds to an archaeological accumulation formed by the rubble of «fine» buildings. The plough reaches these archaeological levels, year after year, and spreads the rich materials they hide.

kutatzen diren material aberatsak.

B.1.3. OBREN GAINAKO KONTROLAK

B.1.3.1. A-124 Errepidea (Gasteiztik Logroñora Biasteririk igaroz)

Esther Rodríguez Valle andereak zuzendua.
Arabako Foru Aldundiko Obra Publiko, Garraio eta Ingurugirorako Sailak finantzatua.

Bi fasetan planteatu ziren obren gaineko arkeologia mailako kontrolak. Lehenak, obrak berak hasi aurretik, bibliografia eta dokumentuen azterketa, ukitu beharreko aldeko miaketa, El Sotillo izeneko trikuharritik hurbil dagoen errepide atalaren gaineko zundaketa serie bat eta arkeologia inpaktu baten azterketa zituen helburu. Bigarren faseak obren gaineko kontrola eta jarraipen arkeologikoa aurrikosten zituen.

Lehen fasea

Obren gaineko kontrola lanak jada hasiak zirenean esleitu zitzaigun eta, horrenbestez, mugatuta geratzen zen jarraipeneko lehen fasea.

Dokumentuetan eta bibliografian oinarrituriko ikerketek inguruetan arkeologia aztarnategi batzuk aurkitzeko bidea eskaini ziguten, baina errepidetik urrun samar, obrek ez ukitzeko moduan.

Begien bidezko miaketa ezin izan genuen obrak hasi baino lehen burutu, hondeatzeko makinek landare geruza erauzi ondoren baizik. Lau gutnetan baino ez genuen arkeologia materiala atzeman, kontesturik gabek, aurkikuntza isolatuak beraz.

Begien bidezko miaketek emaitza kaxkarrak eskaini zizkiguten arren, burutu egin ziren proiektaturiko zun-

B.1.3. CONTROLES DE OBRAS

B.1.3.1. Carretera A-124 (de Vitoria a Logroño por Laguardia)

Dirigido por Esther Rodríguez Valle.

Financiado por el Departamento de Obras Públicas, Transportes y Medio Ambiente de la Diputación Foral de Alava.

El control arqueológico de las obras, se planteó en dos fases. La primera, previa al inicio de las obras, consistía en un análisis bibliográfico y documental, la prospección de la zona que se vería afectada, la realización de una serie de sondeos en el tramo de carretera próximo al dolmen de El Sotillo, y la elaboración de un estudio de impacto arqueológico. La segunda fase, contemplaba el control y seguimiento arqueológico a pie de obra.

Fase primera

Este seguimiento se nos adjudicó cuando las obras ya habían comenzado, por lo que la primera fase del seguimiento se vio limitada.

El análisis documental y bibliográfico permitió la localización de varios yacimientos arqueológicos en las proximidades, aunque a la suficiente distancia como para no resultar afectados por las obras.

La prospección visual no pudo realizarse antes del inicio de las obras, sino que se llevó a cabo tras la eliminación por parte de las máquinas, del manto vegetal. Únicamente en cuatro puntos se localizó material arqueológico, sin contexto, por lo que se consideraron como hallazgos aislados.

Los sondeos proyectados se realizaron, a pesar de los escasos resultados aportados por la prospección visual, debido a la cercanía de la carretera al dolmen de El Sotillo, y a que

B.1.3. WORKS MONITORING OPERATIONS

B.1.3.1. The A-124 road (from Gasteiz to Logroño via Biasteri)

Directed by Esther Rodríguez Valle.

Subsidized by the Araba Provincial Council's Department of Public Works, Transport and the Environment.

The archaeological monitoring of works was planned in two phases. The first, prior to the initiation of works, consisted of bibliography and documentation analysis, prospecting of the area that would be affected, a series of sondages on the section of road near El Sotillo dolmen and a study on the archaeological impact. The second phase foresaw control and archaeological monitoring at the site.

First phase

This monitoring exercise was adjudicated to us when the works had begun, so the first phase of the control work was limited.

The documentary and bibliographical analysis process enabled us to find various archaeological sites in the surrounding area, though far enough from the works to prevent damage occurring to them.

We were not able to carry out visual prospecting exercises before the initiation of works. There were only possible after machines had removed the humus layer. We only found archaeological material at four points, with no context, so they were considered to be isolated finds.

The sondage operations we had planned were carried out despite the meagre results afforded by the visual prospecting due to the proximity of the El Sotillo dolmen. On the stretch

daketak, batetik errepidea El Sotillo izeneko trikuharritik oso hurbil igarozten delako eta, bigarrenik, trikuharritik hurbilen dagoen errepide atalean luebaki baten zabalpena atzematen zelako, zenbait tokitan 6,80 m sakon ere bazena.

Zazpi estratigrafia zundaketa burutu genituen guztira eta metro karratukoak ziren denak.

Azaletik harri naturalera artean, ezaugarri ezberdineko sei geruza bereizi ditugu, ez zundaketa guztietan ordea. I. Maila deituan baino ez genuen arkeologia materialik atzeman. Azaleko Mailak ere arkeologia materiala eskaintzen du, gure garaiko materialekin nahasirik hori bai.

2., 3. eta 5. zundaketek ez dute ez I. maila ez eta arkeologia materialik eskaintzen. 1., 4., 6. eta 7. zundaketek, berriz, I. Maila eskaini dute baina arkeologia material gutxi, zeramika eta harritzko elementu gutxi batzuk. Zundaketek eskaintako emaitzak, beraz, negatiboak dira.

Bigarren fasea

Obren gaineko kontrola eta jarraipena errepiderako kutxa prestatzeko lanetan zehar garatu ziren, ebakietan balizko arkeologia mailak edo egiturak atzematearren. Miatu egin genuen, halaber, ateratako lurra, bertan gera zitekeen balizko arkeologia materiala berreskuratzearen.

Fase honetako emaitzak ere negatiboak izan ziren.

Amaitzeko obra honek ezagututako arkeologia ondarea ukitu ez duela esan genezake, eta bestelako aurkikuntzak egiteko egokierarik ere eskaini ez duela.

en el tramo de carretera más próximo al dolmen se contemplaba la apertura de una trinchera, que llegaba a profundizar en algunas zonas unos 6,80 m.

Se llevaron a cabo un total de 7 sondeos estratigráficos, cuyas dimensiones eran de 1 m. x 1 m.

Desde la superficie, y hasta llegar a la roca natural, se suceden seis estratos de características distintas, que no siempre están presentes en todos los sondeos. Sólo uno de ellos, el denominado Nivel I, presenta material arqueológico. También el Nivel Superficial aporta material arqueológico, aunque mezclado con materiales contemporáneos.

Los sondeos 2, 3 y 5 no presentan Nivel I, ni material arqueológico. Los sondeos 1, 4, 6 y 7 sí han proporcionado un Nivel I, con escaso material arqueológico, tanto cerámico como lítico. Se han considerado, por tanto, negativos los resultados de los sondeos.

Fase segunda

El control y seguimiento arqueológico de las obras, se desarrolló durante los trabajos de preparación de la caja de la carretera, con el fin de localizar en los cortes la posible existencia de niveles arqueológicos o estructuras. Se revisó también la tierra extraída, para recuperar el material arqueológico que pudiera aparecer.

Los resultados en esta fase, fueron también negativos.

Como conclusión, se puede señalar que esta obra no ha afectado al patrimonio arqueológico conocido, ni ha supuesto el descubrimiento de nuevos hallazgos.

*Ana Jesús Ibisate Arregui
y Esther Rodríguez Valle*

of road nearest the dolmen there was a trench opening that in some parts reached a depth of 6.80 m.

In all seven stratigraphical sondage operations (measuring 1 m. x 1 m.) were carried out.

Digging down, there are six different strata before reaching the bare rock, but they are not present on all sondages. Only one (Level I) showed any archaeological remains. The Surface Level also provided us with archaeological material though it was mixed with contemporary materials.

Sondages 2, 3 and 5 did not have a Level I stratum, nor any archaeological material, with some pottery and lithic items. The results of the sondages were therefore negative.

Second phase

The control and archaeological monitoring of the works was carried out during the road laying operations with a view to locating possible archaeological layers or structures on the cuts. The extracted earth was also studied to recover any archaeological material there might be.

Results were also negative on this phase.

In conclusion we may point out that this work did not affect the archaeological heritage we already knew of, and has not led to the discovery of any new items.

**B.1.3.2. A-124 Errepidea
(Bastidarako igoera)**

Carlos Eraña eta Blanca Pastor
jaun-andereak zuzendua.
Arabako Foru Aldundiak
subentzionatua.

Briñastik Logroñorako A-124 erre-
pidearen (N-232 lehen) trazaketako
saihesbidearen Proiektua zela-eta,
41,3 eta 42,8 kilometroen artean
(Bastidara igotzeko malda), lur-ere-
muaren gaineko eta burututako lur-
kentzeen gaineko arkeologia mailako
kontrola burutu genuen aldez aurretik.

Kontrolaren lehen fasea, begin bi-
dezko miaketa alegia, 1994. urteko

**B.1.3.2. Carretera A-124
(subida a Labastida)**

Dirigido por Carlos Eraña
y Blanca Pastor.
Financiada por la Diputación Foral
de Alava.

Como consecuencia del *Proyecto
de variante del trazado de la carrete-
ra A-124 (antes N-232) de Briñas a
Logroño, km. 41,3 y 42,8 (rampa de
subida a Labastida)*, se realizó un
control arqueológico previo del ter-
reno y de los desmontes efectuados.

La primera fase del control, es de-
cir, la prospección visual, se realizó

**B.1.3.2. A-124 road (the climb
up to Bastida)**

Directed by Carlos Eraña and
Blanca Pastor.
Subsidized by the Araba
Provincial Council.

As a result of the *Project for the
construction of a by-pass on road A-
1124 (previously N-232) from Briñas
to Logroño, km. 41.3 and 42.8 (Bas-
tida hill)* previous archaeological con-
trol work was carried out on the ter-
rain and the vegetation clearing ope-
rations that had been done.

The first control phase –the visual
prospection– was carried out in June



Lanen ikuspegi orokorra.

Vista general de las obras.

General view of the works.

ekainean zehar burutu genuen. Atzemandako xehetasun guztiak eta alde zaurretik bildutako arkeologia arrastoak oso modu egokian dokumentatzearen, miaketarako unitate txikienetan (MUT) banatu genuen lur-eremua. Aipatutako lur-zatikatzeari ezin izan genuen unitate erregularretan egin, erliebea malkartsua baita, eta ondorioz, lurraldearen ezaugarrien arabera burutu zen zatiketa.

Guztira, 12 MUT antolatuta genituen, neurri askotakoak eta egungo errepi-dearen alde bietan kokatuak. Lur-zati hauen aurretiko erabilera anitza zen, larreak, txarakak, gari sailak eta mahastiak txandatzuz. Zabortegi erabilera zuen zoruarekin atzeman genuen, 5. MUTean zehazki.

Begien bidezko miaketa honetan zehar ez genuen arkeologia egitura interesgarriarik aurikitu, bertan zeuden murrak mota guztiak lurra eusteko hormak baitziren.

Arkeologia materialei dagokienean, ez genuen aztarna garrantzizkorik aurkitu. Mahastietan, lurra modu nahasiagoan dagoen tokietan, Erdi Aroko zeramika puska batzuk berreskuratu genituen, gure garaiko material hondakinekin, adriluekin, zepekin eta gisakoekin nahasirik betiere. Lortutako datuen arabera, beraz, ez zituen beharrezkotzat egiten estratigrafia zundaketak.

Hiru hilabetez lanak etenda egon ondoren, urriaren erdialdean, hasi ziren lur-kentze lanak, hiru hilabetez edo luzatu zirenak.

Lur-iraulketen gaineko aldiroko jarrailpenak egiaztatu egin zituen hasierako usteak, hau da, obrak ez zutela arkeologia aztarnategirik bat ere ukitzen.

Hainbat aldetan, gaurko egunean desaginda dauden 6. eta 9. MUTetan

durante el mes de junio de 1994. Con el fin de documentar de forma adecuada, todas las observaciones apreciadas y los restos arqueológicos recogidos previamente, se dividió el terreno en unidades mínimas de prospección (UMP). Dicha parcelación no pudo realizarse en unidades regulares, dado lo abrupto del relieve, y, en consecuencia, la división se practicó atendiendo a las características del terreno.

En total, se obtuvieron 12 UMP, de diferente extensión, y localizadas a uno y otro lado de la carretera actual. El uso anterior de estas parcelas era variado, alternando erial, monte bajo, trigo y viñedo. Otro uso del suelo advertido es el de basurero, concretamente en la UMP 5.

Durante esta prospección visual, no fue identificada ninguna estructura arqueológica de interés, ya que ha podido comprobarse que los diversos muros existentes eran todos de contención de tierras.

En cuanto a materiales arqueológicos, no se recogieron restos significativos. Únicamente en los viñedos, donde la tierra se encuentra más removida, se localizaron algunas cerámicas medievales, mezcladas con restos modernos, ladrillos, escorias, etc. En consecuencia, la pobreza de los datos obtenidos llevó a considerar innecesaria la realización de sondeos estratigráficos.

Después de un lapso de tres meses de inactividad, a mediados del mes de octubre, comenzaron los trabajos de desmonte, que se prolongaron durante un período aproximado de tres meses.

El seguimiento periódico de las remociones de tierra corroboró las apreciaciones iniciales, es decir, que las obras no afectaban a yacimiento arqueológico alguno.

En diversas zonas, principalmente en los dos cerros ahora eliminados

1994. The terrain was divided into minimal prospection units (UMP) to record all observations and archaeological remains found before. This land division process could not be carried out in regular units given the abrupt nature of the relief. It was therefore carried out in accordance with the lay of the land.

In all 12 different sized UMPs were obtained and located on either side of the present road. The use these units had been put to before was varied in nature, ranging from untilled land to bush and wheatfields to vineyards. Another use for the land was as a rubbish tip, in UMP 5.

During the course of this visual prospection exercise no interesting archaeological structures were found. The different walls were all found to be terrace walls.

As regards the archaeological remains, none were significant. Some medieval pottery mixed in with modern remains (bricks, slag etc.) was found in the vineyards where the earth was more heavily tampered with. Our poor results made us consider it unnecessary to carry out stratigraphical sondages.

After a lapse months without activity, vegetation clearing work started in mid-October. It lasted for about three months.

The periodical monitoring of the earth-movement operation confirmed the initial prospects: the works did not affect any form of archaeological site.

In several areas, especially on the two hillocks which had been razed

San Rokeko muinoa.
Erdiko egitura.

Estructura central del Cerro
de San Roque.

San Roque hill.
Central structure.



nagusiki, gainazaletik zentimetro gutxitara azaltzen zen harria. Beste unitate batzuk nahasita zeuden aldez aurretik eginiko obren ondorioz, gizakiak buruturiko betegarriak eta eustorma baten arrastoak -1., 2. eta 7. MUTetan-, eta arestian aipaturiko zaborte-gia atzeman genituen.

Laburbilduta, lurraldearen malkarra, zoruaren potentzia apala, lur-iraulketa zaharrak eta depositu modernoak arkeologia egiturarik ez atzemateko faktore lagungarriak izan dira, eta, beraz, balizko aztarnategi suntsituen hipotesia baztertu egin behar da.

Bukatzeko, trazaketaren ekialdeko muturretik hurbil, hau da, errepidearen eta Bastidako herrigunearen artean, egitua interesgarri bat identifikatu genuen.

San Rokeko muinoaren mende-baldeko ebakian, zeharka ebakiriko hiru egitura atzeman genituen. Mendealdean dagoena, 3,20 m zabal den harresi bateko zeharkako ebakia dirudi, bloke handi bik osatua, horien erdian forma irregularragoko bloke txikiagoak egokitzen direla. Maila berean, harri naturalean ere bermatua, dago bigarren egitura, erdialdean espazio librea uzten duten bi murrak, paraleloan ezarriak, osatua. Azken egitura, estratigrafia aldetik aurrekoen gainean dagoena, luzeran eta zeharka egokituriko bloke txikiko murrak batez osatua da.

-UMP 6 y UMP 9-, la roca aparecía a pocos centímetros de la superficie. Otras unidades se encontraban ya revueltas como consecuencia de obras anteriores, apreciándose rellenos artificiales y restos de algún muro de contención -UMP 1, 2 y 7-, además de la escombrera citada anteriormente.

En resumen, lo accidentado del terreno, la reducida potencia del suelo, las remociones de tierra antiguas, y los depósitos modernos, son factores que han contribuido a que no haya sido localizada estructura arqueológica alguna, de modo que se puede rechazar la idea de la posible existencia de yacimientos destruidos.

Para terminar, debemos señalar que, lindando con el límite oriental del trazado, es decir, entre éste y la población de Labastida, ha sido identificada una estructura de interés.

En el corte meridional del Cerro de San Roque, se observó la existencia de tres estructuras cortadas transversalmente. La más occidental, parece el corte transversal de una muralla de 3,20 m. de anchura, formada por dos grandes bloques, en medio de los cuales se disponen de forma más irregular otros más pequeños. Al mismo nivel, también apoyada sobre la roca madre, se localiza la segunda estructura, constituida a su vez por dos muros paralelos que dejan un espacio intermedio. La última estructura, situada estratigráficamente por encima de las anteriores, está formada por un muro de pequeños bloques dispuestos a soga y tizón.

Carlos Eraña y Blanca Pastor

(UMP 6 and UMP 9), the bare rock appeared a few centimetres under the surface. Other units were found to be tampered by former works. Artificial fill-ins and remains of a terrace (UMP 1, 2 and 7) were found here, apart from the rubbish tip mentioned before.

The rugged nature of the terrain, the reduced depth of the soil, the old earth moving activities and modern dumping are factors which contributed to the fact that no archaeological structures were found, so the idea of the possible existence of destroyed sites was dispelled.

Lastly we must mention that we identified an interesting structure to the east of the road in the direction of Labastida.

On the northern cut on San Roque hill, we saw three structures lying across the way. The one furthest to the west seems to be the transversal cut of a 3.20 m. wide wall made up of large blocks in the midst of which there were other more irregular ones. At the same level, resting against the bare rock, there was a second structure made up of two parallel walls with a space in between. The last structure is stratigraphically placed above the former ones. It is made up of a wall of small blocks constructed with a «stretcher» and «clipper header» technique.

San Rokeko muinoa.
Ekialdeko egitura.

Estructura este del Cerro
de San Roque.

San Roque hill.
Eastern structure.



B.1.3.3. **A-4416 Errepidea
(Bitorianoko herriaren
eta Ama Birjina Oroko
Santutegiaren artean**

Marisa Alvarez Martín andereak zuzendua.
Arabako Foru Aldundiko Obra Publiko, Garraio eta Ingurugirorako Sailak subentzionatua.

Bitorianotik Ama Birjina Oroko Santutegirako errepidea zabaltzeko eta hobetzeko lanek eragin dute iharduera hau, errepidearen inguruetan ondare mailako elementu interesgarriak baitaude.

Oroko Haitzetako Kastroa izenaz ezagutzen dena da garrantzizkoena, tenplua inguratzen duten mazeletan eta gailurrean zehar hedatzen dena. 1918. urtean aurkitu zuen Joxe Migel Barandiaranek eta 1964-1967 urteetan induskatu zuten J. M. Ugartetxeak, A. Llanosek, J. A. Agorretak eta J. Fariñasek. Egile hauen arabera, Azken Brontze Arotik (K.a. 850-700 urteak) erromatarren Behe Inperioaren garaia bitartekoa hartuko zuen okupazioaren sekuentzia kulturalak.

Gisa berean, gogoan izatekoak dira Santutegia bera (finkamendu protohistoriko baten gainean Erdi Aroan eraikia, eta jada 1338. urtean dokumentatua), Santa Marina eta San Migel ermitak.

Lau fasetan banatu da arkeologia iharduera.

I. fasea. Dokumentuen eta bibliografiaren azterketa

Dokumentu iturrietan eginiko kontsultetatik lortutako emaitzak urriak eta garrantzirik gabeak izan ziren.

Aipatutako elementu interesgarriak buruz eskura dagoen bibliografia kontsultatu ere genuen, Arabako herrialdeari buruzko oinarritzko obrak, Zuiako Haranari eta Santutegiari buruzko monografia bereziak eta, batez

B.1.3.3. **Carretera A-4416
(entre Vitoriano
y Nuestra Señora
de Oro)**

Dirigido por Marisa Alvarez Martín. Subvencionado por el Departamento de Obras Públicas, Transportes y Medio Ambiente de la Diputación Foral de Alava.

Las obras de mejora y ensanche, de la carretera de acceso desde la localidad de Vitoriano al Santuario de Nuestra Señora de Oro, ha motivado la presente intervención, en función de la existencia de elementos de interés patrimonial en las inmediaciones de su trazado.

El más importante, es el yacimiento conocido como *Castro de Las Peñas de Oro*, que se extiende por la cima y las laderas que rodean el templo. Fue descubierto por José Miguel de Barandiarán en el año 1918, y excavado, entre los años 1964 y 1967, por J. M. Ugartechea, A. Llanos, J. A. Agorreta y J. Fariña, autores que apuntan una secuencia cultural de ocupación, que abarcaría desde el Bronce Final (850-700 a.C.) hasta el período romano bajoimperial.

Así mismo, otros puntos a tener en cuenta son el propio Santuario (construido en época medieval sobre el asentamiento protohistórico, y documentado ya en 1338), y las Ermitas de Santa Marina y San Miguel.

La intervención arqueológica se ha desarrollado en cuatro fases.

Fase 1. Revisión documental y bibliográfica

Los resultados obtenidos durante la revisión de las fuentes documentales, fueron escasos y de poca relevancia.

También se consultó toda la bibliografía disponible sobre los elementos de interés citados, tanto las obras básicas sobre la provincia de Alava, como las monografías específicas del Valle de Zuya y del Santuario, y, sobre

B.1.3.3. **A-4416 road
(between Vitoriano
and Nuestra Señora
de Oro)**

Directed by Marisa Alvarez Martín. Subsidized by the Araba Provincial Council's Department of Public Works, Transports and the Environment.

The improvement and widening works on the access road from Vitoriano to Nuestra Señora de Oro Sanctuary called for a monitoring operation because of the possible damage to elements that may be of interest to the common heritage.

The most important element was that known as the *Peñas de Oro* castro, which is on the hilltop and slopes surrounding the temple. It was discovered by José Miguel de Barandiarán in 1918 and excavated between 1964 and 1967 by J. M. Ugartechea, A. Llanos, J. A. Agorreta and J. Fariña, authors who suggest a cultural sequence for the occupation between the Late Bronze (850-700 B. C.) to the Roman Low Imperial period.

Other points that are to be born in mind are the Sanctuary itself (it was built in the Middle Ages on a protohistorical site and documented as far back as 1338), and Santa Marina and San Miguel hermitages.

The archaeological operation was carried out in four phases.

Phase 1. Document revision and bibliography

The results obtained during the revision of documentary sources were meagre and of little importance.

We also consulted all available bibliography on the interesting elements mentioned above, both basic works on Araba province and specific monographs on the Valley of Zuya and the Sanctuary, and, above all, the re-

ere, 1964-1967 urteetan Oroko Haitzetako Kastroan eginiko arkeologia indusketaren memoria.

2. fasea. Begien bidezko miaketa

Errepidearen zabaltzeak lur mugimendu handiegirik eskatzen ez bazuen ere, ez zen gauza bera gertatzen zerbitzuguneak egokitzeko aurrikusi ziren alde batzuetan (autobusentzako aparkalekuak, Santa Marinako lepoan; errotonda eta ibilgailuentzako aparkalekuak, Ama Birjina Oroko Santutegiaren oinetan).

todo, la memoria de las excavaciones arqueológicas realizadas en el Castro de Las Peñas de Oro durante los años 1964-1967.

Fase 2. Prospección visual

Aunque la ampliación de la calzada no suponía un excesivo movimiento de tierras, no ocurría lo mismo en algunas zonas donde se había previsto la ubicación de áreas de servicio (aparcamiento de autobuses, en el Collado de Santa Marina; y rotonda y estacionamiento de turismos, al pie del Santuario de Nuestra Señora de Oro).

port on archaeological excavations carried out at the Peñas de Oro castro during the 1964-1967 period.

Phase 2. Visual prospection

Although the widening of the road did not involve a great deal of earth moving operations, this did not apply in some areas where service areas were to be built (bus parking areas on Santa Marina pass; roundabout and car park at the foot of the Nuestra Señora de Oro Sanctuary).



Oroko Haitzetako gailurraren eta Santutegiaren ikuspegia.

Vista de la cima de las Peñas de Oro y del Santuario.

A view of the Peñas de Oro summit and the Sanctuary.

Begin bidezko miaketa errepidearen trazaketaren alboetako bi zerrenda paralelotan burutu zen, eta segurtasun neurriez babestu genituen errepidea zabaltzeko mugak eta zerbitzugunetarakoak.

Hasierako lanak burutu ondoren, arkeologia mailan interesgarrienak diruditen aldeak azaldu genituen:

- I.A.: ibilgailuentzako aparkalekuak eta Santutegiaren ondoko errotonda.
- I.B.: autobusentzako aparkalekua, Santa Marina lepoan.
- II: Domaikia dagokigun errepidearekin lotzen duen bidegurutzea, San Migel Ermita zaharraren hondakinak atzeman ziren lekuan alegia.
- III: ageri duten interesa txikiagatik bigarren mailako aldetzat hartu ditugunak: Santutegiaren ondoko errepide zaharreko eustorria, eta Santa Marina hegoaldeko mazeleko ezponda.

3. fasea. Arkeologia zundaketak

I.A., I.B. eta II. aldeetan arkeologia zundaketa batzuk burutu genituen eta honako emaitzak eskaini zizkiguten:

a) I. Eremua

– I.A.: ibilgailuentzako aparkalekua eta errotonda:

Alde hau Santutegitik hurbil dago, 1964-1967 urteetako indusketa kanpainak burutu ziren Escotillako mazeletatik hurbil oso.

Alde honetan bost zundaketa zabaldu ziren, eskuz horiek guztiak, eta 6 m.²-ko gainazala induskatu genuen denera.

– I.B.: autobusentzako aparkalekua, Santa Marina lepoan:

La prospección visual se centró en dos bandas paralelas a los laterales del trazado de la carretera, cubriendo con un margen de seguridad los límites para el ensanchamiento de la calzada y las áreas de servidumbre.

Una vez finalizada, se señalaron las siguientes zonas de mayor interés arqueológico:

- I.A.: aparcamiento de turismos, y rotonda en las inmediaciones del Santuario.
- I.B.: aparcamiento de autobuses, en el Collado de Santa Marina.
- II: el cruce de la pista que une Domaiquia con la carretera que nos ocupa, donde se localizan los restos de la antigua Ermita de San Miguel.
- III: zonas de interés secundario: muro de contención de la carretera antigua cerca del Santuario, y talud en la ladera SE. de Santa Marina.

Fase 3. Sondeos arqueológicos

Se efectuaron varios sondeos arqueológicos en las zonas I.A., I.B. y II, que proporcionaron los siguientes resultados:

a) Area I

– I.A.: aparcamiento de turismos y rotonda:

Esta zona se localiza en las inmediaciones del Santuario, estando muy cercana a las laderas de Escotilla, donde tuvieron lugar las campañas de excavación efectuadas entre 1964-1967.

Aquí, se procedió a la apertura de cinco sondeos, todos ellos de forma manual, resultando en total una superficie excavada de 6 m.².

– I.B.: aparcamiento de autobuses en el Collado de Santa Marina:

Visual prospection operations centred on two parallel strips on either side of the road works. We allowed for safety limits on either side for road widening operations and service installations.

Once we had finished, the following zones or principal archaeological interest had been marked out:

- I.A.: car park and roundabout near the Sanctuary.
- I.B.: bus parking area on Santa Marina Pass.
- II: the crossroads of the track joining Domaiquia and the road in question, where remains of the old San Miguel hermitage were found.
- III: zones of secondary interest: the old road terrace near the Sanctuary and the embankment on the SE slope of Santa Marina.

Phase 3. Archaeological sondage operations

Various archaeological sondage operations were carried out in zones I.A., I.B. and II, with the following results:

a) Area I

– I.A.: car park and roundabout:

This zone is to be found near the Sanctuary and is very near to the slopes of Escotilla hill where the 1964-1967 excavation campaigns were centred.

We did five sondage operations here, all manually, covering an area of 6 m.².

– I.B.: Santa Marina Pass bus parking area:

1965. urtean, lehen aipatu ditugun indusketa kanpainetan betiere, hainbat kata burutu ziren Santa Marinako hegoaldeko mazelan, eta bertaraino egiaztatu ahal izan zen protohistoria-ko habitat baten hedadura. Murru baten arrastoak atzeman ere ziren, babeserako murrua izaki ziur asko, herrigunea ixten zuena Gitabe eta Santa Marina mendien artean.

Gainera, Santa Marinako gainean, oraindik gaur ikus daitezkeen izen bereko ermita baten hondakinak daude.

Guztira bost zundaketa egin genituen Santa Marinako lepoan, eskuz honakoak ere, une zehatz batzuetan obrako makineriaz baliatu ginen arren buruturiko zundaketa bat zabalitzearen. 9 m.²-ko gainazala induskatu genuen denera.

Zundaketak bideratzen ziren artean herriguneko habitatari legokiokkeen egiturarik atzeman ez bagenuen ere, induskaturiko bi aldeetan azaldutako materialen kopuru hein batean handiak kontutan izanik, argi eta garbi dago Kastrea Escotillako, Oroko Haitzetako, Atxabaleko, Gitabeko eta Santa Marinako lepoek mugaturiko espazio zabalera hedatzen dela. Hala eta guztiz ere, lortutako emaitzen aurrean, esan genezake A eta B aldeak aztarnategi osoko bigarren maila batekoak direla, Ama Birjina Oroko Santutegiko aldetik eta Escotillako lepoetatik aldenitu ahala gutxitu egiten baitira arkeologia arrastoak.

Horrenbestez, gure iritziz bi alde hauetan ez zegoen nahikoa arrazoirik proiektaturiko obren garapena aldarazteko.

b) II. Eremua

Domaikiatik gora egiten duen bidearen eta Bitorianotik Ama Birjina Oroko Santutegiraino igotzen den errepi-

En 1965, dentro de las campañas de excavación que ya hemos citado, se realizaron varias catas en la ladera sur de Santa Marina, constatándose la extensión del hábitat protohistórico hasta este punto, hallándose también evidencias de la existencia de un muro, posiblemente defensivo, que cerraba el poblado entre las cumbres de Gitabe y Santa Marina.

Además, sobre esta última Peña, todavía hoy son visibles los restos de la ermita conocida con el mismo nombre.

En la vaguada de Santa Marina se abrieron en total cinco sondeos, también por procedimientos manuales, aunque en determinados momentos se aprovechó la presencia de la maquinaria de la obra, para ampliar uno de los sondeos realizados. En total, se excavó una superficie de 9 m.².

Aunque durante la ejecución de los sondeos no se ha localizado ninguna estructura correspondiente al hábitat del poblado, teniendo en cuenta la relativa abundancia de los materiales aparecidos en las dos zonas excavadas, es evidente que el Castro se extiende por el amplio espacio que delimitan los portillos de Escotilla. Las Peñas de Oro, Atxabal, Gitabe y Santa Marina. Sin embargo, a la luz de los resultados obtenidos, únicamente podemos señalar que las zonas A y B son secundarias dentro del yacimiento global, disminuyendo la presencia de evidencias arqueológicas al alejarnos de la zona del Santuario de Nuestra Señora de Oro y de los portillos de Escotilla.

Por lo tanto, consideramos que en ninguna de las dos zonas existían motivos suficientes para modificar el desarrollo de las obras proyectadas.

b) Area II

En el cruce entre la pista que asciende desde Domaquia, y la carretera que sube desde Vitoriano hasta el

In 1965 various sondages were carried out on the southern slope of Santa Marina as part of the excavation campaigns. The extension of the protohistorical habitat was confirmed in this area, and signs of a wall were found (possibly a defensive wall) that closed off the settlement between the Gitabe and Santa Marina hilltops.

The remains of the hermitage of the same name are also visible on this latter hilltop.

In all five sondages were carried out at the lowest part of Santa Marina valley. The sondages were hand dug although at one particular moment we took advantage of the presence of works machinery to extend one of the sondages. In all 9 m.² were excavated.

Although no structure corresponding to the settlement habitat was found during the sondage operations, the abundance of materials appearing on excavated zones showed us that the castro extends over the area enclosed by Escotilla pass, Las Peñas de Oro, Atxabal, Gitabe and Santa Marina. Judging by the results we obtained, we may only point to zones A and B as secondary points within the general site, and archaeological remains tended to disappear as we moved away from the Nuestra Señora de Oro Sanctuary and Escotilla pass area.

We do not believe there to be reasons for changing the work plans.

b) Area II

A few remains of the old *San Miguel hermitage* were found on the crossroads between the track that

dearen arteko bidegurutzean, *San Migel Ermita* zaharreko hondakin gutxi batzuk geratu ziren agerian. XVIII. mendearen erdialdean dokumentatu zen lehenengo aldiz aipatutako ermita.

Iharduera bideratzeko unean ermitaren aztarnak agerian ez zeuden arren, Jose Iturrarte jaunak, Murgiako apaizak, eman zizkigun azalpenei esker mugatu ahal izan genuen, xehe-xehe, eraikin zaharreko kokaleku zehatza.

Zundaketa bat zabaldu baino lehen, alde honetan metaturiko hasierako zaborra kentzeko obrako makineriaz baliatu ginen. Garbiketa lan hauek amaitu ondoren, 3 x 0,5 m-ko zanga bat zabaldu genuen eskuz, Domaikiarako bidearen trazaketaren paraleloan, eraikineko perimetrotako hormaren bat aurkitu ahal izateko hain zuzen.

Lehen helburu hau bete ez zen arren, ezin esan dezakegu arkeologia emaitzak negatiboak izan direnik, zundaketa berean, zaborrezko lehen geruzaren azpian, neurri txikiko harzabalezko hilobi bat aurkitu baikeuen, barnean haur baten hezurdura gordetzen zuena, Erdi Aroko tipologia garbiaren erakusgarri. Hezurduraren kontserbazio egoera txarra zen oso eta buruhezurra, saihetsetako atal bat eta beso nahiz zangoetako parte txiki batzuk baino ezin izen genituen berreskuratu.

Iharduerari ekin aurretik uste genuen, eskura genituen erreferentzia iturrien arabera betiere, eta deiturak Erdi Aroko erroak azaltzen dituen arren, San Migel Ermita XVI. mendean koka zitekeela, eta, Oroko Santutegia erreferentzia gisara harturik, harako igoeran zegoen otoiizerako beste leku bat zela.

Erdi Aroko ezaugarri garbiak zituen hilobi baten aurkikuntzak, kontserbatutako hondakinen interpretazio historikorako bide berriak zabaldu zituen, oraingoz ezezaguna den eta iturri

Santuario de Nuestra Señora de Oro, se localizaron los escasos restos de la antigua *Ermita de San Miguel*, documentada por primera vez a mediados del siglo XVIII.

Aunque en el momento de realizar la intervención no eran visibles, gracias a las indicaciones que nos dio D. José Iturrarte, sacerdote de Murguía, pudimos determinar con precisión, la localización exacta del antiguo edificio.

Antes de proceder a la apertura de un sondeo, se pudo disponer de la maquinaria de la obra para retirar el escombros inicial acumulado en la zona. Finalizada esta labor de limpieza, se abrió manualmente una zanja de 3 x 0,5 m., paralela al trazado de la pista de Domaiquia, con el fin de poder localizar uno de los muros perimetrales de la construcción.

Aunque este primer objetivo no se logró, no podemos decir que los resultados arqueológicos hayan sido negativos, puesto que en el mismo sondeo, bajo la capa inicial de escombros, se descubrió una sepultura de lajas de reducidas dimensiones, con los restos de un esqueleto infantil en su interior, respondiendo a una tipología típicamente medieval. El precario estado de conservación del esqueleto, tan sólo permitió recuperar el cráneo, parte de las costillas, y algunos fragmentos de las extremidades.

Antes de realizar la intervención, suponíamos, de acuerdo con las escasas referencias escritas disponibles, y a pesar de la raigambre medieval de la advocación, que la Ermita de San Miguel podría adscribirse al siglo XVI, en relación con el Santuario de Oro, como un lugar más de culto de su camino de ascenso.

El hallazgo de una sepultura de características tan claramente medievales, abrió nuevas vías para la interpretación histórica de los restos conservados, puesto que es posible que

climbs up to Domaiquia and the road that leads from Vitoriano to the Nuestra Señora de Oro Sanctuary. It had first been recorded in documents in the XVIIIth century.

Although not visible when operations were under way, we were able to find the exact location of the old building with the help of D. José Iturrarte, the priest of Murguía.

Before starting sondage operations, we had works machinery at our disposal to remove initial rubble from the site. Once this clearance task was over, we opened up a 3 x 0,5 m. trench by hand, parallel to the track to Domaiquia, with a view to locating one of the construction's perimeter walls.

Although this first objective was not fulfilled, archaeological results were not poor because on the same sondage we found a small flagstone tomb with the remains of a child's skeleton. It lay under the initial rubble layer and had a typically medieval typology. The precarious state of the skeleton only permitted us to recover the skull, some of the ribs and some limb fragments.

Before the operation was carried out, the limited amount of documentary references we had on San Miguel hermitage made us suppose that it could be dated in the XVIth century, despite the medieval air of the dedication. We thought it could be a place of worship for pilgrims headed for the Oro Sanctuary.

The discovery of such a clearly medieval tomb opened up new possibilities for the historical interpretation of the remains for they may have belonged to the temple and necropolis

Obren gaineko kontrola San Migel
Ermitatik hurbil.

Control de las obras en las
proximidades de la Ermita de San
Miguel.

Work monitoring in the proximity
of San Miguel hermitage.



idatzietan azaltzen ez den antzinatean husturiko herri bateko nekropolikoak eta tenplukoak izan baitaitezke hon-dakin hauek.

Hala eta guztiz ere, induskaturiko aldearen neurri txikiak, eta berresku-raturiko materialen urritasunak, aurre-rapen txiki bat baino ez dute ekarri, iharduera zabalago batez osatu be-harko litzatekeena.

Obren garapena ez zuen alde hau zuzenean ukitzen.

c) III. Eremua

Bigarren mailako iharduerak.

– Errepide zaharreko eustorma:

I.A. eta I.B. aldean artean gutxi go-ra behera 150 m luze den eustorma bat dago. Elementu honi buruzko ai-pamen zehatzik aurkitu ez dugun arren, eta errepideko lanek bertan eraginik ez bazuten ere, erretratuen bidezko erregistro baten bidez doku-mentatzea deliberatu genuen, eustor-ma eraikitze teknikak isla izan de-zan.

– Santa Marinako hego-ekialdeko mazeleko ezponda:

Santa Marinako gainaren pean egi-niko lur-kentze lan batzuetan eskuz eginiko zeramika puska batzuk aurki-tu genituen, itxuraz protohistoria ga-raikoak, ziur asko mazeleko gainalde-tik eroriak. Zeramikorik atzeman ziren aldeko malda gogorra denez oso, Santa Marinatik hurbil dagoelako bai-no ezin dugu zeramika puska horien presentzia azaldu, egiaztatuta baitago Santa Marinaren inguruetan Oroko Haitzetako Kastroko herrigunearen habitata.

4. fasea. Obren gaineko kontrola

Zundaketa lanak amaitu ondoren, eta emaitzak aztertu eta gero, obren gaineko jarraipen lanei ekin genien, iharduerarako azken fase hau martxo-aren amaieraraino luzatu zela.

correspondan al templo y la necrópo-lis de un antiguo despoblado, desco-nocido hasta el momento, incluso en las fuentes escritas.

Sin embargo, los reducidos límites del área excavada, y la escasez de los materiales recuperados, no han supuesto sino un pequeño avance, que debería completarse con una in-tervención más amplia.

Esta zona no se vio directamente afectada por el desarrollo de las obras.

c) Area III

Intervenciones secundarias.

– Muro de contención de la anti-gua carretera:

Entre las zonas I.A. e I.B., existe un muro de contención de unos 150 m. de longitud aproximadamente. Aunque no encontramos ninguna re-ferencia expresa a este elemento, ni se veía afectado por las obras de la carretera, decidimos documentarlo mediante un registro fotográfico, para plasmar su técnica constructiva.

– Talud en la ladera SE. de Santa Marina:

En uno de los desmontes realiza-dos bajo la Peña de Santa Marina, se recogieron varios fragmentos de cerá-mica elaborada a mano, aparente-mente protohistórica, caídas proba-blemente desde la parte superior de la ladera. Puesto que la pendiente de la zona en la que se detectaron es muy pronunciada, tan sólo podemos explicar su presencia por la cercanía respecto de Santa Marina, en cuyas inmediaciones está confirmada la existencia del hábitat del poblado del Castro de Las Peñas de oro.

Fase 4. Control de obras

Una vez terminados los sondeos, y valorados sus resultados, se inició el seguimiento de las obras, extendién-dose esta última fase de la interven-ción hasta finales del mes de marzo.

of an old abandoned and as yet un-known town, without reference to the documentary sources.

The limited nature of the excavated area and the small amount of mate-rials we recovered only allowed us to make limited progress. It must be backed up with a more complete operation.

This area was not directly affected by the works.

c) Area III

Secondary operations.

– Old road terracing

Between zones I.A and I.B. there is an approximately 150 m. long section of terracing. Although we did not find any express references to this ele-ment and despite the fact that it was not to be affected by road works, we decided to record the item photo-graphically and note of its construc-tion technique.

– Santa Marina's SE slope em-bankment:

On one of the vegetation clearance operations carried out under Santa Marina hill, several pieces of appa-rently protohistorical hand-made pot-tery were found. They had probably fallen from the higher part of the slo-pe. Due to the fact that the slope is very steep in the area they were found, we can only explain their pre-sence by the proximity of Santa Mari-na. It is near here that the existence of the Peñas de Oro castro habitat was confirmed.

Phase 4. Works monitoring

Once the sondages were over and their results evaluated, we began works monitoring operations. This last phase of our work lasted until late March.

Lur-kentze lanek eta lur mugimen-
du lanek iraun zuten artean, ez zen
errepideko lanen garapenaren eragi-
nagatik halako suntsipen arriskupean
egon zitekeen arkeologia arrasto inte-
resgarriarik atzeman.

Durante el tiempo que duraron los
desmontes y los movimientos de tie-
rras, no se localizaron nuevos restos
de interés arqueológico que corriesen
peligro inminente de destrucción por
el desarrollo de las obras.

Marisa Alvarez Martín

During the vegetation clearing and
earth moving operations, we did not
find any new items of archaeological
interest in immediate danger of des-
truction by the works.

B.1.3.4. **A-3112 Errepidea (Dalloko eta Dulantziko herrien artean)**

Idoia Filloy Nieva andereak
zuzendua.
Arabako Foru Aldundiko Obra
Publiko, Garraio eta
Ingurugirorako Sailak finantzatua.

«Dallorako bidearen eta Dulantzi-
ko A-3110 errepidearen elkarbidean
A-3112 errepidea eraikitzeke Proiek-
tua» zela-eta burutu zen arkeologia
iharduera.

Trazaketa alde zuretik xehe-xehe
miatu ondoren, estratigrafia zundake-
ta bi bideratu ziren Angostinako (Du-
lantzi, Araba) aztarnategi erromatarre-
an, haren hedadura, estratigrafia era
errepide lanek izan zezaketen eragina
neurtzeko; izan ere, proiektaturiko tra-
zaketak aztarnategiaren inguruetatik
igaro behar baitzuen.

Iharduera honen bidez egiaztatu
ahal izan dugu, lur-iraulketek ez zute-
la inolako eraginik izango arkeologia
aztarnategi honetan edo inguruko
beste batzuetan.

B.1.3.4. **Carretera A-3112 (entre Dallo y Alegría)**

Dirigido por Idoia Filloy Nieva.
Financiado por el Departamento
de Obras Públicas, Transportes y
Medio Ambiente de la Diputación
Foral de Alava.

Intervención arqueológica, desa-
rollada con motivo del «Proyecto de
construcción de la carretera A-3112,
entre el enlace de Dallo y la A-3110
en Alegría».

Tras la realización de una sistemáti-
ca prospección previa del trazado, se
llevaron a cabo 2 sondeos estratigráfi-
cos en el yacimiento romano de An-
gostina (Alegría, Alava), para la evalua-
ción de su extensión, su estratigrafía, y
la posible afección de las obras en él;
ya que el trazado proyectado iba a dis-
currir por un área cercana al mismo.

Con esta actuación, se ha podido
constatar que las remociones de tie-
rras no iban a afectar en absoluto a
este yacimiento arqueológico, ni a
otros de la zona.

Idoia Filloy Nieva

B.1.3.4. **A-3112 road (between Dallo and Dulantzi)**

Directed by Idoia Filloy Nieva.
Subsidized by the Araba
Provincial Council's Department of
Public Works, Transport and the
Environment.

This was an archaeological opera-
tion that was carried out as a result of
the «A-3112 road construction project
between the Dallo access road and
the A-3110 in Alegría».

After a systematic prospection of
the road's layout (prior to works) two
stratigraphical sondages were carried
out in the Roman site of Angostina
(Alegría, Araba) to evaluate its exten-
sion, its stratigraphy and the potential
danger works would represent for it.

With this operation, we were able
to confirm that earth-moving activities
would not affect this or other archae-
ological sites in the least.

B.1.3.5. **A-3228 Errepidea (Biasteriko eta Bilarko herrien artean)**

Paquita Sáenz de Urturi Rodríguez
andereak zuzendua.
Arabako Foru Aldundiko Obra
Publiko, Garraio eta
Ingurugirorako Sailak
finantzatua.

B.1.3.5. **Carretera A-3228 (entre Laguardia y Elvillar)**

Dirigido por Paquita Sáenz de
Urturi Rodríguez.
Financiado por el Departamento
de Obras Públicas, Transportes y
Medio Ambiente de la Diputación
Foral de Alava.

B.1.3.5. **A-3228 road (between Biasteri and Bilar)**

Directed by Paquita Sáenz de
Urturi Rodríguez.
Subsidized by the Araba
Provincial Council's Department of
Public Works, Transport and the
Environment.

Aipatutako errepidean hobekuntzak egiteko burutu ziren lanak, eta eskura genituen berrien arabera, XX. mendearen erdialdean eginiko errepidea da, aurreko garaiko –Erdi Arokoa ziur asko– bide zolatu bat aldatu zuena, haren arrastoak atzeman baitaitezke gaurko egunean zenbait ataletan, *San Gines* amildegitik hurbil bereziki, azken honetan zubia bera ere kontserbatu dela.

Lan hauek trazaketan zeuden bihurgune arriskutsuak saihestea zuten helburu, baita haren luzera guztian zehar errepidearen zabalera areagotu ere. Ez zen eraikuntza berriko errepidea, zegoenaren gaineko aldakuntza bat baizik.

Aipatutako bihurguneak saihesteak lur-kentze lan handiak eskatzen zituen, antzinateko hondakinak agerian utzi zitzaizkionak, trazaketa berria hondakinak atzeman ziren lekuetatik igarotzen baitzen, errepidearen azken ataleko ertzetako tarteen zabalpena bezala.

Errepideko lanak bi fasetan banatu ziren ondorio guztietarako; lehena, Bilarreko udalerrinari zegokion atala ikutzen zuena, lanen gaineko jarraipena egiteko baimena jaso aurretik burutua zen hein handi batean, miaketa zuzena egiteko inolako aukerarik utzi gabe.

Begien bidezko miaketa izan zen erabili genuen metodologia eta, oinez, lanek ukitzen zuten lur-eremuaren luzera guztia miatu genuen, finkamendu zaharrak iradoki zitzaizkion balizko arrastoak aurkitzeko asmotan.

Are xeheago miatu genituen bibliografiaren eta dokumentu iturrien gaineko ikerketaren ondorioz hondakinak egoteko susmoak indartzen ziren lekuak.

Obrak kontrolatzeko fasean, berriz, ukitutako alde guztia miatu genuen; xeheago, zabalte lanetan bertan iza-

La obra consistía en la mejora de la citada carretera que, según las noticias de que disponíamos, fue realizada a mediados del siglo actual modificando un camino calzado de época anterior –posiblemente medieval–, y del que todavía quedan huellas en algunos tramos, especialmente en las cercanías del barranco de *San Ginés*, donde además se conserva el puente.

Esta obra pretendía eliminar las peligrosas curvas existentes en su trazado, y ampliar su anchura en toda su longitud. No se trataba de una carretera de nueva construcción, sino de una modificación de la ya existente.

La eliminación de las curvas citadas suponía efectuar grandes desmontes de tierra, que podían poner al descubierto restos antiguos, al discurrir su nuevo trazado por zonas donde se habían hallado restos; al igual que la ampliación de los márgenes en el último tramo de la carretera.

La obra se había dividido en dos fases a todos los efectos; la primera de ellas, que afectaba a la parte correspondiente al municipio de Elvillar, fue hecha en buena parte con anterioridad a darnos la autorización, hecho que nos privó de su correcta revisión.

La metodología empleada fue la de prospección visual a pie, recorriendo toda la longitud de terreno afectada, con el fin de descubrir posibles restos que indicaran la existencia de asentamientos antiguos.

Se incidía especialmente en los puntos en los que, a través del análisis de la bibliografía y fuentes documentales, se sospechaba la posibilidad de restos.

En la fase de control de la obra, se revisó toda la zona afectada; se incidía con mayor intensidad, estando

Works consisted of the improvement of the road that was built in the fifties (or so we are led to believe). It followed an old paved way (probably medieval) of which there are still signs on some stretches, especially near *San Ginés* ravine, where there is also a bridge.

This operation aimed to eliminate some dangerous bends on the road as well as widen the whole road. It was not so much a new road as the modification of the old road.

The elimination of bends led to large earth clearance operations that might possibly reveal old remains because some stretches of the road pass close to archaeological sites. Road widening operations might have the same effect.

The work had to all extents and purposes been divided into two phases; the first affected a section in the borough of Elvillar and was carried out before we received our permits, depriving us of the possibility of monitoring the works.

The method we followed was that of visual prospection on foot, walking along the whole of the affected stretch with a view to discovering possible remains that would indicate the existence of old settlements.

We paid special attention to those points where we suspected there might be remains on the basis of bibliography and documentary source analysis.

On the work monitoring phase, we studied the affected zone closely; we were especially careful when earth

ki, gainazalean materialen bat jaso zen guneeetan.

Arrastoak atzeman ziren guneeetan, beharrezko datuak jaso eta argazkiak egin genituen.

Proiektuan errepideko lanek Quintanillako Erdi Aroko herri hustuan eragina izan zezaketela azaltzen bazen ere, kontsultatu ditugun dokumentuek bide eman digute herrigune zahar hori Arabako Arkeologia Kartan

presentes en la apertura, en los puntos en los que se había recogido algún material en superficie.

En los puntos en los que se localizaban restos, se tomaban los datos correspondientes y se realizaban fotografías.

Aunque se había indicado en el proyecto que la obra podía afectar al despoblado medieval de Quintanilla, la documentación revisada nos ha permitido llegar a la conclusión de que este antiguo núcleo de pobla-

moving operations were taking place in areas where materials had been collected on the surface.

At points where remains were found, the relevant data was taken down and photographs were taken.

Although it had been noted in the project that the medieval settlement of Quintanilla might be affected, the documents we studied led us to the conclusion that this old village was not on the spot marked in the Araba



San Ginesko herrigunearen ikuspegi orokorra (aztarnategiaren eremua iradokitzen dute orbanek).

Vista general del poblado de San Ginés (las manchas identifican la zona del yacimiento).

General view of San Ginés site (stains mark the site area).

zehazten den eremuan ez dagoela ondorioztatzeko, Bilarreko herriaren iparraldean baizik.

Hiru gune ezberdinetan jaso ziren hondakinak:

San Ginesko Eneolitos-Brontze aroko finkamendua, errepideko lanekia ukitu ez zutena; garai bereko finkamendua, Biasteri-Bilar 1 deitzen dugun aurkientzan, Arabako Arkeologia Kartan *Reñana* izenaz agertzen den aztarnategitik hurbil, eta mahasti baten laborantzak suntsituta dagoena; eta erromatarren garaiko materialez osaturiko estratu bat, A-124 errepideko bidegurutzetik hurbil, ziur asko Arabako Arkeologia Kartan ere aipatzen den *El Cerrado* finkamenduarekin lotu beharko dena.

ción no se hallaba en el punto indicado por la Carta Arqueológica de Alava, sino al Norte del pueblo de Elvillar.

Se localizaron restos en tres puntos:

Poblado del Eneolítico-Bronze de *San Ginés*, que apenas fue afectado por las obras; asentamiento de la misma época en lo que denominamos como Laguardia-Elvillar-1, en las cercanías del que figura en la CAA como *Reñana*, y que se hallaba destruido por la instalación del cultivo de una viña; y un estrato con materiales de época romana, en las cercanías con el cruce de la carretera A-124, que posiblemente haya que relacionar con el de *El Cerrado*, también citado en la CAA.

Paquita Sáenz de Urturi Rodríguez

Archaeological Map, but to the north of Elvillar.

Remains were found at three points:

The Eneolithic-Bronze Age site of San Ginés, that was hardly affected by works; the contemporary site at a spot we named Laguardia-Elvillar 1, near the spot marked in the Araba Archaeological Map as *Reñana*, and which had been destroyed by the installation of a vineyard; and a stratum with Roman materials near the A-124 road crossroads which may possibly be associated with *El Cerrado*, a site also included in the Araba Archaeological Map.

B.1.3.6. Agurainerako ur-hornidura

Paquita Sáenz de Urturi Rodríguez andereak zuzendua.
Berak finantzatua.

Obra ezberdinen gaineko arkeologia kontrolen esparruan, arkeologia aztarnategiak babesteko edo dokumentatzeko asmotan betiere, honako jarraipen hau burutu zen egilearen kabuz.

Esleipena lortu zuen Onaindia S.A.k lan hauen berri eman zigunean, obren gaineko jarraipenaren beharra planteatu genion Arabako Foru Aldundiko Kultura Sailari. Erantzunik jaso ezean, dagokion konkurtsoko deialdiaren bidez, eta obrek arkeologia aztarnategietan eragina izan zezaketelako aukerak agerikoak zirenez, eskaera bat aurkeztu genuen lanak arazorik gabe miatzeko baimena lortzearren, maitzan jaso genuena bestalde.

B.1.3.6. Abastecimiento de agua a Agurain-Salvatierra

Dirigido por Paquita Sáenz de Urturi Rodríguez.
Financiación propia.

En el marco de los controles arqueológicos de diferentes obras, con el fin de proteger o documentar yacimientos arqueológicos, se llevó a cabo este seguimiento a iniciativa propia.

Informados por la empresa adjudicataria, Onaindia, S.A., de estos trabajos, planteamos la necesidad de su seguimiento al Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Alava. Al no obtener respuesta, mediante la convocatoria del oportuno concurso y dado que existían posibilidades de que las obras afectaran a yacimientos arqueológicos, presentamos instancia para obtener el correspondiente permiso que nos permitiese revisar sin problemas, y que nos fue concedido en el mes de mayo.

B.1.3.6. Water supply works to Agurain

Directed by Paquita Sáenz de Urturi Rodríguez.
Self funded.

This monitoring exercise was carried out under my own initiative as part of archaeological control work on several works with a view to protecting and taking records on archaeological sites.

The company to which the works were awarded (Onaindia, S.A.) informed us about these works and we proposed the idea to Araba Provincial Council's Culture Department. As we received no answer and seeing that the archaeological site could be affected, we submitted an application to the public competition call in order to obtain a permit that would enable us to monitor the works without any problems. It was awarded to us in May.

Uraren kanalizaziorako sare honek Zalduondotik hurbil zuen sorburua, eta udalerrri honetako eta Donemiliagako lurak alderik alde igaro ondoan, Aguraindik hurbil zuen amaiera.

Trazaketaren atal bat jada zabaldua zenez, ezin izan genuen, guk nahi bezala, alde z aurreko dokumentazio lanik burutu.

Halakoetan ohikoa den metodologia jarri genuen indarrean: zabaldutako zangaren eta alboetan utzitako lurren gaineko miaketa xehea burutu genuen, garai berantiarreko zeinnahi arrasto atzemateko asmotan; datuak erregistratu genituen, eta argazkiak egin.

Esta red de canalización de agua se iniciaba en las cercanías de Zalduondo y, tras atravesar términos de este municipio y el de San Millán, finalizaba en las cercanías de Agurain.

Dado que ya se había abierto parte del recorrido, no pudimos realizar labores previas de documentación como hubiera sido nuestro deseo.

La metodología empleada fue la habitual en estos casos: revisión minuciosa de la zanja abierta y de la tierra vertida a los lados, con el fin de detectar cualquier vestigio de épocas antiguas; registro de los datos; así como fotografías.

The water canalization network starts in the Zalduondo region and after crossing different districts in this borough and San Millán, it ends up at Agurain.

Given that part of the course had already been dug, we could not carry out previous documentation work as we would have liked to.

The methods we used were the customary ones in these cases: close monitoring of the trench being opened and the earth deposited on either side with a view to detecting any form of old remains; registry of the data and photographs.



Sarearen ikuspegi orokorra.

Vista general de la red.

General view of the network.

Sare osoaren trazaketa miatzea ezinezkoa gertatu zitzaigun arren, atal batzuk burutuak baitziren, haien gaineko kontrolari ekin genionean, arkeologia arrastoak eskaintzen dituzten lau gunen atzeman genituen, baita bide zahar bat litekeenaren arrastoak ere.

Arrastoak atzeman diren hiru gunen Eneolitos-Brontze Aroari dagozkio; Erdi Aroari bestea, Paterninako herri hustuarekin lotu beharrekoa, herri hartako erdigunea trazaketatik hurbil baitzegoen.

Kontrol hauek behar-beharrezkoak direla nabarmendu nahi dugu eta ez lirateke norberaren kabuz bideratu beharko, agintari eskudunek berek exijitu beharko bailituzkete edozein obra dela-eta.

Aunque no se ha podido revisar el trazado de la red en su totalidad, por hallarse una parte ya realizada cuando iniciamos su control, se han detectado 4 puntos con evidencias arqueológicas, y un posible resto de camino antiguo.

Los puntos con evidencias corresponden: 3 al Eneolítico-Bronce; y el otro a la Edad Media, punto que hay que relacionar con el despoblado de Paternina, cuyo núcleo central se hallaba cercano al trazado.

Insistimos en la necesidad de estos controles, que no debieran ser realizados a instancias personales sino que las autoridades competentes los debieran exigir en toda obra.

Paquita Sáenz de Urturi Rodríguez

Although the full length of the trench could not be monitored (as part of the course had already been dug), 4 points were found to hold archaeological remains. We also found one possible old track.

Points holding remains may be classified as follows: 3 in the Eneolithic-Bronze Age; another in the Middle Ages (a point that must be associated with the settlement at Paternina), the central nucleus of which is near the network's course.

Other controls will definitely be necessary. They should not be carried out under personal initiative. The authorities should demand monitoring operations for the full length of the work.

B.2. BIZKAIA / BIZKAIA / BIZKAIA

B.2.1. *INDUSKETAK*

B.2.1.1. **San Martin Finagako nekropolia (Basauri)**

Iñaki García Camino eta Miguel Unzueta Portilla jaunek zuzendua. Bizkaiko Foru Aldundiak subentzionatua.

Basauriko Udalak aurri egoeran dagoen San Martin Finagako ermitan burutu asmo dituen eraberritze lanak direla-eta, Bizkaiko Foru Aldundiko Historia Ondareko Zerbitzuak arkeologia indusketa bati ekin zion tenpluaren barnealdean.

Ermita Foru Aldundiko hirigintza, arkeologia, arte eta etnografia Ondarearen Zerrendan eta Eusko Jaurlaritzko Kultur Ondarearen Behin-Behineko Zerrendan zegoen erregistratuta, bertan hiletarekin zerikusia zuten hainbat aurkikuntzen berri ezagutzen baitzen.

Informazio honen arabera, ermitaren barnealdeko indusketak nekazal eremuko tenplu txiki bat eta X.-XII. mendeetako nekropoli bat aurkitzeko bideak eskainiko zizkigula aurrikusten genuen. Nekropoliak Gorbeaiako eta Oizko mendialdeen inguruetan azter-

B.2.1. *EXCAVACIONES*

B.2.1.1. **Necrópolis de San Martín de Finaga (Basauri)**

Dirigida por Iñaki García Camino y Miguel Unzueta Portilla. Financiada por la Diputación Foral de Bizkaia.

Con motivo de las obras de restauración que el Ayuntamiento de Basauri prevé realizar en la arruinada ermita de San Martín de Finaga, el Servicio de Patrimonio Histórico de la Diputación Foral de Bizkaia procedió a efectuar la excavación arqueológica del interior del templo.

El lugar estaba registrado en el Inventario del Patrimonio urbanístico, arqueológico, artístico y etnográfico de la Diputación Foral y en el Inventario Provisional de Bienes Culturales del Gobierno Vasco, dado que se conocía la existencia de diversos hallazgos funerarios en el mismo.

En función de esta información se preveía que la excavación del interior de la ermita permitiría descubrir un pequeño templo rural y una necrópolis de los siglos X al XII, del tipo de los estudiados en los entornos de los macizos del Gorbea y del Oiz, corres-

B.2.1. *EXCAVATIONS*

B.2.1.1. **San Martín de Finaga Necropolis (Basauri)**

Directed by Iñaki García Camino and Miguel Unzueta Portilla. Subsidized by the Bizkaia Provincial Council.

On the occasion of the restoration work the Basauri City Council wanted to carry out on the ruined hermitage of San Martín de Finaga, the Bizkaia Provincial Council Historical Heritage Service proceeded to carry out an archaeological excavation on the interior of the temple.

The site was registered on the Provincial Council's Planning, Archaeological, Artistic and Ethnographical Heritage Inventory and in the Basque Government's Provisional Cultural Heritage Inventory, since several funerary remains had been recovered here.

On the basis of this information, the excavation of the interior of the hermitage was expected to result in the discovery of a small rural temple and a Xth-XIIth century necropolis of the type studied in the area on the Gorbea and Oiz mountains, and

tutako nekropolien antzekoa behar zuen, Bizkaiko Kristautasunaren lehen garaietakoa.

Jasotako emaitzek erabat gailendu zituzten geneuzkan aurikuspenak, lehenengo aldiz atzeman baitira Euskal Herriko Atlantiko aldean gure Garaiko VI. eta VII. mendeetako okupazio baten arrastoak.

Ermitaren barnean, haren ekialdean, planta angeluzuzeneko *eraikuntza bateko zimentazioa* aurkitu genuen, burualde estuagoan amaitzen dena. *Erromatarren garaian eraikitako* eraikina kristautu egin zen geroago burualdean prisma itxurako aldare-tenente bat ezarri zenean. Aldi honi dagokion datazio zehatza dugu: 870 ± 55 B.P.

Garai desberdinetako *ehorzketek* inguratzen zuten eraikina, horien artean aipagarri VI. mendearen *bigarren erdialdean eta VII. mendean dataturiko* bi, kopuru aldetik bezala kualitate aldetik ere tresneria garrantzitsuez hornituta baitzeuden.

Horrenbestez, 3. ehorzketak bi lantza mutur zituen buruhezurraren ondoan, eratzun bat, borrokarako aizkora bat oinetan eta zeramika puska bat. 7. ehorzketak beirazko ontzi bat zuen pelbisaren gainean, gerriko-belarrari bat eta ezpata bat.

Jakina da garai horri buruzko arkeologia mailako dokumentazioa eskasa dela oso gure Herrian. Aldaietan (Araba) eta Buzagan (Nafarroa) orain urte asko ez dela aurkitu ziren nekropoliek eta Iruñakoaren berrinterpretazioak baino ez dute hutsune hau betetzen. Horrek guzti horrek bide eman dio Agustín Azkarateri herrigune hauen izaerari buruzko hipotesi bat formulatzeko. Bertan aurkitutako tresnak Akitania aldeko ipar-Pirinioetako ereduekin lotzen dira, hots, ez dute inolako loturarik eredu bisigotikoekin, garai hartan Iberiako Penintsularen parterik

pondientes a los primeros tiempos del Cristianismo en Bizkaia.

Los resultados obtenidos desbordaron las previsiones que teníamos debido a que por vez primera en la cornisa atlántica del País Vasco se han detectado vestigios de una ocupación de los siglos VI y VII de nuestra Era.

En el interior de la ermita, se descubrió la *cimentación de una construcción* de planta rectangular rematada en cabecera más estrecha, situada en su lado oriental. El edificio *construido en época romana* fue posteriormente cristianizado mediante la colocación de un tenente de altar prismático en la cabecera. De esta fase tenemos una datación absoluta 870 ± 55 B.P.

La construcción se encontraba rodeada de diversos *enterramientos* de distinta época, entre los que destacan dos *datados en la segunda mitad del siglo VI y en el VII*, portadores de un ajuar significativo cuantitativa y cualitativamente.

Así, el enterramiento n.º 3, tenía 2 puntas de lanza situadas a la altura del cráneo, 1 anillo, 1 hacha de combate a los pies y un fragmento de cerámica. El n.º 7 llevaba un recipiente de vidrio sobre la pelvis, una hebilla de cinturón y una espada.

Es sabido que la documentación arqueológica de este periodo es escasa en nuestro País. Sólo los recientes descubrimientos de las necrópolis de Aldaieta (Alava) y Buzaga (Navarra) y la reinterpretación de la de Pamplona cubren este vacío. Ello ha permitido a Agustín Azkarate formular una hipótesis sobre el carácter de estas poblaciones, cuyos ajuares se vinculan con modelos nor-pirenaicos de tipo aquitano, sin ninguna conexión con lo visigodo; monarquía que en estas fechas domina la mayor parte de la Península Ibérica. Estos datos

which correspond to early Christian days in Bizkaia.

The results obtained far overstepped our expectations because for the first time, signs of VIth and VIIth century A.D. occupation were found on the Basque Atlantic coast.

The foundations of a rectangular base construction was found inside the hermitage, the eastern end of which was narrower. The building was *built in Roman times* and was later Christianized by way of the installation of an altarpiece at one end. We have absolute dating figures for this phase: 870 ± 55 B.P.

The construction was surrounded by several *tombs* of different periods, among which those *dated in the second half of the VIth and in the VIIth century* were predominant. They had significant furnishings from the point of view of quantity and quality.

Tomb number 3 had two spearheads alongside the skull, 1 ring, 1 battle axe at its feet as well as a piece of pottery. Number 7 had a glass recipient on its pelvis, a belt buckle and a sword.

This period's archaeological records are known to be scarce. Only the recent discoveries of the Aldaieta (Araba) and Buzaga (Navarre) necropolies and the reinterpretation of the one at Iruña cover this void. This has enabled Agustín Azkarate to formulate a hypothesis on the character of these settlements, the furnishings of which are linked to north-Pyrenean models of the Aquitaine type, with no relation to Visigothic culture (although the Visigothic monarchy ruled over most of the Iberian Peninsula). This data suggests the close contact there

Finaga. 3. Hilobia. Buruhezurraren
ondoan bi lantza mutur aurkitu
ziren, eta oinetan, borrokarako
aizkora.

Finaga. Enterramiento n.º 3. Junto
al cráneo, se observaron dos
puntas de lanza, y, a los pies,
el
hacha de combate o francisca.

Finaga. Tomb number 3. Beside
the skull we found two
spearheads, and a battle axe
at the feet.



handiena menderatzen zuen monarkia izaki alegia. Pirinioetako alde batoren eta bestearen artean zegoen lotura estua iradokitzen dute datu hauek.

Aipatutako bi ehorzketek (Aldaietan eta Buzagan aurkiturikoen antzeko materialak atzeman baitira) balio berezia ematen diote "Finagako" aztarnategiari. Haren gaineko azterketak behartu egingo gaitu gure lurraldeko Antzinateari eta Goi Erdi Aroari buruzko ezagutzak berraztertzea.

Aurkikuntza hauetaz gainera, *IV. mendea baino lehenagoko arrastoak* atzeman genituen, Finagako garrantzi historikoa areagotu egiten dutenak. Horrek pentsarazten digu espazio honen gaineko okupazio sakona izan zela gure garaiko lehen milurtean, eta guk susmatu bezala, aurrerago ikusiko denez, lotura estuak zituela ondo-ko Malmasineko Kastroarekin.

Horrenbestez, arestian aipaturiko 3. hilobiak hein batean suntsituta, zurezko hilkutan ehortzitako norbanako bat aurkitu genuen, ondoan "terra sigillata hispanica berantiar" zeramikaz eginiko ontzi oso bat zuela, "Ritterling 8" formakoa, garatua oso (400. urte aldera), oinetan utzia, Behe Inperioko nekropoliaren testigantza.

Garai berekoa da 2. hilobia, zatiki-azeleratzailearen espektrometria metodoaz (A.M.S.) Upsalako laborategi-tan datatu dena, 1645 ± 60 B.P. Hil-kutxa osatzen zuten burdineriaren eta iltzeen tipologia mailako ezaugarriek bide ematen dute beste norbanako batzuk garai berean datatzeko, inolako arauri jarraitu gabe mendebalde-ekialderako eta iparralde-hegoalderako egokiera erakusten dutenak, eta eraikuntzarekin lotura guztiz estuak dituztenak.

Nekropoliaren aldi honetan kokatu ere behar ditugu egungo ermitako hormetan berrerabili ziren bost hilarri zati. Izar motiboez dekoraturiko 3 burualdek, hispaniar-erromatar ikonografiaren ezaugarriak izaki, eta oso aurreratutako erromatar letra nagusie-

sugieren la estrecha relación existente entre la población de un lado y otro del Pirineo.

Los dos enterramientos señalados (con materiales similares a los de Aldaieta y Buzaga) otorgan un valor excepcional al yacimiento de "Finaga", cuyo estudio obligará a revisar los conocimientos que disponemos sobre la Antigüedad Tardía y la Alta Edad Media en el territorio.

Pero además de estos hallazgos, el interés histórico de Finaga se ve incrementado por la presencia de *vestigios anteriores al siglo IV*, lo que nos hace pensar en una ocupación intensa de este espacio durante el primer milenio de nuestra era, que sospechamos, como más adelante se verá, estrechamente vinculada al cercano Castro de Malmasín.

Así, parcialmente destruido por la sepultura n.º 3, anteriormente citada, se halló otro individuo inhumado en ataúd de madera y con un vaso completo de cerámica "terra sigillata hispánica tardía", de forma "Ritterling 8", muy evolucionada (hacia el año 400), colocado a los pies, testimonio de una necrópolis Bajo Imperial.

De la misma época es el enterramiento n.º 2, datado mediante el método de espectrometría del acelerador de partículas (A.M.S.) en los laboratorios de Upsala en 1645 ± 60 B.P. Las características tipológicas de los clavos y herrajes que formaban el ataúd, permiten datar en la misma época otros individuos, orientados en dirección O-E y N-S indistintamente, y estrechamente relacionados con la construcción.

También a esta fase de la necrópolis deben adscribirse cinco fragmentos de estelas funerarias reutilizadas en los muros de la ermita actual. Consisten en 3 cabeceras decoradas con motivos astrales, propios de la iconografía provincial hispano-romana

was between populations on either side of the Pyrenees.

The two afore-mentioned tombs (with materials similar to those at Aldaieta and Buzaga) award special value to the "Finaga" site, the study of which will call for a revision of the knowledge we possess on the late Dark Ages and the Early Middle Ages in this territory.

But apart from these finds, the historical interest of Finaga is increased by the presence of *remains prior to the IVth century*, and this would lead us to think of an intensive occupation of this space during the first millenium of our era, which we suspect to be closely linked to the nearby Malmasín Castro, as we shall see later.

We found another individual buried in a wooden coffin which had been partially destroyed by tomb number 3. It also contained a very evolved and complete late TSH pottery container of the "Ritterling 8" form (about 400 A.D.) placed at its feet, evidence for a Late Empire necropolis.

Tomb number 2 is also of the same period. It was dated 1645 ± 60 B.P. by way of a particle accelerator spectrometer (A.M.S.) at the Upsala laboratories. The typological characteristics of the coffin's nails and fittings enable us to date other individuals in the same period. They are either aligned in a W-E or a N-S alignment and are closely related to the construction.

Five fragments of funerary tombstones ("estela") that were reused in the current hermitage's wall must also be put down to this phase of the necropolis. They consist of three headpieces decorated with astral designs that are characteristic of the

tan idatziriko 2 epigrafeak, aurreko piezetako euskarriez ere baliatu zirenak, osatuak dira aipatutako 5 zatiak. Horrenbestez, epigrafetariko bat *Burdin Aroko* hilarri batean egina da, baxuerliebean eginiko koroa zirkularrez dekoratua. Horrek San Martin Finagatik hurbil beste nekropoli bat dagoela iradokitzen digu, aurkitu gabea oraindik, errausketa motako hileta errito bati erantzungo diona. San Martin Finagakoan beste bi hilarri atzeman ziren Berreagako kastroko nekropolian (Zamudio) aurkiturikoen antzekoak

y en dos epígrafes con caracteres escritos en letra capital romana muy avanzada, utilizando incluso soportes de piezas anteriores. Así uno de los epígrafes está realizado sobre una estela de la *Edad del Hierro* decorada con coronas circulares en bajo relieve. Ello sugiere la existencia en las proximidades de San Martín de Finaga de otra necrópolis, pendiente de localizar, que debe responder a un ritual funerario de incineración. De esta, además, se conocen dos estelas semejantes a las detectadas en la ne-

Hispanic Roman province's iconography, and two epigraphs with characters written in very late Roman capital letters, for which the supports of former pieces were used. One of the epigraphs was written on an *Iron Age* tombstone decorated with round crowns in low relief. This suggests the existence near San Martín de Finaga of another necropolis, as yet undiscovered, which must have had funeral rites based on cremation. We found two similar tombstones, of the same origin as those detected on the Be-



Finaga. Nekropolia antolatzen duen Eraikinaren Zimentazioa. Erromatarren garaian eraki bazen ere, kristautu egin zen geroago.

Finaga. Cimentación del Edificio que organiza la necrópolis. Construido en época romana, fue posteriormente cristianizado.

Finaga. Foundation of the building in which the necropolis is contained. It was built in the Roman period, and later Christianized.

oso. Bi hilarri hauek, erromatarren garaiakoak bezalaxe, egungo ermitaren zimentuetan aurkitu genituen. Prisma itxurako hare-harrizko blokeak dira, paraleloan ziztatutako lerro bikoitzen bidez eginiko gurutze motiboez dekoratuta.

Dokumentu hauek Finagako ingurua berpizten dute eta Malmasin mendia bereziki, bertako babes egiturek II. Burdin Aroko esparru gotortua iradokitzen baitute. Goi Erdi Aroa arte egon zitekeen okupatuta, harritzekoa ez dena Europako mendebaldeko alde baztertu eta aldenduetan. Ildo honetatik Finaga-Malmasin multzoa frogatzen da zoragarria da lurraldeak ezagutu dituen kultur inpaktu desberdinen huts egitea, arrakasta edo eragina zehazteko (indoeuroparrak, erromatarrak, germaniarrak eta baita mozarabiarrak).

San Martin Finagako ermitan egini-ko indusketa bide eman du, beraz, sakonean aztertuko den arkeologia eremu zehatz hau birgaitzeko. Horrek aukera emango digu eremu mugatu bateko biztanle multzo baten bilakara aztertzeko denbora epe luze batean, Bizkaiko historiaren formazioari buruzkoak hobe ezagutzeko egokiera eskainiko diguna, eta gure iragan historikoko funtsezko hutsunea argitzeko bidea emango diguna.

Aztarnategiaren gaineko erabateko indusketari ekin aurretik dokumentu kopuru handia izatearren, miaketa elektromagnetikoak eta elektrikoak burutu genituen ermita inguratzen duen landan. Bertan atzemandako berezitasunak, arkeologia mailako kate bidez egiaztatze eta interpretatzeko zain daude.

crópolis del castro de Berreaga (Zamudio), halladas, como las adscritas a época romana, en los cimientos de la ermita actual. Consisten en bloques prismáticos de arenisca decorados con motivos cruciformes elaborados mediante doble línea paralela incisa.

Estos documentos revitalizan el entorno de Finaga y en concreto el monte Malmasin, donde la presencia de diversas estructuras defensivas sugieren la existencia de un recinto fortificado de la II Edad del Hierro que pudo continuar ocupado hasta entrada la Alta Edad Media, lo que no es extraño en zonas marginales y excéntricas del occidente Europeo. En este sentido el conjunto Finaga-Malmasin se nos presenta como un excelente campo de pruebas para definir el fracaso, el éxito o la incidencia de los diferentes impactos aculturados que ha sufrido el territorio (indoeuropeos, romanos, germanos e incluso mozárabes).

La excavación de la ermita de San Martín de Finaga ha permitido, en definitiva, revalorizar un área arqueológica que será analizada en profundidad. Ello permitirá estudiar la evolución de un grupo de población en un espacio limitado durante un amplio periodo de tiempo, lo que contribuirá a un mejor conocimiento de la formación histórica de Bizkaia, cubriendo un vacío esencial de nuestro pasado histórico.

A fin de disponer de un amplio corpus documental antes de proceder a la excavación integral del yacimiento se han realizado prospecciones electromagnéticas y eléctricas en la zona que rodea la ermita. Las anomalías detectadas en las mismas están pendientes de interpretación y de comprobación mediante catas arqueológicas.

reaga castro necropolis in Zamudio (as had the Roman period ones) in the foundations of the current hermitage. They consist of “prismatic” sandstone blocks decorated with cruciform motives marked with an incisive double parallel line.

These documents add new interest to the Finaga area and to the Malmasin mountain in particular. Here the presence of different defensive structures suggests the existence of a II Iron Age fortified precinct which may have been permanently occupied until the High Middle Ages, a factor that is not too strange in wayward areas in Western Europe. In this sense, the Finaga-Malmasin ensemble is to be considered an excellent testing ground to evaluate the failure, success or general influence of the different kinds of acultural impact the territory has been submitted to (Indoeuropean, Roman, Germanic tribe and even Mozarabic influences).

All in all, the excavation of the San Martín de Finaga hermitage has enabled us to find new interest in an archaeological area which will be analysed in detail. This will allow for the study of the evolution of a group of inhabitants living in a reduced space over a long period of time. This will contribute to a better knowledge of the historical formation of Bizkaia, thus covering a key void in our past history.

Electromagnetic and electrical prospections were carried out in the field around the hermitage in order to ensure a wide corpus of documentary evidence before tackling the site's overall excavation operations. The anomalies we detected here are now being interpreted and checked by way of archaeological sondages.

*Iñaki García Camino y
Miguel Unzueta Portilla
(Servicio de Patrimonio Histórico.
Diputación Foral de Bizkaia)*

B.2.2. ZUNDAKETAK

B.2.2.1. Tribis Buruko finkamendua (Bermeo)

Dolores Cantón eta Ainhoa Rotaetxe andereek zuzendua. Bizkaiko Foru Aldundiak subentzionatua.

Juan Carlos López Quintanaren zuzendaritzapean Txarola Koletxe I aldean eginiko zundaketa kanpainan egitura bat atzeman zen, Foruako erromatarren garaiko finkamenduko murruekin alderatuz gero antzekotasun handiak erakusten zituena. Lehen susmo hori egiaztatu egin zen beira puska ugari eta, kopuru apalagoan, bertan eginiko erromatarren garaiko zeramika zati batzuk aurkitu zirenean.

Juan Carlos López Quintanaren ikerketa proiektuak erromatar mundua ukitzen ez zuenez, Historia Ondareko Zerbitzuak hasiera batean aztarnategi berezia izan zitekeena egiaztatzeko eta mugatzeko beharra ikusi zuen, berezia Euskal Herrian orain artean ezagututako erromatar finkamenduen kokalekuekin alderatzen badugu bederen. Honek, Urdaibako Biosferaren Erreserbaren esparruaren barnean egotearekin batean, beste zundaketa plangintza aurkeztera eraman gintuen, Txarola Koletxe I.eko kanpainaz at, eta horri dagokion proiektua aurkeztu genuen beraz.

Lurraren ezaugarriak ikusirik, baita gainazaleko harri kopuru handia ere, aurkezturiko proiektuan balizko aztarnategiaren mugaketari iritzi genion eginbehar garrantzitsuena eta premiazkoena, ondoren hura babestu ahal izateko. Horrenbestez, “Tribis Buru mugatzeko proiektua” izenburua eman genion proiektuari.

Aztarnategiaren hedadura ezagutzeari bezain garrantzitsua irizten genion hark erakus zezakeen datazioa jakiteari eta finkamenduak izan zeza-

B.2.2. SONDEOS

B.2.2.1. Asentamiento de Tribis Buru (Bermeo)

Dirigido por Dolores Cantón y Ainhoa Rotaetxe. Subvencionado por la Diputación Foral de Bizkaia.

En la campaña de sondeos realizada bajo la dirección de Juan Carlos López Quintana en la zona de Txarola Koletxe I, se halló una estructura cuya factura tenía grandes similitudes con los muros del asentamiento romano de Forua. Ese primer indicio se vio confirmado al encontrarse abundantes fragmentos de vidrio y, en menor cuantía, algunos de cerámica común local romana.

Considerando que el proyecto de investigación de Juan Carlos López Quintana no cubría el mundo romano, el Servicio de Patrimonio Histórico vio la necesidad de constatar y delimitar lo que en principio puede ser considerado como un yacimiento atípico en cuanto a su emplazamiento dentro de los asentamientos romanos hasta este momento conocidos en el País Vasco. Esto, junto con el hecho de estar ubicado dentro de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai hizo que se considerase oportuno presentar un nuevo plan de sondeos, desligado de la campaña de Txarola Koletxe I, para lo que se presentó el proyecto pertinente.

Dadas las características del terreno, así como la numerosa presencia de piedras en superficie, en el proyecto presentado se consideró como más importante y urgente la delimitación del posible yacimiento para poder pasar a su protección, por lo que se denominó “proyecto de delimitación de Tribis Buru”.

Tan importante como conocer su extensión se consideraba el ver la datación que el mismo podía tener así como la funcionalidad del asenta-

B.2.2. SURVEYS

B.2.2.1. Tribis Buru settlement (Bermeo)

Directed by Dolores Cantón and Ainhoa Rotaetxe. Subsidized by the Bizkaia Provincial Council.

In the survey campaign carried out under the leadership of Juan Carlos López Quintana in the Txarola Koletxe I area, a structure was found with construction characteristics that were very similar to the walls of the Foru Roman settlement. This first piece of data was confirmed when abundant pieces of glass and –to a lesser extent– local common Roman pottery were found.

Considering that Juan Carlos López Quintana's research project did not encompass the Roman period, the Historical Heritage Service considered it necessary to study and mark off the limits of what may initially be considered an atypical site as regards its location within the settlements that were at that time known to exist in the Basque Country. This factor, along with the fact that it is situated in the Urdaibai Biosphere Reserve, made it seem suitable to submit a new survey plan which would be independent from the Txarola Koletxe I campaign. The corresponding project was thus submitted.

Given the characteristics of the land, as well as the abundance of surface rocks, the project we submitted considers it an urgent priority to mark off the limits of the possible site for its protection. So the project was termed “Tribis Buru limit-marking project”.

It was considered important to know the site's extension so as to check on the possible dating and the function of the settlement; these as-

keen funtzionaltasunari buruzkoak ezagutzeari; zundaketa serie baten bidez aztertuko lirateke alderdi horiek.

Bi ardatz ezarri genituen lehenik eta, horiek abiapuntu, 5 metro aldeko laukiak zehaztu genituen. Horrenbestez, 1.050 metro karratuko gainazala koadrikulatu genuen.

Lan eremua marraztu genuen lehenik, arestian azaldu dugun bezala, gainazalean harri ugari dagoen eremua baita. Bazirudien zundaketen kokalekua erraztuko luketen egitura az-tarnak eskuratu ahal izango genituela marrazkiaren bidez. Azaldu beharra dago alde honetan pinudi bat bazela eta zuhaitzen sustraiek lurra irauli ahal izan zezaketelako aukera, egon zitezkeen balizko egituretan aldaketak eraginez, aurrikusi genuen hasiera baitean.

Batetik planoa eta bestetik Txarola Koletxe I.eko kanpainan burutu zen zundaketaren kokapena oinarritzat harturik, zehaztu zen B-I zundaketa. Zundaketaren bidez arestian aipatutako zundaketako murruren lerroaren luzapena lortu nahi zen.

B-1 abiapuntu ezarri ziren kanpainan honetan zehar burututako gainerako zundaketak (D-1, D-2/3 eta B-2).

Hasierako proiektuan aldaketak egin behar izan dira zundaketen berezitasunaren aurrean; lehen batean metro karratuko zortzi zundaketa planteatu baziren ere, azkenik hedadura handiagoko lau zundaketara mugatu zen proiektua.

Indusketa lanei ekiterakoan, zundaketen hedadura zabaltzeko beharra ikusi genuen, agerian geratzen ari ziren egiturek nolabaiteko konplexutasuna ageri baitzuten, eta haiek hondatzeko arriskua baitzegoen. Bestalde, arestian azaldu dugun bezala, zuhaitzen sustraiek atzerarazi eta zaildu egin zituzten lanak neurri handi ba-

miento; aspectos estos que se estudiarían a través de una serie de sondeos.

Se procedió a establecer dos ejes, a partir de los cuales se delimitaron cuadros de 5 metros de lado, quedando así cuadrículada un área de 1.050 metros cuadrados.

La primera labor realizada fue un dibujo del área de trabajo, ya que, como indicábamos anteriormente, se trata de una zona donde abundan las piedras en superficie. Todo ello parecía indicar que a través del dibujo se podrían obtener indicios de estructuras que facilitarían la ubicación de los sondeos. Debemos indicar que este área estuvo cubierta por pinos planteándonos inicialmente la posibilidad de que sus raíces hubieran removido el terreno, alterando de esta forma las posibles estructuras que hubiera.

Trabajando bajo dos parámetros, por una parte el plano y por otro la ubicación del sondeo que se realizó en la campaña de Txarola Koletxe I, se situó el sondeo B-I. Con el mismo se pretendía obtener la prolongación de la línea de muro del sondeo mencionado anteriormente.

A partir del B-1 se estableció el resto (D-1, D-2/3 y B-2) que se han realizado durante esta campaña.

El proyecto inicial, ha tenido que ser modificado ante la singularidad de los sondeos, ya que en un principio se plantearon ocho sondeos de 1 metro cuadrado, viéndose al final reducido el cómputo a 4 sondeos de mayor extensión.

A la hora de excavar, vimos la necesidad de ampliar la extensión de sondeos ya que las estructuras que se nos presentaban mostraban cierta complejidad y se corría el riesgo de destruirlas. Por otra parte y tal como ya hemos señalado, las raíces de los árboles retrasaron la tarea y la dificultaron en gran medida, ya que habían

pects were studied with a series of surveys.

We established two axes onto which 5 m-sided squares were added, giving us an overall gauged area of 1,050 m.².

The first task we carried out was to draw the work area because, as we indicated before, it is a zone where there are plenty of stones on the surface. All this seemed to indicate that through drawings we would be able to obtain signs of structures that would facilitate sites for the surveys. We must indicate that this area was covered in pine trees. This initially made us think that their roots could have interfered with the subsoil and altered the structures that might possibly lie here.

Working with two parameters (the horizontal one and the location of the Txarola Koletxe I campaign's survey points), we were able to place survey B-I, thus establishing the extension of the line of the wall found on the survey.

Working on the basis of survey point B-1, we established the other ones set on this campaign (D-1, D-2/3 and B-2).

The initial project has had to be modified as a result of the singular nature of the sondages. To begin with eight 1m.² sondages had been planned. But finally only four larger sized ones were carried out.

When it came to excavating, we felt the need to widen the extension of the sondages since the structures they presented us with had a certain degree of complexity and there was a danger that they might be destroyed. On the other hand, and as we have pointed out, the roots of the trees set the task back and made it more diffi-

tean, eraikinetako murru zenbait itxuraldatu baitzituzten, haiek atzematen zail bihurtu arte.

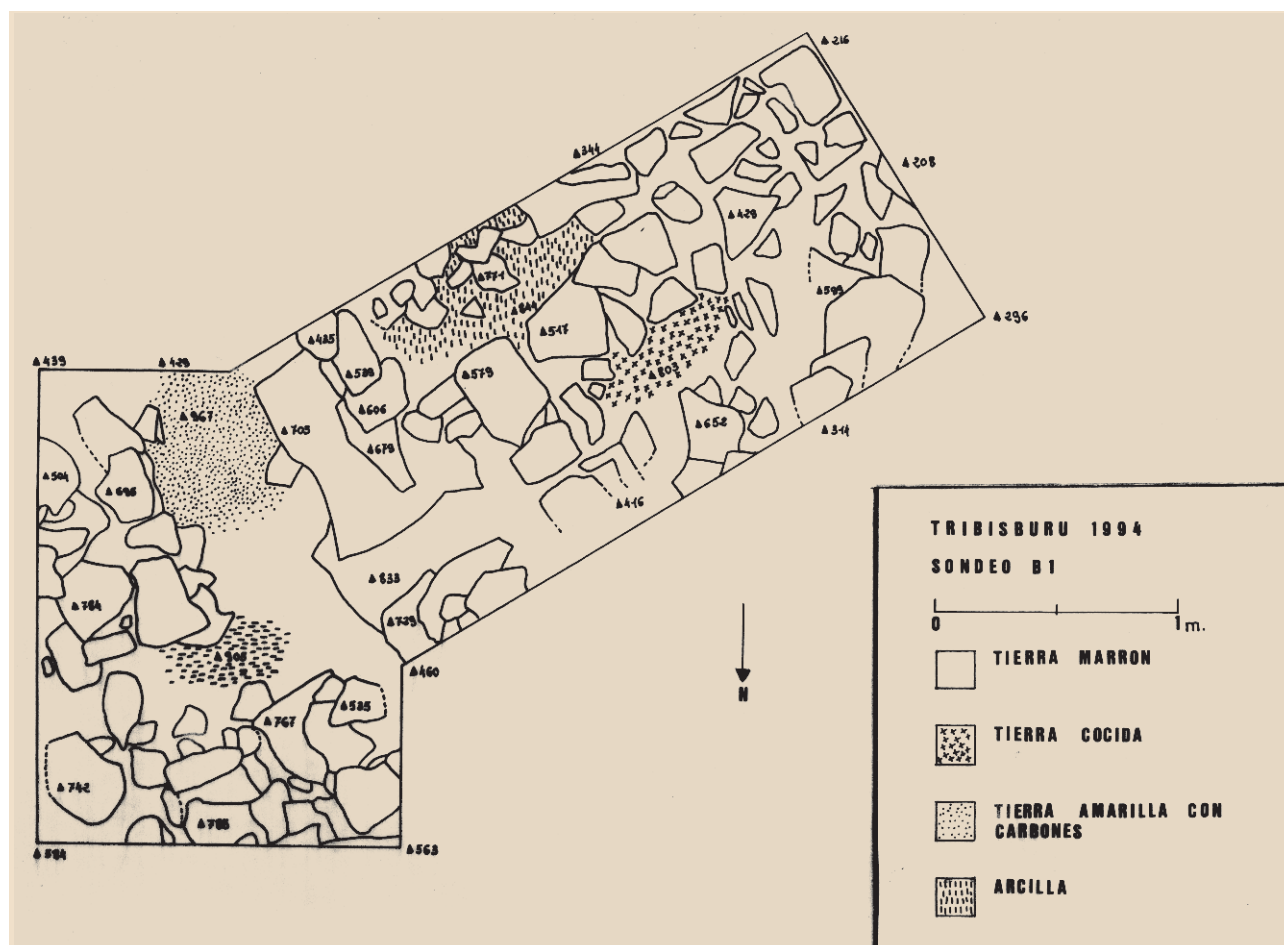
Gaur egun, eta garatutako lanen ezaugarriak ikusirik, zail da azaltzen erromatarrek, hasiera batean Euskal Herrian oso berezia den leku honetara, erakrri zituen arrazoiak. Beharrezkoa da, beraz, beste kanpaina bat planteatzea, gainazaleko indusketa baten bidez okupazioaren arrazoiak ar-

llegado a deformar algunos muros de las construcciones hasta hacer difícil su reconocimiento.

Hoy por hoy, y ante las características del trabajo desarrollado, resulta difícil indicar el motivo de la presencia romana en un lugar, en principio, atípico en el País Vasco, por lo que es necesario plantearse una nueva campaña, en la que, a través de una excavación en superficie, se puedan en-

cult because some of the constructions' walls had been deformed out of all recognition.

Bearing in mind the characteristics of the work we carried out, it is now difficult to indicate the motive for Roman presence in a place that at first sight would appear to be atypical in the Basque Country. It is necessary to undertake a new campaign on which, by way of surface excavation, new



Tribis Buruko planoak.

Plano de Tribis Buru.

Tribis Buru.

gituko luketen datu berriak aurkitu ahal izateko.

Zundaketak egin diren eremuaren barnean bi okupazio maila daudela deritzogu.

Lehen mailak loturak ditu B-1 zundaketan azaldutako lur erreko geruzarekin, eta honen gainean azaltzen da erromatarren garaiko maila. Azken honetan bizileku egiturak osatuko lituzketen murrak eta zoruak egiaztatu ziren.

Okupazioaren lehen mailari dago-kionean, zundatutako eremuaren hedadura eta haren ezaugarriak gogoan izanik, erromatarren garaiko geruzaren aurrekoa dela baino ezin esan dezakegu, baina ezin izan dugu kronologia zehaztu, ez materialengatik ez eta eraikuntza ezaugarriengatik ere. Hala eta guztiz ere, aztarnategitik hurbil esparru gotortu bat iradokitzen omen duen murre batekin zerikusia duela esan genezake.

Lur eremua ikuskatzen ari ginela aurkitu genuen murrak, baina Tribis Buru mugatzeko proiektutik eta hura aztertzeako eremu koadrikulatutik at geratzen zenez, murraren atal txiki bat baino ez genuen garbitu, eta ezponda batean bermaturiko hari handietako lerroak egiaztatu ahal izan genuen. Aipatutako lehen okupazio mailaren eta ustezko gotorleku egituraren arteko balizko loturaren aurrean, behar beharrezkoa da azterketa xehea egitea. Kronologia zehaztuko luke horrek, eta baliteke Burdin Arotik erromatarren garaia arte luzatzen den aldia hartzea.

Induskatutako aldean ugari diren murrak egiaztatzen dute *okupazioaren bigarren maila*. Kontserbazio egoera ona ageri dute murrak, eta horietariko batzuk hiru lerrotako potentzia erakusten dute, guztiak metro erdi zabal direla. Hauekin batean zoruaren era-

contrar nuevos datos que clarifiquen el motivo de la ocupación.

Consideramos que dentro del área en que se han desarrollado los sondeos se dan dos niveles de ocupación.

Un primer nivel que se corresponde con la presencia en el sondeo B-1 de un suelo de tierra quemada, quedando por encima de éste el nivel romano. Respecto al mismo indicar que se constata la presencia de muros y suelos que formarían estructuras de habitación.

Con relación al *primer nivel de ocupación*, dada la dimensión de la zona sondeada y sus características, solamente podemos decir que es anterior al estrato romano, sin que hayamos podido verificar su cronología, ni por los materiales ni por las características constructivas. Aunque sí podríamos ponerlo en relación con un muro que parece indicar un área fortificada en las cercanías del yacimiento.

El hallazgo del muro se debe a un reconocimiento del terreno, pero encontrándose fuera del proyecto de delimitación de Tribis Buru y del área cuadrículada para su estudio, únicamente se ha procedido a la limpieza de un pequeño tramo en el que ha quedado constatado el alineamiento de grandes piedras apoyadas sobre un talud. Ante la posible relación existente entre el primer nivel de ocupación ya señalado y la supuesta estructura de fortificación, es necesario un estudio pormenorizado de la misma. Esto aclararía la cronología que puede abarcar un periodo que se extiende desde la Edad de Hierro hasta la época romana.

El *segundo nivel de ocupación* está confirmado por la presencia de muros que resultan abundantes para la zona excavada. Los muros presentan un estado de conservación bueno, teniendo algunos una potencia de tres hileras y manteniéndose en todos

data can be found that will clarify the reason for this occupation.

We consider there to be two levels of occupation in the area we carried out sondages in.

The first level corresponds with the presence in sondage B-1 of a burnt-ground fire, and above this lies the Roman level. On this level there are walls and floors that form room structures.

As regards the *first level of occupation*, and given the dimensions and characteristics of the surveyed zone, we can only say that it is prior to the Roman stratum. We have not been able to establish its chronology by studying its materials and construction characteristics. However we can relate it with a wall that suggests a fortified area near the site.

We found the wall thanks to a land survey, but since it was off the Tribis Buru site and the area we squared off for the study, we were only able to clear a small patch of vegetation in which we found an alignment of large stones against an embankment. Faced by the possible relationship between the first level of occupation and what is presumed to be a fortification structure, a detailed study of the area is called for. This will clear up the chronology that may span a period that ranges from the Iron Age to the Roman period.

The *second level of occupation* is confirmed by the presence of abundant walls in the excavation zone. The walls are in a good state of repair, some of them having a depth of up to three rows. The width on all of them is of at least half a metre. To this one

biltzeko harzabalak azaldu ziren. Dagozkien estratigrafia unitateetan azal dutako materialek zehazten dute maila honetako kronologia.

Materialek *Goi Inperio Aroko* kronologia erakusten dute, eta II. mende inguruan kokatzen dute aztarnategia.

Lanak bideratu diren eremua txikia da oso, ustez erromatarren garaiko aztarnak aurki daitezkeen eremu zabalarekin, gainazaleko arrastoak eta ezaugarriak gogoan izanik, alderatuz gero.

Materialen artean aipagarria da beiraren ugaritasuna, bertan eginiko erromatarren garaiko zeramika arruntarekin nahiz *terra sigillata*arekin eta metalarekin alderatuz gero.

Aurkitutako beirak zeharrargitsuak dira guztiak eta kolore zuri eta berdexkak ageri dituzte.

Zundaketa kanpaina honen bidez mugatu eta zehaztu ahal izan dugu aztarnategiaren kontserbazio egoera. Izan ere, bihar-etziko lanek egiaztatu ahal izango dute arestian aipatutakoa, edo osotasunean birplanteatu egingo dute azal dutakoa.

una anchura de medio metro. A esto se unen grandes lajas que se asocian a suelos. La cronología de este nivel la da el material aparecido en las unidades estatigráficas correspondientes.

Los materiales dan una cronología de época *Alto Imperial*, situando el yacimiento en torno al siglo II.

La zona donde se han realizado los trabajos es mínima comparándola con la extensión en la que se supone quedan vestigios romanos, ante las características y restos en superficie.

Destaca dentro de los materiales la abundancia de vidrio ante el escaso número de cerámica común local romana y *terra sigillata* y de metal.

Los vidrios encontrados son todos traslúcidos y presentan coloraciones blanquecinas y verdosas.

Con la campaña de sondeos, hemos podido delimitar y definir el estado de conservación del yacimiento. No obstante, futuros trabajos podrán verificar lo dicho anteriormente, o replantearse en su conjunto lo ya expuesto.

Dolores Cantón y Ainhoa Rotaetxe

must add large flagstones that are associated with the floors. The chronology of this level is given by the material that appeared in the corresponding stratigraphical units.

The materials give us a *High Empire* chronology, placing the site in the IInd century A.D. period.

The zone in which the operations were carried out is tiny in comparison with the extension in which Roman remains may exist if we bear in mind the characteristics observed and the remains found on the surface.

Among the materials the abundance of glass stands out in contrast with the scarcity of local common Roman pottery, *Terra Sigillata* and metal.

All glass found was translucent and had whitish and greenish colouring.

On the survey campaign we were able to mark the limits and define the state of repair of the site. However, subsequent operations will be able to verify former information or even give a new general view of what has already been exposed.

B.2.2.2. **Santa Maria kaleko 20. orubea (Portugalete)**

Amaia Basterretxea andereak zuzendua.
Surposak finantzatua.

I. Sarrera

1992. urtean Portugaleteko Udalak hiri bereko Santa Maria kaleko 20. zenbakian zegoen eraikina eraisteko baimena luzatu zuen, hain baitzen tamalgarria haren kontserbazio egoera.

B.2.2.2. **Solar n.º 20 de C/ Santa María (Portugalete)**

Dirigido por Amaia Basterretxea.
Financiado por Surposa.

I. Introducción

En 1992, el Ayuntamiento de Portugalete autorizaba el derribo del edificio situado en el n.º 20 de la calle Santa María de la villa de Portugalete como consecuencia del deplorable estado de conservación en que aquél se encontraba.

B.2.2.2. **Number 20 Santa Maria Kalea (Portugalete)**

Directed by Amaia Basterretxea
Funded by Surposa.

I. Introduction

In 1992 the Portugalete City Council gave permission for the demolition of number 20 Santa Maria Kalea in Portugalete due to the bad state of repair the building was in.

1992. urteko bigarren hiruhilekoan eraitsi zen etxea, eta lan horrek orubearen gaineko iharduera mekanikoa ekarri zuen zabor-garbiketa lanak zirela medio, eta bertako zorupearen nahasketa eragin zuen kaleko mailarekiko zegoen aldaroa berdintzeko lanen ondorioz.

Geroago, orube honetan bideratzeko eraikuntza proiektu baten aurkezpenak eta 1993. urtean Portugaleteko Arkeologia Esparruko Kultur Ondarearen Zerrendara eramateko espedientea abiarazi izanak, eragin zuten toki horren gaineko arkeologia iharduera.

II. Arkeologia iharduera

Arkeologia iharduera “orubea Hegoalde-Iparralde eta Iparralde-Hegoalde zeharkatuko zuen metro zabaleko zanga zabaltzean” zetzan, alde horretako “balizko arkeologia geruzak zundatzeko” asmoz.

Zanga zabaltzeko lanak hasita –bitan banatu zena, I. eta II. zangak–, luze baino lehen agertu ziren lehen emaitzak eta gainazaletik 20 zentimetro eskaseko sakoneran, bizileku bat zirudienaren hondakinek (teillak, adreiluak, zurak, instalazio elektrikorako materialak, eta abar) osaturiko betegarri geruza potentea, betegarriko lur ilunarekin nahasirik, egiaztatu ahal izan genuen.

Betegarri maila honetan aurkitutako materiala iltze, entxufe, beirazko eta metalezko objektu, baldosa eta abarretara mugatu zen, elementu horiek guztiak joan den mendeko amaierako edo mende honen hasierako datak iradokitzen dituztela. Lehen betegarri geruza hau 20 zentimetro sakon zen gainaldean eta harri naturalaren gainean bermatzen zen alderik sakonean, hau da, 60 zentimetrotara kalearen mailarekiko.

Dicho derribo, llevado a cabo durante el segundo trimestre del año 92, supuso una intervención mecánica en el solar a propósito de las tareas de desescombro y originó la alteración del subsuelo del mismo al eliminarse el desnivel que existía con respecto al nivel de la calle.

La posterior presentación de un proyecto de edificación en este solar y la incoación del expediente para la declaración de Bien Cultural Inventariado de la Zona Arqueológica de Portugalete en 1993, originaron la intervención arqueológica en el lugar.

II. Intervención

La intervención arqueológica, consistía en la “realización de una zanja de 100 cms. de ancho que en sentido Sur-Norte y Norte-Sur atreviese el solar” con el objetivo de “sondear la posible existencia de estratos arqueológicos” en la zona.

Iniciados los trabajos de apertura de la zanja –desglosada en dos, zanjas I y II– los primeros resultados no se hicieron esperar y a escasos 20 cms. con respecto al nivel superficial pudo apreciarse la existencia de un potente estrato de relleno configurado por los restos de lo que parecía haber sido una vivienda (tejas, ladrillos, maderas, materiales diversos de instalaciones eléctricas, etc.) mezclados con tierra oscura de relleno.

El material localizado en este nivel de relleno se limitó a clavos, enchufes, objetos de vidrio y metálicos, baldosas, etc., elementos todos ellos que no denotan una antigüedad superior a la de finales del siglo pasado o inicios de éste. Esta primera capa de relleno, que sigue la inclinación natural del terreno, alcanzaba los 20 cms. de profundidad en su zona más superficial y se situaba justo encima de la roca madre en la más profunda, esto es, a 60 cms., respecto al nivel de calle.

This operation was carried out in the Spring of 1992 and led to large-scale clearance work on the site. This led to alterations in the subsoil as the gap that existed with regards to the level of the street was removed.

The subsequent submission of a building project on this site and the initiation of steps to declare it a site of Cultural Interest on the Portugalete Archaeology Zone Inventory in 1993 led to archaeological operations on the site.

II. Operations

Archaeological operations consisted of the “excavation of a 100cm wide trench crossing the lot in a S-N and N-S alignment” with a view to “surveying the possible existence of archaeological strata” in the zone.

Once the digging operations had begun on the trench (divided into sections I and II), the first results were immediate. At a mere 20cm from the surface, we found a rich stratum of fill-in made up of the remains of what seemed to have been a dwelling (tiles, bricks, wood, different kinds of electrical installations, etc.) mixed up with dark earth.

The material found on this fill-in layer was limited to nails, plugs, glass and metal objects, floor tiles etc., elements that do not date back farther than the turn of the century. This first layer of fill-in, which coincides with the general inclination of the land, was 20 cm deep at the shallowest spot and reached the bare rock in the deepest spots, at 60cm depth as regards the street level.

I. eta II. zangetan lorturiko emaitzek etxebizitza bat egiaztatzen dute eta haren mehelinak bitan zatituko zuen egungo orubea. Zimentazio murru honen arrastoak garbi azaltzen dira I. Zangan, eta murrua bera zimentatzeko harri naturalaz baliatzen dela bereizten da, baita bere egiturako osagarri gisa erabiltzen ere duela (1. Argazkia).

Badirudi Santa Maria kale ondoko eraikineko mehelinaren ia paraleloan luzatzen den murru hau, Erdi Aroko hiriko trazaketari dagokiola (2. Argazkia). Murru honen ondoan beste mu-

Los resultados obtenidos en ambas zanjas I y II nos hablan de la existencia de una vivienda cuyo muro medianil partiría en dos al solar actual. Restos de este muro de cimentación aparecen con claridad en la Zanja I observándose que el muro utiliza la propia roca para cimentarse y que, incluso, lo utiliza como parte de su estructura (foto 1).

Este muro, cuasi-paralelo al muro medianil del edificio adyacente de la calle Santa María, parece corresponderse con la trama urbanística medieval (foto 2). Junto a este muro se

The results obtained on both sections denote the existence of a dwelling whose partition wall divides the current lot in two. Remains of this foundation wall clearly appear on trench I and the wall may be seen to rest on the bare rock or even use it as part of its structure (photograph 1).

This wall is almost parallel to the partition wall of the adjacent building in Santa María street and would seem to correspond to the medieval town layout (photograph 2). Beside this wall



Murru nagusiaren eraikuntza mailako xehetasuna.

Zanja I. Detalle constructivo del muro principal.

Trench I. A detail of the construction characteristics of the main wall.

rru bat bereizten da eta haren erai-kuntza ezaugarriek iradokitzen dute-nez, aski geroagoko kronologia une bati dagokio (3. Argazkia).

I. zangan, II. zangan bezalaxe, ma-terial gabezia da datu nagusia. Ezber-dintasun bakarra da I. Zanga hone-tan, batez ere, beiratuzko zeramika puska zenbait (esmalte berdeak, urdi-nak, marroiak eta zuriak) azaldu zirela.

aprecia la construcción de otro muro que –según se desprende de sus ca-racterísticas constructivas– pertenece a un momento cronológico bastante posterior (foto 3).

En la zanja I, al igual que en la zan-ja II, la ausencia de material es la no-ta dominante. La única diferencia es la aparición en esta Zanja I de, sus-tancialmente, varios fragmentos de cerámica vidriada tradicional (esmal-tes verdes, azules, marrones y blan-cos).

one may see the remains of another wall that –as one may deduce from its construction characteristics– belongs to a later chronological period (photo-graph 3).

In trench I, as in trench II, the ab-sence of material is the predominant note. The only difference is the appe-arance on trench I of several frag-ments of traditional glazed pottery (green, blue, brown and white ena-mel).



I. Zangaren ikuspegi orokorra. Eraikuntza une ezberdinei dagozkien bi murru bereizten dira, ia paraleloan luzatzen direnak.

Vista general de la Zanja I. Se aprecian dos muros, cuasi paralelos, de diferente construcción.

General view of trench I. Two almost parallel walls from different constructions can be seen.

III. Balorazioa

Zundaketek eskaini dituzten emaitzek, hiriko etxebizitza bateko mehelina izan zitekeenaren azaleko eskema erakusten dute, Erdi Aroko hirigunearen trazaketaren barnean betiere. Gerroagoko eraikinetako horma arrastoek eta hiriko etxe zahar zenbaitetan oraindik gaur ikus daitezkeen materialak -(adreilu leuneko hormak esaterako) eraikuntzaren hondamenetik edota eraispenetik etorriak (adreiluak, teilak, zurak eta abar)-, orubea etengabe erabili zela iradokitzeaz gainera eraikuntza elementuak berrerabili zirela adierazten digute.

III. Valoración

Los resultados de los sondeos, nos muestran un ligero esquema de lo que pudo ser un muro medianil de vivienda urbana, dentro de la trama urbanística de la villa medieval. Junto a él la presencia de restos de muros de edificaciones posteriores y de materiales que aún hoy pueden contemplarse en algunas de las antiguas casas de villa -(muros de ladrillo plano por ejemplo) en modo de nivel de destrucción y/o derribo de edificación (ladrillos, tejas, maderas, etc.)- nos hablan de una utilización ininterrumpida del solar y de una reutilización de sus elementos constructivos.

III. Evaluation

The result of the surveys give us a rough outline of what may have been the partition wall of an urban dwelling that formed part of the medieval town's layout. Beside it there are remains of walls of later buildings and materials that may still be seen today on some of the city's oldest houses (plain brick walls, for example) in the form of building rubble (bricks, tiles, wood, etc.) - suggesting a permanent use of the site and repeated use of its construction elements.



I. Zangako murru baten eraikuntza mailako xehetasuna.

Detalle constructivo de uno de los muros en la Zanja I.

Construction characteristics detail of one of the walls in trench I.

Hori guzti hori orubearen etengabeko nahasketan islatu da, eta arkeologia ihardueran zehar agerian utzitaiko gainazalean ikus daiteke zimentuen eta materialen hondamen edota berrerabilpen maila. 1992. urtean bideratu zen zabor-garbiketa prozesuak aurreko mendeetan hasitako ihardueraren amaiera ekarri du. Alde honetako hiria bermatzen den lurraren beraren estratigrafia potentzia txikiak erraztu egin du iharduera. Ildo honetatik esan beharra dago I. zangako gainazaleko mailatik 10 zentimetroko sakoneran azaldu zela Erdi Aroko murrua.

Todo ello, se ha plasmado en una alteración continuada del solar, pudiendo contemplarse, en toda la superficie descubierta durante la actuación arqueológica, la destrucción y/o reutilización de cimentaciones y materiales. El proceso de desescombros, llevado a cabo en el 1992, no ha supuesto sino la culminación de una actividad ya iniciada en los siglos precedentes, y que se ha visto favorecida por la escasa potencia estratigráfica del propio terreno, sobre el que se asienta la villa en esta zona. Indiquemos, a tal efecto, que el muro medieval apareció a 10 cms. bajo el nivel superficial de la zanja I.

Amaia Basterretxea

All this has led to a continual alteration of the lot. On all the surface area uncovered during this archaeological operation we have observed the destruction and/or repeated use of foundations and materials. The clearing operation carried out in 1992 has meant the final stage of an operation already started in former centuries which has been favoured by the shallow stratigraphical depth of the land on which the town is built at this point. In this sense, may it be added that the medieval wall appeared a mere 10cm beneath the superficial level of trench I.

B.2.2.3. **Martin Mendia kaleko 12. orubea (Balmaseda)**

Amaia Basterretxea andereak zuzendua.
Nervión S.A.k subentzionatua.

B.2.2.3. **Solar n.º 12 de C/ Martín Mendía (Balmaseda)**

Dirigido por Amaia Basterretxea.
Subvencionado por Nervión, S.A.

B.2.2.3. **Number 12 Martin Mendia Kalea site (Balmaseda)**

Directed by Amaia Basterretxea
Subsidized by Nervión S.A.

I. Sarrera

Balmasedako Martin Mendia kaleko 12. zenbakiko eraikinak okupatzen duen orubea, hiri bereko hirigune historikoaren erdian dago, eta iparraldeetik Pio Bermejillo kaleak, hegoaldetik Martin Mendia kaleak, ekialdetik kale txiki batek eta mendebaldetik Bunieleko Markesaren Jauretxeko lorategi-guneak mugatzen dute orubea.

Eraikin honek, gaur egun lau aldeak agerian dituena eta hegoaldetik, mendebaldetik nahiz iparraldetik lorategiak inguratuta dagoena, beste eraikin bat zuen mendebaldean 1934. urtean baino lehen. Aipatutako urtean "etxe lorategiduna, Hiri honetan kokatua, Erdiko kalean, egungo Pio Bermejillo kalean, lehen hamazazpi zenbakiaz seinalatua baina gaur egun Martin Mendia kaleko 12. zenbakiaz agertzen dena; eraikinak behe oin, bi oin garai eta ganbaraz osatua da eta

I. Introducción

El solar que ocupa el edificio n.º 12 de la Calle Martín Mendía de Balmaseda, queda ubicado en pleno casco histórico de la villa de Balmaseda y sus límites son, al norte la calle Pío Bermejillo, al sur la calle Martín Mendía, al este una calleja y al Oeste el jardín de la Casa-Palacio del Marqués de Buniel.

Este edificio, actualmente exento y rodeado de jardín por sus lados Sur, Oeste y Norte lindaba con otro edificio por su lado Oeste y con anterioridad a 1934 momento en el que ésta de Martín Mendía se describe como una "casa con su jardín, sita en esta Villa y su calle del Medio, hoy Pío Bermejillo, señalada antes con el número diez y siete, hoy doce de la calle de don Martín Mendía, cuya casa consta de planta baja, dos pisos altos y desván y confina por el frente o Norte

I. Introduction

The lot occupied by the building at number 12 Martin Mendia Kalea in Balmaseda is to be found in the centre of the historical centre of Balmaseda. Its limits to the north are Pío Bermejillo Kalea, Martin Mendia Kalea to the south, a side alley to the east and the gardens of the Marquis of Buniel's stately home to the west.

This building, which is at present surrounded by gardens and is unencumbered by houses to the south, west and north sides, stood alongside another building on its western side prior to 1934. At that moment in time, the house in Martin Mendia is described as a "house with a garden situated in this town's Medio street (today called Pío Bermejillo), previously marked number 17, today's number 12 of Martin Mendia street, the building of which has one ground

Eraikinaren barnealdearen egoera,
arkeologia iharduerari ekin baino
lehen.

Situación del espacio interior de la
vivienda, antes del inicio de la
intervención arqueológica.

Situation of the house's interior
space before archaeological
operations were initiated.



haren mugak dira: iparraldetik, Pío Bermejillo kalea, eskuinaldetik mende-balderantz, lehen León Mendia jaunaren oinordekoen etxea eta egun etxe-ko sarrera dagoen lorategia, ezker-aldetik edo ekialdetik, izenik gabeko kalea, eta gibelaldetik edo hegoalde-
 etik, bere lorategia”¹ gisara deskribatzen da Martín Mendia kaleko etxea.

Dagokigun etxearen ondoan León Mendiarena bazegoela 1870. urteko dokumentu batek egiaztatzen du eta bertan auzi baten berri ematen da, bi etxeetako jabeek, León Mendiak eta Francisco de la Sotak, «hodi bat eta bestelako arazoak zirela-eta»² sortu zutena. Aipatutako auzia konpontzeko Francisco de la Sotak eskaera bat luzatu zion Hiriko Udalari eta obra-baimena eskatu zion «hiri honetako Erdiko kaleko 17. zenbakiko etxebizitzako ur zikinak iristen diren hodiaren norabidearen baldintzak oso egoera txarrean daudenez, beharrezkoak diren obrak egin nahi ditu aipatutako etxearen iparraldeko kantoian dagoen hodi nagusiarekin lotzearen»³.

Nolanahi ere, 1870. urtean León Mendiaren etxea Francisco de la Sotarenaren ondoan bazegoen ere, 1891. urterako ez zegoen jada, hala agertzen baita Jabetza-Erregistroko eskrituran, garai hartan De la Sotaren⁴ seme-alaba oinordekoen jabetza zela. Esleipen hau, nolanahi ere, eresketa titulorik gabe gauzatu zen.

¹ Balmasedako Jabetza-Erregistroa. Balmasedako 21. liburukia, 830. finka bikoiztua, 149-150. orrialdeak. 6. Inskripzioa (1934. urteko ekainaren 7an).

² 1870, abenduaren 27an. A. M. Balmaseda. Obra Publikoak. León Mendiak Hiriko Alkate jaunari idatzirikoa gutuna.

³ 1870, abenduaren 31n. A. M. Balmaseda. Obra Publikoak. Francisco de la Sotak Hiriko Udalari idatzirikoa gutuna.

⁴ Balmasedako Jabetza-Erregistroa. Balmasedako 15. liburukia, 830. finka, 192. orrialdea. 1. Inskripzioa (1891. urteko azaroaren 2an).

con calle de Pío Bermejillo, por la derecha entrando al Oeste antes con casa de herederos de Don León Mendía y en la actualidad con el jardín por donde tiene su entrada por la izquierda o Este, con calleja sin nombre y por la espalda o Sur, con el jardín”¹.

La existencia de esta casa de León Mendia junto a la que nos ocupa, queda atestiguada en un documento de 1870, en el que se da cuenta de un pleito promovido entre los dueños de ambas casas, León Mendia y Francisco de la Sota, por la «cuestión de un caño y demás»², asunto éste que Francisco de la Sota intenta solucionar solicitando al Ayuntamiento de la Villa le dé permiso de obra pues «hallándose en malas condiciones la dirección del caño en que van a parar las aguas inmundas de su casa habitación sita en la calle del Medio n.º 17 de esta villa, desea practicar las obras oportunas a fin de que empalme con el caño maestro que existe en el cantón lindante a dicha casa por la parte del Norte»³.

Ahora bien, si en 1870 la casa de León de Mendia se ubicaba junto a esta de Francisco de la Sota, en 1891 aquélla ha desaparecido, pues así consta en la escritura de Registro de la Propiedad, atribuida en esta fecha a los hijos herederos de De la Sota⁴, si bien esta adjudicación se realiza sin título de adquisición.

¹ Registro de la Propiedad de Balmaseda. Libro 21 de Balmaseda, finca n.º 830 duplicado, fol 149 vto. y 150. Inscripción n.º 6 (7 de junio de 1934).

² 1870, diciembre, 27. A.M. Balmaseda. Obras Públicas. Carta de León Mendia al Alcalde de la Villa.

³ 1870, diciembre, 31. A.M. Balmaseda. Obras Públicas. Carta de Francisco de la Sota al Ayuntamiento de la Villa.

⁴ Registro de la Propiedad de Balmaseda. Libro 15 de Balmaseda, finca n.º 830, fol. 192 vto. Inscripción n.º 1 (2 de noviembre de 1891).

floor, two high apartments and an attic. It borders to the front or north with Pío Bermejillo street; to the right or west, where the home of the inheritors of Don León Mendia once stood, there is now a garden where its entrance is to be found; to the left or east there is a nameless alley and at the rear or south, a garden”¹.

The existence of León Mendia's house beside the one which we are interested in is proved by a document written in 1870 which contains information about a legal dispute between the owners of the two houses, León Mendia and Francisco de Sota, over a question of “a drain and other matters”². Francisco de Sota tried to resolve this case by asking the Town Council for a works permit because “due to the bad condition of the drain into which the sewage of his house on number 17 Medio street runs, he wishes to carry out works to join up with the master drain at a point bordering this house on the northern side”³.

However, if in 1870 León de Mendia's house was to be found beside Francisco de la Sota's, in 1891 the former had disappeared according to the title deed at the Property Register, attributed at this time to the inheritors of De la Sota⁴, although this attribution is carried out without a purchase document

¹ (Balmaseda Property Register. Book 21 (Balmaseda), lot number 830 (duplicated), page 149 and 150. Inscription number 6 (7th June 1934).

² 27th December 1870, A.M. Balmaseda. Public Works. Letter of León Mendia to the Mayor.

³ 31st December 1870. A.M. Balmaseda. Public Works. Letter of Francisco de la Sota to the Town Council.

⁴ Balmaseda Property Register. Balmaseda Book 15, lot 830, page 192 vto. Inscription number 1 (2nd November 1891).

Barnealdeko gelaren ikuspegi
orokorra, zoladura altxatu eta
gero.

Vista general de la habitación
interior, una vez alzado el
enlosado.

General view of the interior room
once the paving had been lifted.



1870. urteko une horretatik, jabe-
tzaren lehen inskripzioa egin zenetik,
gaur egunera arte ondoko neurriak
kontserbatu ditu orubeak: 661 m.²
eta 71 dm. Eraikiriko azalerak 199 m.²
eta 61 dm hartzen ditu eta lorategiak
462 m.².

II. Burututako iharduera

Dokumentuetan azaltzen diren da-
tak baino lehenagoko orubearen oku-
pazioa egiaztatuko luketen egitura
hondakinak edota materialak bilatze-
ra, mugatu zen orubean burututako
arkeologia iharduera.

Horrenbestez, arkeologia zundake-
ta lanak bideratu dira eraikitako azale-
ran eta kanpoaldean, hau da, lorate-
giak hartzen duen aldean.

– 1. Etxebizitzaren barnealdean eginiko zundaketak

Aukeratutako aldea «bodega» gi-
sara deskribatzen zen jabetza erregis-
troko eskrituran –1. inskripzioa–. Erai-
kinaren ekialdeko etxartetik sarrera
duen gela da, ±27 m.²-ko gainazala
duena gutxi gora behera, eta haren
alde luzeena 660 x 420 cm-koa da.

Arkeologia iharduerari ekin behar
genionean, «ikaztegi» gisara erabiltzen
zen bodega eta ikatza nahiz egurra
biltzeko espazio txikitan banatua ze-
goen. Espaziook 140-150 cm garai
ziren adreiluzko hormatxoek muga-
tzen zuten (1. Argazkia).

Hormatxo horiek eraitsi eta tokia
garbitu ondoren, agerian geratu ziren
hare-harrizko harzabal handiez egi-
niko sarrera edo atarape zolatua, eta
etxebizitzarako sarrerako harmaila
behar zuen egiturako bi maila. Etxebi-
zitzak berak zoladura maila horretatik
50 cm-ra hasi behar zuen, garaiera
horretan egiaztatzen baita atariko pe-
rimetroa inguratzen duen harrizko zo-
kaloa.

Desde este momento de 1870,
primera inscripción de la propiedad,
hasta el momento actual, el solar
mantiene sus dimensiones de 661
m.² 71 dcm.; ocupando la superficie
edificada 199 m.² 61 dcm., y el jardín
462 m.².

II. Intervención

La intervención arqueológica lleva-
da a cabo en el solar se ha centrado
en la búsqueda de restos estructura-
les y/o materiales que evidenciaran
una ocupación del solar en fechas
anteriores a las constatadas docu-
mentalmente.

A tal efecto, se han desarrollado
labores de sondeos arqueológicos
tanto en el interior de la superficie edi-
ficada como en el exterior, esto es, en
la superficie ajardinada.

– 1. Sondeos en el interior de la vivienda

La zona elegida fue la descrita en
la escritura de la propiedad –inscrip-
ción n.º 1– como «bodega». Es ésta
una habitación a la que se tiene ac-
ceso desde el callejón del lado Este
del edificio con una superficie aproxi-
mada de ±27 m.² y cuyo lado más
largo es de 660 x 420 cms.

En el momento de iniciarse la in-
tervención, esta bodega se hallaba
destinada a «carbonera» hallándose
dividida en pequeños espacios de al-
macenamiento de carbón y madera,
cuya delimitación la constituían mure-
tes de ladrillo de 140-150 cms. de al-
tura (foto 1).

Eliminados los muretes y hecha la
limpieza, en el lugar quedó al descu-
bierto una entrada o soportal pavimen-
tado a base de grandes losas de arenis-
cas y dos peldaños de lo que debió ser
parte de una escalera de acceso a la vi-
vienda. La vivienda en sí misma habría
de comenzar 50 cms. por encima de
este nivel de pavimento, altura hasta la
que se constata un zócalo de piedra
que circunda el perímetro del portal.

From 1870 (date of the property's
first inscription) until the present day,
the lot maintains its 661 m.² 71 dcm
dimensions; it occupies a 199 m.² 61
dcm. space and has 464 m.² of gar-
den.

II. Archaeological operation

The archaeological operation ca-
rried out on the lot centred on the
search for structural and/or material
remains that would give evidence of
occupation of the site in the period
prior to those recorded in documents.

To this effect we carried out archa-
eological survey operations both on
the inside of the built-up surface and
outside it, that is in the garden.

– 1. Survey inside the built-up area

The zone we chose was the one
described in the property's title deed
–inscription number 1– as a “bodega”
(cellar). This is a room which one has
access to from the alley on the eas-
tern side of the building. It has an ap-
proximate surface area of ±27 m.². Its
longest side measures 660x420 cm.

At the beginning of operations this
cellar was used as a coal deposit,
being divided into small coal and
wood storage spaces. Space division
was given by small 140-150 cm high
walls (photograph 1).

Once the walls had been removed
and the room cleaned up, we found a
paved entrance made up of large
sandstone blocks and two steps
which must have formed part of a
staircase leading to the house. The
house itself must have begun 50 cm
above this paved level, a height up to
which there is seen to have been a
stone wall base around the entrance
perimeter.

Mehelin-hormak. Eskuinaldean,
bizitegiko zorua bereizten ahal da.

Muros medianiles. A la derecha,
puede apreciarse el suelo de
habitación.

Partition walls. Room floor may be
seen on the right.



Ahal zen neurrian zoladura altxa ondoren, berehala azaldu zen arkeologia maila. Zoladuraren eta arkeologia mailaren artean ia estratigrafiarik nahiz betegarri mailarik ez zegoela, agerian geratu ziren horma batzuk eta bizitegiko zoru bat (2. Argazkia). Aipatutako hormak ordenatu eta tokiko planoak jaso ondoren, honakoak bereizi ahal izan ziren:

- Egungo eraikinaren ekialdeko paretako zimentazio horma.
- Lehenagoko eraikin bateko zimentazio horma, honi eratxekitzen zaiola egungo eraikinaren ekialdeko paretako zimentazio horma. Honekin eskuaira gisara egokituta, beste horma bat ageri da hego-ekialdetik ipar-mendebalderako norabideaz, zenbait ataletan suntsituta gertatu dena. Azken horma honen ondoan zanga bat burutu genuen sakonean, aurkikuntzaren estratigrafia mailako potentzia atzematearren. Bertan azaleratu dira zundaketa lanetan zehar aurkitutako bi txanponak.
- la paraleloan eta ekialde-mendebalde luzatzen diren bi zimentazio horma. Haien zabalerak –50/60 cm– garbi adierazten du orubea eremu honetan okupatzen zuten bi eraikinetako mehelinak zirela (H-I), eta bertaratzeko sarrerak Bajera kalean (Martín Mendía) egongo zela bata, eta Erdiko kalean (Pío Bermejillo), bestea (1. Argazkia).

Horma hauen ondoan, gogorturiko lurrez (erretako harea) osaturiko bizitegiko zorua azaldu zen. Hareazko eta teila puskez osaturiko oinarrian bermatzen zen aipatutako zorua, eta frogatuta geratu da haren sendotasuna, zoru honen gainean bermatzen baitzen, zuzenean, jada aipatutako harzabalezko zoladura (4. Argazkia).

Una vez levantado el pavimento en la medida de lo posible, el nivel arqueológico apareció inmediatamente. Sin apenas estratigrafía ni nivel de relleno entre el pavimento y el nivel arqueológico, quedaron al descubierto varios muros y un suelo de habitación (foto 2). Puestos en orden dichos muros y levantados los planos del lugar, pudieron observarse:

- El muro de cimentación de la pared Este del edificio actual.
- El muro de cimentación de un edificio anterior, al que se le adosa el muro de cimentación de la pared Este del edificio actual. Haciendo escuadra con él, otro muro en dirección sureste-noroeste que ha sido parcialmente destruido. Fue junto a este último muro, donde se ha realizado una zanja en profundidad, con el fin de detectar el potencial estratigráfico del hallazgo, y donde se han localizado las dos únicas monedas halladas en el transcurso de los sondeos.
- Dos muros de cimentación cuasi-paralelos y en dirección Este-Oeste, cuya anchura –50-60 cms.– evidencia su configuración como muros medianiles de dos edificios independientes que ocuparían el solar en esta zona (S-N) y que tendrían sus accesos el uno por la calle Bajera (Martín Mendía) y el otro por la calle del medio (Pío Bermejillo) (foto 3).

Junto a estos muros, un suelo de habitación construido a base de tierra endurecida (arena quemada) y colocada sobre una base de arenas y cascotes de tejas, cuya consistencia ha quedado demostrada, pues directamente sobre este suelo se apoyaba el pavimento de losas ya mencionado (foto 4).

Once the pavement had been raised as well as it could be, the archaeological level appeared immediately. There was hardly any stratigraphical depth nor fill-in between the paving and the archaeological level, but several walls and the floor of a room (photograph 2) appeared. Once the walls had been ordered and elevation diagrams drawn, we were able to observe:

- The foundation wall of the eastern wall of the present building.
- The foundation wall of the former building, against which the foundation of the eastern wall of the current building rests. At a right-angle to this wall there is another wall with a southeast-northeast alignment. The wall is partially destroyed. A deep trench was dug near this latter wall with a view to detecting the stratigraphical depth of the site. It was here that the only two coins were found on the survey operations.
- Two almost parallel E-W foundation walls, the width of which (50/60 cm) shows their function as partition walls of two independent buildings that must have stood on this part of the site and had their entrances on Bajera Kalea (Martín Mendía) and the other on Medio Kalea (Pío Bermejillo) (Photograph 3).

Beside these walls there is the floor of a room made of hardened earth (burnt sand) lying above a layer of sand and tile rubble, the consistence of which has been proved for directly above this floor lay the aforementioned paving of floor tiles (photograph 4).

Hegoaldera, Ekialdeko eta Hegoaldeko hormek, aturreko espazioa mugatzen dutenak, eraturiko angeluari eratxikirik, tokiko sekuentzia bereizteko aukera eskaintzen digun estratigrafia arrasto txiki bat atzematen da. Bertan lur erreko geruza bat ikusten da, gogorturiko lurrezko eta iraulitako lurrezko geruzak nahasirik. Hegoaldeko paretaren ondoan lur erreko maila potenteagoa azaldu zen, eta erretako zur nahiz zeramikaz eginiko material puska zenbait bereizi ziren bertan. Egungo paretaren azpian zegoen maila hau.

Hacia el Sur, y pegante al ángulo conformado por los muros Este y Sur del espacio del portal, un pequeño resto de estratigrafía nos permite ver la secuencia del lugar en la que puede observarse un estrato de tierra quemada alternando con capas de tierra endurecida y manteado. Junto a la pared Sur, un nivel mayor de tierra quemada en la que aparecieron restos de madera quemada y varios fragmentos de material cerámico. Este nivel buza por debajo de la actual pared.

To the south, and right up against the angle made by the eastern and southern walls in the entrance area, a small section of stratigraphical material enables us to see the sequence in the place where a stratum of burnt earth can be seen alternating with hardened earth. Next to the southern wall there is a greater level of burnt earth in which there are remains of burnt wood and various fragments of pottery. This level dipped under the current wall.



Bizitegiko zoruaren xehetasuna, eraikinaren barnealdean atzemana.

Detalle del suelo de habitación, localizado al interior del edificio.

Room floor detail found inside the building.

2. Etxebizitzaren kanpoaldean eginiko zundaketak, lorategigunean

Zanga batzuk zabaldu ziren lorategigunean, eraikuntzaren barnealdean aurkitutako egituren jarraipena zehazten saiatzeko asmoz.

Zanga hauek, zeharka-meharka zabaldua lur-eremuko aukera guztiak jasotzearen, arkeologia geruzaren nahasmen txikia eta haren estratigrafia potentzia eskasa jarri zuten agerian. 20 zentimetro inguko azaleko geruzan, horma egiturak azaldu ziren mendebaldean, zepa hondakinak hego-mendebaldean, eta nahasketa hondakinak lorategiaren hego-ekialdeko angeluan –hormen balizko eraipenaren ondorio, neurri ertaineko harriez eta teilaz nahasirik ageri baitzen–.

Zangetako estratigrafian, lur-eremuko hego-mendebaldean aurkitutako zepa metaketa gertatzen zen tokian izan ezik, ez da mailen nahasketarik bereizten. Horma arrastoak atzematen dira maila eta sakonera berean eta haien gainean, zuzenean, betegarri geruza bereizten da. Honen gainean bermatzen da lorategigunea.

Zanga hauetan, eta batez ere egungo eraikinaren mendebaldean zabaldutakoetan, bereziki ugaria izan da jasotako zeramikazko materiala.

III. Balorazioa

Martín Mendia kaleko 12. orubeko eraikinaren barnealdean eta kanpoaldean burututako zundaketek horma egitura batzuk utzi dituzte agerian, aipatutako orubeko egungo eraikinaren aurretiko eraikinetako zimentazio hormak direnak hain zuzen.

Egungo eraikina garaikidea bada ere, aurretiko eraikinaren berrerabilpena uzten dute agerian Ekialdeko eta Iparraldeko hormek; Ekialdeko horman zabaltzen den ateak eta barnealdean, ataurrean, bereizten den

– 2. Sondeos en el exterior de la vivienda, zona ajardinada

Se realizaron varias zanjas en la zona de jardín con el objetivo de intentar establecer una continuidad con las estructuras halladas en el interior de la edificación.

Estas zanjas, trazadas en zig-zag de modo que cubrieran todas las posibilidades del terreno, pusieron al descubierto la escasa alteración del sustrato arqueológico y su escaso potencial estratigráfico. Con una capa superficial que apenas rondaba los 20 cms., aparecieron estructuras de muros en el lado oeste, restos de escorias en el suroeste y restos de mantenido –posible destrucción de muros pues se mezclaba con piedras de mediano tamaño y tejas– en el ángulo sureste del jardín.

En la estratigrafía de las zanjas, excepto en el lugar de acumulación de escorias localizado en el lado suroeste del terreno, no se aprecian alteraciones de niveles observándose la presencia de los muros en un mismo nivel y profundidad y situándose sobre ellos, directamente, la capa de relleno sobre la que se asienta la zona de jardín.

En estas zanjas y sobre todo en las correspondientes al lado oeste del edificio actual, la cantidad de material cerámico recogido ha sido especialmente abundante.

III. Valoración

Los sondeos llevados a cabo tanto al interior como al exterior del edificio ubicado en el solar n.º 12 de la calle Martín Mendia han puesto al descubierto varias estructuras murarias que no son sino muros de cimentación de construcciones anteriores al edificio que actualmente se ubica en dicho solar.

Si bien el edificio actual es contemporáneo, el muro Este y Norte, evidencian la reutilización de un edificio anterior cuya presencia queda atestiguada por la puerta que en dicho muro Este se abre y la zona de

– 2. Sondages on the outside of the dwelling, in the garden

Several trenches were dug in the garden with a view to trying to establish continuity as regards the structures found within the building.

These trenches had a zigzag distribution and so covered all the possibilities of the terrain. They showed the limited alteration of the archaeological substratum and its scanty stratigraphical depth. To the west, wall structures appeared on a superficial layer that barely reached a depth of 20cm. There were remains of slag on the southwestern side and remains of possible wall surfacing (destroyed walls are suggested by rubble containing medium-sized stones and tiles) in the southeastern corner of the garden.

As regards the stratigraphy of the trenches, no alteration to the layers is to be seen except in the place slag is gathered to the southwest of the site. The presence of the walls may be seen on the same level and at the same depth. Directly above them is the layer of rubble on which lies the garden.

The quantity of pottery gathered in these trenches, especially on the western side of the current building, was particularly abundant.

III. Evaluation

The surveys carried out both on the inside and outside of the building on number 12 Martín Mendia Kalea lot have led to the discovery of several wall structures which are foundation walls of constructions which existed prior to the building currently on the site.

Although the current building is contemporary, the eastern and northern wall show the repeated use of a former building, the presence of which is proved by the door in the eastern wall and the paved entrance

zoladurak dira baieztapenaren testigantzak. Eraikuntza ezaugarriengatik eta, Bunieleko Markesaren Jauretxearekiko (1700. urtera aldera) egungo arkitektura elementu zenbaiten antzekotasunengatik –moldeatutako harmaileko maila arrastoak eta zolatzeko hare-harrizko harzabalen erabilpena–, XVIII. mende hasieran ere kokatzen dugu ataurreko egonlekua.

Aipatutako Ekialdeko hormaren oinarriaren ondoan zimentazio horma batzuk azaldu izanak, azken eraikin hau eraikitzeo eraitsi ziren bi eraikin iradokitzen dizkigu gutxienez. Ataurreko gainazal guztian erretako mailak, aurreko lerroetan aipatutako zimentazio horma bati eratxikitako lur nahasiko zoladurak, egoera txarrean egon arren haien kronologiarako hurbilketa eskaintzen ahal diguten bi txanponen aurkikuntzak, eta zundaketa lanetan zehar hasotako zeramika puskek, XVI.-XVII. mendeetara garamatzate material hauen kronologia zehazteko garaian.

Lur naturaleko estratigrafia maila egiaztatzen duten buztinezko mailek, haien gainean bermatzen baitira aipatutako hormak, agerian uzten dute aurreko kronologia aldiei dagozkien elementuen gabezia.

Eraikinaren barnealdean bezala kanpoaldean ere, zundatutako gainazal guztian, aipagarria da azaldu den zeramikaz eginitako materialen kopuru handia. Tradizioaren araberrako zeramika beiratu da, ore okreaz eta berniz zuri, berde eta marroiaz eginak. Zenbaitetan, berniz zuriaren gainean, tonu urdin, berde nahiz okrean eginitako dekorazioak bereiz ditzakegu.

XVI.-XVIII. mendeen arteko hiribilduko lur-zatikatzearen arrastoak utzi dituzte agerian zundaketek. Hondakin hauei ezin zaie, ez eraikuntza ezaugarriengatik ez eta material arrastoengatik ere, aipatutako datak baino kronologia aurretiagokorik eman.

portal pavimentado que se localiza al interior. Por sus características constructivas y por sus similitudes en cuanto a alguno de sus elementos arquitectónicos actuales –restos de peldaños de escalera moldurados y utilización de losas de areniscas como pavimento– respecto a la Casa-Palacio del Marqués de Buniel (hacia 1700), situamos también en esa época de inicios del XVIII la estancia del portal.

Junto a la base de dicho muro Este, la presencia de varios muros de cimentación nos habla de, al menos, dos edificios que habrían sido derruidos para construir ese último. La aparición de un nivel de incendio en toda la superficie del portal, el pavimento de tierra batida adosado a uno de los muros de cimentación mencionados en líneas anteriores, el hallazgo de dos monedas que aun a pesar de su mal estado de conservación pueden darnos una aproximación a su cronología y el diverso material cerámico recogido en el transcurso de la prospección, nos hacen remitir los restos localizados a los s. XVI-XVII.

La aparición de un nivel de arcillas que evidencian el nivel estratigráfico natural del terreno sobre el que dichos muros se asientan confirma la ausencia de elementos referidos a períodos cronológicos anteriores.

Tanto al interior como al exterior del edificio, en toda la superficie sondeada, la abundancia del material cerámico aparecido ha sido la nota dominante. Este material consiste en cerámica vidriada tradicional, de pastas ocreas y barnices blancos, verdes y marrones, en los que en ocasiones y sobre barnices blancos, podemos destacar decoraciones sobre tonos azules, verdes u ocreas.

Los sondeos dan como resultado restos de la parcelación urbanística de la villa entre los siglos XVI-XVIII no remontándose aquellos, ni por características constructivas ni por restos materiales, más allá de estas fechas.

area on the inner side. We date the entrance area in the early XVIIIth century on the basis of its construction characteristics and the similarities as regards its present architectural elements (remains of moulded steps and the use of sandstone flagstones as paving) with regard to the Marquis of Buniel's stately home (dated in 1700 approximately).

Beside the base of the eastern wall, the presence of several foundation walls suggests the presence of at least two buildings which may have been knocked down to construct the last one. The appearance of a new burnt level on all the entrance's surface level, the beaten earth paving extending as far as the foundation walls, the discovery of two coins (that despite their bad state of repair may give us clues as to their chronology) and the varied pottery materials found over the course of the prospection lead us to place the remains in the XVIth-XVIIth century period.

The appearance of a layer of clay that shows the natural stratigraphical level of the land on which those walls lie confirms the absence of elements associated with former chronological periods.

Both inside and outside the building, on all the surveyed area, what stood out was the abundance of pottery material. This material consists of traditional glazed pottery, ochre-coloured clay and white, green and brown varnishes in which we may sometimes see blue, green or ochre-coloured decoration.

The surveys provide us with remains of the town's allotment system in the XVIth and XVIIIth centuries, but no previous remains of constructions or materials were found.

B.2.2.4. Somera kaleko 7. eta 9. orubeak (Bilboko Hirigune Historikoa)

José Luis Ibarra Alvarez jaunak zuzendua.

Javier Eguiluz sustatzaile jaunak finantzatua.

Hala dio José Luis Ibarra iharduerari buruz aurkeztu zuen txostenak, Bizkaiko Foru Aldundiko Historia Ondarearen Zerbitzuko Arkeologia Artxiboan gordeak:

«Batez ere gure garaiko esku-hartzeez (saneamendurako sareak eta ondoko egiturak eskoratzeko sistemak) erabat nahasiriko betegarri batzuen barnean, bi espazioen gaineko okupazio jarraia atzeman da. Bi espaziook ezaugarri beretsuak erakusten dituzte morfologia aldetik eta gutxienez Gure Garaiko erdialdeko geroztik bakartu ziren. Hemendik aurrera, ezin ziurtasunez zehaztu ditzakegu aurreko kronologiarik, aztarnategiak berak arrastorik eskaintzen ez digulako edota dokumentazio egokia egiteko (balego) oztopoak baino jartzen ez dizkigulako, ez eta dokumentaturiko bi espazioen erabilpen nahiz barne banaketa zehatzik».

B.2.2.4. Solares n.º 7-9 de C/ Somera (Casco Histórico de Bilbao)

Dirigido por José Luis Ibarra Alvarez.

Financiado por el promotor Javier Eguiluz.

El informe presentado por José Luis Ibarra sobre la actuación, depositado en el Archivo Arqueológico del Servicio de Patrimonio Histórico, de la Diputación Foral de Bizkaia, concluye:

«Dentro de unos rellenos arqueológicos profundamente alterados sobre todo por intrusiones contemporáneas (redes de saneamiento y sistema de apuntalamiento de las estructuras vecinas), se ha detectado la ocupación continuada de dos espacios, de características morfológicas similares, individualizados al menos desde los años centrales de la Edad Moderna. A partir de este punto, carecemos de capacidad para aventurarnos, con seguridad, tanto en cronologías anteriores, porque el propio yacimiento nos niega las evidencias o dificulta su adecuada documentación (de existir), como en el conocimiento de la concreta utilización o distribución interna de los dos espacios documentados».

Servicio de Patrimonio Histórico (Arqueología). Diputación Foral de Bizkaia

B.2.2.4. Lots nos. 7-9 on Somera Kalea (Bilbo historical centre)

Directed by José Luis Ibarra Alvarez

Funded by constructor Javier Eguiluz.

The report by José Luis Ibarra on the operation was submitted to the Bizkaia Provincial Council Historical Heritage Service's Archaeological Archives. It concludes:

“On some archaeological remains which had been disturbed by contemporary works (drain laying and prop installation to support nearby buildings) permanent occupation has been detected on two areas of similar morphological characteristics and which have been separated since at least the middle period of the Modern Age. As from this point, we lack criteria with which to hazard a likely hypothesis as regards former chronologies because the very site does not offer evidence or hampers its correct documentation process (if it exists), as in the knowledge of the particular use or internal distribution of the two recorded spaces”.

B.2.2.5. Mesedetakoan Konbentua (Bilbo)

Belén Bengoetxea, Silvia Cajigas eta Iñaki Pereda jaun-andereek zuzendua.

Surbisak subentzionatua.

Elizak okupatzen duen orubean arkeologia arrastorik ba ote zegoen egiaztatzeko burutu zen arkeologia iharduera. Izatekotan, haien ezaugarriak ezagutu nahi genituen bertan egin behar ziren obrak hasi aurretik, ia arkeologia geruza osoaren suntsipena ekarriko baitzuten lanek.

B.2.2.5. Convento de la Merced (Bilbao)

Dirigido por Belén Bengoetxea, Silvia Cajigas e Iñaki Pereda.

Subvencionado por Surbisa.

La intervención arqueológica fue llevada a cabo para comprobar la existencia de vestigios arqueológicos en el solar que ocupa la Iglesia, y, en su caso, conocer su naturaleza, previo a la obra que iba a tener lugar en la misma, que suponía la destrucción de prácticamente todo el sustrato arqueológico.

B.2.2.5. La Merced Convent (Bilbo)

Directed by Belén Bengoetxea, Silvia Cajigas and Iñaki Pereda.

Funded by Surbisa.

Archaeological operations were carried out to check on the existence of archaeological remains on the site occupied by the church and study their nature (if necessary) before construction work (that would mean the almost complete destruction of the archaeological substratum) was to begin there.

Horrenbestez, 2 x 2 metroko bi zundaketa burutu genituen, lehena obrak ukitzen zuen gainazalean eta, bigarrena, libre geratuko zen erdialdeko korridorearen inguruko balizko ehorzlekuak egon zitezkeen lekuan.

6 estratigrafia unitate bereizi ziren, baina bakar batek ez zuen arkeologia materialik eskaini, gure garaiko eraikuntzarako material arrastoren bat izan ezik. Geruza naturala, kolore urdineko hare-harriak osatua, gainaldeko mailatik zentimetro gutxira azaltzen zen, eta okermendu nabarmena erakusten zuen tenpluko burualderantz.

Bi okupazio aldi bereizi ahal izan dira elizaren barnealdean, bi zoruri zegozkienak, bata eliza eraiki zen garai berekoa (kolore naranjako 20 x 20 zentimetroko baldosazko oinarria, erronbo antzera egokituta); bestea, berriagoa, elizak erlijio funtzioa galdu eta biltegi gisa erabiltzen hasi zenekoa eraikinaren antolamendua itxuraldatu eta nahasi duten pilare sail batekin eta hormigoizko solairuekin lotuta dago.

Orube honetan ez da eliza eraiki zen garaia (XVII. m.) baino lehenagoko arrastorik aurkitu; gisa berean, ez da ehorzketarik atzeman elizaren barnealdean.

Se realizaron con tal fin dos sondeos de 2 x 2 m., cuya ubicación se escogió pensando en primer lugar en la superficie afectada por la obra, y por otro lado, en la posible existencia de enterramientos distribuidos en torno a un pasillo central que quedaría libre.

Se detectaron 6 U.U.E.E., ninguna de las cuales contenía material arqueológico, excepto algún resto de material de construcción de carácter moderno. El estrato natural, formado por cayuela, afloraba a escasos centímetros del nivel inicial, y presentaba un claro buzamiento hacia la cabecera del templo.

Se han podido identificar en el interior de la iglesia dos fases de ocupación, correspondientes a dos suelos, uno de ellos cohetáneo al momento en que la iglesia se utilizó como tal (base de baldosas de cerámica de color naranja de 20 x 20 cm. dispuestas en forma romboidal); y el otro, más reciente de la época en que el templo se había desacralizado y utilizado como almacén, relacionada con una serie de pilares y forjados de hormigón que han alterado y desfigurado la imagen del edificio.

No se ha hallado en el solar ningún indicio de época anterior a la construcción de la iglesia, que tuvo lugar en el s. XVII; y tampoco se ha localizado ningún resto de enterramientos en el interior de la misma.

*Belén Bengoetxea,
Silvia Cajigas e Iñaki Pereda*

With these objectives in view, we carried out two 2x2 m sondages. Their location was chosen bearing in mind firstly the surface area to be affected by the works, and also, the possible existence of tombs arrayed alongside the central corridor that would be exposed.

We detected 6 stratigraphical units, none of which contained archaeological material except for modern construction material. The natural stratum was made up of gravel which appeared a few centimetres from the initial level, and showed a clear tendency towards dipping down towards the front part of the temple.

Two occupation phases have been identified within the church. They correspond to two floors, one of them contemporary to the period the church was used as such (20x20 cm orange-coloured floor tiles placed in diamond-shaped patterns); and the other, a more recent one, corresponding to the store, related to a series of pillars and concrete forms that altered and disfigured the appearance of the building.

No remains from periods prior to the construction of the church in the XVIIth century have been found; nor have any remains of tombs been found within it.

B.2.2.6. Aitzikiko esparru gotortua (Abadiño)

Armando Llamosas Rubio jaunak zuzendua.
Urkiolako Parke Naturaleko Patronatuak subentzionatua.

Aitziki (782 m) Anbotoko mendialdeko gailurrik apalena da, mendialdearen iparraldeko muturrean dagoe-

B.2.2.6. Recinto fortificado de Aitziki (Abadiño)

Dirigido por Armando Llamosas Rubio.
Subvencionado por el Patronato del Parque Natural de Urkiola.

Aitziki (782 m.) es la cima menor de la Sierra de Anboto y la que se encuentra más al N., pertenece al muni-

B.2.2.6. Aitziki fortified precinct (Abadiño)

Directed by Armando Llamosas Rubio.
Subsidized by the Urkiola Nature Park Board.

Aitziki (782m) is the highest and most northerly summit in the Anboto Range. It forms part of Abadiño bo-

na, Abadiñoako udalerriko lurretan. Bizkaiko eta Durangaldeko sarrera naturaletako bat den Urkiolako mendetik hurbil dago.

Aitzikiko aztarnategia Barandiaranek aipatu zuen lehenengo aldiz alde honetan egin zituen ikerketetan zehar. Izan ere, hormatal batzuk aipatzen zituen baina inolako azalpen zehatzik egin gabe.

Denboran hurbilago, burdinazko material ugari azaldu da Aitzikiko mazeletan, gezi-muturrak nagusiki eta labanak. Material hauek kontestutik at agertu ziren, Aitzikiko mendiak batez ere iparraldean dituen terrazetan. Aurkikuntza hauen garrantzia apaldu egiten da kontestutik at atzeman direlako, ikerketarako aukerak nabarmen murrizten baitira.

Nekez iristen den gailurrean, Barandiaranek aipatzen zituen murru hondakinak bereizten ziren gainazalean eta horietarako batek gailurrerako hegoaldetiko sarrera errazena ixten zuela zirudien.

Hasiera batean, gainazalean murrak bereizten ziren lekuen gaineko zundaketak planteatu genituen. Lehen mendebaldeko gailurreko alde lauean burutu genuen. Zundaketa honek kareoz baturiko harrizko murrua (75 cm. lodi) ebakitzen zuen, eta agerian utzi zuen hura perpendikularrean zeharkatzen zuen kalitate gutxiagoko beste murru bat. Ez zen inolako kronologiarik iradoki zezakeen materialik aurkitu, fauna hezur gutxi batzuk baizik ez baikenituen atzeman.

Bigarren zundaketak gailurrerako hegoaldeko sarrera, bi gailurren arteko lepo txikirako sarrera eroso bakarra izaki, ixten zuen murrua ebakiz burutu genuen. Lurretik modu apalean irteten zen harrizko lerrokadura bat bereizten zen lepotik. Aurrekoan bezalaxe, ia ez genuen materialik atzeman, gainazalean aurkitutako burdinazko gezi mutur bat, egoera txarrean

cipio de Abadiño y se encuentra próximo al puerto de Urkiola, una de las entradas naturales de Bizkaia y del Duranguesado.

El yacimiento de Aitziki es mencionado por primera vez por Barandiarán en sus investigaciones sobre la zona. No obstante menciona la existencia de ciertos lienzos de muro a los que no da una explicación definitiva, limitándose a su mención.

Más recientemente ha aparecido en sus laderas abundante material de hierro, formado por puntas de flecha principalmente, y cuchillos. Estos materiales aparecen fuera de contexto en las terrazas que el monte Aitziki tiene principalmente en su lado N. La importancia de estos hallazgos queda empañada por su descontextualización que limita mucho sus posibilidades de investigación.

En la cima, de difícil acceso, se veían en superficie los restos de muros de los que Barandiarán habla, uno de los cuales parecía querer cerrar el acceso más fácil a la cima por el lado S.

Se plantearon, en principio, los sondeos en los lugares en que se veían muros en superficie. El primero de ellos en la zona llana de la cima O. Este sondeo cortaba un muro de mampostería con argamasa (75 cm. de grosor) y puso al descubierto otro muro de menor calidad que le cortaba perpendicularmente. No apareció ningún material que pudiese indicar cronología alguna, siendo los únicos restos aparecidos huesos de animales.

El segundo sondeo se realizó cortando el muro que cerraba el paso a la cima por el lado S., único acceso cómodo al pequeño collado entre las dos cimas. De éste se veía una línea de piedra que escasamente sobresalía del terreno. Igual que el anterior el material fue casi nulo salvo una punta de flecha de hierro en muy mal estado y en superficie. Sin embargo el

rough and is near Urkiola pass, one of the natural corridors into Bizkaia and the Duranguesado areas.

The Aitziki site was first mentioned by Barandiarán during his research operations in the area. He mentions the existence of several stretches of wall but fails to fully analyse them.

In more recent times abundant iron has appeared on the slopes here: mainly arrowheads and knives. These materials appear out of context on the largely north-facing terraces of Aitziki. The importance of these finds is spoilt by their lack of contextualization, a factor that greatly limits research possibilities.

Remains of the walls Barandiarán mentioned can still be seen on the rather inaccessible summit. One of them seems to have the objective of closing off the easiest access to the summit from the south.

At first we planned sondages in places where walls were visible on the surface. The first of them in the flat zone on the western part of the summit. This sondage cut through a 75cm rubblework wall containing mortar and reached another poorer quality wall which cut perpendicularly across it. No material that indicating any form of chronology was found, and the only remains we came across were animals bones.

The sondage was carried out by cutting across the wall that closed off the way to the summit on the south side, the only easy way up to the pass between the two summits. From here we could see a row of stones that barely emerged from the surface of the ground. As in the former sondage, material was almost lacking except for a very poor quality iron

zegoena, izan ezik. Hala eta guztiz ere, lodiera nabarmena erakusten zuen murrak, 150 zentimetro, ondo bermatua zegoen eta kareorez batua. Murru honek gailurrera iristeko sarrera errazena iteko funtzioa behar zuen (gainerako aldeetatik ez zen beharrezkoa murraren bidezko itxiturarik egokitzea). Tamalez, ez genuen haren kronologia-ri buruzko informazio zehatza eskaini zezakeen materialik aurkitu.

Hirugarren zundaketa bat burutu genuen gailurretik urrutixeago, Aitziki-ko haitz baterako biderako jeitsieran. Azaltzen zail den eremu laua zegoen leku honetan, lurrari eusten zion murraren batek ixten zuena. Gailurretik baino ezin da bertaratu eta ez da pro-

muro resultó ser de un grosor llamativo, 150 cm., bien asentado y con argamasa. Este muro sólo puede tener como finalidad el cierre de la cima por el acceso más fácil (por el resto no es necesario el cierre mediante muro). Por desgracia no se localizó ningún material que pudiese aportar información precisa sobre su cronología.

Se realizó un tercer sondeo algo más alejado de la cima en la bajada que da acceso a una de las agujas de Aitziki. En este lugar existía una superficie plana de difícil explicación que se cerraba por un muro que contenía el terreno. El único acceso se realiza a través

arrowhead found on the surface. However, the wall turned out to be surprisingly thick (150m) and was well built with mortar. This wall could only have had the objective of closing off the summit on the easiest way up (no walls are necessary on the other sides). Unfortunately no material supplying precise chronology information was found.

A third sondage was carried out a little farther from the summit on the slope that leads to the Aitziki crags. Here there was a puzzling flat area that was closed in by a wall that held up the terrain. The only access is from the summit and it is not a place that would seem to be suitable for any



Aitziki. II. Zundaketa. Gailurraren hegoaldeko itxitura-horma.

Aitziki. Sondeo II. Muro de cierre de la cima por su lado Sur.

Aitziki. Sondage II. South face closure wall on the summit.

betxamendu garbirako baldintzak di-tuen lekua, Aitzikiko labarretara eta haizetara baizik ez baikaitu eramaten bide honek, soken bidez ez bada jels-teko aukerarik ematen ez duena. Bestalde, itxitura murrak kalitate handie-gikoa zirudien dagoen lekurako, mu-rruetako harri batzuk landuta ageri baitziren. Eraikuntza sendoa zela esan genezake, teilaz estalirik zegoena, metro bete inguruko lodierako mu-rruek ixten zutena. Eraikinetik lur jota-ko harriez osaturiko geruza potentea atzeman genuen baina, beste zunda-ketetan bezalaxe, ez genuen material zehatzik aurkitu, eta ezin izan dugu, beraz, zegoen tokirako gehiegizkoa zirudien eraikinaren izaera azaldu. Bestalde, teilazko estalkiak, aurreko egiturekin lotzeko ezintasunak eta egi-turaren beraren kokalekuak, aipatuta-ko egiturekiko loturarik ezean pentsa-razten digu, azterketa berriak egiten ez diren artean bederen.

Aitzikiko bi gailurren arteko lepo txikian burutu genuen IV. zundaketa. Alde honetan atzeman genezakeen estratigrafiarik sendoena eta zehatze-na, baita atzemandako egiturei buruz-ko erreferentzia zehatzagoak eskaini ziezazkiguketuen materialak ere. Gune lau txikia da, ondoren behera egiten duena, materialak aurkitu diren amil-degiatara eta zabortegira garamatza-na.

Burututako lanen ondorioz egitura bat atzeman genuen, datu gehiagorik ezean, urak biltzeko urtegitzat hartuko duguna. Harrizko lerroakadura bakarra kontserbatu duen egitura da. Honek egitura lauangeluarra osatzen du, eta agerian utzi genituen ipar-mende-baldeko angelua eta mendebaldeko 125 cm lodiko hormatala nahiz ipar-raldeko 160 cm lodierako hormatala (hegoaldean atal batean landuta ageri zen harri naturalaz baliatu ziren ziur

de la cima y no es un lugar que tenga condiciones para un aprovechamiento claro, conduciendo este camino a barrancos y a las agujas de Aitziki, sin posibilidad de bajada salvo mediante cuerdas. Por otra parte el muro de cierre parecía de excesiva buena calidad para el lugar en que se encuentra, habiendo sido trabajadas en alguna medida las piedras de sus muros. De los trabajos se puede deducir que era una sólida construcción cubierta con teja con unos muros de cierre que rondan el metro de grosor. Contenía un abundante estrato de derrumbe de la obra pero al igual que en el resto de los sondeos la ausencia de material determinante fue total no siendo posible explicar la naturaleza de una construcción a todas luces excesiva para el lugar en que se encontraba. Por otra parte, la cubricción con teja y la imposibilidad de relacionarlo con las estructuras anteriores, además de su ubicación nos hace pensar en su falta de nexo con las estructuras mencionadas, con todas las reservas y a falta de nuevos estudios.

El sondeo IV fue realizado en el pequeño collado entre las dos cimas de Aitziki. Su planificación viene dada por ser éste el lugar donde se podría lograr una estratigrafía más sólida y determinante, además de materiales que pudiesen darnos referencias más precisas sobre las estructuras localizadas. Este lugar presenta una pequeña zona llana y posteriormente una caída que conduce directamente a los barrancos y escombreras donde se ha localizado el material.

Como resultado de los trabajos se localizó una estructura, que a falta de nuevos datos, nos atrevemos a calificar como un aljive para recogida de aguas. Se trata de una estructura de la que sólo queda una línea de piedra formando una estructura cuadrangular, de la cual se sacó a la luz el ángulo NO y parte de los dos lienzos de 125 cm. el O y 160 cm. el N (probablemente reaprovechando en el lado S la roca madre tallada en parte). La

particular purpose. The path leads off to ravines and the Aitziki crags and there is no way down without the use of ropes. On the other hand, the closing wall seemed to be of surprisingly high quality given the location it is in. Furthermore the stones have to some extent been shaped. From these works one may deduce that it was a solid construction covered with tiles, having closure walls about 1m thick. It contained an abundant rubble stratum but as on other sondages, specific materials were lacking. It was not possible to explain the nature of such a construction at this particular point. On the other hand, the presence of the tile cover and the fact that we were not able to relate it to former structures (apart from by its location) provisionally lead us to guess that it has nothing to do with the other structures. New studies are called for.

Sondage IV was carried out on the small pass between the two Aitziki summits. Its situation is explained by the fact that this is a place where a fuller and more significant stratigraphy could be achieved, apart from materials which could give us more precise references on the structures we found. This point shows a small flat patch followed by a drop that leads directly to the ravines and tips where the material was found.

As a result of the operations, a structure was found. Before further data is forthcoming, we have to assume it is a water cistern. It is a structure of which a single line of stone remains, forming a square structure. We exposed the NW corner and part of two stretches of wall. The western one was 125 cm long, the northern one 160 cm. On the southern side the partly cut bare rock was probably used. The alignment of the walls pre-

asko). Murruek norabideak ez du luzamendu gehigorako aukerarik eskaintzen eta alde bakoitza, berraz, 2,5 m luze izango da gutxi gora behera. Harlandu txikiz egina da, entokatua barnealdean eta kareare ugaz batua, egituaren iragazkaiztasuna ekarriko zutena gure aburuz.

Esparrua antolatuko zuten harriak dira aurkitu ditugun guztien artean zainduenak, aurpegi lau bat erakutsi eta neurri batean eskuaira gisara landuta baitaude, haien arteko lotura egokia bermatzearren.

Barnealdean, hezetasunaz babesten zuten behealdeko mailak egiazta-tu ahal izan genituen, eta esparruko hondoa iragazteko balio izan zuten buztinak aurkitu ere genituen, buztinok harri naturalean bermatzen zirela.

Egitura hau bermatzen den tokia ezin aproposagoa da urtegi bat egokitzeke, gailurrera erortzen den euri ura modu errazean bildu ahal izateko posibilitate bakarra baita. Bestalde, egunean zehar une askotan eguzkitik babesteko gailurreko leku bakarra da.

Uraren hornidura gailendu behar-reko arazoa da, eremu honetako edozein kokalekua dela. Kararriek osatua da lurraldea eta gertuen dagoen iturria urrun dago oso, esparru gotortutik at, garaiera kota beheragoan (600 m-tik behera). Beraz, nahikoa argi dirudi euri urak biltzeko sistema bat ezartzeko beharrak.

Beste zundaketa bat burutu genuen Artolako lepoan, Aitzikirako hegoaldeko igoerari bide egiten dion lekuan hain zuzen. Lepoan itxiko zuen murru bat egiazta-tu nahi izan genuen, Artolako kastrea deituriko egiaztatuko zuena aldi beran. Zundaketak ez zuen emaitza positiborik eskaini eta ustezko murrua bertako geruzen arteko konposizioa baino ez zen, mende honen erdialdean hondeatzeko makina

dirección de los muros no permite una largura mucho mayor estimándose unas medidas de 2,5 m. de lado aproximadamente. Está construido en sillarejo con un reboco interior y gran cantidad de argamasa, lo que lograría a nuestro entender la impermeabilización del mismo.

Las piedras que formarían el recinto, son con diferencia las más cuidadas de todas las encontradas, con una cara plana y relativamente escuadradas con el fin de garantizar una buena unión entre ellas.

En el interior, pudimos comprobar cómo los niveles inferiores guardaban extremadamente la humedad, encontrándose también arcillas que quizás sirvieron para impermeabilizar el fondo del recinto, que se asienta sobre la roca madre.

El lugar donde se asienta esta estructura, es la idónea para la situación de un aljibe, ya que es la única posibilidad de poder recoger de forma sencilla el agua de lluvia que cae en el resto de la cima. Por otra parte es el único lugar de la cima que se encuentra a resguardo del sol en buena parte del día.

El abastecimiento de agua, es un problema a resolver para cualquier establecimiento en este punto. El terreno es calizo y la fuente más cercana se encuentra muy alejada y fuera del radio de acción del recinto fortificado, a una cota de nivel sensiblemente más baja (debajo de los 600 m.). Parece evidente, por tanto, la necesidad de establecer un sistema de almacenamiento de agua de lluvia.

Otro sondeo se realizó en el collado de Artola, el que da acceso a Aitziki por su lado S. La intención era confirmar la existencia de una muralla que cerraría el collado dando lugar al denominado castro de Artola. El sondeo no dio resultados positivos siendo la supuesta muralla una composición de estratos naturales aumentados por el camino realizado por una excavadora a mediados de siglo, na-

vents there being a much greater length, and approximately 2.5 m sides are estimated. It is built of ashlar stone with an inner reboco. We judged it to have enough mortar to ensure a waterproof structure.

The stones that formed the container are by far the most carefully sculpted of the stones we found, having one flat face. They were relatively well squared off with a view to guaranteeing good joints.

On the inside we were able to see that the inferior levels conserved the damp extremely well. We also found clay that may have served to seal off the bottom of the container, which rests on the bare rock.

The place this structure occupied is ideal for a cistern because it is the only way rain water falling on the summit may be collected. On the other hand, it is the only place on the summit that is shady most of the day.

The supply of water is a problem to be solved for any settlement of this site. The rock is limestone and the nearest fountain is far away from the fortified precinct's range. It is also at a must lower level (under 600 m). It would therefore seem obvious that there was a need to establish a rain-water storage system.

Another sondage was carried out on Artola pass, the one leading to Aitziki from the S. It was our intention to confirm the existence of a wall that closed the pass and formed the so-called Artola castro. The sondage did not come up with anything. The so-called wall turned out to have a composition of natural strata, with material added by earth-moving equipment in the fifties. There is nothing that would

batek areagotu zituen. Ez dago inolako murrua iradokitzen duen aztarnarik eta, beraz, airean geratzen da arkeologia aztarnategizat hartu den Artolako kastrea bera.

Deigarria da oso lanetan zehar materialik aurkitu ez izana. Eskasia honi kontrajarriaz izaera militarreko material ugari azaldu da Aitzikiko labarretan. Orain artean berrogeiren bat gezi mutur eta eskuz erabiltzeko hamarren bat arma zuri, labanak eta luzeagoak diren arma zatiak barne, aurkitu ditugu. Leku hauetan XII. mende amaiera eta XIII. mende hasierara garamatzaten bi txanpon aurkitu ere genituen. Zoritxarrez higadura gogorraren pean dago Aitzikiko gailurra. Aipatutako egiturek eusten diote gailurreko lur maila ahulari eta, gure iritziz, Atxarteko ibarraren hondoraino jeisten diren amildegieta eta harrietetan behar du informazio kopururik handienak.

Amaitzeko, eta eremuaren gaineko indusketa zabalaren ezean, badirudi Aitzikik gutxienez XIII. mendean erabili zen esparru gotortua zuela haren gailurrean, baina ezin zehaztu izan ditzakegu hura eraikitzekeko arrazoiak, datak nahiz erabilpenarekin amaitzeko arrazoiak. Gure ustez esparru gotortuaren iraupenak laburra behar zuen, ez baita hari buruzko iturri idatzirik. Hasiera batean badirudi antzekotasun handiak ageri dituela Gipuzkoako Auza, Aizorrotz eta abarreko gazteluekin, aipatutako garaietan indarrean zeudenak baina neurri handiagokoak eta hobe aztertu direnak.

Esparruaren gaineko indusketa zabalak, horrek dakartzan zailtasun teknikoak barne, eta alde horretako eskalatzailaren artean banaturiko material kopuru handiaren bilketak, ekarriko dute leku honi buruzko informazio gehiago.

da hay que indique la existencia de un amurallamiento de ningún tipo, quedando en entredicho la existencia del propio castro de Artola como yacimiento arqueológico.

Llama la atención poderosamente la falta total de materiales hallados en los trabajos. Esta escasez contrasta notablemente con la aparición de abundante material de base militar que se ha localizado en sus barrancos. Hasta el momento se tiene constancia de cerca de una cuarentena de puntas de flecha y una decena de armas blancas de mano, entre cuchillos y fragmentos de armas más largas. También se han localizado en estos lugares dos monedas que nos remiten a fines del s. XII principios del s. XIII. Desafortunadamente la cima de Aitziki se encuentra sometida a una fuerte erosión. Las estructuras mencionadas sostienen el escaso nivel de tierras que queda en la cima y es de suponer que la mayor parte de la información se encuentre rodando por las pedreras y barrancos que bajan hasta el fondo del valle de Atxarte.

Como conclusión y a falta de una excavación en extensión de la zona, Aitziki parece haber tenido en su cima un recinto fortificado utilizado en el s. XIII al menos y sin poderse determinar ni las razones ni fechas de su comienzo y finalización. Estimamos que su vida no pudo ser muy dilatada al no ser mencionado en ninguna fuente escrita. Parece encontrar, en principio, paralelos en los conocidos castillos de Ausa, Aizorrotz... del territorio Guipuzcoano, también en uso en tales fechas, pero de mayor envergadura y mejor conocidos.

Sólo la excavación en extensión de todo el recinto, con las dificultades técnicas que ello conlleva, y la recopilación de la gran cantidad de material disperso entre los escaladores habituales de la zona podrá aportar más luz sobre este lugar.

Armando Llamosas Rubio

lead one to think of the presence of any kind of wall and doubt must be cast over Artola "castro" as an archaeological site.

The fact that no materials were found during operations is surprising. This comes in contrast with the appearance of abundant military material in the ravines. We know that until now almost forty arrowheads and about ten cutting instruments, including knives and fragments of longer weapons, have been found. Two coins from the XIIth or early XIIIth centuries were also found. Unfortunately Aitziki summit is exposed to heavy erosion. The structures hold a small amount of earth on the summit and most of the information presumably fell down the crags and ravines that drop down to the Atxarte valley.

For a conclusive analysis, we lack a wide scale excavation operation in the zone. Nevertheless, Aitziki seems to have had a fortified precinct on its summit in the XIIIth century. We can neither determine the reasons nor establish the dates of its initiation and abandon. We reckon that it cannot have been occupied for long as it is not mentioned in any document. It might well be compared to the well-known castles of Ausa, Aizorrotz in Gipuzkoa, that were also in use in this period, but which were larger and better known.

Only the extended excavation of the whole precinct, with the technical difficulties this entails, and the collection of all the material gathered by the zone's habitual climbers will throw more light on this site.

B.2.2.7. Ikasta (Arrieta)

Juan Carlos López Quintana
jaunak zuzendua.
Bizkaiko Foru Aldundiak
subentzionatua.

1989. urtean miatu zuten aztarna-tegi hau, Sollubeko gailurraren hegoaldera, 1.000 metrora, dagoen ordokian kokatua, itsas mailatik gora 520 m-ra dagoena. 1993. urteko begimieketa kanpainan zehar, oihan barneko luberriak zirela-eta, landutako harritzko tresneria ugari bildu zen, Azken Neolitos-Kalkolitos aroko kronologia erakusten zutenak. Landa-lan haietan

B.2.2.7. Ikasta (Arrieta)

Dirigido por Juan Carlos López Quintana.
Subvencionado por la Diputación Foral de Bizkaia.

Yacimiento prospectado en 1989, ubicado en un rellano a 1.000 mts. al Sur de la cima de Sollube, a 520 mts., sobre el nivel del mar. En la campaña de prospecciones visuales de 1993 se recogió, a consecuencia de una roturación forestal, abundante industria lítica tallada, de cronología Neolítico Final-Calcolítico. En estos trabajos de campo determinados tres

B.2.2.7. Ikasta (Arrieta)

Directed by Juan Carlos López Quintana.
Subsidized by the Bizkaia Provincial Council.

This site was surveyed in 1989. It is on a small plain 1,000 m south of the Sollube peak 520m above sea level. On the 1993 visual prospection campaign, conducted after forestry operations had been carried out, we collected plenty of lithic industry materials of a late Neolithic-Calcolithic chronology. During this field work we established three areas of material



Ikasta.

Ikasta.

Ikasta.

zehir materialak biltzen ziren hiru alde zehaztu genituen. Horietariko bat oihasbide bateko gainazala zen eta ikatz eta harritzko tresna ugari aurkitu ziren bertan, itxuraz arkeologia mailako zoru bati zegozkionak.

Metro karratuko bi zundaketa induskatu genituen bidearen albo bietan, baina ez genuen emaitza positiborik lortu.

áreas de concentración de materiales, siendo una de éstas la superficie de una pista forestal con abundantes carbones y materiales líticos que parecían corresponder a un suelo arqueológico.

Se han excavado dos sondeos de 1 metro cuadrado en los márgenes de la pista, sin resultados.

Juan Carlos López Quintana

concentration. One of these was the surface of a forest track where we found plenty of charcoal and lithic material that appeared to be part of an archaeological bed.

Two 1 m.² sondages were excavated on the sides of the track but failed to achieve positive results.

B.3. GIPUZKOA / GIPUZKOA / GIPUZKOA

B.3.1. ZUNDAKETAK

B.3.1.1. Galartzako Dorretxea (Aretxabaleta)

Eloísa Uríbarri andereak zuzendua. Aretxabaletako Udalak eta Gipuzkoako Foru Aldundiak subentzionatua.

Galartzako dorretxea, Galartzata-
rren leinuaren orubea, haren jabe zen
Ugalde-Garai sendiak erabili zuen
bigarren etxebizitzatzat 1990. urteko
abuztuan dorretxeak nozitu zuen su-
tea gertatu arte. Dorretxeak berak eta
hegoaldeetik eratxikiriko dorretxearen
garaiera bereko etxe-atal batek osa-
tua da eraikina. 1992. urtean espe-
dientea abiarazi zen Euskal Kultura
Ondarearen Zerrendara biltzeko mo-
numentu kategoría eman ondoren.
1993. urtean eraikina guztiz hondatu-
ta zegoen eta Aretxabaletako Udalak,
eraikin hori erosia baitzuen, hura sen-
dotzeko proiektu bati eman zion hasie-
ra. Aipatutako proiektu honen barnean
beharrezkotzat jo zen arkeologia
eta dokumentuen bidezko azterketa
bat egitea.

Landa-lanak, hasiera batean, zortzi
zundaketa egitea ekarri zuen, eraiki-
naren barnean bezala kanpoaldean

B.3.1. SONDEOS

B.3.1.1. Casa Torre de Galarza (Aretxabaleta)

Dirigido por Eloísa Uríbarri.
Subvencionado por el
Ayuntamiento de Aretxabaleta, y
la Diputación Foral de Gipuzkoa.

La Casa Torre de Galarza, solar del
linaje de los Galarza, era utilizada has-
ta el incendio que sufrió en agosto de
1990 como segunda residencia por
sus propietarios, familia Ugalde-Garai.
Consta de la casa torre propiamente
y de un anexo adosado por el Sur, de
igual altura que la casa torre. En 1992
se incoó expediente para incluirlo en
el Inventario de Patrimonio Cultural
Vasco con categoría de monumento.
En 1993, ante el estado de ruina que
presentaba el edificio, el Ayuntamien-
to de Aretxabaleta, que había adquiri-
do el edificio, inició un proyecto de
consolidación del mismo. Dentro de
este proyecto se consideraba nece-
saria la realización de un estudio ar-
queológico y documental.

El trabajo de campo supuso inicial-
mente la realización de un total de
ocho sondeos, tanto en el interior co-

B.3.1. SONDAGE OPERATIONS

B.3.1.1. Galarza Tower (Aretxabaleta)

Directed by Eloísa Uríbarri.
Subsidized by the Aretxabaleta
Town Council and the Gipuzkoa
Provincial Council.

Galarza Tower, the traditional home
of the Galarzas, had been used as a
second residence by its proprietors,
the Ugalde-Garai family, until it was
burnt in a fire in August 1990. It is
made up of the tower itself and a
contiguous southern wing of the sa-
me height as the tower. In 1992 the
first legal steps were taken to include
the tower on the Basque Cultural He-
ritage Inventory in the "monument"
class. In 1993 the damaged state of
the tower led the Aretxabaleta Town
Hall (which had bought the building)
to begin a consolidation project on
the building. As part of this project it
was deemed necessary to carry out
an archaeological and documentary
study.

The fieldwork initially involved 8
sondage operations on the interior
and exterior of the buildings. Howe-

ere. Hala eta guztiz ere, zazpi zundaketetan atzemandako materialak eta egiturak eraikina okupatu zeneko azken aldiei zegozkien. Honela bada, eraikinaren Iparraldeko fatxadaren ondoan kanalizazio bat aurkitu genuen, alde zuriatik eginiko zementuzko hodi batzuekin lotzen zena mendebaldera; ekialdera zeramikaz eginiko hodi batekin lotzen zen kanalizazioa, hodiak fatxadan behera egiten zuen eta kanpoaldean geratzen zen erregistro batean zuen amaiera, bertan baitzuen sorburua kanalak. Kanal hau betegarri maila batean bermatzen zen. Betegarrira bertaraino eramanean zen dorretxearen Iparraldeko fatxadaren ondoan, honen eta Santa Luzia elizaren artean, zabaldegi bat egokitu zenean bolitokirako. Aipatutako betegarria, beraz, XIX. mendearen bigarren erdialdearen ondorengoa da.

Beste zundaketetan, 7. zundaketan salbu, ez zen etxebizitza okupatu zen azken aldiak baino lehenagoko materialik atzeman. Nabarmenezkoa da 5. zundaketan atzemandako us-tezko kanalizazioa, arbelean induskatua, eta dorretxearen Ekialdeko hormaren azpitik iraganez kutxeta txiki batean zuen amaiera. Hala eta guztiz ere, barnealdeko arbelezko zoruaren malda ikusirik, zulo honek nekez izan zezakeen husteko funtziorik.

Zortzigarren zundaketari dagokionean, 7. zenbakia alegia, dorretxearen barnealdean burutua, Mendebaldeko hormaren ondoan, arbelezko zoruaren induskatutako beste kanalizazio egitura bat atzeman zen tokian, materialik aurkitu ez izanak zalantzak sortzen zizkigun eraiki zen uneari buruz; beraz, etxebizitzaren barnealde osoa induskatu genuen azalez. Kanalizazio hau plantako Mendebaldetik luzatzen zela egiaztatu genuen, baita dorretxeaz azken biztanleek horren berri bazutela ere, latorrizko hodi ba-

mo en el exterior del edificio. Sin embargo, los materiales y las estructuras halladas en siete de los sondeos apuntaban hacia su pertenencia a las últimas fases de ocupación de la vivienda. Así, en el sondeo 3 situado junto a la fachada Norte de la casa se halló una canalización que enlazaba hacia el Oeste con unos tubos de cemento prefabricado; hacia el Este el canal comunicaba con una tubería de cerámica que descendería por la fachada e iría a parar a un registro que quedaba en el exterior y del que partiría el canal. Este canal se asentaba sobre un nivel de relleno que probablemente fue acarreado hasta el lugar en el momento en que se construyó junto a la fachada Norte de la casa torre, entre ésta y la iglesia de Santa Lucía una explanada para el juego de bolos, por lo que su adscripción no va más allá de la segunda mitad del s. XIX.

En los restantes sondeos, a excepción del n.º 7, no se descubrieron evidencias materiales que no fueran anteriores a las últimas fases de ocupación de la vivienda. Cabe destacar el hallazgo en el sondeo n.º 5 de una posible canalización excavada en la pizarra y que pasando por debajo del muro Este de la casa torre desembocaba en una pequeña cubeta. Sin embargo, dada la pendiente del suelo de pizarra del interior este orificio difícilmente podía tener funciones de desagüe.

Respecto al octavo sondeo, el n.º 7, situado en el interior de la casa torre, junto al muro Oeste, donde se halló otra estructura de canalización excavada en el suelo de pizarra, la ausencia de materiales hacían albergar dudas sobre el momento en que fue construido; por lo tanto se procedió a la excavación en área de prácticamente todo el interior de la vivienda. Pudo comprobarse cómo esta canalización se extendía por la mitad Oeste de la planta, y que los últimos moradores conocían su existencia ya

ver, the materials and structures we found on seven of the sondage operations suggested they belonged to the home's latest occupation period. On sondage 3, situated beside the northern façade of the house, we found a drain that led off to the west and joined up with some prefabricated cement tubes; to the east the drain linked up with a pottery tube that must have come down the façade and led to an exterior inspection point from where the drain must have led off. This drain lay on a layer of fill-in which was probably brought to the site at the moment the drain was built beside the northern façade of the tower (between the tower and the church of Santa Lucía on a flat piece of ground where bowls were played). It cannot therefore be dated further back than the mid 19th century.

On the other sondage operations (except for number 7) we discovered remains that were not prior to the later phases of the tower's occupation. The discovery on sondage 5 of a possible drain was significant. It was cut into the slate and passed under the tower's eastern wall, leading to a small trough. However, given the steep slope of the slate terrain on the inside of this outlet, it could hardly have acted as a drain.

As regards sondage number 7 (carried out on the inside of the tower beside the western wall where we had found another drain structure cut in the slate), the absence of materials made us have our doubts about when it had been built; we proceeded to excavate almost all the inside of the dwelling area. We saw that this drain extended along the western half of the ground floor and that the latest inhabitants of the house must have known about its existence because they used it by way of a tin tube that

tez baliatuta erabiltzen baitzuten. La-torritzko hodia behe plantako gainazala ia osorik estaltzen zuen zementuan zabaldutako kanal batekin lotzen zen. Hala eta guztiz ere, indusketak eskainitako emaitzek ez zuten hura eraiki zeneko aldiari buruzko daturik ekarri. Buztinazko betegarri bat bereizi genuen eta haren gainean hare-harriek, kararriek eta adreilu nahiz teila hondakinek osaturiko beste betegarri bat atzeman genuen. Bigarren betegarri honek zoruairen gainazal osoa eta atzemandako egituraren barnealdea, estaltzeko harzabalik ez zegoen pun-

que lo utilizaban mediante un tubo de hojalata que lo comunicaba con un canal abierto en el cemento que cubría la práctica totalidad de la superficie de la planta baja. Sin embargo, los resultados proporcionados por la excavación no proporcionaron indicios sobre el período en el que fue construido, hallando un relleno de arcilla sobre el que se superponía otro de areniscas, calizas y fragmentos de ladrillo y teja que cubría toda la superficie del suelo y el interior de la estructura localizada en aquellos puntos en los que no presentaba las losas de

communicated it with the open drain in the cement that covered almost all the surface of the ground floor level. However, the results supplied by the excavation did not tell us what period it had been made in. We only found a clay fill-in over which lay another layer of sandstone and limestone boulders as well as tile and brick fragments which covered all the floor surface and the interior of the structure at those points that were not covered with floor tiles. No interesting remains were found in this fill-in, although there were a couple of small enamelled pot-



Galartzako Dorretxearen Ekialdeko fatxadaren xehetasuna.

Detalle de la fachada Este de la Casa Torre de Galarza.

Detail of Galarza Tower's eastern façade.

tuetan, estaltzen zuen. Betegarri honetan ez zen azterna garrantzizkorik aurkitu baina esmaltaturiko bi zeramikia zati txiki topatu genituen kanalizazioaren barnean.

Indusketak agerian utzi zituen erai-kinaren barneko egitura bermatzeko balio zuten lau euskarrietarik bi. Hala eta guztiz ere, erdialdeko euskarriaz aparte, etxeko biztanleek eskainitako datuak eskura baititugu (XX. mendean aldatu zen hondora etortzen ari zelako), zail da zehazten zein unetan ezarri ziren eta noiz

cubrición. No se hallaron restos de interés en este relleno, aunque sí un par de pequeños fragmentos de cerámica esmaltada en el interior de la canalización.

La excavación permitió sacar a la luz dos de los cuatro poyos que servían para sustentar la estructura interna del edificio. Sin embargo, a excepción del poyo central del que poseemos datos proporcionados por los habitantes de la casa (fue sustituido en el presente siglo ante su progresivo hundimiento), es difícil precisar en

tery fragments on the inside of the drain.

The excavation enabled us to uncover two of the four stone benches that served to hold up the interior structure of the building. However, with the exception of the central bench, about which we have obtained data from the house's inhabitants: it was substituted this century because it was progressively sinking)



Etxe barruan aurkitutako kanalizazioaren xehetasuna, harzabalez eginiko estalkia barne.

Detalle de la canalización descubierta en el interior de la casa, con la cubrición de losas.

Detail of the drain system discovered on the inside of the house with its tile covering.

galdu zuten beren futzioa horietariko batzuk.

Egitura irtenaren estratigrafiaren eta dokumentuen bidezko azterketari esker, eraikuntzari berari buruzko eta hura okupatu zuen leinuari buruzko datu interesgarriak ezagutu ahal izan ditugu, 1423. urtean eraiki zela dorretxea, XV. mendearen erdialdera jaurretxe bihurtu zela eta XVIII. mendearen erdialdera haren jabeek utzi egin ziotela lehen etxebizitza izateari, esaterako. Geroago, eraikuntza baserri bihurtu zen eta Galartzarrek abandonatu egin zuten betirako orubea beste jabe batzuen eskuetara iragateko, XX. mende honetan Ugalde-Garai sendiak bere egin zuen arte.

qué momento fueron colocados y en cuál perdieron parte de ellos sus funciones.

Mediante el estudio documental y estratigráfico de la estructura emergente se han podido conocer datos de interés tanto del edificio en sí como del linaje que la habitó, tales como la noticia del incendio de la casa torre en 1423, su transformación en vivienda palaciega hacia la segunda mitad del s. XV y su abandono por parte de los propietarios como punto de residencia habitual hacia mediados del s. XVII. Posteriormente, el edificio se adecuó a caserío y los Galarza abandonan definitivamente el solar que pasa a otras manos hasta que en el presente siglo es adquirido por la familia Ugalde-Garai.

Eloísa Uríbarri

it is difficult to specify when they were built and when they lost their specific functions.

By way of the documentary and stratigraphical study of the emerging structure we were able to get more data both on the building as such and on the noble family that had traditionally lived here. We discovered the tower had been burnt in 1423, being transformed into a stately residence in the mid-XVth century period. It was no longer used as a regular residence by the owners after the mid-XVIIth century period. The building was later adapted as a farm and the Galarza family finally left the site. It then passed on to other owners until it was bought by the Ugalde-Garai family this century.

B.3.1.2. Kanpatxo kaleko 5-7. etxeak (Oñati)

Eloísa Uríbarri andereak zuzendua. Ignacio eta Juana Biainek, M. A. Oñatek eta Gipuzkoako Foru Aldundiak subentzionatua.

Aurki eraiki behar diren etxebizitzak direla-eta, egungo eraikina oso egoera txarrean baitago, lau zundaketa burutu ziren guztira, horietariko bi atzealdeko baratzean eta beste bi eraikina-
ren barnealdean.

1. zundaketak, 7. etxearen barnealdean eginak, emaitza negatiboak ekarri zituen; gure garaiko betegarri bat baino ez genuen aurkitu, horma nagusia eraistearen ondorio dena.

2. zundaketak, 5. etxearen barnealdean eginak, estratigrafia sekuentzia bat eskaini zuen, errekarritz eginiko zoladura aipagarri. Aurkitutako materiala hezur hondakin batzuk eta zeramikaz eginiko materiala oso txikituak, esmaltaturiko zeramika bereziki, osatua zen.

B.3.1.2. Casas n.º 5-7 de Kanpatxo (Oñati)

Dirigido por Eloísa Uríbarri. Subvencionado por Ignacio y Juana Biain, M. A. Oñate, y la Diputación Foral de Gipuzkoa.

Con motivo de la próxima construcción de viviendas familiares debido al precario estado en el que se encuentra el actual edificio, se llevaron a cabo un total de cuatro sondeos, dos de ellos situados en la huerta trasera y dos en el interior del edificio.

El sondeo 1, ubicado en el interior del n.º 7, ofreció resultados negativos; únicamente se halló un relleno actual procedente del derribo de una pared maestra.

El sondeo 2, situado en el interior del n.º 5, ofreció una sucesión estratigráfica de la que cabe destacar un suelo empedrado con cantos rodados. El material hallado se compone de algunos restos óseos y material cerámico muy fragmentado, en especial cerámica esmaltada.

B.3.1.2. Houses nos. 5-7 Kanpatxo (Oñati)

Directed by Eloísa Uríbarri. Subsidized by Ignacio and Juana Biain, M. A. Oñate and the Gipuzkoa Provincial Council.

As new flats were to be constructed in the old building on this site, four sondage operations were carried out. Two of them were carried out in the back garden and two inside the building.

Sondage 1, on the inside of number 7, was not productive. We only found a modern fill-in resulting from the demolition of a main wall.

Sondage 2 was carried out on the inside of number 5 and offered a stratigraphical succession on which a stone-paved floor stood out. The material we found consisted of bone and very fragmented pottery pieces, especially enamel.

3. zundaketa baratzean burutu zen, 5. etxebizitzaren lpar-mendebaldean. Potentzia handiko, 1,50 metro-tik gora, betegarri maila bakarra eskaini zuen, ikatz hondakin ugari horitutua. Betegarriak gainazal horizontala sortzea zuen helburu, orain gutxira arte baratza gisara erabiltzen zena.

4. zundaketa baratzean burutu zen, 7. etxebizitzaren Iparraldean. Ez zuen arrasto interesgarriarik eskaini, zeramikaz egindako fitxa zirkularra izan ezik, kontestatutik at zegoena, gure garaiko hondakinekin batean azaldu baitzen.

Kanpantxo kaleko egungo 5. eta 7. zenbakiak, itxuraz, XIX. mendearen bigarren erdialdea baino lehenagoko eraikin baten zatiketaren ondorio dira. Honek azalduko luke 7. etxebizitzaren antolamendu ez ohikoa, Torrealdeko mazelerantz zabaltzeko joera erakusten baitu espazioa bilatu nahian.

El sondeo 3, se llevó a cabo en la huerta, al NW. de la vivienda n.º 5. Proporcionó un único nivel de relleno de gran potencia, superior a 1,50 m., con abundantes restos de carbón. Su finalidad sería la de crear una superficie horizontal que, hasta hace poco, estaba destinada a huerta.

El sondeo 4, se efectuó en la huerta, al N. de la vivienda n.º 7. No ofreció restos de interés, a excepción de una ficha cerámica circular, fuera de contexto ya que iba acompañada de restos actuales.

Al parecer, los actuales n.º 5 y 7 de Kanpantxo, corresponden a una partición del edificio efectuada con anterioridad a la segunda mitad del siglo XIX. Esto podría explicar la extraña configuración del n.º 7, tendiendo a ampliarse hacia la ladera de Torrealde en busca de espacio.

Eloísa Uribarri

Sondage 3 was carried out in the garden to the NW of house number 5. It provided us with the only fill-in layer of any great depth, being deeper than 1.5m. It had plenty of charcoal remains. Its purpose was to provide a horizontal layer which had until recently been used as a vegetable garden.

Sondage 4 was carried out in the vegetable garden to the N of house number 7. It did not offer remains of any great interest except for a round pottery piece. We found it out of context with present-day remains.

It would seem that Kanpantxo nos. 5 and 7 correspond to a partition of the building that had stood here before the second half of the XIXth century. This may explain the strange configuration of number 7, which has tended to extend towards the slope of Torrealde in search of space.

B.3.1.3. Kalebarria kaleko 52. etxea (Oñati)

Eloísa Uribarri andereak zuzendua. ITX. SL.k eta Gipuzkoako Foru Aldundiak subentzionatua.

Kalebarria kalean luze baino lehen eraitsi eta berriro eraiki beharreko eraikin berria dela-eta, bi zundaketa burutu genituen aurri egoeran zegoen eraikinaren barnealdean.

1. zundaketak, etxearen fatxada nagusitik hurbil burutuak, emaitza negatiboak eskaini zituen. Zorua estaltzen zuen terrazoa kendu ondoren, buztin hori antzuak osaturiko maila azaldu zen, ibai terraza bati zegokiona.

2. zundaketak, atzealdeko fatxadarren ondoan burutuak, etxebizitza okupatu zen aldi ezberdinei zegozkien maila batzuk utzi zituen agerian, ho-

B.3.1.3. Casa nº 52 de Kalebarria (Oñati)

Dirigido por Eloísa Uribarri. Subvencionado por ITX. SL., y la Diputación Foral de Gipuzkoa.

Con motivo del próximo derribo y construcción de un nuevo edificio en el n.º 52 de Kalebarria, se procedió a efectuar un total de dos sondeos en el interior del edificio, que se encontraba en estado ruinoso.

El sondeo 1, próximo a la fachada principal de la casa, ofreció resultados negativos, alcanzando, tras la eliminación del terrazo que cubría el suelo, un nivel de arcilla amarilla estéril, perteneciente a una terraza fluvial.

El sondeo 2, situado junto a la fachada trasera, permitió ver varios niveles, pertenecientes a distintas fases de ocupación de la vivienda, los más

B.3.1.3. The House on number 52 Kalebarria (Oñati)

Directed by Eloísa Uribarri. Subsidized by ITX.SL and the Gipuzkoa Provincial Council.

The forthcoming demolition and construction of a new building at number 52 Kalebarria led us to carry out two sondage operations inside the derelict building.

Sondage number 1 was carried out near the house's main façade and offered negative results. After removing the terrazzo that covered the floor, a layer of sterile yellow clay appeared belonging to the river bank.

Sondage number 2, carried out beside the back façade, enabled us to see several layers belonging to the building's different occupation pha-

rietan zaharrena ez zela XVII. mendea baino lehenagokoa.

Emitzek egiaztatzen dute auzoen ondoan eraikin bat zegoena, eta haren izaerako partaide zena (egungo Marzelino Zelaya kalea). XX. mende honetan zehar, ostatu bihurtu zen; azken funtzio honek ekarri zuen etxebizitzaren barneko zatiketan atzematen den antolamendua.

antiguos de los cuales no serían anteriores al s. XVII.

Los resultados confirman la existencia de un edificio situado junto a los arrabales, y que participa del carácter de los mismos (actual calle de Marzelino Zelaya). Durante este siglo, se transformaría en una fonda; esta última función, fue la que imprimió el carácter que se detecta en la división interna de la vivienda.

Eloísa Uribarri

ses, the oldest of which goes back no farther than the XVIIth century.

The results confirm the existence of a building situated beside the outlying districts, with which it shares a common character (current Merzelino Zelaya street). Over the course of this century it has been transformed into a hostel. It was this latter function that gave the building its internal division.



Kaleberria kaleko 2. zundaketan aurkitutako horma.

Muro hallado en el sondeo 2 de Kalebarria.

A wall found on sondage number 2 on Kalebarria.

B.3.1.4. Zumeltzegi kaleko 9. orubea (Oñati)

Eloísa Uribarri andereak zuzendua.
Eusebio Guridik eta Gipuzkoako
Foru Aldundiak subentzionatua.

Zumeltzegi kaleko 9. orubean bota eta ondoren eraiki beharreko eraikuntza dela-eta, hainbat zundaketa burutu genituen orubean. Zumeltzegi Dorretxearen ondoan egoteagatik arkeologia erretserba gisara katalogatuta dagoen arren, Oñatiko Hirigune historikoko arkeologia eremuaren gaineko babes Erregimenaren arabera betiere, jabearen eta Foru Aldundiaren arteko hitzarmen bat lortu zen. Horren arabera, etorkizuneko etxeko zapatak hartuko zituzten gunetako lurra baino ez zen aterako, gainerako gainazalak lur iraulketarik ezagutuko ez zuten artean.

Hala eta guztiz ere, orube osoa, metrotik gorako sakoneran induskatu zen eta suntsitu egin ziren bertan egon zitezkeen arrasto guztiak.

Hamar zundaketa burutu ziren guztira, beste horrenbeste zapatei zegozkienak, eta induskatu gabe utzi ziren horietarik lau, hiru arrisksuegiak zirelako eta laugarrena lehenagotik balizko mailak desagertarazi zituzten obrak egin zirelako geruza naturalak iritsi artean. Zundaketak egiten ziren artean mende honetan burututako kanalizazio egitura batzuk azaldu ziren, bertan egungo eraikuntza materialak erabili zirela, baita harriak batzeko kareorea erabili zen hainbat murre hondakin ere. Agerian geratu zen, halaber, etxebizitza eratxikirik zegoen dorretxeko horma bateko harroina.

Geroago, aipatutako zundaketak burutu ondoren, azaleko indusketa bat egin genuen 5. eta 8. zapaten arteko espazioa lotzeko eta Mende-balderantz zabaltzeko. 2., 5., 8. eta 11. zapatetan aipatutako murre serie

B.3.1.4. Solar n.º 9 de Zumeltzegi (Oñati)

Dirigido por Eloísa Uribarri.
Subvencionado por Eusebio Guridi,
y la Diputación Foral de Gipuzkoa.

Con motivo del derribo, y posterior construcción de un edificio en el n.º 9 de Zumeltzegi, se procedió a efectuar varios sondeos en el solar. Pese a la inclusión del mismo en el área catalogada como de reserva arqueológica, según el Régimen de protección de la zona arqueológica del Casco histórico de Oñati, debido a su proximidad a la Casa Torre Zumeltzegi, se alcanzó un acuerdo entre el propietario y la Diputación Foral por el cual únicamente se extraería la tierra en aquellos puntos destinados a contener las zapatas de la futura casa, quedando el resto de la superficie sin sufrir remociones de tierra.

Sin embargo, la totalidad del solar, fue excavado hasta una profundidad superior a un metro, destruyéndose cuantas evidencias contenía.

Se efectuaron un total de diez sondeos, correspondientes a otras tantas zapatas, y se dejó sin excavar cuatro de las mismas, tres por el riesgo que suponía y una cuarta por haberse realizado tiempo antes obras que eliminaron los posibles niveles hasta alcanzar estratos naturales. Durante la realización de los sondeos aparecieron varias estructuras de canalización efectuadas durante este siglo, y en las que se emplearon materiales de construcción actuales, así como restos de varios muros en los que se había empleado argamasa para unir las piedras. También apareció la basa de uno de los muros de la casa torre a la que estaba adosada la vivienda.

Posteriormente, y tras efectuar estos sondeos, se procedió a una excavación en área para unir el espacio existente entre las zapatas 5 y 8 y extenderse hacia el W. La razón que motivó esta actuación fue el descubri-

B.3.1.4. The site at Zumeltzegi number 9 (Oñati)

Directed by Eloísa Uribarri
Subsidized by Eusebio Guridi and
the Gipuzkoa Provincial Council.

On the occasion of the forthcoming demolition and construction of a new building at number 9 Zumeltzegi, we carried out several sondage operations on the site. Despite the fact that this site is listed on the archaeological protection catalogue (according to the Oñati historical centre's archaeological zone protection charter) because of its proximity to the Zumeltzegi Tower, an agreement was reached between the owner and the Provincial Council so that earth would only be extracted at those points where the lintels of the future house were to be built. The remaining earth was to be left untouched.

However, the whole site was excavated to a depth of over one metre, destroying all the remains it contained.

Ten sondage operations were carried out in all, one on each lintel. Four were left unexcavated, three due to risk and a fourth one as works had been carried out some time ago and all the layers of possible interest were eliminated down to the natural level. During the sondage operations various drain structures built in the last century appeared. Contemporary building materials were used to build them. We also found remains of several walls on which mortar had been used to bind the stones. The base of one of the walls of the tower that the dwelling was leaning against also appeared.

After carrying out these sondage operations we excavated an area between lintels 5 and 8, extending to the W. The reason for this operation was the discovery of a series of walls mentioned already on lintels 2, 5, 8

baten aurkikuntzak eragin zuen iharduera hau. Horietariko murrak batzuk ezin izan ziren lehenagotik zegoen etxearen egiturari ote zegozkien identifikatu. Halaber, 10. eta 12. zapaketan eginiko zundaketetan Zumeltzegi Dorretzeko Hego-mendebaldeko hormaren harroina aurkitu genuen. Lanen ihardueran aurkitutako materialak ezin dira Erdi Aroko garaietan kokatu.

Modu partzialean aurkitutako murrak batzuk 9. etxebizitzaren Iparraldeko eta Mendebaldeko perimetrokoak

miento de la serie de muros mencionados en las zapatas 2, 5, 8 y 11, algunos de los cuales no pudieron ser identificados como pertenecientes a la estructura de la casa que se levantaba anteriormente. Así mismo, se pudo hallar en los sondeos de las zapatas 10 y 12 la base del muro SW. de la Casa Torre Zumeltzegi. El material hallado en el transcurso de los trabajos no permite su adscripción a períodos medievales.

Varios de los muros descubiertos parcialmente, pudieron ser identificados como los perimetrales de la vi-

and 11, some of which could not be identified as ones belonging to the structure of the house that had stood here before. On the sondage operations of lintels 10 and 12 we were also able to find the base of the SW wall of the Zumeltzegi tower. The material we found over the course of the work does not correspond to the medieval period.

We were able to identify some of the partially uncovered walls as the perimeters of the house standing at



Aurkitutako egituren itxura.

Aspecto de las estructuras halladas.

A view of the structures that were found.

ziren, mehelineko murruez gainera, eta beste bi murre etxeari Iparraldetik eratxikiriko barruti txiki bati zegozkion. Hala eta guztiz ere, ezin izan genituen murruekariko bi identifikatu.

Dokumentu-iturriei esker jakin badakigu dorretxearen ondoan ermita bat eta oilategi bat bazeudela, joan den mendearren hasieran hondatuta oso zeudenak; zehazkiago esateko, Hegoaldeko eta Iparraldeko murrueen egoera txarra azaltzen du dokumentuak. Beraz, baliteke aurkitutako murrueen bat oilategikoa edo ermitakoa izatea. Hala eta guztiz ere, orube osoetik ateratako lurak ez zuen biderik eman aipatutako murrueak arestian azaldutako egiturei ba ote dagozkien egiaztatzeko.

vienda n.º 9 por el Norte y Oeste, además del muro medianero y otros dos correspondientes a un pequeño recinto adosado a la casa por el Norte. Sin embargo, no fue posible identificar dos de los mismos.

Sabemos, por fuentes documentales, de la existencia, junto a la casa torre, de una ermita y un corral que, a comienzos del siglo pasado, se hallaban muy deteriorados; en concreto, la documentación menciona el precario estado de los muros situados al Mediodía y al Norte. Por lo tanto, cabe la posibilidad de que alguno de los muros hallados pudiera corresponder al corral o a la ermita. Sin embargo, la extracción de tierra, efectuada en la totalidad del solar, no permitió la confirmación de la pertenencia a estas estructuras de los citados muros.

Eloisa Uríbarri

number 9, on the northern and the western sides, apart from the partition wall and another two corresponding to a small precinct leaning against the house on the northern side. However, it was impossible to identify two of them.

Documents have enabled us to know about the existence of a hermitage and a pen beside the tower; at the beginning of the last century, they were quite deteriorated; in fact the documents mention the precarious state of the walls situated to the south and north. Some of the walls we found may correspond to the pen or the hermitage. However, the extraction of earth carried out on the whole site did not enable us to confirm that these structures belonged to the walls.

B.3.1.5. **Lope Agirre kaleko 7. orubea (Oñati)**

Ana Echevarría andereak zuzendua.
Construcciones Egoz, S.L.k finantzatua.

Oñatiko Construcciones Egoz, S.L. enpresak eskatuta, Arkeologia Ihar-duera bat bideratu zen, urjentziazko izaeraz, Lope Agirre kaleko 7. zenbakian, aipatutako Udalerriko Hirigune Historikoan hain zuzen.

Irailean zehar bi zundaketatan oinarrituriko lanak burutu genituen, zanga gisara antolatuak, orubea alderik alde igarotzen zutenak. Alde honetan arkeologia arrastorik ez dagoela erakutsi digute zabaldutako zangek.

B.3.1.5. **Solar n.º 7 de C/ Lope de Aguirre (Oñati)**

Dirigido por Ana Echevarría.

Financiado por Construcciones Egoz, S.L.

A petición de la empresa Construcciones Egoz, S.L., de Oñati, se realizó una Intervención Arqueológica, con carácter de urgencia, en el solar n.º 7 de la Calle Lope de Aguirre, situada en el Casco Histórico del citado Municipio.

Los trabajos, efectuados en el mes de septiembre, consistieron en la realización de dos Sondeos, en forma de zanja, que atravesaban el solar, pudiéndose comprobar a través de los mismos la inexistencia de restos arqueológicos en la zona.

Ana Echevarría

B.3.1.5. **Number 7 lot, Lope de Agirre kalea (Oñati)**

Directed by Ana Echevarría

Funded by Construcciones Egoz, S.L.

The company Construcciones Egoz, S.L. of Oñati asked us to carry out an emergency archaeological operation on number 7 lot, Lope de Agirre kalea in the Historical Part of Oñati.

The operation was carried out in September and involved sondage work along a trench that crossed the lot. No archaeological remains were found in the zone.

B.3.1.6. Donostiako Hirigune historikoa

César Fernández eta Miren Ayerbe jaun-andereak zuzendua. Parvisak subentzionatua.

Aurreko urteetan bezala, Donostia-ko parte zaharreko zorupeko zerbitzu sare ezberdinak ordezkatzeko lanen gaineko arkeologia kontrol iharduerarekin jarraitu genuen. Sareak ordezkatzeko lanak Parvisa elkarteak bideratzen duen Birgaitze Plangintza Orokorren barne daude. Oraingo honetan, Enbeltran, Juan de Bilbao eta San Jeronimo kaleetan burutu ziren iharduerak.

Enbeltran kalean zabalduetako zangek, Juan de Bilbao kalean zabalduetakoek bezala, agerian utzi zituzten, partzialki bada ere, bertako eraikinetako zimentazioak. Horrek bide eman zigun 1813. urteko sutearen ondorioz beren lerrokaduran nozitu zituzten balizko aldaketak ezagutzeko (eta beraz, berreraikuntzaz arduratu zen P.M. Ugartemendia arkitektuaren proiektuen gauzatzeko maila, eta suteak hondatutako hiriaren eta hiri berriaren tramak gainjartzen diren planoen fidagaritasuna). Aukera eman zigun, halaber, desagertutako hiritik etorritako materialez berreraikitako eraikuntzetako zimentuen berrerabilpenaren maiztasuna egiaztatzeko (askotan harlanduak dira, haiek egiteko lan nekezak leku nobleagotan erabiltzeko diruditeinak).

Krskitin txiki batzuek gainera, aipagarria da kale honetan, egungo kalearen mailaren azpian hain zuzen, itsuturiko putzu baten aurkikuntza. Hare-haritzko bi lauzek osatzen zuten haren ahoa, erdian gure garaiko metalezko estalki zirkularra egokitzen zela.

1813. urteko sutearen ondoko berreraikuntzan bere lerrokaduran aldaketa gehiago ezagutu zituenez, San Jeronimo kalean zabalduetako zangek

B.3.1.6. Casco Histórico de Donostia

Dirigido por Miren Ayerbe y César Fernández. Financiado por Parvisa.

Como en años anteriores, continuamos con las labores de control arqueológico de los trabajos de sustitución de las diversas redes de servicios soterradas en la parte vieja de Donostia-San Sebastián, comprendidos en el Plan de Rehabilitación General, que lleva a cabo la sociedad Parvisa. En esta ocasión, las intervenciones tuvieron lugar en las calles Embeltrán, Juan de Bilbao y San Jerónimo.

Las zanjas abiertas en la calle Embeltrán, al igual que las de Juan de Bilbao, pusieron parcialmente al descubierto las cimentaciones de sus edificios, permitiéndonos comprobar las posibles alteraciones sufridas en su alineación, tras el incendio de 1813 (y consiguientemente, el grado de ejecución de los proyectos del arquitecto de la reconstrucción, P.M. Ugartemendia, y la fiabilidad de los planos en que superpone la trama de la ciudad incendiada y la nueva), así como la frecuente reutilización en las fábricas, de los cimientos de los edificios reconstruidos de materiales procedentes de la ciudad desaparecida (con frecuencia, sillares cuya costosa labra los hace originalmente destinados a lugares más nobles).

Aparte de unos pequeños casca- beles, merece destacarse en esta calle la localización, inmediatamente por debajo del nivel de calle actual, de un pozo cegado, cuya boca formaban dos lájas de arenisca con una tapa metálica circular moderna en su centro.

Al haber sufrido más alteraciones en su alineación en la reconstrucción subsiguiente al incendio de 1813, las zanjas abiertas en la Calle San Jeróni-

B.3.1.6. Donostia's historical centre

Directed by Miren Ayerbe and César Fernández. Subsidized by Pavis.

As on former years, we continued archaeological control operations on works involving the replacement of several underground service networks in the old part of Donostia that are included in the General Restoration Plan that is being carried out by Pavis. On this occasion, operations took place on Embeltrán, Juan de Bilbao and San Jerónimo streets.

Trenches dug on Embeltrán and Juan de Bilbao streets exposed the foundations of buildings, enabling us to check on the possible alignment alterations occurring after the fire in 1813 (and thus, the degree to which the projects of the architect responsible for reconstruction work –P.M. Ugartemendia– had been carried out, and the trustworthiness of the plans in which the burnt city and the new one overlap), as well as the repeated use of materials from the old city in the blocks and foundations of reconstructed buildings (ashlar stones of expensive cut must originally have stood in nobler positions).

Apart from the location of some small bells, a blind well was also found. It was immediately beneath the current level of the street. Its mouth was made up of two sandstone flagstones with a round modern metal lid in the centre.

On having suffered more alignment alterations in the reconstruction work (after the 1813 fire), the trenches dug on San Jeronimo kalea offered us the

aukera batzuk eskaini zizkiguten etxemultzo zaharren trazaketa hein batean erregistratzeko, haien zimentazioei buruzkoak ezagutzeko eta berrerabili ziren materialen berri izateko.

Narrika kalean gertatu bezala, kale amaierako atalak, Enbeltran kalearen eta Boulevard artean, arreta berezia eskatzen zuen, Erdi Aroko harresiaren eta kale honen amaieran zabaltzen zen atearen arrastoak ager baitzitezkeen eremu horretan. Halaber, Narrika kalean bezalatsu, azpiegitura lanak egitean zabaldu ziren zanga estuek, aurrekoa estali bezain laister zabaltzen zirenak, ez ziguten aukerarik eman azaldutako hondakien gaineko ikuspegi zabala izateko. Bestalde, erdialdetik luzatzen den estolda zabal eta berriak (lehenagotik zeuden egiturak aldarazi baitzituen) eta etengabe ko ur iragazpenak, nabarmenkiro zaildu zituzten lanak.

Hala eta guztiz ere, egitura interesgarri batzuen agerpenak, Ekialdera begira dauden fatxadak ukitzen dituen zangan alegia, eragin zuen Foru Aldundiko Ondare Sailak arkeologia zundaketa bat burutzeko baimena eman zezan. Horrek bide eman zigun, aste batez, arkeologia arrastoen gaineko azterketa eta erregistro xeheagoa egiteko. Ondorioz, Jauregiando Etxe zaharrari zegozkion egitura batzuk eta hiribilduko Erdi Aroko harresian zabaldutako San Jeronimoko Ateko egiturak (XVI. m.) aurkitu genituen.

mo ofrecieron algunas posibilidades de registrar parcialmente el trazado de las antiguas manzanas, la fábrica de sus cimentaciones y el reaprovechamiento de sus materiales.

Como había sucedido en el caso de la Calle Narrika, el tramo final de la calle, el comprendido entre Embeltrán y el Boulevard, suscitaba un especial interés, por tratarse de la zona en que podrían aparecer restos de la muralla medieval, y de la puerta que en ella se abría en la desembocadura de esta calle. También, a semejanza de lo ocurrido en Narrika, la realización de las obras de infraestructura, por medio de zanjas estrechas que se abrían conforme se cerraba la anterior, no nos permitieron una visión de conjunto de los restos aparecidos. Por el contrario, una gruesa alcantarilla moderna tendida por el centro (que había alterado las estructuras preexistentes), y unas filtraciones continuas de agua, dificultaron notablemente los trabajos.

Sin embargo, la aparición de unas estructuras de interés, en la zanja abierta al contacto de las fachadas que miran al Este, motivó la concesión por parte del Departamento de Patrimonio de la Diputación Foral, de un permiso de sondeo arqueológico que permitió, durante una semana, un estudio y registro más detenido de los restos arqueológicos, que dio como resultado el hallazgo de unas estructuras pertenecientes a la antigua Casa de Jauregiando, y el Portal de San Jerónimo (s. XVI), abierto en la muralla medieval de la villa.

Miren Ayerbe y César Fernández

chance of partially registering the lie of the old blocks, the main features of the foundations and the repeated use of materials.

As had occurred in the case of Narrika kalea, the final stages of the street (between Embeltran kalea and the Boulevard) were also interesting because it was a zone where parts of the old medieval wall and the gate that opened here onto this street might appear. As occurred on Narika, we were not able to get a full view of the remains that appeared because the infrastructure works were carried out by way of small trenches that were only opened up when the former one was closed off. The wide modern sewage tubes laid out along the centre (which had altered previous structures) and continuous leakage of water also made our work difficult.

However, interesting structures did emerge in the trench dug alongside the east-facing façades. Consequently, the Provincial Council's Heritage Department granted us an archaeological sondage permit which for one week enabled us to carry out a more accurate study and register of the archaeological remains. As a result we found structures belonging to the old Jauregiando house and the San Jeronimo gate (XVIth century) opened in the city's medieval wall.

San Jeronimo kalean aurkitutako
Erdi Aroko harresiaren xehetasuna.

Detalle de la muralla medieval
hallada en la Calle San Jerónimo.

A detail of the medieval wall in
San Jeronimo kalea.



B.3.1.7. San Esteban eliza (Oiartzun)

María Mercedes Urteaga Artigas eta María del Mar López Colom andereek zuzendua.
Parrokia Batzordeak finantzatua.

1. Sarrera

Oiartzungo Parrokia-Eliza birgaitze-ko proiektuak, eraikuntzako tratamendu aldia bukatu ondoren, haren zorupea saneatzeko iharduera jasotzen zuen, lurraren behar ez bezalako drenaiak hezetasun arazo larriak eragin baitzituen eraikuntzan.

Horrenbestez, aipatutako iharduerari ekin aurretik, arkeologia potentzialari buruzko balorazio programa bat planteatu genuen zimentaziorik ba ote zegoen egiaztatzeko. Zimentaziook aukera emango ligukete XVI. mendeko berreraikuntzaren eta zabaltzearen aurretiko tenpluaren egitura zehazteko.

Balorazio iharduera, aurrikusitako programaren arabera, bi alditan burutu zen. Lehen, zorupeko miaketa geoelektrikora mugatu zen; bigarrena, aipatutako metodoaren bidez atzemandako depositu interesgarrien gaineko indusketara. Aipatutako ihardueraren emaitzek zehaztu zituzten indarrean jarri beharreko neurri zuzentzaileak ezartzeko bideak, hauxe da, tenpluko gainaldeko zoladuraren erregistro xehean eta arkeologia ikuskapenaren bidezko zorupeko indusketan, esku hutsez egina, oinarrituta.

2. Miaketa geoelektrikoa

– Aldez aurretiko lanak

Zoladura bat bazegoela gogoan izanik eta miatu beharreko sektorea hautatu ondoren, zoladura altxatu behar izan genuen elektrodoak lurraren gainean ezarri ahal izateko.

B.3.1.7. Iglesia de San Esteban (Oiartzun)

Dirigido por M.^a Mercedes Urteaga Artigas y M.^a del Mar López Colom.
Financiado por Junta Parroquial.

1. Introducción

El proyecto de rehabilitación de la Iglesia Parroquial de Oiartzun, contemplaba, una vez finalizada la fase de tratamiento de la construcción, una intervención de saneamiento de su subsuelo, ocasionado por los graves problemas de humedad detectados en el edificio, debido a un deficiente drenaje del terreno.

Por lo tanto, previamente a dicha actuación, se planteó un programa de valoración del potencial arqueológico, encaminado a descubrir la existencia de cimentaciones, que permitieran determinar la estructura del templo precedente a la reconstrucción y ampliación del siglo XVI.

La intervención de evaluación, de acuerdo con el programa previsto, se realizó en dos fases. La primera, centrada en la prospección geoelectrica del subsuelo; y la segunda, en la excavación de los depósitos de interés detectados mediante el método mencionado. Los resultados de dicha intervención, marcaron las pautas necesarias para establecer las medidas correctoras a aplicar, concretándose en un registro pormenorizado del pavimento superior del templo, y en la excavación manual del subsuelo mediante supervisión arqueológica.

2. Prospección geoelectrica

– Labores preliminares

Teniendo en cuenta la existencia de un enlosado, una vez elegido el sector a prospectar, fue necesario levantar el pavimento para proceder a la instalación de los electrodos sobre el terreno.

B.3.1.7. San Esteban church (Oiartzun)

Directed by M.^a Mercedes Urteaga Artigas and María del Mar López Colom.
Subsidized by the Parish Board.

1. Introduction

Once the overall treatment phase had been completed, the Oiartzun parish church rehabilitation project planned to carry out works to improve the drainage of the subsoil, the dampness of which was affecting the building.

Before this operation was performed, a study was drawn up on the site's archaeological potential to discover the possible existence of foundations that would enable us to determine the structure of the temple that had stood here before the reconstruction and extension works carried out in the XVIth century.

The evaluation exercise, as originally planned, was carried out in two phases. The first involved geoelectrical prospection of the subsoil; and the second involved the excavation of the interesting deposits detected with this method. The results of this operation marked the steps needed to compensate for the change and involved a detailed register of the church's upper paving and the manual excavation of the subsoil by way of archaeological surveillance.

2. The geoelectrical prospection

– Preliminary tasks

Bearing in mind the existence of a paved floor, once we had chosen the sector we were to prospect, we found it necessary to raise the paving to proceed with the installation of electrodes on the terrain.

San Esteban Eliza. Balorazioa
egiteko Arkeologia Zundaketaren
indusketa prozedura.

Iglesia de San Esteban. Proceso
de excavación del Sondeo
Arqueológico de valoración.

San Esteban church.
Archaeological Evaluation
Sondage excavation process.



Hasieran eraikinaren ardatzaren perpendikularrean egokituriko banda aukeratu genuen, aldare-aldetik hurbil, perimetrok murruean egikeran ezberdintasunak gertatzen diren tokian hain zuzen; ezberdintasuna, S. Múgicak azaldu zuen bezala, eraikina luzeraz zabaltzearen testigantzetan datza, eta halako zerbait gertatzen ere da oin-aldeetan.

Aldez aurretiko eraikin bati zegozkion itxiturak egon zitezkeela ikusirik eta garatzen ari zen obraren beharren arabera, aldarearen ondoko aldean burutu zen miaketa geoelektrikoa. Harzabalen planoan egin, ondoren berrezartzeko zenbaki bana eman, eta haiek altxatzen hasi ginen. Saiakerak, hala eta guztiz ere, huts egin zuen, mortero gogorreko geruza batean bermatu baitziren bere garaian, oztopo handia gertatu zena palankaz edo antzeko metodo batez atera ahal izateko. Horrenbestez tokiz aldatu behar izan genuen alde aztergaia, eta ohol-tza dagoen aldera jo genuen, haren azpian beste zoladura bat baitzegoen, aurrekoa ez bezalakoa. Harzabal inskripziodun multzoa da, elizaren barnealdean estaltzen duena, aldare-aldeko eskailera-mailatik dorreraino. Harzabal hauetan irudikatzen dira, izenen eta erreferentziarako jauretxeen bidez, Parrokiako ehundaka eliztar.

Arestian deskribatutako ihardunbi-dea errepikatu genuen, banaketa planoan egin genuen, zenbaki bana eman genien hare-harrizko pieza bakoitzari, eta altxa egin genituen inolako eragozpenik gabe.

Gutxi gora behera 250 harzabal ziren guztira eta 175 m.²-ko gainazala hartzen zuten.

– *Datu bilketa:*

0,5 m.²-ko sarea erabili genuen eta hiru irakurketa-banda egokitu genuen kale bakoitzeko. Lehenean hargailu elektrodoen arteko aldea 0,5 m-koa

En principio, se eligió una banda perpendicular al eje del edificio, en las inmediaciones del presbiterio, que coincidía en situación con las evidencias de una diferencia en la fábrica de los muros perimetrales; diferencia que, de acuerdo con lo apuntado por S. Múgica, se interpreta como testimonios de una ampliación longitudinal del edificio, y que también se repiten en la zona de los pies.

En previsión de la existencia, entonces, de los cierres correspondientes a una construcción precedente, y en función de las necesidades de la obra en curso, la prospección geoelectrica se centró en la zona situada al pie del altar. Se realizó el plano de las losas, numerándolas para su restitución posterior, y se comenzó a levantarlas. El intento, sin embargo, fracasó pues en su día fueron depositadas sobre una cama de potente mortero, lo que impedía extraerlas con palancas y métodos similares. Fue preciso, por tanto, desplazar la zona de estudio, coincidiendo con la disposición de la tarima, bajo la cual también existía un suelo enlosado, pero de características bien distintas. Se trata de un conjunto de losas con inscripciones, que cubre el interior de la iglesia, desde la grada del presbiterio hasta la torre, y en el que están representados con nombres y casas solares de referencia, varias decenas, incluso cientos, de feligreses de la Parroquia.

Se repitió la operación anteriormente descrita, realizándose el correspondiente plano de distribución, numerándose las piezas de arenisca, y luego levantándose sin que hubiera mayores inconvenientes.

En total, unas 250 losas, que ocupaban una superficie aproximada de 175 m.².

– *Toma de datos:*

Se utilizó una retícula de 0,5 m.², con tres bandas de lecturas por cada calle. En la primera, la distancia entre los electrodos receptores fue de 0,5

We initially chose a strip perpendicular to the building's axis near the presbiterium. It coincided with visible signs of a difference in the structure of the perimeter walls. As had S. Múgica, we interpreted this difference as evidence of a longitudinal extension of the building. This evidence is also repeated on the "foot" zone.

Foreseeing the possible existence of the close walls of a former building (one in line with the needs of the present works) geoelectrical prospection centred on the zone at the foot of the altar. The flagstones were marked on a plan and numbered for their subsequent replacement before removal. However, the attempt failed because they had been placed on a layer of strong mortar and this prevented their extraction by leverage and other similar methods. It was therefore necessary to displace the study zone, coinciding with the location of the platform, under which there was also a paved floor, though it was quite different in character. It involved a set of engraved flagstones that covered the inside of the church, from the presbiterium to the tower. The names of dozens, even hundreds of parishioners and their lordly homes are registered here.

The operation was repeated, and the corresponding distribution plan made, numbering the sandstone elements and later removing them with relative ease.

In all 250 flagstones were raised occupying an area of about 175 m.².

– *Data*

An 0.5 m.² reticle was used with three ranges of readings for each strip. On the first the distance between receiver electrodes was 0.5 m;

izan zen; bigarreanean, metro betekoa; eta hirugarrenean metro eta erdikoa.

S.E.V.E-2 Digit aparatu batean erregistratu ziren neurketok, eta erresistibitate programaren beharrei egokitu ondoren, kalkulu orri batera eramantzen ziren leku berean.

– *Erresistibitate planoen gauzatzea:*

1. Geruza: Igozleen eta hartzaileen artean 0,5 m-ko aldea duten ikuspegiak jasotzen dira.

m.; en la segunda, de 1 m.; y en la tercera, de 1,5 m.

Las mediciones fueron registradas en un aparato S.E.V.E-2 Digit, e introducidas *in situ* en una hoja de cálculo, previamente adaptada a las necesidades del programa de resistividades.

– *Elaboración de los planos de resistividades:*

Capa 1: Obedece a las tomas con distancia de 0,5 m. entre emisores y receptores.

on the second 1 m; and 1.5 m on the third.

The measurements were registered on an SEVE-2 Digit and introduced *in situ* onto a chart which had previously been adapted to the needs of the resistivity programme.

– *Resistivity plan preparation*

Level 1: it corresponds to readings at a distance of 0.5 m between emitters and receivers.



San Esteban Eliza. Arkeologia Kontrolaren 1. Fasean agerian geratu zen egitura erdizirkularraren gaineko indusketa.

Iglesia de San Esteban. Excavación de estructura semicircular, surgida en la 1.^a Fase del Control Arqueológico.

San Esteban church. Excavation of the semicircular structure that we found on the 1st phase of the Archaeological Control operations.

Geruza honetan, miaturiko bandaren Hegoaldean, erresistibitate-lerro multzo batzuk atzeman dira; ongi bereiziriko eremua mugatzen dute eta 2. eta 3. geruzetan ere agertzen dira.

2. Geruza: Igorleen eta hartzaileen artean metro beteko aldea duten ikuspegiak jasotzen dira.

Bigarren geruzan, berrir agertzen da bandaren Hegoaldean bereiziriko eremuaren ikuspegia. Oraingo honetan, gainera, argi bereizten dira Ekialde-Mendebalde luzatzen den espazio baten mugak.

3. Geruza: Igorleen eta hartzaileen artean metro t'erdiko aldea duten ikuspegiak jasotzen dira.

Ikuspegi honetan, aurrez adierazitako luzerako espazio agertzen da berrir, eta goi mailako erresistibitatea duten bi puntu agertzen dira, ongi bereiziak.

3. Arkeologia zundaketa

Jasotako datu eta planoei jarraiki, 5 x 4,5 m-ko zundaketa bat zabaldu genuen, miatutako bandaren Hegoaldeko sektorearekin bat egiten zuen aldean. Bertan egungo Elizaren hegoaldeko itxuraren paraleloan egokituriko murru baten hondakinak atzeman nahi genituen, aldez aurretiko Erdi Aroko eraikinekoak izan zitezkeenak gure iritziz. Argitu gabe geratzen dira, bestalde, espazio berean atzemanda-ko erresistentzia handiko puntuak.

Indusketa lanak hasi eta berehala, 30 zentimetroko sakoneran, 2,20 m zabal zen murrua atzeman genuen, induskatu beharreko aldea ia erabat ixten zuena Iparraldetik. Horrenbestez, zabaldu egin genuen zundaketa eta 7 x 4,5 m-ko gainazala okupatu genuen.

Zundatu beharreko aldea sektoretan banatu ondoren, murru sendo batek zeharkatzen baitzuen, estratigrafia horizontala atzeman genuen. Murrak bi alde bereizten zituen, barnealdekoa Iparralderantz, eta kanpoaldekoa Hegoalderantz.

En esta capa se observan en el sector Sur de la banda prospectada, varias agrupaciones de líneas de resistividad, marcando una zona bien diferenciada, que se repite en las capas 2 y 3.

Capa 2: Obedece a las tomas en las que la distancia entre emisores y receptores es de 1 m.

En la capa 2 se repite la visión de una zona diferenciada en el sector Sur de la banda. En esta ocasión, además, se reflejan claramente los límites de un espacio longitudinal de dirección E-W.

Capa 3: Obedece a las tomas en las que la distancia entre emisores y receptores es de 1,5 m.

En esta lectura se repite el espacio longitudinal ya señalado con anterioridad, al que se añaden dos puntos muy marcados con altas resistividades.

3. Sondeo arqueológico

De acuerdo con los datos y planos obtenidos, se decide abrir un sondeo de 5 x 4,5 m., coincidiendo con el Sector Sur de la banda prospectada, en el que se espera detectar restos de un muro paralelo al cierre meridional de la Iglesia actual, y que se piensa podría corresponder al edificio medieval precedente, quedando la incógnita de los puntos de alta resistividad que, por otra parte, se enmarcan en el mismo espacio.

Al poco de iniciadas las excavaciones y a 30 cms. de profundidad, se detectó un muro de 2,20 m. de ancho, que cerraba por el Norte prácticamente el sector de excavación. Por esa razón, se amplió el sondeo hasta ocupar una superficie de 7 x 4,5 m.

Marcada la sectorización del sondeo, por razón de la presencia transversal del potente muro, se registró una estratigrafía horizontal en la que la estructura marcaba dos campos espaciales, el interno hacia el Norte, y el externo hacia el Sur.

Various groups of resistivity lines can be seen on this layer in the southern sector of the prospected strip. They indicate a well differentiated zone that is repeated on layers 2 and 3.

Level 2: it corresponds to readings at a distance of 1m between emitters and receivers.

A differentiated zone is again visible on layer 2 in the southern sector of the strip. On the occasion, the limits of a longitudinal space with an E-W alignment are also visible.

Level 3: it corresponds to readings at a distance of 1.5 m between emitters and receivers.

The longitudinal space mentioned before is again repeated. Two points with very high resistivity readings are also added.

3. Archaeological sondage

In accordance with the data and plans we obtained, we decided to open up a 5 x 4.5 m sondage to coincide with the southern sector of the prospected strip on which we hope to detect remains of the wall that runs parallel to the southern close of the current church and which is thought to be part of the former medieval building. Some doubts remain about the points of high resistivity that are included in the same space.

Soon after the initiation of the excavation operations, at a depth of 30 cm we detected a 2.20 m thick wall that practically closed off the northern part of the excavation sector. We therefore widened the sondage until it covered a 7 x 4.5 m surface.

Once the sectors of the sondage had been marked out (due to the transversal presence of the thick wall) we registered a horizontal stratigraphy on which the structure had two special fields: the internal one to the north, and the external one to the south.

Barnealdean, horizontalean egokituriko depositu batzuk bereizten dira, eta 25 zentimetro sakoneran buztin trinkoko geruza azaldu zen, leundutako eta erretako geruza naturala zena.

Kanpoaldean, egungo Hegoaldeko itxituraren eta zundaketan atzemandako murraren arteko bandan, 1,20 m-tik gorako sakoneran aurkitu genuen aipatutako geruza naturala. Geruza hau giza hezurdura hondakin ugari, besteak beste oraindik jatorrizko egokiera kontserbatu duen ehorz-keta bat barne, estaltzen dute.

Aurkitutako itxiturari dagokionean, hari eratzikitako eranskina atzeman

En el lado interno, se observan varios depósitos en disposición horizontal, y a apenas 25 cms., un suelo de arcilla compactada, que resultó ser el sustrato natural alisado y quemado.

La presencia de este sustrato natural en el lado externo, en la banda comprendida entre el cierre Sur actual y el muro descubierto en el sondeo, se encontró a más de 1,20 m. de profundidad, cubiertos por un relleno con abundantes restos de esqueletos humanos, entre ellos un enterramiento todavía en disposición.

En lo que respecta al cierre localizado, se identificó un añadido cons-

On the internal side we observed several horizontally laid deposits. At a depth of about 25 cm, a compact clay floor appeared that turned out to be the levelled and burnt natural ground level.

The presence of this natural substratum on the external side (on the strip between the current southern close wall and the wall discovered on the sondage operation) was found at more than 1.2 m depth. It was covered by a fill-in with plenty of human bones, among which we found a skeleton in burial position.

As regards the close wall that was found, we identified an added



San Esteban Eliza. Arkeologia Kontrolaren 2. Fasean agerian geratu ziren egiturak.

Iglesia de San Esteban. Estructuras surgidas en la 2.ª Fase del Control Arqueológico.

San Esteban church. Structures that we found on the 2nd phase of the Archaeological Control operations.

genuen, bakarturiko hilobi bati zego-kiona.

Indusketa prozesuak aurkikuntza multzo garrantzitsua ekarri zuen, gaildeko lauzaduraren azpian atze-mandako 2 geruzatan bereziki.

Ugari ziren metalezko piezak: orratzak eta txanponak batez ere. Kopuru txikiagoan izanagatik ere bazeuden, halaber, hezurrezko eta zeramikaz eginiko elementuak.

4. Zoladuraren erregistroa

J. M. Sanzberro udal artxiboan gordetzen zen dokumentu bat aurkitu zuen eta bertan joan den mendearen hasieran zoladuran zeuden inskripzio guztiak zehazten dira (400dik gora). Dokumentu horrek, XVIII. mendean jarleku berrien erosketa azaltzen duen beste dokumentu batekin batera, jarleku zaharrak hondatu egin baitziren hurrenez-hurreneko okupatzailearen izenari dagozkion inskripzioak tailatzaren ondorioz, bide eman du Elizako planta bi aldetan banatzen zela eza-gutzeko. Aurrealdean, lehen bi atalak hartzen zituzten zoladurako harzabal bakaretan, emakumezkoak egokitzen ziren. Eraikinaren hirugarren atala zehazten duten pilareetatik atzera, gizonetzkoak.

Parrokiako emakumezko eliztarren sektorearekin bat egiten duen erdialdeko bandaren garrantziak, hileta izararik ez duenez Gipuzkoako ondare multzoan elementu berezia eta bakarra denak, katalogagiazko neurri gehigarriak hartzera eramanez gintuen, eta diagnosirako ihardueraren araberako eredia jarraitu genuen.

5. Arkeologia kontrola

Elizkizun beharrak oztupo izan ziren Elizako planta osoa aldi bakar batean induskatzeko eta, beraz, lau fasetan burutu genuen.

Burualdean ekin genion indusketa iharduerari eta harzabalezko lehen le-

truido con destino a una sepultura individualizada.

El proceso de excavación deparó un importante conjunto de hallazgos materiales, especialmente en los 2 estratos detectados bajo el enlosado superior.

Las piezas metálicas eran abundantes: alfileres y monedas sobre todo. Igualmente estaban representados a cierta distancia los elementos óseos y los cerámicos.

4. Registro del pavimento

El hallazgo de J. M. Sanzberro de un documento que, guardado en el archivo municipal, detalla todas y cada una de las inscripciones existentes (más de 400) en el pavimento, a comienzos del siglo pasado, ha permitido, junto con otro en el que se relata la compra de nuevos bancos en el siglo XVIII, como consecuencia de que los anteriores se habían deteriorado al tallarse sucesivas inscripciones relativas al nombre de su ocupante, reconocer que la planta de la Iglesia se distribuía en dos zonas. En la delantera, y sobre las losas individualizadas del pavimento que ocupan los dos primeros tramos, las mujeres. A partir de los pilares que señalan el tercer tramo del edificio, los hombres.

El interés de la banda intermedia, que se identifica con el área de ubicación del sector femenino de la feligresía de la parroquia, y que constituye un elemento singular y único en el conjunto patrimonial de Gipuzkoa, por su carácter no funerario, obligó a tomar medidas añadidas de catalogación, repitiéndose el modelo seguido en la intervención de diagnóstico.

5. Control arqueológico

Las necesidades del culto, impidieron que la totalidad de la planta de la Iglesia se excavara en una sola vez, realizándose en 4 fases:

El proceso se inició en la cabecera, extendiéndose hasta la primera hilera

section built on for the individual tomb.

The excavation process led to the discovery of plenty of materials, especially on the two strata detected under the superior paving.

Metal pieces were abundant: needles and coins above all. But there were also bone and pottery materials, though not in such numbers.

4. Registry of the paved area

At the beginning of last century, J. M. Sanzberro found a document in the municipal archives which gives details of the inscriptions (over 400) on the paving. This document enabled us to see (as has another giving data on the purchase of new benches in the XVIIIth century when the old ones had deteriorated after the successive engraving of the names of their occupants) that the church's floor area was distributed in two areas. The women were situated at the front on the flagstone paving in the first sector. The men stood to one side of a point alongside the pillars in the third sector of the building.

The interest of the intermediate strip, which is associated with the area where the women parishioners stood (and whose non-funerary character is a unique feature as regards the heritage of Gipuzkoa) obliged us to take additional steps to achieve a full catalogue register, following the model used on the diagnosis operation.

5. Archaeological control

Regular parish activities prevented us from raising the whole of the church floor at the same time. The operation was carried out in 4 phases:

The process began at the head, spreading to the first row of flagstone-

rroraino zabaldu zen. Harzabalek aldez aurretik burutu zen balorazio ihardueraren espazioa mugatzen zuten.

Zoladura bermatzen zen geruzan aurkitutako material hondakin ugariekin batean (txanponak, orratzak, gonderak, iltzeak, ...), bi harri txikiez baliatuta egokituriko hare-harrizko pieza bat atzeman genuen, sarkofago baten estalki osatu gabeari, sekzio lauangeluarrekoa, zegokiona. Aipatutako estalkia berriro erabili zen lauzadura egokitzearren.

30 zentimetroko sakoneran, ebaluazio zundaketan (hari dagokion atalean azaldu dugu jada) erregistratutako murruren jarraipena azaldu zen.

Egitura erdizirkular bat zegoen murruren gainean eta haren ezker aldean zurezko bi hilkutxaren hondakinak zeuden; beste hiru hilkutxa atzeman genituen aldare nagusira heltzeko lehen harmailaren oinetan.

Bigarren faseak 72 m.² hartzen zituen zundaketa eremua mugatzen zuen azken lerroetik hasita. Aurkitu genituen material hondakinek aurreko fasean atzemandako materialen ezaugarri beretsuak ageri zituzten.

Hemengo honetan, ordea, hasierako murruren eskuinaldeko luzapenak estugune angeluzuzena ageri zuen hilotzi baten gisara, eta murruren atzealdeko itxitura atzeman ere genuen. Azken honetan egitura lauangeluar baten hasiera bereizi zen eta haren ikuspegi osoa indusketa ihardueraren hirugarren fasean baino ezin izan genuen lortu; aurreko murrutik abiatuta, 15 metroz luzatzen zen eraikinaren oinetarantz.

2 murruren hondakinak azaldu ere ziren: kontrolpeko espazioaren hegoaldeko muturrekoak harrizko lerrokadura bat baino ez zuen kontserbatzen; bestea, atzealdeko itxituraren paraleloan egokituta, lan honen hasieran aipatutako egiturari dagokio.

de losas que delimitaban el espacio en el que con anterioridad, se había producido la intervención de valoración.

Junto a los numerosos restos materiales (monedas, alfileres, cuentas, clavos...) hallados en el estrato de asentamiento del pavimento, se detectó una pieza de arenisca calzada mediante dos pequeñas piedras, correspondiente a una tapa de sarcófago incompleta de sección rectangular, reutilizada para facilitar la acomodación del enlosado.

A unos 30 centímetros de profundidad, surgió la continuación del muro registrado en el sondeo de evaluación, al que nos hemos referido en el apartado correspondiente.

El muro se encontraba rematado por una estructura semicircular, en torno a cuyo lado izquierdo se disponían los restos de 2 ataúdes de madera, localizándose otros 3 a los pies del inicio de la escalinata de acceso al altar mayor.

La segunda fase, afectó al tramo que partiendo de la última hilera de delimitación de la zona de sondeo, abarcaba 72 m.². Los restos materiales encontrados mantenían la misma tónica de la fase anterior.

En esta ocasión, la prolongación del flanco derecho del muro inicial presentaba un estrechamiento rectangular propio de una sepultura, detectándose también el cierre posterior del muro, en el que se apreciaba el inicio de una estructura cuadrangular, cuya visión completa se pudo verificar en la tercera fase de excavación que, partiendo de la anterior se encaminaba 15 metros hacia los pies del edificio.

También surgieron los restos de 2 muros; uno que ubicado en el extremo meridional del espacio objeto de control, apenas conservaba una hilada de piedras, y otro, situado paralelamente al cierre posterior, correspondiente a la estructura aludida en un primer momento.

nes that marked off the area in which the evaluation operation had first taken place.

Along with numerous material remains (coins, needles, beads, nails etc.) found in the stratum that the paving lay on, we found a piece of sandstone wedged between two other small stones. It was part of the lid of a sarcophagus that had been reused as part of the paving foundation.

The continuation of the wall found on the archaeological evaluation sondage appeared at about 30cm depth (we refer to it in another section).

The wall ran on into a semicircular structure. On its left side we found the remains of two wooden coffins. A further 3 were found at the foot of the staircase leading to the high altar.

The second phase measured 72 m.² and was carried out in the section that extends from the last of the sondage limit marks. The remains we found maintained the same characteristics as on the former phase.

On this occasion the prolongation of the right-hand flank of the initial wall presented a rectangular gap like that of a tomb. The back close of the wall was found. A square structure could be seen in it. We were able to get a full view of it on the third excavation phase that led on 15 m from the former one to the base of the building.

The remains of two walls appeared. One was found on the southernmost limit of the control area and barely had any stones left; the other was parallel to the back close wall, and corresponded to the structure referred to initially.

Harzabalak bermatzeko geruzak hasierako material mota beretsuak zituena, kopuru txikiagoan ordea.

Arkeologia ihardueraren amaiera, tenpluaren oinetan garatua, alde zaharretik nahasirikoa aldean gauzatu zen, kalefakzio sistema baten instalaketak eragin baitzuen aipatutako nahasketa orain dela urte batzuk. Emaitzak, beraz, negatiboak izan ziren, txanpon gutxi batzuk eta frantziar jatorriko kaolinezko pipa puska batzuk baino ez baitziren aurkitu.

6. Ondorioak

Azaldu beharra dago une hauetan San Esteban Elizan burututako arkeologia ihardueratik jasotako datuak biltzen ari garela eta, beraz, ezin dugula hari buruzko behin betiko interpretaziorik aurreratu.

Iharduerak gainaldeko lauzadura-
ren azpian azaldutako material-hondakin ugari berreskuratzeko egokiera eskaini digu. Donostiako Eliz Barrutiko artxiboan eginiko dokumentu-ikerketaren ondoko datuen arabera, XVIII. mendearen inguruan egokitu zuten lauzadura hura.

Material hondakinei dagokienean nabarmentzekoa da aurkitutako numismatika bilduma. Jatorri ezberdineko (Aragoa, Nafarroa, Gaztela, Portugal eta Frantzia) 700 piezatik gora berreskuratu dira, XIII. eta XIX. mende arteko kronologia aldia erakusten dutenak.

Bukatzeko, agerian geratutako egiturak egungo tenpluaren aurreko hiru eraikuntza fasei dagozkiela dirudi, kronologia aldetik bi garaitan sailka daitezkeenak. Egitura erdizirkularra da zaharrena eta ziur asko abside erromanikoari dagokio.

La capa de acomodación de las losas contenía el mismo tipo de materiales que en un principio, pero su abundancia era menor.

La finalización de la actuación arqueológica, desarrollada en los pies del templo, se produjo en una zona previamente alterada, como consecuencia de la instalación (hace años) de un sistema de calefacción. Por tanto, los resultados fueron negativos, hallándose apenas monedas, y algunos fragmentos de pipas de caolín de origen francés.

6. Conclusiones

Advertir que, en estos momentos, se está procediendo a la elaboración de los datos obtenidos en la intervención arqueológica llevada a cabo en la Iglesia de San Esteban, por lo que no podemos adelantar interpretaciones definitivas al respecto.

La actuación, nos ha permitido recuperar una gran cantidad de restos materiales, surgidos bajo el enlosado superior, cuya fecha de colocación, a tenor de los datos obtenidos tras la investigación documental llevada a cabo en el archivo diocesano de San Sebastián, se fija en torno al siglo XVIII.

Un hecho a destacar, con respecto a los restos materiales, es la colección numismática surgida que con más de 700 piezas de diversas procedencias (Aragón, Navarra, Castilla, Portugal y Francia), abarca un período cronológico comprendido entre los siglos XIII y XIX.

Para concluir, apuntar que las estructuras reconocidas parecen corresponder a tres etapas constructivas que preceden al templo actual, encuadrables en dos momentos cronológicos, medieval y moderno, siendo la estructura semicircular la más antigua, y correspondiendo probablemente a un ábside románico.

M.^a Mercedes Urteaga Artigas
y M.^a del Mar López Colom

The paving stone's accommodation layer contained the same kind of materials it had as at the beginning, though in less quantity.

The last archaeological operations were carried out at the temple's base in an area that had already been tampered with as a result of the installation (years ago) of a central heating system. The results were therefore negative, and only a few coins and French kaolin pipe fragments were found.

6. Conclusions

At the moment we are in the process of analysing the data we obtained during the archaeological operations carried out in San Esteban church, so no final conclusion can be put forward.

Operations enabled us to recover a large quantity of items from the layer under the paving stones, the date of whose introduction here –judging by data obtained after documentary research carried out in the Donostia bishopric archives– may be placed in the XVIIIth century.

One factor that must be stressed with regard to the materials, is the set of coins that appeared: over 700 pieces of different origins (Aragon, Navarre, Castile, Portugal and France) and a chronology ranging from the XIIIth to the XIXth century.

To conclude we must point out that the structures we studied seem to correspond to three different construction stages prior to the current building. They may be set in two chronologies: the medieval period and the modern period. The semicircular structure is the oldest and probably corresponds to a Romanesque apse.

**B.3.1.8. Juan de Laborda
kaleko 2. orubea
(Hondarribia)**

María del Mar López Colom
andereak zuzendua.
Miguel Iparraguirre jaunak
finantzatua.

Sarrera

Juan de Laborda kaleko 2. orubean garaje, behe oin, beste 3 oin eta ganbaraz hornituriko eraikin baten eraikuntza proiektuak, Txingurri izeneko etxea eraitsi ondoren, ukitutako lurra okupatzen baitu gaur egun atal batean, 334 m.²-ko gainazalaren indusketa jasotzen zuen, kaleko kotatik behera 3 metrotan sakonduz eta metro bete gehiago zimentazio zapatak zeuden tokietan.

Gogoan izanik orubean egin beharreko lur higidurak nabarmenak izango zirela, baloraziorako arkeologia iharduera bat burutzea erabaki genuen neurri zuzentzaile gisara –zego-kion arkeologia proiektuaren bidez–. Ondoren azalduko ditugu iharduera-
ren emaitzak.

Ihardueraren garapena

Eraiki gabeko aldera mugatu zen miaketa, Txingurri etxeak okupatzen duen espazioa, sotoaz hornituta baitago, nahasirik dagoelako.

Arkeologia iharduera orubean zehar bitarteko mekanikoen bidez zabalduko 5 katetara mugatu zen eta lur naturalera iritsi artean sakondu genuen. Aipatutako katek, batez-beste 4 metro luze eta 2 metro zabal zirenek, betegarri batez eta azpiko lur naturalez (2. kontestua) osaturiko estratigrafia sekuentzia eskaini zuten. Azken katan, gainera, pareta baten arrastoak azaldu ziren.

**B.3.1.8. Solar n.º 2 de
C/ Juan de Laborda
(Hondarribia)**

Dirigido por M.^a del Mar López Colom.
Financiado por D. Miguel Iparraguirre.

Introducción

El proyecto de construcción de una edificación con garaje, planta baja, 3 alturas y desván, en el solar n.º 2 de la calle Juan de Laborda, previo derribo de la villa denominada Txingurri, que se levanta actualmente ocupando parte del terreno afectado, contemplaba la excavación de una superficie aproximada de 334 m.², profundizando 3 metros por debajo de la cota de calle, y un metro más de profundidad en los lugares donde se ubicaban las zapatas de cimentación.

Teniendo en cuenta, que los movimientos de tierras a efectuar en el solar eran considerables, se estableció como medida correctora –a través del proyecto arqueológico correspondiente– la realización de una intervención arqueológica de valoración, cuyos resultados pasaremos a exponer a continuación.

Desarrollo de la intervención

La prospección se centró únicamente en la zona que se encuentra sin edificar, debido a que el espacio que ocupa villa Txingurri, al contar con sótano, se encuentra alterado.

La intervención arqueológica, consistió en la apertura, mediante medios mecánicos, de 5 catas repartidas por el solar, profundizando hasta llegar al terreno natural. Dichas catas, con unas dimensiones medias de 4 metros de longitud por 2 metros de anchura, arrojaron una secuencia estratigráfica, conformada por un relleno al que le sucedía el terreno natural (contexto 2), surgiendo en la última de las catas, además, restos de una pared.

**B.3.1.8. Lot number 2 on Juan
de Laborda kalea
(Hondarribia)**

Directed by M.^a del Mar López Colom.
Funded by D. Miguel Iparraguirre.

Introduction

The construction project of a building with a garage, ground floor, three storeys and an attic at number 2 Juan de Laborda kalea, after the demolition of a villa called “Txingurri” (that stood on part of the lot in question), involved the excavation of an approximate surface area of 334 m.² to a depth of 3m beneath the level of the street and one metre deeper in places where foundation lintels were to be built.

Bearing in mind that considerable earth-moving operations were needed, protection measures were introduced by way of an archaeological project. These measures included an archaeological evaluation exercise, the results of which we shall now expose.

Development of the operations

The prospection centred entirely on the unbuilt zone because the space occupied by Villa Txingurri has a basement, and the subsoil has thus been altered.

The archaeological operations consisted of opening 5 sondages on the lot using mechanical means. These sondage operations measured 4m in length by 2m in width and gave us a stratigraphical sequence made up of a fill-in under which lay the natural ground (context 2). Remains of a wall appeared on the last of the sondage operations.

Gainaldeko betegarria (1. kontestua), 3. katako 2,10 metroen eta 4. katako 90 zentimetroen arteko potentzia aldakorra erakusten zuena, kolore iluneko lur organikoak osatua zen, eta zeramika puska txikiak eta txanpon bat aurkitu ziren bertan.

– 1. kata:

Etxearen atzealdean burututako lehen zundaketak, gutxi gora behera Iparraldeko paretaren paraleloan, orubeko ekialdeko hormatik hurbil, 1,80 m-ko sakonera zuen betegarria (1. kontestua) eskaini zuen eta zuriz esmaltaturiko 3 zeramika puska aurkitu ziren bertan.

– 2. kata:

Aurreko zundaketaren ondoan zabaldu zen bigarrena. Honetan, gainaldeko geruza (1. kontestua) aurrekoa baino 40 zentimetro meheagoa zen, eta formarik gabeko 5 zeramika puska txiki eta kaolinezko pipa kanabera puska bi azaldu ziren bertan.

– 3. kata:

Esparruko mendebaldeko tapiaren ondoan burutu zen hirugarren kata. Gainaldeko betegarria sakonera gorrenara heltzen zen, 2,10 metroko potentziaz, eta kaolinezko pipa bati zegokion kanabera puska bat eta formarik gabeko 4 zeramika puska baino ez ziren azaldu bertan.

– 4. kata:

Miatu beharreko espazioaren ondoko eraikinaren paraleloan zabaldu genuen laugarren kata. 90 zentimetroko sakonera lur naturala azaldu zenez, gainaldeko betegarriaren lodiera nabarmenkiro gutxitzen zen gainarako zundaketetako betegarriekin alderatuz gero. 6 zeramika puska aurkitu genituen aipaturako betegarrarian.

El relleno superior (identificado con el número 1 de contexto), con una potencia variable entre los 2,10 m. de la cata 3, y los 90 cm. de la cata 4, estaba constituido por tierra orgánica de tonalidad oscura, en el que se encontraron pequeños fragmentos cerámicos, y una moneda.

– Cata 1:

El primer sondeo, practicado en la trasera de la villa, más o menos paralelo a su pared Septentrional, y cercano a la tapia oriental del solar, arrojó un relleno (contexto 1) con una profundidad de 1,80 m., en el que se recogieron 3 fragmentos de cerámica esmaltada en blanco.

– Cata 2:

Contiguo al sondeo anterior, se abrió el segundo. En este caso, la capa superior (contexto 1) disminuía 40 cm. con respecto al primero, hallándose 5 pequeños fragmentos informes de cerámica, y 2 trozos de cañas de pipas de caolín.

– Cata 3:

La tercera cata, se llevó a cabo junto a la tapia occidental del recinto, alcanzando el relleno superior su profundidad máxima, con una potencia de 2,10 m., aportando únicamente un trozo de caña perteneciente a una pipa de caolín, y 4 fragmentos informes de cerámica.

– Cata 4:

En esta ocasión, la apertura corría paralela a la pared de la edificación colindante con el espacio objeto de la prospección. Al surgir el terreno natural a 90 cm., la profundidad del relleno superior (contexto 1) disminuía considerablemente con respecto al resto de los sondeos. Apuntar la recogida de 6 fragmentos cerámicos en dicho relleno.

The upper fill-in (identified as number 1 in the context) had a variable depth of between 2.10 m on sondage 3 and 90 cm on sondage 4 and was made up of dark organic earth in which we found small fragments of pottery and one coin.

– Sondage 1:

The first sondage was carried out behind the villa, more or less parallel to its northern wall, near the site's eastern wall. It revealed a fill-in (context 1) at a depth of 1.80 m, in which we found three fragments of white enamel pottery.

– Sondage 2:

The second sondage operation was carried out next to the former one. In this case, the upper layer (context 1) decreased in depth by 40 cm with regard to sondage 1, and 5 small shapeless fragments of pottery were found along with 2 pieces of kaolin pipes.

– Sondage 3:

The third sondage was carried out beside the site's western wall where the upper fill-in reached its maximum depth of 2.10 m. Here we only found a piece of kaolin pipe tube and four shapeless pottery pieces.

– Sondage 4:

On this occasion the sondage was dug parallel to the wall of the building standing next to the prospection site. The natural ground appeared at 90 cm and the depth of the upper fill-in (context 1) decreased considerably with regard to the other sondage operations. We found 6 fragments of pottery on this fill-in.

Juan de Laborda kaleko 2.
orubea. 5. Katan azaldutako
murru atala.

Solar n.º 2 de C/ Juan de
Laborda. Tramo de muro
aparecido en la Cata 5.

Lot number 2 on Juan de Laborda
kalea. Section of a wall that
appeared on sondage 5.



– 5. kata:

Azken zundaketa, aurrekoaren ondoan egina, Txingurri etxeko ekialdeko paretaren eta aldameneko eraikinaren artean kokatu genuen. Hasiera batean metro bat zabal zen zanga zabaldu egin zen haren ekialdeko frontean, gainaldeko betegarriaren azpian (1. kontestua), ondo egokitutako harriak atzeman zirenean. Harri erregularrak eginiko murru baten hondakinak ziren (3. kontestua), zuzenean harri naturalean bermatzen zena eta 75 zentimetro zabal zena, baina 2 m luzeko lerrokadura baino ez zuen kontserbatzen.

Kata honetako gainaldeko betegarrian 6 zeramika puskez gainera txanpon bat ere aurkitu genuen, portugaldar erret-pretotzat hartu genuena (XV. m.).

Kontestuen zerrenda

- 1. kontestua. Depositua. Betegarria.
- 2. kontestua. Depositua. Harri naturaleko geruza.
- 3. kontestua. Egitura. Mugatzeko murruren arrastoak.

Materialak

Aztertzen ari garen orubean aurkitutako materialak, aipatutako orubea estaltzen duen betegarrian atzemanak, zeramikazko eta metalezko arrastoek osatuak, gutxi dira oso.

Baxera eta pipa hondakinez osaturiko zeramikazko materialak, oso zati txikitik daudenez, zail dira tipologia aldetik zehazten. Ondoko multzoak bereizi ahal izan genituen: zuriz esmaltaturiko zeramika, zeramika arrunta eta bi tonalitaterako zeramika beiratu, berdea eta ezti kolorekoa.

Pipa puskek dekoratu gabeko kaolinezko pipa kainabera hiruri dagozkie. Kainaberak sekzio zirkularrekoak dira, moldean eginak eta erdialdean 2 mm-ko zuloa ageri dutenak.

– Cata 5:

El último sondeo, inmediato al anterior, se localizaba entre la pared oriental de villa Txingurri, y la edificación limítrofe. La zanja, que inicialmente contaba con 1 m. de anchura, se amplió con posterioridad, al advertir en su frente oriental, y bajo el relleno superior (contexto 1), la presencia de piedras bien dispuestas. Se trataba de los restos de un muro de mampuesto de piedras regulares (contexto 3), que asentado directamente sobre la roca natural, y con una anchura de 75 cm., apenas conservaba una hilada de 2 m. de longitud.

En el relleno superior de esta cata, se hallaron además de 6 fragmentos cerámicos, una moneda que identificamos con un real preto portugués (siglo XV).

Listado de contextos

- Contexto 1. Depósito. Relleno.
- Contexto 2. Depósito. Estrato de roca natural.
- Contexto 3. Estructura. Restos muro de delimitación.

Materiales

Los materiales hallados en el solar objeto de estudio, localizados en el relleno que cubre dicho solar, y constituidos por restos cerámicos y de metal, se caracterizan por su escasez.

El material cerámico conformado por restos de vajilla y de pipas, al presentar un estado excesivamente fragmentario, dificulta su asociación tipológica. Se han podido identificar los siguientes grupos: cerámica esmaltada en blanco, cerámica común, y cerámica vidriada en dos tonalidades, verde y melado.

Los fragmentos de pipa corresponden a 3 cañas de pipas de caolín sin decorar, de sección circular, hechas a molde, y con un orificio central de 2 mm. de diámetro.

– Sondage 5:

The last sondage, right beside the former one, was carried out between the eastern wall of Villa Txingurri and the next building. The trench was originally 1m wide but was later widened when regularly placed stones were found on the eastern side under the upper fill-in (context 1). It was a rubblework wall made of regular-sized stones (context 3). It lay directly on the bare rock. It was 75 cm wide and only a section barely 2 m long was found.

We also found 6 pottery fragments on this sondage's upper fill-in, as well as a Portuguese Royal "preto" coin (XVth century).

List of contexts

- Context 1. Deposit. Fill-in.
- Context 2. Deposit. Natural rock stratum.
- Context 3. Structure. Remains of a partition wall.

Materials

The materials we found on the study site were found in the fill-in layer that covers the site and included pottery and metal remains in small quantities.

The pottery included pieces of crockery and pipes but its fragmented state made typological association difficult. The following groups were identified: white enamelled pottery, common pottery and glazed pottery in two tones (green and honey-coloured).

The pipe fragments correspond to 3 round-section, mould-made kaolin pipes with no decoration. They had a 2 mm diameter.

Horrenbestez, zeramikaz eginiko materialek XVIII. eta XIX. mende inguruko kronologia erakusten dute.

Aurkitutako metalezko hondakin bakarra beiloizko portugaldar txanpon bat da, oso kontserbazio egoera txarrean dagoena. Ziur asko Portugalgo Alfontso V.ari dagokio, Gaztelako politikagintzan parte hartu baitzuen Juana la Beltranejarekin ezkondu zenean (1475-1479).

Ondorioak

Hondarribiako Juan de Laborda kaleko 2. orubean bideraturiko baloraziorako arkeologia iharduerak oso estratigrafia apala eskaini du, kolore iluneko lur organikoko betegarriak, kronologia aldetik XVIII. eta XIX. mende ingurukoak diren zeramika puska txiki eta gutxi batzuk zeuzkanak, eta ondoko harri naturaleko geruzak osatua. Aipatutako geruza naturalaren gainean murru bateko atal baten hondakinak bermatzen ziren. Murrua orubea mugatzeko egitura zen, ziur asko XVII. mendean eraikiko zena, dokumentuen arabera une horretarako populatua baitzegoen aztertzen ari garen eremua.

Amaitzeko esan XV. mendean daturaturiko txanponaren agerpenak –gaildeko betegarrian–, portugaldar erret-preto bat zehazki, gure lurraldeko beste tokitan Zentru honek burututako arkeologia ihardueretan azaldu ere den txanpon mota, aurkikuntza isolatu gisara ulertu behar dela, hurbileko Erdi Aroko herriguneko hondakin gisara hain zuzen.

Por lo tanto, el material cerámico se adscribe cronológicamente en torno a los siglos XVIII y XIX.

El único resto de metal descubierto, está integrado por una moneda portuguesa de vellón, que presenta un estado de conservación muy malo, y que pertenece probablemente a Alfonso V de Portugal, que intervino en la política castellana (1475-1479) a través de su matrimonio con Juana la Beltraneja.

Conclusiones

La intervención arqueológica de valoración, llevada a cabo en el n.º 2 de la calle Juan de Laborda en Hondarribia, ha arrojado una estratigrafía muy sencilla, conformada por un relleno de tierra orgánica y tonalidad oscura, conteniendo escasos y fragmentados restos cerámicos, adscritos cronológicamente en torno a los siglos XVIII y XIX, al que le sucedía el estrato rocoso natural. Sobre dicho terreno natural, asentaban los restos de un tramo de muro, que identificamos con un muro de delimitación del solar, levantado probablemente en el siglo XVII, momento en que las noticias documentales nos indican como poblada la zona afectada.

Para concluir, indicar que la aparición –en el relleno superior– de una moneda datada en el siglo XV, en concreto un real preto portugués, moneda aparecida en intervenciones arqueológicas realizadas por este Centro en otros puntos de nuestro territorio (Azkoitia, Arrasate-Mondragón), se explica como un hallazgo aislado, residuo del cercano núcleo de población medieval.

M.ª del Mar López Colom

The pottery can be chronologically attributed to the XVIII-XIXth century period.

The only metal items we found was a Portuguese copper coin in very bad state. It probably belongs to the reign of Alfonso Vth of Portugal, a king who had taken part in Castilian politics (1475-1479) by marrying Juana la Beltraneja.

Conclusions

The archaeological evaluation operation carried out at number 2 Juan de Laborda Kalea in Hondarribia showed us a very simple stratigraphy made up of dark coloured organic earth with few and fragmented pottery remains that may be chronologically attributed to the XVIII-XIXth century period. The bare rock stratum lay under the fill-in. On this natural layer we found the remains of a section of wall that we identified as a lot position wall probably built in the XVIIth century, a period in which documents reveal habitation in the area.

To conclude we must add that a coin dated in the XVth century (a Portuguese Royal “preto”) appeared in the upper fill-in. This coin has also been found during operations carried out by this Centre at other points in our territory (Azkoitia, Arrasate) and may be seen as an isolated find associated with the nearby medieval town.

B.3.1.9. **Madalenako
armategia
(Hondarribia)**

Arantza Ugarte andereak
zuzendua.
Gesconek finantzatua

*Azaldutako egituren
deskribapen orokorra*

1. *Etxebizitza pribatueterako
espazioaren erabilpenarekin
zerikusia duten elementuak,
XIX.-XX. mendeak.*
 - B sektoreko zoladurak eta mu-
ruak.
 - 3. eremuko A sektoreko estolda.

2. *Zoruaren okupazio militarrekin
zerikusia duten elementuak, XVII.-
XVIII. mendeak.* Armategiaren
hondakinak, harresia (azken hau
XVII. mendea baino lehenagokoa),
horma bularra eta eratxikitako
egitura B Sektorean.

2.1. Armategia:

– Armategiko ustezko perimetro
zaharreko murrua eta sarrera, 3. Alde-
an, 2-3 sektoreetan; armategi baten
eraikuntza dokumentatzen da Juan
de Gamboa jaunak zuen etxe bati lo-
tuta, harresiaren ondoan, 1620. urte-
an¹. Egitura hau 3. Eremuan dagoen
kaleari eratxikitzen zaio eta, beraz,
garai berekoak direla dirudite.

– Armategiko ganga, Canzanoko
dukeak eskatuta egin zen, 1684. ur-
tean aurkeztutako ereduaren arabera.

– Armategiko perimetrotako itxitura
hormak, Luis de Langoten 1723. urte-

B.3.1.9. **Polvorín de la
Magdalena
(Hondarribia)**

Dirigido por Arantza Ugarte.
Financiado por Gescon.

*Descripción general de
las estructuras aparecidas*

1. *Elementos en relación
con la utilización del espacio
para viviendas privadas,
s. XIX-XX.*
 - Pavimentos y muros del sector
B.
 - Alcantarilla del sector A, área 3.

2. *Elementos relacionados con la
ocupación militar del suelo, s.
XVII-XVIII.* Restos de polvorín,
muralla (esta última anterior al s.
XVII), muro espolón y estructura
asociada en el Sector B.

2.1. Polvorín:

– Muro y acceso, del posible anti-
guo perímetro del polvorín en el Area
3, sectores 2-3; se documenta la
construcción de un polvorín, en rela-
ción con una casa que poseía D.
Juan de Gamboa, junto a la muralla
en 1620¹. Esta estructura se adosa
perfectamente a la calle existente en
el Area 3, por lo que parecen haber
tenido una vigencia coetánea.

– Bóveda del polvorín, construida
a petición del Duque de Canzano se-
gún modelo presentado en 1684.

– Muros de cierre del perímetro
del polvorín, según plano de Luis de

B.3.1.9. **Magdalena
magazine
(Hondarribia)**

Directed by Arantza Ugarte.
Funded by Gescon.

*General description of the
structures that appeared*

1. *Elements associated with
the use of the space for private
homes in the XIXth and XXth
centuries.*
 - Pavements and walls in sector
B.
 - Sewage system in sector A,
area 3.

2. *Elements associated with the
military use of the ground in the
XVIIth and XVIIIth centuries.*
Remains of the magazine, the wall
(earlier than the XVIIth century),
the butress and structure
associated with Sector B.

2.1. Magazine

– Wall and access to what may
have been the old magazine perime-
ter in Area 3, sectors 2-3; there are
documents regarding the construc-
tion of the magazine in association
with a house owned by D. Juan de
Gamboa beside the wall in 1620¹.
This structure matches perfectly with
the street on Area 3, and thus seem
to have coexisted.

– The magazine vault was cons-
tructed on orders given by the Duke
of Canzano, according to a plan pre-
sented in 1684.

– The magazine's perimeter's close
walls, according to a plan drawn

¹ Estratigrafía azterketaren aurrerakin gisa,
ikusi dugu murru honek loturaren bat izan de-
zakeela ganga zaharreko sarrerarekin. Haren
barnealdean arku dobelatu bat dago eta har-
landuak iparraldeko itxitura murruan barnerat-
zen dira.

¹ Como avance al estudio estratigráfico,
hemos observado que este muro puede tener
alguna relación con el acceso a la bóveda
antigua, que, en su parte interna, posee
un arco dovelado, en el que los sillares se in-
troducen dentro del muro de cierre norte.

¹ We may anticipate the results of the
stratigraphical study by saying that we have
observed that this wall may have some rela-
tion with the access to the old vault, which
has a wedged-shaped arch on its outer side,
where the ashlar stones fit into the north close
wall.

ko planoei jarraiki; elementuak plantan bat datozela ikus daiteke. Kontserbatu ere dira zutabeetako oinarriak, zutabeok zurezko teilatua eta garai hartan zituen teilak eutsiko zituztela.

2.2. Harresia:

Gure lehenengo ihardueran, 1989. urtean, atzeman ahal izan genuen armategiko egituren iparraldeko itxitura horma uesteko harresi-atal batean bermatzen dela. Egungo Javier Ugarte kaleko norabideari jarraiki atzeman daitezke aipatutako harresiaren arrastoak. Gaur egun ez ditugu behar diren aztarna guztiak eskura, Erdi Aroko harresiaren edo gure garaiko lehenengo harresiaren hondakinak ote diren zehazteko.

A Sektorean, 3. eremuan, zoladuraren trazaketaren amaiera agertu zen, murruan lauki gisara zabaldutako haustura, harresiko atea edo potema daitekeena.

2.3. B Sektoreko murrak:

XVIII. mendeko planoen azalpenei jarraiki, Hegoaldetik Iparralderako norabidea erakusten duen murre bat atzeman ahal izan genuen, asmo militarrez eraiki zena (1,55 metro zabal da). Neurri txikiagoko beste murre bati lotzen zaio baina estratigrafia eta dokumentu azterketak osatu ezean, ezin zehaztu dezakegu bigarren murraren funtzioa.

3. Zorua okupazio publikoarekin zerikusia duten elementuak

3.1. Kale publikoaren trazaketa, armategiaren zabalpenak hartuta A Sektorean, 3. eremuan. Aldameneko elementuekin dituen loturak ikusirik XVIII. mendea baino lehenagokoa dela esan dezakegu. Lotura estuak ditu A Sektoreko 2/3 eremuen artean dagoen murrarekin, murrak harzolarako sarrera zuzena baitu, adokinarekin azpian zimentatzen hasten baita.

Langot de 1723; se puede observar que los elementos coinciden totalmente en planta, conservándose incluso las bases de las columnas, que sustentarían el techo de madera y tejas que poseía en la época.

2.2. Muralla:

Pudimos observar ya desde nuestra primera actuación, en 1989, que el muro de cierre norte de las estructuras del polvorín, se asienta sobre un posible lienzo de muralla, cuyos vestigios pueden rastrearse siguiendo la dirección de la actual C/ Javier Ugarte. No disponemos de las evidencias necesarias en la actualidad, para poder afirmar si se trata de la cerca medieval, o de los restos de la primera muralla moderna.

En el Sector A, área 3, apareció al final del trazado del pavimento, una ruptura escuadrada del muro, que podría tratarse de una puerta o potema de la muralla.

2.3. Muros del Sector B:

Siguiendo las indicaciones de los planos del s. XVIII, pudimos descubrir un muro con orientación S.N., de clara intencionalidad militar (posee una anchura de 1,55 cm.), que se relaciona con otro de menor entidad, cuya función específica no conocemos aún, a falta de completar el estudio estratigráfico y documental.

3. Elementos relacionados con la ocupación pública del suelo

3.1. Trazado de la calle pública, invadido por la ampliación del polvorín en el Sector A, área 3. Según las relaciones con los elementos adyacentes, podemos datarla como anterior al siglo XVIII, y manteniendo una estrecha relación con el muro existente entre las áreas 2/3 del Sector A, ya que el muro tiene acceso directo al empedrado, y comienza a cimentarse bajo el adoquín.

by Luis de Langot in 1723; the elements may be seen to coincide perfectly well with the floor distribution, and even the bases of columns that must have held up the wooden ceiling and tiles of the period are conserved.

2.2. The wall

From the time of our first operations in 1989 we were able to observe that the magazine's northern close wall lies upon what is possibly a section of wall, the remains of which may be traced following the current alignment of Javier Ugarte kalea. As yet, we do not have the necessary information to identify it as the old medieval wall or remains of the first modern wall.

A right angle break occurs in the wall at the end of the paving on Sector A, area 3. It may be a door or wall buttress.

2.3. Sector B walls

Following the indications of XVIIIth century plans we were able to discover a clearly military 1.55 thick wall with a S-N alignment that is related to another smaller one, the specific function of which we shall not know before stratigraphical and documentary studies are carried out.

3. Elements associated with the public occupation of the ground

3.1. The public thoroughfare network was affected by the extension of the magazine on Sector A, area 3. According to the adjacent elements, we may date it in a period earlier than the XVIIIth century. It bears a strong relation with the wall existing on areas 2/3 in Sector A because the wall has direct access to the stone paved area and its foundation begins under the paving stone.

3.2. Kale publikoaren trazaketa, B Sektoreranzko luzapenaz. Trazaketa-
ren atal hau indarrean egongo zen
XVIII. mendean, aipatutako mende
hasierako planoek erakusten duten
bezala. Morgologia aldetik, 1. atala
bezalakoa da, baina askoz ere hon-
datuago dago, erabilera handiagoa
izan zuelako seinale.

3.3. Kale publikoaren amaiera
hustubidean, harresiko balizko atea
edo potema inguratuz; kalearen garai
berekoa baina harresiaren irekiduraren
ondokoa dirudi.

3.4. Kalearen trazaketaren amaie-
rako hare-harrizko hustubidea, harre-
siko balizko atea edo potema ingura-
tuz. Hare harrizko harzabalek estal-
tzen dute hein batean.

Materialak

- Balistika materiala betegarrian,
gaineko zaborraren azpian. Kali-
bre ezberdinetako lau kainoi ba-
la, harrizkoa horietariko bat.
- Zeramikaz eginiko materiala
adokin-zolaren azpian; zeramika
beiratu puskak kolore berdean,
neurri txikikoak eta oso erabiliak.
- Metalezko gerriko-belarri bat,
betegarrian ere bai, zaborraren
azpian.
- Fauna hezur hondakin batzuk.
- Gure garaiko material anitza.

3.2. Trazado de la calla pública
prolongación hacia el Sector B. Este
tramo del trazado, puede documentar-
se como en vigencia en el siglo XVIII,
según muestran los planos de comien-
zos de dicho siglo. Morfológicamente,
es idéntica al tramo n.º 1, pero se ha-
lla mucho más deteriorada, de lo que
se puede deducir un mayor uso.

3.3. Remate de la calle pública en
desagüe, franqueando la posible po-
tema de muralla; parece ser coetáneo
a la calle, y posterior a la apertura de
muralla.

3.4. Desagüe de areniscas al final
del trazado de la calle, franqueando la
posible potema de muralla, y cubierta
parcialmente por losas de arenisca.

Materiales

- Material balístico, en el relleno,
bajo el escombros inicial. Cuatro
balas de cañón de diversos cali-
bres, una de ellas de piedra.
- Material cerámico bajo el ado-
quinado; fragmentos de cerámi-
ca vidriada verde, de pequeño
tamaño y muy rodadas.
- Una hebilla de metal, también
entre el relleno, bajo el escom-
bro.
- Algunos restos óseos de fauna.
- Material contemporáneo diver-
so.

3.2. The public thoroughfare net-
work in Sector B. This section of road
was on record in the XVIIIth century
according to plans from the beginning
of that century. Morphologically, it is
identical to section 1, but is much
more deteriorated suggesting greater
usage.

3.3. Final portion of the public way
ending in a drain, breaking the possi-
ble wall passage. It would appear to
be contemporary to the street and la-
ter that the opening of the wall.

3.4. The sandstone drainage area
at the end of the road, breaching the
possible wall passage, and partially
covered by sandstone flagstones.

Materials

- Ballistic material in the fill-in un-
der the initial rubble. Four can-
nonballs of different calibers,
one of them made of stone.
- Pottery material under the pa-
ving stones; small sized and well
worn fragments of green glazed
pottery.
- A metal buckle also among fill-in
under the rubble.
- Some animal bone remains.
- Diverse contemporary materials.

Arantza Ugarte

B.3.2. OBREN GAINEKO ARKEOLOGIA KONTROLAK

B.3.2.1. Ignazio Iriarte Pintorea kaleko 33.-35. zenbakiak (Azkoitia)

Alex Ibáñez Etxeberria jaunak
zuzendua.
Azkoitiko Udalak
subentzionatua.

Arkeologia mailako kontrol bat bi-
deratu genuen Ignazio Iriarte Pintorea
kaleko 33.-35. zenbakietako eraikinen
eraiспен eta zabor-garbiketa lanetan
zehar. Aipatutako eraikinek ez zuten
berez inolako baliorik baina Azkoitiko
Hiriaren mugan zeuden, Balda Jaure-
giaren oinetan hain zuzen.

Arkeologia mailako kontrolaren
emaitza negatiboa izan zen erabat eta
ez ziren alde aurretik sortutako itxa-
ropenak bete.

B.3.2. CONTROLES DE OBRAS

B.3.2.1. C/ Pintor Ignazio Iriarte, n.º 33-35 (Azkoitia)

Dirigido por Alex Ibáñez
Etxeberria.
Subvencionado por el
Ayuntamiento de Azkoitia.

Se realizó un control arqueológico
durante el derribo y desescombro de
los edificios de C/ Pintor Ignazio Iriar-
te, n.º 33-35, que en sí no contenían
ningún valor intrínseco, pero que lin-
daban con los límites de la Villa de
Azkoitia, justo a los pies del Palacio
de Balda.

El resultado del control arqueológi-
co fue negativo, no cumpliéndose las
expectativas que se habían creado.

Alex Ibáñez Etxeberria

B.3.2. WORKS CONTROLS

B.3.2.1. Pintor Ignazio Iriarte kalea, 33-35 (Azkoitia)

Directed by Alex Ibáñez
Etxeberria
Subsidized by Azkoitia
City Hall.

We carried out an archaeological
control operation during the demoli-
tion and clearance of the buildings on
nos. 33-35 Pintor Ignazio Iriarte kalea.
Although the site itself was of no in-
trinsic value, it stood right next to Bal-
da Palace in the borough limits of Az-
koitia.

The archaeological control results
were negative, and the expectations
of interesting finds were not fulfilled.

B.3.2.2. Agorregiko zeharrola (Aia)

María Mercedes Urteaga Artigas
eta María del Mar López Colom
andereek zuzendua.
Gipuzkoako Foru Aldundiak
subentzionatua.

Sarrera

Agorregiko zeharrolan makineria
instalatu zenetik bi urte igaro direne-
an, 1993, urte amaiera arte hamaika
aldiz jarri baitzen martxan, zenbait
konponketa egiteko garaia iritsi da.
Mailuak jotzen duen ingudea
ainguratzeko balio zuen hormigoizko
oinarriaren pitzadurak eragin zuen
konponketa garrantzitsuen. Honda-
menaren arrazoiak sekzio txikiko bur-
dinazko barrak luzatzeko funtzioetan
erabilitako gabian dautza, masa han-

B.3.2.2. Ferrería de Agorregi (Aia)

Dirigido por M.^a Mercedes
Urteaga Artigas y M.^a del Mar
López Colom.
Subvencionado por la Diputación
Foral de Gipuzkoa.

Introducción

Los dos años transcurridos desde
la instalación de la maquinaria en la fe-
rtería de Agorregi, con múltiples oca-
siones en las que ésta se puso en fun-
cionamiento hasta finales de 1993,
obligaron a realizar ciertas reparacio-
nes. La más importante con motivo del
agrietamiento del dado de hormigón
que servía de anclaje al yunque del
martillo. Las causas del deterioro se
pueden explicar a través de la utiliza-
ción del mazo en funciones de estirado

B.3.2.2. Agorregi foundry (Aia)

Directed by M.^a Mercedes Urteaga
Artigas and María de Mar López
Colom.
Subsidized by the Gipuzkoa
Provincial Council.

Introduction

Two years have gone past since
the installation of the new machinery
at the Agorregi foundry. It had been
started up plenty of times before the
end of 1993 when some repair work
was called for. The most important
repair job came as a result of a
crack that appeared in the concrete
block that served as an anchor to
the hammer's anvil. The deterioration
may be put down to the misuse of
the mallet in stretching operations

diko agoak trinkotzeko diseinatu baitzen hura.

1994. urteko urtarrilean, ingudeko oinarria konpontzerakoan, zorupea zabaldu zuen hondeatzeko makina txikiak zurezko pieza zenbaitekin egin zuen topo eta obrako arduraduna zen Joxe Manuel Lasak aurkikuntzaren arkeologia balorazioa eskatu zuen, toki honetan 1986. urteaz geroztik monumentu izendapenaren hasieratik aplikatzen ari den erregistro eta dokumentazio tradizioari jarraiki betiere.

Hasiera batean kontserbazio egoe-ra onean zegoen zurezko pieza bat zen, oso heze zeuden buztinezko deposituek estalita. 1991. urtean, gabia- ren instalazioa zela-eta, induskatutako aldearen mugan zegoen. Aldi hartan ez zen hura aurkitu nahiz eta lan fase horretan erregistraturiko aurkikuntza garrantzitsuenen multzotik zentimetro gutxitara egon.

Dagokigun pieza estaltzen zuten sedimentuak kendu ahala egiaztatu ahal izan genuen egitura konplexuago bati zegokiola. Garbiketa eta indusketak lanek bide eman zuten, azkenik, egiturako elementu nagusia aurkitzeko, zurezko bloke handi bat alegia, hozkadura eta ainguratzeko bestelako xehetasunak ageri zitueta. Erdi Aroko zeharrolako ingudeari eusteko oinarri gisara identifikatu genuen.

Hura erregistratzeko beharrezko datuak bildu ondoren, ingudeari eusten zioten zuren lagin dendrokronologikoak jaso genituen, eta geroago, zur horiek jatorrizko kokalekuan berregokitu genituen. Multzo guztia jatorrizko sedimentuez estali genuen berriro ere eta amaitutzat eman genuen, gisa honetara, arkeologia iharduera. Ondoren ekin genien konponketa lanei.

de barras de hierro de escasa sección, frente a las agoas de masa amplia para cuya compactación fue diseñado.

En enero de 1994, cuando se procedía a reparar el asentamiento del yunque, la pequeña máquina excavadora con la que se abrió el subsuelo topó con varias piezas de madera, motivo por el que el responsable de la obra, Joxe Manuel Lasa, solicitó una valoración arqueológica del descubrimiento, de acuerdo con la tradición de documentación y de registro que se viene aplicando en el lugar desde la fase inicial de puesta en valor del monumento, allá por 1986.

Inicialmente se trataba de una pieza de madera en buen estado de conservación, cubierta por depósitos de barro muy húmedos, situada en una zona limítrofe a la excavada en 1991, a propósito de la instalación del mazo y que no fue descubierta en aquella ocasión a pesar de situarse a pocos centímetros del conjunto de hallazgos más significativos registrados en esa fase del trabajo.

Conforme se eliminaron los sedimentos que cubrían la pieza de referencia, pudo comprobarse que la misma pertenecía a una estructura más compleja. El avance de los trabajos de limpieza y excavación permitieron finalmente descubrir el elemento principal de la estructura, un gran bloque de madera, con rebajes y otros detalles de anclaje, que pudo ser identificado con la base de sujección del yunque de la ferrería medieval.

Una vez tomados los datos necesarios para su registro, se procedió a la toma de nuestras dendrocronológicas de las maderas que recibían al yunque, maderas que posteriormente fueron depositadas en su emplazamiento inicial. Todo el conjunto se cubrió nuevamente con los sedimentos originales dándose por finalizada, de esta forma, la intervención arqueológica y reiniciándose a continuación los trabajos propios de reparación.

instead of in functions it was originally designed for.

In January 1994, when the anvil's base was about to be repaired, the small excavating machine used to open up the ground ran into various pieces of wood. This led the works director to ask for an archaeological evaluation of the discovery following the documentation and register tradition that has been applied on the site since the initial phase of the monument's restoration in 1986.

At first it seemed to be a well conserved piece of wood which was covered in very damp mud. It lay on the edge of the zone excavated in 1991 when the mallet was installed. It had not been discovered on that occasion despite lying only a few centimetres away from the most interesting furnishings found on that phase of the work.

As the sediments covering the wood were removed, we saw that it formed part of a more complex structure. Progress made on the cleaning and excavation work finally enabled us to discover the structure's principal element, a large wooden block with cuts and other attachment items which we were able to associate with the base of the medieval foundry's anvil.

Once we had taken the necessary data for the register, we took dendrochronological samples of the wooden pieces which the anvil rested on, pieces that were later deposited in their original place. To finish off the archaeological operations, the whole ensemble was then covered again with the original sediments. We then resumed restoration operations.

Piezaren deskribapena

Zurezko bloke bat da, lurrean sendo bermatua. Gainaldean bi hozkadura ageri ditu, behar-beharrezkoak dagokion ingudea egokiro ahokatu ahal izateko.

Piezak, egungo labearen ondoan kokatua, 75 zentimetrotako sakoneran gutxi gora behera, forma poligonala erakusten zuen eta azal lerromakurra. Haren neurri gorenak metro bete luze, 90 zentimetro zabal eta 55 zentimetro garai ziren.

Descripción de la pieza

Se trataba de un bloque de madera, debidamente afianzado al suelo, cuya parte superior presentaba un doble rebaje, necesario para permitir encajar el yunque correspondiente adecuadamente.

La pieza, localizada junto al horno actual, y a una profundidad aproximada de 75 centímetros, tenía forma poligonal, con superficie curvilínea, y unas dimensiones máximas de 1 metro de longitud, 90 centímetros de anchura, y 55 centímetros de altura.

Description of the piece

It was a wooden block that was well fixed to the ground. Its upper part had two cuts to enable its anvil to slot in correctly.

The piece was found beside the current anvil at a depth of about 75 cm. It was polygonal in shape with a curved surface and the following maximum dimensions: 1 m long, 90 wide and 55 cm high.



Agorregiko zeharrola. Ingude bati dagokion zurezko oinarria. Hozkaduren xehetasuna.

Ferrería de Agorregi. Asentamiento de madera perteneciente a un yunque. Detalle de los rebajes.

Agorregi foundry. Wooden anvil foundation base. Detail of the cuts.

Lehen hozkadurak, 15 zentimetroko sakoneraz, itxura ia lauangeluarra hartzen zuen, 45 zentimetroko hiru aldeak eta beste irregular batek osatua baitzen. Azken honek, aldi berean, bigarren hutsarte bat ageri zuen, erdialdean hain zuzen, eta forma irregularra ageri zuen, 20 zentimetro luze eta 10 zentimetro sakon izaki.

Piezaren muturrean 5 zentimetroko diametroa erakusten duten bi zulo txiki biribil daude.

Deskribatzen ari garen elementuaren oinarria, alde zurretik berdindutako eta murriztutako harri naturalean bermatua, zurezko piezek eusten zuten higiezin bihurtutik, eta zepa kopuru handiak zeuden haren inguruan.

Ez genuen erabat induskatu piezaren perimetroa, iparraldeko frontea baino ez. Beraz, piezari eusteko zurezko hiru elementu atzeman bagenituen ere, baliteke gehiago izatea. Aipatutako zurak, sekzio lauangeluarrekoak gutxi gora behera, ipar-ekialdeko, ipar-mendebaldeko eta hegoaldeko fronteen behe aldean kokaturik, 70, 50 eta 34 zentimetro luze ziren hurrenez hurren. Agerian fronte bakar bat uztera behartu gintuzten arrazoiak, batetik egituraren gaineko inpakturik txikiena eragitea zen, eta horrenbestez erabateko kontserbazioa lortuko genukeen, eta bigarrenik induskatutako atalari nahikoa irizten geniola elementuaren erregistro egokia burutzeko.

Pieza eusteko aipatutako zuretari-ko bat, finkamenduaren ipar-ekialdeko frontean zegoena zehazki, agerian geratu zen lehen aztarna izan zenez eta jatorrizko kokalekutik apur bat lekuz aldatua zegoenez, hautatu genuen dendrokronologia mailako laginak hartzeko, alde zurretik haren erregistro xehea egin ondoren betiere.

El primer rebaje, con una profundidad de 15 centímetros, al contar con tres lados rectos de 45 centímetros cada uno y uno irregular, tomaba un aspecto casi cuadrangular, éste contenía a su vez un segundo hueco, que dispuesto en su espacio central, mostraba forma irregular con una longitud de 20 centímetros, y una profundidad de 10 centímetros.

Situados en el extremo de la pieza, indicaron también, la existencia de dos pequeños orificios circulares de 5 centímetros de diámetro respectivamente.

La base del tajo o elemento objeto de la descripción, colocada sobre la roca natural previamente disminuida y nivelada, se encontraba inmovilizada mediante piezas de madera, y grandes porciones de escoria dispuestas en torno a ella.

La excavación del perímetro de la pieza no se efectuó en su totalidad, sino solamente en su frente norte, por lo que aunque pudimos advertir la presencia de tres maderas de fijación, es muy posible que existieran más. Dichas maderas, de sección más o menos rectangular, y ubicadas en la parte inferior de los frentes noreste, noroeste, y sur, presentaban una extensión de 70, 50 y 34 centímetros respectivamente. Las razones que nos obligaron a descubrir un único frente, fueron primeramente para causar el menor impacto posible sobre la estructura, y así conseguir una conservación íntegra, y segundo por considerar el tramo excavado suficiente para llevar a cabo un registro adecuado del elemento.

Una de dichas maderas de fijación, en concreto, la localizada en el frente Noreste del asentamiento, al constituir el primer vestigio que surgió de éste, y al encontrarse ligeramente desplazada de su lugar original, se seleccionó para toma de muestras dendroconológicas previo registro detallado de la misma. Para ello, de uno

The first cut was 15 cm deep and had an almost four-sided appearance as it had three straight sides (each at 45°) and one irregular one. The latter side had another hole in the centre. It was irregular in shape, measuring 20 cm in length and 10 cm in depth.

There were also two small round 5 cm diameter holes at one end of the piece.

The base of the wooden element we are describing was placed on the previously reduced and levelled bare rock and fixed with wooden pieces and large pieces of slag placed about it.

The excavation of the perimeter of the piece was only completed on the northern side. Although we were able to pinpoint three pieces of wood used to fix the element, there may well have been more. These pieces were more or less rectangular shaped and situated on the lower part of the northeastern, northwestern and southern side. They were 70, 50 and 34 cm long respectively. We had reasons for only uncovering one side: firstly, we wanted to tamper with the structure as little as possible, and thus achieve its total conservation; and secondly, because we considered the excavated stretch to be large enough to carry out a suitable register on the element.

Despite being slightly out of place with regard to its original location, we chose one of these wooden attachment pieces (the one found on the northeastern side of the site) for dendrochronological sampling prior to its detailed analysis because it was the first element that appeared. To do this, we cut two 10 cm sections off its

Horrenbestez, haren muturretariko batean, 10 zentimetro lodi ziren bi zerrada moztu genituen zerra mekanikoren bidez. Operazioa amaituta, jatorrizko kokalekuan berregokitu genuen zura.

Haritzezko zuran eginiko piezak, 70 zentimetro luze eta 23 x 20 zentimetroko mutur gutxi gora behera lauangeluarra zenak, kurbadura apala erakusten zuen, oinarriari modu hobekoan egokitzearen ziur asko.

Interpretazioa

Arestian deskribatutako zurezko pieza Erdi Aroko zeharrolako ingudearen oinarria zen. Aipatutako piezaren berezko ezaugarriak, labearen hondakinekiko okupatzen zuen egokierarekin batean, eta piezaren inguruko finkamenduak (zepak eta harriak), 1991. urtean burututako arkeologia ihardueran zehar azaldu baitziren tailerraren aurrealdean, jatorrizko zeharrolakoka zirenak (XV. eta XVI. mendean data daitekeena), aipatutako zeharrola osatzen zuten elementuen kokalekua oso bestelakoa zela egungo tailerrak erakusten duenarekin alderatuta baieztatzeko aukera eskaini digute.

Aurten aurkitutako ingudearen oinarria jatorrizko labetik 2,30 metrora zegoen gutxi gora behera, tailerraren atzealdeantze. Beraz, litekeena da oso aipatutako espazioaren zorupean mailuaren oinarriari dagozkion hondakinak egotea.

Azterketa dendrokronologikoen emaitzek, aztertzen ari garen elementuaren kronologia zehatza ezartzeko datu aski fidagarriak eskainiko dizkitutakoan gaude.

Agerian geratutako egitura balio handikoa da, arkeologia aldetik bezala ondare aldetik ere. Zura erraz hondatzen den materiala denez, giro heze-

de sus extremos, se cortaron (mediante sierra mecánica) dos rodajas de 10 centímetros de espesor cada una, procediendo una vez concluida la operación, a la recolocación de la madera en su lugar de procedencia.

La pieza, realizada en madera de roble, con una longitud de 70 centímetros, y extremos más o menos rectangulares de 23 por 20 centímetros, presentaba una ligera curvatura, probablemente para adaptarse mejor al asentamiento.

Interpretación

La pieza de madera anteriormente descrita, la identificamos con el asentamiento del yunque de la ferrería medieval. Las características propias de dicha pieza, junto con la disposición que ocupaba con respecto a los restos del horno, y asentamientos próximos a éste tanto de escoria como de piedra, aparecidos en la parte anterior del taller durante la intervención arqueológica realizada en el año 1991, y adscritos a la primitiva ferrería, datable entre los siglos XV y XVI, nos han permitido advertir que la disposición de los elementos que conforman dicha ferrería es opuesta a la que presenta el taller en la actualidad.

El asentamiento del yunque descubierto en el presente año, se encontraba con respecto al horno primitivo, a una distancia aproximada de 2,30 metros, hacia la parte posterior del taller, por lo que es muy probable que el subsuelo de dicho espacio encierre los restos correspondientes al asentamiento del martillo.

Esperamos que los resultados de los análisis dendrocronológicos, nos aporten datos lo suficientemente fiables como para poder establecer una cronología concreta del elemento en cuestión.

La estructura aparecida encierra un gran valor, tanto desde el punto de vista arqueológico como patrimonial. El hecho de que la madera sea un

ends (with a chain saw), and then replaced the wood in its original place once the operation had been carried out.

The piece was made of oak wood. It was 70 cm long and had more or less rectangular ends of 23 by 20 cm. It was slightly curved, probably to lodge with greater ease onto its foundation base.

Interpretation

We associate the wooden piece described above with the medieval foundry's anvil's foundation base. The following elements enabled us to see that the position of the elements that formed part of the foundry does not coincide with the position they currently occupy in the workshop: the characteristics of the piece described above; its position with regard to the remains of the kiln; and the nearby deposits of slag and stone that appeared at the front of the workshop during the 1991 archaeological campaign, and which may be put down to the first foundry we dated in the XVth and XVIth centuries.

The foundation base of the anvil discovered this year was found at a distance of about 2.30 m in the direction of the back of the workshop. It is therefore quite possible that the subsoil in that zone encloses remains corresponding to the hammer's foundation base.

We hope that the results of the dendrochronological analyses will supply us with reliable enough data to be able to establish a specific chronology for the element in question.

The structure that appeared is of great interest both from the point of view of its archaeological value and its value for the common heritage. The

tan edota oxigenorik ez dagoen lekuetan baino ez baita kontserbatzen, oso gutxi dira kontserbatzen diren Erdi Aroko kronologiako zurezko piezak eta beraz, gure garaira arte iristen direnak. Esan beharra dago, halaber, orain arte ez dugula Agorregikoan agerian geratutako ingudearen oinarrien antzekorik aurkitu burdina egiteko beste ola hidraulikoetan.

Amaitzeko esan, aurkitutako finkamendua leku beran uztea iruditu zitzaigula soluziobiderik egokiena hondatu gabe kontserbatzeko. Horrenbestez, pieza dagoen tokiko edo haren inguruko zorupean bihar-etzi ihardueraren bat bideratzen bada, beharrezko neurriak hartu beharko dira haren suntsiketa saihestearren, eta arkeologia mailako ikuskaritzapean burutu beharko dira lur iraulketak.

material que se destruye con facilidad, conservándose únicamente en ambientes húmedos o carentes de oxígeno, origina que sean muy escasas las piezas de dicho material de cronología medieval que perduran, y por lo tanto que llegan hasta nosotros. Hay que apuntar también, que hasta el momento, no tenemos constancia de la aparición en otras fábricas hidráulicas para hacer hierro de asentamientos de yunque semejantes al surgido en Agorregi.

Para concluir, indicar que la conservación *in situ* del asentamiento descubierto, nos pareció la mejor solución para conservarlo sin deterioro. Por lo tanto, señalar que en el caso de que en un futuro se produzcan actuaciones sobre el subsuelo donde se ubica la pieza o en sus inmediaciones, se deberán tomar las medidas oportunas para evitar su destrucción realizándose las distintas remociones de tierra bajo supervisión arqueológica.

M.^a Mercedes Urteaga Artigas
y M.^a del Mar López Colom.

fact that wood is a highly perishable material, only being conserved in damp oxygen-deprived contexts, means that there are very few pieces of medieval chronology wood that have come down to us. We must also point out that we have no knowledge of previous records of anvil foundation bases found in hydraulic iron-making factories other than that at Agorregi.

To conclude, we must point out that we decided that it was the best thing to leave the anvil foundation *in situ* for its conservation. We therefore stress that if operations are to be carried out on the subsoil where the element lies, precautions should be taken to avoid its destruction. Earth movement activities should only be carried out under archaeological supervision.

B.3.2.3. Hondarribiko babes sistema

Arantza Ugarte andereak zuzendua.
Txingudiko Uren Mankomunitateak finantzatua.

Ondoren azaltzen diren hondakinak aurkitu ahal izan ziren ihardueran zehar:

Erdi Aroko hondakinak

1. Harresia

Lan egin dugun aldean aurkitu ahal izan ditugun lehen deskribapen datuak XV. mende amaierakoak dira. Juan de Gamboa jaunak eraiki zuen etxe bat apaitzen da, Madalenako Armategiak okupatzen zuen orubean hain zuzen. Dokumentu honetan be-

B.3.2.3. Sistema defensivo de Hondarribia

Dirigido por Arantza Ugarte.

Financiado por Aguas del Txingudi.

En el transcurso de la actuación, se pudieron localizar los siguientes restos:

Restos medievales

1. La muralla

Los primeros datos descriptivos, que hemos podido hallar sobre la zona en la que hemos trabajado, datan de finales del s. XV. y hacen mención a la construcción de una casa por D. Juan de Gamboa, en el solar que ocupaba el Polvorín de la Magdalena.

B.3.2.3. Hondarribia defensive system (Hondarribia)

Directed by Arantza Ugarte.

Subsidized by Aguas de Txingudi.

Over the course of the operation we were able to locate the following remains:

Medieval remains

1. The wall

The first descriptive data we were able to find on the zone we worked on, date back to the end of the XVth century. It refers to the construction of a house by D. Juan de Gamboa on the lot occupied previously by the Magdalena magazine. In this same

rean, harresia aipatzen da, aipatutako Gamboa jaunak haren gainean eraiki baitzuen etxea.

1994. urteko apirilean Madalenako Armategian burututako ihardueraren ondoren, lehenik Juan de Gamboaren etxea eta geroago Madalenako Armategia bermatu ziren harresia identifikatu ahal izan genuen. Uretarako zangengaineko kontrola egiterakoan, paraleloan egokituriko bi murrutazeman genituen, beste horrenbeste harresiriz gozkiekeenak; bietarik hegoaldean dagoena, 1.000. E.U.a, aldeaz aurretik atzemandako Erdi Aroko harresiaren jarraipena zen.

Harresi honen hondakinak, itxuraz, toki berean kontserbatu ziren orain gutxira arte. XVIII. mendeko kartografia historikoan agerian zegoela ikus daiteke. Armategia oinarritzen den murrutaren luzapena ikus daiteke eta dokumentazioaren arabera, arestian aipatutako XV. mende bukaerakoarekin identifikatu daiteke.

Gure garaiko hondakinak

1. Madalenako kubo

Ezezagun zaigu Madalenako kubo Erdi Aroko jatorria ote duen. Izan ere, XV. mendeko eremu honi buruzko dokumentazioan harresiaren ertza aipatzen da (kuboaren edo dorreren bat izan ote zitekeen?). Madalenako Armategian bideratutako arkeologia iharduerak argitu zuten, hein batean, zailantza hau. Bestalde, XVI. mendearen lehen erdialdeaz geroztik, jakin badakigu harresia bazegoela, baita haren eraikuntzari buruzko datu zehatzak ere.

1530. urteko dokumentazioaren arabera, Maese Lope de Iturizaga maisuari esleitu zioten Hondarribia gotortzeko lanak. Esleipen baldintzetan zehazten dira, besteak beste, Madalenako Kuboan egin beharreko lanak. Ordurako, eraikuntza aldi batean

En este mismo documento, se hace mención a la cerca, sobre la cual el dicho Sr. Gamboa ubicó el edificio.

Tras la actuación realizada en el Polvorín de la Magdalena durante el mes de abril de 1994, pudimos identificar la cerca, sobre la cual se apoyó primero la casa de Juan de Gamboa, y posteriormente el polvorín. En el momento de realizar el control de las zanjas del Agua, se hallaron dos muros paralelos que pudieran corresponderse con murallas; de ellos, la U.E. 1000, situada más al S., fue identificada como continuación de la muralla medieval hallada con anterioridad.

Los restos de esta muralla, al parecer, fueron conservados en esta zona *in situ* hasta época reciente. En la cartografía histórica del S. XVIII, puede observarse cómo en la época se hallaba a la vista. Se puede observar la prolongación del muro sobre el que se asienta el polvorín, identificable, según la documentación, con el citado a fines del XV.

Restos de época moderna

1. El Cubo de la Magdalena

No sabemos si el cubo de la Magdalena tiene un origen medieval. No obstante, en documentación referente a esta zona del s. XV, se habla de la esquina de la cerca (¿pudiera tratarse de algún cubo o torre?). Los trabajos arqueológicos del Polvorín de la Magdalena aclararon, en cierta medida, esta duda. Lo cierto es que, a partir de la 1.ª mitad del s. XVI, posemos la certeza de su existencia, y detalles precisos sobre su construcción.

Existe documentación datable en 1530, sobre la adjudicación de las obras de fortificación de Hondarribia, a Maese Lope de Iturizaga. En las condiciones de adjudicación se detalla, entre otras, las obras que son precisas realizar en el Cubo de la Mag-

document there is a mention of the wall that D. Juan de Gamboa built his house on.

After the operation carried out at the Magdalena magazine in April 1994, we were able to identify the wall on which Juan de Gamboa first built the house, and subsequently the magazine. When the control on the water supply tubes was carried out, two parallel walls were found that might correspond to the walls; of these, stratigraphical unit 1000, situated further south, was identified as the continuation of the medieval wall found before.

The remains of this wall seem to have been conserved *in situ* until recently. In the historical cartography of the XVIIIth century it may be seen to have been visible. The prolongation of the wall on which the magazine rests can be seen on late XVth century documents.

Modern period remains

1. The Magdalena tower

We do not know if the Magdalena tower is of medieval origin. However, in XVth century documents on this zone, there is mention of the wall "corner" ("esquina" - could this refer to a tower?). The archaeological works on the Magdalena magazine to some extent cleared up this doubt. We have proof of its existence and accurate details on its constructions in the first half of the XVIth century.

Documents dated in 1530 were found awarding the right to build the Hondarribia fortifications to Maese Lope de Iturizaga. Among the conditions for the concession, there are details of the works that are needed on the Magdalena tower. At that period,

zegoen kuboak, gure garaian agertzen den moduan hain zuzen ere. Amaitu beharreko egitura deskribatzen da: kuboak mazizoa behar zuen eta gangarik gabea, gangatila eta zipaz jaurtitzeko irekidura batzuk izan ezik. Eraikitzen ari ziren beste babesak ez bezala (baluarteak), forma biribileko kuboak da honakoa, baluarte antzeko formen aurretiko tipologiari erantzuten diona.

1536. urtean obrak neurtu zirenean, 46 oin eta erdi garai (13,02 m.) eta 30 oin (8,4 m.) lodi zela azaltzen zaigu, eta artilleriarako bi plazaz, bi zeharforma garai eta beste bi zeharforma baxuez hornituta zegoela.

Kuboa eraiki eta gero, berrikuntza batzuk gauzatu ziren XVII. mendean zehar, 1638. edo 1682. urteko erasoaldien ondoren esaterako.

Kontsultatu ditugun irudi kartografikoek forma biribileko kuboak azaltzen digute. Haren hegoaldean sarre-txiki bat zegoen (Uretako edo Sorospeneko Atea), Portuko auzoarekin komunikatzen zuena. Plano hauetan eginiko neurketen arabera, eskala grafikoa jaso eta neurri gisara frantses tuasa erabiltzen duena (1,89 metro, bi kana), ondoko neurriez irudikatzen da kuboak: (10 t 0,8 zentimetro dira), zabalera 1,7; luzera 2 zentimetro. Manuel Manzano Monis jaunak eginiko neurketen arabera, 34,5 x 31,5 metroko neurriak izango zituen kuboak.

1843. urtean kuboak eraisteko eskaria egin zuen Udalak, baina haren perimetroa ukitu gabe. Eraispenetik etorritako harria Portuko bidea konpontzeko erabili nahi izan zen. Aipatutako bidearen konponketari buruzko planoak eskura ditugu, eta horietan kuboak armategiarekiko zuen kokalekua islatzen da.

dalena. Para esta fecha, el cubo se hallaba en fase de construcción, tal y como aparece ya en época moderna; se describe la estructura a concluir, como un cubo macizo y sin bóvedas, a excepción de algunas bovedillas y arcabuceras. A diferencia de las otras defensas que se están construyendo (los baluartes), esta obra es un cubo de forma redondeada, tipología anterior a las formas abaluartadas.

Cuando en 1536 se miden las obras, nos explican que este cubo posee una altura de 46 pies y medio (13,02 m.), y 30 pies (8,4 m.) de grosor, poseía dos plazas para artillería, y dos traviesas altas y dos bajas.

Con posterioridad a su construcción, conocemos varias reformas a lo largo del siglo XVII, como por ejemplo las posteriores al ataque de 1638, o la de 1682.

Las diversas representaciones cartográficas consultadas, nos muestran un cubo de forma redondeada, en cuya zona más al sur se hallaba un pequeño acceso (la Puerta de las Aguas o de Socorro), que comunicaba con el barrio de la Marina. Según las mediciones realizadas, en estos planos, los cuales suelen incluir escala gráfica y utilizan como medida la toesa francesa (equivalente a 1,89 m.), las dimensiones con que se representa el cubo son las siguientes: (10 t son 0,8 cm.), ancho 1,7; largo 2 cm. Según las mediciones realizadas por Manuel Manzano Monis, el cubo tendría unas dimensiones de 34,5 x 31,5 m.

En 1843, el Ayuntamiento solicitó derribar el cubo, dejando intacta su cuerda. Se pretendía utilizar la piedra obtenida de la voladura en la reparación del camino de la Marina. Poseemos planos de la reparación de dicho camino, en los cuales se refleja la situación del cubo con respecto al polvorín.

the tower was being constructed as it appears in the modern period; the structure that is to be concluded is described as a solid tower without larger vaults (having only small vaults and shooting slits). As against other defences that are being built (the bastions), this work involves a rounded tower of an earlier typology than the bastion-shaped forms.

When the works were measured out in 1536, we are told that this tower was 46 and a half feet tall (13.02 m) and 30 feet (8.4 m) thick. It had two gun sites with two upper and two lower crossbeams.

After its construction, we know of several reforms carried out over the course of the XVIIth century, such as ones carried out after the attacks of 1638 and 1682.

The different cartographic representations we consulted show us a rounded tower, to the south of which there is a small access (the "Waters" or "Socorro" Gate) that communicated with the Marina district. According to the measurements carried out on these plans (which tend to include graphic scale and use the French "toesa" measurement - equivalent to 1.89 m), the tower has the following measurements: (10 t are 0.8 cm), width 1.7; length 2 cm. According to the measurements of Manuel Manzano Monis, the tower measured 34.5 x 31.5 m.

In 1843, the Town Hall asked for permission to knock down the tower, leaving the wall line intact. The idea was to use the wall from the demolition to repair the road leading to the Marina district. We have plans of the repair project done on the road on which the situation of the tower with regard to the magazine is reflected.

2. Gure garaiko harresia

2001. eta 2002. E.U.en interpretazioa, historia mailako ikuspuntu batetik, antzinateko kartografian oinarrituta burutu da. Atzemandako murrua hormatalaren mihisearen paraleloan luzatzen da. Haren kokalekuari erreparatuz gero, eustorma bat izan zitekeen, kuboan egokitutako ate-sarrerari bide egingo ziona.

2. Muralla moderna

La interpretación de la U.E. 2001 y 2002, desde el punto de vista histórico, se ha realizado a partir de la cartografía antigua. El muro observado, discurre paralelo al lienzo de la cortina. Debido a su ubicación, pudiera tratarse de un muro de contención, que permitiera dar acceso, para tránsito de la puerta situada en el cubo.

Arantza Ugarte

2. Modern wall

The interpretation of stratigraphical unit 2001 and 2002, from the historical point of view, was carried out on the basis of old cartography. The wall runs parallel to the face of the fortification curtain. Due to its position, it could be a contention wall to give access to the tower.

ARGITALPENAK
PUBLICACIONES
PUBLICATIONS

ALDAY, A.; ERAÑA, C.; ORMAZABAL, A.
Y PASTOR, B.

Nuevos datos sobre yacimientos arqueológicos en cuevas de Alava. Resultado de las prospecciones de la campaña 1990-1991. *Estudios de Arqueología Alavesa* n.º 18, p. 7-26.

ALONSO, J. F.; CASTELLET, S.
Y FERNANDEZ, E.

La Necrópolis de San Martín de Valparaíso (Villanueva de Valdegobía, Alava). *Kobie. Serie Paleoantropología* n.º 20, p. 157-186. Bilbao 1994.

ALTUNA, J.

1994 a El perro en los yacimientos arqueológicos del Norte de la Península Ibérica. Homenaje al Dr. J. Gz. Echegaray. *Museo y Centro de Investigación de Altamira* n.º 17, p. 159-162.

1994 b El arte rupestre paleolítico en el País Vasco. *Revista Internacional de los Estudios Vascos* n.º 39, p. 13-26. San Sebastián.

1994 c Gipuzkoako Ugaztunak. Mamíferos de Gipuzkoa. *Gazte-txoan Elkartea* n.º 24, p. 1-53. San Sebastián.

1994 d (En colaboración con Cearreta, A.; Edeso, J. M.; Elorza, M. et alii). El yacimiento de Herriko Barra (Zarautz) y su relación con las transgresiones marinas holocenas.

1994 e Darwinen Espezien Jatorriari hitzaurrea. 7-21. *Klasikoak*. Bilbo.

APELLANIZ, J. M. Y RUIZ IDARRAGA, R.

El Paleolítico Cantábrico y su arte según "Iberia before the Iberians" de L.G. Straus. *Kobie. Serie Paleoantropología* n.º 20, p. 43-50. Bilbao 1994.

AZKARATE, A.

1994 Vasconia, *Gran Atlas del Mundo Vasco*. Bilbao.

AZKARATE, A. Y PALACIOS, V.

1994 *Arquitectura hidráulica en el Valle de Cuartango* (Alava). Vitoria-Gasteiz.

AZKARATE, A.; FDEZ. DE JAUREGUI, A.
Y NUÑEZ, A.

1994 a Ermita del Santo Cristo, *Arqueología de urgencia en Alava/1989-1993*, p. 95-102. Vitoria-Gasteiz.

1994 b Autovía N-1. Tramo Venta del Patio-Salvatierra, *Arqueología de urgencia en Alava/1989-1993*, p. 35-42. Vitoria-Gasteiz.

BASAS FAURE, C.

Y UNZUETA PORTILLA, M.

Terra sigillata tardía lisa en el País Vasco: Producción, formas y distribución. *Kobie. Serie Paleoantropología* n.º 20, p. 123-136. Bilbao 1994.

BASTERRETXEA, A.

1994 a Intervención arqueológica en la Ermita de San Vicente de Mikeldi, en Durango (Bizkaia). *Kobie. Serie Paleoantropología* n.º 20, p. 141-156. Bilbao 1994.

1994 b Nuevos restos de calzadas anteriores al siglo XVI en el Duranguesado: Construcción y trazado. *Kobie. Serie Paleoantropología* n.º 20, p. 209-226. Bilbao.

CAMPILLO CUEVA, J.

Hallazgos altomedievales en la Ermita de Tablada del Rudron (Burgos). *Kobie. Serie Paleoantropología* n.º 20, p. 187-194. Bilbao 1994.

CASTAÑOS, P. M.^a.

1994 a Estudio de los macromamíferos de la Cueva de Urratza

III (Orozko, Bizkaia). *Kobie. Serie Paleoantropología* n.º 20, p. 87-108. Bilbao 1994.

1994 b Estudio de la fauna de San Juan de Garay (Bizkaia). *Kobie. Serie Paleoantropología* n.º 20, p. 137-140. Bilbao 1994.

DIEZ CASTILLO, A.

La distribución territorial de las construcciones megalíticas: El Valle de Liébana (Potes, Cantabria). Asociación Cultural de Arqueología AGIRI. *Ilunzar* 94, p. 55-62. Bilbao 1994.

FILLOY, I.

1994 a "El fenómeno funerario durante la Edad del Hierro en el País Vasco". *Trabalhos de Antropologia e Etnologia*, Vol. 33 (3-4). Editorial Sociedade Portuguesa de Antropología, p. 377-392. Porto.

1994 b "Temas iconográficos de las estelas de la II.^a Edad del Hierro en Alava: Representaciones astrales, animales y humanas". *Cuadernos de Sección. Antropología-Etnografía* n.º 10. Editorial Eusko Ikaskuntza, p. 343-358. San Sebastián.

1994 c Memoria de la intervención arqueológica desarrollada en Nanclares de la Oca (Zanja paralela a la N-1, km. 338-339, entre la empresa Volvo, S.A. y los depósitos de pienso Biona) 1991. *Estudios de Arqueología Alavesa* n.º 18, p. 85-100.

FILLOY, I. Y GIL, E.

1994 a Memoria de la intervención arqueológica en el yacimiento de San Juan (Salinillas de Buradón) 1992. *Estudios de Arqueología Alavesa* n.º 18, p. 27-84.

- 1994 b Memoria de las intervenciones arqueológicas en el yacimiento de Uralde (Condado de Treviño) 1989. *Estudios de Arqueología Alavesa* n.º 18, p. 101-340.
- GARCIA CAMINO, I.
Urbanismo y cultura material en el Bilbao medieval (Aportaciones desde la Arqueología). *Kobie. Serie Paleoantropología* n.º 20, p. 235-266. Bilbao 1994.
- GARCIA GAZOLAZ, J.
Los orígenes de las economías de producción en el País Vasco meridional: De la descripción o la explicación. Asociación Cultural de Arqueología AGIRI. *Illunzar* 94, p. 87-100. Bilbao 1994.
- GIL, E.
1994 a "El poblado de Atxa (Vitoria-Gasteiz), un ejemplo de asentamiento de la II.ª Edad del Hierro con aculturación celtibérica en el Valle del Zadorra". *Bajo Aragón Prehistoria* IX-X. Editorial Grupo Cultural Caspolino/Institución "Fernando el Católico", p. 167-174. Zaragoza.
- 1994 b "El País Vasco en época romana. Nuevas perspectivas arqueológicas". *Trabalhos de Antropologia e Etnologia*, Vol 33 (3-4). Editorial Sociedade Portuguesa de Antropologia, p. 461-472. Porto.
- 1994 c "Iconografía de las estelas funerarias de época romana en Alava. Ensayo de identificación de los objetos representados". *Cuadernos de Sección. Antropología-Etnografía* n.º 10. Editorial Eusko Ikaskuntza, p. 55-66. San Sebastián.
- GONZALEZ CEMPELLIN, J. M.
El Castillo de San Martín de Muñatones. *Kobie. Serie Bellas Artes* n.º IX, p. 243. Bilbao 1994.
- GONZALEZ ECHEGARAY, J.
Y FREEMAN, L. G.
Las excavaciones de la Cueva del Juyo (Cantabria). *Kobie. Serie Paleoantropología* n.º 20, p. 29-42. Bilbao 1994.
- GORROCHATEGUI NIETO, J.
Sobre el megalitismo en Euskal Herria y Bizkaia. La cultura vasca primitiva: Historiografía de las investigaciones arqueológicas en Euskal Herria. Asociación Cultural de Arqueología AGIRI. *Illunzar* 94, p. 29-44. Bilbao 1994.
- IBAÑEZ, A. Y LECLERQ, J. M.
Memoria del control arqueológico realizado durante el transcurso de la "Ejecución de infraestructuras en Herriko Enparantza, de la Villa de Rentería, junio-octubre 1993". Editorial Comisión de Cultura del Ayuntamiento de Rentería. *Bilduma* n.º 8, p. 9-32. Servicio de Archivo, Rentería 1994.
- IRIARTE, A.
Los objetos de vidrio del nivel romano del yacimiento de Atxa (Vitoria-Gasteiz). Addenda-Corrigenda. *Estudios de Arqueología Alavesa* n.º 18, p. 341.
- LALUEZA, C.; PEREZ-PEREZ, A.; PRATS, E.; ARENAL, I.; MORENO, P. Y TURBON, D.
Secuenciación de DNA antiguo de restos humanos del País Vasco. *Kobie. Serie Paleoantropología* n.º 20, p. 267-278. Bilbao 1994.
- LLANOS, A.
"El desarrollo de la metalurgia y de las estructuras urbanas. El Bronce Final y la Edad del Hierro en el País Vasco". *Bajo Aragón Prehistoria* IX-X. Editorial Grupo Cultural Caspolino/Institución "Fernando el Católico", p. 155-166. Zaragoza.
- MANZANO, C.
Constitución genética de la población del País Vasco: Su interpretación en un contexto interdisciplinar. Asociación Cultural de Arqueología AGIRI. *Illunzar* 94, p. 127-134. Bilbao 1994.
- MUJICA ALUSTIZA, J. A.
1994 a Los dólmenes simples del País Vasco. Aspectos constructivos y cronológicos. Asociación Cultural de Arqueología AGIRI. *Illunzar* 94, p. 9-20. Bilbao.
- 1994 b Santimamiñeko basurde bi humero ukituak. *Kobie. Serie Paleoantropología* n.º 20, p. 51-56. Bilbao.
- PEREDA GARCIA, I.
La metalurgia prehidráulica del hierro en Bizkaia: El caso de los alrededores del Pantano de Oiola (Trapagarán, Bizkaia). *Kobie. Serie Paleoantropología* n.º 20, p. 109-122. Bilbao 1994.
- RODRIGUEZ CASAL, A.
El arte megalítico en el Noroeste de la Península Ibérica. Asociación Cultural de Arqueología AGIRI. *Illunzar* 94, p. 63-78. Bilbao 1994.
- RUIZ IDARRAGA, R.
La Cueva del Polvorín en Carranza (Bizkaia). Nuevos datos del Auriñaciense típico en la Zona Cantábrica. *Kobie.*

Serie Paleoantropología n.º 20, p. 5-28. Bilbao 1994.

UGALDE, Tx.; URTEAGA, M.
Y GANDIAGA, B.

Prospecciones arqueológicas en Urbia: Yacimientos catalogados en las Campañas de 1990 y 1991. *Kobie. Serie Paleoantropología* n.º 20, p. 57-86. Bilbao 1994.

UNZUETA PORTILLA, M.
1994 a Indigenismo prerromano en la

vertiente cantábrica del País Vasco: Fuentes documentales y contexto arqueológico. Asociación Cultural de Arqueología AGIRI. *Illunzar* 94, p. 101-112. Bilbao 1994.

1994 b Hallazgo numismático en el Monte Berreaga (Munguía, Bizkaia). *Kobie. Serie Paleoantropología* n.º 20, p. 227-234. Bilbao.

VEGAS ARAMBURU, J. I.
Desarrollo cronológico del fe-

nómeno megalítico en la vertiente mediterránea del País Vasco. Asociación Cultural de Arqueología AGIRI. *Illunzar* 94, p. 21-28. Bilbao 1994.

ZABALA ALTUBE, M.^a J.

Pervivencias iconográficas pre-romanas en las Estelas medievales vizcaínas. *Kobie. Serie Paleoantropología* n.º 20, p. 195-208. Bilbao 1994.

